叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000001

2. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000002

3. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000003

4. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000004

5. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000005

6. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000006

7. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000007

8. 被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(driven To Bay, Vol. 2 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))
第1/8页

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['flɒrəns] ['mæriət] ,
FLORENCE MARRYAT ,
佛罗伦萨 结婚 ,

弗洛伦斯·马里亚特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

- ['lʌvz] ['kɒnflɪkt] , -
' LOVE'S CONFLICT , '
- 爱的 冲突 , -

《爱情的冲突》

- [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] , -
' MY OWN CHILD , '
- 我的 自己的 孩子 , -

“我自己的孩子，”

- [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['pæʃ(ə)n] , -
' THE MASTER PASSION , '
- 这 掌握 热情 , -

《大师激情》

- ['spaɪdə(r)z][ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
' **SPIDERS** **OF** **SOCIETY** **,**
- 蜘蛛 的 社会 ,

社会蜘蛛

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
- ETC . , ETC .

等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
F **.** **V** **.** **WHITE** **&** **CO** **.** **,**
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 **SOUTHAMPTON** **STREET** **,** **STRAND** **,** **W** **.** **C** **.** **1887** **.**
- 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号，斯特兰德，WC1887。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .]
[**All** **Rights** **reserved** **.** **]**
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['edɪnbrə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
COLSTON **AND** **COMPANY**
科尔斯顿 和 公司

科尔斯顿公司

['printərz]
PRINTERS
打印机

打印机

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . ['mægi] , [wʌn]
I . Maggie , 1
我 . 玛吉 , 1

一、玛吉，1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ɪn][ðə; ði] ['dɒldrəmz] , -
In the Doldrums , 19
在 这 低迷期 , -

在低迷时期，19

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] , -
The Widow , 35
这 寡妇 , -

寡妇，35岁

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ɒn] [ðə; ði] [pu:p] [dek] , -
On the Poop Deck , 52
在 这 船尾 甲板 , -

在船尾甲板上，52

[vi:] . [ðə; ði] [glɑ:s] [fɔ:ls] , -
V . The Glass falls , 69
V . 这 玻璃 瀑布 , -

V. 玻璃杯倒塌，69

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] , -
To The Rescue , 82
到 这 救援 , -

救援行动，82

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[friː] , -
Free , 99
自由的 , -

免费，99

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈkɔnfidəns] , -
Confidences , 114
秘密 , -

信心，114

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ˈweɪlə(r)] , -
The Whaler , 131
这 捕鲸船 , -

捕鲸者，131

[eks] . [ˈdeɪndʒə(r)] , -
X . Danger , 141
X . 危险 , -

X. 危险，141

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˈʃɪpɪŋ] [ˈsiːz] , -
Shipping Seas , 161
船运 海域 , -

航运海洋，161

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [ˈdɔminəuz] , -
A Game of Dominoes , 177
一个 游戏 的 骨牌 , -

多米诺骨牌游戏，177

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ɪn][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] , -
In the Smoke - Room , 192
在 这 抽烟 - 房间 , -

在吸烟室里，192

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

['set(ə)ld] , -
Settled , 209
定居 , -

已解决，209

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['letə(r)] , -
The Letter , 224
这 信 , -

信，224

“ [sɪ'lekt] ” ['nɒv(ə)lz] .
“ SELECT ” NOVELS .
“ 选择 ” 小说 .

“精选”小说。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] , 3s .
Crown 8vo , cloth , 3s .
王冠 8vo , 布 , 3s .

Crown 8vo，布面，3s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[i:tʃ] .
each .
每个 .

每个。

[æt; ət] [ɔ:l] ['bʊkselə(r)] [ænd; ənd] ['bʊkstɔ:l] .
AT ALL BOOKSELLERS AND BOOKSTALLS .
在 全部 书店 和 书摊 .

在所有书店和书摊。

[baɪ] ['flɒrəns] ['mæriət] .
By FLORENCE MARRYAT .
经过 佛罗伦萨 结婚 .

作者：弗洛伦斯·马里亚特

[ðə; ði] [eə(r)] - [prɪ'zʌmptɪv] .
THE HEIR - PRESUMPTIVE .
这 继承人 - 推定 .

推定继承人。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ld] [ə'genst] [ə; eɪ] [laɪ] .
HER WORLD AGAINST A LIE .
她 世界 反对 一个 说谎 .

她的世界对抗谎言。

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['wɔ:nə] .
THE HEART OF JANE WARNER .
这 心 的 简 华纳 .

简·华纳的内心世界。

['pɪəres] [ænd; ənd] ['pleɪə(r)] .
PEERESS AND PLAYER .
女贵族 和 玩家 .

女贵族和玩家。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪliz] & ['rəʊzɪz] .
UNDER THE LILIES & ROSES .
在下面 这 百合花 & 玫瑰 .

在百合花和玫瑰花下。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .
FACING THE FOOTLIGHTS .
面向 这 脚灯 .

面对聚光灯。

[maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .
MY OWN CHILD .
我的 自己的 孩子 .

我自己的孩子。

[ə; eɪ] ['brəʊkən] ['blɒsəm] .
A BROKEN BLOSSOM .
一个 破碎的 开花 .

一朵残花。

[maɪ] ['sɪstə(r)] [ðə; ði] ['æktrəs] .
MY SISTER THE ACTRESS .
我的 姐姐 这 演员 .

我的姐姐是位演员。

[baɪ] ['æni] ['tɒməs] (['mɪsɪz] ['pɛndər] ['kʌdlɪp]) .
By ANNIE THOMAS (Mrs Pender Cudlip) .
经过 安妮 托马斯 (太太 彭德 库德利普) .

作者：安妮·托马斯（彭德·库德利普夫人）。

[hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] .
HER SUCCESS .
她 成功 .

她的成功。

['dʒɛnɪfər] .
JENIFER .
珍妮弗 .

詹妮弗。

[keɪt] ['væliənt] .
KATE VALLIANT .
凯特 英勇 .

凯特·瓦利安特。

['ælərˌtɑːn] ['taʊəz] .
ALLERTON TOWERS .
艾勒顿 塔楼 .

阿勒顿大厦。

[frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
FRIENDS AND LOVERS .
朋友们 和 恋人 .

朋友和爱人。

[baɪ] ['leɪdi] ['kɒnstəns] ['haʊəd] .
By LADY CONSTANCE HOWARD .
经过 女士 恒常 霍华德 .

作者：康斯坦斯·霍华德夫人。

['meɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊn] .
MATED WITH A CLOWN .
已交配 和 一个 小丑 .

与小丑交配。

['mɒli] ['dɑːlɪŋ] .
MOLLIE DARLING .
莫莉 亲爱的 .

莫莉·达林。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['meɪdn] .
ONLY A VILLAGE MAIDEN .
仅有的 一个 村庄 少女 .

只是一个村姑。

['swiːthɑːt] [ænd; ənd] [waɪf] .
SWEETHEART AND WIFE .
亲爱的 和 妻子 .

甜心和妻子。

[baɪ]['mɪsɪz] ['haʊstən] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['mɜːsi] .
By MRS HOUSTOUN , Author of “ Recommended to Mercy .
经过 太太 休斯顿 , 作者 的 “ 受到推崇的 到 怜悯 .

作者：休斯顿夫人，《推荐给仁慈》的作者。

” ['bɑːrbərəz] ['wɔːnɪŋ] .
” BARBARA'S WARNING .
” 芭芭拉的 警告 .

芭芭拉的警告。

[baɪ]['mɪsɪz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['freɪzə(r)] .
By MRS ALEXANDER FRASER .
经过 太太 亚历山大 弗雷泽 .

作者：亚历山大·弗雷泽夫人。

[ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
THE MATCH OF THE SEASON .
这 匹配 的 这 季节 .

本赛季最佳比赛。

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .
A FATAL PASSION .
一个 致命的 热情 .

致命的激情。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .
A PROFESSIONAL BEAUTY .
一个 专业的 美丽 .

专业美容师。

[baɪ]['iːzə] ['dʌfəs] ['hɑːdi] .
By IZA DUFFUS HARDY .
经过 伊扎 达夫斯 耐寒的 .

作者：伊扎·达夫斯·哈迪。

['əʊnli] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] .
ONLY A LOVE STORY .
仅有的 一个 爱 故事 .

仅仅是一个爱情故事。

[nɒt] ['iːzəli] ['dʒeləs] .
NOT EASILY JEALOUS .
不是 容易地 嫉妒的 .

不容易嫉妒。

[lʌv] , ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .
LOVE , HONOUR AND OBEY .
爱 , 荣誉 和 服从 .

爱、尊重、服从。

[baɪ] [dʒiːn] [mɪdəlmæs] .
By JEAN MIDDLEMASS .
经过 牛仔裤 米德尔马斯 .

作者：珍·米德尔马斯。

['pɔɪz(ə)nd] ['ærəus] .
POISONED ARROWS .
中毒 箭头 .

毒箭。

[baɪ]['mɪsɪz][eɪtʃ] . ['lʌvɪt] ['kæmərən] .
By MRS H . LOVETT CAMERON .
经过 太太 H . 洛维特 卡梅伦 .

作者：H·洛维特·卡梅伦夫人。

[ɪn] [ə; eɪ] [grɑːs] ['kʌntri] .
IN A GRASS COUNTRY .
在 一个 草 国家 .

在草原上。

[ə; eɪ] [ded] [pɑːst] .
A DEAD PAST .
一个 死的 过去的 .

逝去的过去。

[ə; eɪ] [nɔːθ] ['kʌntri] [meɪd] .
A NORTH COUNTRY MAID .
一个 北 国家 女佣 .

北方少女。

[baɪ] ['dɔːrə] ['rʌsəl] .
By DORA RUSSELL .
经过 多拉 罗素 .

作者：多拉·罗素。

[baɪ] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['grɛvɪl] .
By LADY VIOLET GREVILLE .
经过 女士 紫色 格雷维尔 .

作者：维奥莱特·格雷维尔夫人。

[aʊt] [ɒv; əv] ['iːdn] .
OUT OF EDEN .
出去 的 伊甸园 .

走出伊甸园。

[kiːθs] [waɪf] .
KEITH'S WIFE .
基思的 妻子 .

基思的妻子。

[baɪ] ['neli] ['fɔːtəˌskjuː] ['hærɪs(ə)n] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [səʊ] [rʌnz] [maɪ] [driːm] .
By NELLIE FORTESCUE HARRISON , Author of “ So Runs my Dream .
经过 内莉 福特斯库 哈里森 , 作者 的 “ 所以 跑步 我的 梦 .

作者：NELLIE FORTESCUE HARRISON，《我的梦想如此奔跑》的作者。

” [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mænz] ['pleʒə(r)] .
” FOR ONE MAN'S PLEASURE .
” 为了 一 男人的 乐趣 .

“为了满足一个人的快乐。”

[baɪ] ['edmənd] [liːðz] .
By EDMUND LEATHES .
经过 埃德蒙 皮革 .

作者：埃德蒙·莱西斯。

[ðə; ði] ['æktərz] [waɪf] .
THE ACTOR'S WIFE .
这 演员的 妻子 .

演员的妻子。

[baɪ] ['hæriət] [dʒeɪ] .
By HARRIETT JAY .
经过 哈里特 杰伊 .

作者：哈里特·杰伊

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] .
A MARRIAGE OF CONVENIENCE .
一个 婚姻 的 方便 .

一场权宜婚姻。

['koʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbrə] .
COLSTON AND COMPANY , PRINTERS , EDINBURGH .
科尔斯顿 和 公司 , 打印机 , 爱丁堡 .

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] . [[wʌn]]
DRIVEN TO BAY . [1]
驱动 到 湾 . [1]

驱车前往海湾。[1]

['drɪvn] [tuː; tə] [beɪ] .
DRIVEN TO BAY .
驱动 到 湾 .

驱车前往海湾。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mægi] .
MAGGIE .
玛吉 .

玛吉。

[lɑːdʒ] ['pæsɪndʒə(r)] ['ves(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] , [ðæt] [meɪks] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː]
LARGE passenger vessel like the Pandora , that makes voyages of two and three
大的 乘客 血管 喜欢 这 潘多拉 , 那 制作 航程 的 二 和 三

[mʌnθs] - [dju'reɪʃn] ,
months ' duration ,
几个月 - 期间 ,

像潘多拉号这样的大型客轮，航程长达两到三个月。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒtbed] [ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] .
without stopping on the way , is a hotbed of flirtation .
没有 停止 在 这 方式 , 是 一个 温床 的 调情 .

一路不停歇，就是调情的温床。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [weɪv] - [hæz; həz] [təʊnd] [daʊn] ,
When the first excitement of a ' life on the ocean wave ' has toned down ,
什么时候 这 第一的 激动 的 一个 - 生活 在 这 海洋 海浪 - 有 色调 向下 ,

当最初“海上生活”的兴奋感消退之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [nəʊz] ['evribɒdi] , [ðen] ['skænd(ə)l]

and	the	novels	are	exhausted	,	and	everybody	knows	everybody	,	then	scandal
和	这	小说	是	筋疲力尽的	,	和	大家	知道	大家	,	然后	丑闻

[ænd; ənd] ['kɔːtʃɪp] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [[ˌtuː'tuː]]

and	courtship	become	the	order	of	[	2	]
和	求爱	变得	这	命令	的	[	2	]

小说写完了，大家都互相认识了，丑闻和求爱就成了[2]的秩序。

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

那天。

[ænd; ənd] [wɒt] ['glɔːriəs] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] ['raɪpənɪŋ] ['frendʃɪp] ['ɪntuː]

And	what	glorious	opportunities	such	a	life	presents	for	ripening	friendship	into
和	什么	辉煌	机会	这样的	一个	生活	礼物	为了	成熟	友谊	进入

[lʌv] .

love	.
爱	.

这样的生活为友谊升华为爱情提供了多么美好的机会啊！

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌplz] ['friːkwənt] [ðə; ði] [kən'sɜːvə,tɔːri] , [ðə; ði] [steəz] ,

As	in	a	ballroom	the	young	couples	frequent	the	conservatories	,	the	stairs	,
作为	在	一个	舞厅	这	年轻的	情侣	频繁	这	温室	,	这	楼梯	,

[ðə; ði] ['lɔbiz] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,

the	lobbies	,	and	hall	,
这	大堂	,	和	大厅	,

就像在舞厅里一样，年轻情侣们经常出入温室、楼梯、大厅和走廊。

['eniweə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ˌʌnəb'zɜːvd] ,

anywhere	where	they	can	talk	and	listen	unobserved	,
任何地方	在哪里	他们	能	讲话	和	听	未被观察到的	,

任何他们可以不被人注意地交谈和倾听的地方，

[səʊ][ɒn] [bɔːd] - [ʃɪp] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['sniːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [puːp]

so	on	board	-	ship	they	may	be	found	sneaking	about	the	after	-	part	of	the	poop
所以	在	木板	-	船	他们	可能	是	成立	鬼鬼祟祟	关于	这	后	-	部分	的	这	船尾

, [ðə; ði]['kæbɪn] [p'æsɪdʒɪz] ,

,	the	cabin	passages	,
,	这	舱	段落	,

所以在船上，人们可能会发现他们偷偷摸摸地在船尾、船舱通道等地方活动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laʊndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

and	the	lounges	in	the	saloon	.
和	这	休息室	在	这	酒吧	.

还有沙龙里的休息室。

[ðeɪ] [meɪk] [ə'pɔɪntmənts] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [wɒtʃ] , [ɔː(r)]

They	make	appointments	on	the	side	of	the	quarter	-	deck	in	the	dog	-	watch	,	or
他们	制作	预约	在	这	边	的	这	四分之一	-	甲板	在	这	狗	-	手表	,	或者

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] - [wɒtʃ] ,

the	first	night	-	watch	,
这	第一的	夜晚	-	手表	,

他们在值班犬岗或第一夜班值班时，会在后甲板侧面预约。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] , [ɔː(r)][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz]

and	there	remain	gazing	at	the	moon	and	the	stars	,	or	in	each	other's	eyes
和	那里	保持	凝视	在	这	月亮	和	这	明星	,	或者	在	每个	其他的	眼睛

,

,
,

于是他们继续凝视着月亮和星星，或者凝视着彼此的眼睛。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ə'strɒnəmi] , [ɔː(r)] [mə'riːn] [ə'kweəriːə] , [ɔː(r)][ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [wɒt] ,

discussing	astronomy	,	or	marine	aquaria	,	or	the	Lord	knows	what	,
讨论	天文学	,	或者	海洋	水族箱	,	或者	这	主	知道	什么	,

讨论天文学、海洋水族馆，或者天知道是什么，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['sʌmərəli] ['ɔːdəd] [bɪ'ləʊ] .

until	the	young	lady	is	summarily	ordered	below	.
直到	这	年轻的	女士	是	简而言之	订购	以下	.

直到这位年轻女士被立即下令下达命令。

[ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] ['kænɒt] ['pɒsəbli] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɪp]

A	chaperon	cannot	possibly	follow	her	charge	into	every	corner	of	a	large	ship
一个	监护人	不能	可能	跟随	她	收费	进入	每一个	角落	的	一个	大的	船

,

,

,

监护人不可能跟随被监护人进入一艘大船的每一个角落。

[fɔː(r); fə(r)] ['eɪti] [kən'sekjətɪv] [deɪz] .

for	eighty	consecutive	days	.
为了	八十	连续的	天	.

连续八十天。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [strɪkt] [aɪ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,

She	might	be	able	to	keep	a	strict	eye	over	her	in	a	ballroom	,
她	可能	是	有能力的	到	保持	一个	严格的	眼睛	超过	她	在	一个	舞厅	,

她或许能在舞厅里严密监视她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌhɜːkju'liːən] [tɑːsk][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [fiːt] [æt; ət] [siː] . [[θriː]

but	it	would	be	a	herculean	task	to	accomplish	the	same	feat	at	sea	.	[	3
但	它	会	是	一个	赫拉克勒斯	任务	到	完成	这	相同的	特技	在	海	.	[	3

]

]

]

但要在海上完成同样的壮举，将是一项艰巨的任务。[3]

[ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] ['leŋθənd] [prə'pɪŋkwəti] [ɒn] [bɔːd] - [ʃɪp] ['ɒf(ə)n] [brɪŋz] [ə'baʊt] ['mærɪdʒz]

And	so	a	lengthened	propinquity	on	board	-	ship	often	brings	about	marriages
和	所以	一个	加长	接近	在	木板	-	船	经常	带来	关于	婚姻

[ænd; ənd]['skænd(ə)lz] [ðæt] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɒn] [ʃɔː(r)] .

and	scandals	that	never	would	have	taken	place	on	shore	.
和	丑闻	那	绝不	会	有	已采取	地方	在	支撑	.

因此，在船上长时间的相处往往会促成在岸上永远不会发生的婚姻和丑闻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] .

It	is	also	a	great	vehicle	for	gossip	.
它	是	还	一个	伟大的	车辆	为了	闲话	.

它也是传播八卦的好工具。

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [tuː; tə] [huːm] [nəʊ][wʌn] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] ['skændəlaɪz]

What	have	the	passengers	to	whom	no	one	makes	love	to	do	but	scandalise
什么	有	这	乘客	到	谁	不	一	制作	爱	到	做	但	丑闻

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

那些无人问津的乘客除了让其他人感到尴尬之外还能做什么呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒemi] [dʌks] ,

From	the	Captain	to	the	Jemmy	Ducks	,
从	这	队长	到	这	杰米	鸭子	,

从船长到杰米鸭们，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔ:d] [hu:] [ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

from	the	noble	lord	who	is	travelling	in	the	state	-	room	for	his	pleasure	,
从	这	高贵	主	WHO	是	旅行	在	这	状态	-	房间	为了	他的	乐趣	,

来自那位乘坐国宾房出行享乐的贵族领主，

[tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['emɪgrənt] [hu:z] [həʊl] ['prɒpəti] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][hi:; hi] ['kæriz]

to	the	humble	emigrant	whose	whole	property	consists	of	the	bundle	he	carries
到	这	谦逊的	移民	谁	所有的	财产	由	的	这	捆	他	携带

[ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] ,

about	with	him	,
关于	和	他	,

对于那些全部财产就是随身携带的那包行李的卑微移民来说，

[ɔ:l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'weəri] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] ['eni] [teɪlz; 'teɪli:z] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ,

all	who	are	unwary	enough	to	tell	any	tales	about	themselves	,
全部	WHO	是	粗心大意	足够的	到	告诉	任何	故事	关于	他们自己	,

所有那些粗心大意到到到处散播自己故事的人，

[ɔ:(r)] [kən'spɪkjuəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][teɪlz; 'teɪli:z][təʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

or	conspicuous	enough	to	have	tales	told	of	them	,
或者	显眼的	足够的	到	有	故事	讲述	的	他们	,

或者足够引人注目，以至于人们会讲述他们的故事。

[sə'plaɪ] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [kʌps] [ɒv; əv] [ti:] ,

supply	food	for	discussion	over	the	afternoon	cups	of	tea	,
供应	食物	为了	讨论	超过	这	下午	杯子	的	茶	,

提供一些适合下午茶时间讨论的话题。

[ænd; ənd] [lɜ:n] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðeə(r)] [kəm'pænjənz]

and	learn	with	astonishment	a	few	weeks	after	how	much	more	their	companions
和	学习	和	惊讶	一个	很少	周	后	如何	很多	更多的	他们的	同伴

[nəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:; də] [ðəm'selvz] .

know	of	their	lives	and	actions	than	they	do	themselves	.
知道	的	他们的	生活	和	行动	比	他们	做	他们自己	.

几周后，他们惊讶地发现，同伴们对他们的生活和行为的了解远比他们自己多得多。

[ðə; ði][pæn'dɔ:rə][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [nɔ:θ] - [i:st] [treɪd] [wɪndz; waɪndz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]

The	Pandora	had	found	the	north	-	east	trade	winds	by	this	time	,	and
这	潘多拉	有	成立	这	北	-	东方	贸易	风	经过	这	时间	,	和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊθ] - ['westəli] [kɔ:s] ,

making	a	south	-	westerly	course	,
制作	一个	南	-	西风	课程	,

此时，“潘多拉”号已经找到了东北信风，并转向西南方向航行。

[wɒz; wəz][fɑ:st] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] . [[fɔ:r]]

was	fast	diminishing	the	distance	between	her	and	the	line	.	[	4	]
曾是	快速地	减少	这	距离	之间	她	和	这	线	.	[	4	]

她与线之间的距离正在迅速缩短。[4]

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [mɪ'steɪkən]

Though	it	was	the	autumn	of	the	year	,	it	might	well	have	been	mistaken
尽管	它	曾是	这	秋天	的	这	年	,	它	可能	出色地	有	到过	错误

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

for	the	spring	,
为了	这	春天	,

虽然时值秋季，但看起来却像是春天。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɜ:dz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['peərɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

for	the	birds	seemed	to	be	pairing	in	all	directions	.
为了	这	鸟类	似乎	到	是	配对	在	全部	方向	.

因为这些鸟似乎在向各个方向成双成对地飞翔。

['mɪstə(r)] ['hɑːrlənd] [ænd; ənd] [mɪs] ['vænsɪtɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [ə'pɑːt] .

Mr	Harland	and	Miss	Vansittart	were	seldom	apart	.
先生	哈兰德	和	错过	范西塔特	是	很少	除	.

哈兰先生和范西塔特小姐很少分开。

['kæptɪn] ['lʌvəl] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['ælɪs] ['leɪtən] ,

Captain	Lovell	was	paying	all	the	attention	in	his	power	to	Alice	Leyton	,
队长	洛弗尔	曾是	付费	全部	这	注意力	在	他的	力量	到	爱丽丝	莱顿	,

洛弗尔船长全神贯注地关注着爱丽丝·莱顿。

[waɪlst] ['vɜːrnən] [blaɪθ] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['aɪrɪs] - ,

whilst	Vernon	Blythe	was	eating	his	heart	out	for	the	love	of	Iris	Hetherley	,
而	弗农	布莱斯	曾是	吃	他的	心	出去	为了	这	爱	的	鸢尾花	-	,

当弗农·布莱斯因为爱上艾瑞斯·赫瑟利而痛苦不堪时，

[ænd; ənd] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [feɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	cursing	his	fate	for	being	an	officer	of	the	ship	instead	of	a
和	咒骂	他的	命运	为了	存在	一个	官	的	这	船	反而	的	一个

['pæsɪndʒə(r)] .

passenger	.
乘客	.

他诅咒自己的命运，因为他是船上的军官而不是乘客。

['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] , [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] , [fluː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] [frɒm; frəm] ['flaʊə(r)] [tuː; tə] ['flaʊə(r)]

Mr	Fowler	,	the	mysterious	,	flew	like	a	humming	-	bird	from	flower	to	flower
先生	福勒	,	这	神秘	,	飞翔	喜欢	一个	哼唱	-	鸟	从	花	到	花

,

,

,

神秘的福勒先生像蜂鸟一样在花丛间飞舞。

[ɪn'laɪvən] [ðə; ði] ['mærɪd] ['leɪdɪz] [wɪð] ['mɔːsel] [ɒv; əv] ['skænd(ə)l] ,

enlivening	the	married	ladies	with	morsels	of	scandal	,
活跃	这	已婚	女士们	和	小块	的	丑闻	,

用一些丑闻轶事来活跃已婚妇女的兴致，

[ænd; ənd] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɒn] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪt] .

and	complimenting	the	girls	on	their	beauty	and	their	wit	.
和	赞美	这	女孩们	在	他们的	美丽	和	他们的	有	.

并称赞女孩们的美貌和智慧。

['evrɪ] [wʌn] [laɪkt] [hɪm] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [huː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

Every	one	liked	him	,	but	no	one	had	succeeded	in	discovering	who	he	was	,
每一个	一	喜欢	他	,	但	不	一	有	成功了	在	发现	WHO	他	曾是	,

每个人都喜欢他，但没有人成功地发现他的真实身份。

[ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] .

or	what	he	was	doing	on	board	the	Pandora	.
或者	什么	他	曾是	正在做	在	木板	这	潘多拉	.

或者他在潘多拉号上做什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [næk] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [də'rektlɪ] [ˌaɪ 'tiː] [viə] [ɪn]

He	had	a	wonderful	knack	of	changing	the	conversation	directly	it	veered	in
他	有	一个	精彩的	诀窍	的	变化	这	对话	直接地	它	转向	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [də'rekʃ(ə)n] ,

his	own	direction	,
他的	自己的	方向	,

他有一种神奇的本领，能直接改变谈话方向，让话题朝着他想要的方向发展。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]['bəʊldli]

which	made	it	appear	impertinent	to	pursue	a	curiosity	which	he	so	boldly
哪个	制成	它	出现	无礼	到	追求	一个	好奇心	哪个	他	所以	大胆地

[i'veid] .

evaded	.
躲避	.

这使得追问他如此大胆回避的好奇心显得不合时宜。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [[faɪv]]

In	the	second	[	5	]
在	这	第二	[	5	]

在第二个[5]

['kæbɪn] , [wɪl] ['færəl] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

cabin	,	Will	Farrell	had	made	himself	a	general	favourite	,	and	more	than	one
舱	,	将要	法雷尔	有	制成	他自己	一个	一般的	最喜欢的	,	和	更多的	比	一

[ləʊn] [ʃiː; ʃi] ['kriːtʃə(r)] ,

lone	she	creature	,
孤独	她	生物	,

在小屋里，威尔·法瑞尔已经成为了大家普遍喜爱的角色，而且不止一个孤独的雌性生物也喜欢他。

[ˌʌnə'tætʃt] , [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [təʊ] .

unattached	,	tried	hard	to	induce	him	to	take	her	in	tow	.
未连接的	,	尝试	难的	到	诱导	他	到	拿	她	在	拖	.

她单身，努力想让他带她一起走。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊʃəb(ə)l] [wɪð] [ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɪntɪmət] [wɪð] [wʌn] ,

But	though	he	was	sociable	with	all	,	he	was	only	intimate	with	one	,
但	尽管	他	曾是	善于交际的	和	全部	,	他	曾是	仅有的	亲密的	和	一	,

虽然他与所有人都相处融洽，但他只与其中一人关系亲密。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['mægi] [griːt] .

and	that	one	was	Maggie	Greet	.
和	那	一	曾是	玛吉	迎接	.

那个人是玛吉·格里特。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gɜːl] .

He	had	formed	quite	an	attachment	for	this	girl	.
他	有	形成	相当	一个	依恋	为了	这	女孩	.

他对这个女孩产生了很深的感情。

[hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [træns'fəːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

Had	he	possessed	the	means	he	would	have	transferred	her	from	the
有	他	拥有	这	方法	他	会	有	转移	她	从	这

['stɪərɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] ,

steerage	to	the	second	cabin	,
统舱	到	这	第二	舱	,

如果他有能力，他就会把她从统舱调到二等舱。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] - [ænd; ənd] -

but	he	promised	himself	to	make	up	for	that	,	to	her	,	by	-	and	-
但	他	承诺	他自己	到	制作	向上	为了	那	,	到	她	,	经过	-	和	-

[baɪ] .

by	.
经过	.

但他向自己承诺，总有一天会弥补对她的亏欠。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [spent] ['evri] [speə(r)]['məʊmənt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][ɒn] [dek] [ðeɪ]

Meanwhile	**he**	**spent**	**every**	**spare**	**moment**	**by**	**her**	**side**	**,**	**and**	**on**	**deck**	**they**
同时	他	花费	每一个	空闲的	片刻	经过	她	边	,	和	在	甲板	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] .

were	**always**	**together**	**.**
是	总是	一起	.

与此同时，他把所有空闲时间都花在了她身边，在甲板上他们也总是形影不离。

[bʌt; bət] ['mægi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [dek] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔːl] ,

But	**Maggie**	**would**	**not**	**be**	**persuaded**	**to**	**go**	**on**	**deck**	**until**	**nightfall**	**,**
但	玛吉	会	不是	是	被说服	到	去	在	甲板	直到	黄昏	,

但直到夜幕降临，玛吉才肯到甲板上去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] [wɒt] [ə'pɪəd] [æn; ən] [əb'sɜːd] ['fæʃ(ə)n] ,

and	**then**	**she**	**wrapped**	**herself**	**up**	**in**	**what**	**appeared**	**an**	**absurd**	**fashion**	**,**
和	然后	她	包装	她自己	向上	在	什么	出现	一个	荒诞	时尚	,

然后她以一种看似荒谬的方式把自己裹了起来。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

considering	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**weather**	**.**
考虑	这	温暖	的	这	天气	.

考虑到天气温暖。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ? - [ɑːskt] ['færəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] .

'	**What**	**are**	**you**	**afraid**	**of**	**?**	**'**	**asked**	**Farrell**	**of**	**her**	**one**	**evening**	**.**
-	什么	是	你	害怕的	的	?	-	问	法雷尔	的	她	一	晚上	.

“你害怕什么？”一天晚上，法雷尔问她。

- [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [kəʊld] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] , [ɪn] [ðiːz] [l'ætɪtjˌuːdz] . -

'	**You**	**couldn't**	**catch**	**cold**	**if**	**you**	**tried**	**,**	**in**	**these**	**latitudes**	**.**	**'**
-	你	不能	抓住	寒冷的	如果	你	尝试	,	在	这些	纬度	.	-

“在这些纬度，就算你想感冒也感冒不了。”

- ['tuːθeɪk] , - [rɪ'plaɪd] ['mægi] [mɛn'deɪʃəsli] , [[sɪks]]

'	**Toothache**	**,**	**'**	**replied**	**Maggie**	**mendaciously**	**,**	**[**	**6**	**]**
-	牙疼	,	-	回复	玛吉	虚伪地	,	[	6	]

“牙疼，”玛吉撒谎地回答道[6]

- [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] . -

'	**I**	**have**	**it**	**dreadful**	**sometimes**	**at**	**night**	**.**	**'**
-	我	有	它	可怕	有时	在	夜晚	.	-

“我有时晚上会感到非常难受。”

- [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [stɒp] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [tuː] [mʌtʃ] .

'	**That's**	**because**	**you**	**stop**	**in**	**the**	**cabin**	**too**	**much**	**.**
-	那就是	因为	你	停止	在	这	舱	也	很多	.

“那是因为你在车厢里停留的时间太长了。”

[juː; jʊ] [stjuː] [daʊn] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [dek] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði]

You	**stew**	**down**	**there**	**all**	**day**	**,**	**and**	**then**	**when**	**you**	**come**	**on**	**deck**	**,**	**you**	**feel**	**the**
你	炖	向下	那里	全部	天	,	和	然后	什么时候	你	来	在	甲板	,	你	感觉	这

['dɪfrəns] .

difference	**.**
不同之处	.

你整天待在下面煎熬，然后当你来到甲板上时，你会感觉到不同。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [duː; də] , [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] . -

You	**should**	**stop**	**in**	**the**	**open**	**air**	**,**	**like**	**the**	**others**	**do**	**,**	**from**	**morning**	**till**	**night**	**.**	**'**
你	应该	停止	在	这	打开	空气	,	喜欢	这	其他的	做	,	从	早晨	直到	夜晚	.	-

你应该像其他人一样，从早到晚待在露天场所。

- [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi][duː; də][ɔːl][baɪ] [hɜː'self] ,

'	And	what	would	my	poor	lady	do	all	by	herself	,
-	和	什么	会	我的	贫穷的	女士	做	全部	经过	她自己	,

“那我可怜的夫人独自一人该怎么办呢？”

[waɪlst] [ai][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['pleʒə(r)] [ɒn] [dek] ? -

whilst	I	was	taking	my	pleasure	on	deck	?	'
而	我	曾是	采取	我的	乐趣	在	甲板	?	-

当我在甲板上享受快乐时光时?

- [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['dʌgləs] , ['mægi] .

'	I	know	you're	very	good	to	Miss	Douglas	,	Maggie	.
-	我	知道	你是	非常	好的	到	错过	道格拉斯	,	玛吉	.

“我知道你对道格拉斯小姐很好，玛吉。”

[ɪts] [ðæt] [ðæt] [fɜːst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] .

It's	that	that	first	made	me	feel	I	should	like	to	have	you	for	a	friend	.
它是	那	那	第一的	制成	我	感觉	我	应该	喜欢	到	有	你	为了	一个	朋友	.

正是这件事让我第一次觉得我应该和你做朋友。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [wʌn] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

You're	a	staunch	one	,	I'm	sure	.
你是	一个	坚定	一	,	我是	当然	.

我相信你是个坚定的人。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] , [tuː] ?

But	why	not	persuade	her	to	come	,	too	?
但	为什么	不是	说服	她	到	来	,	也	?

但为什么不说服她也一起来呢?

[ʃɪl] [kɪl] [hɜː'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [məup] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

She'll	kill	herself	if	she	mopes	in	her	berth	all	the	voyage	.
壳	杀	她自己	如果	她	忧郁症	在	她	泊位	全部	这	航程	.

如果她整个航程都闷闷不乐地待在铺位里，她会自杀的。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

What's	the	matter	with	her	?
是什么	这	事情	和	她	?

她怎么了?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [sɪk] ? -

Is	she	sick	?	'
是	她	生病的	?	-

她生病了吗?

- [nəʊ] ! [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [sɪk] . -

'	No	!	she	isn't	sick	.	'
-	不	!	她	不是	生病的	.	-

“不！她没生病。”

- [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɒn] [dek] [ðen] ? -

'	Why	doesn't	she	come	on	deck	then	?	'
-	为什么	不	她	来	在	甲板	然后	?	-

“那她为什么不上甲板来呢？”

- [ðæts] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [nɒt] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] ['færəl] . - [['sɛvən]]

'	That's	her	business	and	not	yours	,	Mr	Farrell	.	'	[	7	]
-	那就是	她	商业	和	不是	你的	,	先生	法雷尔	.	-	[	7	]

“那是她自己的事，与你无关，法雷尔先生。”[7]

- [truː] ; [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ][bəuθ] .

'	True	;	but	I	should	like	to	know	a	little	more	about	you	both	.
-	真的	;	但	我	应该	喜欢	到	知道	一个	小的	更多的	关于	你	两个都	.

“没错；但我很想多了解一下你们俩。”

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [kɔːl] [mɪs] ['dʌgləs] [jɔː(r); jə(r)] “ ['leɪdi] , ” [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [jɔː(r); jə(r)] “ [frend] .

Sometimes	you	call	Miss	Douglas	your	“	lady	,	”	and	sometimes	your	“	friend	.
有时	你	称呼	错过	道格拉斯	你的	“	女士	,	”	和	有时	你的	“	朋友	.

有时你称道格拉斯小姐为“女士”，有时称她为“朋友”。

” [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['mɪstrəs]

”	Now	,	I	can	guess	that	you	have	lived	together	in	England	as	mistress
”	现在	,	我	能	猜测	那	你	有	居住地	一起	在	英格兰	作为	情妇

[ænd; ənd] ['sɜːvənt] .

and	servant	.
和	仆人	.

“现在，我可以猜到你们在英国是以女主人和仆人的身份一起生活过的。”

[bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? -

But	why	don't	you	say	so	?	'
但	为什么	不	你	说	所以	?	-

但你为什么不直说呢?

- [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] ['færəl] ? - [sed] ['mægi] ['kuːlli]

'	Have	you	got	any	more	questions	to	ask	me	,	Mr	Farrell	?	'	said	Maggie	coolly
-	有	你	得到	任何	更多的	问题	到	问	我	,	先生	法雷尔	?	-	说	玛吉	冷静地

.

:
.

“法雷尔先生，你还有什么问题要问我吗？”玛吉冷冷地问道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɑːftəˌdek] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] ,

They	were	sitting	on	the	afterdeck	together	,	and	it	was	nearly	dark	,
他们	是	坐着	在	这	后甲板	一起	,	和	它	曾是	几乎	黑暗的	,

他们一起坐在后甲板上，天色已近黄昏。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɔɪl][læmp][ɪn][ðə; ðɪ] ['fəʊksl] , [ðæt] [θruː] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [laɪt] [ɒn][ðə; ðɪ]

except	for	an	oil	lamp	in	the	forecastle	,	that	threw	an	occasional	light	on	the
除了	为了	一个	油	灯	在	这	前甲板	,	那	扔	一个	偶然	光	在	这

[gɜːrlz] [feɪs] .

girl's	face	.
女孩们	脸	.

除了船首楼的一盏油灯偶尔会照亮女孩的脸庞之外，别无其他。

['mægi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Maggie	was	looking	very	pretty	and	pleasant	that	evening	.
玛吉	曾是	寻找	非常	漂亮的	和	令人愉快的	那	晚上	.

那天晚上，玛吉看起来非常漂亮，也很和蔼可亲。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [heə(r)][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ]

Her	dark	eyes	were	bright	and	merry	;	her	curly	hair	was	blowing
她	黑暗的	眼睛	是	明亮的	和	欢乐	;	她	卷曲	头发	曾是	吹

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] [briːz] ;

about	in	the	sea	breeze	;
关于	在	这	海	微风	;

她那双深邃的眼睛明亮而快乐；她那卷曲的头发在海风中飘扬；

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [griːn] .

over	her	head	she	had	twisted	a	shawl	of	scarlet	and	green	.
超过	她	头	她	有	扭曲	一个	披肩	的	猩红	和	绿色的	.

她头上披着一条猩红色和绿色相间的披肩。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːtnəs] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊgɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['færəl] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

Her	pertness	became	her	roguish	face	,	and	Farrell	gazed	at	her
她	俏丽	成为	她	调皮	脸	,	和	法雷尔	凝视	在	她

[əd'maɪərɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , —

admiringly	as	he	answered	,	—
钦佩地	作为	他	回答	,	—

她那份俏皮变成了她那副狡黠的表情，法雷尔一边欣赏地看着她，一边回答道：

- [jʊl] [prə'vəʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['æŋgri] , [ɪf] [[eit]]

'	You'll	provoke	me	to	ask	you	something	that	will	make	you	angry	,	if	[	8	]
-	你会	惹	我	到	问	你	某物	那	将要	制作	你	生气的	,	如果	[	8	]

“如果你激怒我，我就会问你一些让你生气的问题，如果[8]

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , ['mægi] . -

you	look	at	me	in	that	fashion	,	Maggie	.	'
你	看	在	我	在	那	时尚	,	玛吉	.	-

你用那种眼神看我，玛吉。

- [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? -

'	And	what	may	that	be	?	'
-	和	什么	可能	那	是	?	-

“那会是什么呢？”

- [ə; eɪ] [kɪs] ? -

'	A	kiss	?	'
-	一个	吻	?	-

“一个吻？”

- [wel] , ['ɑːskɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪz] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,

'	Well	,	asking	and	having	is	two	different	things	,
-	出色地	,	问	和	拥有	是	二	不同的	事物	,

“嗯，索取和拥有是两回事。”

[səʊ][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][spɛə(r)][jɔː(r); jə(r)] [breθ] [tuː; tə] [kuːl] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒrɪdʒ] . -

so	I	advise	you	to	spare	your	breath	to	cool	your	porridge	.	'
所以	我	建议	你	到	空闲的	你的	气息	到	凉爽的	你的	稀饭	.	-

所以我建议你省点力气，去给粥降降温吧。

- [naʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][ˌʌn'kaɪnd][æz; əz] [ðæt] , ['mægi] .

'	Now	,	you	wouldn't	be	so	unkind	as	that	,	Maggie	.
-	现在	,	你	不会	是	所以	不友善	作为	那	,	玛吉	.

“玛吉，你可不能这么刻薄。”

[bʌt; bət] , ['sɪəriəsli] , [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

But	,	seriously	,	can't	you	understand	why	I	want	to	know	more	about	you	.
但	,	严重地	,	不能	你	理解	为什么	我	想	到	知道	更多的	关于	你	.

但说真的，你难道不明白我为什么想更多地了解你吗？

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

It	isn't	idle	curiosity	.
它	不是	闲置的	好奇心	.

这并非出于无谓的好奇。

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['rəʊɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]

It's	because	—	well	,	it's	because	we	seem	to	be	rowing	pretty	much	in	the
它是	因为	—	出色地	,	它是	因为	我们	似乎	到	是	划船	漂亮的	很多	在	这

[seɪm] [bəʊt] .

same	boat	.
相同的	船	.

这是因为——嗯，这是因为我们似乎都在同一条船上划船。

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌntri] [tə'geðə(r)] , [weə(r)] [wɪv] [gɒt] [nəʊ] [frendz] ;
We're going to a new country together , where we've got no friends ;
是 去 到 一个 新的 国家 一起 , 在哪里 我们已经 得到 不 朋友们 ;

我们要一起去一个陌生的国家，在那里我们一个朋友也没有;

[səʊ] [waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi] [biː; bi] [frendz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? -
so why shouldn't we be friends to each other ? '
所以 为什么 不应该 我们 是 朋友们 到 每个 其他 ? -

那我们为什么不能成为朋友呢?

- [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ?
' We are , aren't we ?
- 我们 是 , 不是 我们 ?

我们是，对吧?

['eniweɪ] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['frendli] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
anyway , there's no need for you to be more friendly than you are ,
反正 , 有 不 需要 为了 你 到 是 更多的 友好的 比 你 是 ,

总之，你没必要比现在更友善。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [kwaɪt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] . -
and I don't quite see how you could be . '
和 我 不 相当 看 如何 你 可以 是 . -

我不太明白你怎么会这样。

- [ai] [duː; də] .
' I do .
- 我 做 .

'我愿意。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [kləusɪst] [frend] [juː; jʊ] [hæd; həd] , — [jɔː(r); jə(r)] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
I would like to be the closest friend you had , — your friend for life ,
我 会 喜欢 到 是 这 最接近 朋友 你 有 , — 你的 朋友 为了 生活 ,
['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

我想成为你最亲密的朋友——你一辈子的朋友，玛吉。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? - [[naɪn]]
Do you understand me ? ' [9]
做 你 理解 我 ? - [9]

你明白我的意思吗? [9]

- [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['mægi] ['staʊtli] , - [ai] [doʊnt] . -
' No , ' replied Maggie stoutly , ' I don't . '
- 不 , - 回复 玛吉 坚定地 , - 我 不 . -

“不，”玛吉坚定地回答道，“我没有。”

- [ðen] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
' Then I'll make it plainer to you .
- 然后 患病的 制作 它 更朴素 到 你 .

那我再解释得更清楚些。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Will you marry me ?
将要 你 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗?

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [njuː] [wɜːld] ,
I want a wife to make a home for me in the new world ,
我 想 一个 妻子 到 制作 一个 家 为了 我 在 这 新的 世界 ,

我想要一个妻子，在新世界里为我建立一个家。

[ænd; ənd][juː; jʊ][suːt][ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	you	suit	me	down	to	the	ground	.
和	你	套装	我	向下	到	这	地面	.

你简直太适合我了。

[ɪf] [jʊl] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [aɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃ] [lænd] .

If	you'll	say	the	word	,	I'll	marry	you	as	soon	as	we	touch	land	.
如果	你会	说	这	单词	,	患病的	结婚	你	作为	很快	作为	我们	触碰	土地	.

只要你一声令下，我们一上岸我就娶你。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɑːgən] ? -

Is	it	a	bargain	?	'
是	它	一个	便宜货	?	-

这划算吗?

- [lɔː(r)] - , [ˈmɪstə(r)] [ˈfærəl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈpəʊkɪŋ] [fʌn] [æt; ət][ˌem ˈiː] ? -

'	Lor	'	,	Mr	Farrell	,	are	you	poking	fun	at	me	?	'
-	洛尔	-	,	先生	法雷尔	,	是	你	戳	乐趣	在	我	?	-

“法雷尔先生，您是在嘲笑我吗？”

- [ɪnˈdiːd] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈɜːnɪst] .

'	Indeed	I	am	in	earnest	.
-	的确	我	是	在	认真	.

我确实是认真的。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][mɔː(r)][səʊ][ɪn][maɪ][laɪf] . -

I	was	never	more	so	in	my	life	.	'
我	曾是	绝不	更多的	所以	在	我的	生活	.	-

我一生中从未如此如此。

- [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [bɔːn] , [ænd; ənd][aɪm][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] .

'	But	you're	a	gentleman	born	,	and	I'm	only	a	servant	.
-	但	你是	一个	绅士	出生	,	和	我是	仅有的	一个	仆人	.

“但你是位出身绅士，而我只是个仆人。”

[ɪts] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] . -

It's	right	you	should	know	the	truth	now	.	'
它是	正确的	你	应该	知道	这	真相	现在	.	-

你现在知道真相是对的。

- [wel] , [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [baɪ] [bɜːθ] , [ˈmægi] , [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Well	,	I'm	not	a	gentleman	by	birth	,	Maggie	,	though	I	may	look	like	one	to	you	.
-	出色地	,	我是	不是	一个	绅士	经过	出生	,	玛吉	,	尽管	我	可能	看	喜欢	一	到	你	.

“嗯，玛吉，我并非生来就是绅士，虽然在你看来我可能像个绅士。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [maɪ] [əʊn] [ˈfɒli] ,

I	was	in	the	position	of	a	gentleman	once	,	but	I	lost	it	through	my	own	folly	,
我	曾是	在	这	位置	的	一个	绅士	一次	,	但	我	丢失的	它	通过	我的	自己的	蠢事	,

我曾经是一位绅士，但因自己的愚蠢而失去了它。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	shall	never	regain	it	.
和	我	将	绝不	恢复	它	.

而我永远也无法找回它。

[ai] [gɒt] ['ɪntuː] [sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɑː'skælɪti] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] ['wʌznt]

I	got	into	sore	trouble	through	the	rascality	of	another	;	and	though	I	wasn't
我	得到	进入	疮	麻烦	通过	这	坏事	的	其他	;	和	尽管	我	不是

['riːəli] ['gɪlti] ,

really	guilty	,
真的	有罪的	,

我因为另一个人的无赖行为而惹上了大麻烦；虽然我其实并没有罪，

[ɐp'iəɹənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd]

appearances	were	against	me	,	and	I	had	to	give	up	my	place	,	and
外貌	是	反对	我	,	和	我	有	到	给	向上	我的	地方	,	和

[teɪk] [tuː; tə] [-]

take	to	[	10	]
拿	到	[	-	]

外表对我不利，我不得不放弃我的位置，并接受[10]

['ɜːnɪŋ] [maɪ] [bred] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz] .

earning	my	bread	by	the	labour	of	my	hands	.
收入	我的	面包	经过	这	劳动	的	我的	双手	.

我靠双手劳动挣钱养家。

[səʊ] [juː; jʊ] [siː] [wɪr] ['prɪti] ['iːkwəl] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] [ðæt] [kæn; kən] [kʊk] [maɪ] ['dɪnə(r)] ,

So	you	see	we're	pretty	equal	;	and	a	girl	that	can	cook	my	dinner	,
所以	你	看	是	漂亮的	平等的	;	和	一个	女孩	那	能	厨师	我的	晚餐	,

所以你看，我们俩很平等；而且她还是个会给我做饭的女孩。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [haʊs] [kliːn] ,

and	keep	my	house	clean	,
和	保持	我的	房子	干净的	,

保持我的房子干净整洁。

[ɪz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪf] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ɪn] [maɪ] [njuː] [həʊm] . -

is	just	the	sort	of	wife	I	shall	want	in	my	new	home	.	'
是	只是	这	种类	的	妻子	我	将	想	在	我的	新的	家	.	-

“她正是我新家想要的那种妻子。”

- [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [gɒt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? - [ɑːskt] ['mægi] ,

'	What	has	become	of	the	fellow	as	got	you	into	trouble	?	'	asked	Maggie	,
-	什么	有	变得	的	这	同伴	作为	得到	你	进入	麻烦	?	-	问	玛吉	,

“那个让你惹上麻烦的家伙后来怎么样了？”玛吉问道。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

without	noticing	his	last	remark	.
没有	注意到	他的	最后的	评论	.

他没有注意到他最后说的话。

- [kɜːs] [hɪm] !

'	Curse	him	!
-	诅咒	他	!

诅咒他！

- [ɪk'skleɪmd] ['færəl] ['viːəməntli] .

'	exclaimed	Farrell	vehemently	.
-	惊呼	法雷尔	强烈地	.

“法雷尔激动地喊道。”

- [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] , ['mægi] , [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [fə'get] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

'	Don't	talk	of	him	,	Maggie	,	or	I	shall	forget	myself	,	and	where	we	are	.
-	不	讲话	的	他	,	玛吉	,	或者	我	将	忘记	我	,	和	在哪里	我们	是	.

“别提他，玛吉，否则我会忘记自己是谁，也会忘记我们身在何处。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] , [maɪ][dɪə(r)] .
For **I'll** **tell** **you** **a** **secret** **,** **my** **dear** **.**
为了 患病的 告诉 你 一个 秘密 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我要告诉你一个秘密。

[hiːz] [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] ['veri] [ʃɪp] ! -
He's **on** **board** **this** **very** **ship** **!** **'**
他是 在 木板 这 非常 船 ! -

他就在这艘船上!

- [lɔː(r)] - !
' **Lor** **'** **!**
- 洛尔 - !

“主啊！”

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [hɪə(r)] [tuː] ? -
and **does** **he** **know** **that** **you're** **here** **too** **?** **'**
和 做 他 知道 那 你是 这里 也 ? -

他知道你也在这里吗?

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[aɪ] ['hædnt] [met] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nɒkt] [ʌp] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] - ['ɒfɪs] .
I **hadn't** **met** **him** **for** **years** **until** **I** **knocked** **up** **against** **him** **in** **the** **shipping** **-** **office** **.**
我 之前没有 遇见 他 为了 年 直到 我 敲门 向上 反对 他 在 这 船运 - 办公室 .

我好几年没见过他了，直到我在货运办公室偶然碰到了他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
He **was** **taken** **aback** **at** **meeting** **me** **,** **I** **can** **tell** **you** **,**
他 曾是 已采取 背 在 会议 我 , 我 能 告诉 你 ,

我可以告诉你，他见到我时非常惊讶。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] .
and **hearing** **we** **were** **to** **sail** **in** **the** **same** **vessel** **.**
和 听力 我们 是 到 帆 在 这 相同的 血管 .

听说我们要乘坐同一艘船。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skweə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] .
He **tried** **to** **square** **me** **at** **first** **,** **and** **then** **he** **tried** **to** **insult** **me** **.**
他 尝试 到 正方形 我 在 第一的 , 和 然后 他 尝试 到 侮辱 我 .

他一开始想跟我讲道理，后来又想侮辱我。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [hɪm] [jet] .
But **I'll** **have** **my** **revenge** **on** **him** **yet** **.**
但 患病的 有 我的 复仇 在 他 然而 .

但我总有一天会报复他的。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [miːt] [hɪm] [ɒn] [-]
Wait **till** **I** **meet** **him** **on** **[** **11** **]**
等待 直到 我 见面 他 在 [-]

等我见到他[11]

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [wiːl; wil] [stænd] [ʌp] , [mæn] [tuː; tə] [mæn] , [tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [drɒps] — -
the **other** **side** **,** **and** **we'll** **stand** **up** **,** **man** **to** **man** **,** **till** **one** **of** **us** **drops** **—** **'**
这 其他 边 , 和 出色地 站立 向上 , 男人 到 男人 , 直到 一 的 我们 滴 — -

对方，我们将并肩作战，男人对男人，直到一方倒下——

- [doʊnt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , ['mɪstə(r)] ['færəl] — [doʊnt] ! - [kraɪd] ['mægi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz]

'	Don't	talk	in	that	way	,	Mr	Farrell	—	don't	!	'	cried	Maggie	,	as	she	seized	his
-	不	讲话	在	那	方式	,	先生	法雷尔	—	不	!	-	哭	玛吉	,	作为	她	查获	他的

[klentʃt] [hænd] .

clenched	hand	.
紧握	手	.

“法雷尔先生，别那样说话——别那样说话！”玛吉喊道，同时抓住他紧握的手。

- [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .

'	You	make	my	blood	run	cold	.
-	你	制作	我的	血	跑步	寒冷的	.

你让我不寒而栗。

[wɒt] [gʊd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] ?

What	good	will	it	be	to	lose	your	life	for	a	man	like	that	?
什么	好的	将要	它	是	到	失去	你的	生活	为了	一个	男人	喜欢	那	?

为了那样的人而失去生命，有什么意义呢?

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][ʌn'duː][ðə; ði] [rɒŋ] . -

It	won't	undo	the	wrong	.	'
它	惯于	撤销	这	错误的	.	-

它无法弥补错误。

- [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , ['mægi] .

'	You're	right	there	,	Maggie	.
-	你是	正确的	那里	,	玛吉	.

“你说得对，玛吉。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,

But	it	drives	me	mad	to	know	what	he	is	,
但	它	驱动	我	疯狂的	到	知道	什么	他	是	,

但一想到他究竟是什么样的人，我就抓狂。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['kæriɪŋ] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːd] ,

and	then	to	see	him	carrying	on	as	if	he	was	a	lord	,
和	然后	到	看	他	携带	在	作为	如果	他	曾是	一个	主	,

然后看到他举止像个贵族一样，

[ænd; ənd] [əʊnd] [ðə; ði] [həʊl] ['ves(ə)l] .

and	owned	the	whole	vessel	.
和	拥有	这	所有的	血管	.

他拥有整艘船。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz] ['fɔːnɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [wɪð]

And	all	the	girls	fawning	on	him	,	and	letting	him	do	as	he	likes	with
和	全部	这	女孩们	谄媚	在	他	,	和	出租	他	做	作为	他	点赞	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所有女孩都对他阿谀奉承，任由他为所欲为。

[lɔːd] , [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['kærəktə(r)] ! -

Lord	,	if	they	only	knew	his	real	character	!	'
主	,	如果	他们	仅有的	知道	他的	真实的	特点	!	-

天哪，他们要是知道他真正的品格该多好啊!

- [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['mɪstə(r)] ['færəl] ? -

'	What	is	his	name	,	Mr	Farrell	?	'
-	什么	是	他的	姓名	,	先生	法雷尔	?	-

“法雷尔先生，他叫什么名字？”

- [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] [ɪz] ['hɒrəs] [keɪn] , [bʌt; bət] [hiːz] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] . -

'	His	right	name	is	Horace	Cain	,	but	he's	hiding	himself	under	a	false	one	.	'
-	他的	正确的	姓名	是	贺拉斯	该隐	,	但	他是	隐藏	他自己	在下面	一个	错误的	一	.	-

“他的真名叫霍勒斯·凯恩，但他用的是假名。”

- [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də] ? -

'	And	what	did	he	do	?	'
-	和	什么	做过	他	做	?	-

“那他做了什么？”

- [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['mægi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [liːk] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz]

'	I	can't	tell	you	that	,	Maggie	,	because	it	might	leak	out	,	and	it	involves
-	我	不能	告诉	你	那	,	玛吉	,	因为	它	可能	泄露	出去	,	和	它	涉及

[ˌjuː 'es][bəuθ] .

us	both	.
我们	两个都	.

“我不能告诉你，玛吉，因为这可能会泄露出去，而且这件事涉及到我们两个人。”

[hiːz] [biːn] [maɪ]['ruːɪn][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] , [diː] — [en][hɪm] !

He's	been	my	ruin	in	the	old	country	,	d	—	n	him	!
他是	到过	我的	废墟	在	这	老的	国家	,	d	—	n	他	!

在老家，他毁了我，该死的！

[ai][doʊnt] [wɒnt] [-]

I	don't	want	[	12	]
我	不	想	[	-	]

我不想[12]

[hɪm] [tuː; tə] [spɔɪl] [ɔːl] [maɪ] [tʃɑːnsiz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] . -

him	to	spoil	all	my	chances	in	the	new	.	'
他	到	剧透	全部	我的	机会	在	这	新的	.	-

他毁掉了我在新事物中的一切机会。

- [wel] , [ðen] , [aɪ'd][traɪ][ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə]

'	Well	,	then	,	I'd	try	and	forget	it	,	if	I	was	you	,	and	never	speak	to
-	出色地	,	然后	,	ID	尝试	和	忘记	它	,	如果	我	曾是	你	,	和	绝不	说话	到

[hɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

“那么，如果我是你，我会试着忘记这件事，永远不再和他说话。”

[ðæts] [mɔː(r)]['sensəb(ə)l][ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] . -

That's	more	sensible	than	thinking	of	revenge	.	'
那就是	更多的	明智的	比	思维	的	复仇	.	-

这比想着复仇要明智得多。

- [ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [mɔː(r)] ,

'	I	will	try	and	forget	it	—	more	,
-	我	将要	尝试	和	忘记	它	—	更多的	,

我会试着忘记它——更多，

[ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] , ['mægi]

I	will	promise	you	never	to	mention	it	again	—	if	you	will	be	my	wife	,	Maggie
我	将要	承诺	你	绝不	到	提到	它	再次	—	如果	你	将要	是	我的	妻子	,	玛吉

.

:
.

玛吉，如果你愿意嫁给我，我保证以后再也不会提起这件事。

- ['mægi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

'	Maggie	shook	her	head	.
-	玛吉	摇晃	她	头	.

玛吉摇了摇头。

- [nəʊ] , ['mɪstə(r)] ['færəl] — [ðæt] [aɪ] [kænt] ['nevə(r)] [biː; bi] . -

'	**No**	,	**Mr**	**Farrell**	—	**that**	**I**	**can't**	**never**	**be**	.	'
-	不	,	先生	法雷尔	—	那	我	不能	绝不	是	.	-

“不，法雷尔先生——我永远不可能成为那样的人。”

- [bʌt; bət] [waɪ] ?

'	**But**	**why**	**?**
-	但	为什么	?

'但为什么?

[doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

Don't	**you**	**like**	**me**	**?**
不	你	喜欢	我	?

你不喜欢我吗?

- [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

'	**She**	**did**	**not**	**answer**	**,**	**and**	**he**	**took**	**her**	**hand**	**.**
-	她	做过	不是	回答	,	和	他	采取	她	手	.

她没有回答，他握住了她的手。

- [doʊnt] [seɪ] [nəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] , [maɪ] [dɪə(r)] [gɜːl] .

'	**Don't**	**say**	**no**	**in**	**such**	**a**	**hurry**	**,**	**my**	**dear**	**girl**	**.**
-	不	说	不	在	这样的	一个	匆忙	,	我的	亲爱的	女孩	.

“亲爱的姑娘，别这么快就说不。”

[aɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hændz] ,

I'll	**work**	**for**	**you**	**as**	**long**	**as**	**I**	**have**	**a**	**pair**	**of**	**hands**	**,**
患病的	工作	为了	你	作为	长的	作为	我	有	一个	一对	的	双手	,

只要我还有双手，我就会为你工作。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ;

and	**I'll**	**make**	**you**	**as**	**happy**	**as**	**I**	**can**	**;**
和	患病的	制作	你	作为	快乐的	作为	我	能	;

我会尽我所能让你开心;

[ænd; ənd] ['ɪtl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

and	**it'll**	**be**	**much**	**more**	**comfortable**	**to**	**come**	**to**	**a**	**home**	**of**	**your**	**own**
和	它将	是	很多	更多的	舒服的	到	来	到	一个	家	的	你的	自己的

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

than	**to**	**serve**	**in**	**that**	**of**	**a**	**stranger**	**.**
比	到	服务	在	那	的	一个	陌生人	.

而且，在自己家里服务肯定比在陌生人家里服务要舒服得多。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [naʊ] .

Just	**think**	**,**	**now**	**.**
只是	思考	,	现在	.

现在想想。

[aɪ] ['riːəli] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [ɪn] [fækt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [aɪ] [ˌwʊdnt] [prə'pəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	**really**	**like**	**you**	**very**	**much**	**—**	**in**	**fact**	**,**	**I**	**love**	**you**	**,**	**or**	**I**	**wouldn't**	**propose**	**such**	**a**
我	真的	喜欢	你	非常	很多	—	在	事实	,	我	爱	你	,	或者	我	不会	提出	这样的	一个

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

我真的很喜欢你——事实上，我爱你，否则我不会提出这样的要求。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [kænt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ? - [-]

Am	**I**	**disagreeable**	**to**	**you**	**,**	**or**	**can't**	**you**	**love**	**me**	**a**	**little**	**in**	**return**	**?**	**'**	**[**	**13**	**]**
是	我	令人不快的	到	你	,	或者	不能	你	爱	我	一个	小的	在	返回	?	-	[	-	]

我让你不高兴吗？还是你不能稍微爱我一点呢？[13]

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] ['mægi] [geɪv] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l]

But	all	the	answer	Maggie	gave	was	conveyed	by	her	throwing	her	shawl
但	全部	这	回答	玛吉	给予	曾是	传递	经过	她	投掷	她	披肩

['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] [tɪəz] .

over	her	face	and	bursting	into	a	storm	of	tears	.
超过	她	脸	和	爆发	进入	一个	风暴	的	眼泪	.

但玛吉给出的所有回答，都是用披肩蒙住脸，然后放声痛哭。

- [waɪ] !

'	Why	!
-	为什么	!

'为什么!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

[hæv; həv] [ai] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [veks] [ju:; jʊ] ?

Have	I	said	anything	to	vex	you	?
有	我	说	任何事物	到	烦恼	你	?

我说错什么让你生气了吗?

[əʊ] , [doʊnt] , [doʊnt] [kraɪ] [səʊ] !

Oh	,	don't	,	don't	cry	so	!
哦	,	不	,	不	哭	所以	!

哦，别哭，别哭成这样!

- [ɪk'skleɪmd] ['færəl] ['æŋkʃəsli] .

'	exclaimed	Farrell	anxiously	.
-	惊呼	法雷尔	焦虑地	.

“法雷尔焦急地喊道。”

[bʌt; bət] ['mægi] [sɔb] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .

But	Maggie	sobbed	on	for	a	few	minutes	without	intermission	.
但	玛吉	啜泣	在	为了	一个	很少	分钟	没有	中场休息	.

但玛吉哭了足足几分钟，没有停歇。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['stɒpɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə]

Then	,	suddenly	stopping	,	she	uncovered	her	face	again	,	and	turned	to
然后	,	突然	停止	,	她	裸露	她	脸	再次	,	和	转向	到

[kən'frʌnt] [hɪm] .

confront	him	.
面对	他	.

然后，她突然停了下来，再次揭开遮住脸的面纱，转身面对他。

- [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] ['færəl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [doʊnt] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ]

'	Look	here	,	Mr	Farrell	,	'	she	said	,	'	don't	you	never	talk	to	me	about	marriage
-	看	这里	,	先生	法雷尔	,	-	她	说	,	-	不	你	绝不	讲话	到	我	关于	婚姻

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“听着，法雷尔先生，”她说，“你以后永远不许再跟我谈婚姻。”

[ai] [eɪnt] [ə; eɪ] ['mæriɪŋ] ['wʊmən] .

I	ain't	a	marrying	woman	.
我	不是	一个	结婚	女士	.

我不是那种会结婚的女人。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] ['mæri] [ju:; jʊ] , [nɔ:(r)] [nəʊ] [wʌn] .

I	shall	never	marry	you	,	nor	no	one	.
我	将	绝不	结婚	你	,	也不	不	一	.

我永远不会嫁给你，也不会嫁给任何人。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do **you** **understand** **?**
做 你 理解 ?

你明白吗?

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] . -
I **shall** **remain** **as** **I** **am** **to** **the** **last** **day** **of** **my** **life** **.** **'**
我 将 保持 作为 我 是 到 这 最后的 天 的 我的 生活 . -

我将保持现在的样子，直到我生命的最后一天。

- [bʌt; bət] [waɪ] ?
' **But** **why** **?**
- 但 为什么 ?

'但为什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] [ɔːl'redi] ?
Are **you** **married** **already** **?**
是 你 已婚 已经 ?

你已经结婚了吗?

- [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
' **The** **girl** **laughed** **harshly** **.**
- 这 女孩 笑了 严厉地 .

女孩发出刺耳的笑声。

- [nəʊ] ! [ai] [eɪnt] , [nɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
' **No** **!** **I** **ain't** **,** **nor** **likely** **to** **be** **.**
- 不 ! 我 不是 , 也不 可能 到 是 .

不！我不是，也不太可能是。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɪn][ðə; ði] [wei] .
There's **no** **other** **man** **in** **the** **way** **.**
有 不 其他 男人 在 这 方式 .

没有其他人挡路。

[juː; jʊ] ['nidnt] [fɪə(r)] [ðæt] . -
You **needn't** **fear** **that** **.** **'**
你 不必 害怕 那 . -

你不必担心。

- [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [jes] . - [-]
' **Then** **I** **shall** **go** **on** **asking** **you** **till** **you** **say** **yes** **.** **'** **[** **14** **]**
- 然后 我 将 去 在 问 你 直到 你 说 是的 . - [-]

“那么我会一直问你，直到你答应为止。”[14]

- ['mɪstə(r)] ['færəl] !
' **Mr** **Farrell** **!**
- 先生 法雷尔 !

“法雷尔先生！”

[ai] [tel] [juː; jʊ] - [teɪnt] [nəʊ][juːz] .
I **tell** **you** **'** **tain't** **no** **use** **.**
我 告诉 你 - 污点 不 使用 .

我告诉你，这没用。

[ai] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
I **ain't** **fit** **to** **be** **your** **wife** **.**
我 不是 合身 到 是 你的 妻子 .

我配不上做你的妻子。

[ai] [eɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .
I **ain't** **a** **good** **girl** **.**
我 不是 一个 好的 女孩 .

我不是个好女孩。

[naʊ] , [juːv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] , [streɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Now	,	you've	got	it	,	straight	from	the	shoulder	,	and	I	hope	you	like	it	.
现在	,	你已经	得到	它	,	直的	从	这	肩膀	,	和	我	希望	你	喜欢	它	.

现在，你已经得到了最直接的答案，希望你喜欢。

- [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['færəl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

'	For	a	moment	Farrell	was	silent	.
-	为了	一个	片刻	法雷尔	曾是	沉默的	.

法雷尔沉默了一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	wasn't	a	pleasant	piece	of	news	to	hear	,	as	he	interpreted	it	.
它	不是	一个	令人愉快的	片	的	消息	到	听到	,	作为	他	翻译	它	.

在他看来，这并非一个令人愉快的消息。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [sɪn'sɪəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [dʒʌst] [jet]

But	he	loved	the	woman	sincerely	,	and	he	wouldn't	give	her	up	just	yet
但	他	喜爱	这	女士	真挚地	,	和	他	不会	给	她	向上	只是	然而

.

:
.

但他真心爱着这个女人，他不会轻易放弃她。

- [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [gʊd] .

'	No	one	is	good	.
-	不	一	是	好的	.

没有好人。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊr; jər] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['prez(ə)ntli] .

I	daresay	you're	no	worse	than	others	,	'	he	answered	presently	.
我	敢说	你是	不	更糟	比	其他的	,	-	他	回答	目前	.

“我敢说你并不比其他人差，”他随即回答道。

- [jes] [ai] [ˌeɪ 'em] , - [sed] ['mægi] , - [aɪm] ['daʊnraɪt] [bæd] . -

'	Yes	I	am	,	'	said	Maggie	,	'	I'm	downright	bad	.	'
-	是的	我	是	,	-	说	玛吉	,	-	我是	彻头彻尾	坏的	.	-

“是的，我很糟糕，”玛吉说，“我简直太坏了。”

- [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] “ ['daʊnraɪt] [bæd] ? ” -

'	What	do	you	call	“	downright	bad	?	”	'
-	什么	做	你	称呼	“	彻头彻尾	坏的	?	”	-

“你觉得什么才算是‘彻头彻尾的糟糕’？”

- [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , - ['hwimpə] ['mægi] ,

'	I	don't	know	why	I	should	tell	you	,	'	whimpered	Maggie	,
-	我	不	知道	为什么	我	应该	告诉	你	,	-	呜咽	玛吉	,

“我不知道我为什么要告诉你，”玛吉呜咽道。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [freʃ] ['riːleɪ] [ɒv; əv] [tɪəz] ;

wiping	away	a	fresh	relay	of	tears	;
擦拭	离开	一个	新鲜的	中继	的	眼泪	;

擦去新一轮涌出的泪水；

- [bʌt; bət] [juːv] [biːn] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪstrəs] ,

'	but	you've	been	very	kind	and	good	to	me	and	my	dear	mistress	,
-	但	你已经	到过	非常	种类	和	好的	到	我	和	我的	亲爱的	情妇	,

但是你对我以及我亲爱的女主人都非常友善和好，

[ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [ʌn'greɪtf(ə)l] .

and	I	wouldn't	like	you	to	think	that	I'm	ungrateful	.
和	我	不会	喜欢	你	到	思考	那	我是	忘恩负义	.

我不想让你觉得我忘恩负义。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt] [tel] [ɒn][ˌem ˈiː] . -
And I'm sure you won't tell on me . '
和 我是 当然 你 惯于 告诉 在 我 . -

我相信你不会告发我的。

- [gɒd] [fəˈbɪd] !
' God forbid !
- 上帝 禁止 !

天哪!

- [ɪkˈskleɪmd] [ˈfærəl] [ˈsɒləmli] . [-]
' exclaimed Farrell solemnly . [15]
- 惊呼 法雷尔 庄严地 . [-]

“法雷尔郑重地说道。[15]

- [wel] , [ðen] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ai] [went] [rɒŋ] , - ['wɪspəd] ['mægi] ,
' Well , then , I had a misfortune , and I went wrong , ' whispered Maggie ,
- 出色地 , 然后 , 我 有 一个 不幸 , 和 我 去 错误的 , - 低声说道 玛吉 ,

“唉，那我真是倒霉透了，我做错了事，”玛吉低声说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .
in a very low voice .
在 一个 非常 低的 嗓音 .

用很低的声音。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
' Poor child !
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ? -
Was it long ago ? '
曾是 它 长的 前 ? -

是很久以前的事了吗?

- ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [jˈiəz] .
' Better than two years .
- 更好的 比 二 年 .

比两年好多了。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsev(ə)nˈtiːn] . -
I was only seventeen . '
我 曾是 仅有的 十七 . -

我当时只有十七岁。

- [ænd; ənd] [wɛrz] [ðə; ði] [bruːt] [ðæt] [rɒŋd] [juː; jʊ] ? - [ɪkˈskleɪmd] ['færəl] ['fɪəsli] .
' And where's the brute that wronged you ? ' exclaimed Farrell fiercely .
- 和 在哪里? 这 蛮力 那 冤枉 你 ? - 惊呼 法雷尔 激烈地 .

“那个欺负你的恶棍在哪儿？”法雷尔怒气冲冲地喊道。

- [hʌʃ] , - [kraɪd] ['mægi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsli] .
' Hush , ' cried Maggie , looking round her nervously .
- 嘘 , - 哭 玛吉 , 寻找 圆形的 她 紧张地 .

“嘘！”玛吉惊叫道，紧张地环顾四周。

- [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] .
' Don't speak so loud .
- 不 说话 所以 大声 .

别那么大声说话。

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] .
It's all over now .
它是 全部 超过 现在 .

一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] .

It	has	been	ever	since	.
它	有	到过	曾经	自从	.

从那时起一直如此。

[ai] [θɔːt] [hɪm] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	thought	him	good	and	true	at	that	time	,
我	想法	他	好的	和	真的	在	那	时间	,

那时我认为他是个善良可靠的人。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ([ænd; ənd] [mʌtʃ] [wɜːs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z]

but	when	I	found	out	what	a	villain	he	was	(	and	much	worse	to	others
但	什么时候	我	成立	出去	什么	一个	恶棍	他	曾是	(	和	很多	更糟	到	其他的

[ðæn; ðən] [id] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

than	he'd	been	to	me	)	,
比	他会	到过	到	我	)	,

但当我发现他是个多么邪恶的人（而且他对其他人比对我还要恶劣得多）时，

[maɪ] [lʌv] [tɜːnd] [tuː; tə] [heɪt] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

my	love	turned	to	hate	,	and	I	could	have	killed	him	—	except	for	others	.
我的	爱	转向	到	恨	,	和	我	可以	有	被杀	他	—	除了	为了	其他的	.

-
'
-
-

我的爱变成了恨，我本可以杀了他——但因为有其他人在场。

- [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? -

'	And	who	are	the	others	?	'
-	和	WHO	是	这	其他的	?	-

“其他人是谁？”

- [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] .

'	I	can't	tell	you	.
-	我	不能	告诉	你	.

我不能告诉你。

- ['tɪzənt][maɪ] ['siːkrət] .

'	Tisn't	my	secret	.
-	不是	我的	秘密	.

这不是我的秘密。

[ɪts] [ðeəz] .

It's	theirs	.
它是	他们的	.

那是他们的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [naʊ] .

But	you	know	all	now	.
但	你	知道	全部	现在	.

但现在你都知道了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ai] [kænt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

And	that's	the	reason	I	can't	be	your	wife	.
和	那就是	这	原因	我	不能	是	你的	妻子	.

这就是我不能成为你妻子的原因。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [jʊd] [nəʊn] . -

You	wouldn't	have	asked	me	if	you'd	known	.	'
你	不会	有	问	我	如果	你会	已知	.	-

如果你早知道，就不会问我了。

- [dʌz] [mɪs] ['dʌgləs] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] , ['mægi] ? - [-]
' Does Miss Douglas know your secret , Maggie ? ' [16]
- 做 错过 道格拉斯 知道 你的 秘密 , 玛吉 ? - [-]

“道格拉斯小姐知道你的秘密吗，玛吉？”[16]

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [kraɪd] [ðə; ðiː][gɜːl] [ɪk'saɪtɪdli] , - [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɪnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
' No , no , ' cried the girl excitedly , ' and don't you never hint it to her
- 不 , 不 , - 哭 这 女孩 兴奋地 , - 和 不 你 绝不 暗示 它 到 她
,
,
,

“不，不，”女孩激动地喊道，“你千万别跟她暗示这件事！”

[ɔː(r)] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
or I'll kill you .
或者 患病的 杀 你 .

否则我就杀了你。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [swiːt] ['mɪstrəs] !
Oh , my dear , sweet mistress !
哦 , 我的 亲爱的 , 甜的 情妇 !

哦，我亲爱的、甜美的女主人！

[aɪv] [traɪd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [deəd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]
I've tried sometimes to make her understand , but I haven't dared tell her
我已经 尝试 有时 到 制作 她 理解 , 但 我 还没有 敢于 告诉 她
[ðə; ðiː] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

我曾多次试图让她理解，但我不敢告诉她真相。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] [lʊk] ['æŋgri] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I should die if I saw her sweet eyes look angry at me .
我 应该 死 如果 我 锯 她 甜的 眼睛 看 生气的 在 我 .

如果看到她那双甜美的眼睛里闪过一丝怒气，我宁愿去死。

[əʊ] , ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] ['færəl] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd] ['ɒnə(r)] ,
Oh , promise me , Mr Farrell , on your sacred honour ,
哦 , 承诺 我 , 先生 法雷尔 , 在 你的 神圣 荣誉 ,

哦，法雷尔先生，请你以你神圣的荣誉向我保证。

[ðæt] [jʊl] ['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)] [ges] [aɪv] [biːn] [səʊ] ['wɪkɪd] .
that you'll never let her guess I've been so wicked .
那 你会 绝不 让 她 猜测 我已经 到过 所以 邪恶 .

你绝不会让她猜到我做了这么坏的事。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['kʌmfət] .
For I'm her only comfort .
为了 我是 她 仅有的 舒适 .

因为我是她唯一的慰藉。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː]
There's no one else to love and care for her , and if she made me
有 不 一 别的 到 爱 和 关心 为了 她 , 和 如果 她 制成 我
[liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
leave her ,
离开 她 ,

没有其他人爱她、照顾她了，如果她让我离开她，

[ʃɪd] [biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] .
she'd be all alone .
棚 是 全部 独自的 .

她会孤身一人。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] .

And	she's	in	such	dreadful	trouble	you	can't	think	.
和	她是	在	这样的	可怕	麻烦	你	不能	思考	.

她处境非常糟糕，你根本无法思考。

[ɪf] [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] — [səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] — [aɪ][kænt] [help]

If	it's	wrong	to	stay	by	her	—	so	pure	and	good	as	she	is	—	I	can't	help
如果	它是	错误的	到	停留	经过	她	—	所以	纯的	和	好的	作为	她	是	—	我	不能	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果留在她身边是错的——她那么纯洁善良——我也没办法，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ'd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

for	I'd	lay	down	my	life	for	her	sake	.
为了	ID	躺	向下	我的	生活	为了	她	清酒	.

我愿为她献出生命。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ɔːl] [blɜːd] [ænd; ənd] ['swəʊlən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

'	She	turned	her	face	,	all	blurred	and	swollen	with	her	tears	,	towards	him	,
-	她	转向	她	脸	,	全部	模糊	和	肿	和	她	眼泪	,	向	他	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

as	she	spoke	,
作为	她	辐	,

“她一边说话，一边转过脸来，泪水模糊了视线，脸颊红肿。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['tendəli] .

and	he	bent	down	and	kissed	it	tenderly	.
和	他	弯曲	向下	和	亲吻	它	温柔地	.

他俯下身，温柔地吻了吻它。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

'	Poor	child	!
-	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

I	will	carry	your	secret	for	ever	in	the	depths	of	my	heart	.
我	将要	携带	你的	秘密	为了	曾经	在	这	深度	的	我的	心	.

我会永远把你的秘密珍藏在心底。

[ænd; ənd] [-]

And	[	17	]
和	[	-	]

和[17]

[naʊ] , ['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃən] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? -

now	,	answer	my	question	—	Will	you	be	my	wife	?	'
现在	,	回答	我的	问题	—	将要	你	是	我的	妻子	?	-

现在，回答我的问题——你愿意嫁给我吗?

- [lɔː(r)] - !

'	Lor	'	!
-	洛尔	-	!

“主啊！”

['mɪstə(r)] ['færəl] , [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] [aɪ] [sed] . -

Mr	Farrell	,	you	can't	have	listened	to	a	word	I	said	.	'
先生	法雷尔	,	你	不能	有	听着	到	一个	单词	我	说	.	-

法雷尔先生，你肯定没听我说话。

- [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɒŋd] [ænd; ənd]

'	I	heard	you	perfectly	,	and	I	understand	you	have	been	wronged	and
-	我	听到	你	完美	,	和	我	理解	你	有	到过	冤枉	和

[bɪ'treɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪlən] .

betrayed	by	a	villain	.
背叛	经过	一个	恶棍	.

“我完全听懂了，我明白你被恶人欺骗和背叛了。”

[səʊ][hæv; həv][ai] !

So	have	I	!
所以	有	我	!

我也是!

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	I	am	the	worst	of	the	two	.
和	我	是	这	最差	的	这	二	.

而我是他们俩中最糟糕的那个。

[wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'seil] [ˌjuː 'es] .

We	have	each	yielded	to	the	temptation	that	assailed	us	.
我们	有	每个	产生	到	这	诱惑	那	遭受攻击	我们	.

我们每个人都屈服于诱惑。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] ['iːkwəli] ['penɪtənt] .

We	are	equally	guilty	,	and	I	believe	equally	penitent	.
我们	是	同样地	有罪的	,	和	我	相信	同样地	忏悔者	.

我们罪责相同，而且我相信我们都同样悔改。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	have	no	right	to	reproach	each	other	.
我们	有	不	正确的	到	责备	每个	其他	.

我们无权互相指责。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst][ɪz][æz; əz] [ɪn'taɪəli] ['berid] [æz; əz] [maɪn] , ['mægi] ,

If	your	past	is	as	entirely	buried	as	mine	,	Maggie	,
如果	你的	过去的	是	作为	完全	埋葬	作为	矿	,	玛吉	,

玛吉，如果你的过去也像我一样被彻底埋葬了，

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [kən'səʊl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] . -

let	us	try	to	console	each	other	in	the	future	.	'
让	我们	尝试	到	安慰	每个	其他	在	这	未来	.	-

让我们以后试着互相安慰吧。

- [əʊ] , [sɜː(r)] !

'	Oh	,	sir	!
-	哦	,	先生	!

“哦，先生！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

you	are	too	good	to	me	!
你	是	也	好的	到	我	!

你对我太好了!

[ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	deserve	it	.
我	不	应得	它	.

我不配拥有它。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['eni] ['ɒnɪst] [mæn] [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] . -

I	didn't	think	any	honest	man	would	ever	think	of	me	now	.	'
我	没有	思考	任何	诚实的	男人	会	曾经	思考	的	我	现在	.	-

我没想到现在会有哪个正直的男人会想起我。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ˌem ˈiː] “ [wɪl] , ” ['mægi] . -
' You must call me “ Will , ” Maggie . '
- 你 必须 称呼 我 “ 将要 , ” 玛吉 . -

“你必须叫我‘威尔’，玛吉。”

- [wen] [aɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdɪə][ə; eɪ][bɪt] , [ai] [meɪ] .
' When I'm accustomed to the idea a bit , I may .
- 什么时候 我是 习惯 到 这 主意 一个 少量 , 我 可能 .

“等我稍微习惯了这个想法，也许会吧。”

[bʌt; bət][ai][kænt] [bɪˈliːv] [ɪts] [truː] . -
But I can't believe it's true . '
但 我 不能 相信 它是 真的 . -

但我简直不敢相信这是真的。

- [ˌaɪ ˈtiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] . -
' It rests with you to make it so . '
- 它 休息 和 你 到 制作 它 所以 . -

“这取决于你如何实现。”

- [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][waɪf] !
' To be your wife !
- 到 是 你的 妻子 !

“想成为你的妻子！”

- [sed] ['mægi] ['mjuːziŋli] — - [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːfl] , ['mærid] [-]
' said Maggie musingly — ' to be your lawful , married [18]
- 说 玛吉 若有所思地 — - 到 是 你的 合法的 , 已婚 [-]

玛吉若有所思地说——“成为你合法的、已婚的[18]

[waɪf] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][həʊm][ɒv; əv][maɪ][əʊn][ɪn][njuː] ['ziːlənd] .
wife , and have a home of my own in New Zealand .
妻子 , 和 有 一个 家 的 我的 自己的 在 新的 新西兰 .

我已婚，在新西兰有自己的房子。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] ['færəl] , - [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [bɜːst] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
Oh , Mr Farrell , ' she continued suddenly , as the conviction burst upon her ,
哦 , 先生 法雷尔 , - 她 持续 突然 , 作为 这 定罪 爆裂 之上 她 ,

“哦，法雷尔先生，”她突然继续说道，一股强烈的信念涌上心头。

- [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['nevə(r)] [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
' I shall never never forget your goodness to the last hour of my life ,
- 我 将 绝不 绝不 忘记 你的 善良 到 这 最后的 小时 的 我的 生活 ,

“我将永远铭记您对我的恩情，直到我生命的最后一刻。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and I'll be as true as steel to you ,
和 患病的 是 作为 真的 作为 钢 到 你 ,

我会像钢铁一样忠诚于你。

[ɪf] ['əʊnli][ɪn] ['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [sed] [tuː; tə] - [deɪ] . - [-]
if only in gratitude for what you've said to - day . ' [19]
如果 仅有的 在 感激 为了 什么 你已经 说 到 - 天 . - [-]

哪怕仅仅是为了感谢你今天所说的话。[19]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [ðə; ði] ['dɒldrəmz] .
IN THE DOLDRUMS .
在 这 低迷期 .

处于低迷状态。

[ˌaɪ 'diː][baɪ][ðə; ði] ['stedi] [treɪdz] , [ðə; ði][pæn'dɔːrə] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ,

IDED	by	the	steady	trades	,	the	Pandora	crept	up	to	the	line	,
有内衬	经过	这	稳定的	交易	,	这	潘多拉	悄悄地爬向上		到	这	线	,

潘多拉号循着稳定的贸易路线缓缓驶向了边界线。

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [deɪt] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [krɒst]

and	in	little	more	than	a	month	from	her	date	of	sailing	she	crossed
和	在	小的	更多的	比	一个	月	从	她	日期	的	帆船	她	交叉

[ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gəʊl] ,

that	invisible	goal	,
那	无形的	目标	,

从启航之日起仅仅一个多月，她就跨越了那个看不见的目标。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm][ɪn][ðə; ði] [hɔːs] ['lætɪtjˌuːdz] .

and	fell	in	with	a	dead	calm	in	the	horse	latitudes	.
和	跌倒	在	和	一个	死的	冷静的	在	这	马	纬度	.

在马纬度地区，一切归于平静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [deɪ] , [bʌt; bət][kləʊz][ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [bɪ'twiːn]

It	was	a	changeable	day	,	but	close	and	sultry	,	and	the	heat	between
它	曾是	一个	多变	天	,	但	关闭	和	闷热	,	和	这	热	之间

[deks] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

decks	was	intolerable	.
甲板	曾是	无法容忍	.

天气变化无常，但阴冷闷热，甲板之间的热浪令人难以忍受。

[ðə; ði][sʌn] [ə'keɪʒnəli] [piːp] [aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [blæk] [klaʊdz] ,

The	sun	occasionally	peeped	out	from	behind	black	clouds	,
这	太阳	偶尔	偷窥	出去	从	在后面	黑色的	云	,

太阳偶尔会从乌云后探出头来。

[ænd; ənd][kɑːst][hɪz; ɪz] ['skɔːtʃɪŋ] [reɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] , [wɪtʃ] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn]

and	cast	his	scorching	rays	upon	the	troubled	waters	,	which	rose	and	fell	in
和	投掷	他的	灼热	射线	之上	这	麻烦	水	,	哪个	玫瑰	和	跌倒	在

['æŋgri] [tʃɒps] ,

angry	chops	,
生气的	排骨	,

他将灼热的阳光照射在波涛汹涌的海面上，海面翻腾起伏，激起阵阵怒涛。

[laɪk][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'dɪgnənt] ['wʊmən] . [-]

like	the	breast	of	an	indignant	woman	.	[	20	]
喜欢	这	胸部	的	一个	愤怒	女士	.	[	-	]

就像愤怒的女人的乳房。[20]

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [wɪnd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

Everything	was	done	to	conciliate	the	fickle	wind	,	but	without	avail	.
一切	曾是	完毕	到	和解	这	反复无常	风	,	但	没有	可用	.

人们想尽一切办法安抚这变幻莫测的风，但都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ,

It	behaved	like	a	spoilt	child	,
它	表现	喜欢	一个	被宠坏了	孩子	,

它表现得像个被宠坏的孩子。

[wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] ['hæpi] [ən'les] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒt] ['ʌðə(r)z][dɪ'zaɪə(r)] .

which	is	never	happy	unless	acting	in	a	contrary	direction	to	what	others	desire	.
哪个	是	绝不	快乐的	除非	表演	在	一个	相反	方向	到	什么	其他的	欲望	.

只有做与他人意愿相反的事情，它才会感到快乐。

[ðə; ði][jɑːrdz][wɜː(r); wə(r)] [skweəd] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hɔːl] [ɑːft] ,

The	yards	were	squared	in	,	as	it	hauled	aft	,
这	码	是	平方	在	,	作为	它	拖拽	后部	,

船尾的横桁已经调整到位，船身向后拖曳。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [kɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] [prəˈvəʊkɪŋ] [ˈelɪmənt] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði]

but	before	the	ropes	were	coiled	up	the	provoking	element	was	round	on	the
但	前	这	绳索	是	卷曲	向上	这	挑衅	元素	曾是	圆形的	在	这

['ʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] ,

other	quarter	,
其他	四分之一	,

但绳索还没来得及收紧，挑衅者就已经从另一边绕了过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɛlbæks] [mænd] [ðə; ði] ['fɔːrbreɪs] .

and	the	shellbacks	manned	the	forebrace	.
和	这	贝壳	有人值守	这	前臂	.

水手们则在前甲板上指挥作战。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [raɪt] [əˈhed] ,

Then	it	went	right	ahead	,
然后	它	去	正确的	前方	,

然后它就继续进行了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [bɒks] [hɪz; ɪz] [jɑːd] ,

and	the	unfortunate	officer	of	the	watch	was	compelled	to	box	his	yard	,
和	这	不幸	官	的	这	手表	曾是	被迫	到	盒子	他的	院子	,

不幸的值班军官被迫将自己的院子围了起来。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ]

and	have	the	trouble	of	getting	the	Pandora	on	her	course	again	in	a
和	有	这	麻烦	的	获得	这	潘多拉	在	她	课程	再次	在	一个

[ded] [kɑːm] .

dead	calm	.
死的	冷静的	.

在万籁俱寂的海面上，还要费尽周折才能让潘多拉号重新回到正轨。

['hevi] [skwɔːl] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɔːl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

Heavy	squalls	came	up	from	all	points	of	the	compass	,
重的	暴风雨	来了	向上	从	全部	积分	的	这	罗盘	,

四面八方都刮起了猛烈的狂风。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['gæləpɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]

and	while	they	passed	over	the	vessel	sent	her	galloping	along	at	a
和	尽管	他们	通过了	超过	这	血管	发送	她	疾驰	沿着	在	一个

['splendɪd] [peɪs] .

splendid	pace	.
灿烂	步伐	.

当它们经过时，船只使她以惊人的速度飞驰而去。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [ðeə(r)] [fɔːs] [wʊd] [ɪk'spend] [ɪt'self] ;

But	in	half	-	an	-	hour	their	force	would	expend	itself	;
但	在	一半	-	一个	-	小时	他们的	力量	会	花费	本身	;

但半小时后，他们的兵力就会耗尽；

[ænd; ənd] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv] [reɪn] [pɔː] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒldrəmz] .

and	torrents	of	rain	poured	down	and	left	the	ship	again	in	the	doldrums	.
和	种子	的	雨	倾倒	向下	和	左边	这	船	再次	在	这	低迷期	.

倾盆大雨倾盆而下，使这艘船再次陷入无风带。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [slækɪŋ] [ə'weɪ] ['breɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd]

The	officers	were	weary	of	slacking	away	braces	and	countermanding
这	警官	是	厌倦	的	松懈	离开	牙套	和	撤销

['ɔːdərs] ; [ðə; ði] ['seɪləz] - [hɑːd] [hændz] ,

orders	;	the	sailors	'	hard	hands	,
订单	;	这	水手们	-	难的	双手	,

军官们厌倦了放松束缚和撤销命令；水手们粗糙的双手，

[səʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] , [bɪ'keɪm] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [tʃeɪft] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [
soaked **with** **the** **rain** **,** **became** **sore** **and** **chafed** **;** **and** **the** **passengers** **were** **[**
浸泡过 和 这 雨 , 成为 疮 和 擦伤 ; 和 这 乘客 是 [
-]
21 **]**
-]

被雨水浸透，变得又疼又痒；乘客们[21]

['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn] [dek] .
grumbling **and** **discontented** **,** **because** **they** **were** **unable** **to** **remain** **on** **deck** **.**
抱怨 和 不满 , 因为 他们 是 无法 到 保持 在 甲板 .

他们抱怨连连，心怀不满，因为他们无法留在甲板上。

[ðə; ði] - ['bəʊs(ə)n] , - [wɪð] [ðeə(r)] ['snəʊi] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [spaɪkt] - [teɪl] ['feðər] , [seɪld]
The **'** **boatswains** **,** **'** **with** **their** **snowy** **plumage** **and** **long** **spiked** **-** **tail** **feathers** **,** **sailed**
这 - 水手长 , - 和 他们的 下雪的 羽毛 和 长的 尖峰 - 尾巴 羽毛 , 航行
[ˌəʊvə'hed] ,
overhead **,**
开销 ,

那些羽毛雪白、尾羽长长的水手们，在头顶上航行着。

['ʌtərɪŋ] [ʃrɪl] [kraɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [meɪts] ,
uttering **shrill** **cries** **to** **their** **mates** **,**
发出声音 尖锐 哭泣 到 他们的 伙伴们 ,

它们发出尖锐的叫声呼唤同伴，

[bʌt; bət] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [paʊns] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [wɪtʃ] [swæm] [ɪn] [ʃəʊlz] [kləʊz]
but **not** **attempting** **to** **pounce** **down** **upon** **the** **flying** **fish** **which** **swam** **in** **shoals** **close**
但 不是 尝试 到 猛扑 向下 之上 这 飞行 鱼 哪个 游泳 在 浅滩 关闭
[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
to **the** **surface** **of** **the** **water** **,**
到 这 表面 的 这 水 ,

但却没有试图扑向成群结队游弋在水面附近的飞鱼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - - - [ænd; ənd] - [bə'niːtə] - [rəʊz] ['friːkwəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
and **the** **'** **shipjacks** **'** **and** **'** **bonitas** **'** **rose** **frequently** **into** **the** **air** **,**
和 这 - - - 和 - 漂亮 - 玫瑰 频繁地 进入 这 空气 ,

“船帆”和“小船”经常飞向空中。

[ænd; ənd] [fel] ['leɪzɪli] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['biləu] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [splæʃ] .
and **fell** **lazily** **back** **upon** **the** **billows** **with** **an** **awkward** **splash** **.**
和 跌倒 懒洋洋 后退 之上 这 波澜 和 一个 尴尬的 溅 .

然后懒洋洋地跌回波涛中，发出了一声笨拙的水花。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] - ['mʌðə(r)] ['keriz] ['tʃɪkɪnz] - [hæd; həd] [siːst] [ðeə(r)] [kən'tɪnjuəs] [flaɪt] ,
Even **the** **merry** **little** **'** **Mother** **Carey's** **chickens** **'** **had** **ceased** **their** **continuous** **flight** **,**
甚至 这 欢乐 小的 - 母亲 凯莉的 鸡 - 有 停止 他们的 连续的 航班 ,

就连活泼可爱的“凯瑞妈妈的小鸡们”也停止了不停地飞翔。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] ['æŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
and **come** **to** **an** **anchor** **in** **the** **wake** **of** **the** **vessel** **,**
和 来 到 一个 锚 在 这 唤醒 的 这 血管 ,

然后停泊在船只的尾流中。

[weə(r)] [ðeɪ] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bluː] , ['maʊntənəs] [weɪvz] .
where **they** **rode** **up** **and** **down** **on** **the** **blue** **,** **mountainous** **waves** **.**
在哪里 他们 骑 向上 和 向下 在 这 蓝色的 , 多山 波浪 .

他们乘着蔚蓝如山的波浪上下起伏。

[jet] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] .
Yet **the** **rain** **was** **refreshing** **.**
然而 这 雨 曾是 令人耳目一新 .

然而，这场雨令人神清气爽。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][kəʊld] ['pɪtiləs] [stɔːm] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [skɒtʃ] [mɪst] ,

It	was	not	a	cold	pitiless	storm	,	nor	a	searching	Scotch	mist	,
它	曾是	不是	一个	寒冷的	无情	风暴	,	也不	一个	搜索	苏格兰威士忌	薄雾	,

那不是一场寒冷无情的暴风雪，也不是苏格兰弥漫的浓雾。

[bʌt; bət] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)]['trɒpɪk(ə)l] ['daʊnpɔː(r)] — [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] ,

but	fell	in	a	regular	tropical	downpour	—	a	drenching	volume	of	warm	water	,
但	跌倒	在	一个	常规的	热带	倾盆大雨	—	一个	浸透	体积	的	温暖的	水	,

但却遭遇了一场普通的暴雨——大量的温水倾盆而下，淋得人浑身湿透。

[ðæt] [splæʃt] [ɪn][hjuːdʒ][drɒps] [ə'pɒn][ðə; ði] [deks] ,

that	splashed	in	huge	drops	upon	the	decks	,
那	溅起	在	巨大的	滴	之上	这	甲板	,

水花四溅，形成巨大的水滴，落在甲板上。

[ðæt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] ,

that	ran	down	the	masts	and	rigging	in	a	delightful	shower	-	bath	,
那	跑	向下	这	桅杆	和	索具	在	一个	愉快	淋浴	-	洗澡	,

那水顺着桅杆和索具流下来，形成一个令人愉悦的淋浴间。

[ðæt] [wɒʃt] [ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [boʊts] [ænd; ənd] [-]

that	washed	the	salt	spray	from	the	boats	and	[	22	]
那	洗过	这	盐	喷	从	这	船	和	[	-	]

冲刷掉了船上的盐雾[22]

[spɑːrz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] .

spars	,	and	made	the	ship	clean	and	fresh	.
桅杆	,	和	制成	这	船	干净的	和	新鲜的	.

清理桅杆，使船舱干净整洁。

[hæd; həd] [ðiːz] ['friːkwənt] [skwɔːl] [nɒt] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ,

Had	these	frequent	squalls	not	mitigated	the	fierceness	of	the	sun's	rays	,
有	这些	频繁	暴风雨	不是	缓解	这	凶猛	的	这	太阳的	射线	,

如果这些频繁的暴风雨没有减弱太阳光线的强烈强度，

[ðə; ði] [deks] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'beərəb(ə)l] , [ðə; ði] ['seɪləz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

the	decks	would	have	been	unbearable	,	the	sailors	would	have	been	obliged	to
这	甲板	会	有	到过	难以忍受	,	这	水手们	会	有	到过	有义务	到

[ə'dɒpt] [ʃuː] ['leðə(r)] ,

adopt	shoe	leather	,
采纳	鞋	皮革	,

甲板上的环境会极其恶劣，水手们将被迫穿着皮鞋行走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːmz] ,

and	the	pitch	would	have	boiled	out	of	the	seams	,
和	这	沥青	会	有	煮沸	出去	的	这	接缝	,

球场上的草皮会从缝隙里沸腾出来。

[ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] .

and	stuck	to	everything	with	which	it	came	in	contact	.
和	卡住	到	一切	和	哪个	它	来了	在	接触	.

它粘附在所有接触到的物体上。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][ðə; ði] [ʃɛlbæks] ['pætə] [ə'baʊt] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] ,

But	under	the	influence	of	the	rain	the	shellbacks	pattered	about	with	bare	feet	,
但	在下面	这	影响	的	这	雨	这	贝壳	图案	关于	和	裸	脚	,

但在雨水的影响下，老水手们光着脚在地上走来走去。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [bæθ.bɑːθ] ,

enjoying	the	cool	bath	,
享受	这	凉爽的	洗澡	,

享受清凉的沐浴，

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɒn] [ðeə(r)] [ˈɔilskin] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm]

and	not	even	taking	the	trouble	to	don	their	oilskins	to	protect	them
和	不是	甚至	采取	这	麻烦	到	大学教师	他们的	油布	到	保护	他们

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] .

from	a	wetting	.
从	一个	润湿	.

他们甚至懒得穿上油布雨衣来保护自己不被淋湿。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [ɒn] [ʃɔː(r)] [nəʊ] [ðə; ði] [truː] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] — ['fjuːə(r)] [stɪl]

Few	people	on	shore	know	the	true	character	of	our	English	sailors	—	fewer	still
很少	人们	在	支撑	知道	这	真的	特点	的	我们的	英语	水手们	—	更少	仍然

[hæv; həv] ['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

have	ever	tried	to	find	out	what	sort	of	animals	they	are	.
有	曾经	尝试	到	寻找	出去	什么	种类	的	动物	他们	是	.

岸上很少有人了解我们英国水手的真实性格——更少有人尝试去了解他们究竟是什么样的人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [held] [baɪ] [ðə; ði] [lænd] - ['lʌbə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɒlɪkɪŋ] ,

There	is	a	general	opinion	held	by	the	land	-	lubber	that	the	sailor	is	a	rollicking	,
那里	是	一个	一般的	观点	握住	经过	这	土地	-	笨蛋	那	这	水手	是	一个	欢快的	,

陆地上的人普遍认为水手们是个爱开玩笑的人。

['dev(ə)l] - [ˌem 'iː] - [keə(r)] , ['blæsfəməs] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] ['evri] [pɔːt] , — [ə; eɪ] [greɪt]

devil	-	me	-	care	,	blasphemous	creature	,	with	a	wife	in	every	port	,	—	a	great
魔鬼	-	我	-	关心	,	亵渎神明	生物	,	和	一个	妻子	在	每一个	港口	,	—	一个	伟大的

[kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [rʌm] ,

capacity	for	rum	,
容量	为了	朗姆酒	,

一个玩世不恭、亵渎神明的家伙，每个港口都有个老婆，——而且嗜酒如命。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [sɪŋ] , - [jəʊ] [hiːv] , [əʊ] - [ə'pɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	a	tendency	to	sing	,	'	Yeo	heave	,	oh	'	upon	every	possible	occasion	.
和	一个	趋势	到	唱歌	,	-	叶奥	举	,	哦	-	之上	每一个	可能的	场合	.

而且总是喜欢在任何场合唱“Yeo heave, oh”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['riːəl] ['siːmən] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðɪs] .

But	the	real	seaman	is	very	different	from	this	.
但	这	真实的	水手	是	非常	不同的	从	这	.

但真正的海员与此截然不同。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [mæn] [æz; əz] [ðə; ði] ['breɪnləs] [-]

There	is	no	such	man	as	the	brainless	[	23	]
那里	是	不	这样的	男人	作为	这	没脑子	[	-	]

世上没有无脑的人[23]

[fuːl] [huː] [ɪz] [di'pikt] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æz; əz] ['kɒnstəntli] -

fool	who	is	depicted	in	drawing	-	room	songs	and	on	the	stage	as	constantly	'
傻子	WHO	是	描绘	在	绘画	-	房间	歌曲	和	在	这	阶段	作为	不断地	-

['hɔɪstɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [slæks] - [ænd; ənd] - [tɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flɪpəz] ,

hoisting	up	his	slacks	'	and	'	tipping	his	flippers	,
吊装	向上	他的	休闲裤	-	和	-	小费	他的	脚蹼	,

在客厅歌曲和舞台上，傻瓜被描绘成不断地“提拉裤子”和“翘起脚蹼”。

- [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] - - , - [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['iːkwəli] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'freɪn] .

'	and	singing	out	'	Hillee	Haulee	,	'	or	some	equally	childish	refrain	.
-	和	歌唱	出去	-	-	被拖者	,	-	或者	一些	同样地	幼稚	避免	.

然后唱起“Hillee Haulee”，或者其他同样幼稚的副歌。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['seɪlə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] [rʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə]

The	British	sailor	is	certainly	partial	to	rum	,	and	he	has	every	reason	to
这	英国	水手	是	当然	部分的	到	朗姆酒	,	和	他	有	每一个	原因	到

[biː; bi][səʊ] .

be	so	.
是	所以	.

这位英国水手显然对朗姆酒情有独钟，而且他完全有理由如此。

[wen] [ɒn][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [naɪt] [hiː; hi][ɪz] [pɜːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒn][ðə; ði]

When	on	a	freezing	night	he	is	perched	for	a	couple	of	hours	on	the
什么时候	在	一个	冷冻	夜晚	他	是	栖息	为了	一个	夫妻	的	小时	在	这

['fʊtˌrəʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɑːd] ,

footrope	of	a	yard	,
脚绳	的	一个	院子	,

在一个寒冷的夜晚，他一连几个小时都待在院子的绳子上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɔːn] [ðə; ði] [neɪlz] [frɒm; frəm]

trying	to	handle	an	obstinate	topsail	,	which	has	torn	the	nails	from
尝试	到	处理	一个	顽固	顶帆	,	哪个	有	撕裂	这	指甲	从

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他试图控制一面顽固的顶帆，结果被顶帆扯掉了指甲。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [tʌk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

and	caused	him	to	tuck	his	chin	down	to	his	breast	to	head	against	the
和	导致	他	到	塞进	他的	下巴	向下	到	他的	胸部	到	头	反对	这

['baɪtɪŋ] [wɪnd] ;

biting	wind	;
咬	风	;

刺骨的寒风让他不得不低下头，把下巴贴在胸前抵挡刺骨的寒风；

[wen] [ðɪs] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [tɑːsk][ɪz] [kəm'plitɪd] , [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [strɒŋ] [rʌm] [gəʊz] [daʊn] [laɪk] ['mʌðərz]

when	this	uninviting	task	is	completed	,	a	lot	of	strong	rum	goes	down	like	mother's
什么时候	这	不吸引人	任务	是	完全的	,	一个	很多	的	强的	朗姆酒	去	向下	喜欢	母亲的

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

完成这项令人不快的任务后，喝下大量烈性朗姆酒就像喝下母乳一样舒服。

['wɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['kɒk(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

warming	the	very	cockles	of	his	heart	,
变暖	这	非常	鸟蛤	的	他的	心	,

温暖了他内心深处。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [freʃ] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərəns] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] .

and	giving	him	fresh	vigour	and	endurance	to	battle	with	the	storm	.
和	给予	他	新鲜的	活力	和	耐力	到	战斗	和	这	风暴	.

这让他重新焕发活力，拥有了与风暴搏斗的耐力。

[ðen] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [f'eəɹe] [seks] , [ə; eɪ] ['seɪlərz] ['gæləntri] [ɪz][ə; eɪ]['baɪwɜːd] ,

Then	with	regard	to	the	fairer	sex	,	a	sailor's	gallantry	is	a	byword	,
然后	和	看待	到	这	更公平	性别	,	一个	水手的	英勇	是	一个	代词	,

至于女性方面，水手的英勇无畏早已是众所周知的事。

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] .

and	what	more	natural	than	it	should	be	so	.
和	什么	更多的	自然的	比	它	应该	是	所以	.

这难道不是理所当然的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['seldəm] [hiː; hi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ləʊ'keɪtɪd]
It 它 **is** 是 **so** 所以 **seldom** 很少 **he** 他 **can** 能 **enjoy** 享受 **female** 女性 **society** 社会 **,** , **and** 和 **after** 后 **having** 拥有 **been** 到过 **located** 位于
[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [-]
for 为了 **months** 几个月 **[** [-] **24** **]**

他很少有机会享受女性的陪伴，而且在被找到几个月后[24]

[ɪn][ə; eɪ] ['fəʊksl] , [ænd; ənd][səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [hɔːs] - [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl]
in 在 **a** 一个 **forecastle** 前甲板 **,** , **and** 和 **subjected** 受 **to** 到 **the** 这 **rough** 粗糙的 **horse** 马 **-** - **play** 玩 **of** 的 **his** 他的 **male** 男性
[kəm'pænjənz] ,
companions 同伴 **,** ,

在船首楼，饱受男同伴们粗鲁的嬉闹。

[ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] (['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv]
the 这 **ways** 方式 **and** 和 **words** 字 **of** 的 **women** 女性 **(** (**even** 甚至 **though** 尽管 **they** 他们 **may** 可能 **be** 是 **the** 这 **lowest** 最低 **of** 的
[ðeə(r)][seks]) [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] ,
their 他们的 **sex** 性别 **)**) **is** 是 **a** 一个 **welcome** 欢迎 **change** 改变 **,** ,

女性的言行举止（即使她们可能是性别中地位最低的）是一种令人欣喜的改变。

[ænd; ənd][ækts][ɒn][ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][dʒæk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] .
and 和 **acts** 行为 **on** 在 **the** 这 **susceptible** 易受影响的 **nature** 自然 **of** 的 **Jack** 杰克 **like** 喜欢 **a** 一个 **charm** 魅力 **.** .

并且对杰克的脆弱天性产生了奇效。

[hiː; hi] [ə'dɔː] ['wʊmən] [kə'lektɪvli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .
He 他 **adores** 喜爱 **woman** 女士 **collectively** 集体 **and** 和 **individually** 单独 **.** .

他既喜爱女性整体，也喜爱女性个体。

[æt; ət] [siː] [hiː; hi] [sɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bəʊsts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [ɪn] ['evri]
At 在 **sea** 海 **he** 他 **sings** 唱歌 **her** 她 **praises** 赞扬 **,** , **and** 和 **he** 他 **boasts** 吹嘘 **of** 的 **her** 她 **virtues** 美德 **in** 在 **every** 每一个
[klaɪm] .
clime 气候 **.** .

在海上，他歌颂她的美德；在世界各地，他夸耀她的贤德。

[hiː; hi] [swɛə] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [liːvz] ['ɪŋglənd] ,
He 他 **swears** 发誓 **eternal** 永恒 **fidelity** 忠诚 **to** 到 **her** 她 **before** 前 **he** 他 **leaves** 树叶 **England** 英格兰 **,** ,

在离开英国之前，他向她发誓永远忠于她。

[ænd; ənd] [breɪks] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [pɔːt] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [æt; ət] — [stɪl] ['wʊmən] , [æz; əz]
and 和 **breaks** 休息 **his** 他的 **promise** 承诺 **at** 在 **the** 这 **first** 第一的 **port** 港口 **he** 他 **touches** 触摸 **at** 在 **—** — **still** 仍然 **woman** 女士 **,** , **as** 作为
[ə; eɪ] [naʊn] [ɒv; əv] ['mʌltɪtjuːd] ,
a 一个 **noun** 名词 **of** 的 **multitude** 民众 **,** ,

他在抵达的第一个港口就违背了诺言——仍然是女人，作为众多事物的名词，

[ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
is 是 **responsible** 负责任的 **for** 为了 **it** 它 **all** 全部 **.** .

这一切都是他造成的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [həʊm] ,

And	when	he	returns	home	,
和	什么时候	他	返回	家	,

当他回到家时，

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['əʊvə(r)][pəʊl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)]

he	is	as	enthusiastic	over	Poll	as	if	he	had	never	forgotten	her
他	是	作为	热情的	超过	轮询	作为	如果	他	有	绝不	被遗忘的	她

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .

for	a	single	minute	.
为了	一个	单身的	分钟	.

他对波尔的热情丝毫不减，仿佛一分钟也没有忘记过她。

[hɪz; ɪz] [kriːd] [meɪ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] —

His	creed	may	be	summed	up	in	the	refrain	of	the	ballad	—
他的	信条	可能	是	总结	向上	在	这	避免	的	这	民谣	—

他的信条可以用这首民谣的副歌来概括——

- [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] ,

'	It	don't	matter	what	you	do	,
-	它	不	事情	什么	你	做	,

“你做什么都无所谓，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrts] [truː] ,

So	long	as	the	heart's	true	,
所以	长的	作为	这	心脏的	真的	,

只要心是真心的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [truː] [tuː; tə][pəʊl] .

And	his	heart	is	true	to	Poll	.
和	他的	心	是	真的	到	轮询	.

他对波尔是真心的。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] [hæz; həz] ['stɜːlɪŋ] ['kwɒlətiz] [tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [ðə; ði] [frɪ'vɒləti]

'	But	the	British	seaman	has	sterling	qualities	to	counterbalance	the	frivolity
-	但	这	英国	水手	有	英镑	品质	到	抗衡	这	轻浮

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [laɪk] ['neɪtʃə(r)] .

of	his	child	-	like	nature	.
的	他的	孩子	-	喜欢	自然	.

“但是，英国海员拥有优秀的品质，足以平衡他孩子气的天性中的轻浮。”

[tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃipmeit] [-]

To	stand	by	his	shipmates	[	25	]
到	站立	经过	他的	船友	[	-	]

站在他的船友们身边[25]

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] ['sɪknəs] — [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

in	times	of	trouble	or	sickness	—	to	evince	a	strong	attachment	to	little	children
在	时代	的	麻烦	或者	疾病	—	到	表明	一个	强的	依恋	到	小的	孩子们

— [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] — [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [wiːk]

—	to	be	honest	and	above	-	board	in	his	dealings	—	to	defend	the	weak
—	到	是	诚实的	和	多于	-	木板	在	他的	交易	—	到	保卫	这	虚弱的

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['bʊli] — [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [kaɪnd]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] [fə'get] ['peti] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

and	punish	the	bully	—	to	remember	kind	actions	and	forget	petty	injustices	,
和	惩治	这	欺负	—	到	记住	种类	行动	和	忘记	小气	不公正	,

在困境或疾病时期——对幼童表现出深厚的感情——为人诚实正直——保护弱者，惩罚欺凌者——铭记善行，忘却琐碎不公。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [stænd] [aʊt] ['bəʊldli][ɪn][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv]

these	are	some	of	the	virtues	which	stand	out	boldly	in	the	characters	of
这些	是	一些	的	这	美德	哪个	站立	出去	大胆地	在	这	人物	的

['aʊə(r)] ['seɪləz] ,

our	sailors	,
我们的	水手们	,

这些是我们水手们身上突出的美德。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kaʊntəbæləns] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['feilɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti] .

and	more	than	counterbalance	any	little	failings	of	which	they	may	be	guilty	.
和	更多的	比	抗衡	任何	小的	缺点	的	哪个	他们	可能	是	有罪的	.

而且足以弥补他们可能犯下的任何小错误。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [baɪ][ðə; ði]

They	are	rough	and	straightforward	,	preferring	to	settle	an	argument	by	the
他们	是	粗糙的	和	直截了当	,	偏好	到	定居	一个	争论	经过	这

[juːz][ɒv; əv][ðeə(r)] [fɪsts] ,

use	of	their	fists	,
使用	的	他们的	拳头	,

他们性格粗犷直接，更喜欢用拳头解决争端。

[ðæn; ðən][baɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['riːzənɪŋ] .

than	by	philosophical	reasoning	.
比	经过	哲学	推理	.

而不是通过哲学推理。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['fɪələs] , — ['keələs] [ɒv; əv] [deθ] ,

They	are	brave	and	fearless	,	—	careless	of	death	,
他们	是	勇敢的	和	无畏	,	—	粗心	的	死亡	,

他们勇敢无畏，不惧死亡。

[ðəʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['deɪli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['deɪvi] [dʒəunz] -

though	they	live	under	the	daily	chance	of	becoming	acquainted	with	Davy	Jones	'
尽管	他们	居住	在下面	这	日常的	机会	的	成为	熟人	和	戴维	琼斯	-

['lɒkə(r)] ,

locker	,
储物柜	,

尽管他们每天都面临着被送进海底深渊的风险，

[ænd; ənd] [jet] ['sɪmp(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [feɪθ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

and	yet	simple	in	their	faith	as	little	children	.
和	然而	简单的	在	他们的	信仰	作为	小的	孩子们	.

然而，他们的信仰却像小孩子一样纯真。

[ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə][wɜː(r); wə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn]['nʌmbə(r)] — [twelv]

The	sailors	before	the	mast	of	the	Pandora	were	sixteen	in	number	—	twelve
这	水手们	前	这	桅杆	的	这	潘多拉	是	十六	在	数字	—	十二

['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] ['siːmən] [ænd; ənd][fɔː(r)]['ɔːdinəri, -neri-] ,

able	-	bodied	seamen	and	four	ordinaries	,
有能力的	-	有形的	海员	和	四	普通	,

潘多拉号桅杆前的船员共有十六人——十二名身强力壮的水手和四名普通水手。

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [haʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːtɪfaɪd] [tuː; tə]

who	were	all	comfortably	housed	in	the	forecastle	,	which	was	certified	to
WHO	是	全部	舒适地	房屋	在	这	前甲板	,	哪个	曾是	认证	到

[ə'kɒmədeɪt] ['twenti] - [fɔː(r)][hændz] .

accommodate	twenty	-	four	hands	.
容纳	二十	-	四	双手	.

他们都舒适地住在船首楼，该楼经认证可容纳 24 名船员。

[ðeə(r)] [wɜːk] [-]
Their work [26]
他们的 工作 [-]

他们的作品[26]

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'kwaɪəd] [bɒks] - ['hɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['tækɪŋ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪt] ,
at times , when the ship required box - hauling and tacking , was not light ,
在 时代 , 什么时候 这 船 必需的 盒子 - 运输 和 追踪 , 曾是 不是 光 ,

有时，当船只需要拖曳货箱和转向时，重量并不轻。

[æz; əz] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] [wɒz; wəz] ['hevɪli] [rɪgd] , [ænd; ənd] ['əʊnli] ['kærid] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
as the Pandora was heavily rigged , and only carried part of her
作为 这 潘多拉 曾是 重度 作弊 , 和 仅有的 携带 部分 的 她
['kɒmplɪment] .
complement .
补充 .

因为潘多拉号装备精良，而且只搭载了部分船员。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [swiːdz] , ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd]
They were not all English , amongst them being Swedes , Germans , and
他们 是 不是 全部 英语 , 在 他们 存在 瑞典人 , 德国人 , 和
['spænjədz] ,
Spaniards ,
西班牙人 ,

他们并非全是英国人，其中还有瑞典人、德国人和西班牙人。

[huː] [drest] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [red] - ['dʒʌmpər] , - [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] [wen]
who dressed in blue and red ' jumpers , ' and made a picturesque group when
WHO 穿着 在 蓝色的 和 红色的 - 套头衫 , - 和 制成 一个 如画 团体 什么时候
[æt; ət] [wɜːk] [tə'geðə(r)] .
at work together .
在 工作 一起 .

他们身穿蓝色和红色的“套头衫”，一起工作时构成了一幅生动的画面。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [ɪz] ['sɪŋgld] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['siːmən] ,
There is always one officer who is singled out as a favourite by the seamen ,
那里 是 总是 一 官 WHO 是 单身 出去 作为 一个 最喜欢的 经过 这 海员 ,

总会有一名军官受到水手们的特别喜爱。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] [ə; eɪ] [juː'nænɪməs] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːrnən]
and on the Pandora a unanimous verdict was passed in favour of Vernon
和 在 这 潘多拉 一个 一致 判决 曾是 通过了 在 偏爱 的 弗农
[blaɪθ] .
Blythe .
布莱斯 .

在潘多拉号上，法官一致裁定弗农·布莱斯胜诉。

[ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] [wɒz; wəz] [grʌf] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli]
The chief mate was gruff and tyrannical , and his orders were frequently
这 首席 伴侣 曾是 粗暴 和 强横 , 和 他的 订单 是 频繁地
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [əʊθs] ,
accompanied by unnecessary oaths ,
伴随 经过 不必要 誓言 ,

大副脾气暴躁专横，下达命令时经常伴随着不必要的咒骂。

[wɪtʃ] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] .
which lowered him in their estimation .
哪个 降低 他 在 他们的 估算 .

这降低了他们在对他的评价。

[ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['njuːli] - [fledʒd] [meit] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [[hɔpt]]

The	third	officer	was	only	a	newly	-	fledged	mate	,	who	had	just	hopped
这	第三	官	曾是	仅有的	一个	新	-	羽翼丰满	伴侣	,	WHO	有	只是	跳跃

[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdʃɪpmənz] [bɜːθ] ,

from	the	midshipman's	berth	,
从	这	海军军官	泊位	,

三副只是个刚入职不久的初级水手，他之前还是见习水手。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] , [wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]

and	,	though	holding	a	certificate	,	was	looked	on	by	the	sailors	as	a	mere
和	,	尽管	保持	一个	证书	,	曾是	看起来	在	经过	这	水手们	作为	一个	仅仅

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

尽管持有证书，但水手们仍然把他当成一个毛头小子。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] ['peɪtrənaɪz] ['ɪntrəst] .

and	treated	consequently	with	a	respectful	but	patronising	interest	.
和	治疗	最后	和	一个	尊重	但	居高临下	兴趣	.

因此，对方给予了既尊重又居高临下的关注。

[ðə; ði] - [əʊld][mæn] , - [æz; əz] [ðeɪ] ['dezɪgneɪtɪd] [ðeə(r)] ['skɪpə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'laɪkt] , [ðəʊ] [baɪ]

The	'	old	man	,	'	as	they	designated	their	skipper	,	was	not	disliked	,	though	by
这	-	老的	男人	,	-	作为	他们	指定的	他们的	船长	,	曾是	不是	不喜欢	,	尽管	经过

[nəʊ] [-]

no	[	27	]
不	[	-	]

他们称呼船长为“老头”，虽然没有人讨厌他[27]

[miːnz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

means	a	favourite	.
方法	一个	最喜欢的	.

意思是最喜欢的。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwɔːtəz] , [hiː; hi]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð]

When	at	the	wheel	,	or	in	the	captain's	quarters	,	he	never	interfered	with
什么时候	在	这	车轮	,	或者	在	这	船长的	四分之一	,	他	绝不	干扰	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他掌舵或在船长室时，他从不干涉他们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ʌp][wɒz; wəz][nɒt] [ə'priːʃieɪtɪd] .

but	his	indefatigable	system	of	working	up	was	not	appreciated	.
但	他的	不懈	系统	的	在职的	向上	曾是	不是	感谢	.

但他孜孜不倦的训练方法却没有得到赏识。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] [ɪn][ðə; ði]

For	a	whole	fortnight	the	Pandora	was	making	but	little	headway	in	the
为了	一个	所有的	两星期	这	潘多拉	曾是	制作	但	小的	进展	在	这

['dɒldrəmz] ,

doldrums	,
低迷期	,

整整两周时间里，“潘多拉号”在低迷状态中几乎没有取得任何进展。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪəriəd][ðə; ði] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['wɜːkɪŋ] [ʃɪp] .

and	during	that	period	the	sailors	were	continually	working	ship	.
和	期间	那	时期	这	水手们	是	持续	在职的	船	.

在那段时间里，水手们一直在船上工作。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [reɪzd] [ðə; ði] [klu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːsɪz] , [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ðem; ðəm] [ə'gen] ;

The	captain	raised	the	clews	of	his	courses	,	and	lowered	them	again	;
这	队长	提高	这	线索	的	他的	课程	,	和	降低	他们	再次	;

[ræn] [ʌp] [ðə; ði]['hedsəl; 'hedˌseɪl] ,

ran	up	the	headsails	,
跑	向上	这	前帆	,

船长升起舷帆的帆脚索，又降了下来；升起前帆，

[ænd; ənd] [ðen] [mænd] [ðə; ði] ['daʊnˌhɔːl] ; [set][ðə; ði]['spæŋkə(r)] , [ænd; ənd] [treɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] .

and	then	manned	the	downhauls	;	set	the	spanker	,	and	trailed	it	in	again	.
和	然后	有人值守	这	下拉	;	放	这	打屁股	,	和	拖着	它	在	再次	.

然后操控好下拉索；放下后桅，再次将其拖入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'testəbl] [l'ætɪtjˌuːdz]
Everything **was** **done** **by** **turn** **to** **work** **the** **vessel** **out** **of** **those** **detestable** **latitudes**
一切 曾是 完毕 经过 转动 到 工作 这 血管 出去 的 那些 可恨 纬度
，
，
，

所有事情都是轮流做的，目的是让船只驶出那些令人厌恶的纬度。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [speə(r)] [hɪz; ɪz] [kruː] , [wɪtʃ] ['ægrəveɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent]
and **he** **did** **not** **spare** **his** **crew** **,** **which** **aggravated** **them** **to** **such** **an** **extent**
和 他 做过 不是 空闲的 他的 全体人员 , 哪个 加重 他们 到 这样的 一个 程度
，
，
，

他毫不留情地惩罚了自己的船员，这极大地激怒了他们。

[ðæt] [ðeɪ] [graul] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [reɪnd] [ˌimpri'keiʃən] [ɒn] [ðeə(r)]
that **they** **growled** **from** **morning** **till** **night** **,** **and** **rained** **imprecations** **on** **their**
那 他们 咆哮 从 早晨 直到 夜晚 , 和 下雨了 诅咒 在 他们的
[kə'mændərz] [hed] , [wɪtʃ] ,
commander's **head** **,** **which** **,**
指挥官的 头 , 哪个 ,

他们从早到晚咆哮，诅咒他们的指挥官，这

[ɪf] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'tænɪk] ['mædʒəsti] .
if **put** **into** **effect** **,** **would** **have** **enriched** **the** **coffers** **of** **his** **satanic** **majesty** **.**
如果 放 进入 影响 , 会 有 富含 这 金库 的 他的 撒旦教 威严 .

如果得以实施，将会使他那邪恶的国王的国库更加充盈。

['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [skwɔːl] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] , [wɪtʃ] [θruː] [-]
Early **one** **morning** **a** **treacherous** **squall** **burst** **upon** **the** **Pandora** **,** **which** **threw** **[** **28** **]**
早期的 一 早晨 一个 奸诈 暴风雨 爆裂 之上 这 潘多拉 , 哪个 扔 [-]

一天清晨，一场凶猛的暴风雨袭击了潘多拉号，将其[28]

[hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [biːm] [endz] ,
her **for** **a** **few** **seconds** **on** **her** **beam** **ends** **,**
她 为了 一个 很少 秒 在 她 光束 结束 ,

她在光束末端停留了几秒钟，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['raɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kuːl] [plʌk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] ,
till **she** **was** **righted** **by** **the** **cool** **pluck** **of** **Mr** **Coffin** **,**
直到 她 曾是 右 经过 这 凉爽的 采摘 的 先生 棺材 ,

直到科芬先生冷静果断地将她拉回正轨。

[huː] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['hæljəd] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [gəʊ] ; [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [jɑːrdz] [wʊd] [nɒt]
who **ordered** **the** **halliards** **to** **be** **let** **go** **;** **and** **perceiving** **the** **yards** **would** **not**
WHO 订购 这 哈拉德 到 是 让 去 ; 和 感知 这 码 会 不是
[kʌm] [daʊn] ,
come **down** **,**
来 向下 ,

谁下令放开桅杆；又见桅杆不会降下来，

[tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [helm] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ʃivə] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['liːtʃɪz] , [wɪtʃ]

took	charge	of	the	helm	himself	,	and	shivered	the	weather	leeches	,	which
采取	收费	的	这	舵	他自己	,	和	瑟瑟发抖	这	天气	水蛭	,	哪个

['raɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

righted	the	ship	,
右	这	船	,

他亲自掌舵，抖落了迎面而来的风浪，使船身恢复了平衡。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [flæt] [ə'bæk] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

though	she	sailed	within	an	inch	of	being	taken	flat	aback	,	and	losing	her
尽管	她	航行	之内	一个	英寸	的	存在	已采取	平坦的	背	,	和	输	她

[stɪks] .

sticks	.
棍子	.

虽然她差点被撞得晕头转向，丢掉手中的木棍。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [steɪ]

When	she	was	out	of	danger	,	Captain	Robarts	considered	it	necessary	to	stay
什么时候	她	曾是	出去	的	危险	,	队长	罗巴茨	经过考虑的	它	必要的	到	停留

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

the	vessel	,
这	血管	,

当她脱离危险后，罗伯茨船长认为有必要让船停泊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meni] [pɔɪnts] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]

as	she	was	many	points	out	of	her	course	,	and	the	order	was
作为	她	曾是	许多	积分	出去	的	她	课程	,	和	这	命令	曾是

['gɪv(ə)n][tuː; tə] -

given	to	'
给定	到	-

因为她偏离路线很多，所以命令下达给了她“

- [baʊt] [ʃɪp] .

'	bout	ship	.
-	回合	船	.

关于船。

- [ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [freʃ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .

'	The	decks	were	now	dry	,	and	the	breeze	fresh	and	invigorating	.
-	这	甲板	是	现在	干燥	,	和	这	微风	新鲜的	和	令人精神振奋	.

“甲板现在干燥了，微风清新，令人精神焕发。”

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɒn][ðə; ði] [naɪf] - [bɔːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][pæn'dɔːrə] - [tɜːnd]

The	passengers	had	crowded	on	the	knife	-	board	to	see	the	Pandora	'	turned
这	乘客	有	挤	在	这	刀	-	木板	到	看	这	潘多拉	-	转向

[raʊnd] - — [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

round	'	—	an	operation	which	was	new	to	them	.
圆形的	-	—	一个	手术	哪个	曾是	新的	到	他们	.

乘客们挤在旋转台上，观看潘多拉号“转身”——这对他们来说还是第一次。

[ðə; ði] [rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [st'eɪʃənd] ; [ænd; ənd]

The	ropes	were	cleared	for	running	,	and	the	hands	stationed	;	and
这	绳索	是	已清除	为了	跑步	,	和	这	双手	驻	;	和

[wen] [kliːn] [fʊl] - [siː] - [əʊ] !

when	clean	full	'	Sea	-	oh	!
什么时候	干净的	满的	-	海	-	哦	!

绳索已清理完毕，可以开始奔跑，工作人员也已就位；当清洁完毕，满载“Sea-oh！”

- [wɒz; wəz] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] , [huː] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [men] ,

'	was	passed	to	the	chief	mate	,	who	,	with	a	few	men	,
-	曾是	通过了	到	这	首席	伴侣	,	WHO	,	和	一个	很少	男人	,

“交给了大副，大副带着几个人，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [iːz] [ɒf] [ðə; ði][dʒɪb] [ʃiːts] [ɒn][ðə; ði][tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] ['fəʊksl] .

was	standing	by	to	ease	off	the	jib	sheets	on	the	topgallant	forecastle	.
曾是	常设	经过	到	舒适	离开	这	吊臂	纸张	在	这	顶盖兰特	前甲板	.

随时准备从上桅前甲板上松开前帆索。

[wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [-]

When	within	a	point	and	a	half	of	the	[	29	]
什么时候	之内	一个	观点	和	一个	一半	的	这	[	-	]

当在[29]的1.5个点以内

[wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði][mɑːsts] , [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] -

wind	,	and	the	sails	were	hugging	the	masts	,	the	order	was	shouted	to	'
风	,	和	这	帆	是	拥抱	这	桅杆	,	这	命令	曾是	喊叫	到	-

['krɔːsˌdʒæk] [hɔːl] ,

crossjack	haul	,
十字杰克	运输	,

风很大，帆紧紧地贴在桅杆上，有人喊道："拉起横帆！"

- [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] - ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪsɪz] ,

'	and	the	hands	of	the	main	fiferail	gathered	in	the	slack	of	the	braces	,
-	和	这	双手	的	这	主要的	-	聚集	在	这	松弛	的	这	牙套	,

主桅杆上的手聚集在吊索的松弛处，

[wɪtʃ] [wɪzd] [ænd; ənd] [krækt] [θruː] [ðə; ði] [blɒks] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [æz; əz][ðə; ði]

which	whizzed	and	cracked	through	the	blocks	at	the	opposite	side	,	as	the
哪个	嗖嗖	和	裂纹	通过	这	积木	在	这	对面的	边	,	作为	这

['hevi] [jɑːrdz] [swʌŋ] [raʊnd] .

heavy	yards	swung	round	.
重的	码	摇摆	圆形的	.

沉重的木梁旋转着，嗖嗖地撞穿了对面的木块，发出噼啪声。

[bʌt; bət] [wen] [skweə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [jɑːd] [brɔːt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd]

But	when	square	the	lower	yard	brought	up	with	a	sudden	jerk	,	and	refused
但	什么时候	正方形	这	降低	院子	带来	向上	和	一个	突然	混蛋	,	和	拒绝

[tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] .

to	be	pointed	.
到	是	尖	.

但当它摆正时，下院子突然猛地一晃，而且拒绝被指向。

- [wʌts] [faʊl] ? - [rɔːd] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] .

'	What's	foul	?	'	roared	Captain	Robarts	.
-	是什么	犯规	?	-	咆哮	队长	罗巴茨	.

"什么事这么糟糕？"罗伯茨船长咆哮道。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːbəd] ['krɔːsˌdʒæk] - , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [θɜːd]

'	There's	something	in	the	starboard	crossjack	braceblock	,	sir	,	'	replied	the	third
-	有	某物	在	这	右舷	十字杰克	-	,	先生	,	-	回复	这	第三

['ɒfɪsə(r)] .

officer	.
官	.

"长官，右舷横桁支撑滑轮组里有东西，"三副回答道。

- [send] [ə; eɪ][hænd] [ʌp] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , - [bɔːl] [ðə; ði][aɪ'reɪt] ['skɪpə(r)] .

'	Send	a	hand	up	to	clear	it	,	then	,	'	bawled	the	irate	skipper	.
-	发送	一个	手	向上	到	清除	它	,	然后	,	-	嚎啕大哭	这	愤怒	船长	.

"那就派人上去把它弄走！"愤怒的船长吼道。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪps] ['wɒʃəwʊmən] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	it	happened	that	the	ship's	washerwoman	had	taken	advantage	of	the
现在	它	发生	那	这	船的	洗衣妇	有	已采取	优势	的	这

['riːs(ə)nt] ['reɪni] ['weðə(r)] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ,

recent	rainy	weather	to	collect	a	quantity	of	fresh	water	,
最近的	下雨	天气	到	收集	一个	数量	的	新鲜的	水	,

碰巧的是，船上的洗衣妇利用最近的雨天收集了一些淡水。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kliːn] ['lɪnɪn] [tuː; tə][draɪ][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [laɪn]

and	that	very	morning	had	hung	her	clean	linen	to	dry	on	a	small	line
和	那	非常	早晨	有	悬挂	她	干净的	亚麻布	到	干燥	在	一个	小的	线

[sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dek] ,

suspended	over	the	deck	,
暂停	超过	这	甲板	,

那天早上，她就把干净的床单晾在甲板上悬挂的一根小绳子上。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [meɪn] [ʃraʊdz] .

between	the	main	shrouds	.
之间	这	主要的	裹尸布	.

主帆索之间。

[ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [ə'lɒft] [-]

The	velocity	of	the	braces	as	they	ran	up	aloft	[	30	]
这	速度	的	这	牙套	作为	他们	跑	向上	高空	[	-	]

支架上升时的速度[30]

[meɪd] [ðem; ðəm] [twɪst] [ænd; ənd] [kɜːl] [ænd; ənd] [ə'sjuːm] [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,

made	them	twist	and	curl	and	assume	fantastic	shapes	,
制成	他们	捻	和	卷曲	和	认为	极好的	形状	,

使它们扭曲、卷曲，呈现出奇特的形状，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kəɹ'iəd] [ɪn] [kləʊz] [prɒk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] [wet] ['kləʊðɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs]

and	as	they	careered	in	close	proximity	to	the	wet	clothing	,	a	mysterious
和	作为	他们	职业生涯	在	关闭	邻近	到	这	湿的	衣服	,	一个	神秘

['gɑːmənt] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ʌp] ,

garment	was	caught	up	,
服装	曾是	捕捉	向上	,

当他们高速冲向湿衣服时，一件神秘的衣物被卷了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði] [blɒk] .

and	became	jammed	in	the	block	.
和	成为	卡住	在	这	堵塞	.

然后卡在了轨道里。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [ræn][ʌp][ðə; ði] ['rætlin] , [ænd; ənd] ['klæmbə] ['ɪntuː][ðə; ði][tɒp] ; [ænd; ənd] ,

One	of	the	sailors	ran	up	the	ratlines	,	and	clambered	into	the	top	;	and	,
一	的	这	水手们	跑	向上	这	鼠线	,	和	攀爬	进入	这	顶部	;	和	,

其中一名水手沿着绳索向上跑，爬到了顶端；然后，

[baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [pʊl] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

by	a	strong	pull	from	below	,	the	garment	was	disengaged	.
经过	一个	强的	拉	从	以下	,	这	服装	曾是	脱离	.

通过下方的一股强拉力，衣服被解开了。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɒz; wəz] [haɪ] [dʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ə'sembəld] [ɒn]

The	language	of	the	officers	was	high	Dutch	to	the	passengers	assembled	on
这	语言	的	这	警官	曾是	高的	荷兰语	到	这	乘客	组装	在

[ðə; ði] [puːp] ,

the	poop	,
这	船尾	,

船长们用浓重的荷兰语和聚集在船尾甲板上的乘客交谈。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðeɪ] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

but	from	the	visible	excitement	of	the	captain	,	they	guessed	that	something
但	从	这	可见的	激动	的	这	队长	,	他们	猜对了	那	某物

[mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] ,

must	have	gone	wrong	,
必须	有	已消失	错误的	,

但从船长明显的激动神情来看，他们猜测肯定出了什么问题。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['si:mən] ['kjʊəriəsli] , [æz; əz][hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [ʌp][ðə; ði][rəʊp]['lædə(r)] .

and	watched	the	seaman	curiously	,	as	he	hastened	up	the	rope	ladder	.
和	观看	这	水手	奇怪的是	,	作为	他	加快	向上	这	绳索	梯子	.

他好奇地看着水手加快脚步，沿着绳梯爬了上去。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['skɪpə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blɒk] [wɒz; wəz] [klɪəd] .

'	What	is	it	?	'	shouted	the	skipper	,	as	he	saw	the	block	was	cleared	.
-	什么	是	它	?	-	喊叫	这	船长	,	作为	他	锯	这	堵塞	曾是	已清除	.

“那是什么？”船长喊道，因为他看到障碍物被清空了。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][ɪn][ðə; ði]['meɪnˌtɒp] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , [bʌt; bət][glɑ:ns, glænS]['slaɪli] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	sailor	in	the	maintop	did	not	answer	,	but	glanced	slyly	down	at	his
这	水手	在	这	主顶	做过	不是	回答	,	但	瞥了一眼	狡猾地	向下	在	他的

['ʃɪpmeit] ,

shipmates	,
船友	,

主甲板上的水手没有回答，而是狡黠地瞥了一眼他的船员们。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['flænl] ['gɑ:mənt] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

and	then	at	the	red	flannel	garment	he	held	in	his	hand	;
和	然后	在	这	红色的	绒布	服装	他	握住	在	他的	手	;

然后，他看向了手中拿着的红色法兰绒衣服；

[waɪlst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [wɪð]

whilst	the	ladies	and	gentlemen	stood	in	a	group	together	,	and	looked	on	with
而	这	女士们	和	先生们	站立	在	一个	团体	一起	,	和	看起来	在	和

['breθləs] ['ɪntrəst] .

breathless	interest	.
喘不过气	兴趣	.

女士们和先生们聚在一起，屏息凝神地看着。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [red] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] [-]

'	It	is	something	red	!	'	exclaimed	Alice	[	31	]
-	它	是	某物	红色的	!	-	惊呼	爱丽丝	[	-	]

“是红色的东西！”爱丽丝惊呼道[31]

['leitən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['lʌvəl] .

Leyton	,	who	was	very	close	to	Captain	Lovell	.
莱顿	,	WHO	曾是	非常	关闭	到	队长	洛弗尔	.

莱顿与洛弗尔上尉关系非常密切。

- [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

'	What	on	earth	can	it	be	?
-	什么	在	地球	能	它	是	?

“这到底是什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][flæg] , [dʒæk] ?

Is	it	a	flag	,	Jack	?
是	它	一个	旗帜	,	杰克	?

杰克，那是旗子吗?

- [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɒv; əv] ['vɜ:rnən] , [hu:] [stʊd] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

'	she	asked	of	Vernon	,	who	stood	just	below	them	.
-	她	问	的	弗农	,	WHO	站立	只是	以下	他们	.

她问站在他们下方的弗农。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['ælɪs] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [huː] [siːmd]

'	I	don't	know	,	Alice	,	but	I	don't	think	it	is	,	'	replied	Jack	,	who	seemed
-	我	不	知道	,	爱丽丝	,	但	我	不	思考	它	是	,	-	回复	杰克	,	WHO	似乎

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [ə'mjuːzd] .

unaccountably	amused	.
无故	觉得好笑	.

“我不知道，爱丽丝，但我认为不是，”杰克回答道，他似乎莫名其妙地觉得好笑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [njuː] ['pɪnəfɔː(r)] .

'	It	is	just	the	colour	of	baby's	new	pinafores	.
-	它	是	只是	这	颜色	的	婴儿的	新的	围裙	.

“这只是宝宝新围裙的颜色。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [gets] [tɔːn] , - [sed] ['mɪsɪz] ['leɪtən] .

I	shall	be	sorry	if	one	of	them	gets	torn	,	'	said	Mrs	Leyton	.
我	将	是	对不起	如果	一	的	他们	获得	撕裂	,	-	说	太太	莱顿	.

“如果其中一个被撕破了，我会很遗憾的，”莱顿太太说。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] .

'	What	is	it	?	'	repeated	the	captain	,	in	a	louder	voice	.
-	什么	是	它	?	-	重复	这	队长	,	在	一个	更大声	嗓音	.

“那是什么？”船长提高了音量重复道。

- [diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] !

'	D	—	n	it	!
-	D	—	n	它	!

真他妈的！

[həʊld][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [mæn] .

Hold	it	out	,	man	.
抓住	它	出去	,	男人	.

坚持住，兄弟。

- [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [əu'bei] .

'	Without	hesitation	the	sailor	obeyed	.
-	没有	犹豫	这	水手	服从	.

水手毫不犹豫地服从了命令。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ɒbstək(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] ,

He	held	the	mysterious	obstacle	out	at	arm's	length	,	and	the	breeze	,
他	握住	这	神秘	障碍	出去	在	武器	长度	,	和	这	微风	,

他将那神秘的障碍物伸直手臂，微风拂过。

['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːtə(r)] , [ˌʌn'fəːl] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][flæg] ,

catching	it	on	the	right	quarter	,	unfurled	it	like	a	flag	,
捕捉	它	在	这	正确的	四分之一	,	展开	它	喜欢	一个	旗帜	,

抓住球的正确位置，像展开旗帜一样把它展开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [dɪ'stendɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [bɪ'həʊldə(r)] .

and	it	remained	distended	in	the	air	for	the	benefit	of	all	beholders	.
和	它	剩余	膨胀	在	这	空气	为了	这	益处	的	全部	旁观者	.

它高高地悬在空中，供所有观赏者欣赏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [red] ['flænl] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] [laɪk]

It	was	made	of	red	flannel	—	it	appeared	to	be	divided	into	two	parts	like
它	曾是	制成	的	红色的	绒布	—	它	出现	到	是	分割	进入	二	部分	喜欢

[twɪn] ['bəʊlstə(r)] - ['kʌvəz] [ɒn][wʌn] [stɔːk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪt] ['mɪsɪz]

twin	bolster	-	covers	on	one	stalk	—	and	it	looked	as	if	it	would	fit	Mrs
双	支撑	-	封面	在	一	茎	—	和	它	看起来	作为	如果	它	会	合身	太太

[væn'sitət] .

Vansittart	.
范西塔特	.

它由红色法兰绒制成——看起来像是分成两部分，就像一根茎上的两个枕套——而且看起来很适合范西塔特太太。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [-]
The silence which followed its appearance [32]
这 沉默 哪个 随后 它是 外貌 [-]

它出现之后便是一片寂静[32]

['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['əʊnli] .
lasted for a minute only .
持续 为了 一个 分钟 仅有的 .

只持续了一分钟。

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,
Then the ladies blushed crimson ,
然后 这 女士们 脸红了 赤红 ,

随后，女士们的脸颊泛起了绯红。

[ænd; ənd] [wɪð] [səb'djuːd] [,eksklə'meɪʃən] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [hɪd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] [fænz] [ɔː(r)] [ɪn]
and with subdued exclamations of horror hid their faces behind their fans or in
和 和 低沉的 感叹词 的 恐怖 隐藏 他们的 面孔 在后面 他们的 粉丝 或者 在
[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nɒv(ə)lz] .
the pages of their novels .
这 页面 的 他们的 小说 .

他们压抑着惊恐的叫喊声，把脸藏在扇子后面或小说书页里。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [smaɪlz] , [tɜːnd] [ə'weɪ] , [lest] [ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ʃʊd; ʃəd]
The gentlemen , with ill - concealed smiles , turned away , lest their amusement should
这 先生们 , 和 患病的 - 暗 微笑 , 转向 离开 , 免得 他们的 娱乐 应该
[kən'fjuːz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ðeə(r)] [feə(r)] [kəm'pænjənz] ;
confuse still further their fair companions ;
迷惑 仍然 更远 他们的 公平的 同伴 ;

两位先生脸上带着难以掩饰的微笑，转身离开，以免他们的笑声进一步扰乱了他们美丽的同伴；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['seɪləz] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [bɜːst] ['ɪntuː] [laʊd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
and the boisterous sailors with one accord burst into loud shouts of laughter ,
和 这 喧闹的 水手们 和 一 符合 爆裂 进入 大声 喊叫 的 笑声 ,
[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
which , for the moment ,
哪个 , 为了 这 片刻 ,

于是，喧闹的水手们异口同声地爆发出响亮的笑声，这笑声暂时平息了下来。

[wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [kən'trəʊl] .
was beyond the power of their officers to control .
曾是 超过 这 力量 的 他们的 警官 到 控制 .

超出了他们官员的控制能力。

[ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['kæptɪn] ['iːv(ə)n] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ðæt]
The grim and pious captain even was moved by the liberal display of that
这 严峻 和 虔诚的 队长 甚至 曾是 已搬 经过 这 自由主义 展示 的 那
['seɪkrɪd] ,
sacred ,
神圣 ,

就连那位严肃而虔诚的船长也被这种神圣事物的慷慨展示所感动。

[ðəʊ] [ʌn'menʃənəbl] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['kləʊðɪŋ] ,
though unmentionable article of female clothing ,
尽管 不可言说的 文章 的 女性 衣服 ,

虽然是一件难以启齿的女性服装，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][baɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][stæmp][hɪz; ɪz] [fi:t] [lest][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [kru:]

and	was	obliged	to	bite	his	lip	and	stamp	his	feet	lest	his	noisy	crew
和	曾是	有义务	到	咬	他的	唇	和	邮票	他的	脚	免得	他的	嘈杂	全体人员

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv][self] - [kə'mɑ:nd] .

should	take	advantage	of	his	loss	of	self	-	command	.
应该	拿	优势	的	他的	损失	的	自己	-	命令	.

他不得不咬紧嘴唇、跺脚，以免吵闹的船员趁他失去自制力时占他便宜。

[ðen] [ə'sju:mɪŋ] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænə(r)] , [hi:; hi] ['beləu] [aʊt] [æn; ən]['ɔ:də(r)][ɪn][ə; eɪ] [di:p] ,

Then	assuming	his	usual	dignified	manner	,	he	bellowed	out	an	order	in	a	deep	,
然后	假设	他的	通常	凝重	方式	,	他	咆哮	出去	一个	命令	在	一个	深的	,

[stɜ:n] [vɔɪs] ,

stern	voice	,
船尾	嗓音	,

然后，他摆出一贯庄重的姿态，用低沉严厉的声音大声下达了命令。

[ðæt] [meɪd] ['evri] ['seɪlə(r)]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ,

that	made	every	sailor	hasten	to	the	forebraces	,
那	制成	每一个	水手	趋	到	这	前臂	,

这使得所有水手都赶紧跑到前桅杆上去。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [fə'get] [ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][ʌp'set][ðə; ði]

and	for	a	time	forget	the	comical	little	adventure	which	had	upset	the
和	为了	一个	时间	忘记	这	滑稽	小的	冒险	哪个	有	沮丧的	这

['ɔ:də(r)][ænd; ənd] [ˌekwə'nɪməti] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔ:rə] . [-]

order	and	equanimity	of	the	Pandora	.	[	33	]
命令	和	平静	的	这	潘多拉	.	[	-	]

暂时忘记了那件扰乱潘多拉星球秩序与平静的滑稽小冒险。[33]

['vɜ:rnən] [blaiθ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [dek] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Vernon	Blythe	walked	away	to	the	lower	deck	with	a	broad	smile	upon	his	face	.
弗农	布莱斯	步行	离开	到	这	降低	甲板	和	一个	广阔	微笑	之上	他的	脸	.

弗农·布莱斯面带灿烂的笑容，走向了下层甲板。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɑ:ft] [æz; əz] ['hɑ:tɪli] [æz; əz][ðə; ði] [rest] ,

He	had	laughed	as	heartily	as	the	rest	,
他	有	笑了	作为	衷心地	作为	这	休息	,

他和其他人一样开怀大笑。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [lʊk] [frɒm; frəm] ['ælɪs] ['leitən] [hæd; həd][rɪ'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

until	a	distressed	look	from	Alice	Leyton	had	recalled	him	to	a	sense	of
直到	一个	苦恼	看	从	爱丽丝	莱顿	有	召回	他	到	一个	感觉	的

['dju:ti] .

duty	.
责任	.

直到爱丽丝·莱顿忧虑的表情让他想起了自己的责任感。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] , [ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [red]

But	now	,	as	he	found	himself	alone	,	the	comical	appearance	of	the	red
但	现在	,	作为	他	成立	他自己	独自的	,	这	滑稽	外貌	的	这	红色的

['flænl] ['bəʊlstə(r)] [keɪsɪz] ,

flannel	bolster	cases	,
绒布	支撑	案例	,

但现在，当他发现自己独自一人时，那些红色法兰绒枕套的滑稽出现，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'fleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] , [keɪm] [bæk] ['fɔ:səbli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi]

as	they	inflated	in	the	breeze	,	came	back	forcibly	upon	his	mind	,	and	he
作为	他们	膨胀	在	这	微风	,	来了	后退	强制	之上	他的	头脑	,	和	他

[lɑ:ft] [aʊt] [laʊd] .

laughed	out	loud	.
笑了	出去	大声	.

当它们在微风中膨胀起来时，这些景象又强烈地浮现在他的脑海中，他不禁大笑起来。

[haʊ] ['kləʊsli] [kə'nektɪd] [ɑː(r); ə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , ['kɒmədi] [ænd; ənd]['trædʒədi] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]

How	closely	connected	are	joy	and	sorrow	,	comedy	and	tragedy	,	in	this	world
如何	密切	连接	是	喜悦	和	悲哀	,	喜剧	和	悲剧	,	在	这	世界

.

:

.

在这个世界上，快乐与悲伤、喜剧与悲剧是多么紧密地联系在一起啊。

['vɜːrnən] [wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['fiːtʃəz] ,

Vernon	was	striding	along	,	with	a	beaming	smile	upon	his	handsome	features	,
弗农	曾是	大步走	沿着	,	和	一个	光芒四射	微笑	之上	他的	英俊的	特征	,

弗农大步向前走着，英俊的脸上挂着灿烂的笑容。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] [wɪð] ['merɪmənt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn]['aɪrɪs]['hɑːrlənd] .

and	his	eyes	lit	up	with	merriment	,	when	he	came	suddenly	upon	Iris	Harland	.
和	他的	眼睛	点燃	向上	和	欢乐	,	什么时候	他	来了	突然	之上	鸢尾花	哈兰德	.

当他突然看到艾瑞斯·哈兰时，他的眼睛里闪过一丝喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

He	had	longed	and	prayed	to	see	her	again	;
他	有	渴望	和	祈祷	到	看	她	再次	;

他一直渴望并祈祷能再次见到她；

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evri] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

he	had	tried	every	manœuvre	he	could	think	of	to	come	upon	her
他	有	尝试	每一个	演习	他	可以	思考	的	到	来	之上	她

[ˌʌnə'weəz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

unawares	,	but	without	success	,
不知情	,	但	没有	成功	,

他想尽一切办法想出其不意地接近她，但都失败了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	he	had	almost	begun	to	think	there	was	no	chance	for	him	.
和	他	有	几乎	开始	到	思考	那里	曾是	不	机会	为了	他	.

他几乎开始认为自己毫无胜算。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [liːst] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

And	yet	now	,	when	he	was	least	expecting	it	,	here	she	was	in	the
和	然而	现在	,	什么时候	他	曾是	至少	期待	它	,	这里	她	曾是	在	这

['sekənd] ['kæbɪn] ,

second	cabin	,
第二	舱	,

然而就在他最意想不到的时候，她却出现在了二号舱里。

['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [-]

seated	at	the	end	of	the	table	,	with	her	head	[	34	]
坐着	在	这	结尾	的	这	桌子	,	和	她	头	[	-	]

她坐在桌子的一端，头[34]

[bent] ['wɪərəli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

bent	wearily	upon	her	hand	.
弯曲	疲劳	之上	她	手	.

她疲惫地弯下腰，用手支撑着身体。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][dʒæks] [feɪs] ,

In	a	moment	the	light	had	faded	from	Jack's	face	,
在	一个	片刻	这	光	有	褪色	从	杰克的	脸	,

刹那间，杰克脸上的光芒消失了。

[tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

to	give	place	to	a	look	of	anxious	expectation	.
到	给	地方	到	一个	看	的	焦虑的	期待	.

取而代之的是焦虑期待的神情。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .

But	he	did	not	hesitate	.
但	他	做过	不是	犹豫	.

但他没有犹豫。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

His	chance	was	come	,	and	he	would	take	it	.
他的	机会	曾是	来	,	和	他	会	拿	它	.

机会来了，他一定会抓住它。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] . [-]

He	walked	straight	up	to	her	side	.	[	35	]
他	步行	直的	向上	到	她	边	.	[	-	]

他径直走到她身边。[35]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

THE	WIDOW	.
这	寡妇	.

寡妇。

['ɪzɪz] - !

ISS	HETHERLEY	!
国际空间站	-	!

海瑟利号国际空间站!

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð] ['nɜːvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

'	he	exclaimed	,	in	a	voice	that	trembled	with	nervousness	and	excitement	.
-	他	惊呼	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	和	紧张	和	激动	.

“他惊呼道，声音因紧张和兴奋而颤抖。”

- [mɪs] - , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

'	Miss	Hetherley	,	will	you	not	speak	to	me	?
-	错过	-	,	将要	你	不是	说话	到	我	?

海瑟利小姐，您就不能跟我说话吗?

- ['aɪrɪs][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

'	Iris	was	not	unprepared	for	the	meeting	,
-	鸢尾花	曾是	不是	毫无准备	为了	这	会议	,

“艾瑞斯并非对这次会面毫无准备。”

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] .

although	a	moment	before	she	had	believed	herself	to	be	alone	.
虽然	一个	片刻	前	她	有	相信	她自己	到	是	独自的	.

虽然就在片刻之前，她还以为自己孤身一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] ['mægi] ,

She	had	talked	the	matter	over	with	Maggie	,
她	有	谈话	这	事情	超过	和	玛吉	,

她已经和玛吉谈过这件事了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

and	they	had	agreed	that	it	was	impossible	she	could	avoid	him	for
和	他们	有	同意	那	它	曾是	不可能的	她	可以	避免	他	为了

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

the	whole	course	of	the	voyage	,
这	所有的	课程	的	这	航程	,

他们一致认为，在整个航程中，她不可能避开他。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , ['vɜːrnən] [blaɪθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [-
and **that** **,** **sooner** **or** **later** **,** **Vernon** **Blythe** **and** **she** **must** **speak** **to** **one** **[** **36**
和 那 , 很快 或者 之后 , 弗农 布莱斯 和 她 必须 说话 到 一 [-
]
]
]

迟早，弗农·布莱斯和她必须与其中一人交谈[36]

[ə'nʌðə(r)] [ə'gen] .
another **again** **.**
其他 再次 .

又来一个。

[jet] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]
Yet **what** **to** **say** **to** **him** **,** **or** **how** **to** **explain** **her** **presence** **on** **board** **the**
然而 什么 到 说 到 他 , 或者 如何 到 解释 她 在场 在 木板 这
[pæn'dɔːrə] ,
Pandora **,**
潘多拉 ,

然而，该如何向他解释，或者如何解释她出现在潘多拉号上的原因呢?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['refjuːdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪ'naɪəl] .
she **knew** **not** **,** **and** **her** **first** **refuge** **was** **in** **an** **attempt** **at** **denial** **.**
她 知道 不是 , 和 她 第一的 避难所 曾是 在 一个 试图 在 拒绝 .

她对此一无所知，她最初的应对方式是试图否认。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪs] - , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
' **I** **am** **not** **Miss** **Hetherley** **,** **'** **she** **answered** **,** **in** **a** **low** **voice** **,**
- 我 是 不是 错过 - , - 她 回答 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“我不是海瑟利小姐，”她低声回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
and **with** **her** **face** **turned** **from** **him** **.**
和 和 她 脸 转向 从 他 .

她转过脸去，不让他看到她。

- [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
' **Forgive** **me** **.**
- 原谅 我 .

'对不起。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
I **know** **you** **are** **married** **,** **but** **I** **never** **heard** **the** **name** **of** **your** **husband** **.**
我 知道 你 是 已婚 , 但 我 绝不 听到 这 姓名 的 你的 丈夫 .

我知道你已婚，但我从未听过你丈夫的名字。

[haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] ? -
How **am** **I** **to** **address** **you** **?** **'**
如何 是 我 到 地址 你 ? -

我该如何称呼你?

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , - [rɪ'piːtɪd] ['aɪrɪs] .
' **You** **—** **you** **—** **are** **mistaken** **,** **'** **repeated** **Iris** **.**
- 你 — 你 — 是 错误 , - 重复 鸢尾花 .

“你——你——搞错了，”艾瑞斯重复道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪs] ['dʌgləs] .
' **I** **am** **Miss** **Douglas** **.**
- 我 是 错过 道格拉斯 .

我是道格拉斯小姐。

- ['vɜːrnən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ,

'	Vernon	looked	down	at	her	for	a	few	moments	in	silence	,	his	young	,
-	弗农	看起来	向下	在	她	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	,	他的	年轻的	,

弗农低头默默地看了她一会儿，他年轻的.....

[laɪð] ['fɪgə(r)] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

lithe	figure	drawn	up	to	its	full	height	,	as	he	stood	beside	her	.
轻盈	数字	绘制	向上	到	它是	满的	高度	,	作为	他	站立	旁	她	.

他身形矫健，挺直了腰杆，站在她身旁。

[ʃiː; ʃi] — [stɪl] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	—	still	drooping	over	the	table	,	hid	her	burning	face	as	best	she	could
她	—	仍然	下垂	超过	这	桌子	,	隐藏	她	燃烧	脸	作为	最好的	她	可以

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

她仍然趴在桌子上，尽力不让他看到她发烫的脸。

- ['aɪrɪs] , - [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , - [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

'	Iris	,	'	he	said	presently	,	'	why	do	you	want	to	deceive	me	?
-	鸢尾花	,	-	他	说	目前	,	-	为什么	做	你	想	到	欺骗	我	?

“艾瑞斯，”他过了一会儿说，“你为什么要欺骗我？”

- [æt; ət] [ðæt] [ə'piːl] — [səʊ] ['tendəli] ['spəʊkən] — [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

'	At	that	appeal	—	so	tenderly	spoken	—	she	broke	down	,	and	began	to	cry	.
-	在	那	上诉	—	所以	温柔地	说	—	她	打破	向下	,	和	开始	到	哭	.

“听到这番温柔的呼吁，她崩溃了，开始哭泣。”

- [əʊ] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !

'	Oh	,	don't	do	that	,	for	Heaven's	sake	!
-	哦	,	不	做	那	,	为了	天	清酒	!

“哦，看在上帝的份上，千万别那样做！”

- [ɪk'skleɪmd] ['vɜːrnən] .

'	exclaimed	Vernon	.
-	惊呼	弗农	.

“弗农惊呼道。”

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [-]

'	If	you	wish	to	avoid	[	37	]
-	如果	你	希望	到	避免	[	-	]

'如果您想避免[37]

[ˌem 'iː] — [ɪf] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] [əb'nɒkʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

me	—	if	my	presence	is	obnoxious	to	you	—	say	so	,	and	I	will	go	away	,
我	—	如果	我的	在场	是	令人讨厌的	到	你	—	说	所以	,	和	我	将要	去	离开	,

如果我的存在让你感到厌烦，请直说，我会离开。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] .

and	never	come	near	you	again	.
和	绝不	来	靠近	你	再次	.

永远不要再靠近你。

[bʌt; bət][doʊnt][kraɪ] .

But	don't	cry	.
但	不	哭	.

但别哭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][stænd] .

It	is	more	than	I	can	stand	.
它	是	更多的	比	我	能	站立	.

我实在无法忍受了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] ， [let][ˌem 'iː][help] [juː; jʊ] .
If you are in trouble , let me help you .
如果 你 是 在 麻烦 ， 让 我 帮助 你 .

如果你遇到困难，让我来帮你。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [frend] ？ -
Am I not your friend ? '
是 我 不是 你的 朋友 ？ -

难道我不是你的朋友吗?

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [frendz] ， - [sɔb] ['aɪrɪs] .
' I have no friends , ' sobbed Iris .
- 我 有 不 朋友们 ， - 啜泣 鸢尾花 .

“我没有朋友，”艾瑞斯抽泣着说。

- [nəʊ] [frendz] ！
**' No friends ! **
- 不 朋友们 ！

没有朋友!

- [hiː; hi] ['ekəud] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
' he echoed reproachfully .
- 他 回声 责备地 .

他责备地重复道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ðen] [kwaɪt] [fə'gɒtn] ['dʌnməj] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv]['ælən] ？
' Have you then quite forgotten Dunmow , and the Bridge of Allan ?
- 有 你 然后 相当 被遗忘的 邓莫 ， 和 这 桥 的 艾伦 ？

那么，你难道完全忘记了邓莫和艾伦桥吗?

- [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] .
' Forgotten them .
- 被遗忘的 他们 .

“忘记他们了。”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fə'get] [ðem; ðəm] .
How she wished that she could forget them .
如何 她 希望 那 她 可以 忘记 他们 .

她多么希望自己能够忘记他们。

[æz; əz]['vɜːrnən] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['heðə(r)] - ['kʌvəd] [hɪlz] ，
As Vernon spoke , a vision rose before her of the heather - covered hills ，
[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [bɜːnz] ，
the rippling burns ，
这 涟漪 烧伤 ，

弗农说话的时候，她眼前浮现出一幅景象：长满石楠花的山丘，潺潺的溪流。

[ðə; ði] [bluː] ， ['mɪsti] [skaɪ][ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] ['skɒtlənd] ， [weə(r)] [[jiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [met] [hɪm] , [ænd; ənd] ,
the blue , misty sky of far - off Scotland , where she had first met him , and ，
这 蓝色的 ， 蒙蒙 天空 的 远的 - 离开 苏格兰 ， 在哪里 她 有 第一的 遇见 他 ， 和 ，
[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ，
above them all ，
多于 他们 全部 ，

遥远的苏格兰，湛蓝而雾气弥漫的天空，那是她与他初次相遇的地方，而在这所有这一切之上，

[ðə; ði] ['ɜːnɪst] ， ['pliːdɪŋ] ， ['pæʃənət] [jʌŋ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
the earnest , pleading , passionate young face that had implored her to
这 认真 ， 恳求 ， 热情的 年轻的 脸 那 有 恳求 她 到
[ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .
exchange her heart for his .
交换 她 心 为了 他的 .

那张真挚、恳求、充满激情的年轻面孔曾恳求她将自己的心与他的心交换。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] .

How	often	she	had	thought	of	it	since	.
如何	经常	她	有	想法	的	它	自从	.

从那以后，她无数次想起这件事。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz]

How	often	had	the	memory	of	his	eyes	,	swimming	in	a	mist	of	unshed	tears
如何	经常	有	这	记忆	的	他的	眼睛	,	游泳	在	一个	薄雾	的	未开	眼泪

,

,

,

他那双仿佛被泪水浸透的眼睛，她的记忆曾多少次浮现?

[kʌm] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] .

come	between	her	and	the	disappointment	of	her	married	life	.
来	之间	她	和	这	失望	的	她	已婚	生活	.

让她免于承受婚姻生活的失望。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [skeɪlz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [-]

How	often	,	when	the	scales	had	fallen	[	38	]
如何	经常	,	什么时候	这	秤	有	倒下	[	-	]

天平倒塌时，这种情况发生过多少次[38]

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['vɪʒn] ,

from	her	own	vision	,
从	她	自己的	想象	,

从她自己的视角出发，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɒd][hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

and	the	man	she	had	believed	to	be	a	god	had	proved	to	be	the
和	这	男人	她	有	相信	到	是	一个	上帝	有	已证实	到	是	这

[k'ɒmənəst] [ɒv; əv] [kleɪ] ,

commonest	of	clay	,
最常见的	的	黏土	,

她一直奉为神明的那个人，竟然不过是泥土捏成的普通人。

[hæd; həd]['aɪrɪs]['hɑ:rlənd] [nɒt] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['heɪsti] ,

had	Iris	Harland	not	wished	she	had	been	a	little	less	hasty	,
有	鸢尾花	哈兰德	不是	希望	她	有	到过	一个	小的	较少的	仓促	,

如果艾瑞斯·哈兰德不后悔自己当初没那么草率的话，

[ænd; ənd]['teɪkən] [taɪm] [tu:; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [ɑ:skt]

and	taken	time	to	weigh	the	several	merits	of	the	men	who	had	asked
和	已采取	时间	到	称重	这	一些	优点	的	这	男人	WHO	有	问

[tu:; tə] [lɪŋk] [ðeə(r)] [lɒt] [wɪð] [hɜ:z] .

to	link	their	lot	with	hers	.
到	关联	他们的	很多	和	她的	.

她花时间权衡了那些请求与她结合的男人的种种优点。

[ænd; ənd][æz; əz] ['vɜ:rnənz] [spɒft] [vɔɪs] ,

And	as	Vernon's	soft	voice	,
和	作为	弗农的	柔软的	嗓音	,

而弗农的声音轻柔而柔和，

['saʊndɪŋ] [səʊ] ['dɪfrənt] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [wen] [hi:; hi]

sounding	so	different	when	he	spoke	to	her	from	what	it	did	when	he
听起来	所以	不同的	什么时候	他	辐	到	她	从	什么	它	做过	什么时候	他

[spəʊk] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] ,

spoke	to	others	,
辐	到	其他的	,

他跟她说话时的语气和跟其他人说话时的语气截然不同。

[fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ðɪ][pɑːst][səʊ] ['vɪvɪdlɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

fell	**on**	**her**	**ear**	**,**	**it**	**brought**	**the**	**past**	**so**	**vividly**	**before**	**her**	**,**
跌倒	在	她	耳朵	,	它	带来	这	过去的	所以	生动地	前	她	,

它落在她耳边，往事顿时鲜活地浮现在她眼前。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

she	**could**	**not**	**stay**	**her**	**tears**	**.**
她	可以	不是	停留	她	眼泪	.

她止不住眼泪。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [fə'gɒtn] ?

'	**Have**	**you**	**quite**	**forgotten**	**?**
-	有	你	相当	被遗忘的	?

你完全忘记了吗?

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

'	**he**	**repeated**	**.**
-	他	重复	.

他重复道。

- [wen] [juː; jʊ] [krʌʃt] [ðə; ðɪ] [best] [həʊp] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , ['aɪrɪs] ,

'	**When**	**you**	**crushed**	**the**	**best**	**hope**	**of**	**my**	**life**	**,**	**Iris**	**,**
-	什么时候	你	碎	这	最好的	希望	的	我的	生活	,	鸢尾花	,

“当你粉碎了我生命中最美好的希望时，艾瑞斯，”

[juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [maɪ] [frend] .

you	**left**	**me**	**one**	**consolation**	**—**	**you**	**promised**	**to**	**remain**	**my**	**friend**	**.**
你	左边	我	一	安慰	—	你	承诺	到	保持	我的	朋友	.

你留给我一个安慰——你承诺会继续做我的朋友。

[bʌt; bət] [ðæt] ['prɒmɪs] [ɪz] [stɪl] [ʌnrɪ'diːmd] .

But	**that**	**promise**	**is**	**still**	**unredeemed**	**.**
但	那	承诺	是	仍然	未兑换	.

但这个承诺至今仍未兑现。

[aɪ] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

I	**heard**	**that**	**you**	**were**	**married**	**,**	**but**	**nothing**	**more**	**.**
我	听到	那	你	是	已婚	,	但	没有什么	更多的	.

我听说你结婚了，但仅此而已。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] .

I	**have**	**never**	**forgotten**	**you**	**,**	**but**	**I**	**had**	**no**	**hope**	**we**	**should**	**meet**	**again**	**.**
我	有	绝不	被遗忘的	你	,	但	我	有	不	希望	我们	应该	见面	再次	.

我从未忘记你，但我并不抱希望我们还能再次相遇。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] ,

Now	**that**	**it**	**has**	**happened**	**so**	**unexpectedly**	**,**
现在	那	它	有	发生	所以	不料	,

既然这件事发生得如此出乎意料，

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ə'ləʊn] — [ɪn] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌtəli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	**find**	**you**	**alone**	**—**	**in**	**trouble**	**—**	**and**	**in**	**a**	**position**	**utterly**	**unfitted**	**for**	**you**	**.**
我	寻找	你	独自的	—	在	麻烦	—	和	在	一个	位置	完全地	不合适的	为了	你	.

我发现你孤身一人——身处困境——而且处境完全不适合你。

[woʊnt] [juː; jʊ] [fʊl'fɪl] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['prɒmɪs] [naʊ] ?

Won't	**you**	**fulfil**	**your**	**old**	**promise**	**now**	**?**
惯于	你	实现	你的	老的	承诺	现在	?

你现在难道不打算履行你之前的承诺吗?

[woʊnt] [-]

Won't	**[**	**39**	**]**
惯于	[	-	]

不会[39]

[juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd][help][juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][laɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ?

you	let	me	be	your	friend	,	and	help	you	as	far	as	lies	in	my	power	?
你	让	我	是	你的	朋友	,	和	帮助	你	作为	远的	作为	谎言	在	我的	力量	?

你让我做你的朋友，并在我力所能及的范围内帮助你吗?

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? -

Where	is	your	husband	?	'
在哪里	是	你的	丈夫	?	-

你丈夫在哪里?

- [ai][hæv; həv][nəʊ] ['hʌzbənd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

'	I	have	no	husband	,	'	she	answered	,	blushing	furiously	.
-	我	有	不	丈夫	,	-	她	回答	,	脸红	愤怒地	.

“我没有丈夫，”她回答道，脸颊绯红。

- [nəʊ] ['hʌzbənd] ! - [kraɪd] ['vɜːrnən] .

'	No	husband	!	'	cried	Vernon	.
-	不	丈夫	!	-	哭	弗农	.

“没有丈夫！”弗农喊道。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teik] [ðen] ?

'	Was	it	a	mistake	then	?
-	曾是	它	一个	错误	然后	?

“那是不是个错误？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [biːn] ['mærid] ?

Have	you	never	been	married	?
有	你	绝不	到过	已婚	?

你从未结过婚吗?

- ['aɪrɪs] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

'	Iris	nodded	her	head	.
-	鸢尾花	点头	她	头	.

艾瑞斯点了点头。

- [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] ?

'	And	he	is	dead	?
-	和	他	是	死的	?

“他死了吗？”

- [ðə; ði][gɜːl] ['stɑːtɪd] .

'	The	girl	started	.
-	这	女孩	开始	.

女孩开始了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

She	had	never	thought	of	this	solution	to	the	difficulty	.
她	有	绝不	想法	的	这	解决方案	到	这	困难	.

她从未想过可以用这种方法解决这个难题。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːs] [hɜː'self] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

Of	course	she	would	pass	herself	off	as	a	widow	.
的	课程	她	会	经过	她自己	离开	作为	一个	寡妇	.

她当然会把自己伪装成寡妇。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzɪə] .

Nothing	could	be	easier	.
没有什么	可以	是	更轻松	.

再简单不过了。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

The	anxious	expression	in	a	great	measure	left	her	face	as	it	occurred	to
这	焦虑的	表达	在	一个	伟大的	措施	左边	她	脸	作为	它	发生	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当她想到什么时，脸上焦虑的表情立刻消失了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fɔː'siː] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .

She	did	not	foresee	the	dilemma	it	might	create	for	them	both	.
她	做过	不是	预见	这	困境	它	可能	创造	为了	他们	两个都	.

她没有预料到这可能会给他们两人带来两难的境地。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɔːlməʊst] ['iːgəli] , - [hiː; hi][ɪz] [ded] .

'	Yes	,	'	she	answered	,	almost	eagerly	,	'	he	is	dead	.
-	是的	,	-	她	回答	,	几乎	急切地	,	-	他	是	死的	.

“是的，”她几乎急切地回答，“他死了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] . -

I	am	alone	.	'
我	是	独自的	.	-

我独自一人。'

- [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪz][hiː; hi] [gɒn] [tuː] ? -

'	And	your	father	,	is	he	gone	too	?	'
-	和	你的	父亲	,	是	他	已消失	也	?	-

“你父亲也去世了吗？”

- [jes] , [θæŋk] [gɒd] .

'	Yes	,	thank	God	.
-	是的	,	感谢	上帝	.

“是的，感谢上帝。”

[ai] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ai][hæv; həv] [gɒn]

I	mean	that	it	would	have	broken	his	heart	to	see	the	trouble	I	have	gone
我	意思是	那	它	会	有	破碎的	他的	心	到	看	这	麻烦	我	有	已消失

[θruː] . - [-]

through	.	'	[	40	]
通过	.	-	[	-	]

我的意思是，如果他看到我所经历的困难，他一定会伤心的。[40]

- [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] ['trʌb(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] ? -

'	Then	you	have	known	trouble	,	poor	child	,	as	well	as	I	?	'
-	然后	你	有	已知	麻烦	,	贫穷的	孩子	,	作为	出色地	作为	我	?	-

“那么，可怜的孩子，你也和我一样经历过苦难吧？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃɪvərɪŋ] ; - ['plenti] !

'	Yes	,	'	she	said	,	shivering	;	'	plenty	!
-	是的	,	-	她	说	,	瑟瑟发抖	;	-	很多	!

“是的，”她颤抖着说；“很多！”

[pliːz] [dəʊnt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

Please	don't	speak	of	it	.	'
请	不	说话	的	它	.	-

请不要提起这件事。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [njuː] ['ziːlənd] ?

'	And	why	are	you	going	out	to	New	Zealand	?
-	和	为什么	是	你	去	出去	到	新的	新西兰	?

“你为什么要去新西兰？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [frendz] [ðeə(r)] ?
Have **you** **friends** **there** **?**
有 你 朋友们 那里 ?

你在那里有朋友吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː; də] ? -
What **do** **you** **expect** **to** **do** **?** **'**
什么 做 你 预计 到 做 ? -

你打算怎么做?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] . -
' **I** **don't** **know** **.** **'**
- 我 不 知道 . -

'我不知道。'

- [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevənz] !
' **But** **,** **good** **heavens** **!**
- 但 , 好的 天 !

“但是，我的天哪！”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [lænd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][prə'tektə(r)] ,
you **cannot** **land** **in** **a** **strange** **country** **without** **a** **protector** **,**
你 不能 土地 在 一个 奇怪的 国家 没有 一个 保护者 ,

没有保护者，你不能降落在陌生的国度。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [plænz] , [ɔː(r)]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] .
or **a** **home** **to** **go** **to** **—** **without** **any** **plans** **,** **or** **visible** **means** **of** **subsistence** **.**
或者 一个 家 到 去 到 — 没有 任何 计划 , 或者 可见的 方法 的 生存 .

或者说，没有一个可以回去的家——没有任何计划，也没有任何可见的生存手段。

[mɪs] - , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — -
Miss **Hetherley** **,** **forgive** **me** **,** **but** **—** **'**
错过 - , 原谅 我 , 但 — -

海瑟利小姐，请原谅我，但是——

- [preɪ] — [preɪ] [doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'pəʊzd] ['fɪəfəli] .
' **Pray** **—** **pray** **don't** **call** **me** **by** **that** **name** **,** **'** **she** **interposed** **fearfully** **.**
- 祈祷 — 祈祷 不 称呼 我 经过 那 姓名 , - 她 插入 恐惧地 .

“求求你——求求你别那样叫我，”她恐惧地插话道。

- [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] — [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [ɒn] [bɔːd] — [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] . -
' **You** **don't** **know** **—** **there** **might** **be** **people** **on** **board** **—** **you** **never** **can** **tell** **.** **'**
- 你 不 知道 — 那里 可能 是 人们 在 木板 — 你 绝不 能 告诉 . -

“你不知道——船上可能有人——谁也说不准。”

- [mɪs] ['dʌgləs] , [ðen] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai] [ə'dres] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [ɪz][nɒt] [jɔːz] ?
' **Miss** **Douglas** **,** **then** **;** **but** **how** **can** **I** **address** **you** **by** **a** **name** **that** **is** **not** **yours** **?**
- 错过 道格拉斯 , 然后 ; 但 如何 能 我 地址 你 经过 一个 姓名 那 是 不是 你的 ?

“那么，就叫你道格拉斯小姐吧；可是，我怎么能用一个不属于你的名字来称呼你呢？”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɒnstəntli] [fər'get] .
I **shall** **be** **constantly** **forgetting** **.**
我 将 是 不断地 遗忘 .

我会经常忘记。

[let] [ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ]['aɪrɪs] .
Let **me** **call** **you** **Iris** **.**
让 我 称呼 你 鸢尾花 .

我就叫你艾瑞斯吧。

[ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,
I **would** **not** **be** **presumptuous** **,**
我 会 不是 是 放肆 ,

我不敢妄自尊大。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ænd; ənd] [dremt] [ɒv; əv][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd]

but	I	have	thought	and	dreamt	of	you	by	that	name	ever	since	we	parted
但	我	有	想法	和	梦见	的	你	经过	那	姓名	曾经	自从	我们	分手了

.

:

.

但自从我们分别后，我一直都用这个名字想着你，梦里也总是出现你。

[meɪ] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ][səʊ] [naʊ] ? - [-]

May	I	call	you	so	now	?	'	[	41	]
可能	我	称呼	你	所以	现在	?	-	[	-	]

我现在可以这样称呼你吗？[41]

- [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] . -

'	As	you	will	,	Mr	Blythe	.	'
-	作为	你	将要	,	先生	布莱斯	.	-

“如您所愿，布莱斯先生。”

- [ðen] , ['aɪrɪs] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] . -

'	Then	,	Iris	,	tell	me	all	your	troubles	.	'
-	然后	,	鸢尾花	,	告诉	我	全部	你的	麻烦	.	-

“那么，艾瑞斯，把你所有的烦恼都告诉我吧。”

- [əʊ] , [ai] ['kænɒt] !

'	Oh	,	I	cannot	!
-	哦	,	我	不能	!

“哦，我不能！”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃrɪŋkɪŋ] ['bækwəd] .

'	she	said	,	shrinking	backward	.
-	她	说	,	收缩	落后	.

“她说着，向后缩了缩。”

- [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] . -

'	You	do	not	know	.	'
-	你	做	不是	知道	.	-

你不知道。

- [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] [gesɪŋ] .

'	But	I	cannot	help	guessing	.
-	但	我	不能	帮助	猜测	.

但我忍不住要猜测。

[ai] [ges] , [frɒm; frəm] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] .

I	guess	,	from	finding	you	here	,	that	you	are	not	rich	.
我	猜测	,	从	寻找	你	这里	,	那	你	是	不是	富有的	.

我猜，从在这里见到你来看，你并不富有。

[ai] [ges] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌtə] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] [ænd; ənd]

I	guess	,	from	the	few	words	you	have	uttered	,	that	you	are	lonely	and
我	猜测	,	从	这	很少	字	你	有	说出	,	那	你	是	孤独	和

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

从你这几句话里，我猜你感到孤独和不快乐。

[ai][kæn; kən] [siː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .

I	can	see	for	myself	that	you	are	ill	.
我	能	看	为了	我	那	你	是	患病的	.

我亲眼看出你生病了。

['aɪrɪs] !
Iris !
鸢尾花 !

鸢尾花!

[kæn; kən][ai][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]
can I be your friend and stand by in silence and make no effort to
能 我 是 你的 朋友 和 站立 经过 在 沉默 和 制作 不 努力 到
[help] [juː; jʊ] ?
help you ?
帮助 你 ?

我可以做你的朋友，默默地站在一旁，不尽力帮助你吗?

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['əʊpənli] [wʌns] [mɔː(r)] .
Let me speak to you openly once more .
让 我 说话 到 你 公然 一次 更多的 .

让我再坦诚地跟你谈谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,
It is five years since we parted ,
它 是 五 年 自从 我们 分手了 ,

我们分开已经五年了，

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] .
but not a feeling of my heart has changed since then .
但 不是 一个 感觉 的 我的 心 有 已更改 自从 然后 .

但是从那时起，我内心的感觉却丝毫未变。

['kænɒt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] [naʊ] ?
Cannot you trust me to be true and faithful to your interests now ?
不能 你 相信 我 到 是 真的 和 忠实 到 你的 兴趣 现在 ?

现在你难道不能相信我会忠于你的利益吗?

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [faɪv] [j'iəz] .
I have had very little consolation during those five years .
我 有 有 非常 小的 安慰 期间 那些 五 年 .

这五年里，我几乎没有得到任何安慰。

[juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ai] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
You denied me the greatest happiness of my life , and I submitted to your
你 否认 我 这 最 幸福 的 我的 生活 , 和 我 提交 到 你的
[dɪ'kriː] .
decree .
法令 .

你剥夺了我一生中最幸福的机会，我服从了你的决定。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] [naʊ] .
But you can in a measure console me now .
但 你 能 在 一个 措施 安慰 我 现在 .

但你现在可以稍微安慰我一下了。

[kən'faɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [help] [tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ] .
Confide your troubles to me , and let me help to bear them with you .
信任 你的 麻烦 到 我 , 和 让 我 帮助 到 熊 他们 和 你 .

把你的烦恼告诉我，让我帮你分担。

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ? - [-]
How long have you been a widow ? ' [42]
如何 长的 有 你 到过 一个 寡妇 ? - [-]

你守寡多久了? [42]

- [əʊ] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !
' Oh , a long time !
- 哦 , 一个 长的 时间 !

哦，好久不见了!

[aɪ]['nevə(r)] ['riːəli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
I never really had a husband .
我 绝不 真的 有 一个 丈夫 .

我从来没有真正意义上的丈夫。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɪdəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] . -
I was widowed from the commencement . '
我 曾是 寡 从 这 开始 . -

从毕业典礼那天起，我就成了寡妇。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
' Poor child !
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːs] “ [spek] .
I couldn't have turned out a worse “ spec .
我 不能 有 转向 出去 一个 更糟 “ 规格 .

我不可能拿出比这更糟糕的“规格表”了。

” [maɪ'self] .
” myself .
” 我 .

“我。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['lɪvɪŋ] [sɪns] ? -
And where have you been living since ? '
和 在哪里 有 你 到过 活的 自从 ? -

那你之后一直住在哪里呢?

- [ɪn] ['lʌndən] ! -
' In London ! '
- 在 伦敦 ! -

“在伦敦！”

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' Why did you leave it ? '
- 为什么 做过 你 离开 它 ? -

你为什么离开那里?

- [əʊ] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] !
' Oh , Mr Blythe , don't ask me so many questions !
- 哦 , 先生 布莱斯 , 不 问 我 所以 许多 问题 !

“哦，布莱斯先生，别问我这么多问题！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'vɔɪd] [juː; jʊ] [ˌhɪðə'tuː] .
It is the fear of your doing so that has made me avoid you hitherto .
它 是 这 害怕 的 你的 正在做 所以 那 有 制成 我 避免 你 迄今为止 .

正是害怕你这样做，我才一直躲着你。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [lɜːn] [tuː; tə][speə(r)][ˌem 'iː] .
If we are to be friends , learn to spare me .
如果 我们 是 到 是 朋友们 , 学习 到 空闲的 我 .

如果我们想做朋友，就请你不要伤害我。

[aɪ] ['kænɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] . -
I cannot speak of the past . '
我 不能 说话 的 这 过去的 . -

我无法谈论过去的事情。

- [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðen] ? -
' **Will you speak of the future , then ?** '
- 将要 你 说话 的 这 未来 , 然后 ? -

那么，您愿意谈谈未来吗?

- [jes] ! [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , [pə'hæps] .
' **Yes ! when the time comes , perhaps .**
- 是的 ! 什么时候 这 时间 来 , 也许 .

“是的！也许时机成熟的时候吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
But it is no use discussing it in the present .
但 它 是 不 使用 讨论 它 在 这 展示 .

但现在讨论这个问题已经没有意义了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .
It may never come to pass .
它 可能 绝不 来 到 经过 .

这或许永远不会发生。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [riːtʃ] [lænd] .
We may not reach land .
我们 可能 不是 抵达 土地 .

我们可能无法抵达陆地。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [ai][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] !
I wish to God I were not to do so !
我 希望 到 上帝 我 是 不是 到 做 所以 !

我向上帝祈祷，我绝对不会那样做!

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] ['əʊvəbɔːd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] .
I would like to throw myself overboard at once , and make an end to all things .
我 会 喜欢 到 扔 我 落水 在 一次 , 和 制作 一个 结尾 到 全部 事物 .

我真想立刻跳海自尽，结束这一切。

- ['vɜːrnən] [blaiθ] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .
' **Vernon Blythe looked very grave .**
- 弗农 布莱斯 看起来 非常 严重 .

弗农·布莱斯神情十分严肃。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [-]
This expression of despair on the part [43]
这 表达 的 绝望 在 这 部分 [-]

这种绝望的表达[43]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] , [kʌt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .
of the woman he would have died to save , cut him to the quick .
的 这 女士 他 会 有 死亡 到 节省 , 切 他 到 这 快的 .

想到他曾愿意为之付出生命的女人，这让他感到无比痛心。

[ðeə(r)] [sæt] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəl] , — [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
There sat his ideal , — the creature who had spoiled the best part of his life ,
那里 卫星 他的 理想的 , — 这 生物 WHO 有 被宠坏了 这 最好的 部分 的 他的 生活 ,

他心目中的理想人物就坐在那里——而这个人却毁掉了他生命中最美好的时光。

— [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] , [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [jəːnd] ['ɑːftə(r)][fɔː(r); fə(r)]

—	whom	he	had	dreamed	of	,	longed	for	,	and	yearned	after	for
—	谁	他	有	梦见	的	,	渴望	为了	,	和	渴望	后	为了

[faɪv] [lɒŋ] [j'iəz] [aʊt] [ɒv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

five	long	years	out	of	five	-	and	-	twenty	.
五	长的	年	出去	的	五	-	和	-	二十	.

——在二十五年人生中，他有五年时间都在梦寐以求、渴望着、思念着她。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] — [friː] — ['frendləs] — ['ɔːlməʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

There	she	sat	,	side	by	side	with	him	again	—	free	—	friendless	—	almost	,	as	it
那里	她	卫星	,	边	经过	边	和	他	再次	—	自由的	—	没有朋友	—	几乎	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

她又和他并肩坐着——自由自在——孤身一人——几乎，仿佛如此。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['evə(r)] .

at	his	mercy	—	and	yet	he	felt	as	far	from	her	as	ever	.
在	他的	怜悯	—	和	然而	他	毛毡	作为	远的	从	她	作为	曾经	.

他任由她摆布——然而，他却感觉与她依然遥远。

[æz; əz] [ðəʊz] [lɑːst] ['pæʃənət] [wɜːdz] [bɜːst] [frɒm; frəm]['aɪrɪsɪz] [lɪps] , [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

As	those	last	passionate	words	burst	from	Iris's	lips	,	he	rose	to	his	feet	.
作为	那些	最后的	热情的	字	爆裂	从	鸢尾花的	嘴唇	,	他	玫瑰	到	他的	脚	.

当艾瑞斯说出最后那几句充满激情的话语时，他站了起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌrɪɪŋ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ; - [aɪ][woʊnt] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

'	I	am	worrying	you	,	'	he	said	gently	;	'	I	won't	stay	here	any	longer	.
-	我	是	令人担忧	你	,	-	他	说	轻轻地	;	-	我	惯于	停留	这里	任何	更长	.

“我让你担心了，”他温和地说，“我不会再留在这里了。”

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] , ['aɪrɪs] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə'raɪzɪz][frɒm; frəm] [lɒs] , [ɔː(r)]

But	whatever	may	be	your	trouble	,	Iris	,	whether	it	arises	from	loss	,	or
但	任何	可能	是	你的	麻烦	,	鸢尾花	,	无论	它	出现	从	损失	,	或者

['pɒvəti] ,

poverty	,
贫困	,

但是，艾瑞斯，无论你遇到什么困难，无论是失去亲人还是贫穷，

[ɔː(r)] — [ɔː(r)] — ['eniθɪŋ] [els] — [doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ] [ə'sɪstəns] [ɔː(r)] [əd'vaɪs] .

or	—	or	—	anything	else	—	don't	be	afraid	to	ask	my	assistance	or	advice	.
或者	—	或者	—	任何事物	别的	—	不	是	害怕的	到	问	我的	协助	或者	建议	.

或者——或者——其他任何事情——不要害怕向我寻求帮助或建议。

[rɪ'membə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] : [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [best] [raɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [tuː; tə]

Remember	,	I	am	your	friend	:	and	I	have	the	best	right	of	all	men	to
记住	,	我	是	你的	朋友	:	和	我	有	这	最好的	正确的	的	全部	男人	到

[biː; bi][səʊ] ,

be	so	,
是	所以	,

记住，我是你的朋友；而且我比任何人都更有权利成为你的朋友。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] —

because	I	—
因为	我	—

因为我——

- [bʌt; bət][hɪə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	But	here	he	stopped	short	,	fearful	of	offending	her	,
-	但	这里	他	停止	短的	,	可怕	的	犯罪	她	,

但他说到这儿就停住了，生怕得罪了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [blʌd] [daɪd] [hɪz; ɪz][feə(r)] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] . [-]
and **the** **conscious** **blood** **dyed** **his** **fair** **face** **crimson** **.** **[** **44** **]**
和 这 有意识的 血 染色 他的 公平的 脸 赤红 . [-]

清醒的血液将他白皙的脸染成了深红色。[44]

- [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ? - [di'mɑːnd, -'mænd]['aɪrɪs]['prez(ə)ntli] .
' **What** **were** **you** **going** **to** **say** **?** **'** **demanded** **Iris** **presently** **.**
- 什么 是 你 去 到 说 ? - 要求 鸢尾花 目前 .

“你刚才想说什么？”艾瑞斯立刻问道。

- [wɒt] [pə'hæps] [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [ʌn'sed] .
' **What** **perhaps** **I** **had** **better** **leave** **unsaid** **.**
- 什么 也许 我 有 更好的 离开 未说出口的话 .

或许我最好还是不要说出口。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [niːd] [wɜːdz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
But **you** **are** **a** **woman** **,** **and** **do** **not** **need** **words** **to** **make** **you**
但 你 是 一个 女士 , 和 做 不是 需要 字 到 制作 你
[ˌʌndə'stænd] .
understand **.**
理解 .

但你是女人，不需要言语来让你明白。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv]['ælən] ,
You **have** **but** **to** **think** **of** **the** **Bridge** **of** **Allan** **,**
你 有 但 到 思考 的 这 桥 的 艾伦 ,

你只需想想艾伦桥，

[tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] . -
to **know** **why** **I** **have** **good** **right** **to** **be** **your** **friend** **.** **'**
到 知道 为什么 我 有 好的 正确的 到 是 你的 朋友 . -

想知道我为什么有充分的理由和你做朋友。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə]['eni] [wʌn] [els] [ɒn] [bɔːd] ?
' **You** **will** **not** **speak** **of** **me** **to** **—** **to** **any** **one** **else** **on** **board** **?**
- 你 将要 不是 说话 的 我 到 — 到 任何 一 别的 在 木板 ?

“你不会跟船上其他人提起我吧？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
' **she** **said** **anxiously** **,** **as** **she** **laid** **her** **hand** **upon** **his** **arm** **.**
- 她 说 焦虑地 , 作为 她 铺设 她 手 之上 他的 手臂 .

她焦急地说着，同时把手放在他的胳膊上。

['vɜːrnən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] [waɪt] [hænd] ['laɪɪŋ] [səʊ] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [bluː] [sliːv] [ɒv; əv]
Vernon **looked** **down** **at** **the** **fair** **white** **hand** **lying** **so** **lightly** **on** **the** **blue** **sleeve** **of**
弗农 看起来 向下 在 这 公平的 白色的 手 说谎 所以 轻轻 在 这 蓝色的 袖子 的
[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] ,
his **uniform** **,**
他的 制服 ,

弗农低头看着那只轻轻搭在他蓝色制服袖子上的白皙小手，

[ænd; ənd] ['trembld] [wɪð] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] .
and **trembled** **with** **pleasurable** **excitement** **.**
和 颤抖 和 令人愉悦的 激动 .

她兴奋得浑身颤抖。

[haʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
How **he** **longed** **to** **raise** **it** **to** **his** **lips** **.**
如何 他 渴望 到 增加 它 到 他的 嘴唇 .

他多么渴望将它举到唇边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
But **he** **resisted** **the** **temptation** **.**
但 他 抵抗 这 诱惑 .

但他抵制住了诱惑。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
' **Of** **course** **not** **.**
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][gəʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [maɪ][məʊst]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] ?
Do **you** **think** **I** **go** **about** **making** **my** **most** **sacred** **feelings** **public** **property** **?**
做 你 思考 我 去 关于 制作 我的 最多 神圣 情怀 民众 财产 ?

你觉得我会把最神圣的情感公之于众吗?

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [hæz; həz]['nevə(r)] [pɑːst] [maɪ][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ][səʊl] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .
Your **name** **has** **never** **passed** **my** **lips** **to** **a** **soul** **since** **the** **day** **we** **parted** **.**
你的 姓名 有 绝不 通过了 我的 嘴唇 到 一个 灵魂 自从 这 天 我们 分手了 .

自从我们分别那天起，我再也没有对任何人提起过你的名字。

- [dɪd][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ? - [sed] ['aɪrɪs] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .
' **Did** **you** **care** **for** **me** **like** **that** **?** **'** **said** **Iris** **,** **opening** **her** **lovely** **hazel** **eyes** **.**
- 做过 你 关心 为了 我 喜欢 那 ? - 说 鸢尾花 , 开幕 她 迷人的 榛 眼睛 .
[-]
[**45** **]**
[-]

“你这样关心我吗？”艾瑞斯睁开她那双漂亮的淡褐色眼睛问道。[45]

- [ai] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [laɪk] [maɪ] [səʊl] !
' **I** **cared** **for** **you** **—** **like** **my** **soul** **!**
- 我 关心 为了 你 — 喜欢 我的 灵魂 !

“我像爱我的灵魂一样爱着你！”

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' **he** **answered** **,** **in** **a** **low** **voice** **.**
- 他 回答 , 在 一个 低的 嗓音 .

他低声回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen]
There **was** **silence** **between** **them** **for** **a** **few** **minutes** **after** **that** **,** **and** **then**
那里 曾是 沉默 之间 他们 为了 一个 很少 分钟 后 那 , 和 然后
[hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
he **resumed** **,**
他 恢复 ,

之后两人沉默了几分钟，然后他继续说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [təʊn] , —
in **a** **lighter** **tone** **,** **—**
在 一个 打火机 语气 , —

语气轻松些，——

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sɪ'kluːd] [jɔː'self] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] ['kæbɪn] ?
' **Why** **do** **you** **seclude** **yourself** **so** **much** **in** **this** **dark** **cabin** **?**
- 为什么 做 你 隔离 你自己 所以 很多 在 这 黑暗的 舱 ?

你为什么总是把自己封闭在这个黑暗的小屋里?

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , — [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən]['flaʊə(r)] .
No **wonder** **you** **look** **pale** **and** **drooping** **,** **—** **like** **a** **broken** **flower** **.**
不 想知道 你 看 苍白 和 下垂 , — 喜欢 一个 破碎的 花 .

难怪你脸色苍白，精神萎靡，像一朵凋零的花。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [mɔː(r)][ɒn] [dek] .
You should come more on deck .
你 应该 来 更多的 在 甲板 .

你应该多来甲板上待一会儿。

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [ɪn] [veɪn] .
I have looked for you again and again there in vain .
我 有 看起来 为了 你 再次 和 再次 那里 在 徒劳 .

我曾多次在那里寻找你，但都徒劳无功。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] ['vɔɪɪdʒ]
I thought you were determined not to speak to me during the whole voyage
我 想法 你 是 决定 不是 到 说话 到 我 期间 这 所有的 航程
. -
: '
. -

我以为你决心在整个航程中都不跟我说话。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — - [kə'menst] ['aɪrɪs] ['nɜːvəsli] .
' I am afraid — ' commenced Iris nervously .
- 我 是 害怕的 — - 开始 鸢尾花 紧张地 .

“恐怕——”艾瑞斯紧张地开口道。

- [ə'freɪd][ɒv; əv] [wɒt] ? -
' Afraid of what ? '
- 害怕的 的 什么 ? -

“怕什么？”

- [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
' Oh , I don't know .
- 哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[sʌm; səm][wʌn][ɒn] [bɔːd] [mait] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] .
Some one on board might recognise me — and I would rather not .
一些 一 在 木板 可能 认出 我 — 和 我 会 相当 不是 .

船上可能会有人认出我——我可不想被人认出来。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] . -
I don't wish any one to know . '
我 不 希望 任何 一 到 知道 . -

我不想让任何人知道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['pæsndʒər] ? -
' Have you seen the list of passengers ? '
- 有 你 已见 这 列表 的 乘客 ? -

你看过乘客名单了吗?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
' Yes , ' she said , with a shudder .
- 是的 , - 她 说 , 和 一个 不寒而栗 .

“是的，”她颤抖着说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ʃʌdə(r)] .
The young officer noticed the shudder .
这 年轻的 官 注意到 这 不寒而栗 .

年轻的警官注意到了那阵颤抖。

- [wel] , [ðen] , [kʌm] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] ,
' **Well** , **then** , **come** **on** **the** **quarter** - **deck** **at** **night** , **and** **no** **one** **will** **see** **you** ,
- 出色地 , 然后 , 来 在 这 四分之一 - 甲板 在 夜晚 , 和 不 一 将要 看 你 ,
[ɪ'speʃəli] [-]
especially **[** **46** **]**
尤其 [-]

“那么，晚上到后甲板上来吧，就不会有人看到你了，特别是[46]

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][veɪl] .
if **you** **put** **on** **a** **veil** **.**
如果 你 放 在 一个 面纱 .

如果你戴上面纱。

[bʌt; bət][duː; də] [kʌm] !
But **do** **come** **!**
但 做 来 !

但一定要来!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
You **will** **be** **ill** **if** **you** **remain** **here** **.**
你 将要 是 患病的 如果 你 保持 这里 .

你继续待在这里会生病的。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [wɒtʃ]
And **then** **when** **it** **is** **not** **my** **watch**
和 然后 什么时候 它 是 不是 我的 手表

然后，当那不是我的手表时.....

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][ʌp] .
I **shall** **be** **able** **to** **sit** **by** **you** **and** **talk** **to** **you** **and** **cheer** **you** **up** **.**
我 将 是 有能力的 到 坐 经过 你 和 讲话 到 你 和 欢呼 你 向上 .

我可以坐在你身边，和你聊天，让你开心起来。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] ? -
Will **you** **promise** **to** **come** **?** **'**
将要 你 承诺 到 来 ? -

你保证会来吗?

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] ['mægi] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] . -
I **will** **go** **with** **Maggie** **to** **-** **night** **,** **if** **I** **am** **well** **enough** **.** **'**
我 将要 去 和 玛吉 到 - 夜晚 , 如果 我 是 出色地 足够的 . -

如果我身体状况允许，今晚我会和玛吉一起去。

- [ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
' **And** **I** **will** **leave** **you** **now** **,** **because** **you** **have** **had** **enough** **of** **me** **,**
- 和 我 将要 离开 你 现在 , 因为 你 有 有 足够的 的 我 ,

“我现在要离开了，因为你已经受够我了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .
and **the** **passengers** **are** **coming** **down** **to** **their** **dinner** **.**
和 这 乘客 是 未来 向下 到 他们的 晚餐 .

乘客们正下楼去吃晚餐。

- [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
' **He** **took** **her** **slender** **hand** **within** **his** **own** **.**
- 他 采取 她 苗条 手 之内 他的 自己的 .

他握住了她纤细的手。

- [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['aɪrɪs] !
' God bless you , Iris !
- 上帝 保佑 你 , 鸢尾花 !

上帝保佑你，艾瑞斯!

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['frendləs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
Remember , you are not friendless any longer .
记住 , 你 是 不是 没有朋友 任何 更长 .

记住，你不再孤单无友了。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wel] [æt; ət][hɪm] .
' For the first time , then , she raised her eyes and looked well at him .
- 为了 这 第一的 时间 , 然后 , 她 提高 她 眼睛 和 看起来 出色地 在 他 .

于是，她第一次抬起头，好好地看了他一眼。

[hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stedfɑːstli] .
His were regarding her steadfastly .
他的 是 关于 她 坚定不移 .

他目光坚定地注视着她。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mænli] ['fiːtʃəz] [ə; eɪ] [greɪt] [veɪl] [ɒv; əv] ['tendənəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn]
Over his manly features a great veil of tenderness seemed to have drawn
超过 他的 男子气概 特征 一个 伟大的 面纱 的 压痛 似乎 到 有 绘制
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

在他充满男子气概的脸上，似乎笼罩着一层温柔的面纱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
and his sensitive mouth was quivering with emotion .
和 他的 敏感的 嘴 曾是 颤抖 和 情感 .

他那敏感的嘴唇因激动而颤抖。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wiː; wi] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['ænɪm(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
He was looking at her as we gaze at a wounded animal , or a
他 曾是 寻找 在 她 作为 我们 目光 在 一个 受伤 动物 , 或者 一个
['daɪɪŋ] ['ɪnfənt] , [wɪð] [-]
dying infant , with [47]
垂死 婴儿 , 和 [-]

他看着她，就像我们看着受伤的动物或垂死的婴儿一样[47]

['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ænd; ənd] [prə'tekt] .
infinite compassion , and a strong desire to relieve and protect .
无限 同情 , 和 一个 强的 欲望 到 缓解 和 保护 .

无限的慈悲，以及强烈的救助和保护的愿望。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [haʊ] ['aɪrɪs] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .
And at that moment , how Iris longed for his protection .
和 在 那 片刻 , 如何 鸢尾花 渴望 为了 他的 保护 .

那一刻，艾瑞斯多么渴望他的保护。

- [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] !
' Oh , you are good !
- 哦 , 你 是 好的 !

“哦，你真棒！”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
' she cried suddenly .
- 她 哭 突然 .

她突然哭了起来。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
' I am not afraid of you .
- 我 是 不是 害怕的 的 你 .

我不怕你。

[ai] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ! -
I will trust you , and some day I will tell you all ! '
我 将要 相信 你 , 和 一些 天 我 将要 告诉 你 全部 ! -

我会相信你，总有一天我会把一切都告诉你!

- [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['vɜːrnən] ,
' You have made me happier than I can say , ' replied Vernon ,
- 你 有 制成 我 更快乐 比 我 能 说 , - 回复 弗农 ,

“你让我无比快乐，”弗农回答道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] ['revərənt] [kɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
as he laid a reverent kiss upon her hand , and turned away .
作为 他 铺设 一个 虔诚的 吻 之上 她 手 , 和 转向 离开 .

他恭敬地吻了吻她的手，然后转身离开。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɒn] [dek] [ə'gen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] .
As he found himself on deck again , he could have sung aloud for joy .
作为 他 成立 他自己 在 甲板 再次 , 他 可以 有 唱 大声 为了 喜悦 .

当他再次回到甲板上时，他高兴得恨不得放声歌唱。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] !
The desire of his heart was accomplished !
这 欲望 的 他的 心 曾是 完成 !

他心愿达成!

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'frend] [hɜː(r); hə(r)] —
He had found her again — she would allow him to befriend her —
他 有 成立 她 再次 — 她 会 允许 他 到 交朋友 她 —
[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [friː] !
above all , she was free !
多于 全部 , 她 曾是 自由的 !

他又找到了她——她愿意和他做朋友——最重要的是，她自由了!

[ðɪs] ['siːkrət] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [lɒst] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
This secret love of his life , whom he had believed lost to him for ever ,
这 秘密 爱 的 他的 生活 , 谁 他 有 相信 丢失的 到 他 为了 曾经 ,

他一生挚爱的秘密情人，他曾以为已经永远失去了她，

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] , [ænd; ənd] [pə'hæps]
was actually by his side , and at liberty to be wooed , and perhaps
曾是 实际上 经过 他的 边 , 和 在 自由 到 是 追求 , 和 也许
[wʌn] !
won !
韩元 !

实际上，她就在他身边，可以自由地被追求，甚至有可能被赢得芳心!

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['gæləp] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
His pulses galloped as he thought of it .
他的 脉冲 疾驰 作为 他 想法 的 它 .

想到这件事，他的心跳就加速了。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːl] .
His brain whirled .
他的 脑 旋转 .

他脑子一片混乱。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] ['eni] [ɪk'strævəgəns] .

He	was	capable	of	committing	any	extravagance	.
他	曾是	有能力的	的	提交	任何	奢侈	.

他有能力做出任何奢侈的事情。

[hɪz; ɪz] [-]

His	[	48	]
他的	[	-	]

他的[48]

[maɪnd][ræn]['raɪət] ,

mind	ran	riot	,
头脑	跑	暴动	,

思绪纷乱，

[ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [tel] ['aɪrɪs] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

and	sped	away	to	the	time	when	he	should	again	tell	Iris	that	he	loved
和	加速	离开	到	这	时间	什么时候	他	应该	再次	告诉	鸢尾花	那	他	喜爱

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后他飞快地奔向他应该再次告诉艾瑞斯他爱她的那个时刻。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] .

and	hear	her	lips	confess	that	he	had	won	her	at	last	.
和	听到	她	嘴唇	承认	那	他	有	韩元	她	在	最后的	.

听见她亲口承认，他最终赢得了她的芳心。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːns] ['evə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ,

if	the	chance	ever	presented	itself	,	he	would	never	,
如果	这	机会	曾经	呈现	本身	,	他	会	绝不	,

如果机会来了，他绝不会.....

['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] [baɪ]

never	let	her	go	until	she	had	promised	to	reward	his	patient	love	by
绝不	让	她	去	直到	她	有	承诺	到	报酬	他的	病人	爱	经过

[bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

becoming	his	wife	.
成为	他的	妻子	.

直到她答应成为他的妻子，以回报他耐心而深沉的爱，才肯放她走。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][kəm'pænjən] ,

And	just	as	he	thought	this	,	and	sprang	up	the	companion	,
和	只是	作为	他	想法	这	,	和	弹簧	向上	这	伴侣	,

正当他这样想着，同伴突然跳了起来，

[hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['ælɪs] ['leɪtən] !

he	came	face	to	face	with	Alice	Leyton	!
他	来了	脸	到	脸	和	爱丽丝	莱顿	!

他与爱丽丝·莱顿正面相遇了!

- [hə'ləʊ] , [dʒæk] !

'	Hullo	,	Jack	!
-	你好	,	杰克	!

你好，杰克!

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [jɔːˈself] ?
' she exclaimed , ' what have you been doing to yourself ?
- 她 惊呼 , - 什么 有 你 到过 正在做 到 你自己 ?

她惊呼道：“你对自己做了什么？”

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɜːki] [kɒk] ! -
Your face is as red as a turkey cock ! '
你的 脸 是 作为 红色的 作为 一个 火鸡 公鸡 ! -

你的脸红得像只火鸡！

- [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]
' I think I might return the compliment , ' he said , as he watched her
- 我 思考 我 可能 返回 这 赞扬 , - 他 说 , 作为 他 观看 她
[ˈblʌʃɪŋ] [tʃiːks] .
blushing cheeks .
脸红 脸颊 .

“我想我应该回以赞美，”他看着她泛红的脸颊说道。

- [bʌt; bət][ai][kænt] [steɪ] , [ˈælɪs] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm][ˈdjuːti][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] . -
' But I can't stay , Alice , I have some duty to attend to . '
- 但 我 不能 停留 , 爱丽丝 , 我 有 一些 责任 到 出席 到 . -

“但我不能留下来，爱丽丝，我还有些事要处理。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] !
' You must stay !
- 你 必须 停留 !

你必须留下！

- [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɪmˈpɪəriəsli] .
' cried the young lady imperiously .
- 哭 这 年轻的 女士 专横跋扈 .

“那位年轻女士傲慢地喊道。”

- [ai][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' I have something to say to you .
- 我 有 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

[aɪv] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] — [ˈɔːf(ə)l] [lʌv] .
I've been making love to the captain — awful love .
我已经 到过 制作 爱 到 这 队长 — 可怕 爱 .

我和船长发生了性关系——一段糟糕的性关系。

[naʊ] , [doʊnt] [get] [ˈdʒeləs] , [dʒæk] . -
Now , don't get jealous , Jack . '
现在 , 不 得到 嫉妒的 , 杰克 . -

杰克，别吃醋了。

- [ɪf] [ai][dɪd] [ðæt] [ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ] [flə:t] [-]
' If I did that every time you flirted [49]
- 如果 我 做过 那 每一个 时间 你 调情 [-]

如果我每次你调情都那样做[49]

[wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈfeləʊ] , [ˈælɪs] , [ai] [mait] [pleɪ] [bluː] [bɪəd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , - [riˈmɑːk] [hɜː(r); hə(r)]
with another fellow , Alice , I might play Blue Beard all day long , ' remarked her
和 其他 同伴 , 爱丽丝 , 我 可能 玩 蓝色的 胡须 全部 天 长的 , - 评论 她
[ˈlʌvə(r)] .
lover .
情人 .

“如果和另一个家伙，爱丽丝，我可能整天都在扮演蓝胡子，”他的情人说道。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] — [ai][wɒz; wəz] ['mɑːtəd] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , -
' But this was absolutely necessary — I was martyred in a good cause , '
- 但 这 曾是 绝对地 必要的 — 我 曾是 殉道者 在 一个 好的 原因 , -
[riˈzjuːmd] [mɪs] ['leitən] .
resumed Miss Leyton .
恢复 错过 莱顿 .

“但这绝对是必要的——我为正义的事业献出了生命，”莱顿小姐继续说道。

- [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv] ['praɪvət] [θiˈætrɪklz] [ɒn] [bɔːd] ,
' I wanted to get his leave for us to have private theatricals on board ,
- 我 通缉 到 得到 他的 离开 为了 我们 到 有 私人的 戏剧 在 木板 ,

“我想请他假，以便我们在船上进行私人戏剧表演。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][dɪˈmɜː(r)] . -
and the dear old thing has given it without a demur . '
和 这 亲爱的 老的 事物 有 给定 它 没有 一个 异议 . -

而这只可爱的老家伙竟然毫无异议地答应了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːkt] ['wʌndər] [ðen] .
' You have worked wonders then .
- 你 有 工作 奇迹 然后 .

“那你真是创造了奇迹。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] [tuː] ['paɪəs][tuː; tə] ['kaʊntənəns] ['eni] [sʌtʃ] [frɪˈvɒləti]
We have always considered the skipper too pious to countenance any such frivolity
我们 有 总是 经过考虑的 这 船长 也 虔诚的 到 面容 任何 这样的 轻浮
. -
: '
. -

我们一直认为船长为人虔诚，绝不会容忍这种轻浮之举。

- [wel] , [hiː; hi] ['wʌznt] [tuː] ['paɪəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
' Well , he wasn't too pious with me , I can tell you ;
- 出色地 , 他 不是 也 虔诚的 和 我 , 我 能 告诉 你 ;

“嗯，我可以告诉你，他对我并不太虔诚；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ækt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] . -
and he has promised to come and see me act into the bargain . '
和 他 有 承诺 到 来 和 看 我 行为 进入 这 便宜货 . -

而且他还答应会来看我演戏。

- [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['leɪdi] , [eɪ] , ['ælɪs] ? -
' So you are coming out as a leading lady , eh , Alice ? '
- 所以 你 是 未来 出去 作为 一个 领导 女士 , 嗯 , 爱丽丝 ? -

“所以，你是要以女主角的身份出道了，是吗，爱丽丝？”

- [ɒv; əv] [kɔːs] ; [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [səˈpəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] ,
' Of course ; you didn't suppose I should take all that trouble for somebody else ,
- 的 课程 ; 你 没有 认为 我 应该 拿 全部 那 麻烦 为了 某人 别的 ,
[dɪd][juː; jʊ] ?
did you ?
做过 你 ?

“当然；你不会以为我会为别人费这么大劲吧？”

[mɪs] [vɪər] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] .
Miss Vere says she will help us .
错过 维尔 说道 她 将要 帮助 我们 .

维尔小姐说她会帮助我们。

[ai][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] , [ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] , [wɪl] [ɔːl] [teɪk] [
I **and** **Captain** **Lovell** **,** **and** **Miss** **Vansittart** **and** **Mr** **Harland** **,** **will** **all** **take** **[**
我 和 队长 洛弗尔 , 和 错过 范西塔特 和 先生 哈兰德 , 将要 全部 拿 [
-]
50 **]**
-]

我和洛弗尔上尉，还有范西塔特小姐和哈兰先生，都将参加[50]

[ə; eɪ] [pɑːt] .
a **part** **.**
一个 部分 .

一部分。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] .
And **you** **too** **.**
和 你 也 .

你也一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [maɪ]['lʌvə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] , [dʒæk] ? -
You **will** **play** **my** **lover** **,** **won't** **you** **,** **Jack** **?** **'**
你 将要 玩 我的 情人 , 惯于 你 , 杰克 ? -

你会扮演我的情人，对吧，杰克?

- [nəʊ] , ['ælɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
' **No** **,** **Alice** **,** **I** **think** **not** **,** **thank** **you** **.**
- 不 , 爱丽丝 , 我 思考 不是 , 感谢 你 .

“不，爱丽丝，我想不用了，谢谢。”

[juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['lʌvəz] , ['riːəl][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnəri] , [ðæt] [wʌn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kæn; kən]
You **have** **so** **many** **lovers** **,** **real** **and** **imaginary** **,** **that** **one** **more** **or** **less** **can**
你 有 所以 许多 恋人 , 真实的 和 假想 , 那 一 更多的 或者 较少的 能
[meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] ;
make **no** **difference** **;**
制作 不 不同之处 ;

你有很多情人，无论是现实中的还是想象中的，多一个或少一个都无关紧要；

[ænd; ənd] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [laɪn] . -
and **private** **theatricals** **are** **not** **in** **my** **line** **.** **'**
和 私人的 戏剧 是 不是 在 我的 线 . -

私人剧院演出不在我的业务范围内。

- [əʊ] , [juː; jʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əʊld] [θɪŋ] !
' **Oh** **,** **you** **disagreeable** **old** **thing** **!**
- 哦 , 你 令人不快的 老的 事物 !

“哦，你这个讨厌的老家伙！”

[ɪts] [məʊst] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
It's **most** **horrid** **of** **you** **to** **leave** **me** **to** **be** **made** **love** **to** **by** **a** **lot** **of**
它是 最多 可怕的 的 你 到 离开 我 到 是 制成 爱 到 经过 一个 很多 的
[streɪndʒ] ['dʒentlmən] .
strange **gentlemen** **.**
奇怪的 先生们 .

你竟然让我被一群陌生男人轮奸，真是太可恶了。

[ðel] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [rɪ'membə(r)] , [ɪf] [ɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [piːs] . -
They'll **have** **to** **kiss** **me** **,** **remember** **,** **if** **it's** **in** **the** **piece** **.** **'**
他们会 有 到 吻 我 , 记住 , 如果 它是 在 这 片 . -

记住，如果剧本里有这段，他们就得吻我。

- [juː; jʊ][woʊnt] [let] [ðem; ðəm] , [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [dʒæk] ,
' **You** **won't** **let** **them** **,** **unless** **you** **like** **it** **;** **I** **am** **sure** **of** **that** **,** **'** **replied** **Jack** **,**
- 你 惯于 让 他们 , 除非 你 喜欢 它 ; 我 是 当然 的 那 , - 回复 杰克 ,

“除非你喜欢，否则你不会让他们得逞的；我对此深信不疑，”杰克回答道。

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [puːp] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

swinging	**himself**	**on**	**to**	**the**	**poop**	**,**	**and**	**proceeding**	**on**	**his**	**way**	**.**
摇摆	他自己	在	到	这	船尾	,	和	进行中	在	他的	方式	.

他荡到粪便上，继续前行。

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [retʃ] ! - [kɔːld] [aʊt] ['ælɪs] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [lɑːft] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ;

'	**You're**	**a**	**wretch**	**!**	**'**	**called**	**out**	**Alice**	**after**	**him**	**,**	**but**	**he**	**only**	**laughed**	**in**	**return**	**;**
-	你是	一个	可怜虫	!	-	称为	出去	爱丽丝	后	他	,	但	他	仅有的	笑了	在	返回	;

“你真是个可恶的人！”爱丽丝在他身后喊道，但他只是笑着回应；

[jet] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə]['zɪərəʊ] .

yet	**his**	**spirits**	**had**	**suddenly**	**gone**	**down**	**to**	**zero**	**.**
然而	他的	烈酒	有	突然	已消失	向下	到	零	.

然而，他的精神状态却突然跌落谷底。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd]

What	**had**	**he**	**been**	**thinking**	**of**	**and**	**dreaming**	**of**	**when**	**he**	**encountered**
什么	有	他	到过	思维	的	和	做梦	的	什么时候	他	遭遇

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	**?**
她	?

当他遇见她时，他在想什么，梦见什么?

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd]

What	**a**	**fool**	**he**	**was**	**to**	**forget**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**he**	**was**	**bound**
什么	一个	傻子	他	曾是	到	忘记	为了	一个	片刻	那	他	曾是	边界

[tuː; tə] ['ælɪs] ['leɪtən] ,

to	**Alice**	**Leyton**	**,**
到	爱丽丝	莱顿	,

他真是个傻瓜，竟然一时忘记了自己与爱丽丝·莱顿的婚姻关系。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ɪn] ['ɒnə(r)] ['mæri] [-]

and	**could**	**not**	**in**	**honour**	**marry**	**[**	**51**	**]**
和	可以	不是	在	荣誉	结婚	[	-	]

并且不能以荣誉结婚[51]

['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

any	**other**	**woman**	**.**
任何	其他	女士	.

其他任何女人。

[ɒv; əv] [wɒt] ['fɒli] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] ['gɪlti] ?

Of	**what**	**folly**	**had**	**he**	**not**	**been**	**guilty**	**?**
的	什么	蠢事	有	他	不是	到过	有罪的	?

他究竟犯过什么蠢事?

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk]['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

His	**heart**	**sank**	**under**	**the**	**conviction**	**,**	**but**	**he**	**pulled**	**himself**	**together**	**like**	**a**	**man**	**,**
他的	心	沉没	在下面	这	定罪	,	但	他	拉	他自己	一起	喜欢	一个	男人	,

他的内心因这种信念而沉重，但他还是像个男人一样振作起来。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə][stæmp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	**tried**	**hard**	**to**	**stamp**	**down**	**his**	**disappointment**	**.**
和	尝试	难的	到	邮票	向下	他的	失望	.

他努力压抑住失望之情。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['aɪrɪsɪz] [frend] .

After	**all**	**,**	**he**	**could**	**be**	**Iris's**	**friend**	**.**
后	全部	,	他	可以	是	鸢尾花的	朋友	.

毕竟，他有可能成为艾瑞斯的朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [səʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [lɪps] ,
She had said so with her own sweet lips ,
她 有 说 所以 和 她 自己的 甜的 嘴唇 ,

她亲口亲口说的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] , [ʌn'tɪl] [deθ] [keɪm]
and her faithful friend he was determined to prove , until death came
和 她 忠实 朋友 他 曾是 决定 到 证明 , 直到 死亡 来了
[tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] . [-]
to separate them . [52]
到 分离 他们 . [-]

他决心证明自己是她忠实的朋友，直到死亡将他们分开。[52]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɒn] [ðə; ði] [puːp] [dek] .
ON THE POOP DECK .
在 这 船尾 甲板 .

在船尾甲板上。

[əʊ][wʌn] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən] ['ælɪs] ['leitən] .
O one on board the Pandora was a greater favourite than Alice Leyton .
哦 一 在 木板 这 潘多拉 曾是 一个 更大的 最喜欢的 比 爱丽丝 莱顿 .

潘多拉号上没有一个人比爱丽丝·莱顿更受欢迎。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ænd; ənd]['klevə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
She was pretty and lively and clever , and she was reported to be
她 曾是 漂亮的 和 热闹 和 聪明的 , 和 她 曾是 据报道 到 是
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

她漂亮、活泼、聪明，而且据说很有钱。

[ɒn] [fɜːst] ['stɑrtɪŋ] ,
On first starting ,
在 第一的 开始 ,

第一次启动时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'faid] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['vɜːrnən] [blaiθ] [tuː; tə]
she had confided the secret of her engagement to Vernon Blythe to
她 有 坦白 这 秘密 的 她 订婚 到 弗农 布莱斯 到
['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ['pæsndʒər] ,
several of the lady passengers ,
一些 的 这 女士 乘客 ,

她曾向几位女乘客透露了她与弗农·布莱斯订婚的秘密。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [liːkt] [aʊt] ,
and , as is usual in such cases , the news had leaked out ,
和 , 作为 是 通常 在 这样的 案例 , 这 消息 有 泄露 出去 ,

而正如这类事件中常见的情况一样，消息已经泄露出去了。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['ves(ə)l] .
until it was the property of the whole vessel .
直到 它 曾是 这 财产 的 这 所有的 血管 .

直到它成为整艘船的财产。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , ['ælɪs] [bɪ'keɪm] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,
When she found that it was so , Alice became shy of its being alluded to ,
什么时候 她 成立 那 它 曾是 所以 , 爱丽丝 成为 害羞的 的 它是 存在 暗示 到 ,

当她发现事实如此时，爱丽丝就不好意思再被人提及此事了。

[ænd; ənd][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔɪnt] [blæŋk] ,

and	on	more	than	one	occasion	had	denied	it	point	blank	,
和	在	更多的	比	一	场合	有	否认	它	观点	空白的	,

而且不止一次断然否认。

[səʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ˈriːəli] [nəʊ] [wɒt] [-]

so	that	people	did	not	really	know	what	[	53	]
所以	那	人们	做过	不是	真的	知道	什么	[	-	]

因此人们并不真正了解[53]

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	believe	about	it	.
到	相信	关于	它	.

相信这件事。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][gɜːl][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈspɪrɪt] [ˈleɪtli] .

And	the	girl	had	not	been	in	such	good	spirits	lately	.
和	这	女孩	有	不是	到过	在	这样的	好的	烈酒	最近	.

而且，这女孩最近情绪一直不太好。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪˈnʌf] [wen] [ɒn] [dek] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðiˌ] [səˈluːn] ,

She	laughed	and	talked	enough	when	on	deck	or	in	the	saloon	,
她	笑了	和	谈话	足够的	什么时候	在	甲板	或者	在	这	酒吧	,

她在甲板上或沙龙里总是笑个不停，说个不停。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [tʃɑːf, tʃæf] - [dʒæk] [blaiθ] [səʊ] [ʌnˈmɜːsɪfʊli] [wenˈevə(r)] [ðeɪ] [met] ,

and	she	'	chaffed	'	Jack	Blythe	so	unmercifully	whenever	they	met	,
和	她	-	擦伤	-	杰克	布莱斯	所以	无情地	每当	他们	遇见	,

每次见到杰克·布莱斯，她都会毫不留情地“刁难”他。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈrɑːðə(r)] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

that	he	had	become	rather	weary	of	her	presence	.
那	他	有	变得	相当	厌倦	的	她	在场	.

他已经对她的存在感到有些厌倦了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [əˈləʊn] [ɔː(r)] [ˌʌnəbˈzɜːvd] , [ˈælɪsɪz] [feɪs] [təʊld][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [teɪl] .

But	when	she	found	herself	alone	or	unobserved	,	Alice's	face	told	a	very	different	tale	.
但	什么时候	她	成立	她自己	独自的	或者	未被观察到的	,	爱丽丝的	脸	讲述	一个	非常	不同的	故事	.

但当她独自一人或无人注意时，爱丽丝的表情却截然不同。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðiˌ][ˈbeɪbi] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪni] , [huː] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈkæbɪn] ,

Even	the	baby	,	little	Winnie	,	who	shared	her	cabin	,
甚至	这	婴儿	,	小的	温妮	,	WHO	共享	她	舱	,

就连和她同住一间小木屋的小婴儿温妮也一样。

[hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [biːn] ['weikən] [frɒm; frəm] [sliːp] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['sɒbɪŋ] ,

had	more	than	once	been	wakened	from	sleep	by	her	sister's	sobbing	,
有	更多的	比	一次	到过	醒来	从	睡觉	经过	她	姐妹	啜泣	,

她曾不止一次被妹妹的啜泣声从睡梦中惊醒。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [weɪ] [ɪf] - [ˈæˌlaɪz] [peɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] ,

and	wondered	in	her	childish	way	if	'	Ally's	pain	was	very	bad	,
和	想知道	在	她	幼稚	方式	如果	-	盟友的	疼痛	曾是	非常	坏的	,

她孩子气地想知道“艾莉的疼痛是不是很严重”，

- [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] - [kraɪ][səʊ][hɑːd] ?

'	to	make	her	'	cry	so	hard	?
-	到	制作	她	-	哭	所以	难的	?

让她哭得那么伤心?

- [ɪn'di:d] ['ælɪs] - [kən'dʌkt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]

'	Indeed	Alice	Leyton's	conduct	at	this	period	resembled	nothing	so	much	as	an
-	的确	爱丽丝	-	执行	在	这	时期	类似	没有什么	所以	很多	作为	一个

['eɪprəl] [deɪ] ,

April	day	,
四月	天	,

“事实上，爱丽丝·莱顿在这一时期的行为举止，简直就像四月里的一天一样荒唐可笑。”

[wɪð] [ɪts] [ɔ:l'tɜ:nət] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] .

with	its	alternate	sun	and	showers	.
和	它是	备用	太阳	和	淋浴	.

时而阳光灿烂，时而阵雨倾盆。

[hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [maɪt] [fləʊ] [fɑ:st][æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [dek] [nekst] ['mɔ:nɪŋ]

Her	tears	might	flow	fast	at	night	,	but	she	would	appear	on	deck	next	morning
她	眼泪	可能	流动	快速地	在	夜晚	,	但	她	会	出现	在	甲板	下一个	早晨

,

,

,

她夜里或许泪流不止，但第二天早上她还是会出现在甲板上。

['reɪdiənt] [wɪð] [smaɪlz] ,

radiant	with	smiles	,
辐射状	和	微笑	,

笑容灿烂，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] [hu:] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	her	mother	was	the	only	person	who	noticed	that	she	looked	a	little
和	她	母亲	曾是	这	仅有的	人	WHO	注意到	那	她	看起来	一个	小的

[keə(r)] - [wɔ:n] ,

care	-	worn	,
关心	-	磨损	,

只有她母亲注意到她看起来有些憔悴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] [dɑ:kə] [ðæn; ðən]

and	that	the	lines	under	her	blue	eyes	were	a	shade	darker	than
和	那	这	线条	在下面	她	蓝色的	眼睛	是	一个	阴影	较暗	比

[wɒz; wəz] [-]

was	[	54	]
曾是	[	-	]

而且她蓝色眼睛下的皱纹比以前深了一点[54]

['nætʃ(ə)rəl] .

natural	.
自然的	.

自然的。

['mɪsɪz] ['leɪtən] ['nəʊtɪst] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [meɪd] [ðə; ði]

Mrs	Leyton	noticed	another	thing	—	that	her	daughter	no	longer	made	the
太太	莱顿	注意到	其他	事物	—	那	她	女儿	不	更长	制成	这

['strenjuəs] ['efəts] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)]

strenuous	efforts	she	used	to	do	to	secure	a	tête	-	à	-	tête	with	her	lover
费力的	努力	她	用过的	到	做	到	安全的	一个	头	-	-	-	头	和	她	情人

,

,

,

莱顿太太还注意到另一件事——她的女儿不再像以前那样费尽心思地想和情人单独相处了。

[dʒæk] [blaɪθ] ,

Jack	Blythe	,
杰克	布莱斯	,

杰克·布莱斯

[bʌt; bət] [siːmd] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['fɔːm(ə)l] ['griːtɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd]

but	seemed	quite	contented	with	the	somewhat	formal	greetings	they	were	obliged
但	似乎	相当	满足	和	这	有些	正式的	问候	他们	是	有义务

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

to	exchange	in	public	,
到	交换	在	民众	,

但他们似乎对在公共场合不得不进行的略显正式的问候感到相当满意。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [spent] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['lʌvəl] .

whilst	she	spent	hour	after	hour	in	the	company	of	Captain	Lovell	.
而	她	花费	小时	后	小时	在	这	公司	的	队长	洛弗尔	.

她与洛弗尔上尉一起度过了无数个小时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['ælɪs] .

But	she	did	not	mention	the	subject	to	Alice	.
但	她	做过	不是	提到	这	主题	到	爱丽丝	.

但她没有跟爱丽丝提起这件事。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'feəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

She	preferred	the	girl	should	settle	her	love	affairs	in	her	own	way	.
她	首选	这	女孩	应该	定居	她	爱	事务	在	她	自己的	方式	.

她希望女孩能用自己的方式处理感情问题。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

['mɪsɪz] ['leitən] [hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [kwaɪt] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [seɪ]

Mrs	Leyton	had	never	felt	quite	easy	as	to	what	her	husband	would	say
太太	莱顿	有	绝不	毛毡	相当	简单的	作为	到	什么	她	丈夫	会	说

[wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðeə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [hɜː'self]

when	she	told	him	she	had	allowed	their	eldest	daughter	to	consider	herself
什么时候	她	讲述	他	她	有	允许	他们的	长子	女儿	到	考虑	她自己

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔː(r)] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm] .

engaged	to	be	married	before	consulting	him	.
已订婚的	到	是	已婚	前	咨询	他	.

莱顿太太一直不太放心，当她告诉丈夫，在未征求他意见的情况下，她已经允许他们的大女儿认为自己订婚了，丈夫会作何反应。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd] [hɜː'self] .

She	was	a	great	invalid	herself	.
她	曾是	一个	伟大的	无效的	她自己	.

她本人也是个重病患者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪniːz] [bɜːθ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]['betə(r)]['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs]

She	had	come	to	England	before	Winnie's	birth	to	secure	better	medical	advice
她	有	来	到	英格兰	前	温妮的	出生	到	安全的	更好的	医疗的	建议

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn] [njuː] ['ziːlənd] ,

than	she	was	able	to	get	in	New	Zealand	,
比	她	曾是	有能力的	到	得到	在	新的	新西兰	,

在温妮出生前，她来到英国是为了寻求比在新西兰更好的医疗建议。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kən'sɪdəd] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ʌn'tɪl]

and	it	had	not	been	considered	safe	for	her	to	return	home	until
和	它	有	不是	到过	经过考虑的	安全的	为了	她	到	返回	家	直到

[naʊ] .

now	.
现在	.

直到现在，人们才认为她回家是安全的。

['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] , ['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːn] , ['ʌndə(r)] [

Alice	**had**	**been**	**,**	**therefore**	**,**	**from**	**the**	**age**	**of**	**fourteen**	**to**	**eighteen**	**,**	**under**	**[**
爱丽丝	有	到过	,	所以	,	从	这	年龄	的	十四	到	十八	,	在下面	[

-]

55	**]**

-]

因此，从十四岁到十八岁，爱丽丝一直处于[55]以下

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪk'skluːsɪv] [keə(r)] ,

her	**mother's**	**exclusive**	**care**	**,**
她	母亲的	独家的	关心	,

她母亲的悉心照料，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['leitən] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][drɪft]['ɪntuː] [ðɪs]

and	**Mrs**	**Leyton**	**often**	**wished**	**she**	**had**	**not**	**allowed**	**her**	**to**	**drift**	**into**	**this**
和	太太	莱顿	经常	希望	她	有	不是	允许	她	到	漂移	进入	这

['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['vɜːrnən] [blaiθ] .

quasi	**-**	**engagement**	**with**	**Vernon**	**Blythe**	**.**
准	-	订婚	和	弗农	布莱斯	.

莱顿夫人常常后悔当初没有让她和弗农·布莱斯发展出这段准婚约。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːp] - [rʌn] [ɒn]

Her	**husband**	**was**	**a**	**wealthy**	**man**	**,**	**the**	**owner**	**of**	**a**	**large**	**sheep**	**-**	**run**	**on**
她	丈夫	曾是	一个	富裕	男人	,	这	所有者	的	一个	大的	羊	-	跑步	在

[ðə; ði] - ,

the	**Hurannie**	**,**
这	-	,

她的丈夫是个富翁，在赫拉尼河畔拥有一大片羊场。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [tuː; tə]['kɒntrækt; kən'trækt] ['mærɪdʒz] [ɪn]

and	**was**	**likely**	**to**	**expect**	**his**	**daughters**	**to**	**contract**	**marriages**	**in**
和	曾是	可能	到	预计	他的	女儿们	到	合同	婚姻	在

[ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['setlmənts] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

accordance	**with**	**the**	**settlements**	**he**	**was**	**able**	**to**	**make**	**upon**	**them**	**.**
根据	和	这	定居点	他	曾是	有能力的	到	制作	之上	他们	.

他很可能希望他的女儿们按照他能够与她们达成的协议缔结婚姻。

['mɪsɪz] ['leitən] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sjuːtə] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] [hænd] ,

Mrs	**Leyton**	**felt**	**sure**	**that**	**of**	**the**	**two**	**suitors**	**for**	**Alice's**	**hand**	**,**
太太	莱顿	毛毡	当然	那	的	这	二	求婚者	为了	爱丽丝的	手	,

莱顿夫人确信，在两位追求爱丽丝的男士中，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] ['kæptɪn] ['lʌvəl] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

her	**husband**	**would**	**prefer**	**Captain**	**Lovell**	**,**	**who**	**had**	**retired**	**from**	**the**	**service**	**,**
她	丈夫	会	更喜欢	队长	洛弗尔	,	WHO	有	退休	从	这	服务	,

她的丈夫更喜欢已经退役的洛弗尔上尉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [njuː] ['ziːlənd] ,

and	**was**	**going**	**out**	**to**	**settle**	**in**	**New**	**Zealand**	**,**
和	曾是	去	出去	到	定居	在	新的	新西兰	,

然后他打算去新西兰定居。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][let] ['mætəz] [teɪk] [ðeə(r)] [kɔːs] .

and	**so**	**she**	**determined**	**to**	**let**	**matters**	**take**	**their**	**course**	**.**
和	所以	她	决定	到	让	事情	拿	他们的	课程	.

于是她决定顺其自然。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [ˈvɜːrnən] [blaiθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈmʌni] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [peɪ]

She	liked	and	admired	Vernon	Blythe	,	but	he	had	no	money	beyond	his	pay
她	喜欢	和	钦佩	弗农	布莱斯	,	但	他	有	不	钱	超过	他的	支付

,

,

,

她喜欢并敬佩弗农·布莱斯，但他除了工资之外没有其他钱。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] [ˈmænəz] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend]

and	nothing	but	his	good	looks	and	gentlemanly	manners	to	recommend
和	没有什么	但	他的	好的	看起来	和	绅士风度	礼仪	到	推荐

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .

him	for	a	husband	.
他	为了	一个	丈夫	.

除了他英俊的外表和绅士风度之外，他没有任何其他优点可以胜任丈夫这个角色。

[ˈælɪs] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] .

Alice	,	on	the	other	hand	,	was	in	a	very	unhappy	frame	of	mind	.
爱丽丝	,	在	这	其他	手	,	曾是	在	一个	非常	不开心	框架	的	头脑	.

另一方面，爱丽丝的心情却非常不愉快。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [brəʊtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

She	wished	her	mother	would	broach	the	subject	,	and	ask	for	her
她	希望	她	母亲	会	拉钩	这	主题	,	和	问	为了	她

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

她希望母亲能主动提起这件事，并征求她的信任。

[ɔː(r)] [ðæt] [dʒæk] [wʊd] [grəʊ] ['dʒeləs] [-]

or	that	Jack	would	grow	jealous	[	56	]
或者	那	杰克	会	生长	嫉妒的	[	-	]

或者杰克会嫉妒[56]

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [flɜːˈteɪʃn] [wɪð] [ˈlʌvəl] , [ænd; ənd] [səʊ] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

of	her	flirtation	with	Lovell	,	and	so	bring	about	an	explanation	,
的	她	调情	和	洛弗尔	,	和	所以	带来	关于	一个	解释	,

她与洛弗尔的暧昧关系，以及由此产生的解释，

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [ˈeni] [saɪn] .

but	neither	of	them	made	any	sign	.
但	两者都不	的	他们	制成	任何	符号	.

但两人都没有做出任何手势。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈgɪltɪli] [ˈhæpi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈkæptɪn] ,

She	felt	guiltily	happy	in	the	presence	of	the	fascinating	captain	,
她	毛毡	内疚地	快乐的	在	这	在场	的	这	迷人	队长	,

在这位魅力四射的船长面前，她感到既愧疚又快乐。

[ænd; ənd] [ˈbeɪsli] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈfɪk(ə)l] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [dʒæk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)]

and	basely	false	and	fickle	with	regard	to	Jack	;	and	if	he	held	her
和	卑鄙地	错误的	和	反复无常	和	看待	到	杰克	;	和	如果	他	握住	她

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

to	her	engagement	,
到	她	订婚	,

而且她对杰克卑鄙虚伪、反复无常；如果他坚持让她履行婚约，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ɔːl] [raʊnd] .

she	felt	that	she	must	marry	him	,	and	so	she	was	miserable	all	round	.
她	毛毡	那	她	必须	结婚	他	,	和	所以	她	曾是	悲惨的	全部	圆形的	.

她觉得自己必须嫁给他，所以她各方面都很痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli] [lʌvd] ['vɜːrnən] [blaiθ] .

For	she	knew	now	that	she	had	never	really	loved	Vernon	Blythe	.
为了	她	知道	现在	那	她	有	绝不	真的	喜爱	弗农	布莱斯	.

因为她现在明白了，她从来没有真正爱过弗农·布莱斯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒli] — [æn; ən] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

It	was	a	folly	—	an	infatuation	.
它	曾是	一个	蠢事	—	一个	痴情	.

那是一种愚蠢的行为——一种迷恋。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hænsəm] , [səʊ]['greɪsf(ə)l] , — [səʊ] ['kɜːtiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænəz] [tə'wɔːdz]

He	was	so	handsome	,	so	graceful	,	—	so	courteous	in	his	manners	towards
他	曾是	所以	英俊的	,	所以	优美	,	—	所以	有礼貌	在	他的	礼仪	向

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː][seks] .

her	,	and	all	the	sex	.
她	,	和	全部	这	性别	.

他英俊潇洒，举止优雅，对她彬彬有礼，而且在性方面也表现得非常出色。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kæptɪn] ['lʌvəl] [lʊkt] .

But	he	had	never	looked	at	her	as	Captain	Lovell	looked	.
但	他	有	绝不	看起来	在	她	作为	队长	洛弗尔	看起来	.

但他从未像洛弗尔上尉那样看过她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremb(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	never	heard	his	voice	tremble	while	he	addressed	her	,
她	有	绝不	听到	他的	嗓音	颤抖	尽管	他	已解决	她	,

她从未听过他跟她说话时声音颤抖。

[nɔː(r)]['loʊərd; 'laʊərd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd]

nor	lowered	to	such	a	whisper	that	no	one	but	herself	could	understand
也不	降低	到	这样的	一个	耳语	那	不	一	但	她自己	可以	理解

[wɒt] [hiː; hi] [sed] .

what	he	said	.
什么	他	说	.

也没有降低音量到只有她自己才能听懂的地步。

[dʒæk][wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst][mæn] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkə(r)]

Jack	was	the	first	man	who	had	ever	made	her	heart	beat	a	little	quicker
杰克	曾是	这	第一的	男人	WHO	有	曾经	制成	她	心	打	一个	小的	更快

.

:

.

杰克是第一个让她心跳加速的男人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['laɪvli] [ænd; ənd] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	always	been	lively	and	debonnair	with	her	,
他	有	总是	到过	热闹	和	-	和	她	,

他和她在一起时总是那么活泼风度翩翩。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['traɪflz] [æz; əz]

and	paid	her	compliments	and	brought	her	such	trifles	as
和	有薪酬的	她	赞美	和	带来	她	这样的	琐事	作为

[hɪz; ɪz]['slendə(r)] [pɜːs] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] , [-]

his	slender	purse	could	afford	,	[	57	]
他的	苗条	钱包	可以	买得起	,	[	-	]

他向她表达了赞美之情，并带去了他那捉襟见肘的钱包所能买得起的些小玩意儿[57]。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɜ:lɪʃ] ['pleʒə(r)] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['frendʃɪp]

and	she	had	mistaken	her	girlish	pleasure	over	a	sentimental	friendship
和	她	有	错误	她	少女	乐趣	超过	一个	感伤的	友谊

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

as	an	indication	of	the	master	passion	.
作为	一个	指示	的	这	掌握	热情	.

她误将少女时期对一段感伤友谊的快乐当作了真正激情的体现。

[bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ælɪs] [nju:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

But	poor	Alice	knew	the	difference	now	,	and	the	knowledge	made	her
但	贫穷的	爱丽丝	知道	这	不同之处	现在	,	和	这	知识	制成	她

['mɪzrəbl] ,

miserable	,
悲惨的	,

但可怜的爱丽丝现在明白了其中的区别，而这种认知让她痛苦不堪。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es] .

as	it	does	most	of	us	.
作为	它	做	最多	的	我们	.

就像它对我们大多数人一样。

[ðə; ði][pæn'dɔ:rə] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪdz] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['fɔ:dʒɪŋ] [ə'hed] ,

The	Pandora	,	with	the	aid	of	the	trades	,	was	still	forging	ahead	,
这	潘多拉	,	和	这	援助	的	这	交易	,	曾是	仍然	锻造	前方	,

潘多拉在贸易伙伴的帮助下，仍在继续前进。

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [æn'tɑ:ktɪk] [l'ætɪtjˌu:dz] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]

but	day	by	day	as	she	approached	the	Antarctic	latitudes	,	it	was	growing
但	天	经过	天	作为	她	接近	这	南极	纬度	,	它	曾是	生长

['kəʊldə(r)] ,

colder	,
更冷	,

但随着她一天天接近南极纬度，气温也越来越低。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðən] [krɒs] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət] [naɪt] .

and	the	Southern	Cross	was	plainly	visible	at	night	.
和	这	南方	叉	曾是	显然	可见的	在	夜晚	.

夜幕降临后，南十字星清晰可见。

[jet] [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑ:st] [bʌt; bət] ['sləʊli] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Yet	the	hours	passed	but	slowly	,	and	had	it	not	been	for	the
然而	这	小时	通过了	但	缓慢地	,	和	有	它	不是	到过	为了	这

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,

anticipated	private	theatricals	,
预期	私人的	戏剧	,

然而，时间过得却很慢，如果不是因为预期的私人戏剧表演，

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

the	passengers	would	have	had	but	little	to	talk	about	.
这	乘客	会	有	有	但	小的	到	讲话	关于	.

乘客们可能没什么可聊的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ə'sembəld] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pu:p] .

They	were	all	assembled	one	morning	on	the	poop	.
他们	是	全部	组装	一	早晨	在	这	船尾	.

一天早上，他们全都聚集在了船尾。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [vɪər]

Alice	**and**	**Captain**	**Lovell**	**were**	**standing**	**close**	**together**	**,**	**talking**	**to**	**Miss**	**Vere**
爱丽丝	和	队长	洛弗尔	是	常设	关闭	一起	,	说	到	错过	维尔

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [prə'pəʊzd] [ə'mjuːzmənt] ,

about	**their**	**proposed**	**amusement**	**,**
关于	他们的	建议的	娱乐	,

爱丽丝和洛弗尔船长站得很近，正和维尔小姐谈论他们计划的娱乐活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəli] [led] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] .

and	**the**	**conversation**	**naturally**	**led**	**on**	**to**	**the**	**subject**	**of**	**her**	**profession**	**.**
和	这	对话	自然	引领	在	到	这	主题	的	她	职业	.

谈话自然而然地转到了她的职业话题上。

- [baɪ][dʒəʊv] ! ['djuːsɪdlɪ] ['dʒɒli] , [mɪs] [vɪər] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]

'	**By**	**Jove**	**!**	**deucedly**	**jolly**	**,**	**Miss**	**Vere**	**,**	**you**	**know**	**,**	**to**	**be**	**on**	**the**	**stage**	**;**	**isn't**	**it**
-	经过	朱庇特	!	非常	快乐的	,	错过	维尔	,	你	知道	,	到	是	在	这	阶段	;	不是	它

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

“天哪！维尔小姐，你知道，站在舞台上真是太开心了，不是吗？”

[eɪ] ? - [lisp] ['hærəld] ['griːnwʊd] , [huː] [wɒz; wəz] [-]

eh	**?**	**'**	**lisped**	**Harold**	**Greenwood**	**,**	**who**	**was**	**[**	**58**	**]**
嗯	?	-	口齿不清	哈罗德	格林伍德	,	WHO	曾是	[	-	]

嗯？哈罗德·格林伍德（Harold Greenwood）结结巴巴地说，他当时是[58]

[wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri] [ɒv; əv] [pɪŋk] [taɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ['weskɪts] ,

once	**more**	**in**	**the**	**full**	**glory**	**of**	**pink**	**ties**	**and**	**white**	**waistcoats**	**,**
一次	更多的	在	这	满的	荣耀	的	粉色的	领带	和	白色的	马甲	,

再次以粉色领带和白色马甲的华丽造型亮相，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [glɑːs] [wel] [skruːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	**had**	**his**	**glass**	**well**	**screwed**	**into**	**his**	**eye**	**.**
和	有	他的	玻璃	出色地	螺丝	进入	他的	眼睛	.

他的眼镜牢牢地固定在眼睛里。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] ? -

'	**Have**	**you**	**tried**	**it**	**,**	**Mr**	**Greenwood**	**?**	**'**
-	有	你	尝试	它	,	先生	格林伍德	?	-

“格林伍德先生，您试过吗？”

- [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	**Well**	**,**	**not**	**exactly**	**,**	**you**	**know**	**.**
-	出色地	,	不是	确切地	,	你	知道	.

“嗯，也不完全是这样。”

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] .

But	**I**	**might**	**have**	**,**	**if**	**I**	**had**	**chosen**	**.**
但	我	可能	有	,	如果	我	有	选定	.

但如果我愿意，我或许会那样做。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sæləri] [wʌns] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sæləri] , [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'tiː]

I	**was**	**offered**	**a**	**large**	**salary**	**once**	**—**	**a**	**tremendous**	**salary**	**,**	**I**	**was**	**told**	**it**
我	曾是	提供	一个	大的	薪水	一次	—	一个	巨大的	薪水	,	我	曾是	讲述	它

[wɒz; wəz] — [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] “ ['rəʊmiəʊ] .

was	**—**	**to**	**appear**	**as**	**“**	**Romeo**	**.**
曾是	—	到	出现	作为	“	罗密欧	.

我曾经收到一份丰厚的薪水邀请——据说是一份非常丰厚的薪水——出演“罗密欧”一角。

" [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [sed] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] " ['rəʊmiəʊ] , " [juː; jʊ]

" The manager said I was just the face and figure for " Romeo , " you

" 这 经理 说 我 曾是 只是 这 脸 和 数字 为了 " 罗密欧 , " 你

[nəʊ] .

know .

知道 .

"经理说我只是'罗密欧'的脸蛋和身材，你知道吗？"

" [əʊ] [ðæt] [aɪ] [wɑːθ] [ə; eɪ] [glʌv] [ə'pɒn] [ðæt] [tʃiːk] , " [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

" Oh that I wath a glove upon that cheek , " and all that sort of thing ,

" 哦 那 我 沃斯 一个 手套 之上 那 脸颊 , " 和 全部 那 种类 的 事物 ,

"哦，我多么希望那脸颊上能戴上一只手套啊"，诸如此类的话。

[eɪ] ? [aɪ'd] [laɪk] - [tuː; tə] [pleɪ] " ['rəʊmiəʊ] " [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] " ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , " [mɪs] [vɪər] ,

eh ? I'd like doosidly to play " Romeo " to your " Juliet , " Miss Vere ,

嗯 ? ID 喜欢 - 到 玩 " 罗密欧 " 到 你的 " 朱丽叶 , " 错过 维尔 ,

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

do you know ?

做 你 知道 ?

嗯？维尔小姐，你知道吗？我真想扮演你的"朱丽叶"，扮演"罗密欧"！

[juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] " ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , " ['hævnt] [juː; jʊ] , [eɪ] ? -

You have played " Juliet , " haven't you , eh ? '

你 有 玩 " 朱丽叶 , " 还没有 你 , 嗯 ? -

你演过《朱丽叶》吧?

- ['sʌmtaɪmz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] ['kwaɪətli] .

' Sometimes , ' replied the actress quietly .

- 有时 , - 回复 这 演员 悄悄 .

"有时候，"女演员轻声回答道。

- [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] .

' Oh , I am sure you have .

- 哦 , 我 是 当然 你 有 .

"哦，我相信你肯定有。"

[jʊd] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːəl]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You'd be an ideal Juliet , you know .

你会 是 一个 理想的 朱丽叶 , 你 知道 .

你知道吗，你简直就是朱丽叶的理想人选。

[aɪ] ['fænsi]

I fancy

我 想要

我喜欢

[aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [əʊ] , - , - !

I can hear you saying to me , " Oh , Womeo , Womeo !

我 能 听到 你 说 到 我 , " 哦 , - , - !

我能听到你对我说："哦，沃梅奥，沃梅奥！

['weəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] , - ? "

wherefore art thou , Womeo ? "

因此 艺术 你 , - ? "

沃米奥，你在哪里?

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] , ['lɪspɪŋ] ['rɑːðə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

' exclaimed Mr Greenwood , lisping rather worse than usual , in his excitement .

- 惊呼 先生 格林伍德 , 口齿不清 相当 更糟 比 通常 , 在 他的 激动 .

"格林伍德先生激动地喊道，说话比平时更加口齿不清。"

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [əˈfendɪd] [wen] ['evri] [wʌn][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [lɑːf] . [-]
But he was quite offended when every one joined in a loud laugh . [59]
但 他 曾是 相当 被冒犯了 什么时候 每一个 一 加入 在 一个 大声 笑 . [-]

但当大家一起大声大笑时，他感到非常生气。[59]

- [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌjuː ˈes] , ['riːəli] , ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] !
' Oh , you must excuse us , really , Mr Greenwood !
- 哦 , 你 必须 原谅 我们 , 真的 , 先生 格林伍德 !

“哦，格林伍德先生，您真的应该原谅我们！”

- [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [vɪər] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fʌni] .
' exclaimed Miss Vere , wiping her eyes , ' but you are so funny .
- 惊呼 错过 维尔 , 擦拭 她 眼睛 , - 但 你 是 所以 有趣的 .

“维尔小姐一边擦着眼泪一边惊呼道：‘可是你真是太有趣了。’”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] “ ['dʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] ” [wɪð] [juː; jʊ] [ɪkˈsesɪvli] .
I should like to play “ Juliet ” with you excessively .
我 应该 喜欢 到 玩 “ 朱丽叶 ” 和 你 过度 .

我非常想和你一起扮演“朱丽叶”。

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . -
I assure you I should . '
我 保证 你 我 应该 . -

我向你保证，我应该这么做。

- [duː; də] , [ðen] , - [kraɪd] ['hærəld] ['griːnwʊd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['ɜːnɪst] ;
' Do , then , ' cried Harold Greenwood , taking it all in earnest ;
- 做 , 然后 , - 哭 哈罗德 格林伍德 , 采取 它 全部 在 认真 ;

“那就去做吧！”哈罗德·格林伍德大声喊道，认真地对待这件事；

- [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] “ ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] ” [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stjuːpɪd] ['kɒmədi] ,
' let us have “ Romeo and Juliet ” instead of this stupid comedy ,
- 让 我们 有 “ 罗密欧 和 朱丽叶 ” 反而 的 这 愚蠢的 喜剧 ,

“让我们看《罗密欧与朱丽叶》，而不是这部愚蠢的喜剧吧。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [blɪs] ([ɪf] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][wʌn] [naɪt]) [ɒv; əv] - [juː; jʊ]
and I shall have the bliss (if for only one night) of pwetending you
和 我 将 有 这 极乐 (如果 为了 仅有的 一 夜晚) 的 - 你
[ɑː(r); ə(r)] [maɪn] ,
are mine ,
是 矿 ,

我将享受（哪怕只有一夜）假装你是我的幸福，

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? -
don't you know ? '
不 你 知道 ? -

你不知道吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [vɪər] ,
' I am afraid it would take too much of our time , ' replied Miss Vere ,
- 我 是 害怕的 它 会 拿 也 很多 的 我们的 时间 , - 回复 错过 维尔 ,

“恐怕这会占用我们太多时间，”维尔小姐回答道。

[wɪð] [mɒk] ['sɪəriəsnəs] .
with mock seriousness .
和 嘲笑 严肃 .

装出一副一本正经的样子。

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['meni] [j'iəz] [ɒv; əv][hɑːd] ['stʌdi] [ðæt][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ]
' You do not know the many years of hard study that I was obliged to go
- 你 做 不是 知道 这 许多 年 的 难的 学习 那 我 曾是 有义务 到 去
[θruː] ,
through ,
通过 ,

你不知道我为了学习付出了多少年的艰辛努力。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [deəd] [ə'tempt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] . -
before I dared attempt the part of Juliet . '
前 我 敢于 试图 这 部分 的 朱丽叶 . -

在我敢于尝试扮演朱丽叶之前。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
' But I thought you had only been for a few years on the stage ,
- 但 我 想法 你 有 仅有的 到过 为了 一个 很少 年 在 这 阶段 ,

但我以为你才登台几年而已。

- [ri'mɑːk] ['kæptɪn] ['lʌvəl] .
' remarked Captain Lovell .
- 评论 队长 洛弗尔 .

洛弗尔上尉说道。

- [əʊ] , [nəʊ] !
' Oh , no !
- 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .
indeed you are mistaken .
的确 你 是 错误 .

你的确弄错了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [bɔːdz] ,
For the last five years I have been on the London boards ,
为了 这 最后的 五 年 我 有 到过 在 这 伦敦 板 ,

过去五年我一直在伦敦董事会任职，

[bʌt; bət][aɪ] ['strʌg(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [-]
but I struggled for thirteen years in the provinces before [60]
但 我 挣扎 为了 十三 年 在 这 省份 前 [-]

但我之前在外省奋斗了十三年[60]

[aɪ][kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɪn] [taʊn] . -
I could command an appearance in town . '
我 可以 命令 一个 外貌 在 镇 . -

我可以召集大家到城里露面。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [mɪs] [vɪər] ?
' Do you mean to say you have been eighteen years on the stage , Miss Vere ?
- 做 你 意思是 到 说 你 有 到过 十八 年 在 这 阶段 , 错过 维尔 ?

“你是说你已经在舞台上表演了十八年吗，维尔小姐？”

- [sed] ['ælɪs] [ɪn'kredjələsli] .
' said Alice incredulously .
- 说 爱丽丝 难以置信地 .

“爱丽丝难以置信地说。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [jʌŋ] . -
' You must have appeared when you were very young . '
- 你 必须 有 出现 什么时候 你 是 非常 年轻的 . -

“你一定是很小的时候就出现了。”

- [ai][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ai] [meɪd] [maɪ] - .
' I was ten years old when I made my débût .
- 我 曾是 十 年 老的 什么时候 我 制成 我的 - .

“我十岁时就出道了。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['æktə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['griːʃn] ['θɪətə(r)] ,
My father was an actor at the Grecian Theatre ,
我的 父亲 曾是 一个 演员 在 这 希腊 剧院 ,

我父亲是希腊剧院的一名演员，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [laɪnz] [kə'rektli] ,
and as soon as I was old enough to speak my lines correctly ,
和 作为 很快 作为 我 曾是 老的 足够的 到 说话 我的 线条 正确 ,

当我到了能正确说出台词的年纪后，

[hiː; hi] [prə'kjʊəd] [ˌem 'iː][maɪ] [fɜːst] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv] “ ['gʊdi] [tuː] ['ʃuːz] . ” -
he procured me my first engagement in the pantomime of “ Goody Two Shoes . ” '
他 采购 我 我的 第一的 订婚 在 这 哑剧 的 “ 古迪 二 鞋 . ” -

他帮我争取到了第一个演出机会，出演哑剧《乖乖女》。

- [baɪ][dʒəʊv] !
' By Jove !
- 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] , [mɪs] [vɪər] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
I should like to play in a pantomime , Miss Vere , don't you know ?
我 应该 喜欢 到 玩 在 一个 哑剧 , 错过 维尔 , 不 你 知道 ?

维尔小姐，您不知道吗？我很想参加哑剧表演。

- [drɔːl] ['hærəld] ['griːnwʊd] ; - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dʒɒli][tuː; tə] [meɪk] - [bɪ'liːv] [tuː; tə]
' drawled Harold Greenwood ; ' it must be very jolly to make - believe to
- 拖长音 哈罗德 格林伍德 ; - 它 必须 是 非常 快乐的 到 制作 - 相信 到
[biː; bi][ə; eɪ][kæt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][dɒg] ,
be a cat , or a dog ,
是 一个 猫 , 或者 一个 狗 ,

“哈罗德·格林伍德慢吞吞地说：‘假装自己是只猫或狗一定非常有趣。’”

[eɪ] ? -
eh ? '
嗯 ? -

嗯？

- [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mʌŋki] , ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] .
' Or a monkey , Mr Greenwood .
- 或者 一个 猴 , 先生 格林伍德 .

“或者一只猴子，格林伍德先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))
第3/8页

[nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No , I don't think you would care about it .
不 , 我 不 思考 你 会 关心 关于 它 .

不，我觉得你不会在意的。

[juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [wɒnt] [tuː; tə]['kæns(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
You would soon want to cancel your engagement .
你 会 很快 想 到 取消 你的 订婚 .

你很快就会想要取消婚约。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] . -
It is all noise and nonsense and make - up . '
它 是 全部 噪音 和 废话 和 制作 - 向上 . -

这一切都是噪音、胡说八道和虚假宣传。

- ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] [ɪz][səʊ]['klevə(r)] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [
' Mr Greenwood is so clever , I don't think he would have much trouble to [
- 先生 格林伍德 是 所以 聪明的 , 我 不 思考 他 会 有 很多 麻烦 到 [
-]
61]
-]

“格林伍德先生非常聪明，我认为他做这件事不会有太大困难[61]

[meɪk] - [ʌp] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] , - [riˈmɑːk] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ['draɪli] .
make - up — as a monkey , ' remarked Captain Lovell dryly .
制作 - 向上 — 作为 一个 猴 , - 评论 队长 洛弗尔 干巴巴地 .

“化妆——就像猴子一样，”洛弗尔上尉冷冷地说道。

[mɪs] [vɪər] [fraʊnd] , [ænd; ənd][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
Miss Vere frowned , and bit her lip .
错过 维尔 皱眉 , 和 少量 她 唇 .

维尔小姐皱起眉头，咬了咬嘴唇。

- [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ɪz][ɔːl] ['veri] [naɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;
' A pantomime is all very nice from the front , ' she continued ;
- 一个 哑剧 是 全部 非常 好的 从 这 正面 , - 她 持续 ;

“从正面看，哑剧一切都很美好，”她继续说道；

- [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
' but when you are obliged to listen to the same music night after night ,
- 但 什么时候 你 是 有义务 到 听 到 这 相同的 音乐 夜晚 后 夜晚 ,

但是，当你被迫夜复一夜地听同样的音乐时，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ['spəʊkən] , [ðə; ði] [seɪm] “ [gægz] ” [juːst] ,
to hear the same lines spoken , the same “ gags ” used ,
到 听到 这 相同的 线条 说 , 这 相同的 “ 笑话 ” 用过的 ,

听到同样的台词，同样的“笑料”，

[juː; jʊ] [suːn] [get] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
you soon get sick and tired of it all .
你 很快 得到 生病的 和 疲劳的 的 它 全部 .

你很快就会对这一切感到厌倦。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [bɜːˈlesk] ['treɪnɪŋ] , [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'gret] [aɪ] [went]

However	,	I	owe	so	much	to	my	burlesque	training	,	that	I	never	regret	I	went
然而	,	我	欠	所以	很多	到	我的	滑稽剧	训练	,	那	我	绝不	后悔	我	去

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] . -

through	it	.	'
通过	它	.	-

然而，我非常感激我的滑稽舞训练，我从不后悔接受过那段训练。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][duː; də][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] ? - [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['ælɪs] ['leitən] .

'	But	how	could	it	do	you	any	good	?	'	demanded	Alice	Leyton	.
-	但	如何	可以	它	做	你	任何	好的	?	-	要求	爱丽丝	莱顿	.

“但这对你有什么好处呢？”爱丽丝·莱顿质问道。

- [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juːz][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [maɪ][dɪə(r)] ,

'	It	taught	me	to	use	my	arms	and	legs	,	my	dear	,
-	它	教授	我	到	使用	我的	武器	和	腿	,	我的	亲爱的	,

“它教会了我如何使用我的胳膊和腿，亲爱的。”

[ænd; ənd] [kjʊəd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] ['meni] [bæd]['hæbɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

and	cured	me	of	many	bad	habits	,	such	as	not	being	able	to	stand	still	,
和	治愈	我	的	许多	坏的	习惯	,	这样的	作为	不是	存在	有能力的	到	站立	仍然	,

治好了我的许多坏习惯，例如坐立不安。

[ɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [dɪˈstɪŋktli] .

or	to	speak	distinctly	.
或者	到	说话	明显地	.

或者清晰地说话。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] - [nəʊn] ['ɑːtɪsts] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [pleɪd] [ɪn]

There	are	very	few	of	our	best	-	known	artists	who	have	not	played	in
那里	是	非常	很少	的	我们的	最好的	-	已知	艺术家	WHO	有	不是	玩	在

['pæntəmaɪm] [ɔː(r)] [bɜːˈlesk] ,

pantomime	or	burlesque	,
哑剧	或者	滑稽剧	,

我们最知名的艺术家中，很少有人没有出演过哑剧或滑稽剧。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['liːdɪŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [kə'menst] [ðeə(r)][kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bæleɪ] . -

and	some	of	our	leading	ladies	have	commenced	their	career	in	the	ballet	.	'
和	一些	的	我们的	领导	女士们	有	开始	他们的	职业	在	这	芭蕾舞	.	-

我们的一些首席女演员都是从芭蕾舞演员开始她们的职业生涯的。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['æktrɪsɪz] [huː] [pleɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːts] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [doʊnt][juː; jʊ]

'	But	there	are	many	actresses	who	play	leading	parts	all	at	once	,	don't	you
-	但	那里	是	许多	女演员	WHO	玩	领导	部分	全部	在	一次	,	不	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

“但是有很多女演员同时扮演多个主角，你不知道吗？”

- [sed] ['hærəld] ['griːnwʊd] .

'	said	Harold	Greenwood	.
-	说	哈罗德	格林伍德	.

哈罗德·格林伍德说道。

- [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [-]

'	I	know	a	young	[	62	]
-	我	知道	一个	年轻的	[	-	]

“我认识一个年轻人[62]

['leɪdi] [huː] ['æktɪd] “ ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ” [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ə'pɪərəns] , [æt; ət][ə; eɪ] ['mætɪneɪ] .

lady	who	acted	“	Juliet	”	on	her	first	appearance	,	at	a	matinée	.
女士	WHO	行动	“	朱丽叶	”	在	她	第一的	外貌	,	在	一个	午场	.

这位女士首次亮相是在一场午场演出中扮演“朱丽叶”。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] , [mɪs] [vɪər] , [eɪ] ? -

What	do	you	say	to	that	,	Miss	Vere	,	eh	?	'
什么	做	你	说	到	那	,	错过	维尔	,	嗯	?	-

你对此有何看法，维尔小姐?

- [ai] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [ðə; ði] [pɑːt] ,

'	I	say	she	may	have	attempted	the	part	,
-	我	说	她	可能	有	尝试过	这	部分	,

“我说她可能尝试过这个角色，”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][ˈæktɪd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

but	I	am	quite	sure	she	never	acted	it	as	it	should	be	done	.
但	我	是	相当	当然	她	绝不	行动	它	作为	它	应该	是	完毕	.

但我非常肯定她从未按照应有的方式行事。

“ [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] ” [ɪz][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ɒv; əv]

“	Juliet	”	is	at	once	the	most	beautiful	and	most	difficult	of
“	朱丽叶	”	是	在	一次	这	最多	美丽的	和	最多	难的	的

[ˈʃeɪkˌspɪərz] [krɪˈeʃən] ,

Shakespeare's	creations	,
莎士比亚的	作品	,

《朱丽叶》既是莎士比亚笔下最美的人物，也是最难诠释的人物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnɒvɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [bɜːˈlesk] . -

and	in	the	hands	of	a	novice	it	becomes	a	burlesque	.	'
和	在	这	双手	的	一个	新手	它	变成	一个	滑稽剧	.	-

而在新手手中，它就变成了一场滑稽戏。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hiːps] [ɒv; əv] [ˈbukeiz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [ˈɑːgjuːd] [ˈmɪstə(r)] [ˈgriːnwʊd] :

'	But	she	had	heaps	of	bouquets	,	you	know	,	'	argued	Mr	Greenwood	:
-	但	她	有	堆积如山	的	花束	,	你	知道	,	-	争论	先生	格林伍德	:

“但是你知道，她有很多花束呢，”格林伍德先生辩解道：

- [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ðem; ðəm] . -

'	the	stage	was	quite	covered	with	them	.	'
-	这	阶段	曾是	相当	涵盖	和	他们	.	-

“舞台上几乎到处都是它们。”

- [ˈflaʊəz] [duː; də][nɒt] [dɪˈnəʊt] [ə; eɪ] [səkˈses] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , - [rɪˈplaɪd] [mɪs] [vɪər] ,

'	Flowers	do	not	denote	a	success	now	-	a	-	days	,	'	replied	Miss	Vere	,
-	花朵	做	不是	表示	一个	成功	现在	-	一个	-	天	,	-	回复	错过	维尔	,

“如今鲜花并不代表成功，”维尔小姐回答说。

- [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] [ˈæmətə(r)] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈempti] [ˈkɒmplɪmənt] .

'	and	to	an	amateur	they	become	a	very	empty	compliment	.
-	和	到	一个	业余	他们	变得	一个	非常	空的	赞扬	.

对于业余人士来说，这只会变成一种空洞的赞美。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˈleɪdi] [frend] [wɪʃt] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈvænəti] ,

If	your	lady	friend	wished	to	gratify	her	vanity	,
如果	你的	女士	朋友	希望	到	满足	她	虚荣	,

如果你的女友想要满足她的虚荣心，

[ænd; ənd] [pruːv] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [ænˈtiːk] [dresɪz] ,

and	prove	how	well	she	looked	in	antique	dresses	,
和	证明	如何	出色地	她	看起来	在	古董	连衣裙	,

并证明她穿古董裙子很好看。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [les] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [wei] [ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	might	have	found	a	less	ridiculous	and	expensive	way	of	doing	it	.
她	可能	有	成立	一个	较少的	荒谬的	和	昂贵的	方式	的	正在做	它	.

她或许能找到一种不那么荒谬且不那么昂贵的办法。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] , [pə'hæps] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

You	may	think	I	am	a	little	hard	,	perhaps	,	'	she	added	,
你	可能	思考	我	是	一个	小的	难的	,	也许	,	-	她	额外	,

“你或许觉得我有点严厉吧，”她补充道。

- [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪ'vɪə(r)] [ɒn] [ðəʊz] ['æməˌtʃʊr] , [huː] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [tə'wɔːdz]

'	but	I	confess	I	am	severe	on	those	amateurs	,	who	have	done	so	much	towards
-	但	我	承认	我	是	严重	在	那些	业余爱好者	,	WHO	有	完毕	所以	很多	向

['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [-]

lowering	the	[	63	]
降低	这	[	-	]

但我承认我对那些业余爱好者很严厉，他们为降低[63]

[preˈstiːʒ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]['nəʊb(ə)l] [prə'feʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . -

prestige	of	one	of	the	most	noble	professions	in	the	world	.	'
声望	的	一	的	这	最多	高贵	职业	在	这	世界	.	-

这是世界上最崇高职业之一的声望。

- [əʊ] , [mɪs] [vɪər] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [səʊ] [smɔːl] ! - [kraɪd] ['ælɪs] .

'	Oh	,	Miss	Vere	,	you	make	us	feel	so	small	!	'	cried	Alice	.
-	哦	,	错过	维尔	,	你	制作	我们	感觉	所以	小的	!	-	哭	爱丽丝	.

“哦，维尔小姐，你让我们觉得自己好渺小！”爱丽丝喊道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][deə(r)] [ə'tempt] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] “ ['dʒuːljə] , ” ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] . -

'	I	shall	never	dare	attempt	the	part	of	“	Julia	,	”	after	what	you	have	said	.	'
-	我	将	绝不	敢	试图	这	部分	的	“	朱莉娅	,	”	后	什么	你	有	说	.	-

“听了你这番话，我再也不敢尝试扮演‘茱莉亚’这个角色了。”

- [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

'	My	dear	girl	,	what	nonsense	!
-	我的	亲爱的	女孩	,	什么	废话	!

“我的宝贝女儿，真是胡说八道！”

[maɪ] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]['aʊə(r)][prə'dʒektɪd] [ə'mjuːzmənt] .

My	remarks	were	never	meant	to	apply	to	our	projected	amusement	.
我的	评论	是	绝不	意思是	到	申请	到	我们的	预计	娱乐	.

我的话从来就不是指我们预期的娱乐活动。

[juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [teɪk] “ ['dʒuːljə] , ” [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] “ ['dʒuːljə] ” ['ɪntuː][ðə; ði]

You	will	certainly	take	“	Julia	,	”	and	make	a	very	charming	“	Julia	”	into	the
你	将要	当然	拿	“	朱莉娅	,	”	和	制作	一个	非常	迷人	“	朱莉娅	”	进入	这

['bɑːgən] ;

bargain	;
便宜货	;

你一定会接受“茱莉亚”，并且还会顺便创造出一个非常迷人的“茱莉亚”；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['kæptɪn] ['lʌvəl] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] “ ['fɔːknə(r)] ” [tuː; tə] [mætʃ] .

and	I	am	sure	Captain	Lovell	will	make	a	“	Faulkner	”	to	match	.
和	我	是	当然	队长	洛弗尔	将要	制作	一个	“	福克纳	”	到	匹配	.

我相信洛弗尔船长会创作出一部与之相称的“福克纳”作品。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [baʊd] .

The	captain	bowed	.
这	队长	鞠躬	.

船长鞠躬致意。

- [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] “ ['lɪdiə] ['læŋgwɪʃ] , ”

'	If	I	could	only	have	been	the	lover	of	“	Lydia	Languish	,	”
-	如果	我	可以	仅有的	有	到过	这	情人	的	“	莉迪亚	憔悴	,	”

“如果我能成为莉迪亚·兰格什的情人就好了……”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [gəʊ] [əˈlɒŋ] , [juː; jʊ] [ˈhʌmbʌg] !
' Go along , you humbug !
- 去 沿着 , 你 骗子 !

走吧，你这个骗子！

- [kraɪd] [ðə; ði] [ˈæktrəs] [ˈmerəli] ;
' cried the actress merrily ;
- 哭 这 演员 兴高采烈地 ;

“,”这位女演员高兴地喊道;

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] “ [ˈfɔːknə(r)] ” [wɪl] [bɪˈkʌm] [twaɪs] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][æn; ən] [ɪmˌpɜːsəˈneɪʃn] [ɪn]
' you know that “ Faulkner ” will become twice as natural an impersonation in
- 你 知道 那 “ 福克纳 ” 将要 变得 两次 作为 自然的 一个 冒充 在
[jɔː(r); jə(r)][hændz] .
your hands .
你的 双手 .

你知道，在你手中，“福克纳”的模仿将会变得自然得多。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈmɒdərət] [jɔː(r); jə(r)][drəˈmætɪk] [ˈɑːdə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Indeed , I think you will have to moderate your dramatic ardour a little ,
的确 , 我 思考 你 将要 有 到 缓和 你的 戏剧性 热情 一个 小的 ,

确实，我认为你得稍微收敛一下你那过激的热情。

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ˈjuːnɪfɔːm] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [riˈhəːsəlz]
or we shall have a certain young gentleman in uniform interrupting the rehearsals
或者 我们 将 有 一个 肯定 年轻的 绅士 在 制服 打断 这 排练
— [eɪ] , [mɪs] [ˈleitən] ? - [-]
— eh , Miss Leyton ? ' [64]
— 嗯 , 错过 莱顿 ? - [-]

否则，就会有一位身穿制服的年轻绅士来打断排练——是吗，莱顿小姐？[64]

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [əˈljuːd] [tuː; tə] , - [sed] [ˈælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [blʌʃ] .
' I don't know what you're alluding to , ' said Alice , with a vivid blush .
- 我 不 知道 什么 你是 暗示 到 , - 说 爱丽丝 , 和 一个 生动 脸红 .

“我不知道你在暗示什么，”爱丽丝说着，脸颊泛起了红晕。

- [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [lˈætɪtjˌuːdz] , -
' It must be something to do with the temperature of these latitudes , '
- 它 必须 是 某物 到 做 和 这 温度 的 这些 纬度 , -
[əbˈzɜːvd] [mɪs] [vɪər] [ˈmiːnɪŋli] ,
observed Miss Vere meaningly ,
观察到 错过 维尔 有意义的 ,

“这肯定与这些纬度的温度有关，”维尔小姐意味深长地说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [əbˈzɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [saʊθ] [wiː; wi][gəʊ] ,
' but I observe that the further south we go ,
- 但 我 观察 那 这 更远 南 我们 去 ,

但我观察到，我们越往南走，

[ðə; ði][ˈhɑːdə(r)] [mɪs] [ˈleitən] [faindz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ˈeni] [ɒv; əv][maɪ] [hɪnts] . -
the harder Miss Leyton finds it to understand any of my hints . '
这 更难 错过 莱顿 发现 它 到 理解 任何 的 我的 提示 . -

莱顿小姐越是难以理解我的暗示。

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [əˈbjuːsɪv] , [səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [əˈweɪ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈælɪs] [ˈmerəli] ,
' Now you are growing abusive , so I shall run away , ' replied Alice merrily ,
- 现在 你 是 生长 虐待 , 所以 我 将 跑步 离开 , - 回复 爱丽丝 兴高采烈地 ,

“你现在越来越粗鲁了，所以我要逃走，”爱丽丝高兴地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

as	she	turned	to	the	after	-	part	of	the	vessel	.
作为	她	转向	到	这	后	-	部分	的	这	血管	.

她转向船的后部。

['kæptɪn] ['lʌvəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [mɪs] [vɪər] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Captain	Lovell	raised	his	hat	to	Miss	Vere	,	and	followed	her	.
队长	洛弗尔	提高	他的	帽子	到	错过	维尔	,	和	随后	她	.

洛弗尔上尉向维尔小姐脱帽致意，然后跟在她身后。

- [əʊ] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

'	Oh	!	are	you	here	?
-	哦	!	是	你	这里	?

“哦！你在这里吗？”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [wel] - [ə'fektɪd] [sə'praɪz] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɪn'skɒnst] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] -

'	she	said	,	with	well	-	affected	surprise	,	as	having	ensconced	herself	by	the	wheel	-
-	她	说	,	和	出色地	-	做作的	惊喜	,	作为	拥有	安顿下来	她自己	经过	这	车轮	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她装出一副惊讶的样子，仿佛已经躲进了驾驶室里似的说道：

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['siːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

she	found	the	captain	seated	by	her	side	.
她	成立	这	队长	坐着	经过	她	边	.

她发现船长就坐在她身边。

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'truːd] ? - [diˈmɑːnd, -'mænd] ['lʌvəl] .

Am	I	intruding	?	'	demanded	Lovell	.
是	我	入侵	?	-	要求	洛弗尔	.

“我打扰到你们了吗？”洛弗尔问道。

- [əʊ] , [nəʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Oh	,	no	!	of	course	not	;	besides	,	the	wheel	-	house	does	not	belong	to	me	.
-	哦	,	不	!	的	课程	不是	;	除了	,	这	车轮	-	房子	做	不是	属于	到	我	.

“哦，不！当然不是；再说，驾驶室也不属于我。”

['əʊnli][aɪ] [wɪʃ] — - [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] — - [aɪ][duː; də] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [biː; bi]

Only	I	wish	—	'	said	the	girl	,	looking	down	—	'	I	do	wish	people	wouldn't	be
仅有的	我	希望	—	-	说	这	女孩	,	寻找	向下	—	-	我	做	希望	人们	不会	是

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tɔːk] [səʊ] . -

disagreeable	,	and	talk	so	.	'
令人不快的	,	和	讲话	所以	.	-

“我只希望——”女孩低着头说，“‘我希望人们不要那么令人讨厌，不要那样说话。”

- [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-]

'	I	wouldn't	mind	their	talking	,	if	it	[	65	]
-	我	不会	头脑	他们的	说	,	如果	它	[	-	]

“我不介意他们交谈，如果[65]

['wʌznt] [truː] , - [riˈmɑːk] ['lʌvəl] ; - [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌʌndə'stændɪŋ] [mɪs] [-] [ə'luːʒnz] ,

wasn't	true	,	'	remarked	Lovell	;	'	but	I	cannot	help	understanding	Miss	Vere's	allusions	,
不是	真的	,	-	评论	洛弗尔	;	-	但	我	不能	帮助	理解	错过	维尔的	暗示	,

“那不是真的，”洛弗尔说道，“但我能理解维尔小姐的暗示。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [blaɪθ] .

and	I	suppose	they	mean	that	you're	engaged	to	be	married	to	Mr	Blythe	.
和	我	认为	他们	意思是	那	你是	已订婚的	到	是	已婚	到	先生	布莱斯	.

我想他们的意思是说你已经和布莱斯先生订婚了。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [mɪs] ['leɪtən] ? -

Is	that	the	case	,	Miss	Leyton	?	'
是	那	这	案件	,	错过	莱顿	?	-

情况真是这样吗，莱顿小姐?

- [wel] , [nɒt] [ɪg'zæktli] . -

'	Well	,	not	exactly	.	'
-	出色地	,	不是	确切地	.	-

“嗯，也不完全是。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['nɒns(ə)ns] ? -

'	Is	it	only	her	nonsense	?	'
-	是	它	仅有的	她	废话	?	-

“难道只有她说的那些胡话吗？”

- [nɒt] [ɪg'zæktli] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [kən'fjuːzd] .

'	Not	exactly	,	'	she	repeated	,	growing	more	confused	.
-	不是	确切地	,	-	她	重复	,	生长	更多的	使困惑	.

“不完全是，”她重复道，语气中带着一丝困惑。

- [duː; də] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðen] !

'	Do	tell	me	the	truth	,	then	!
-	做	告诉	我	这	真相	,	然后	!

那你就告诉我实话吧!

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

You	don't	know	how	much	it	means	to	me	.	'
你	不	知道	如何	很多	它	方法	到	我	.	-

你不知道这对我的意义有多重大。

- [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz] , ['mɪstə(r)] [blaɪθ] [ænd; ənd][aɪ] — [hæv; həv] [tɔːkt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

'	We	—	that	is	,	Mr	Blythe	and	I	—	have	talked	of	such	a	thing	,
-	我们	—	那	是	,	先生	布莱斯	和	我	—	有	谈话	的	这样的	一个	事物	,

“我们——也就是布莱斯先生和我——讨论过这样的事情，”

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

but	mother	doesn't	think	that	father	will	ever	give	his	consent	to	it	.	'
但	母亲	不	思考	那	父亲	将要	曾经	给	他的	同意	到	它	.	-

但母亲认为父亲永远不会同意。

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [mɪs] ['leɪtən] ?

'	And	do	you	wish	him	to	do	so	,	Miss	Leyton	?
-	和	做	你	希望	他	到	做	所以	,	错过	莱顿	?

“莱顿小姐，您希望他这样做吗？”

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ? -

Does	your	happiness	depend	on	it	?	'
做	你的	幸福	依赖	在	它	?	-

你的幸福取决于此吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . -

'	I	am	not	quite	sure	.	'
-	我	是	不是	相当	当然	.	-

“我不太确定。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [blaɪθ] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] .

'	But	if	you	cared	for	Blythe	,	you	would	be	quite	sure	.
-	但	如果	你	关心	为了	布莱斯	,	你	会	是	相当	当然	.

“但如果你关心布莱斯，你就会非常确定。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [əˈpɒn][ðə; ði]['sʌbʤɪkt] . -
You could have no doubt upon the subject . '
你 可以 有 不 怀疑 之上 这 主题 . -

你对此应该毫无疑问。

- [hiː; hi][ɪz][fɒnd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] , - [sed] ['ælɪs] .
' He is fond of me , ' said Alice .
- 他 是 喜爱 的 我 , - 说 爱丽丝 .

“他很喜欢我，”爱丽丝说。

- [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðæt] . [-]
' There is nothing wonderful in that . [66]
- 那里 是 没有什么 精彩的 在 那 . [-]

“这没什么了不起的。[66]

['plenti] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
Plenty of people must be fond of you .
很多 的 人们 必须 是 喜爱 的 你 .

肯定有不少人喜欢你。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] ? -
The question is , Are you fond of him ? '
这 问题 是 , 是 你 喜爱 的 他 ? -

问题是，你喜欢他吗?

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['kæptɪn] ['lʌvəl] . -
' I don't think you should ask me such a question , Captain Lovell . '
- 我 不 思考 你 应该 问 我 这样的 一个 问题 , 队长 洛弗尔 . -

“洛弗尔上尉，我认为你不应该问我这样的问题。”

- [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .
' Forgive me if I have said too much .
- 原谅 我 如果 我 有 说 也 很多 .

“如果我说得太多了，请原谅。”

[ai] [wʊd] [nɒt] [əˈfend] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
I would not offend you for the world .
我 会 不是 得罪 你 为了 这 世界 .

我绝不会冒犯你。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ai][ˌeɪ ˈem] ['veri] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ! -
But — but — I am very unhappy about it ! '
但 — 但 — 我 是 非常 不开心 关于 它 ! -

但是——但是——我对此非常不高兴!

- [səʊ][ˌeɪ ˈem][ai] , - ['wɪspəd] ['ælɪs] .
' So am I , ' whispered Alice .
- 所以 是 我 , - 低声说道 爱丽丝 .

“我也是，”爱丽丝低声说道。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
' If that is the case , ' exclaimed the captain , seizing her hand ,
- 如果 那 是 这 案件 , - 惊呼 这 队长 , 抓住 她 手 ,

“如果真是那样的话，”船长喊道，一把抓住她的手。

- [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] !
' come to some understanding about it at once !
- 来 到 一些 理解 关于 它 在 一次 !

立即就此事达成共识!

[spiːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['leitən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [blaiθ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ]

Speak	to	Mrs	Leyton	and	Mr	Blythe	on	the	subject	,	and	let	me	know
说话	到	太太	莱顿	和	先生	布莱斯	在	这	主题	,	和	让	我	知道

[ðə; ði] [wɜːst] .

the	worst	.
这	最差	.

请就此事与莱顿夫人和布莱斯先生谈谈，并告诉我最糟糕的情况。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sə'spens] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , ['ælɪs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] ['ɪntʃɪz] . -

For	this	suspense	is	intolerable	,	Alice	:	it	is	killing	me	by	inches	.	'
为了	这	悬念	是	无法容忍	,	爱丽丝	:	它	是	杀	我	经过	英寸	.	-

“这种悬念太让人难以忍受了，爱丽丝，它正一点点地折磨着我。”

- [hʌʃ] ! - [sed] ['ælɪs] ['kwɪkli] , [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; - [biː; bi]['kwaɪət] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs]

'	Hush	!	'	said	Alice	quickly	,	withdrawing	her	hand	;	'	be	quiet	,	for	goodness
-	嘘	!	-	说	爱丽丝	迅速地	,	撤退	她	手	;	-	是	安静的	,	为了	善良

- [seɪk] , ['kæptɪn] ['lʌvəl] .

'	sake	,	Captain	Lovell	.
-	清酒	,	队长	洛弗尔	.

“嘘！”爱丽丝连忙收回手说，“看在上帝的份上，安静点，洛弗尔船长。”

[hɪə(r)][ɪz][dʒæk] .

Here	is	Jack	.
这里	是	杰克	.

这是杰克。

- [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ['vɜːrnən] [blaiθ] [ə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs]

'	And	indeed	at	that	very	moment	Vernon	Blythe	appeared	round	the	wheel	-	house
-	和	的确	在	那	非常	片刻	弗农	布莱斯	出现	圆形的	这	车轮	-	房子

, ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

,	whistling	as	he	went	.
,	吹口哨	作为	他	去	.

“就在这时，弗农·布莱斯出现在驾驶室附近，一边吹着口哨一边走。”

[hiː; hi] [smaɪld] ['plezntli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['ælɪs] ,

He	smiled	pleasantly	as	he	came	in	sight	of	Alice	,
他	微笑	愉快	作为	他	来了	在	视线	的	爱丽丝	,

他走到爱丽丝面前时，脸上露出了愉悦的笑容。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [-]

and	took	no	notice	whatever	of	her	crimson	[	67	]
和	采取	不	注意	任何	的	她	赤红	[	-	]

完全没有注意到她的绯红[67]

[feɪs] [ænd; ənd] ['flʌrid] ['mænə(r)] .

face	and	flurried	manner	.
脸	和	恍	方式	.

脸上带着慌乱的神情。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['lʌvəl] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzədli] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ][fjuː'ziː][ɒn][ðə; ði] [hiːl]

He	nodded	to	Captain	Lovell	,	who	was	confusedly	striking	a	fusee	on	the	heel
他	点头	到	队长	洛弗尔	,	WHO	曾是	困惑地	引人注目	一个	保险丝	在	这	脚跟

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] ,

of	his	boot	,
的	他的	启动	,

他向洛弗尔上尉点了点头，洛弗尔上尉正茫然地用靴子后跟敲击着引信。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkɪŋ] , - ['lʌki] ['feləʊ] ,

in	order	to	light	a	cigar	,	and	remarking	,	'	Lucky	fellow	,
在	命令	到	光	一个	雪茄	,	和	评论	,	-	幸运的	同伴	,

为了点燃一支雪茄，他说道：“这家伙真幸运。”

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sməʊk] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

to	be	able	to	smoke	when	you	choose	.
到	是	有能力的	到	抽烟	什么时候	你	选择	.

能够随时吸烟。

[ai] [wɪʃ] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,

I	wish	my	time	had	come	,
我	希望	我的	时间	有	来	,

我希望我的时间已经到来。

- [tɜːnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [mænz]

'	turned	away	as	light	-	heartedly	as	if	it	had	been	some	other	man's
-	转向	离开	作为	光	-	衷心地	作为	如果	它	有	到过	一些	其他	男人的

[bɪ'trəʊðd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .

betrothed	whom	he	had	detected	in	a	flirtation	behind	the	wheel	-	house	.
未婚妻	谁	他	有	检测到	在	一个	调情	在后面	这	车轮	-	房子	.

他若无其事地转过身去，仿佛他发现的是在驾驶室后面调情的，是另一个男人的未婚妻。

- [dɪd][hiː; hi] [siː] [ˌjuː 'es] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? - [ɑːskt] ['ælɪs] ['fɪəfəli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

'	Did	he	see	us	,	do	you	think	?	'	asked	Alice	fearfully	of	her	companion	,
-	做过	他	看	我们	,	做	你	思考	?	-	问	爱丽丝	恐惧地	的	她	伴侣	,

[æz; əz][dʒæk] [dɪsə'pɪəd] .

as	Jack	disappeared	.
作为	杰克	消失	.

“你觉得他看到我们了吗？”杰克消失后，爱丽丝战战兢兢地问她的同伴。

- [wel] , [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'lɪbərətli]

'	Well	,	I	really	think	he	must	have	seen	us	,	'	replied	the	captain	deliberately
-	出色地	,	我	真的	思考	他	必须	有	已见	我们	,	-	回复	这	队长	故意地

,

,

,

“嗯，我真的觉得他肯定看到我们了，”船长故意回答道。

- [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [fʊl] [saɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

'	for	we	are	both	full	size	,	you	know	!
-	为了	我们	是	两个都	满的	尺寸	,	你	知道	!

因为我们俩都是正常体型，你知道的！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

But	he	appeared	very	pleasant	about	it	.	'
但	他	出现	非常	令人愉快的	关于	它	.	-

但他对此表现得非常和蔼。

- [əʊ] , [dɪə(r)] !

'	Oh	,	dear	!
-	哦	,	亲爱的	!

'哦亲爱的！

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , - [ai] [həʊp] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] . -

'	exclaimed	Alice	,	'	I	hope	he	did	not	see	us	.	'
-	惊呼	爱丽丝	,	-	我	希望	他	做过	不是	看	我们	.	-

“我希望他没看见我们。”爱丽丝惊呼道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , [ðen] ? - [ri'mɑːk] ['lʌvəl] .

'	You	are	afraid	of	him	,	then	?	'	remarked	Lovell	.
-	你	是	害怕的	的	他	,	然后	?	-	评论	洛弗尔	.

“那么，你害怕他吗？”洛弗尔说道。

- [nəʊ] , [nɒt] [ə'freɪd] , ['əʊnli] — [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [səʊ]['bædli][ɒv; əv][ˌem 'iː] . -

'	No	,	not	afraid	,	only	—	he	would	think	so	badly	of	me	.	'
-	不	,	不是	害怕的	,	仅有的	—	他	会	思考	所以	糟糕	的	我	.	-

“不，我不是害怕，只是——他会非常瞧不起我。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][juː; jʊ] . - [-]
' And you wish him to think well of you . ' [68]
- 和 你 希望 他 到 思考 出色地 的 你 . - [-]

“你希望他能对你留下好印象。”[68]

- [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [wɪʃ] , - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,
' Oh , I don't know what I wish , ' cried the girl ,
- 哦 , 我 不 知道 什么 我 希望 , - 哭 这 女孩 ,

“哦，我不知道我想要什么，”女孩哭着说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [tɪəz] .
in a voice that was very suspicious of tears .
在 一个 嗓音 那 曾是 非常 可疑的 的 眼泪 .

语气中带着一丝怀疑，似乎没有流泪。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'ləʊ] .
The passengers had retreated below .
这 乘客 有 撤退 以下 .

乘客们都撤退到了下面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [ɒn] [dek] , [ɪk'sept] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] ,
There was no one but themselves on deck , except , indeed , Mr Coffin ,
那里 曾是 不 一 但 他们自己 在 甲板 , 除了 , 的确 , 先生 棺材 ,

除了他们自己，甲板上没有其他人，当然，科芬先生除外。

[huːz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
whose back was turned to them , and the man at the wheel ,
谁 后退 曾是 转向 到 他们 , 和 这 男人 在 这 车轮 ,

他的背对着他们，而驾驶座上的男人，

[huː] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][bɒks] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
who was shut up in his box , and could only look straight before him .
WHO 曾是 关闭 向上 在 他的 盒子 , 和 可以 仅有的 看 直的 前 他 .

他被关在自己的盒子里，只能直视前方。

- [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪʃ] , - ['wɪspəd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ,
' Shall I tell you what I wish , ' whispered Captain Lovell ,
- 将 我 告诉 你 什么 我 希望 , - 低声说道 队长 洛弗尔 ,

“我可以告诉你我的愿望吗？”洛弗尔船长低声说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːm] [stəʊl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ; - [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)] , ['ælɪs]
as his arm stole round her waist ; ' I have no doubt upon the matter , Alice
作为 他的 手臂 偷窃 圆形的 她 腰部 ; - 我 有 不 怀疑 之上 这 事情 , 爱丽丝
. -
. '
. -

他的手臂环住了她的腰；“我对这件事毫不怀疑，爱丽丝。”

- [nəʊ] ! [nəʊ] !
' No ! no !
- 不 ! 不 !

不！不！

[ai] ['kænɒt] [hɪə(r)] — [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] !
I cannot hear — I do not want to hear !
我 不能 听到 — 我 做 不是 想 到 听到 !

我听不见——我也不想听！

- [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ][gɜːl] [ˈnɜːvəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd][ræn]

'	exclaimed	the	girl	nervously	,	as	she	jumped	up	from	her	seat	and	ran
-	惊呼	这	女孩	紧张地	,	作为	她	跳了起来	向上	从	她	座位	和	跑

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səˈluːn] ,

down	to	the	saloon	,
向下	到	这	酒吧	,

“！”女孩紧张地惊呼道，她从座位上跳起来，跑到酒吧里。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [flɜːˈteɪʃn] [baɪ] [hɪmˈself] . [-]

leaving	the	captain	to	finish	the	flirtation	by	himself	.	[	69	]
离开	这	队长	到	结束	这	调情	经过	他自己	.	[	-	]

留下船长独自完成调情。[69]

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ðɪ] [glɑːs] [fɔːls] .

THE	GLASS	FALLS	.
这	玻璃	瀑布	.

玻璃杯摔碎了。

[hriː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst][ˈtʃæptə(r)] , [ðə; ðɪ] [treɪd] [wɪndz; waɪndz] ,

HREE	days	after	the	events	related	in	the	last	chapter	,	the	trade	winds	,
三	天	后	这	活动	有关的	在	这	最后的	章	,	这	贸易	风	,

在上一章所述事件发生三天后，信风

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeskɔːtɪd] [ðə; ðɪ][pænˈdɔːrə][səʊ] [wel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈpæsɪdʒ] , [daɪd] [əˈweɪ] ,

which	had	escorted	the	Pandora	so	well	on	her	passage	,	died	away	,
哪个	有	护送	这	潘多拉	所以	出色地	在	她	通道	,	死亡	离开	,

一路护送潘多拉号的那些生物消失了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ˈvesə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] , [tɪl] [ə; eɪ] [snɔːrtɪŋ] [ˈsʌðəli] [briːz] [keɪm] [ˈəʊvə(r)]

and	left	the	vessel	in	a	dead	calm	,	till	a	snorting	southerly	breeze	came	over
和	左边	这	血管	在	一个	死的	冷静的	,	直到	一个	吸鼻	南风	微风	来了	超过

[ðə; ðɪ][ˈəʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

船在风平浪静中停泊，直到一阵呼啸的南风从海面上吹来。

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [kəɹˈiəɹɪŋ] [əˈlɒŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [best] [peɪs] .

and	sent	her	careering	along	at	her	best	pace	.
和	发送	她	职业	沿着	在	她	最好的	步伐	.

然后让她以最快的速度飞驰而去。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] [ˈrætld] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈrɪgɪŋ] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈtʃɪli] ,

The	wind	which	rattled	through	the	rigging	was	cold	and	chilly	,
这	风	哪个	摇晃	通过	这	索具	曾是	寒冷的	和	寒冷	,

寒风呼啸着穿过索具，寒气逼人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ʌnˈpæk] [ðeə(r)][fɜːrz] , [ænd; ənd] [ˈhʌd(ə)l] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [stəʊv] .

and	made	the	ladies	unpack	their	furs	,	and	huddle	round	the	stove	.
和	制成	这	女士们	解包	他们的	毛皮	,	和	乱堆	圆形的	这	火炉	.

于是，女人们纷纷拿出皮草，围坐在炉子旁。

[fjuː] [ˈpeɪtrənaɪz] [ðə; ðɪ] [dek] — [ðə; ðɪ][eə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈsɜːtʃɪŋ] . [-]

Few	patronised	the	deck	—	the	air	was	too	keen	and	searching	.	[	70	]
很少	受惠	这	甲板	—	这	空气	曾是	也	敏锐的	和	搜索	.	[	-	]

很少有人光顾甲板——空气太过凛冽刺骨。[70]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌltri] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

It	was	a	marvellous	change	from	the	sultry	weather	of	the	week	before	,
它	曾是	一个	奇妙	改变	从	这	闷热	天气	的	这	星期	前	,

与前一周闷热潮湿的天气相比，这真是一个美妙的变化。

[wen] ['ælɪs] ['leitən] [hæd; həd][sæt] [wɪð] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ,

when	Alice	Leyton	had	sat	with	Captain	Lovell	under	the	wheel	-	house	,
什么时候	爱丽丝	莱顿	有	卫星	和	队长	洛弗尔	在下面	这	车轮	-	房子	,

当爱丽丝·莱顿和洛弗尔船长坐在驾驶室下面时

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kjuːtli] .

and	most	of	the	passengers	felt	it	acutely	.
和	最多	的	这	乘客	毛毡	它	急性	.

大多数乘客都深有体会。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['pɜːp(ə)l][bæŋk] , [laɪnd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [biːm] ,

A	huge	purple	bank	,	lined	with	silver	,	had	risen	upon	the	beam	,
一个	巨大的	紫色的	银行	,	衬里	和	银	,	有	升起	之上	这	光束	,

一道巨大的紫色堤岸，镶着银边，耸立在横梁之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ə'pɪərəns] .

and	the	sun	assumed	a	watery	and	unnatural	appearance	.
和	这	太阳	假定	一个	水状的	和	不自然	外貌	.

太阳呈现出水汪汪的、不自然的模样。

['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] , [kept] [ə; eɪ]

Mr	Coffin	,	indifferent	to	everything	but	the	welfare	of	the	vessel	,	kept	a
先生	棺材	,	冷漠	到	一切	但	这	福利	的	这	血管	,	保留	一个

[lʊk] - [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [puːp] ,

look	-	out	upon	the	poop	,
看	-	出去	之上	这	船尾	,

科芬先生对除了船只安危以外的一切都漠不关心，他一直守在船尾。

['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] - ['lʊkɪŋ] [klaʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli]

anxiously	watching	at	intervals	the	ominous	-	looking	cloud	,	which	was	gradually
焦虑地	观看	在	间隔	这	不祥的	-	寻找	云	,	哪个	曾是	逐步地

['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] .

growing	larger	.
生长	更大的	.

他焦急地不时注视着那团看起来不祥的云，它正逐渐变大。

[wɪð] [hɪz; ɪz][kæp] [drɔːn] [daʊn] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [θɪk] ,

With	his	cap	drawn	down	closely	over	his	eyes	,	his	thick	,
和	他的	帽	绘制	向下	密切	超过	他的	眼睛	,	他的	厚的	,

他把帽子拉得很低，遮住了眼睛，浓密的……

[bʊl] - [dɒg] [nek] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ] [red] ['wʊstɪd] ['mʌflə(r)] , [ə; eɪ][bɪg][kwɪd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

bull	-	dog	neck	encircled	by	a	red	worsted	muffler	,	a	big	quid	stuck	in	his	cheeks	,
公牛	-	狗	脖子	包围	经过	一个	红色的	最差	围巾	,	一个	大的	英镑	卡住	在	他的	脸颊	,

斗牛犬般的脖子上围着一条红色羊毛围巾，脸颊里塞着一大笔英镑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] , [brɔːd] [hændz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [p'ɒkɪts] ,

and	his	rough	,	broad	hands	embedded	in	his	trousers	pockets	,
和	他的	粗糙的	,	广阔	双手	嵌入式	在	他的	裤子	口袋	,

他那双粗糙宽大的手插在裤兜里，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] .

he	was	the	model	of	a	British	seaman	.
他	曾是	这	模型	的	一个	英国	水手	.

他是英国海员的典范。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [mə'rəʊs][ɔː(r)] [ɪl] - ['tempəd] .

But	he	was	by	no	means	morose	or	ill	-	tempered	.
但	他	曾是	经过	不	方法	忧郁	或者	患病的	-	淬火	.

但他绝非阴郁或脾气暴躁。

[ɪk'siːdɪŋli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] , [frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænəz]

Exceedingly	shy	and	reserved	,	from	ignorance	of	the	ways	and	manners
非常	害羞的	和	预订的	,	从	无知	的	这	方式	和	礼仪

[ɒv; əv][sə'saɪəti] , [hiː; hi] ['seldəm] [kə'menst] [-]

of	society	,	he	seldom	commenced	[	71	]
的	社会	,	他	很少	开始	[	-	]

由于不了解社会风俗，他极其害羞内向，很少主动与人交往[71]。

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk]

a	conversation	,	but	if	any	of	the	passengers	were	bold	enough	to	speak
一个	对话	,	但	如果	任何	的	这	乘客	是	大胆的	足够的	到	说话

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

一场对话，但如果乘客中有人胆敢和他说话的话，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] [ʌn'pɒlɪʃt] , [bʌt; bət]['kaɪndli][ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

they	found	him	unpolished	,	but	kindly	in	disposition	.
他们	成立	他	未经打磨的	,	但	亲切地	在	处置	.

他们发现他举止粗犷，但性情温和。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [ɪk'stɪəriə(r)][hiː; hi][hɪd][ə; eɪ] [wɔːm] , [gʊd] [hɑːt] ,

Under	his	weather	-	beaten	exterior	he	hid	a	warm	,	good	heart	,
在下面	他的	天气	-	被打败	外部的	他	隐藏	一个	温暖的	,	好的	心	,

他饱经风霜的外表下，隐藏着一颗温暖善良的心。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

for	Mr	Coffin	had	a	soul	of	honour	,
为了	先生	棺材	有	一个	灵魂	的	荣誉	,

因为科芬先生有一颗正直的心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] [ɔː(r)] ['kaʊədli] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌtəli] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

and	a	mean	or	cowardly	action	would	have	been	utterly	beneath	him	.
和	一个	意思是	或者	胆小	行动	会	有	到过	完全地	下面	他	.

卑鄙或懦弱的行为完全有损他的身份。

- [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ; [naɪs] [deɪ] [ðɪs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? - [rɪ'mɑːk] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] .

'	Good	-	morning	;	nice	day	this	,	isn't	it	?	'	remarked	Godfrey	Harland	.
-	好的	-	早晨	;	好的	天	这	,	不是	它	?	-	评论	戈弗雷	哈兰德	.

“早上好；今天天气真好，不是吗？”戈弗雷·哈兰德说道。

- [jes] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)] ;

'	Yes	,	sir	,	'	replied	the	chief	officer	;
-	是的	,	先生	,	-	回复	这	首席	官	;

“是的，先生，”大副回答道；

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bləʊ] .

'	but	I	am	afraid	we	are	going	to	have	a	blow	.
-	但	我	是	害怕的	我们	是	去	到	有	一个	吹	.

但我恐怕我们会遭受打击。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lʊks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

I	don't	like	the	looks	of	it	.	'
我	不	喜欢	这	看起来	的	它	.	-

我不喜欢它的样子。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['dɜːti] [tuː; tə] ['wɪndwəd] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] .
' It looks dirty to windward , I must say .
- 它 看起来 肮脏的 到 迎风 , 我 必须 说 .

“不得不说，迎风面看起来很脏。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ðæt] [bæŋk] ? -
Do you think there is mischief in that bank ? '
做 你 思考 那里 是 恶作剧 在 那 银行 ? -

你认为那家银行里有什么猫腻吗?

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] , - [sed] ['kɒfɪn] ; - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)]
' I am sure there is , ' said Coffin ; ' we shall have to shorten down before
- 我 是 当然 那里 是 , - 说 棺材 ; - 我们 将 有 到 缩短 向下 前
['deɪbreɪk] ,
daybreak ,
拂晓 ,

“我确信有的，”科芬说，“我们必须在天亮前缩短工期。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] .
but it won't be much .
但 它 惯于 是 很多 .

但不会太多。

[ðə; ði] [glɑːs] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] , [tuː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] , — -
The glass is falling , too , sir , and perhaps you know the old saying , — '
这 玻璃 是 坠落 , 也 , 先生 , 和 也许 你 知道 这 老的 说 , — -

先生，玻璃杯也在掉下来，或许您也听过那句老话——

“ [wen] [ðə; ði] [glɑːs] [fɔːls] [ləʊ] , [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] ,
“ When the glass falls low , prepare for a blow ,
〃 什么时候 这 玻璃 瀑布 低的 , 准备 为了 一个 吹 ,

“当杯子掉到低处时，要做好被打的准备。”

[wen] [ðə; ði] [glɑːs] ['raɪzɪz] [haɪ] , [let] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kaɪts] [flaɪ] .
When the glass rises high , let all your kites fly .
什么时候 这 玻璃 上升 高的 , 让 全部 你的 风筝 飞 .

当酒杯高高升起时，放飞你的风筝吧。

〃 [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'peəd] .
〃 But we shall be prepared .
〃 但 我们 将 是 准备 .

但我们会做好准备。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [-]
I have the [72]
我 有 这 [-]

我有[72]

[hændz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)][ænd; ənd] [meɪn] [riːf] [ðə; ði]['tæk(ə)lz][ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [laɪnz] ,
hands up at the fore and main reefing the tackles and spilling lines ,
双手 向上 在 这 前 和 主要的 礁石 这 铲球 和 溢出 线条 ,

双手举在前部，主帆收紧，绳索松脱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [tæks] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ʃiːts] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] . -
and the chain tacks and double sheets are on . '
和 这 链 图钉 和 双倍的 纸张 是 在 . -

链式缝线和双层床单都已安装完毕。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [meɪn] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] ['pɑːrsəl] ? - [in'kwaiə] ['hɑːrlənd] ,
' What are they doing to your main - topgallant parcell ? ' inquired Harland ,
- 什么 是 他们 正在做 到 你的 主要的 - 顶盖兰特 包裹 ? - 询问 哈兰德 ,

“他们对你的主甲板包裹做了什么？”哈兰德问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'lɒft] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪləz] [æt; ət] [wɜːk] .

looking	up	aloft	at	the	sailors	at	work	.
寻找	向上	高空	在	这	水手们	在	工作	.

抬头仰望正在作业的水手们。

- [wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪsɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] [njuː] ['leðə(r)] ['pɑːsəlɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪt] ['spləmlɪ]

'	Well	,	they	are	lacing	on	some	new	leather	parcelling	,	'	replied	the	mate	solemnly
-	出色地	,	他们	是	系带	在	一些	新的	皮革	包裹	,	-	回复	这	伴侣	庄严地

, ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

,	stroking	his	chin	.
,	抚摸	他的	下巴	.

“嗯，他们正在系上一些新的皮革包装带，”船员严肃地回答道，一边抚摸着下巴。

- [ðə; ði][əʊld] [stʌf] [doʊnt][let][ðə; ði] [jɑːd] ['træv(ə)l] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['laɪkɪŋ] .

'	The	old	stuff	don't	let	the	yard	travel	quick	enough	for	my	liking	.
-	这	老的	东西	不	让	这	院子	旅行	快的	足够的	为了	我的	喜欢	.

“旧设备无法让院子里的机器运转得足够快，我不喜欢这样。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪm][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi]

But	,	if	I'm	not	very	much	mistaken	,	this	is	not	your	first	voyage	,	sir	,	'	he
但	,	如果	我是	不是	非常	很多	错误	,	这	是	不是	你的	第一的	航程	,	先生	,	-	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“但是，如果我没记错的话，这应该不是您第一次出海，先生，”他继续说道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [ə'pɒn] - [feɪs] .

fixing	his	keen	eyes	upon	Harland's	face	.
定影	他的	敏锐的	眼睛	之上	-	脸	.

他目光锐利地盯着哈兰的脸。

- [əʊ] , [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['laɪtlɪ] ; - [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['braɪnɪ] .

'	Oh	,	no	,	'	replied	the	other	lightly	;	'	I	have	often	been	on	the	briny	.
-	哦	,	不	,	-	回复	这	其他	轻轻	;	-	我	有	经常	到过	在	这	咸的	.

“哦，不，”另一个人轻松地回答道；“我经常在咸水里。”

[aɪ] [əʊnd] [ə; eɪ] [jɒt] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [wʌns] — [æn; ən] ['eɪtɪ] - ['tʌnə(r)] — [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['nɔːtɪk(ə)l]

I	owned	a	yacht	in	New	York	once	—	an	eighty	-	tonner	—	and	all	my	nautical
我	拥有	一个	游艇	在	新的	约克	一次	—	一个	八十	-	吨位	—	和	全部	我的	航海

['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ə'bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] . -

knowledge	was	learned	aboard	her	.	'
知识	曾是	学习	船上	她	.	-

我曾经在纽约拥有一艘游艇——一艘八十吨的游艇——我所有的航海知识都是在那艘船上学到的。

- [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][skweə(r)] - [rɪgd] , - [ɑːskt] ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] [ɪn'dɪfrəntlɪ] .

'	Was	she	square	-	rigged	,	'	asked	Mr	Coffin	indifferently	.
-	曾是	她	正方形	-	作弊	,	-	问	先生	棺材	漠不关心	.

“她是艘方帆船吗？”科芬先生漫不经心地问道。

- [nəʊ] ; [fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] .

'	No	;	fore	and	aft	.
-	不	;	前	和	后部	.

不，是前后方向。

[æz; əz][naɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][krɑːft][æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ] [sɔː] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [-]

As	nice	a	little	craft	as	ever	you	saw	,	and	,	by	the	holy	[	73	]
作为	好的	一个	小的	工艺	作为	曾经	你	锯	,	和	,	经过	这	圣	[	-	]

这是你见过的最漂亮的小工艺品，而且，以神圣的[73]为证

['pəʊkə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪl] [tuː] .

poker	,	she	could	sail	too	.
扑克	,	她	可以	帆	也	.

她会打扑克，也会航海。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [tuː; tə] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] . -

There	were	few	to	beat	her	.	'
那里	是	很少	到	打	她	.	-

能打败她的人寥寥无几。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] , [ðen] , [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [meɪn] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] ['pɑːrsəlz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

'	How	do	you	come	,	then	,	to	know	about	main	-	topgallant	parcells	,	if	she
-	如何	做	你	来	,	然后	,	到	知道	关于	主要的	-	顶盖兰特	包裹	,	如果	她

['wʌznt] [skweə(r)] - [rɪgd] ?

wasn't	square	-	rigged	?
不是	正方形	-	作弊	?

那么，如果她不是一艘方帆船，你又是如何得知主桅顶桅包裹的呢?

- [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [hɪm] .

'	demanded	the	chief	officer	,	looking	full	at	him	.
-	要求	这	首席	官	,	寻找	满的	在	他	.

“警长厉声问道，目光紧紧盯着他。”

['hɑːrlənd] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [træp] .

Harland	felt	he	was	caught	in	his	own	trap	.
哈兰德	毛毡	他	曾是	捕捉	在	他的	自己的	陷阱	.

哈兰德觉得自己陷入了自己设下的陷阱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fuːlɪʃli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli]['ves(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [ɪn][wɒz; wəz]

He	had	foolishly	acknowledged	that	the	only	vessel	he	had	sailed	in	was
他	有	愚蠢地	已确认	那	这	仅有的	血管	他	有	航行	在	曾是

[ə; eɪ] ['mɒdərət] - [saɪzd] [jɒt] ,

a	moderate	-	sized	yacht	,
一个	缓和	-	尺寸	游艇	,

他愚蠢地承认，他唯一乘坐过的船只就是一艘中型游艇。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [stəʊd] [ə'weɪ] , [wɪð] ['twenti] ['ʌðə(r)z] , [ɪn][ðə; ði][pæn'dɔːrəz][həʊld] ,

which	could	have	been	stowed	away	,	with	twenty	others	,	in	the	Pandora's	hold	,
哪个	可以	有	到过	已存放	离开	,	和	二十	其他的	,	在	这	潘多拉的	抓住	,

这些物品原本可以和其他二十件物品一起藏在潘多拉号的货舱里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [siː] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [geɪnd] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	all	his	sea	knowledge	was	gained	aboard	of	her	.
和	那	全部	他的	海	知识	曾是	获得	船上	的	她	.

他所有的航海知识都是在那艘船上获得的。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][juːz] ,

How	,	then	,	could	he	possibly	know	the	names	,	and	understand	the	use	,
如何	,	然后	,	可以	他	可能	知道	这	姓名	,	和	理解	这	使用	,

那么，他怎么可能知道这些名称，并理解它们的用途呢?

[ɒv; əv][gɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ɒn] [sʌtʃ] [smɔːl] [krɑːft] ?

of	gear	which	was	never	seen	on	such	small	craft	?
的	齿轮	哪个	曾是	绝不	已见	在	这样的	小的	工艺	?

这些装备在这种小型船只上从未出现过?

['ɑːftə(r)] ['splʌtərɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ɪk'skjuːs] ,

After	spluttering	out	an	unintelligible	excuse	,
后	喷溅	出去	一个	无法理解	原谅	,

在结结巴巴地说出一个含糊不清的借口之后，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][dʒɔɪn]

he	attempted	to	smooth	the	matter	over	by	inviting	his	companion	to	join
他	尝试过	到	光滑的	这	事情	超过	经过	邀请	他的	伴侣	到	加入

[hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [grɒg] .

him	in	a	glass	of	grog	.
他	在	一个	玻璃	的	格罗格酒	.

他试图缓和气氛，邀请同伴一起喝一杯朗姆酒。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [siː] - [dɒg] ['grʌflɪ] [rɪ'fjuːzd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]

But	the	old	sea	-	dog	gruffly	refused	his	offer	,	and	turning	away	,	with	a
但	这	老的	海	-	狗	粗声粗气地	拒绝	他的	提供	,	和	转弯	离开	,	和	一个

[mɪ'stɪəriəs] - [həmf] ,

mysterious	'	Humph	,
神秘	-	哼	,

但那位老水手粗声粗气地拒绝了他的提议，然后神秘地哼了一声，转身离开了。

- [sent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [skwɜːt] [ɒv; əv] [red] [tə'bækəʊ][dʒuːs] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɜːn] [ʃiːts] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	sent	a	long	squirt	of	red	tobacco	juice	straight	into	the	stern	sheets	of	the
-	发送	一个	长的	喷出	的	红色的	烟草	汁	直的	进入	这	船尾	纸张	的	这

['laɪfbəʊt] . [-]

lifeboat	.	[	74	]
救生艇	.	[	-	]

一股长长的红色烟草汁喷溅到救生艇的船尾铺上了。[74]

[wen] ['hɑːrlənd] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [saidl] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði]

When	Harland	noticed	his	altered	manner	,	he	sidled	away	under	the	lee	of	the
什么时候	哈兰德	注意到	他的	已修改	方式	,	他	侧身	离开	在下面	这	李	的	这

['paɪlət] - [haʊs] ,

pilot	-	house	,
飞行员	-	房子	,

哈兰德注意到他举止不同，便悄悄地躲到驾驶室的背风处。

[waɪlst] ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] , ['ɑːftə(r)] ['skænɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)]

whilst	Mr	Coffin	,	after	scanning	the	horizon	and	satisfying	himself	that	there
而	先生	棺材	,	后	扫描	这	地平线	和	令人满意	他自己	那	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ,

was	nothing	in	sight	,
曾是	没有什么	在	视线	,

科芬先生环顾四周，确认视线范围内没有任何东西之后，

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

leaned	against	the	taffrail	,
倾斜	反对	这	船尾栏杆	,

倚靠在船尾栏杆上，

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] — - ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːnd] [saɪt] [tuː] [diːp]

and	thought	to	himself	that	—	'	Mr	Harland	was	a	darned	sight	too	deep
和	想法	到	他自己	那	—	-	先生	哈兰德	曾是	一个	该死的	视线	也	深的

[fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['piːp(ə)l] ,

for	most	people	,
为了	最多	人们	,

他心想——“哈兰先生的思想对大多数人来说都太深奥了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm] [flæt] [ə'bæk] [ðæt] [taɪm] .

but	he	had	taken	him	flat	aback	that	time	.
但	他	有	已采取	他	平坦的	背	那	时间	.

但那一次他着实让他大吃一惊。

- [æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃɒt] [ðə; ði] [sʌn] — [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['hɒrəs] ['griːnwʊd]

'	At	mid	-	day	the	captain	shot	the	sun	—	a	feat	which	Mr	Horace	Greenwood
-	在	中	-	天	这	队长	射击	这	太阳	—	一个	特技	哪个	先生	贺拉斯	格林伍德

[keɪm] [ʌp] [ɒn] [dek] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [siː] ,

came	up	on	deck	expressly	to	see	,
来了	向上	在	甲板	明确地	到	看	,

“中午时分，船长射中了太阳——霍勒斯·格林伍德先生特意来到甲板上观看这一壮举。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [dʒæk] [blaiθ] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
and **was** **much** **disappointed** **when** **Jack** **Blythe** **informed** **him** **he** **was** **just** **a**
和 曾是 很多 失望的 什么时候 杰克 布莱斯 知情的 他 他 曾是 只是 一个
['mɪnɪt] [tu:] [leɪt] ;
minute **too** **late** **;**
分钟 也 晚的 ;

当杰克·布莱斯告诉他自己晚了整整一分钟时，他非常失望；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and **by** **that** **time** **the** **wind** **had** **increased** **a** **little** **,**
和 经过 那 时间 这 风 有 增加 一个 小的 ,

那时风力略微增强了一些。

['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [saʊθ] - [west] [tu:; tə] [saʊθ] - [saʊθ] - [west] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [gʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
blowing **from** **south** **-** **west** **to** **south** **-** **south** **-** **west** **in** **sudden** **gusts** **,** **and** **the**
吹 从 南 - 西方 到 南 - 南 - 西方 在 突然 阵风 , 和 这
[fɔ:(r)][ænd; ənd] ['mɪzən] ['rɔɪəlz] ,
fore **and** **mizen** **royals** **,**
前 和 米岑 皇室 ,

阵阵狂风从西南吹向西南偏南，前桅和后桅的桅杆也随之摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔ:lə(r)] [steɪ] [seɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [fɑ:st] .
and **the** **smaller** **stay** **sails** **were** **made** **fast** **.**
和 这 较小的 停留 帆 是 制成 快速地 .

较小的支索帆也制作得很牢固。

['ælɪs] ['leitən] , [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:k] [braʊn] ['trævəlɪŋ] ['ʌlstə(r)] ,
Alice **Leyton** **,** **in** **a** **dark** **brown** **travelling** **ulster** **,**
爱丽丝 莱顿 , 在 一个 黑暗的 棕色的 旅行 阿尔斯特 ,

爱丽丝·莱顿，身穿深棕色旅行阿尔斯特长袍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [felt] [hæt] [trɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] [tʌft] [ɒv; əv] ['feðər] , [wɪtʃ] [blu:] [ə'baʊt] [wɪð]
and **a** **felt** **hat** **trimmed** **with** **a** **dainty** **tuft** **of** **feathers** **,** **which** **blew** **about** **with**
和 一个 毛毡 帽子 修剪过的 和 一个 纤巧 簇 的 羽毛 , 哪个 吹 关于 和
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the **wind** **,**
这 风 ,

还有一顶毡帽，帽檐上装饰着一簇精致的羽毛，随风飘动。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌni] [kɜ:rlz] , [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [kləʊz] [sə'lu:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and **mingled** **with** **her** **sunny** **curls** **,** **had** **left** **the** **close** **saloon** **for** **the**
和 混合 和 她 阳光明媚 卷发 , 有 左边 这 关闭 酒吧 为了 这
['əʊpən] [-]
open **[** **75** **]**
打开 [-]

与她阳光般的卷发交织在一起，离开了封闭的沙龙，走向了露天[75]

[eə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hæt] [wɪð]
air **,** **and** **now** **stood** **leaning** **against** **the** **wheel** **-** **house** **,** **holding** **on** **her** **hat** **with**
空气 , 和 现在 站立 倾斜 反对 这 车轮 - 房子 , 保持 在 她 帽子 和
[wʌn][hænd] ,
one **hand** **,**
一 手 ,

她站在驾驶室旁，倚靠着驾驶台，一手抓着帽子。

[waɪlst] [ðə; ði] [bri:z] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][skɜ:rts][ænd; ənd] [wu:nd] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]
whilst **the** **breeze** **caught** **her** **skirts** **and** **wound** **them** **tightly** **round** **her**
而 这 微风 捕捉 她 裙子 和 伤口 他们 紧紧 圆形的 她
['sʌp(ə)l] ['fɪgə(r)] .
supple **figure** **.**
柔软 数字 .

微风吹拂，裙摆紧紧缠绕在她曼妙的身姿上。

- [waɪ] , ['ælɪs] , - [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

'	Why	,	Alice	,	'	exclaimed	Jack	,	as	he	came	up	to	her	,
-	为什么	,	爱丽丝	,	-	惊呼	杰克	,	作为	他	来了	向上	到	她	,

“哎呀，爱丽丝，”杰克走上前去，惊呼道。

- [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɒn] [dek] !

'	what	a	brave	girl	you	are	to	venture	on	deck	!
-	什么	一个	勇敢的	女孩	你	是	到	风险投资	在	甲板	!

“你真是个勇敢的女孩，竟然敢到甲板上去！”

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [bləʊn] [ə'weɪ] .

But	don't	be	blown	away	.
但	不	是	吹	离开	.

但别被吓到。

[wiː; wi] [kænt] [speə(r)][juː; jʊ] [jet] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

We	can't	spare	you	yet	,	you	know	,
我们	不能	空闲的	你	然而	,	你	知道	,

我们现在还不能放过你，你知道的。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [tuː; tə] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi]

'	and	he	passed	his	arm	round	her	waist	to	steady	her	as	he
-	和	他	通过了	他的	手臂	圆形的	她	腰部	到	稳定的	她	作为	他

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

“说着，他搂住她的腰扶住她，让她站稳。”

['ælɪs] [ʃræŋk] ['pælpəbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

Alice	shrank	palpably	from	his	embrace	.
爱丽丝	缩小	明显地	从	他的	拥抱	.

爱丽丝明显地畏缩了一下，躲开了他的拥抱。

- [doʊnt] , [dʒæk] , [pliːz] .

'	Don't	,	Jack	,	please	.
-	不	,	杰克	,	请	.

“别这样，杰克，求你了。”

[ai][kæn; kən][stænd] ['veri] [wel] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] . -

I	can	stand	very	well	by	myself	,	and	some	one	may	be	looking	.	'
我	能	站立	非常	出色地	经过	我	,	和	一些	一	可能	是	寻找	.	-

我能很好地独自一人待着，而且可能有人在看着我。

- [nəʊ][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

'	No	one	is	looking	,	my	dear	,	and	if	they	were	,
-	不	一	是	寻找	,	我的	亲爱的	,	和	如果	他们	是	,

“亲爱的，没人看见，就算有人看见，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['prɒfə(r)][maɪ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]

nothing	could	be	more	natural	than	for	me	to	proffer	my	assistance	to
没有什么	可以	是	更多的	自然的	比	为了	我	到	报价	我的	协助	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [ɪn] [dɪ'stres] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] . -

a	young	female	in	distress	on	such	a	windy	day	.	'
一个	年轻的	女性	在	痛苦	在	这样的	一个	刮风	天	.	-

在这样狂风大作的日子里，向一位陷入困境的年轻女子伸出援手，对我来说再自然不过了。

- [aɪm][nɒt][ɪn] [dɪ'stres] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [hɑːf] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][æt; ət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

'	I'm	not	in	distress	,	'	replied	Alice	,	half	ready	to	cry	at	the	situation	.
-	我是	不是	在	痛苦	,	-	回复	爱丽丝	,	一半	准备好	到	哭	在	这	情况	.

“我并不难过，”爱丽丝回答道，她几乎要被眼前的情景感动得哭出来。

- [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
' Oh , yes , you are .
- 哦 , 是的 , 你 是 .

“哦，是的，你是。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [-]
You don't know [76]
你 不 知道 [-]

你不知道[76]

[wɒt] [ə; eɪ] [saʊθ] - ['westə(r)][ɪz] [jet] .
what a south - wester is yet .
什么 一个 南 - 西方 是 然而 .

西南风究竟是什么?

[jɔː(r); jə(r)] ['petɪkəʊts] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] . -
Your petticoats will be over your head in another minute . '
你的 衬裙 将要 是 超过 你的 头 在 其他 分钟 . -

再过一分钟，你的衬裙就会盖住你的头了。

- [əʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] [ɪn'vɒləntrəli] ,
' Oh , ' cried the girl involuntarily ,
- 哦 , - 哭 这 女孩 不由自主 ,

“哦,”女孩不由自主地叫了一声。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][hænd] [left] [hɜː(r); hə(r)][hæt][tuː; tə]['trævə(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] .
as her hand left her hat to travel down to her skirts .
作为 她 手 左边 她 帽子 到 旅行 向下 到 她 裙子 .

她的手离开帽子，向下移到裙摆处。

- [dʒæk] , [let] [ˌem 'iː][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət] [wʌns] .
' Jack , let me go back to the saloon at once .
- 杰克 , 让 我 去 后退 到 这 酒吧 在 一次 .

“杰克，让我立刻回酒吧去。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] . -
I don't want to stay here any longer . '
我 不 想 到 停留 这里 任何 更长 . -

我不想再待在这里了。

- [ɪn'diːd] [aɪ][woʊnt] .
' Indeed I won't .
- 的确 我 惯于 .

“我当然不会。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['veri] ['seldəm] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
I see you very seldom now , and I mean to make the most of the
我 看 你 非常 很少 现在 , 和 我 意思是 到 制作 这 最多 的 这
[ˌɒpə'tjuːnəti] .
opportunity .
机会 .

我现在很少见到你，所以我打算好好珍惜这次机会。

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] ?
How long is it since you kissed me ?
如何 长的 是 它 自从 你 亲吻 我 ?

你上次吻我到现在有多久了?

[æt; ət] [liːst] [θriː] [wiːks] .
At least three weeks .
在 至少 三 周 .

至少三周。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] [ðɪs] [weɪ] ,

Don't	you	think	if	you	brought	your	face	a	little	nearer	this	way	,
不	你	思考	如果	你	带来	你的	脸	一个	小的	更近	这	方式	,

你不觉得如果你把脸再靠近一点，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [fiːl] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] ?

you	wouldn't	feel	the	wind	so	much	?
你	不会	感觉	这	风	所以	很多	?

你感觉不到多少风吗?

[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['pɒzətɪvli] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Your	cheeks	are	getting	positively	crimson	with	it	.
你的	脸颊	是	获得	积极地	赤红	和	它	.

你的脸颊都涨得通红了。

[jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)][maɪ] [liː] . -

You'd	better	take	advantage	of	my	offer	,	and	shelter	under	my	lee	.	'
你会	更好的	拿	优势	的	我的	提供	,	和	庇护所	在下面	我的	李	.	-

你最好接受我的提议，躲到我的庇护下。

- [nəʊ] , [nəʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , [hɑːf][ɪn] [fʌn] [ænd; ənd][hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

'	No	,	no	!	'	exclaimed	Alice	,	half	in	fun	and	half	in	earnest	,
-	不	,	不	!	-	惊呼	爱丽丝	,	一半	在	乐趣	和	一半	在	认真	,

“不，不！”爱丽丝半开玩笑半认真地喊道。

- [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [dʒæk] .

'	I	don't	want	to	kiss	you	,	Jack	.
-	我	不	想	到	吻	你	,	杰克	.

“我不想吻你，杰克。”

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [mʌtʃ] ['betə(r)][baɪ][maɪ'self] . -

I	can	manage	much	better	by	myself	.	'
我	能	管理	很多	更好的	经过	我	.	-

我一个人处理得更好。

- [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [help] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['lʌvəl] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Or	with	the	help	of	Captain	Lovell	,	'	he	answered	.
-	或者	和	这	帮助	的	队长	洛弗尔	,	-	他	回答	.

“或者在洛弗尔上尉的帮助下，”他回答道。

- ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [truː] , ['ælɪs] ?

'	Isn't	that	true	,	Alice	?
-	不是	那	真的	,	爱丽丝	?

难道不是这样吗，爱丽丝?

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	77	]
它	[	-	]

它[77]

['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] [help] [ðæts] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪts] [ðə; ðɪ]['helpə(r)] . -

isn't	the	help	that's	disagreeable	to	you	,	it's	the	helper	.	'
不是	这	帮助	那就是	令人不快的	到	你	,	它是	这	帮手	.	-

你反感的不是帮助本身，而是帮助你的人。

- [əʊ] , [dʒæk] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wen] [wɪv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

'	Oh	,	Jack	,	how	can	you	say	such	a	thing	,	when	we've	known	each	other	for
-	哦	,	杰克	,	如何	能	你	说	这样的	一个	事物	,	什么时候	我们已经	已知	每个	其他	为了

[səʊ] [lɒŋ] ? -

so	long	?	'
所以	长的	?	-

“哦，杰克，你怎么能说出这样的话呢？我们认识这么久了！”

- [pə'hæps] [wɪv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
' **Perhaps we've known each other too long , and have come to know each other**
- 也许 我们已经 已知 每个 其他 也 长的 , 和 有 来 到 知道 每个 其他
[tuː] [wel] , ['ælɪs] .
too well , Alice .
也 出色地 , 爱丽丝 .

“或许我们认识的时间太长了，对彼此太了解了，爱丽丝。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][woʊnt] [tiːz] [juː; jʊ] .
However , I won't tease you .
然而 , 我 惯于 逗 你 .

但我不会戏弄你。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [rɪ'fjuːzd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] ,
I've often refused your kisses ,
我已经 经常 拒绝 你的 吻 ,

我曾多次拒绝你的吻，

[səʊ] [ɪts] ['əʊnli][feə(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [maɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
so it's only fair you should have the option of refusing mine now and then .
所以 它是 仅有的 公平的 你 应该 有 这 选项 的 拒绝 矿 现在 和 然后 .

所以，你偶尔拒绝我的请求也是理所应当的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['taɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
And I suppose you're tired of them .
和 我 认为 你是 疲劳的 的 他们 .

我想你肯定已经厌倦了它们。

[ɪts] [nəʊ]['wʌndə(r)] .
It's no wonder .
它是 不 想知道 .

这不足为奇。

- ['ælɪs] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
' **Alice did not know what to say .**
- 爱丽丝 做过 不是 知道 什么 到 说 .

爱丽丝不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] .
She longed to tell him the truth , but she dared not .
她 渴望 到 告诉 他 这 真相 , 但 她 敢于 不是 .

她很想告诉他真相，但她不敢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə][keə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] ['klaʊdɪd] [baɪ]
She was too fond of him to care to see his bright face clouded by
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

她太喜欢他了，不愿看到他灿烂的脸上因失望而黯淡下来。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] .
and yet she knew now that she could never marry him .
和 然而 她 知道 现在 那 她 可以 绝不 结婚 他 .

但她现在明白，她永远不可能嫁给他。

[əʊ] [dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?
Oh dear , she sighed to herself , what should she do ?
哦 亲爱的 , 她 叹了口气 到 她自己 , 什么 应该 她 做 ?

“哎呀，”她叹了口气，心想，她该怎么办呢?

- [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] [kə'menst] ['tɪmɪdli] , - [ai] [θɪŋk] [jʊd] [suːn] [biː; bi] [sɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

'	Jack	,	'	she	commenced	timidly	,	'	I	think	you'd	soon	be	sick	of	me	.
-	杰克	,	-	她	开始	胆怯地	,	-	我	思考	你会	很快	是	生病的	的	我	.

“杰克，”她怯生生地开口道，“我想你很快就会厌倦我了。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːl] .

I	don't	think	I'm	a	very	nice	girl	.
我	不	思考	我是	一个	非常	好的	女孩	.

我觉得我不是个很讨人喜欢的女孩。

[ɪn][fækt] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][nɒt] .

In	fact	,	I'm	sure	I'm	not	.
在	事实	,	我是	当然	我是	不是	.

事实上，我肯定我不是。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːs] [waɪf] . [-]

And	I	shall	make	a	worse	wife	.	[	78	]
和	我	将	制作	一个	更糟	妻子	.	[	-	]

而我将成为更糟糕的妻子。[78]

[aɪv] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd]['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] .

I've	almost	made	up	my	mind	never	to	marry	at	all	.
我已经	几乎	制成	向上	我的	头脑	绝不	到	结婚	在	全部	.

我几乎已经下定决心，这辈子都不结婚了。

- [dʒæk] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

'	Jack	burst	out	laughing	.
-	杰克	爆裂	出去	笑	.

杰克突然大笑起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət][lɑːst] .

He	had	known	it	would	come	to	this	at	last	.
他	有	已知	它	会	来	到	这	在	最后的	.

他早就知道事情最终会发展到这一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

He	had	watched	the	confession	drawing	nearer	day	by	day	.
他	有	观看	这	忏悔	绘画	更近	天	经过	天	.

他眼看着认罪的日子一天天临近。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	was	not	sorry	for	it	.
和	他	曾是	不是	对不起	为了	它	.

他对此并不后悔。

['əʊnli][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

Only	he	determined	that	Alice	should	not	have	it	all	her	own	way	.
仅有的	他	决定	那	爱丽丝	应该	不是	有	它	全部	她	自己的	方式	.

只有他认定爱丽丝不应该事事都如她所愿。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] .

He	must	have	some	fun	out	of	her	first	.
他	必须	有	一些	乐趣	出去	的	她	第一的	.

他必须先从她身上得到一些乐趣。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

'	What	are	you	talking	about	?
-	什么	是	你	说	关于	?

'你在说什么?

- [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə'fektɪd] ['ɜːnɪstnəs] .

'	he	replied	,	with	affected	earnestness	.
-	他	回复	,	和	做作的	认真	.

他故作认真地回答道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] ['mɒdɪst] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
' You are a great deal too modest , my darling .
- 你 是 一个 伟大的 交易 也 谦虚的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你太谦虚了。”

[jʊl] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd] ['swiːtɪst] [waɪf] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] .
You'll make the very best and sweetest wife in all the world .
你会 制作 这 非常 最好的 和 最甜美的 妻子 在 全部 这 世界 .

你将会成为世界上最好、最温柔的妻子。

[aɪm] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] .
I'm the proper judge of that .
我是 这 恰当的 法官 的 那 .

我才是对此最合适的评判者。

[bɪ'saɪdz] , [doʊnt] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Besides , don't forget that you are pledged to me ,
除了 , 不 忘记 那 你 是 承诺 到 我 ,

此外，别忘了你已经向我效忠了。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['paʊə(r)] [pɒn] [ɜːθ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
and no power on earth will make me release you from your promise .
和 不 力量 在 地球 将要 制作 我 发布 你 从 你的 承诺 .

世上没有任何力量能让我解除对你的承诺。

- ['ælɪs] [saɪd] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] .
' Alice sighed audibly , and looked over the sea .
- 爱丽丝 叹了口气 可听见的 , 和 看起来 超过 这 海 .

爱丽丝长长地叹了口气，望向大海。

- [bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] , [dʒæk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] ,
' But would it be right , Jack , ' she said presently , ' for me to marry ,
- 但 会 它 是 正确的 , 杰克 , - 她 说 目前 , - 为了 我 到 结婚 ,

“但是杰克，”她过了一会儿说道，“我结婚合适吗？”

[ɪf] [aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ? -
if I knew I could not fulfil the duties of a wife ? '
如果 我 知道 我 可以 不是 实现 这 职责 的 一个 妻子 ? -

如果我知道自己无法履行妻子的职责呢?

- [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [-]
' Much you know about the duties of a [79]
- 很多 你 知道 关于 这 职责 的 一个 [-]

'你对[79]的职责了解多少?

[waɪf] ! - [ɪk'skleɪmd] [dʒæk] ['merəli] .
wife ! ' exclaimed Jack merrily .
妻子 ! - 惊呼 杰克 兴高采烈地 .

“老婆！”杰克高兴地喊道。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [fʊl'fɪl] [ɔːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] : [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] . -
' You can fulfil all I shall require from you : I'll take my oath of that . '
- 你 能 实现 全部 我 将 要求 从 你 : 患病的 拿 我的 誓言 的 那 . -

“你可以满足我的一切要求：我发誓。”

- ['mʌðə(r)] [sez] , - [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] ['sɒləmli] ,
' Mother says , ' continued Alice solemnly ,
- 母亲 说道 , - 持续 爱丽丝 庄严地 ,

“妈妈说，”爱丽丝严肃地继续说道，“

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪvə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [laɪf] ,
' that I am utterly unfit for any of the graver requirements of life ,
- 那 我 是 完全地 不合格 为了 任何 的 这 刻刀 要求 的 生活 ,

“我完全不适合生活中任何更重要的要求”，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [siːz] [haʊ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] - [siːkɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] ,

and	that	when	my	father	sees	how	frivolous	and	pleasure	-	seeking	I	am	,
和	那	什么时候	我的	父亲	看到	如何	轻浮	和	乐趣	-	寻求	我	是	,

而当我父亲看到我多么轻浮享乐时，

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] ['liːvɪŋ] [həʊm] . -

he	is	sure	to	refuse	his	consent	to	my	leaving	home	.	'
他	是	当然	到	拒绝	他的	同意	到	我的	离开	家	.	-

他肯定会拒绝我离家出走。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[ai][kæn; kən] [ges] [naʊ] [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] ['sɪəriəs] [fɪt] [ə'pɒn][juː; jʊ] , ['ælɪs] .

I	can	guess	now	what	has	brought	this	serious	fit	upon	you	,	Alice	.
我	能	猜测	现在	什么	有	带来	这	严肃的	合身	之上	你	,	爱丽丝	.

我现在大概能猜到是什么让你突然大发雷霆了，爱丽丝。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] ['leɪtən] [meɪ]

Your	mother	has	been	frightening	you	with	regard	to	what	Mr	Leyton	may
你的	母亲	有	到过	令人恐惧	你	和	看待	到	什么	先生	莱顿	可能

[seɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

say	to	our	engagement	.
说	到	我们的	订婚	.

你母亲一直在吓唬你，说莱顿先生可能会对我们的订婚说些什么。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] , [dɪə(r)] .

But	don't	you	be	afraid	,	dear	.
但	不	你	是	害怕的	,	亲爱的	.

但是亲爱的，别害怕。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪ'miːdiət] ['mærɪdʒ] ,

If	he	should	make	my	position	an	objection	to	our	immediate	marriage	,
如果	他	应该	制作	我的	位置	一个	异议	到	我们的	即时	婚姻	,

如果他以我的立场为由反对我们立即结婚，

[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] [tɪl] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['haɪə(r)] [ræŋk][ænd; ənd]['betə(r)] [peɪ] .

I'll	leave	you	in	his	care	till	I	shall	have	attained	higher	rank	and	better	pay	.
患病的	离开	你	在	他的	关心	直到	我	将	有	已达到	更高	秩	和	更好的	支付	.

我会把你托付给他照顾，直到我晋升到更高的职位，获得更高的薪水。

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['lɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] , - [sed]

And	,	meanwhile	,	you	can	be	learning	your	duties	as	a	wife	,	'	said
和	,	同时	,	你	能	是	学习	你的	职责	作为	一个	妻子	,	-	说

[dʒæk]['slaɪli] .

Jack	slyly	.
杰克	狡猾地	.

“与此同时，你也可以学习如何做一个好妻子，”杰克狡黠地说。

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [lɜːn] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ? - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['ʃɑːpli] .

'	How	can	I	learn	with	no	one	to	teach	me	?	'	replied	Alice	sharply	.
-	如何	能	我	学习	和	不	一	到	教	我	?	-	回复	爱丽丝	尖锐地	.

“没有人教我，我怎么学呢？”爱丽丝厉声回答道。

- [bɪ'saɪdz] , [dʒæk] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [-]

'	Besides	,	Jack	,	it	may	be	years	and	years	before	[	80	]
-	除了	,	杰克	,	它	可能	是	年	和	年	前	[	-	]

此外，杰克，可能还要很多很多年才会[80]

[juː; jʊ] [get] [prəˈməʊʃ(ə)n] !

you	get	promotion	!
你	得到	晋升	!

你升职啦!

[ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? -

Am	I	to	be	an	old	maid	all	that	time	?	'
是	我	到	是	一个	老的	女佣	全部	那	时间	?	-

难道我注定要一直当个老处女吗?

- [waɪ] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnevə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [æt; ət] [ɔːl] [dʒʌst] [naʊ] , - [sed]

'	Why	,	I	thought	you	were	never	going	to	marry	at	all	just	now	,	'	said
-	为什么	,	我	想法	你	是	绝不	去	到	结婚	在	全部	只是	现在	,	-	说

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] .

her	lover	.
她	情人	.

“哎呀，我还以为你根本不会结婚呢。”她的情人说道。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊnli] [dʒʌst] [ˌeɪˈtiːn] , [ˈælɪs] .

'	You	are	only	just	eighteen	,	Alice	.
-	你	是	仅有的	只是	十八	,	爱丽丝	.

“爱丽丝，你才十八岁。”

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] — [seɪ] [tɪl] [jʊr; jər] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] — [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [lɒŋ]

Surely	a	few	years	—	say	till	you're	five	-	and	-	twenty	—	would	not	be	too	long
一定	一个	很少	年	—	说	直到	你是	五	-	和	-	二十	—	会	不是	是	也	长的

[tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈhæpinəs] [æz; əz] [ˈaʊəz] [wɪl] [biː; bi] ?

to	wait	for	such	happiness	as	ours	will	be	?
到	等待	为了	这样的	幸福	作为	我们的	将要	是	?

再等几年——比如说等到你二十五岁——就能拥有像我们一样的幸福，这应该不算太长吧?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈkæptɪn] [ˈlʌvəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

It	isn't	as	if	you	were	going	to	marry	Captain	Lovell	,	you	know	,
它	不是	作为	如果	你	是	去	到	结婚	队长	洛弗尔	,	你	知道	,

你又不是要嫁给洛弗尔上尉，你知道的。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ˈkɒmən] - [pleɪs] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

or	some	common	-	place	fellow	of	that	sort	.
或者	一些	常见的	-	地方	同伴	的	那	种类	.

或者其他类似的普通人。

[ai] [wɪl] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˈdʒeɪkəb] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈreɪtʃl] ,

I	will	serve	for	you	as	Jacob	did	for	Rachel	,
我	将要	服务	为了	你	作为	雅各布	做过	为了	瑞秋	,

我将像雅各服侍拉结一样服侍你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [kæn; kən] [weɪt] [ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [nəʊ] [les]

and	if	I	can	wait	seven	years	for	you	,	surely	you	will	do	no	less
和	如果	我	能	等待	七	年	为了	你	,	一定	你	将要	做	不	较少的

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

for	me	,
为了	我	,

如果我愿意等你七年，你也一定不会让我等你七年。

[eɪ] ? -

eh	?	'
嗯	?	-

嗯?

- [əʊ] , [nəʊ] ! [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt]

'	Oh	,	no	!	of	course	not
-	哦	,	不	!	的	课程	不是

“哦，不！当然不是。”

, - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,

,	'	replied	the	girl	,
,	-	回复	这	女孩	,

“,”女孩回答道。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

who	had	the	greatest	difficulty	to	keep	the	tears	back	from	her	eyes	.
WHO	有	这	最	困难	到	保持	这	眼泪	后退	从	她	眼睛	.

谁最难抑制住眼泪?

- [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] , [dʒæk] ,

'	But	—	but	I	think	I'd	rather	go	down	to	the	saloon	,	Jack	,
-	但	—	但	我	思考	ID	相当	去	向下	到	这	酒吧	,	杰克	,

“但是——但是我想我还是更想去酒吧，杰克。”

[ðɪs] [wɪnd] [ɪz][səʊ] ['hɒrəbli] [strɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [aɪz] ['wɔːtə(r)] . -

this	wind	is	so	horribly	strong	it	makes	my	eyes	water	.	'
这	风	是	所以	糟糕透了	强的	它	制作	我的	眼睛	水	.	-

这风太猛烈了，吹得我眼睛都疼了。

- [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [təʊ] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

'	All	right	,	if	you	wish	it	,	but	I	must	tow	you	safely	to	the	door	,
-	全部	正确的	,	如果	你	希望	它	,	但	我	必须	拖	你	安全	到	这	门	,

“好吧，如果你愿意的话，但我必须安全地把你拖到门口。”

- [rɪ'plaɪd] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [sɔː] [-]

'	replied	Jack	,	as	he	took	her	across	the	deck	and	saw	[	81	]
-	回复	杰克	,	作为	他	采取	她	穿过	这	甲板	和	锯	[	-	]

杰克一边说着，一边带着她穿过甲板，看到了[81]

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ['kæbɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd]

her	disappear	in	the	depths	of	the	saloon	cabin	,	without	speaking	another	word
她	消失	在	这	深度	的	这	酒吧	舱	,	没有	请讲	其他	单词

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

她消失在沙龙小屋的深处，没有再跟他说一句话。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , - [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] ['lɑːfɪŋ] [ə'weɪ] ,

'	Poor	little	girl	,	'	he	thought	,	as	he	turned	laughing	away	,
-	贫穷的	小的	女孩	,	-	他	想法	,	作为	他	转向	笑	离开	,

“可怜的小女孩,”他心想，然后笑着转身走开了。

- [ʃiːz] ['terəbli] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	she's	terribly	puzzled	to	know	what	to	say	to	me	.
-	她是	可怕	困惑	到	知道	什么	到	说	到	我	.

她非常困惑，不知道该对我说什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [skrætʃ] [aʊt] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] ['lʌvəl] ,

She	would	have	liked	to	scratch	out	my	eyes	for	that	remark	about	Lovell	,
她	会	有	喜欢	到	划痕	出去	我的	眼睛	为了	那	评论	关于	洛弗尔	,

她真想因为我说了洛弗尔那句话而挖出我的眼睛。

['əʊnli][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] .

only	she	didn't	dare	.
仅有的	她	没有	敢	.

只是她不敢。

[wel] , ['itl] [kʌm] [aʊt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

Well	,	it'll	come	out	sooner	or	later	,
出色地	,	它将	来	出去	很快	或者	之后	,

嗯，迟早会水落石出的。

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

but	it's	not	my	business	to	help	her	make	the	confession	.
但	它是	不是	我的	商业	到	帮助	她	制作	这	忏悔	.

但我没有义务帮助她坦白。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɒd] .

If	she	gives	me	up	of	her	own	free	will	,	I	shall	thank	God	.
如果	她	给予	我	向上	的	她	自己的	自由的	将要	,	我	将	感谢	上帝	.

如果她自愿放弃我，我将感谢上帝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ,

But	if	this	is	only	a	passing	fancy	on	her	part	or	his	,
但	如果	这	是	仅有的	一个	通过	想要	在	她	部分	或者	他的	,

但如果这只是他们其中一方一时兴起，

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	go	through	with	it	.
我	必须	去	通过	和	它	.

我必须去做这件事。

- [ænd; ənd] ['vɜːrnən] [blaiθ] [saɪd] [æz; əz] ['hevɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [æz; əz] ['ælɪs] ['leitən] [hæd; həd]

'	And	Vernon	Blythe	sighed	as	heavily	at	the	prospect	as	Alice	Leyton	had
-	和	弗农	布莱斯	叹了口气	作为	重度	在	这	前景	作为	爱丽丝	莱顿	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“想到这事，弗农·布莱斯重重地叹了口气，就像爱丽丝·莱顿一样。”

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] . [-]

as	he	went	to	his	work	.	[	82	]
作为	他	去	到	他的	工作	.	[	-	]

他去上班的时候。[82]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

TO	THE	RESCUE	.
到	这	救援	.

前来救援。

[laɪs] [fluː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

LICE	flew	into	the	saloon	,	with	her	eyes	brimful	of	tears	,
虱子	飞翔	进入	这	酒吧	,	和	她	眼睛	满满的	的	眼泪	,

莱斯飞进酒吧，眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ,

and	the	first	person	she	encountered	was	Captain	Lovell	,
和	这	第一的	人	她	遭遇	曾是	队长	洛弗尔	,

她遇到的第一个人是洛弗尔上尉。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [kən'sɜːn] .

who	regarded	her	with	looks	of	the	utmost	concern	.
WHO	认为	她	和	看起来	的	这	极致	忧虑	.

他们用极其关切的目光看着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] , [ɒv; əv]

He	was	a	handsome	man	,	in	the	ordinary	acceptation	of	the	term	,	of
他	曾是	一个	英俊的	男人	,	在	这	普通的	接受	的	这	学期	,	的

[ə'baʊt] ['θɜːti] ,

about	thirty	,
关于	三十	,

他是个相貌英俊的男子，大约三十岁，符合人们对英俊男子的通常定义。

[ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz]

the	sort	of	man	to	catch	the	fancy	of	a	woman	who	loved	her	lover's
这	种类	的	男人	到	抓住	这	想要	的	一个	女士	WHO	喜爱	她	恋人的

[feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

face	before	his	spirit	,
脸	前	他的	精神	,

那种会让女人倾心的男人，女人爱上的是爱慕爱人的容貌胜过爱慕他的灵魂。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][səʊl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][nəʊ] ['sentɪmənt] [ɪn]

but	there	was	no	soul	in	the	expression	of	his	face	,	and	no	sentiment	in
但	那里	曾是	不	灵魂	在	这	表达	的	他的	脸	,	和	不	情绪	在

[hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

his	disposition	.
他的	处置	.

但他脸上没有一丝神情，他的性情中也没有一丝情感。

['eni] ['ʌðə(r)] [-]

Any	other	[	83	]
任何	其他	[	-	]

其他[83]

[gɜːl] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] ['ælɪs] ['leɪtən] ,

girl	would	probably	have	done	as	well	for	him	as	Alice	Leyton	,
女孩	会	大概	有	完毕	作为	出色地	为了	他	作为	爱丽丝	莱顿	,

那个女孩可能和爱丽丝·莱顿一样适合他。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [θrəʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [kən'sekjətɪvli] ,

had	he	been	thrown	in	her	society	for	several	weeks	consecutively	,
有	他	到过	抛掷	在	她	社会	为了	一些	周	连续	,

如果他连续几个星期都待在她的社交圈里，

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ['ælɪs] [wʊd] [duː; də][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)]

but	on	the	other	hand	Alice	would	do	as	well	for	him	as	any	other
但	在	这	其他	手	爱丽丝	会	做	作为	出色地	为了	他	作为	任何	其他

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但另一方面，爱丽丝对他来说也和其他任何女人一样合适。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]

and	was	happily	of	a	temperament	that	would	never	arrive	at	a
和	曾是	快乐地	的	一个	气质	那	会	绝不	到达	在	一个

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

knowledge	of	the	truth	.
知识	的	这	真相	.

他乐于接受自己永远无法知晓真相的性情。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['rɒbət] ['lʌvəl] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

At	present	,	she	thought	Robert	Lovell	delightful	.
在	展示	,	她	想法	罗伯特	洛弗尔	愉快	.

目前，她觉得罗伯特·洛弗尔很讨人喜欢。

[hiː; hi]['nevə(r)] [kə'rektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][dʒæk] [tuː] ['ɒf(ə)n][dɪd] .

He	never	corrected	her	,	as	Jack	too	often	did	.
他	绝不	已更正	她	,	作为	杰克	也	经常	做过	.

他从不纠正她，而杰克却经常这样做。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'streɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʃætə] [tuː; tə][hɪm] , [ɔː(r)] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	was	never	distrait	when	she	chattered	to	him	,	or	wrapped	in	his	own
他	曾是	绝不	注意力不集中	什么时候	她	喋喋不休	到	他	,	或者	包装	在	他的	自己的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

当她喋喋不休地和他说话时，他从不分心，也从不沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi]['nevə(r)] [geɪzd] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] , [ɔː(r)] [meɪd] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli]

He	never	gazed	dreamily	at	the	stars	,	or	made	remarks	that	were	utterly
他	绝不	凝视	梦幻般地	在	这	明星	,	或者	制成	评论	那	是	完全地

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

beyond	her	comprehension	.
超过	她	理解	.

他从不痴痴地凝视星空，也从不说她完全无法理解的话。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][səʊ] , [pə'hæps] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

And	so	she	quite	imagined	she	was	in	love	,	and	so	,	perhaps	,	she	was	.
和	所以	她	相当	想象	她	曾是	在	爱	,	和	所以	,	也许	,	她	曾是	.

于是她完全相信自己恋爱了，或许，她真的恋爱了。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['lʌvəl] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [tʃiːks] , [hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)]

As	Captain	Lovell	saw	her	tear	-	stained	cheeks	,	he	begged	her
作为	队长	洛弗尔	锯	她	撕	-	染色	脸颊	,	他	乞求	她

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

洛弗尔上尉看到她泪流满面的脸颊，恳求她相信他。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [mɪs] ['leɪtən] ?

'	What	is	the	matter	,	Miss	Leyton	?
-	什么	是	这	事情	,	错过	莱顿	?

“莱顿小姐，您怎么了？”

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [deəd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ? -

Has	any	one	dared	to	annoy	you	?	'
有	任何	一	敢于	到	烦人	你	?	-

有人敢惹你吗?

- [əʊ] , [nəʊ] !

'	Oh	,	no	!
-	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

It	is	nothing	.
它	是	没有什么	.

没什么。

['əʊnli] — ['əʊnli] — ['mɪstə(r)] [blaiθ] [tiːz] [ˌem 'iː][səʊ] .

Only	—	only	—	Mr	Blythe	teases	me	so	.
仅有的	—	仅有的	—	先生	布莱斯	预告	我	所以	.

只是——只是——布莱斯先生总是这样取笑我。

[hiː; hi] [sez] — -

He	says	—	'
他	说道	—	-

他说——

- [ai][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
' I can guess it all .
- 我 能 猜测 它 全部 .

我都能猜到。

[juː; jʊ] [niːd] [gəʊ][nəʊ] [-]
You need go no [84]
你 需要 去 不 [-]

你需要去[84]

[ˈfɜːðə(r)] .
further .
更远 .

更远。

[hiː; hi] ['presɪz] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɪm] . -
He presses you on the subject of your engagement to him . '
他 出版社 你 在 这 主题 的 你的 订婚 到 他 . -

他一直追问你和他订婚的事。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
He says he will never release me , ' replied Alice , checking a sob .
他 说道 他 将要 绝不 发布 我 , - 回复 爱丽丝 , 检查 一个 哭泣 .

“他说他永远不会放了我，”爱丽丝哽咽着回答道。

- ['ælɪs] !
' Alice !
- 爱丽丝 !

“爱丽丝！”

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .
we must put an end to this at once .
我们 必须 放 一个 结尾 到 这 在 一次 .

我们必须立即制止这种行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌrɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
It is worrying you too much .
它 是 令人担忧 你 也 很多 .

你太担心了。

[meɪ] [ai] [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['dɪərɪst] ?
May I speak to your mother , dearest ?
可能 我 说话 到 你的 母亲 , 亲爱的 ?

亲爱的，我可以和您母亲谈谈吗?

[hæv; həv][ai][jɔː(r); jə(r)] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Have I your leave to say that we love each other ,
有 我 你的 离开 到 说 那 我们 爱 每个 其他 ,

我可以说我们彼此相爱吗?

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ? -
and ask her to consent to our marriage ? '
和 问 她 到 同意 到 我们的 婚姻 ? -

并请求她同意我们结婚?

- [ɪf] — [ɪf] — [ʃiː; ʃi][woʊnt] [tel] [dʒæk] , - ['wɪspəd] ['ælɪs] ['fɪəfəli] .
' If — if — she won't tell Jack , ' whispered Alice fearfully .
- 如果 — 如果 — 她 惯于 告诉 杰克 , - 低声说道 爱丽丝 恐惧地 .

“如果——如果——她不告诉杰克，”爱丽丝害怕地低声说道。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] . -

'	I	should	be	afraid	to	be	on	the	same	ship	with	him	,	if	he	knew	.	'
-	我	应该	是	害怕的	到	是	在	这	相同的	船	和	他	,	如果	他	知道	.	-

“如果他知道的话，我真不敢和他同乘一艘船。”

- [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] !

'	My	darling	!
-	我的	亲爱的	!

'我的宝贝!

[duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [seɪf] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

Do	you	suppose	you	are	not	safe	with	me	?
做	你	认为	你	是	不是	安全的	和	我	?

你觉得跟我在一起不安全吗?

— [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] , [waɪlst] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] ?

—	that	any	one	would	be	permitted	to	hurt	you	,	whilst	I	am	by	your	side	?
—	那	任何	一	会	是	允许	到	伤害	你	,	而	我	是	经过	你的	边	?

——只要我在你身边，就允许任何人伤害你吗?

[haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːftə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

However	,	that	is	a	matter	for	after	consideration	.
然而	,	那	是	一个	事情	为了	后	考虑	.

然而，这是之后需要考虑的问题。

[meɪ] [aɪ] [gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ? -

May	I	go	now	and	speak	to	your	mother	?	'
可能	我	去	现在	和	说话	到	你的	母亲	?	-

我可以去和您母亲谈谈吗?

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [rɪˈplaɪd] [ˈælɪs] ,

'	If	you	wish	it	,	'	replied	Alice	,
-	如果	你	希望	它	,	-	回复	爱丽丝	,

“如果你愿意的话，”爱丽丝回答说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃeltə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkæbɪn] .

as	she	ran	away	to	the	shelter	of	her	own	cabin	.
作为	她	跑	离开	到	这	庇护所	的	她	自己的	舱	.

她逃回了自己的小木屋避难。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ədˈvɑːnst] , [ænd; ənd] [-]

The	afternoon	was	far	advanced	,	and	[	85	]
这	下午	曾是	远的	先进的	,	和	[	-	]

下午已经过去很久了，[85]

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈfreʃənd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] , [kənˈtɪnjuəs] [blɑːst] .

the	wind	had	freshened	into	a	loud	,	continuous	blast	.
这	风	有	清新	进入	一个	大声	,	连续的	爆炸	.

风势渐强，变成了一阵持续不断的呼啸。

[ɪn] [ðə; ði] [səˈluːn] , [ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pænˈdɔːrə] , [naʊ] [kwaɪt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['veərid] [præŋks] ,

In	the	saloon	,	the	passengers	of	the	Pandora	,	now	quite	accustomed	to	her	varied	pranks	,
在	这	酒吧	,	这	乘客	的	这	潘多拉	,	现在	相当	习惯	到	她	多种多样	恶作剧	,

在沙龙里，“潘多拉号”的乘客们现在已经完全习惯了她各种各样的恶作剧，

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] , [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl]

were	seated	at	the	long	table	,	amusing	themselves	according	to	their	several
是	坐着	在	这	长的	桌子	,	有趣	他们自己	根据	到	他们的	一些

[teɪsts] [ænd; ənd] [prəu'kliviti] .

tastes	and	proclivities	.
口味	和	倾向	.

他们围坐在长桌旁，根据各自的喜好和爱好自娱自乐。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] , [tʃes] , [ɔː(r)] ['dɔminəuz] ; ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] , [ɔː(r)]

Some	were	playing	at	cards	,	chess	,	or	dominoes	;	others	were	reading	,	or
一些	是	玩耍	在	牌	,	棋	,	或者	骨牌	;	其他的	是	阅读	,	或者

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] ;

trying	to	write	letters	;
尝试	到	写	信件	;

有些人玩牌、下棋或玩多米诺骨牌；有些人看书或尝试写信；

[waɪlst] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði][piˈænəʊ][tuː; tə][hɪə(r)]

whilst	a	few	of	the	younger	ones	were	gathered	round	the	piano	to	hear
而	一个	很少	的	这	年轻	一个	是	聚集	圆形的	这	钢琴	到	听到

[mɪs] [vɪər] [ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] [sɪŋ] .

Miss	Vere	and	Miss	Vansittart	sing	.
错过	维尔	和	错过	范西塔特	唱歌	.

一些年纪较小的孩子则围坐在钢琴旁，聆听维尔小姐和范西塔特小姐唱歌。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪvz] [tɒst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ; [ðə; ði] [wɪnd] [haul] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪzməl]

All	around	them	the	waves	tossed	and	tumbled	;	the	wind	howled	with	a	dismal
全部	大约	他们	这	波浪	抛掷	和	翻滚	;	这	风	嚎叫	和	一个	惨淡

[mə'nɒtəni] ,

monotony	,
单调	,

他们周围波涛汹涌，狂风呼啸，发出单调而凄凉的咆哮。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [bei] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [his] [ænd; ənd] ['splʌtəd] [ɒn][ðə; ði]

like	a	dog	baying	at	the	moon	;	and	the	rain	hissed	and	spluttered	on	the
喜欢	一个	狗	吠叫	在	这	月亮	;	和	这	雨	嘶嘶作响	和	喷溅	在	这

[dek] ,

deck	,
甲板	,

像狗对着月亮狂吠；雨水嘶嘶地拍打在甲板上，溅起水花。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [kləʊzd] ['pɔːtˌhəʊlz] .

and	against	the	closed	portholes	.
和	反对	这	关闭	舷窗	.

以及紧闭的舷窗。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,

Now	and	then	,	far	above	the	confusion	of	the	elements	,
现在	和	然后	,	远的	多于	这	困惑	的	这	元素	,

时而，远在万物混沌之上，

[mait] [biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːgʌl] , [æz; əz] ,

might	be	heard	the	scream	of	a	seagull	,	as	,
可能	是	听到	这	尖叫	的	一个	海鸥	,	作为	,

可能会听到海鸥的尖叫声，

[skeəd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [weɪvz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf]

scared	by	the	rapid	approach	of	the	monstrous	waves	that	threatened	to	engulf
害怕的	经过	这	迅速的	方法	的	这	滔天	波浪	那	威胁	到	吞噬

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它被迅速逼近、随时可能将其吞噬的巨浪吓坏了。

[ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [ɪn] [ˈterə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈwɔːtəri] [-]

it	flew	in	terror	from	its	watery	[	86	]
它	飞翔	在	恐怖	从	它是	水状的	[	-	]

它惊恐地从水中飞了出来[86]

[bed] , [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˈterɪfaɪd] [ˈsɜːklz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɜːki] [eə(r)] .

bed	,	to	describe	terrified	circles	in	the	murky	air	.
床	,	到	描述	恐惧	界	在	这	浑浊的	空气	.

用床来形容昏暗空气中恐惧的圆圈。

[ˈfɔːlɪŋ] [glɑːs] , [ˈbrəʊkən] [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [bʌmp] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ]

Falling	glass	,	broken	china	,	and	an	occasional	bump	,	as	the	vessel	gave	a
坠落	玻璃	,	破碎的	中国	,	和	一个	偶然	撞	,	作为	这	血管	给予	一个

[lɜːtʃ] ,

lurch	,
困境	,

玻璃碎片、瓷器破碎的声音，以及船只颠簸时偶尔传来的碰撞声。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [əˈkwaɪəd] [hɪz; ɪz] [siː] - [legz] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]

and	some	one	who	had	not	quite	acquired	his	sea	-	legs	came	down	in	a
和	一些	一	WHO	有	不是	相当	获得	他的	海	-	腿	来了	向下	在	一个

[ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

sitting	position	,
坐着	位置	,

一个不太适应海上生活的人坐着下了船。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

were	the	order	of	the	day	,
是	这	命令	的	这	天	,

当时的惯例是，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈpæsndʒər] [huː] [hæd; həd] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [siːt] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

and	those	passengers	who	had	secured	a	comfortable	seat	felt	it	was
和	那些	乘客	WHO	有	安全	一个	舒服的	座位	毛毡	它	曾是

[ˈwaɪzə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

wiser	not	to	leave	it	.
更明智	不是	到	离开	它	.

那些已经找到舒适座位的乘客觉得最好不要离开。

[ˈmɪsɪz] [ˈleɪtən] , [ə; eɪ] [feə(r)] , [sɒft] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] ,

Mrs	Leyton	,	a	fair	,	soft	-	looking	woman	,
太太	莱顿	,	一个	公平的	,	柔软的	-	寻找	女士	,

莱顿夫人，一位肤色白皙、面容温柔的女子，

[wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈluːn] [ˈsəufəz] , [ˈkʌvəd] [wɪð]

was	stretched	out	at	full	length	on	one	of	the	saloon	sofas	,	covered	with
曾是	拉伸	出去	在	满的	长度	在	一	的	这	酒吧	沙发	,	涵盖	和

[ræps] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] ,

wraps	and	shawls	,
卷饼	和	披肩	,

她四肢摊开地躺在沙龙的沙发上，身上盖着裹布和披肩。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪni] ([hɜː(r); hə(r)] [ˈbeɪbi]) [ˈlaɪɪŋ] [fɑːst] [əˈsliːp] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

and	with	little	Winnie	(	her	baby	)	lying	fast	asleep	by	her	side	,
和	和	小的	温妮	(	她	婴儿	)	说谎	快速地	睡着了	经过	她	边	,

小温妮（她的孩子）在她身边睡得很香。

[æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈlʌvəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

as	Captain	Lovell	made	his	way	up	to	her	.
作为	队长	洛弗尔	制成	他的	方式	向上	到	她	.

洛弗尔上尉向她走来。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [naɪt] , ['kæptɪn] ['lʌvəl] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , -

'	We	are	going	to	have	a	dreadful	night	,	Captain	Lovell	,	I	am	afraid	,	'
-	我们	是	去	到	有	一个	可怕	夜晚	,	队长	洛弗尔	,	我	是	害怕的	,	-

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“恐怕我们今晚要过得很艰难了，洛弗尔上尉，”她说。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] .

as	he	paused	beside	her	couch	.
作为	他	暂停	旁	她	长椅	.

他停在她沙发旁。

- [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['beɪbi][ɪz][kwaɪt]['taɪəd] [wɪð] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hæz; həz]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

'	My	poor	baby	is	quite	tired	with	tumbling	about	,	and	has	fallen	asleep	.
-	我的	贫穷的	婴儿	是	相当	疲劳的	和	翻滚	关于	,	和	有	倒下	睡着了	.

“我的宝贝宝宝玩闹了很久，累坏了，已经睡着了。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [maɪ] ['ælɪs] [ɪz] ?

Do	you	know	where	my	Alice	is	?
做	你	知道	在哪里	我的	爱丽丝	是	?

你知道我的爱丽丝在哪里吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [dek] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

She	said	she	was	going	on	deck	a	little	while	ago	,
她	说	她	曾是	去	在	甲板	一个	小的	尽管	前	,

她说她不久前要去甲板上去。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [fɪt] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][aʊt] .

but	I'm	sure	it	is	not	fit	weather	for	her	to	be	out	.
但	我是	当然	它	是	不是	合身	天气	为了	她	到	是	出去	.

但我确信现在的天气不适合她外出。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [-]

She	is	such	[	87	]
她	是	这样的	[	-	]

她是如此[87]

[ə; eɪ] ['keələs] , ['θɔːtləs] [θɪŋ] .

a	careless	,	thoughtless	thing	.
一个	粗心	,	轻率	事物	.

粗心大意、考虑不周的行为。

['fænsi] !

Fancy	!
想要	!

想要!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] ['əʊvəbɔːd] ! -

if	she	were	blown	overboard	!	'
如果	她	是	吹	落水	!	-

如果她被吹落海里就糟了!

- ['hev(ə)n] [fə'bɪd] !

'	Heaven	forbid	!
-	天堂	禁止	!

天哪!

- [kraɪd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ['sʌd(ə)nli] .

'	cried	Captain	Lovell	suddenly	.
-	哭	队长	洛弗尔	突然	.

“洛弗尔上尉突然喊道。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
' But you may feel quite easy about her .
- 但 你 可能 感觉 相当 简单的 关于 她 .

但你可能会觉得和她相处很轻松。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] . -
She has just gone to her berth . '
她 有 只是 已消失 到 她 泊位 . -

她刚回到自己的泊位。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][səʊ][self] - ['wɪld]
I thought she would soon have enough of it ; but girls are so self - willed
我 想法 她 会 很快 有 足够的 的 它 ; 但 女孩们 是 所以 自己 - 意志
[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
now - a - days .
现在 - 一个 - 天 .

我以为她很快就会受够了；但现在的女孩子都太任性了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['dɔːtə(r)] .
It is a great responsibility to have a grown - up daughter .
它 是 一个 伟大的 责任 到 有 一个 生长 - 向上 女儿 .

拥有一个成年的女儿是一项重大的责任。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [wen] ['mɪstə(r)] ['leitən] [kæn; kən] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I shall be thankful when Mr Leyton can share it with me .
我 将 是 感恩 什么时候 先生 莱顿 能 分享 它 和 我 .

如果莱顿先生能与我分享，我将不胜感激。

[haʊ] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [wɪnd] [saʊndz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [məʊnz] [θruː] [ðə; ði] [ʃraʊdz] !
How terrible the wind sounds as it moans through the shrouds !
如何 糟糕的 这 风 声音 作为 它 呻吟 通过 这 裹尸布 !

风从帆索中呼啸而过，发出多么可怕的呜咽声啊!

- [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] ['leitən] , ['ʃʌdərɪŋ] .
' observed Mrs Leyton , shuddering .
- 观察到 太太 莱顿 , 颤抖 .

“莱顿夫人一边说着，一边打了个寒颤。”

- [ai] [trʌst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , - [sed] ['kæptɪn] ['lʌvəl] .
' I trust you are not frightened , ' said Captain Lovell .
- 我 相信 你 是 不是 害怕 , - 说 队长 洛弗尔 .

“我相信你不会害怕，”洛弗尔上尉说。

- [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' The sound is the worst part about it . '
- 这 声音 是 这 最差 部分 关于 它 . -

“声音是它最糟糕的地方。”

- [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['tɪmɪd] ['kriːtʃəz] ,
' Oh , yes , I know there is no danger ; but we women are timid creatures ,
- 哦 , 是的 , 我 知道 那里 是 不 危险 ; 但 我们 女性 是 胆小 生物 ,

“哦，是的，我知道没有危险；但是我们女人都是胆小的生物。”

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'heɪv] ['bædli][pn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] . -
and generally behave badly on such occasions . '
和 一般来说 表现 糟糕 在 这样的 场合 . -

而且在这种场合下通常表现得很差。

- [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['leitən] [bi'heiv] ['bjuːtɪfli] .
' I think Miss Leyton behaves beautifully .
- 我 思考 错过 莱顿 行为 非常漂亮 .

我认为莱顿小姐举止得体。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɑːp] [skwɔːl] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['nevə(r)] [blɑːntʃt] ,
Even in that sharp squall we had the other day , her cheek never blanched ,
甚至 在 那 锋利的 暴风雨 我们 有 这 其他 天 , 她 脸颊 绝不 焯水 ,

即使在前几天那场猛烈的暴风雨中，她的脸颊也从未泛白。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] . - [-]
nor did she lose her spirits . ' [88]
也不 做过 她 失去 她 烈酒 . - [-]

她也没有失去斗志。[88]

- [ɑː] , ['ælɪs] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [fɪə(r)][ɪz] .
' Ah , Alice does not know what fear is .
- 啊 , 爱丽丝 做 不是 知道 什么 害怕 是 .

“啊，爱丽丝不知道什么是恐惧。”

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['həʊlsəm] [dred] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
I wish sometimes she had a more wholesome dread of consequences .
我 希望 有时 她 有 一个 更多的 健康 恐惧 的 结果 .

我有时希望她能对后果有更健康的敬畏之心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
But she has always had her own way with me ,
但 她 有 总是 有 她 自己的 方式 和 我 ,

但她总是随心所欲地对待我，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'freɪd] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [dʌ'niːdɪn] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [seɪ] [aɪ]
and I am quite afraid when we get to Dunedin that my husband will say I
和 我 是 相当 害怕的 什么时候 我们 得到 到 但尼丁 那 我的 丈夫 将要 说 我
[hæv; həv] [biːn] [tuː] ['liːniənt] . -
have been too lenient . '
有 到过 也 宽容 . -

我非常担心到了但尼丁之后，我丈夫会说我太宽容了。

- [meɪ] [aɪ] [ɪn'lɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθiz] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [miːt] ['mɪstə(r)] ['leitən] ? - [sed]
' May I enlist your sympathies on my behalf before you meet Mr Leyton ? ' said
- 可能 我 入伍 你的 同情 在 我的 代表 前 你 见面 先生 莱顿 ? - 说
[ðə; ði] ['kæptɪn] ,
the captain ,
这 队长 ,

“在你与莱顿先生见面之前，能否请你代我向我表达一下同情？”船长说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
taking a seat beside her .
采取 一个 座位 旁 她 .

在她旁边坐下。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['ælɪs] — [ɒv; əv] [mɪs] ['leitən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
' It is of Alice — of Miss Leyton , I should say — that I wished to speak to
- 它 是 的 爱丽丝 — 的 错过 莱顿 , 我 应该 说 — 那 我 希望 到 说话 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我想跟你谈谈爱丽丝——应该说是莱顿小姐——的事。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and she has given me permission to do so .
和 她 有 给定 我 允许 到 做 所以 .

她也允许我这样做。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['mɪsɪz] ['leitən] .

We	love	each	other	,	Mrs	Leyton	.
我们	爱	每个	其他	,	太太	莱顿	.

莱顿夫人，我们彼此相爱。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːd] ['aʊə(r)] [kɔːz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [geɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ?

Will	you	plead	our	cause	with	your	husband	,	and	gain	his	consent	to	our	marriage	?
将要	你	恳求	我们的	原因	和	你的	丈夫	,	和	获得	他的	同意	到	我们的	婚姻	?

你愿意为你丈夫求情，争取他同意我们结婚吗?

- ['mɪsɪz] ['leitən] [sæt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] ,

'	Mrs	Leyton	sat	up	on	the	sofa	in	her	surprise	,
-	太太	莱顿	卫星	向上	在	这	沙发	在	她	惊喜	,

莱顿太太惊讶地从沙发上坐了起来。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['wɪni] [geɪv] [ə; eɪ] ['fretf(ə)l] [kraɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] .

and	little	Winnie	gave	a	fretful	cry	at	being	disturbed	.
和	小的	温妮	给予	一个	烦躁	哭	在	存在	不安	.

小温妮被打扰后，发出了一声烦躁的哭声。

- ['ælɪs] [hæz; həz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] ['lʌvəl] ?

'	Alice	has	encouraged	you	to	speak	to	me	,	Captain	Lovell	?
-	爱丽丝	有	鼓励	你	到	说话	到	我	,	队长	洛弗尔	?

“爱丽丝鼓励你跟我说话，洛弗尔上尉？”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'sidə] [hɜː'self] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['vɜːrnən] [blaiθ] .

But	she	considers	herself	engaged	to	be	married	to	Mr	Vernon	Blythe	.
但	她	考虑	她自己	已订婚的	到	是	已婚	到	先生	弗农	布莱斯	.

但她认为自己已经和弗农·布莱斯先生订婚了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ai] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [ə'pruːv] [ɒv; əv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [jʌŋ] [-]

It	is	not	a	match	I	could	ever	approve	of	,	because	the	young	[	89	]
它	是	不是	一个	匹配	我	可以	曾经	批准	的	,	因为	这	年轻的	[	-	]

我绝不会赞同这样的安排，因为年轻人[89]

[mæn] [hæz; həz] [nəʊ] ['set(ə)ld] ['ɪnkʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['saʊθ'siː] ,

man	has	no	settled	income	,	but	they	were	much	thrown	together	at	Southsea	,
男人	有	不	定居	收入	,	但	他们	是	很多	抛掷	一起	在	南海	,

这名男子没有固定收入，但他们经常被聚集到南希镇。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['mætə(r)] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	settled	the	matter	between	themselves	without	consulting	me	.
和	定居	这	事情	之间	他们自己	没有	咨询	我	.

他们没有和我商量就自行解决了这件事。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

I	had	no	idea	that	she	had	changed	her	mind	.
我	有	不	主意	那	她	有	已更改	她	头脑	.

我完全不知道她改变了主意。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? -

Are	you	quite	sure	you	are	following	her	wishes	in	joining	her	name	to	your	own	?	'
是	你	相当	当然	你	是	下列的	她	愿望	在	加入	她	姓名	到	你的	自己的	?	-

你确定将她的名字加在你的名字后面是遵照她的意愿吗?

- [ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][ɒn] [ðɪs]
' I can only tell you that I asked her permission to address you on this
- 我 能 仅有的 告诉 你 那 我 问 她 允许 到 地址 你 在 这
['sʌbdʒɪkt][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
subject ten minutes ago ,
主题 十 分钟 前 ,

我只能告诉你，十分钟前我征得了她的同意，才得以就此事与你交谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][məʊst] ['greɪʃəsli] .
and that she gave it me most graciously .
和 那 她 给予 它 我 最多 亲切地 .

她非常慷慨地把它送给了我。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] ['leitən] ,
The fact is , Mrs Leyton ,
这 事实 是 , 太太 莱顿 ,

事实是，莱顿夫人，

['ælɪs] [hæz; həz]['ɒf(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] [blaiθ]
Alice has often spoken to me of her half - engagement to Mr Blythe
爱丽丝 有 经常 说 到 我 的 她 一半 - 订婚 到 先生 布莱斯
[wɪð] [diːp] [rɪ'gret] .
with deep regret .
和 深的 后悔 .

爱丽丝经常带着深深的遗憾向我谈起她与布莱斯先生那段半订婚的往事。

[ʃiː; ʃi] [di'klɛə] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'djuːs][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] — [gɒd] [bles]
She declares nothing will induce her to marry him , and that — God bless
她 声明 没有什么 将要 诱导 她 到 结婚 他 , 和 那 — 上帝 保佑
[hɜː(r); hə(r)] !
her !
她 !

她宣称没有任何东西能让她嫁给他，愿上帝保佑她！

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] , ['sʌbdʒɪkt] ([ɒv; əv] [kɔːs]) [tuː; tə][ðə; ði]
— she has every intention of marrying me , subject (of course) to the
— 她 有 每一个 意图 的 结婚 我 , 主题 (的 课程) 到 这
[kən'sent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] . -
consent of her parents . '
同意 的 她 父母 . -

她完全有意愿嫁给我，当然，前提是得到她父母的同意。

- [wel] , [ai] ['riːəli] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ,
' Well , I really can't understand her ,
- 出色地 , 我 真的 不能 理解 她 ,

“嗯，我真的听不懂她的话。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] , - [rɪ'plaɪd]
and I must decline to have anything to do with the matter , ' replied
和 我 必须 衰退 到 有 任何事物 到 做 和 这 事情 , - 回复
['mɪsɪz] ['leitən] ,
Mrs Leyton ,
太太 莱顿 ,

“我必须拒绝参与此事，”莱顿夫人回答说。

['laɪɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] .
lying back again upon her pillows .
说谎 后退 再次 之上 她 枕头 .

她又躺回枕头上。

- [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [-]
' I really don't know what the girls are made [90]
- 我 真的 不 知道 什么 这 女孩们 是 制成 [-]

“我真的不知道这些女孩是由什么制成的[90]

[ɒv; əv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
of now - a - days .
的 现在 - 一个 - 天 .

如今。

[ðə; ði] [siːnz] ['ælɪs] [səb'dʒektɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [jʌŋ] [blaiθ]
The scenes Alice subjected me to when she first fell in love with young Blythe
这 场景 爱丽丝 受 我 到 什么时候 她 第一的 跌倒 在 爱 和 年轻的 布莱斯
[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [kən'sepʃ(ə)n] .
were beyond conception .
是 超过 概念 .

爱丽丝第一次爱上年轻的布莱斯时，她让我看到的那些场景简直难以想象。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ɔː(r)][gəʊ][mæd] , [streɪt] [ɒf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd]
She was going to die , or go mad , straight off , if she couldn't be engaged
她 曾是 去 到 死 , 或者 去 疯狂的 , 直的 离开 , 如果 她 不能 是 已订婚的
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

如果她不能和他订婚，她要么会死，要么会疯掉。

[ænd; ənd][səʊ] , [tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] .
And so , to quiet her , I gave a sort of reluctant consent .
和 所以 , 到 安静的 她 , 我 给予 一个 种类 的 不情愿的 同意 .

所以，为了让她安静下来，我勉强同意了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ]['hædnt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
But I confess I hadn't the least idea the young man would come out in the same
但 我 承认 我 之前没有 这 至少 主意 这 年轻的 男人 会 来 出去 在 这 相同的
[ʃɪp] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
ship with us .
船 和 我们 .

但我承认，我丝毫没有想到这个年轻人会和我们乘坐同一艘船出来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .
And now it seems she's in love with you .
和 现在 它 似乎 她是 在 爱 和 你 .

现在看来她好像爱上你了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪk'skjuːs] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tend] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['mɪstə(r)] [blaiθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ? -
And what excuse does she intend to offer Mr Blythe for her conduct ? '
和 什么 原谅 做 她 打算 到 提供 先生 布莱斯 为了 她 执行 ? -

她打算如何向布莱斯先生解释她的行为?

- [ai] [θɪŋk] [mɪs] ['leitən] [həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [səʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ]
' I think Miss Leyton hopes that you may be persuaded to manage so delicate a
- 我 思考 错过 莱顿 希望 那 你 可能 是 被说服 到 管理 所以 精美的 一个
['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
matter for her ,
事情 为了 她 ,

“我想莱顿小姐希望你能被说服，帮她处理这件棘手的事情。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪr] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm]

and	let	the	young	gentleman	know	that	she	desires	to	be	released	from
和	让	这	年轻的	绅士	知道	那	她	欲望	到	是	发布	从

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [hɪm] ,

her	engagement	to	him	,
她	订婚	到	他	,

并告知这位年轻先生，她希望解除与他的婚约。

- [sed] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ['ʃi:pɪʃli] .

'	said	Captain	Lovell	sheepishly	.
-	说	队长	洛弗尔	羞怯地	.

“洛弗尔上尉不好意思地说。”

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [du:; də] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜ:(r)] .

'	I	shall	do	no	such	thing	,	sir	.
-	我	将	做	不	这样的	事物	,	先生	.

“我绝不会那样做，先生。”

['ælɪs] [mʌst; məst] [kən'dʌkt] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ə'feəz] [hɜ:'self] .

Alice	must	conduct	her	love	affairs	herself	.
爱丽丝	必须	执行	她	爱	事务	她自己	.

爱丽丝必须自己处理她的恋情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɑ:sk] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [nɜ:vz] ;

Such	a	task	would	be	altogether	too	much	for	my	nerves	;
这样的	一个	任务	会	是	共	也	很多	为了	我的	神经	;

这样的任务对我来说实在太难了；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [du:; də] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] ['vɜ:rnən] [blaiθ] [æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] [-]

for	though	I	do	not	consider	Vernon	Blythe	an	eligible	[	91	]
为了	尽管	我	做	不是	考虑	弗农	布莱斯	一个	有资格的	[	-	]

虽然我不认为弗农·布莱斯符合资格[91]

['su:tə(r); 'sju:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ai] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪk'sesɪvli] .

suitor	for	my	daughter	,	I	like	the	young	fellow	excessively	.
求婚者	为了	我的	女儿	,	我	喜欢	这	年轻的	同伴	过度	.

我非常喜欢我女儿的追求者，他是个很棒的小伙子。

[səʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wu:ndɪd] [θru:] [maɪ]

So	if	his	affections	and	his	pride	are	to	be	wounded	through	my
所以	如果	他的	情感	和	他的	自豪	是	到	是	受伤	通过	我的

['dɔ:tə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

所以，如果我的女儿要伤害他的感情和自尊，

[ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self] .

she	can	do	it	herself	.
她	能	做	它	她自己	.

她自己就能做到。

[ai] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['əʊpən] [maɪ] [lɪps] [tu:; tə] [hɪm] ,

I	refuse	to	open	my	lips	to	him	,
我	拒绝	到	打开	我的	嘴唇	到	他	,

我拒绝向他张开嘴。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæz; həz] [bi:n] ['tri:tɪd] ['veri] ['bædli] . -

and	I	must	say	I	think	he	has	been	treated	very	badly	.	'
和	我	必须	说	我	思考	他	有	到过	治疗	非常	糟糕	.	-

我必须说，我认为他受到了非常不公平的对待。

- [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] ['leitən] , [duː; də] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] ['fiːlɪŋz] .

'	My	dear	Mrs	Leyton	,	do	make	some	allowance	for	Alice's	feelings	.
-	我的	亲爱的	太太	莱顿	,	做	制作	一些	津贴	为了	爱丽丝的	情怀	.

“亲爱的莱顿夫人，请体谅一下爱丽丝的感受。”

['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [kən'trəʊl] , [rɪ'membə(r)] .

Our	hearts	are	not	completely	under	our	own	control	,	remember	.
我们的	心	是	不是	完全地	在下面	我们的	自己的	控制	,	记住	.

记住，我们的内心并非完全由我们自己掌控。

[lʌv] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəʊ'ɜːst] , [laɪk] ['eni] ['beɪsə(r)] ['pæʃ(ə)n] . -

Love	is	not	to	be	coerced	,	like	any	baser	passion	.	'
爱	是	不是	到	是	胁迫	,	喜欢	任何	基础	热情	.	-

爱情不应该像其他低级激情那样被强迫。

- [wel] , [ai] [həʊp] [jʊl] [beə(r)] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , ['kæptɪn] ['lʌvəl] ,

'	Well	,	I	hope	you'll	bear	that	in	mind	,	Captain	Lovell	,
-	出色地	,	我	希望	你会	熊	那	在	头脑	,	队长	洛弗尔	,

“嗯，我希望你能记住这一点，洛弗尔上尉。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][biː; bi][maɪ] ['dɔːtərz] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [flɜːrtɪŋ] [wɪð]

if	you	should	ever	be	my	daughter's	husband	,	and	catch	her	flirting	with
如果	你	应该	曾经	是	我的	女儿的	丈夫	,	和	抓住	她	调情	和

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [mæn] .

some	other	man	.
一些	其他	男人	.

如果你将来成了我女儿的丈夫，却发现她和其他男人调情。

[ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] [tuː] [ʃʊə(r)] [ʃɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	don't	make	too	sure	she'll	stick	to	you	.
和	不	制作	也	当然	壳	戳	到	你	.

也别太肯定她会一直跟着你。

[ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌns] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [twaɪs] .

A	girl	that	changes	once	may	change	twice	.
一个	女孩	那	变化	一次	可能	改变	两次	.

一个女孩改变一次，可能会改变两次。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] ['leitən] [wɪl] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]

And	I	don't	know	that	Mr	Leyton	will	accept	your	offer	for	her	more
和	我	不	知道	那	先生	莱顿	将要	接受	你的	提供	为了	她	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

than	the	other	.
比	这	其他	.

我不知道莱顿先生是否会接受你提出的对她的报价，而不是其他人的报价。

[hiːz] [gɒt][nəʊ][rəʊ'mæns] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʊks] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] . -

He's	got	no	romance	about	him	,	and	looks	high	for	his	daughter	.	'
他是	得到	不	浪漫	关于	他	,	和	看起来	高的	为了	他的	女儿	.	-

他一点也不浪漫，而且看起来很想念他的女儿。

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜːl] [æz; əz] ['ælɪs] .

'	He	could	not	look	too	high	for	such	a	pearl	as	Alice	.
-	他	可以	不是	看	也	高的	为了	这样的	一个	珍珠	作为	爱丽丝	.

“他怎么可能对像爱丽丝这样一颗珍珠般的姑娘抱有太高的期望呢？”

[ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [-]

I	shall	like	him	all	the	[	92	]
我	将	喜欢	他	全部	这	[	-	]

我会一直喜欢他[92]

['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] .
better for that , ' replied Captain Lovell .
更好的 为了 那 , - 回复 队长 洛弗尔 .

“这样更好，”洛弗尔上尉回答道。

- [bʌt; bət][woʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə]['mɪstə(r)] [blaiθ] [fɔ:(r); fə(r)]
' But won't you be persuaded to break the news to Mr Blythe for
- 但 惯于 你 是 被说服 到 休息 这 消息 到 先生 布莱斯 为了
[ˌju: 'es] ? -
us ? '
我们 ? -

“但是，您能否帮我们把这个消息告诉布莱斯先生呢？”

- [nəʊ] ! [ai] ['æbsəlu:tli] [rɪ'fju:z] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][ju:z][jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:] , - [rɪ'tɜ:nd] ['mɪsɪz]
' No ! I absolutely refuse , and it's no use your asking me , ' returned Mrs
- 不 ! 我 绝对地 拒绝 , 和 它是 不 使用 你的 问 我 , - 返回 太太
['leitən] ,
Leyton ,
莱顿 ,

“不！我绝对拒绝，你问我也没用，”莱顿太太回答道。

[hu:] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [fɒnd] [ɒv; əv][dʒæk] .
who was really fond of Jack .
WHO 曾是 真的 喜爱 的 杰克 .

谁真的很喜欢杰克?

- [ɪf] ['ælɪs] ['wɪʃɪz] [hɪm][tu:; tə] [nəʊ] [ʃi:z] [ə; eɪ][dʒɪlt] , [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [tel] [hɪm][səʊ] [hɜ:'self] . -
' If Alice wishes him to know she's a jilt , she can tell him so herself . '
- 如果 爱丽丝 愿望 他 到 知道 她是 一个 被抛弃 , 她 能 告诉 他 所以 她自己 . -

“如果爱丽丝想让他知道她是个背叛者，她完全可以自己告诉他。”

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [hɑ:d] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , - [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:]
' You are too hard upon her , ' murmured the captain , as he withdrew
- 你 是 也 难的 之上 她 , - 低声说道 这 队长 , 作为 他 退出
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntəvju:] ,
from the interview ,
从 这 面试 ,

“你对她太苛刻了，”船长一边低声说道，一边退出了谈话。

['fi:lɪŋ] [mʌtʃ] [les] [laɪt] [hɑ:tɪd] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] .
feeling much less light hearted than he had done at the commencement .
感觉 很多 较少的 光 心地 比 他 有 完毕 在 这 开始 .

他感觉心情远不如毕业典礼时那么轻松愉快了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst]
But before the next day was over both he and Alice had experienced
[ə; eɪ] [ʃɒk] [wɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [sɪŋk]['ɪntu:] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
a shock which made their own troubles sink into insignificance beside it .
一个 震惊 哪个 制成 他们的 自己的 麻烦 下沉 进入 微不足道 旁 它 .

但第二天结束之前，他和爱丽丝都经历了一件令人震惊的事，相比之下，他们自己的烦恼都显得微不足道了。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] [naɪt] ,
After a tempestuous night ,
后 一个 暴风雨般的 夜晚 ,

经过一个风雨交加的夜晚，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [stri:k] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['saʊθwəd] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [dɔ:n] .
a long white streak far away in the southward proclaimed the break of dawn .
一个 长的 白色的 条纹 远的 离开 在 这 向南 宣布 这 休息 的 黎明 .

南方远处一道长长的白色光芒宣告着黎明的到来。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ˈflikə] [wɪð] [ˈweɪnɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈspæŋgld]

The	sky	was	clear	,	and	the	stars	flickered	with	waning	light	in	the	spangled
这	天空	曾是	清除	,	和	这	明星	闪烁	和	减弱	光	在	这	闪闪发光的

[ˈhevənz] .

heavens	.
天	.

天空晴朗，繁星点点，在繁星闪烁的夜空中闪烁着渐弱的光芒。

[ðə; ði] [geɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bləʊn] [wɪð] [greɪt] [ˈfjʊəri][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

The	gale	,	which	had	blown	with	great	fury	during	the	night	,
这	大风	,	哪个	有	吹	和	伟大的	愤怒	期间	这	夜晚	,

夜间狂风肆虐，

[wɒz; wəz] [əˈbeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd] [blaiθ] , [huː] [wel] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [-

was	abating	with	the	coming	of	day	,	and	Blythe	,	who	well	knew	that	it	[	93
曾是	减弱	和	这	未来	的	天	,	和	布莱斯	,	WHO	出色地	知道	那	它	[	-

]

]
]

随着天亮，情况有所好转，布莱斯很清楚这一点[93]

[wʊd] [daɪ] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,

would	die	away	as	quickly	as	it	had	sprung	up	,
会	死	离开	作为	迅速地	作为	它	有	弹簧	向上	,

它会像出现时一样迅速消亡。

[ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði][ˈtɒpseɪl; ˈtɒpsl][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈdrɒpɪŋ] .

hoisted	the	topsails	as	soon	as	it	showed	signs	of	dropping	.
吊起	这	顶帆	作为	很快	作为	它	显示	标志	的	下降	.

船体出现下沉迹象后，立即升起了顶帆。

[ðə; ði] [stɔːm] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈspɜːst] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [ˈtɪntɪd] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ˈɒrɪndʒ]

The	storm	clouds	were	dispersed	by	the	sun	,	which	tinted	the	sky	with	orange
这	风暴	云	是	分散的	经过	这	太阳	,	哪个	有色	这	天空	和	橙子

[ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [hjʊ] ,

and	crimson	hues	,
和	赤红	色调	,

暴风雨的乌云被太阳驱散，天空染成了橙色和深红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ˈpeɪlɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] [laɪt] ,

and	the	moon	,	paling	beneath	the	stronger	light	,
和	这	月亮	,	苍白	下面	这	更强	光	,

月亮在更强烈的阳光下显得黯淡无光。

[dɪsəˈpɪəd] [ɪn] [ˈsɒləm] [ˈsteɪtlinəs] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][vɑːst] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [sɪˈruːliən] [ˈdreɪpəri] .

disappeared	in	solemn	stateliness	behind	her	vast	curtain	of	cerulean	drapery	.
消失	在	庄严	庄严	在后面	她	广阔的	窗帘	的	天蓝色	布料	.

她庄严地消失在巨大的天蓝色帷幔之后。

[ðə; ði] [weɪvz] [stɪl] [lept] [ænd; ənd] [graul] [wɪð] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] ,

The	waves	still	leapt	and	growled	with	impotent	rage	,	but	,
这	波浪	仍然	跳跃	和	咆哮	和	阳痿	愤怒	,	但	,

海浪依然翻腾咆哮，带着无力的愤怒，但是，

[dɪˈzɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈbiːt(ə)n] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] , [ðeə(r)] [ˈenədʒi] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst]

deserted	by	the	wind	and	beaten	down	with	the	rain	,	their	energy	was	almost
荒凉的	经过	这	风	和	被打败	向下	和	这	雨	,	他们的	活力	曾是	几乎

[ɪkˈspendɪd] .

expended	.
已支出	.

被狂风吹拂，被暴雨淋湿，他们的精力几乎耗尽了。

[ðə; ði][pæn'dɔ:rə] ['leɪbəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɜ:bjələnt] [si:] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:s] ['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

The	Pandora	laboured	against	the	turbulent	sea	,	like	a	horse	stumbling	over	a
这	潘多拉	辛勤劳作	反对	这	湍流	海	,	喜欢	一个	马	踉跄	超过	一个

['freʃli] - [plau] [fi:ld] .

freshly	-	ploughed	field	.
新鲜的	-	耕作	场地	.

潘多拉号艰难地逆着汹涌的大海前进，就像一匹马在刚犁过的田野上跌跌撞撞。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [lɑ:dʒ] ['spu:nful] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]

At	times	she	took	large	spoonfuls	over	her	forechains	,	greatly	to	the
在	时代	她	采取	大的	一勺	超过	她	前链	,	非常	到	这

[ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [kʊk] ,

annoyance	of	the	black	cook	,
烦恼	的	这	黑色的	厨师	,

她有时会用大勺子舀起食物浇在额头上，这让黑人厨娘非常恼火。

[hu:] [hæd; həd] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] ['skʌpə(r)] [həʊlz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔ:l] ,

who	had	continually	to	clear	his	scupper	holes	with	a	long	caul	,
WHO	有	持续	到	清除	他的	排水孔	孔	和	一个	长的	胎膜	,

他不得不经常用长网清理排水孔，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɪndəz] [wɪtʃ] [tʃəʊkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði]

and	to	push	away	the	cinders	which	choked	them	up	and	prevented	the
和	到	推	离开	这	煤渣	哪个	窒息	他们	向上	和	阻止	这

['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] .

water	from	escaping	.
水	从	逃脱	.

并推开堵塞他们、阻止水流出的煤渣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [dæʃt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swel] ,

Now	and	again	the	vessel	dashed	on	to	the	top	of	a	swell	,
现在	和	再次	这	血管	虚线	在	到	这	顶部	的	一个	膨胀	,

船只不时会冲上涌浪的顶端，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [rʌʃt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [-]

and	the	sea	rushed	from	her	in	[	94	]
和	这	海	匆忙	从	她	在	[	-	]

海水从她身上奔涌而出[94]

['bɔɪlɪŋ] [sɜ:f] ;

boiling	surf	;
沸腾	冲浪	;

沸腾的海浪；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))
第4/8页

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['maʊntənəs] [weɪv] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)]
then she would rise over a mountainous wave as if about to make another
然后 她 会 上升 超过 一个 多山 海浪 作为 如果 关于 到 制作 其他
['despərət] [plʌndʒ] ,
desperate plunge ,
绝望的 暴跌 ,

然后她会像即将再次孤注一掷般跃过滔天巨浪，

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [went] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] [swɒʃ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [siː] ,
till her stern went with a rude swash into the sea ,
直到 她 船尾 去 和 一个 粗鲁的 挥舞 进入 这 海 ,

直到她的船尾猛地拍击入海中，

['sendɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] ['hwɜːlˌpuːlz] ['hɪsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] , [waɪlst] [ðə; ðiː] [ʃɔː(r)] -
sending thousands of bubbling whirlpools hissing in her wake , whilst the shore -
发送 数千 的 冒泡 漩涡 嘶嘶声 在 她 唤醒 , 而 这 支撑 -
[fəʊk] [tɜːnd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðeə(r)] [bʌŋks] ,
folk turned uneasily in their bunks ,
民间 转向 不安地 在 他们的 上下铺 ,

她身后激起数千个冒着气泡的漩涡，发出嘶嘶声，岸边的人们不安地在铺位上翻来覆去。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] .
and wished it were time to rise .
和 希望 它 是 时间 到 上升 .

并盼望着该起床了。

[æt; ət] [eɪt] [belz] [ðə; ðiː] [meɪn] - [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] [seɪl] [wɒz; wəz] ['ʃiːtɪd] [həʊm] , [ænd; ənd][ðə; ðiː]
At eight bells the main - topgallant sail was sheeted home , and the
在 八 铃铛 这 主要的 - 顶盖兰特 帆 曾是 床单 家 , 和 这
['aʊtə(r)][dʒɪb] [rʌn] [ʌp] .
outer jib run up .
外 吊臂 跑步 向上 .

八点钟声响起时，主桅顶帆收紧帆脚索，外前帆升起。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðiː][pæn'dɔːrə] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [laɪk] ['mænə(r)] ,
After which the Pandora behaved in a more graceful and lady - like manner ,
后 哪个 这 潘多拉 表现 在 一个 更多的 优美 和 女士 - 喜欢 方式 ,

之后，潘多拉的举止变得更加优雅得体。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [deks] [hæd; həd] [biːn] - ['skwiːdʒiː, ˌskwiː'dʒiː] - [daʊn] ,
and when the decks had been ' - squeegeed - ' down ,
和 什么时候 这 甲板 有 到过 - 刮水器 - 向下 ,

当甲板上的污垢被“刮平”后，

[ɔːl] [hændz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kləʊz] ['kwɔːtəz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðiː] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [eə(r)] ,
all hands emerged from their close quarters to enjoy the invigorating air ,
全部 双手 出现 从 他们的 关闭 四分之一 到 享受 这 令人精神振奋 空气 ,

所有人都从狭小的空间里出来，享受着清新的空气。

[wɪtʃ] [ðə; ðiː]['əʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['rendəd] [stɪl] [mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] ['fleɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [braɪn] .
which the ocean had rendered still more grateful by a flavouring of brine .
哪个 这 海洋 有 渲染 仍然 更多的 感激的 经过 一个 调味 的 盐水 .

海洋的咸味让它更加令人感激。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'keɪm] ['wɔːmə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] [hɔːl] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθwəd] [ænd; ənd] ['iːstwəd]

The	day	became	warmer	,	the	wind	hauled	round	to	the	northward	and	eastward
这	天	成为	更温暖	,	这	风	拖拽	圆形的	到	这	向北	和	向东

, [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

,	and	the	sun	,
,	和	这	太阳	,

天气转暖，风向转为北风和东风，太阳也出来了。

['kɑːstɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['sɪkli] [ə'pɪərəns] , [ʃɒn] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wɔːmθ] .

casting	off	his	sickly	appearance	,	shone	forth	with	a	cheerful	warmth	.
铸件	离开	他的	病弱的	外貌	,	闪耀	前进	和	一个	快乐	温暖	.

他褪去了病怏怏的外表，焕发出开朗温暖的光芒。

['ælɪs] ['leitən] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['lʌvəl] , [wɔːkt] [ðə; ði] [liː] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [-]

Alice	Leyton	,	under	the	escort	of	Captain	Lovell	,	walked	the	lee	side	of	the	[	95	]
爱丽丝	莱顿	,	在下面	这	护送	的	队长	洛弗尔	,	步行	这	李	边	的	这	[	-	]

在洛弗尔上尉的护送下，爱丽丝·莱顿沿着[95]的背风面行走。

[dek] .

deck	.
甲板	.

甲板。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['lʌvəlz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] ['leitən]

They	were	discussing	together	the	details	of	Lovell's	interview	with	Mrs	Leyton
他们	是	讨论	一起	这	细节	的	洛弗尔的	面试	和	太太	莱顿

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	evening	before	,
这	晚上	前	,

他们一起讨论了洛弗尔前一天晚上对莱顿夫人的采访细节。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [bəuθ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] ,

and	the	girl	looked	both	unhappy	and	dismayed	,
和	这	女孩	看起来	两个都	不开心	和	沮丧	,

女孩看起来既不高兴又沮丧。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

as	she	heard	the	remarks	her	mother	had	made	upon	her	conduct	.
作为	她	听到	这	评论	她	母亲	有	制成	之上	她	执行	.

她听到了母亲对她行为的评价。

['mɪstə(r)] [væn'sitət] [ænd; ənd] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ,

Mr	Vansittart	and	Godfrey	Harland	,
先生	范西塔特	和	戈弗雷	哈兰德	,

范西塔特先生和戈弗雷·哈兰德，

[huː] [ə'pɪəd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ˌfiːɑːn'seɪ][tuː; tə] [greɪs]

who	appeared	by	general	consent	to	be	considered	as	fiancé	to	Grace
WHO	出现	经过	一般的	同意	到	是	经过考虑的	作为	未婚夫	到	优雅

[væn'sitət] ,

Vansittart	,
范西塔特	,

经大家一致同意，他被认为是格蕾丝·范西塔特的未婚夫。

[kən'vəːs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miznmaːst] ,

conversed	at	the	foot	of	the	mizenmast	,
交谈	在	这	脚	的	这	中桅	,

在后桅脚下交谈，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['weðə(r)] [klɒθ] [wɒz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['rɪgɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

and	a	weather	cloth	was	spread	in	the	lower	rigging	for	the	benefit	of
和	一个	天气	布	曾是	传播	在	这	降低	索具	为了	这	益处	的

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

the	ladies	,
这	女士们	,

为了方便女士们，船舱下部索具上铺了一块防雨布。

[huː] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kæmp] - [st'uːlz] [ænd; ənd] ['wɪkə(r)] - [tʃeəz] .

who	took	advantage	of	its	shelter	for	their	camp	-	stools	and	wicker	-	chairs	.
WHO	采取	优势	的	它是	庇护所	为了	他们的	营	-	凳子	和	柳条	-	椅子	.

他们利用这个遮蔽物放置了露营凳和藤椅。

[ɒn][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] ['bentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] ,

On	the	wheel	-	house	benches	were	seated	two	or	three	young	officers	,
在	这	车轮	-	房子	长椅	是	坐着	二	或者	三	年轻的	警官	,

驾驶室的长凳上坐着两三名年轻军官。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ]

who	were	holding	an	animated	discussion	on	the	probable	advent	of	a
WHO	是	保持	一个	动画	讨论	在	这	可能	来临	的	一个

[kən'sɜːvətɪv] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ,

Conservative	administration	,
保守的	行政	,

他们正在热烈讨论保守党政府可能上台的问题，

[waɪl] [mɪs] [vɪər] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] ,

while	Miss	Vere	and	Mr	Fowler	,
尽管	错过	维尔	和	先生	福勒	,

而维尔小姐和福勒先生

[wɪð] ['hærəld] ['griːnwʊd] ([huː] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [sə'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	Harold	Greenwood	(	who	had	entirely	succumbed	to	the	charms	of	the
和	哈罗德	格林伍德	(	WHO	有	完全	屈服了	到	这	魅力	的	这

[feə(r)] ['æktrəs]) [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,

fair	actress	)	close	at	hand	,
公平的	演员	)	关闭	在	手	,

哈罗德·格林伍德（他完全被这位美丽女演员的魅力所倾倒）就在附近。

[wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

were	lounging	on	the	skylight	.
是	休闲	在	这	天窗	.

他们懒洋洋地躺在天窗上。

['sʌd(ə)nli] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʌz] [-]

Suddenly	—	in	the	midst	of	the	buzz	[	96	]
突然	—	在	这	中间	的	这	嗡嗡声	[	-	]

突然——在喧嚣之中[96]

[ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] — [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['pɪtiəs] [kraɪ] , [ðæt]

of	conversation	and	the	sound	of	laughter	—	came	a	low	,	piteous	cry	,	that
的	对话	和	这	声音	的	笑声	—	来了	一个	低的	,	可怜的	哭	,	那

[siːmd] [tuː; tə] [rend] [ðə; ði][eə(r)] ,

seemed	to	rend	the	air	,
似乎	到	撕裂	这	空气	,

交谈声和笑声中，突然传来一声低沉凄厉的哭喊，仿佛撕裂了空气。

[ænd; ənd] [spred] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	spread	from	one	end	of	the	ship	to	the	other	.
和	传播	从	一	结尾	的	这	船	到	这	其他	.

并从船的一端蔓延到另一端。

[ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [diːp] ['nɔːtɪk(ə)l] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪnˌtɒp] [bɔːl] [aʊt][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ]

Then	a	long	,	deep	nautical	shout	from	the	maintop	bawled	out	the	terrifying
然后	一个	长的	,	深的	航海	喊	从	这	主顶	嚎啕大哭	出去	这	恐怖

[wɜːdz] , — - [mæn] ['əʊvəbɔːd] !

words	,	—	'	Man	overboard	!
字	,	—	-	男人	落水	!

然后，主甲板上传来一声悠长而低沉的海员喊声，喊出了令人胆寒的话语——“有人落水了！”

- [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði] [həʊl] [dek] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] ['ænthɪl] ,

'	In	a	moment	,	the	whole	deck	resembled	a	disturbed	anthill	,
-	在	一个	片刻	,	这	所有的	甲板	类似	一个	不安	垤	,

转眼间，整个甲板就像一个被扰乱的蚁穴。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] [ræn][ɑːft][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .

and	Mr	Coffin	ran	aft	to	the	wheel	.
和	先生	棺材	跑	后部	到	这	车轮	.

科芬先生跑到舵轮后面。

- [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [helm] [ə; eɪ] - [pɔːt] , [mæn] !

'	Put	your	helm	a	-	port	,	man	!
-	放	你的	舵	一个	-	港口	,	男人	!

“把舵向左转，伙计！”

- [hiː; hi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [spəʊks] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]

'	he	cried	,	seizing	the	spokes	and	putting	them	down	;	and	then	in	the
-	他	哭	,	抓住	这	发言人	和	推杆	他们	向下	;	和	然后	在	这

[seɪm] [breθ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

same	breath	he	shouted	,
相同的	气息	他	喊叫	,

他大喊着，抓住车轮的辐条，把它们放下；然后紧接着，他大声喊道：

- [kʌt] [ə'weɪ] [ðæt] [laɪf] - [bɔɪ] !

'	Cut	away	that	life	-	buoy	!
-	切	离开	那	生活	-	浮标	!

把救生圈割掉！

- [wen] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [kraɪ][wɒz; wəz] [fɜːst] [hɜːd] ,

'	When	the	feeble	cry	was	first	heard	,
-	什么时候	这	微弱	哭	曾是	第一的	听到	,

“当那微弱的哭声第一次被听到时，

['ælɪs] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

Alice	and	Captain	Lovell	ran	to	the	side	of	the	vessel	,
爱丽丝	和	队长	洛弗尔	跑	到	这	边	的	这	血管	,

爱丽丝和洛弗尔船长跑到船边，

[wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [splæʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðeə(r)] [ɪəz] .

whence	the	sound	of	a	sudden	splash	had	caught	their	ears	.
何处	这	声音	的	一个	突然	溅	有	捕捉	他们的	耳朵	.

他们听到一声突如其来的水花声。

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]

Peering	into	the	water	,	they	saw	nothing	at	first	but	a	small	bundle	of
窥视	进入	这	水	,	他们	锯	没有什么	在	第一的	但	一个	小的	捆	的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他们凝视着水面，起初什么也没看到，只看到一小捆衣服。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['velvɪt] [kləʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['græni] - ['bɒnɪt] [tuː; tə] [mætʃ] [keɪm]

but	in	another	moment	a	velvet	cloak	and	a	'	granny	'	bonnet	to	match	came
但	在	其他	片刻	一个	天鹅绒	披风	和	一个	-	奶奶	-	引擎盖	到	匹配	来了

['pleɪnli] [ɪn] [vjuː] — [ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒnɪt] [ɒv; əv] ['wɪni] ['leɪtən] .

plainly	in	view	—	the	cloak	and	the	bonnet	of	Winnie	Leyton	.
显然	在	看法	—	这	披风	和	这	引擎盖	的	温妮	莱顿	.

但片刻之后，一件天鹅绒斗篷和一顶与之相配的"奶奶"帽清晰地出现在眼前——那是温妮·莱顿的斗篷和帽子。

['ælɪs] [tɜːnd] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] ['hɒrə(r)] . [-]

Alice	turned	white	and	sick	with	horror	.	[	97	]
爱丽丝	转向	白色的	和	生病的	和	恐怖	.	[	-	]

爱丽丝吓得脸色苍白，恶心想吐。[97]

- [maɪ] [gɒd] !

'	My	God	!
-	我的	上帝	!

'我的上帝!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['beɪbi] !

'	she	cried	,	'	it	is	our	baby	!
-	她	哭	,	-	它	是	我们的	婴儿	!

她哭着说："这是我们的孩子！"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['draʊnɪŋ] !

She	is	drowning	!
她	是	溺水	!

她溺水了!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !

She	will	die	!
她	将要	死	!

她会死的!

[wɪl] [nəʊ][wʌn] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Will	no	one	save	her	?
将要	不	一	节省	她	?

难道没有人救她吗?

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['vaɪələntli] [ɪn][ðə; ði] [di'tein] [grɑːsp][ɒv; əv] ['kæptɪn]

Let	me	go	,	'	she	continued	,	struggling	violently	in	the	detaining	grasp	of	Captain
让	我	去	,	-	她	持续	,	挣扎	暴力	在	这	拘留	抓牢	的	队长

['lʌvəl] ,

Lovell	,
洛弗尔	,

"放开我！"她一边说着，一边拼命挣扎，想要摆脱洛弗尔上尉的钳制。

[huː] [fɪəd] [lest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp] ['əʊvəbɔːd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

who	feared	lest	in	her	agony	she	should	jump	overboard	after	her	sister	.
WHO	害怕	免得	在	她	痛苦	她	应该	跳	落水	后	她	姐姐	.

她害怕自己会在痛苦中跳入海中，追随姐姐而去。

- [dəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] , ['dɪərɪst] , - [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .

'	Don't	be	afraid	,	dearest	,	'	he	urged	.
-	不	是	害怕的	,	亲爱的	,	-	他	敦促	.

"别害怕，亲爱的，"他安慰道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

'	It	will	be	all	right	.
-	它	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[siː] !
See !
看 !

看!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] .
they are getting out a boat .
他们 是 获得 出去 一个 船 .

他们正要下船。

[ðeɪ] [wɪl] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
They will pick her up in a minute .
他们 将要 挑选 她 向上 在 一个 分钟 .

他们马上就来接她。

[preɪ] , [preɪ] [doʊnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ræʃ] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːd]
Pray , pray don't do anything rash , ' he said , as he attempted to lead
祈祷 , 祈祷 不 做 任何事物 皮疹 , - 他 说 , 作为 他 尝试过 到 带领
[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
her away .
她 离开 .

“求求你，千万别做任何鲁莽的事，”他一边说着，一边试图把她带走。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [dʒæk] [blaiθ] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [strɪpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
As she turned , she encountered Jack Blythe , who was already stripped to his
作为 她 转向 , 她 遭遇 杰克 布莱斯 , WHO 曾是 已经 脱衣舞 到 他的
[ʃɜːt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] .
shirt and trousers .
衬衫 和 裤子 .

她转身时，遇到了杰克·布莱斯，他已经脱得只剩下衬衫和裤子了。

- [dʒæk] ! [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
' Jack ! save her !
- 杰克 ! 节省 她 !

杰克！救救她!

- [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
' she screamed .
- 她 尖叫 .

她尖叫起来。

- ['nevə(r)] [fɪə(r)] , ['ælɪs] !
' Never fear , Alice !
- 绝不 害怕 , 爱丽丝 !

别害怕，爱丽丝!

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
I will bring her back to you , ' he answered .
我 将要 带来 她 后退 到 你 , - 他 回答 .

“我会把她带回来给你，”他回答道。

- [diː] — [en] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [stænd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] !
' D — n it , man , stand on one side !
- D — n 它 , 男人 , 站立 在 一 边 !

'该死，伙计，站到一边去!

- [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['lʌvəl] , [æz; əz] [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪm] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [ə'genst]
' he shouted to Lovell , as he clutched him violently , and threw him against
- 他 喊叫 到 洛弗尔 , 作为 他 紧握 他 暴力 , 和 扔 他 反对
[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['baɪstændəz] .
the astonished bystanders .
这 惊讶 旁观者 .

他一边猛地抓住洛弗尔，一边朝他大喊，然后把他扔向惊愕的旁观者。

- [wɒt] [ðə; ði][di:] — - [kə'menst] ['lʌvəl] , [-]
' What the d — ' commenced Lovell , [98]
- 什么 这 d — - 开始 洛弗尔 , [-]

“这到底是怎么回事——”洛弗尔说道，[98]

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [dʒæk] [blaiθ] , ['gɜ:dɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
but in another second Jack Blythe , girding up his muscular young figure for the
但 在 其他 第二 杰克 布莱斯 , 格栅 向上 他的 肌肉发达的 年轻的 数字 为了 这
['efət] ,
effort ,
努力 ,

但就在下一秒，杰克·布莱斯绷紧了他健壮的年轻身躯，准备开始行动。

[hæd; həd] [sprʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔ:rə][tu:; tə][ðə; ði]['reskju:][ɒv; əv] ['wiŋfrid] ['leitən]
had sprung over the side of the Pandora to the rescue of Winifred Leyton
有 弹簧 超过 这 边 的 这 潘多拉 到 这 救援 的 温妮弗雷德 莱顿
. [-]
. [99]
. [-]

他从潘多拉号的船舷跳下来，救出了温妮弗雷德·莱顿。[99]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[fri:] .
FREE .
自由的 .

自由的。

[hi:; hi] ['fɔ:jɑ:d] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [hɔ:l] [ʌp] ,
HE foreyard was pointed , and the gear of the mainsail hauled up ,
他 前院 曾是 尖 , 和 这 齿轮 的 这 主帆 拖拽 向上 ,
[waɪl] ['rɪtʃəd] ['spɑ:rks] ,
while Richard Sparkes ,
尽管 理查德 斯帕克斯 ,

前桅横桁已调整到位，主帆索具也已拉起，而理查德·斯帕克斯，

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][faɪv] [hændz] , [swʌŋ] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] ['ɪntu:][ɪts] ['dævɪt] .
with the aid of five hands , swung the lifeboat into its davits .
和 这 援助 的 五 双手 , 摇摆 这 救生艇 进入 它是 吊艇架 .

在五只手的帮助下，救生艇被吊入吊艇架。

[ɒn] [ðə; ði] [pu:p] [dek] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] [kən'fju:ʒn] .
On the poop deck there was terrible confusion .
在 这 船尾 甲板 那里 曾是 糟糕的 困惑 .

船尾甲板上一片混乱。

[ðə; ði] ['mærid] ['leɪdɪz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] ['leitən] , [hu:] [wɒz; wəz][hɑ:f] [swu:n]
The married ladies crowded round poor Mrs Leyton , who was half swooning
这 已婚 女士们 挤 圆形的 贫穷的 太太 莱顿 , WHO 曾是 一半 晕倒
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][fɪə(r)] ;
from her anxiety and fear ;
从 她 焦虑 和 害怕 ;

已婚女士们围在可怜的莱顿太太身边，她焦虑和恐惧得几乎晕厥过去；

['ælɪs] , [rɪ'fju:zɪŋ] [ɔ:l] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['lʌvəl] [ɔ:(r)] ['enibɒdi] [els] ,
Alice , refusing all assistance from Captain Lovell or anybody else ,
爱丽丝 , 拒绝 全部 协助 从 队长 洛弗尔 或者 任何人 别的 ,

爱丽丝拒绝了洛弗尔船长或其他任何人的所有帮助。

[stʊd] [wɪð] [klentʃt] [tiːθ] [ænd; ənd] [streɪnd] ['aɪbɔːlz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [blæk] [speks] [ðæt]

stood	**with**	**clenched**	**teeth**	**and**	**strained**	**eyeballs**	**watching**	**the**	**two**	**black**	**specks**	**that**
站立	和	紧握	牙齿	和	紧张	眼球	观看	这	二	黑色的	斑点	那

[bɒbd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [kɔːrks] [ə'pɒn] [-]

bobbed	**up**	**and**	**down**	**like**	**corks**	**upon**	**[**	**100**	**]**
波波德	向上	和	向下	喜欢	软木塞	之上	[	-	]

他咬紧牙关，睁大眼睛，盯着那两个黑点，它们像软木塞一样在水面上上下晃动。[100]

[ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [prest] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tæfˌreɪl] ,

the	**water**	**;**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**passengers**	**pressed**	**against**	**the**	**taffrail**	**,**
这	水	;	和	这	休息	的	这	乘客	按下	反对	这	船尾栏杆	,

水面；其余乘客则挤在船尾栏杆旁。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [təʊnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

talking	**in**	**loud**	**and**	**excited**	**tones**	**to**	**each**	**other**	**,**
说	在	大声	和	兴奋的	音调	到	每个	其他	,

他们大声而兴奋地交谈着，

[waɪlst] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] .

whilst	**they**	**watched**	**the**	**fight**	**for**	**life**	**or**	**death**	**.**
而	他们	观看	这	斗争	为了	生活	或者	死亡	.

他们目睹了这场生死之战。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ɒf] ,

In	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**boat**	**was**	**pushed**	**off**	**,**
在	一个	很少	分钟	这	船	曾是	推动	离开	,

几分钟后，船就被推走了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['stɜːdi] ['seɪləz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ɔːz] [bend] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɑːmz] .

and	**the**	**sturdy**	**sailors**	**made**	**the**	**oars**	**bend**	**beneath**	**the**	**weight**	**of**	**their**	**arms**	**.**
和	这	结实的	水手们	制成	这	桨	弯曲	下面	这	重量	的	他们的	武器	.

强壮的水手们用手臂的力量使船桨弯曲。

['mɪstə(r)] ['spɑːrks] [held] [ðə; ðɪ] ['tɪlə(r)] , [ænd; ənd] [kept] ['tʃɪərɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [men] ,

Mr	**Sparkes**	**held**	**the**	**tiller**	**,**	**and**	**kept**	**cheering**	**on**	**the**	**men**	**,**
先生	斯帕克斯	握住	这	耕耘机	,	和	保留	欢呼	在	这	男人	,

斯帕克斯先生握着舵柄，不停地为水手们加油鼓劲。

[waɪlst] [hiː; hi] ['iːgəli] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkts] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

whilst	**he**	**eagerly**	**watched**	**the**	**objects**	**ahead**	**of**	**them**	**.**
而	他	急切地	观看	这	对象	前方	的	他们	.

他兴致勃勃地注视着前方的物体。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

What	**a**	**long**	**,**	**long**	**time**	**it**	**seemed**	**.**
什么	一个	长的	,	长的	时间	它	似乎	.

感觉时间过得好漫长啊。

[ðə; ðɪ] [bəʊt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] ,

The	**boat**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**gain**	**a**	**dozen**	**yards**	**,**
这	船	做过	不是	出现	到	获得	一个	打	码	,

船似乎并没有前进十几码。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [tɒst] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['biləu] .

as	**it**	**plunged**	**and**	**tossed**	**against**	**the**	**billows**	**.**
作为	它	暴跌	和	抛掷	反对	这	波澜	.

它猛烈地拍打着波涛，翻腾颠簸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['si:mən] [hæd; həd] ['mʌs(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'veləpt] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd]

But	the	seamen	had	muscles	that	had	been	developed	by	climbing	and
但	这	海员	有	肌肉	那	有	到过	发达	经过	攀登	和

['hɔ:lɪŋ] .

hauling	.
运输	.

但水手们的肌肉是攀爬和拖拽锻炼出来的。

[ɔ:l] [ðeə(r)] ['sɪnju:z] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [sti:l] .

All	their	sinews	were	like	springs	of	steel	.
全部	他们的	肌腱	是	喜欢	弹簧	的	钢	.

他们全身的筋腱都像钢铁弹簧一样坚韧。

[i:tʃ] [mæn] , [wɪð] [wʌn] [fʊt] ['fɜ:mli] ['plɑ:ntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [θwɔ:t] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Each	man	,	with	one	foot	firmly	planted	against	the	thwart	in	front	of	him	,
每个	男人	,	和	一	脚	牢牢	已种植	反对	这	阻挠	在	正面	的	他	,

每个男人都一只脚牢牢地踩在面前的横梁上，

[leɪ] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɔ:(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['swi:pɪŋ] , ['stedi] ['ɪŋglɪʃ] [strəʊk] ,

lay	back	upon	his	oar	,	with	a	long	,	sweeping	,	steady	English	stroke	,
躺	后退	之上	他的	桨	,	和	一个	长的	,	扫荡	,	稳定的	英语	中风	,

他向后仰躺在船桨上，以长而流畅、稳定的英式划桨动作划水。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['pærəlel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ni:] — [ə; eɪ] [stretʃ] [ðæt] [wʊd]

till	his	head	was	nearly	parallel	with	his	companion's	knee	—	a	stretch	that	would
直到	他的	头	曾是	几乎	平行线	和	他的	同伴的	膝盖	—	一个	拉紧	那	会

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [lʊk] [ɒn] [wɪð] [ɔ:] ,

have	made	a	Dutchman	look	on	with	awe	,
有	制成	一个	荷兰人	看	在	和	敬畏	,

直到他的头几乎与同伴的膝盖平行——这种伸展姿势会让荷兰人惊叹不已。

['mɪŋgld] [-]

mingled	[	101	]
混合	[	-	]

混合[101]

[wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [ðæt] [sent] [ðə; ði] ['boʊts] [stem] [θru:] [ðə; ði]['roʊlərz] ,

with	admiration	,	and	a	pull	that	sent	the	boat's	stem	through	the	rollers	,
和	钦佩	,	和	一个	拉	那	发送	这	船的	干	通过	这	滚筒	,

带着钦佩之情，以及一股将船头推过滚轮的拉力，

['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ['plʌmpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [bʌmp] [ɒn]

cutting	them	like	a	knife	,	and	plumping	her	down	with	a	heavy	bump	on
切割	他们	喜欢	一个	刀	,	和	丰满	她	向下	和	一个	重的	撞	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

像刀子一样把它们切开，另一边则隆起一个大包，把她压得扁扁的。

['vɜ:rnən] [blaiθ] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['fʊli] [ə; eɪ][maɪl] [ə'stɜ:n] .

Vernon	Blythe	and	the	child	were	now	fully	a	mile	astern	.
弗农	布莱斯	和	这	孩子	是	现在	完全	一个	英里	倒车	.

弗农·布莱斯和孩子现在已经远远落后一英里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][grɑ:sp][ðə; ði][laɪf] - [bɔɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

He	had	managed	to	grasp	the	life	-	buoy	,	which	was	a	good	thing	for
他	有	管理	到	抓牢	这	生活	-	浮标	,	哪个	曾是	一个	好的	事物	为了

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

both	of	them	,
两个都	的	他们	,

他设法抓住了救生圈，这对他们俩来说都是件好事。

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪni] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ɪn'taɪəli] [ɪm'piːdɪŋ]

for	poor	little	Winnie	clung	convulsively	round	his	throat	,	entirely	impeding
为了	贫穷的	小的	温妮	紧紧抓住	痉挛地	圆形的	他的	喉	,	完全	阻碍

[hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] ,

his	swimming	,
他的	游泳	,

可怜的小温妮紧紧地缠住他的脖子，让他完全无法游泳。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,

whilst	she	sobbed	and	gasped	,
而	她	啜泣	和	倒吸一口气	,

她一边抽泣一边喘息着，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nɔːziəs] ['dəʊsɪz][ɒv; əv][sɔːlt]['wɔːtə(r)]

as	she	tried	to	recover	her	breath	after	the	nauseous	doses	of	salt	water
作为	她	尝试	到	恢复	她	气息	后	这	恶心	剂量	的	盐	水

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swˈɒləʊd] .

she	had	swallowed	.
她	有	吞咽	.

她吞下大量令人作呕的盐水后，努力平复呼吸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌm]

She	was	a	pretty	little	creature	,	and	just	at	that	age	when	children	become
她	曾是	一个	漂亮的	小的	生物	,	和	只是	在	那	年龄	什么时候	孩子们	变得

[kweɪnt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

quaint	and	interesting	.
古雅	和	有趣的	.

她是个漂亮的小家伙，正值孩子变得古灵精怪、惹人喜爱的年纪。

[hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] — [wɪtʃ] [kɜːld] ['nætʃ(ə)rəli] ,

Her	brown	hair	—	which	curled	naturally	,
她	棕色的	头发	—	哪个	卷曲	自然	,

她棕色的头发——自然卷曲，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] — [naʊ] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wet] ['klɪŋɪŋ] [mæs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

like	that	of	her	elder	sister	—	now	hung	in	a	wet	clinging	mass	about	her
喜欢	那	的	她	长老	姐姐	—	现在	悬挂	在	一个	湿的	依恋	大量的	关于	她

[feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

face	and	shoulders	.
脸	和	肩膀	.

就像她姐姐的尸体一样——现在湿漉漉地粘在她的脸和肩膀上。

[ðə; ði] [geɪ] - ['græni] - ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fləʊtɪd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['liːwəd] .

The	gay	'	granny	'	bonnet	was	gone	:	it	had	floated	far	away	to	leeward	.
这	同性恋	-	奶奶	-	引擎盖	曾是	已消失	:	它	有	漂浮	远的	离开	到	背风面	.

那顶老奶奶风格的同性恋帽子不见了：它漂到了很远的下风处。

[ðə; ði] ['velvɪt] [kləʊk] [stɪl] [hʌŋ] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə]

The	velvet	cloak	still	hung	tightly	about	her	,	and	added	considerably	to
这	天鹅绒	披风	仍然	悬挂	紧紧	关于	她	,	和	额外	相当	到

[hɜː(r); hə(r)] [weɪt] .

her	weight	.
她	重量	.

那件天鹅绒斗篷仍然紧紧地裹在她身上，使她重了不少。

[hɜː(r); hə(r)] [-]

Her	[	102	]
她	[	-	]

她[102]

['lɪt(ə)l][fæt][ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [legz] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [lɒŋ] ['hesiən] [bu:ts] , [naʊ] ['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd]

little	fat	and	shapely	legs	,	enveloped	in	long	Hessian	boots	,	now	shuddering	and
小的	胖的	和	优美	腿	,	被包裹	在	长的	黑森	靴子	,	现在	颤抖	和

['ɔ:lməʊst] [stɪf] [wɪð] [kəʊld] ,

almost	stiff	with	cold	,
几乎	僵硬的	和	寒冷的	,

一双纤细丰满、线条优美的双腿，裹在长长的粗麻布靴里，现在冻得瑟瑟发抖，几乎僵硬起来。

['restɪd] [ɒn][dʒæk] [blaɪðz] [hɪps] .

rested	on	Jack	Blythe's	hips	.
休息	在	杰克	布莱斯的	臀部	.

靠在杰克·布莱斯的臀部上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:d] ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'bʌv] ['wɔ:tə(r)] ,

It	was	a	hard	struggle	for	him	to	keep	her	above	water	,
它	曾是	一个	难的	斗争	为了	他	到	保持	她	多于	水	,

他费了九牛二虎之力才让她不至于沉入水底。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [tʃaɪld] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] [frɒm; frəm]

for	the	terrified	child	nearly	choked	him	,	and	he	was	exhausted	from
为了	这	恐惧	孩子	几乎	窒息	他	,	和	他	曾是	筋疲力尽的	从

['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ,

swimming	in	the	boisterous	,
游泳	在	这	喧闹的	,

因为那个吓坏了的孩子差点把他勒死，而且他在喧闹的海水中游泳后筋疲力尽。

['tʃɒpi] [si:] , [ðæt] [kept] [ɒn] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɔ:sləs] ['lɑ:ðə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs]

choppy	sea	,	that	kept	on	breaking	in	a	remorseless	lather	over	his	head	and	face
断断续续	海	,	那	保留	在	打破	在	一个	冷酷无情	泡沫	超过	他的	头	和	脸

,

,

,

波涛汹涌的大海，无情地拍打着他的头和脸，如同泡沫般翻滚。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] ['bri:ðɪŋ] ['fri:li] .

and	prevented	him	from	breathing	freely	.
和	阻止	他	从	呼吸	自由	.

并阻止他自由呼吸。

- [doʊnt] — [kraɪ] — ['beɪbi] .

'	Don't	—	cry	—	baby	.
-	不	—	哭	—	婴儿	.

别哭，宝贝。

[ðeəz; ðəz] — [ə; eɪ] — [bəʊt] — ['kʌmɪŋ] , - [hi:; hi] [gɑ:spt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)]

There's	—	a	—	boat	—	coming	,	'	he	gasped	;	but	the	little	one	did	not	answer
有	—	一个	—	船	—	未来	,	-	他	倒吸一口气	;	但	这	小的	一	做过	不是	回答

[hɪm] , [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ] [hɑ:t] - ['rendɪŋ] [ˌes əʊ 'bi:] ,

him	,	except	by	a	heart	-	rending	sob	,
他	,	除了	经过	一个	心	-	渲染	哭泣	,

“有……有……船……来了，”他喘着气说；但小女孩没有回答他，只是发出了一声令人心碎的抽泣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪtə] ['preʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	a	tighter	pressure	on	his	throat	.
和	一个	更紧	压力	在	他的	喉	.

喉咙处的压力也越来越大。

[swɪʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] [went] [ðə; ði] ['laɪfbəʊt] , [æz; əz][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] , ['feðəd]

Swish	—	h	—	h	went	the	lifeboat	,	as	the	dripping	oars	were	lifted	,	feathered
嗖嗖	—	h	—	h	去	这	救生艇	,	作为	这	滴落	桨	是	抬起	,	羽毛

, [ænd; ənd] [dip] [ə'gen] .

,	and	dipped	again	.
,	和	浸入	再次	.

救生艇发出“嗖——嗖——”的一声，滴着水的船桨被抬起、划动、再划动。

[ðə; ði] [ʃɛlbæks] , [ɪn]['regjələ(r)] [taɪm] , [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] [diːp] [saɪ] ,

The	shellbacks	,	in	regular	time	,	gave	a	muffled	deep	sigh	,
这	贝壳	,	在	常规的	时间	,	给予	一个	闷音	深的	叹	,

老水手们有节奏地发出了一声沉闷的叹息。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪf] [pʊl] .

as	they	are	wont	to	do	after	the	tremendous	exertion	of	a	stiff	pull	.
作为	他们	是	惯于	到	做	后	这	巨大的	用力	的	一个	僵硬的	拉	.

就像他们在用力拉拽之后经常做的那样。

[klɪk] - [klæk] [went] [ðə; ði] [rɑːləks] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃaɪd] [ænd; ənd] [swəːv] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] — [ə; eɪ]

Click	-	clack	went	the	rollocks	,	as	they	shied	and	swerved	in	their	sockets	—	a
点击	-	唠叨	去	这	卷轴	,	作为	他们	躲闪	和	急转弯	在	他们的	插座	—	一个

[lɒŋ] [wɜː(r)] - [ɑː(r)] — [ðə; ði] [-]

long	whirr	-	r	—	the	[	103	]
长的	呼呼	-	r	—	这	[	-	]

咔哒咔哒地响着，它们在眼窝里躲闪、摇摆——一阵长长的呼呼声——[103]

['ɔːdə(r)]['gɪv(ə)n] - [rəʊd] [ɔːl] - — [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [ɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɪpt] [ɒn]

order	given	'	Rowed	all	'	—	a	rumbling	noise	,	as	the	oars	were	shipped	on
命令	给定	-	划船	全部	-	—	一个	隆隆声	噪音	,	作为	这	桨	是	已发货	在

[ðə; ði] [θwɔːt] ,

the	thwarts	,
这	挫败	,

“全部划桨！”一声隆隆声响起，桨被装上了横梁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zɜːvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [baɪ] [strɒŋ] [ɑːmz] [frɒm; frəm]

and	the	baby	and	her	preserver	were	lifted	by	strong	arms	from
和	这	婴儿	和	她	保护者	是	抬起	经过	强的	武器	从

[ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['əʊʃ(ə)n] ,

the	embrace	of	the	treacherous	ocean	,
这	拥抱	的	这	奸诈	海洋	,

婴儿和她的救生员被强壮的手臂从汹涌的大海中救了出来。

[ænd; ənd] [hɔːl] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .

and	hauled	safely	into	the	boat	.
和	拖拽	安全	进入	这	船	.

并安全地拖上了船。

- [naʊ] , [gɪv] [wei] , [lædz] , ['merəli] , - [sed] ['spɑːrks] ,

'	Now	,	give	way	,	lads	,	merrily	,	'	said	Sparkes	,
-	现在	,	给	方式	,	小伙子们	,	兴高采烈地	,	-	说	斯帕克斯	,

“好了，伙计们，快点让开，”斯帕克斯说道。

[æz; əz] ['vɜːrnən] [blaiθ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪəri]

as	Vernon	Blythe	seated	himself	with	the	youngster	on	his	knee	,	and	the	wiry
作为	弗农	布莱斯	坐着	他自己	和	这	青少年	在	他的	膝盖	,	和	这	细长的

['sɔːlt͵fɪʃ] ,

saltfish	,
咸鱼	,

弗农·布莱斯抱着孩子坐在椅子上，旁边是那条瘦骨嶙峋的咸鱼。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] , [set] [ðəm'selvz] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['vɪgə(r)] [tuː; tə]

with	a	cheer	for	the	second	officer	,	set	themselves	with	renewed	vigour	to
和	一个	欢呼	为了	这	第二	官	,	放	他们自己	和	更新	活力	到

[ðeə(r)][tɑːsk] .

their	task	.
他们的	任务	.

他们为二副欢呼，然后精神抖擞地投入到工作中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːm] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	had	warmed	to	their	work	by	this	time	.
他们	有	温暖	到	他们的	工作	经过	这	时间	.

这时他们已经爱上了这份工作。

[ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [ɪn] [lɑːdʒ] [biːdz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['fɔːhed] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [bleɪdz] [went]

The	perspiration	stood	in	large	beads	upon	their	foreheads	,	and	their	blades	went
这	汗	站立	在	大的	珠子	之上	他们的	额头	,	和	他们的	刀片	去

['fɔːwəd] [ɪn] [klɒk] - [wɜːk] [taɪm] .

forward	in	clock	-	work	time	.
向前	在	钟	-	工作	时间	.

他们额头上渗出大颗大汗珠，刀刃有条不紊地向前挥动。

['lɪt(ə)l] ['wiŋfrid] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɒn] ['vɜːrnənz] [brest] , [geɪv] [vent] [tuː; tə] ['pleɪntɪv]

Little	Winifred	,	with	her	head	resting	upon	Vernon's	breast	,	gave	vent	to	plaintive
小的	温妮弗雷德	,	和	她	头	休息	之上	弗农的	胸部	,	给予	发泄	到	哀怨

[sɒbz] ,

sobs	,
啜泣	,

小温妮弗雷德把头靠在弗农的胸膛上，发出凄厉的抽泣声。

['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [wet] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlərz] [ʃɜːt] ,

burying	her	face	in	the	wet	folds	of	the	young	sailor's	shirt	,
埋葬	她	脸	在	这	湿的	折叠	的	这	年轻的	水手的	衬衫	,

她把脸埋进年轻水手湿漉漉的衬衫褶皱里，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [həʊv] - [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	at	intervals	peeping	out	as	the	Pandora	hove	-	to	in	the	distance	.
和	在	间隔	偷窥	出去	作为	这	潘多拉	霍夫	-	到	在	这	距离	.

潘多拉号在远处停泊时，不时会从它身后探出头来。

- [ʃɪp] — [ˌwʊdnt] — [weɪt] — [fɔː(r); fə(r)]['beɪbi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪmpərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]

'	Ship	—	wouldn't	—	wait	—	for	baby	,	'	she	said	,	whimpering	,	as	she	glanced
-	船	—	不会	—	等待	—	为了	婴儿	,	-	她	说	,	呜咽	,	作为	她	瞥了一眼

[ʌp]['ɪntuː][dʒæks] [feɪs] . [-]

up	into	Jack's	face	.	[	104	]
向上	进入	杰克的	脸	.	[	-	]

“船——不——等——孩子，”她呜咽着说，同时抬头看了看杰克的脸。[104]

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['vɜːrnən] , ['smaɪlɪŋ] ; - [juː; jʊ] [went] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

'	She	will	now	,	'	replied	Vernon	,	smiling	;	'	you	went	too	fast	for	the	poor
-	她	将要	现在	,	-	回复	弗农	,	微笑	;	-	你	去	也	快速地	为了	这	贫穷的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

“她现在肯定会了，”弗农笑着回答，“你开得太快了，可怜的船都吃不消了。”

['beɪbi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] ['tʌmbld]

baby	,	but	she	stopped	as	soon	as	ever	she	found	you	had	tumbled
婴儿	,	但	她	停止	作为	很快	作为	曾经	她	成立	你	有	翻滚

['əʊvəbɔːd] .

overboard	.
落水	.

宝贝，但她一发现你掉进水里就立刻停了下来。

[pɔː(r); pʊə(r)] [maɪt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [skeəd] [feɪs] ;

Poor	mite	,	'	he	added	kindly	,	as	he	kissed	her	scared	face	;
贫穷的	螨虫	,	-	他	额外	亲切地	,	作为	他	亲吻	她	害怕的	脸	;

“可怜的小家伙，”他温柔地补充道，同时亲吻了她惊恐的脸庞；

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ʃeɪv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

'	it	was	a	narrow	shave	for	you	.	'
-	它	曾是	一个	狭窄的	刮胡子	为了	你	.	-

“你真是侥幸逃脱了惩罚。”

- ['brʌðə(r)] [dʒæk] [faʊnd] [ˌem 'iː] , - [sed] ['wɪni] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] .

'	Brother	Jack	found	me	,	'	said	Winnie	,	with	another	little	sob	.
-	兄弟	杰克	成立	我	,	-	说	温妮	,	和	其他	小的	哭泣	.

“杰克哥哥找到我了，”温妮说着，又抽泣了一声。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] - ['brʌðə(r)] - [lɒŋ] [ə'gəʊ][æt; ət] ['saʊθ'siː]

Her	sister	had	taught	her	to	call	him	'	brother	'	long	ago	at	Southsea
她	姐姐	有	教授	她	到	称呼	他	-	兄弟	-	长的	前	在	南海

,

,

,

很久以前在南希，她的姐姐就教她叫他“哥哥”。

[ænd; ənd][æz; əz] ['vɜːrnən] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːlməʊst] ['sædli] ,

and	as	Vernon	heard	her	now	,	he	smiled	almost	sadly	,
和	作为	弗农	听到	她	现在	,	他	微笑	几乎	令人遗憾的是	,

弗农听了这话，脸上露出了近乎悲伤的笑容。

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌpremə'tʃʊəli] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪd] .

to	think	how	prematurely	the	appellation	had	been	applied	.
到	思考	如何	过早	这	称谓	有	到过	应用	.

想想当初这个称呼用得多么不合时宜。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ɪʃuː]

The	passengers	had	crowded	at	the	side	of	the	vessel	to	watch	the	issue
这	乘客	有	挤	在	这	边	的	这	血管	到	手表	这	问题

[ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

of	the	accident	,
的	这	事故	,

乘客们挤在船边围观事故情况。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd]['vɜːrnən] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪfbəʊt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

and	saw	the	drowning	child	and	Vernon	lifted	into	the	lifeboat	with	the	utmost
和	锯	这	溺水	孩子	和	弗农	抬起	进入	这	救生艇	和	这	极致

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

看到溺水的孩子和弗农被抬上救生艇，他感到无比欣慰。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪərɪŋ] [və'sɪfərəsli] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['pɒkɪt]

Some	of	them	were	cheering	vociferously	and	waving	their	pocket
一些	的	他们	是	欢呼	大声地	和	挥手	他们的	口袋

[h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)][dʒɔɪ] ,

handkerchiefs	to	express	their	joy	,
手帕	到	表达	他们的	喜悦	,

他们中有些人大声欢呼，挥舞着口袋里的手帕表达喜悦之情。

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] - ['brɑːvəʊ] !

whilst	others	were	shouting	'	Bravo	!
而	其他的	是	喊叫	-	Bravo	!

其他人则高喊“好样的！”

- [bʌt; bət] ['vɜːrnən] [blaiθ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðeə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

'	But	Vernon	Blythe	sat	in	the	stern	,	heedless	of	their	congratulations	.
-	但	弗农	布莱斯	卫星	在	这	船尾	,	鲁莽	的	他们的	恭喜！	.

但弗农·布莱斯坐在船尾，对他们的祝贺置之不理。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪniːz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [-]

He	was	thinking	of	Winnie's	narrow	escape	from	a	watery	[	105	]
他	曾是	思维	的	温妮的	狭窄的	逃脱	从	一个	水状的	[	-	]

他想起了温妮从水中死里逃生的情景[105]

[greɪv] , — [ɒv; əv] ['ælɪs] - ['ægəˌnaɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪv]

grave	,	—	of	Alice	Leyton's	agonised	expression	when	she	appealed	to	him	to	save
严重	,	—	的	爱丽丝	-	痛苦的	表达	什么时候	她	上诉	到	他	到	节省

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

坟墓——爱丽丝·莱顿恳求他救救她妹妹时痛苦的表情，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	he	felt	thankful	that	he	had	been	made	the	instrument	of	the	little
和	他	毛毡	感恩	那	他	有	到过	制成	这	乐器	的	这	小的

[wʌnz] ['seɪfti] .

one's	safety	.
一个人的	安全	.

他很庆幸自己成为了保护这个孩子安全的工具。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌðeə'baɪ] [peɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [det] [hiː; hi] [əud] [tuː; tə]

It	seemed	as	though	he	had	thereby	paid	part	of	the	debt	he	owed	to
它	似乎	作为	尽管	他	有	从而	有薪酬的	部分	的	这	债务	他	欠款	到

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

这样看来，他似乎偿还了部分欠爱丽丝的债。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

and	found	it	so	difficult	to	discharge	.
和	成立	它	所以	难的	到	释放	.

并且发现出院非常困难。

[iːtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˌʌndə'gɒn] [pɑːst] [ɪn]['ræpɪd] [kən'fjuːʒn] [θruː] [hɪz; ɪz]

Each	painful	incident	he	had	just	undergone	passed	in	rapid	confusion	through	his
每个	痛苦	事件	他	有	只是	经历	通过了	在	迅速的	困惑	通过	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他刚刚经历的每一个痛苦事件都以混乱的方式迅速掠过他的脑海。

[hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] - [wɪð] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ,

He	recalled	how	Alice	had	been	talking	by	the	fiferail	with	Captain	Lovell	,
他	召回	如何	爱丽丝	有	到过	说	经过	这	-	和	队长	洛弗尔	,

他回忆起爱丽丝当时是如何在船边和洛弗尔船长交谈的，

[wen] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] - [mæn] ['əʊvəbɔːd] ! - [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] ,

when	the	cry	of	'	Man	overboard	!	'	had	been	raised	,
什么时候	这	哭	的	-	男人	落水	!	-	有	到过	提高	,

当有人喊出"有人落水！"的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['beɪbi] ['kwɪkli] ['fləʊtɪŋ]

and	he	had	seen	the	baby	quickly	floating
和	他	有	已见	这	婴儿	迅速地	漂浮的

他看到婴儿迅速漂浮起来。

[əˈstɜːn] ,
astern **,**
倒车 ,

倒车，

— [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒkt] [ðæt] ['dʒentlmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [æz; əz]
— **how** **he** **had** **knocked** **that** **gentleman** **into** **the** **arms** **of** **the** **bystanders** **as**
— 如何 他 有 敲门 那 绅士 进入 这 武器 的 这 旁观者 作为
[hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] ,
he **jumped** **to** **her** **rescue** **,**
他 跳了起来 到 她 救援 ,

——他为了救那位先生，不小心把他撞进了旁观者的怀里。

— [ðen] [ðə; ði] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði][haːf] - [raʊnd] , — [ðə; ði][kəʊld] [ɪˈmɜːʃn] ,
— **then** **the** **leap** **from** **the** **half** **-** **round** **,** **—** **the** **cold** **immersion** **,**
— 然后 这 飞跃 从 这 一半 - 圆形的 , — 这 寒冷的 浸没 ,

——然后是从半圆形跳跃，——冷水浸泡，

— [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məˈdʒestɪk]['ves(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [seɪld] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
— **the** **sight** **of** **the** **majestic** **vessel** **as** **she** **sailed** **away** **from** **them** **,**
— 这 视线 的 这 雄伟 血管 作为 她 航行 离开 从 他们 ,

——目送着那艘雄伟的船只驶离他们眼前的景象，

— [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['wɪni] , — [hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['efəts] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [laɪf] -
— **the** **piteous** **crying** **of** **little** **Winnie** **,** **—** **his** **strenuous** **efforts** **to** **obtain** **the** **life** **-**
— 这 可怜的 哭泣 的 小的 温妮 , — 他的 费力的 努力 到 获得 这 生活 -
[bɔɪ] ,
buoy **,**
浮标 ,

——小温妮凄惨的哭声，——他拼命想拿到救生圈的情景，

[wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] ,
with **the** **child** **clinging** **to** **him** **for** **dear** **life** **,**
和 这 孩子 依恋 到 他 为了 亲爱的 生活 ,

孩子紧紧地抱着他，仿佛那是他的救命稻草。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] ['draʊnd] [klɑːsp, klæsp] [ðʌs] [-]
and **the** **horrible** **thought** **that** **they** **would** **both** **be** **drowned** **clasped** **thus** **[** **106** **]**
和 这 可怕 想法 那 他们 会 两个都 是 溺水 紧握 因此 [-]

想到他们俩会这样紧紧相拥而溺，真是可怕[106]

[təˈgeðə(r)] .
together **.**
一起 .

一起。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)]['klaɪmæks] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈstɜːbd] .
Just **as** **his** **thoughts** **had** **reached** **their** **climax** **,** **they** **were** **disturbed** **.**
只是 作为 他的 想法 有 达到 他们的 高潮 , 他们 是 不安 .

正当他的思绪达到高潮时，却被打断了。

[bʌmp] [went] [ðə; ði] [bəʊt] [əˈgenst] [ðə; ði]['aɪən] [saɪd] , [ðə; ði]['tæk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)][,əuvəˈhɔːl, ˈəuvəhɔːl] ,
Bump **went** **the** **boat** **against** **the** **iron** **side** **,** **the** **tackles** **were** **overhauled** **,**
撞 去 这 船 反对 这 铁 边 , 这 铲球 是 大修 ,
[ænd; ənd] [hʊkt] [ɒn] ,
and **hooked** **on** **,**
和 钩子 在 ,

小船猛地撞上铁舷，索具被重新调整并钩住。

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnbreɪs] ,
and **three** **of** **the** **sailors** **,** **with** **the** **aid** **of** **a** **line** **and** **the** **mainbrace** **,**
和 三 的 这 水手们 , 和 这 援助 的 一个 线 和 这 主支架 ,

三名水手借助绳索和主帆索，

['klæmbə] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

clambered	on	to	the	deck	.
攀爬	在	到	这	甲板	.

爬上了甲板。

[hænd] - ['əʊvə(r)] - [hænd][ðə; ði] [slæk] [wɒz; wəz] [hɔːl] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː]

Hand	-	over	-	hand	the	slack	was	hauled	in	,	and	the	heads	of	the	crew
手	-	超过	-	手	这	松弛	曾是	拖拽	在	,	和	这	头部	的	这	全体人员

[ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪl] .

appeared	above	the	rail	.
出现	多于	这	轨	.

他们一手接一手地拉紧松弛的绳索，乘务员的头露出了铁轨上方。

[ðen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [bɪ'leɪ] , - [ænd; ənd]['vɜːrnən] [blaiθ] ,

Then	the	order	was	given	to	'	Belay	,	'	and	Vernon	Blythe	,
然后	这	命令	曾是	给定	到	-	保护	,	-	和	弗农	布莱斯	,

然后命令下达给了“贝莱”和弗农·布莱斯。

[wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [stept] [ɒn] [bɔːd] [ə'gen] .

with	the	child	still	clinging	to	him	,	stepped	on	board	again	.
和	这	孩子	仍然	依恋	到	他	,	步	在	木板	再次	.

孩子还紧紧地抱着他，他又踏上了船。

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .

The	quarter	-	deck	was	crowded	.
这	四分之一	-	甲板	曾是	挤	.

后甲板上挤满了人。

['evribɒdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] ['lɪt(ə)l] ['wɪni] ;

Everybody	wished	to	congratulate	him	,	and	embrace	little	Winnie	;
大家	希望	到	祝贺	他	,	和	拥抱	小的	温妮	;

大家都想向他表示祝贺，并拥抱小温妮；

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][grɑːsp][hɪz; ɪz] [əʊn] .

a	dozen	hands	were	stretched	out	to	grasp	his	own	.
一个	打	双手	是	拉伸	出去	到	抓牢	他的	自己的	.

十几只手伸出来抓住他的手。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

But	Jack	had	no	time	to	attend	to	anybody	.
但	杰克	有	不	时间	到	出席	到	任何人	.

但杰克根本没时间理会任何人。

[hiː; hi] [strəʊd] [pɑːst][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

He	strode	past	all	the	faces	that	beamed	upon	him	,
他	大步走	过去的	全部	这	面孔	那	光束	之上	他	,

他大步走过所有对他报以灿烂笑容的面孔，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] ['leitən] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld]

until	he	had	reached	the	side	of	Mrs	Leyton	,	and	placed	her	child
直到	他	有	达到	这	边	的	太太	莱顿	,	和	放置	她	孩子

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

upon	her	lap	.
之上	她	膝	.

直到他走到莱顿太太身边，把她的孩子放在她腿上。

- [əʊ] , [dʒæk] !

'	Oh	,	Jack	!
-	哦	,	杰克	!

哦，杰克！

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['evə(r)] [θæŋk] [ju:; jʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)]

my	dear	boy	,	how	shall	we	ever	thank	you	?	'	cried	the	poor	mother
我的	亲爱的	男生	,	如何	将	我们	曾经	感谢	你	?	-	哭	这	贫穷的	母亲

[hɪ'sterɪkli] ,

hysterically	,
歇斯底里地	,

“我亲爱的孩子，我们该如何感谢你呢？”可怜的母亲歇斯底里地哭喊道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] . [-]

as	she	clasped	her	baby	in	her	arms	.	[	107	]
作为	她	紧握	她	婴儿	在	她	武器	.	[	-	]

她将孩子紧紧抱在怀里。[107]

- [baɪ] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] ['leɪtən] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['tʃɪərəli] ;

'	By	saying	nothing	about	it	,	Mrs	Leyton	,	'	he	answered	cheerily	;
-	经过	说	没有什么	关于	它	,	太太	莱顿	,	-	他	回答	兴高采烈地	;

“莱顿夫人，你什么也没说，”他愉快地回答道；

- [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] , [twaɪs] ['əʊvə(r)] . -

'	you	know	I	would	have	done	as	much	for	any	one	of	you	,	twice	over	.	'
-	你	知道	我	会	有	完毕	作为	很多	为了	任何	一	的	你	,	两次	超过	.	-

“你们知道，我愿意为你们中的任何一个人付出双倍的努力。”

- [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['wɪni] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['smʌðə] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] [feɪs] [ɪn]

'	My	darling	Winnie	!	'	exclaimed	Alice	,	as	she	smothered	her	little	sister's	face	in
-	我的	亲爱的	温妮	!	-	惊呼	爱丽丝	,	作为	她	窒息	她	小的	姐妹	脸	在

['kɪsɪz] .

kisses	.
吻	.

“我亲爱的温妮！”爱丽丝惊呼道，同时在她妹妹的脸上亲吻个不停。

- [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [lɒst] [ju:; jʊ] ? -

'	What	should	we	have	done	if	we	had	lost	you	?	'
-	什么	应该	我们	有	完毕	如果	我们	有	丢失的	你	?	-

“如果我们失去了你，我们该怎么办？”

- ['brʌðə(r)] [dʒæk] [pɪkt] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , - [sed] ['wɪni] ,

'	Brother	Jack	picked	me	out	of	the	water	,	'	said	Winnie	,
-	兄弟	杰克	挑选	我	出去	的	这	水	,	-	说	温妮	,

“是杰克哥哥把我从水里救出来的，”温妮说。

[hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [maɪt] [li:v] [ɒf] ['kraɪɪŋ] .

who	had	begun	to	realise	she	was	safe	,	and	might	leave	off	crying	.
WHO	有	开始	到	意识到	她	曾是	安全的	,	和	可能	离开	离开	哭泣	.

她开始意识到自己安全了，也许会停止哭泣。

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] , ['ælɪs] [blʌʃt] ['skɑ:lət] .

At	that	name	,	Alice	blushed	scarlet	.
在	那	姓名	,	爱丽丝	脸红了	猩红	.

听到这个名字，爱丽丝的脸瞬间涨得通红。

- [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['mʌðə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] ; - [ai][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)]

'	Give	her	to	me	,	mother	,	'	she	said	hurriedly	;	'	I	must	change	her
-	给	她	到	我	,	母亲	,	-	她	说	匆匆	;	-	我	必须	改变	她

[kləʊðz] [æt; ət][wʌns] . -

clothes	at	once	.	'
衣服	在	一次	.	-

“妈妈，把她给我吧，”她急忙说道，“我得马上给她换衣服。”

- [jes] , [mɪs] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hɒt] [bæθ.bɑ:θ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:] [bed] [ʌn'tɪl]
' Yes , Miss Alice , and put her in a hot bath , and then into bed until
- 是的 , 错过 爱丽丝 , 和 放 她 在 一个 热的 洗澡 , 和 然后 进入 床 直到
[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] ,
to - morrow morning ,
到 - 明天 早晨 ,

“好的，爱丽丝小姐，让她洗个热水澡，然后上床睡觉，直到明天早上。”

- [ˌɪntə'pəʊzd] ['dɑ:ktər; draɪv] ['lɛnərd] , - [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪl] . -
' interposed Dr Lennard , ' or she will be ill . '
- 插入 博士 伦纳德 , - 或者 她 将要 是 患病的 . -

“否则她会生病的，”伦纳德医生插话道。

- [ai] [wɪl] , ['dɒktə(r)] ; [kʌm] , ['dɑ:lɪŋ] , - [kən'tɪnju:d] ['ælɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:zd] ['wɪni] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
' I will , doctor ; come , darling , ' continued Alice , as she seized Winnie in her
- 我 将要 , 医生 ; 来 , 亲爱的 , - 持续 爱丽丝 , 作为 她 查获 温妮 在 她
[ɑ:mz] ,
arms ,
武器 ,

“好的，医生；来，宝贝，”爱丽丝说着，一把将温妮抱入怀中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [dʒæk] , [ɔ:(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [θæŋks] , [pɑ:st] [-]
and without noticing Jack , or giving him one word of thanks , passed [108]
和 没有 注意到 杰克 , 或者 给予 他 一 单词 的 谢谢 , 通过了 [-]

他没有注意到杰克，也没有向他道谢，就走了[108]

[θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
through the crowd into the cabin passage , and out of sight .
通过 这 人群 进入 这 舱 通道 , 和 出去 的 视线 .

穿过人群进入船舱通道，消失在视线之外。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [trʌst] [hɜ:'self] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm]
She was too conscience - stricken to be able to trust herself to thank him
她 曾是 也 良心 - 受打击的 到 是 有能力的 到 相信 她自己 到 感谢 他
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] .
for his bravery .
为了 他的 勇敢 .

她良心不安，无法相信自己能够感谢他的勇敢。

[bʌt; bət][dʒæk] ,
But Jack ,
但 杰克 ,

但是杰克，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
who had been looking forward to her expressions of gratitude for the
WHO 有 到过 寻找 向前 到 她 表达式 的 感激 为了 这
[rɪsk] [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [bɪ'hɑ:f] ,
risk he had run on her sister's behalf ,
风险 他 有 跑步 在 她 姐妹 代表 ,

他一直期待着她对他为她妹妹冒的风险表示感激之情，

['əʊnli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]['ʌndə(r)] - ['reɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['saɪləns]
only thought she under - rated it , and gazed after her in disappointed silence
仅有的 想法 她 在下面 - 评级 它 , 和 凝视 后 她 在 失望的 沉默
.
:
.

只是觉得她低估了它，失望地默默地望着她的背影。

- [kʌm] , [blaiθ] !
' **Come** , **Blythe** !
- 来 , 布莱斯 !

来吧，布莱斯！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ? - [inˈkwaiə] [ˈdɑːktər; draɪv] [ˈlɛnərd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ;
how **do** **you** **feel** **?** ' **inquired** **Dr** **Lennard** , **shaking** **him** **by** **the** **arm** **;**
如何 做 你 感觉 ? - 询问 博士 伦纳德 , 摇晃 他 经过 这 手臂 ;

“你感觉怎么样？”伦纳德医生问道，同时摇了摇他的胳膊；

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [get] [ˈsliːpi] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
' **you** **must** **not** **get** **sleepy** , **you** **know** . '
- 你 必须 不是 得到 困 , 你 知道 . -

“你千万不能犯困。”

- [əʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ˈdɒktə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [swɪm] ,
' **Oh** , **I'm** **all** **right** , **doctor** , **thank** **you** , **and** **none** **the** **worse** **for** **my** **swim** ,
- 哦 , 我是 全部 正确的 , 医生 , 感谢 你 , 和 没有任何 这 更糟 为了 我的 游泳 ,

“哦，我没事，医生，谢谢您，游泳也没什么大碍。”

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpleɪgi] [kəʊld] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -
though **it** **was** **plaguey** **cold** , **I** **can** **tell** **you** . '
尽管 它 曾是 瘟疫 寒冷的 , 我 能 告诉 你 . -

虽然天气冷得刺骨，但我可以告诉你。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem ˈiː] - [ʌp] , - [sed] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' **You** **must** **come** **with** **me** **and** **have** **a** **pick** **-** **me** **-** **up** , ' **said** **the** **doctor** .
- 你 必须 来 和 我 和 有 一个 挑选 - 我 - 向上 , - 说 这 医生 .

“你一定要跟我来，喝点药提提神，”医生说。

- [nəʊ] , [θæŋks] , [sɜː(r)] ! [doʊnt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] !
' **No** , **thanks** , **sir** ! **don't** **trouble** **about** **me** !
- 不 , 谢谢 , 先生 ! 不 麻烦 关于 我 !

“不，谢谢您，先生！别为我操心！”

[ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [glɑːs] [ɒv; əv] [grɒg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈlɪnɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ai] [wɒnt] . -
A **good** **stiff** **glass** **of** **grog** **and** **a** **change** **of** **linen** **are** **all** **I** **want** . '
一个 好的 僵硬的 玻璃 的 格罗格酒 和 一个 改变 的 亚麻布 是 全部 我 想 . -

我只想要一杯醇厚的朗姆酒和一套换洗的床单。

- [wel] , [gəʊ][ænd; ənd] [strɪp] [ɒf] [ðəʊz] [wet] [tɒgz] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] ,
' **Well** , **go** **and** **strip** **off** **those** **wet** **togs** **then** , **my** **boy** ,
- 出色地 , 去 和 条 离开 那些 湿的 泳衣 然后 , 我的 男生 ,

“好了，孩子，去把湿衣服脱掉吧。”

[waɪlst] [ai][mɪks][ə; eɪ] [ˈstiːmɪŋ] [ˈdʒɔːrəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər; draɪv] [ˈlɛnərd] .
whilst **I** **mix** **a** **steaming** **jorum** **for** **you** , ' **replied** **Dr** **Lennard** .
而 我 混合 一个 蒸煮 约鲁姆 为了 你 , - 回复 博士 伦纳德 .

“我这就去给你泡杯热气腾腾的约鲁姆酒，”伦纳德医生回答道。

- [juːv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [wɜːk] , [blaiθ] , [-]
' **You've** **done** **a** **good** **day's** **work** , **Blythe** , **[** **109** **]**
- 你已经 完毕 一个 好的 天 工作 , 布莱斯 , [-]

“你今天干得不错，布莱斯，”[109]

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈmʌsnt] [let] [juː; jʊ] [ˈsʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
and **we** **mustn't** **let** **you** **suffer** **for** **it** .
和 我们 不得 让 你 遭受 为了 它 .

我们绝不能让你因此受苦。

[kʌm] [əˈlɒŋ] [æt; ət][wʌns] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpʊld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɒfɪsə(r)] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] .
Come **along** **at** **once** , ' **and** **he** **pulled** **the** **young** **officer** **away** **with** **him** .
来 沿着 在 一次 , - 和 他 拉 这 年轻的 官 离开 和 他 .

“快跟我来，”说着，他拉着那位年轻军官就走了。

[wen] [bəuθ][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

When	both	Jack	and	the	baby	had	disappeared	,
什么时候	两个都	杰克	和	这	婴儿	有	消失	,

当杰克和婴儿都消失后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['berɪŋ] , [ðeə(r)]

and	the	passengers	had	discussed	the	adventure	in	all	its	bearings	,	their
和	这	乘客	有	讨论	这	冒险	在	全部	它是	轴承	,	他们的

[ɪk'saɪtmənt] [təʊnd] [daʊn] ,

excitement	toned	down	,
激动	色调	向下	,

乘客们讨论了这次冒险的方方面面，兴奋之情也渐渐平复下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðeə(r)]['ju:ʒuəl][,ævəu'keiʃən] , [waɪlst] [ðə; ði][pæn'dɔ:rə] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

and	they	returned	to	their	usual	avocations	,	whilst	the	Pandora	,	with	her
和	他们	返回	到	他们的	通常	业余爱好	,	而	这	潘多拉	,	和	她

['meɪnseɪl; 'meɪnsl][set] ,

mainsail	set	,
主帆	放	,

于是他们又各自忙起了平常的事，而潘多拉号则扬起了主帆，

[seɪld] [ɒn][æt; ət]['sev(ə)n] [nɒts] [æn; ən]['aʊə(r)] .

sailed	on	at	seven	knots	an	hour	.
航行	在	在	七	绳结	一个	小时	.

以每小时七节的速度继续航行。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wen] ['lɪt(ə)l] ['wɪni] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] ['slʌmbə(r)] ,

But	in	the	afternoon	,	when	little	Winnie	was	wrapt	in	peaceful	slumber	,
但	在	这	下午	,	什么时候	小的	温妮	曾是	包裹	在	和平	睡眠	,

但到了下午，当小温妮沉浸在安稳的睡梦中时，

[ænd; ənd][dʒæk][wɒz; wəz][ɒn] [dek] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dju:ti] , ['ælɪs] ['leitən] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm] ,

and	Jack	was	on	deck	attending	to	his	duty	,	Alice	Leyton	came	up	to	him	,
和	杰克	曾是	在	甲板	参加	到	他的	责任	,	爱丽丝	莱顿	来了	向上	到	他	,

杰克当时正在甲板上执行任务，爱丽丝·莱顿走了过来。

[wɪð] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

with	flushed	cheeks	and	outstretched	hands	.
和	酡	脸颊	和	伸展	双手	.

她双颊绯红，双手伸出。

- [dʒæk] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ([ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [si:md] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['tendə(r)][tu:; tə][hɪm] ,

'	Jack	,	'	she	said	(	and	her	voice	seemed	unaccountably	tender	to	him	,
-	杰克	,	-	她	说	(	和	她	嗓音	似乎	无故	投标	到	他	,

“杰克，”她说（她的声音对他来说似乎莫名其妙地温柔），

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['frɪvələs] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm][ɒv; əv] [leɪt]) ,

after	the	somewhat	frivolous	manner	in	which	she	had	treated	him	of	late	)	,
后	这	有些	轻浮	方式	在	哪个	她	有	治疗	他	的	晚的	)	,

鉴于她近来对待他的方式有些轻浮），

- [wi:; wi][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] , [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:]

'	we	have	so	much	to	thank	you	for	,	we	don't	know	how	to	do	it
-	我们	有	所以	很多	到	感谢	你	为了	,	我们	不	知道	如何	到	做	它

.

:
.

我们有很多话想对你说，我们不知道该如何表达。

[ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][ˌem 'i:] [nɒt] [tu:; tə] [kʌm] [bɪ'fɔ:(r)] ,

I	hope	you	did	not	think	it	unkind	of	me	not	to	come	before	,
我	希望	你	做过	不是	思考	它	不友善	的	我	不是	到	来	前	,

希望你不会觉得我没能提前到来很失礼。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] [ɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

but	mother	has	been	quite	ill	from	the	shock	and	the	excitement	,
但	母亲	有	到过	相当	患病的	从	这	震惊	和	这	激动	,

但是母亲因为受到惊吓和兴奋而身体很不舒服。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] [-]

and	there	has	been	no	one	to	look	[	110	]
和	那里	有	到过	不	一	到	看	[	-	]

而且没有人去看[110]

['ɑːftə(r)] ['beɪbi] [bʌt; bət] [maɪ'self] .

after	baby	but	myself	.
后	婴儿	但	我	.

生完孩子后，我自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [kə'reɪdʒəs] — [səʊ] [breɪv] — [səʊ] [gʊd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['perəl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf]

It	was	so	courageous	—	so	brave	—	so	good	of	you	to	peril	your	life
它	曾是	所以	勇敢	—	所以	勇敢的	—	所以	好的	的	你	到	危险	你的	生活

[fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] — -

for	—	for	—	'
为了	—	为了	—	-

你真是太勇敢了——太无畏了——你为了——为了——冒生命危险，真是太好了。

- [preɪ] [doʊnt] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] .

'	Pray	don't	say	another	word	about	it	,	Alice	.
-	祈祷	不	说	其他	单词	关于	它	,	爱丽丝	.

“爱丽丝，求你别再提这件事了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [maɪ] ['djuːti] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] .

It	was	only	my	duty	,	and	there	was	but	little	danger	.
它	曾是	仅有的	我的	责任	,	和	那里	曾是	但	小的	危险	.

这只是我的职责，而且几乎没有什么危险。

['eni] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . -

Any	man	in	my	position	would	have	done	the	same	.	'
任何	男人	在	我的	位置	会	有	完毕	这	相同的	.	-

任何处在我位置上的人都会做出同样的选择。

- [bʌt; bət] [nəʊ] [mæn] [dɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] ; - [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [stʊd] [baɪ] [laɪk] [ʃiːp] .

'	But	no	man	did	,	'	she	answered	quickly	;	'	all	the	rest	stood	by	like	sheep	.
-	但	不	男人	做过	,	-	她	回答	迅速地	;	-	全部	这	休息	站立	经过	喜欢	羊	.

“但是没有一个人这么做，”她迅速回答道；“其他人都像绵羊一样站在一旁。”

[ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [bɪ'saɪd] [jɔː'self] [huː] ['rendəd] [ðə; ði] [liːst] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] ,

The	only	one	beside	yourself	who	rendered	the	least	assistance	was	Mr	Fowler	,
这	仅有的	一	旁	你自己	WHO	渲染	这	至少	协助	曾是	先生	福勒	,

除了你之外，唯一一个提供的帮助最少的人就是福勒先生。

[huː] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪf] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvəbɔːd] . -

who	cut	away	the	life	-	buoy	,	and	threw	it	overboard	.	'
WHO	切	离开	这	生活	-	浮标	,	和	扔	它	落水	.	-

他们割断了救生圈，把它扔到了海里。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ælɪs] .

'	They	were	not	in	my	position	,	Alice	.
-	他们	是	不是	在	我的	位置	,	爱丽丝	.

“他们当时的处境和我不一样，爱丽丝。”

[θɪŋk] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [frendz] .

Think	how	long	we	have	been	friends	.
思考	如何	长的	我们	有	到过	朋友们	.

想想我们已经做了多久的朋友了。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][keə(r)]

Do	you	suppose	I	could	have	looked	on	to	see	any	one	whom	you	care
做	你	认为	我	可以	有	看起来	在	到	看	任何	一	谁	你	关心

[fɔː(r); fə(r)] [draʊn] ?

for	drown	?
为了	溺水	?

你觉得我会眼睁睁地看着你关心的人溺水吗?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðæt] . -

I	thought	you	had	a	better	opinion	of	me	than	that	.	'
我	想法	你	有	一个	更好的	观点	的	我	比	那	.	-

我以为你对我的评价会更高一些。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['breɪvɪst] [frend] [ai]['evə(r)]

'	I	think	you	are	the	best	and	the	kindest	and	the	bravest	friend	I	ever
-	我	思考	你	是	这	最好的	和	这	最善良的	和	这	最勇敢的	朋友	我	曾经

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我认为你是我拥有过的最好、最善良、最勇敢的朋友。

- [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ;

'	replied	Alice	,	with	a	sob	in	her	throat	;
-	回复	爱丽丝	,	和	一个	哭泣	在	她	喉	;

“爱丽丝哽咽着回答道;”

- [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]

'	and	if	I	could	only	repay	you	—	but	that	is	impossible	—	but	if	I	could
-	和	如果	我	可以	仅有的	偿还	你	—	但	那	是	不可能的	—	但	如果	我	可以

['əʊnli] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [-]

only	show	you	[	111	]
仅有的	展示	你	[	-	]

“如果我能报答你——但这不可能——但如果我能向你展示[111]

[sʌm; səm] ['kaɪndnəs] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [ai]

some	kindness	,	in	return	for	all	you	have	done	for	us	to	-	day	,	I
一些	仁慈	,	在	返回	为了	全部	你	有	完毕	为了	我们	到	-	天	,	我

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['hæpi] . -

should	be	so	happy	.	'
应该	是	所以	快乐的	.	-

为了回报你今天为我们所做的一切，我应该感到无比欣慰。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː]['æmpli] , - [sed] [dʒæk] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ] ['biːɪŋ] ['əʊpən] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

'	You	can	repay	me	amply	,	'	said	Jack	,	'	and	that	is	by	being	open	with	me	,
-	你	能	偿还	我	充足的	,	-	说	杰克	,	-	和	那	是	经过	存在	打开	和	我	,

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

“你可以好好报答我，”杰克说，“那就是对我坦诚相待，爱丽丝。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]

I	know	that	you	have	something	on	your	mind	which	you	are	unwilling	to
我	知道	那	你	有	某物	在	你的	头脑	哪个	你	是	不情愿	到

[kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

confide	to	me	.
信任	到	我	.

我知道你心里有事，但你不愿意告诉我。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

This	is	not	as	it	should	be	.
这	是	不是	作为	它	应该	是	.

这不应该是这样的。

[frendz] [ɪn]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [trʌst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] [ɔ:(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .

Friends	**in**	**our**	**position**	**should**	**trust**	**each**	**other**	**all**	**in**	**all**	**or**	**not**	**at**	**all**	**.**
朋友们	在	我们的	位置	应该	相信	每个	其他	全部	在	全部	或者	不是	在	全部	.

像我们这样的朋友，要么完全信任彼此，要么就一点也不信任。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [əʊ] [ˌem 'i:] ['eni] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['seɪfti] ,

If	**you**	**consider**	**that**	**you**	**owe**	**me**	**any**	**return**	**for**	**your**	**sister's**	**safety**	**,**
如果	你	考虑	那	你	欠	我	任何	返回	为了	你的	姐妹	安全	,

如果你认为为了你妹妹的安全，你欠我任何回报，

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ˌem 'i:] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] . -

give	**it**	**me**	**in**	**your**	**confidence**	**.**	**'**
给	它	我	在	你的	信心	.	-

请相信我。

- [əʊ] , [dʒæk] !

'	**Oh**	**,**	**Jack**	**!**
-	哦	,	杰克	!

哦，杰克！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [ju:; jʊ] ? - [sɔb] ['ælɪs] .

how	**shall**	**I**	**tell**	**you**	**?**	**'**	**sobbed**	**Alice**	**.**
如何	将	我	告诉	你	?	-	啜泣	爱丽丝	.

“我该怎么告诉你呢？”爱丽丝抽泣着说。

- [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] .

'	**You**	**are**	**so**	**sweet**	**and**	**good**	**.**
-	你	是	所以	甜的	和	好的	.

你真是太好了，太好了。

[ai] [ədˈmaɪə(r)] [ænd; ənd] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — -

I	**admire**	**and**	**I**	**love**	**you**	**so**	**much**	**—**	**and**	**yet**	**—**	**and**	**yet**	**—**	**'**
我	钦佩	和	我	爱	你	所以	很多	—	和	然而	—	和	然而	—	-

我非常欣赏你，也非常爱你——然而——然而——

- [ʃæl; ʃəl] [ai] [traɪ] [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ?

'	**Shall**	**I**	**try**	**and**	**help**	**you**	**,**	**dear**	**?**
-	将	我	尝试	和	帮助	你	,	亲爱的	?

亲爱的，我能帮上忙吗?

[wen] ['beɪbi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn] [maɪ] [ɑ:mz] , [ʃi:; ʃi] ['hwimpə] “ ['brʌðə(r)] [dʒæk] [pɪkt] [ˌem 'i:] [ʌp] !

When	**baby**	**found**	**herself**	**in**	**my**	**arms**	**,**	**she**	**whimpered**	**“**	**Brother**	**Jack**	**picked**	**me**	**up**	**!**
什么时候	婴儿	成立	她自己	在	我的	武器	,	她	呜咽	“	兄弟	杰克	挑选	我	向上	!

当宝宝发现自己在我怀里时，她呜咽着说：“杰克哥哥抱起我了！”

” [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [baɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['beɪbi] .

”	**I**	**think**	**that**	**is**	**the**	**name**	**you**	**would**	**like**	**to**	**call**	**me**	**by**	**,**	**as**	**well**	**as**	**baby**	**.**
”	我	思考	那	是	这	姓名	你	会	喜欢	到	称呼	我	经过	,	作为	出色地	作为	婴儿	.

“我想你也会喜欢用这个名字称呼我，还有宝贝。”

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] “ ['brʌðə(r)] [dʒæk] ” [tu:; tə] [ju:; jʊ] . -

I	**think**	**you**	**want**	**me**	**to**	**be**	**“**	**Brother**	**Jack**	**”**	**to**	**you**	**.**	**'**
我	思考	你	想	我	到	是	“	兄弟	杰克	”	到	你	.	-

我想你是想让我叫你“杰克哥哥”。

- [əʊ] , ['vɜ:rnən] ! [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gest] ? - [kraɪd] [-]

'	**Oh**	**,**	**Vernon**	**!**	**have**	**you**	**guessed**	**?**	**'**	**cried**	**[**	**112**	**]**
-	哦	,	弗农	!	有	你	猜对了	?	-	哭	[	-	]

“哦，弗农！你猜到了吗？”[112]

['ælɪs] , ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['krɪmz(ə)n] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Alice	**,**	**turning**	**her**	**crimson**	**face**	**away**	**from**	**him**	**.**
爱丽丝	,	转弯	她	赤红	脸	离开	从	他	.

爱丽丝转过她绯红的脸，不去看他。

- [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] ['lʌvəlz] [ə'dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['əʊnli] [friːd]

-	That	you	would	be	quite	ready	to	accept	Lovell's	addresses	were	you	only	freed
-	那	你	会	是	相当	准备好	到	接受	洛弗尔的	地址	是	你	仅有的	自由

[frɒm; frəm] [maɪn] ?

from	mine	?
从	矿	?

“如果能摆脱我的束缚，你就会欣然接受洛弗尔的地址吗？”

[jes] , ['ælɪs] .

Yes	,	Alice	.
是的	,	爱丽丝	.

是的，爱丽丝。

[ai] [hæv; həv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

I	have	guessed	as	much	as	that	.
我	有	猜对了	作为	很多	作为	那	.

我猜想的也差不多是这样。

[ˌeɪ 'em] [ai] [raɪt] ? -

Am	I	right	?	'
是	我	正确的	?	-

我说的对吗?

- [bʌt; bət] [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] — [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [juː; jʊ] ?

'	But	won't	it	—	won't	it	hurt	you	?
-	但	惯于	它	—	惯于	它	伤害	你	?

但是，这样做难道不会伤害你吗?

- [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	she	whispered	.
-	她	低声说道	.

她低声说道。

- [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] .

'	Not	very	much	.
-	不是	非常	很多	.

不多。

[maɪ] ['vænəti] [meɪ] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['həʊlsəm] ['dɪsəplɪn] .

My	vanity	may	suffer	a	little	,	but	that	is	wholesome	discipline	.
我的	虚荣	可能	遭受	一个	小的	,	但	那	是	健康	纪律	.

我的虚荣心或许会受到一些打击，但这是一种有益的磨练。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [fɪəd] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] ,

And	I	have	feared	,	too	,	for	some	time	past	,
和	我	有	害怕	,	也	,	为了	一些	时间	过去的	,

而且，在过去的一段时间里，我也一直担心着，

[ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

that	we	were	not	quite	suited	to	each	other	;
那	我们	是	不是	相当	适合	到	每个	其他	;

我们其实不太适合彼此;

[səʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

so	you	see	it	will	be	for	the	best	after	all	.
所以	你	看	它	将要	是	为了	这	最好的	后	全部	.

所以你看，最终一切都会是最好的结果。

['əʊnli] , ['ælɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hiː; hi][held] [aʊt]

Only	,	Alice	,	we	must	always	be	friends	,	'	he	continued	,	as	he	held	out
仅有的	,	爱丽丝	,	我们	必须	总是	是	朋友们	,	-	他	持续	,	作为	他	握住	出去

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

“只是，爱丽丝，我们必须永远是朋友，”他一边说着，一边伸出手。

- [əʊ] , [jes] , [dʒæk] — [dɪə(r)][dʒæk] !

'	Oh	,	yes	,	Jack	—	dear	Jack	!
-	哦	,	是的	,	杰克	—	亲爱的	杰克	!

“哦，是的，杰克——亲爱的杰克！”

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [tɪəz] ; - [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]

'	she	answered	,	with	her	bright	eyes	swimming	in	tears	;	'	and	sometimes	I
-	她	回答	,	和	她	明亮的	眼睛	游泳	在	眼泪	;	-	和	有时	我

[θɪŋk] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] — -

think	—	sometimes	I	almost	wish	—	'
思考	—	有时	我	几乎	希望	—	-

她回答道，明亮的双眼中噙满了泪水；“有时我想——有时我几乎希望——”

- [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɪʃ] ['nʌθɪŋ] , ['ælɪs] , [ɪk'sept] [wɒt] [kən'sɜːnz] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ,

'	Think	and	wish	nothing	,	Alice	,	except	what	concerns	yourself	and	Captain	Lovell	,
-	思考	和	希望	没有什么	,	爱丽丝	,	除了	什么	担忧	你自己	和	队长	洛弗尔	,

- [ˌɪntə'pəʊzd] [dʒæk] ,

'	interposed	Jack	,
-	插入	杰克	,

“爱丽丝，除了你和洛弗尔船长的事以外，什么都别想，什么都别想，”杰克插嘴道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] , [-]

who	had	a	wholesome	horror	of	a	sentimental	scene	in	public	,	[	113	]
WHO	有	一个	健康	恐怖	的	一个	感伤的	场景	在	民众	,	[	-	]

他非常害怕在公共场合出现感伤的场景[113]

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'freɪd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] .

and	was	somewhat	afraid	also	of	what	she	might	be	going	to	say	.
和	曾是	有些	害怕的	还	的	什么	她	可能	是	去	到	说	.

而且，他也有些害怕她接下来会说什么。

- [hiː; hi] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	He	seems	a	very	good	sort	of	fellow	to	me	,
-	他	似乎	一个	非常	好的	种类	的	同伴	到	我	,

“我觉得他是个很不错的人。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

and	I	have	no	doubt	he	will	make	you	happy	.
和	我	有	不	怀疑	他	将要	制作	你	快乐的	.

我毫不怀疑他会让你幸福的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][maɪ] [gʊd] ['wɪʃɪz] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] ,

And	you	may	rely	on	my	good	wishes	,	not	only	for	the	wedding	,
和	你	可能	依靠	在	我的	好的	愿望	,	不是	仅有的	为了	这	婚礼	,

而且，我不仅对你的婚礼，也对你表达我的美好祝愿。

[bʌt; bət][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪf] .

but	all	your	future	life	.
但	全部	你的	未来	生活	.

但你的未来生活。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [bɪ'ləʊ] .

And	now	,	good	-	bye	,	dear	,	for	I	have	business	below	.
和	现在	,	好的	-	再见	,	亲爱的	,	为了	我	有	商业	以下	.

好了，亲爱的，再见，我下面还有事要办。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['θæŋkfl] [ai][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)]

Give	my	love	to	your	mother	,	and	tell	her	how	thankful	I	am	for
给	我的	爱	到	你的	母亲	,	和	告诉	她	如何	感恩	我	是	为了

['beɪbiz] ['seɪfti] ,

baby's	safety	,
婴儿的	安全	,

请代我向你妈妈问好，并告诉她我多么感谢宝宝平安无事。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd] [ðæt] [bəuθ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][set][æt; ət][rest] .

and	how	glad	that	both	your	hearts	are	set	at	rest	.
和	如何	高兴的	那	两个都	你的	心	是	放	在	休息	.

真为你们俩的心都安息了而感到高兴。

- [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['geɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ,

'	He	waved	his	hand	gaily	to	her	as	he	disappeared	,
-	他	挥手	他的	手	兴高采烈地	到	她	作为	他	消失	,

他消失时，还兴高采烈地向她挥了挥手。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	Alice	believed	he	was	merely	acting	a	part	to	hide	his	disappointment	.
和	爱丽丝	相信	他	曾是	仅仅	表演	一个	部分	到	隐藏	他的	失望	.

爱丽丝认为他只是在演戏，以此掩饰自己的失望。

[bʌt; bət] ([hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː]) [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

But	(	had	she	known	it	)	his	heart	was	far	lighter	than	his	action	.
但	(	有	她	已知	它	)	他的	心	曾是	远的	打火机	比	他的	行动	.

但（如果她知道的话）他的内心远比他的行为要轻盈得多。

[ə; eɪ] [ləʊd] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .

A	load	had	been	lifted	off	it	.
一个	加载	有	到过	抬起	离开	它	.

上面的重物已被卸下。

[hiː; hi] [felt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] ([ɪn][ɔːl] ['ɒnə(r)]) [tuː; tə] [wuː]

He	felt	—	for	the	first	time	—	that	he	was	free	(	in	all	honour	)	to	woo
他	毛毡	—	为了	这	第一的	时间	—	那	他	曾是	自由的	(	在	全部	荣誉	)	到	哇

[ænd; ənd][wɪn]['aɪrɪs] - ! [-]

and	win	Iris	Hetherley	!	[	114	]
和	赢	鸢尾花	-	!	[	-	]

他第一次感到自己可以自由地（光明正大地）去追求并赢得艾瑞斯·海瑟利的芳心！[114]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['kɔnfidəns] .

CONFIDENCES	.
秘密	.

机密。

['eni] ['lændzmən] [meɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] ['ves(ə)lz] [baʊnd] [saʊθ] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] ,

ANY	landsmen	may	wonder	why	vessels	bound	south	go	so	far	to	the	westward	,
任何	乡绅	可能	想知道	为什么	船只	边界	南	去	所以	远的	到	这	向西	,

任何陆地居民都可能会疑惑，为什么南下的船只要往西走那么远。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði]['trɒpɪks] .

instead	of	making	a	direct	course	through	the	tropics	.
反而	的	制作	一个	直接的	课程	通过	这	热带	.

而不是直接穿越热带地区。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [treɪdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'dɒpt]

It	is	because	the	trades	are	so	much	stronger	on	the	other	side	that	they	adopt
它	是	因为	这	交易	是	所以	很多	更强	在	这	其他	边	那	他们	采纳

[ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ruːt] ,

the	longer	route	,
这	更长	路线	,

正是因为对方的交易实力更强，所以他们才选择走更长的路线。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] ['pæsɪdʒ] .

in	order	to	make	a	quicker	passage	.
在	命令	到	制作	一个	更快	通道	.

为了更快地通过。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði][pæn'dɔːrə] , ['ɑːftə(r)] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [brə'zɪl] ,

For	the	same	reason	,	the	Pandora	,	after	skirting	the	coast	of	Brazil	,
为了	这	相同的	原因	,	这	潘多拉	,	后	裙边	这	海岸	的	巴西	,

出于同样的原因，潘多拉号在绕过巴西海岸后，

[seɪld] [æz; əz][fɑː(r)] [saʊθ] [æz; əz] ['fɪfti] - [tuː] [dɪ'griːz] , [ðæt] [ɪz] ,

sailed	as	far	south	as	fifty	-	two	degrees	,	that	is	,
航行	作为	远的	南	作为	五十	-	二	学位	,	那	是	,

航行最远到达了南纬52度，也就是说，

[sɪks] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] ,

six	hundred	miles	to	the	south	of	the	Cape	of	Good	Hope	,
六	百	英里	到	这	南	的	这	岬	的	好的	希望	,

好望角以南六百英里处，

[weə(r)] [ðə; ði] ['westəli] ['briːzɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] . [-]

where	the	westerly	breezes	could	be	depended	on	.	[	115	]
在哪里	这	西风	微风	可以	是	取决于	在	.	[	-	]

西风可以得到保障的地方。[115]

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [druː] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [æn'tɑːktɪk] ['riːdʒənz] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [bɪ'keɪm] ['kəʊldə(r)] .

As	the	ship	drew	nearer	the	Antarctic	regions	,	the	weather	became	colder	.
作为	这	船	画	更近	这	南极	地区	,	这	天气	成为	更冷	.

随着船只靠近南极地区，天气变得越来越冷。

[ðə; ði] - ['bəʊs(ə)n] - [ænd; ənd] - ['buːbi] - [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'stɜːn] ,

The	'	boatswains	'	and	'	boobies	'	were	left	astern	,
这	-	水手长	-	和	-	乳房	-	是	左边	倒车	,

水手长和水手长们被留在船尾。

[ænd; ənd] [blæk] - ['spekld] [keɪp] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd] ['snəʊi] ['ælbətrɔs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

and	black	-	speckled	Cape	pigeons	and	snowy	albatrosses	were	to	be	seen
和	黑色的	-	斑驳的	岬	鸽子	和	下雪的	信天翁	是	到	是	已见

[ɪn][ðeə(r)] [sted] .

in	their	stead	.
在	他们的	坚定	.

取而代之的是黑斑海角鸽和雪信天翁。

[ðə; ði] ['laɪvli] ['skɪpdʒæk] , [braɪt] - ['kʌləd] [bə'niːtə] , [ænd; ənd] [swɪft] ['dɒlfɪnz] [hæd; həd][ɔːl]

The	lively	skipjacks	,	bright	-	coloured	bonitas	,	and	swift	dolphins	had	all
这	热闹	鲣鱼	,	明亮的	-	有色	漂亮	,	和	迅速	海豚	有	全部

[dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət]['mɒnstə(r)] [weɪlz] ,

disappeared	,	but	monster	whales	,
消失	,	但	怪物	鲸鱼	,

活泼的鲣鱼、色彩鲜艳的鲣鱼和迅捷的海豚都消失了，但巨大的鲸鱼却出现了。

[ðæt] [swæm] [mə'dʒestɪkli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

that	swam	majestically	after	the	vessel	,
那	游泳	雄伟地	后	这	血管	,

它雄伟地游在船后，

[dɪ'nəʊtɪŋ] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['skwɜːrtɪŋ] [ʌp] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [θruː] [ðeə(r)] [bl'əʊhəʊlz] ,

denoting	their	presence	by	squirting	up	volumes	of	water	through	their	blowholes	,
表示	他们的	在场	经过	喷射	向上	卷	的	水	通过	他们的	喷水孔	,

[ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] ['pɔːpəsɪz] ,

and	boisterous	porpoises	,
和	喧闹的	鼠海豚	,

它们通过喷水孔喷出大量水来宣告自己的存在，还有活泼好动的海豚。

[ðæt] ['gæmbld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [buːm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['klʌmzi] ['æntɪks] , [sə'plaɪd] [ðə; ði]

that	gambolled	under	the	boom	,	and	indulged	in	clumsy	antics	,	supplied	the
那	嬉戏	在下面	这	繁荣	,	和	沉溺其中	在	笨拙	滑稽动作	,	供应	这

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

deficiency	.
不足	.

在繁荣时期嬉戏玩闹、举止笨拙的人弥补了这一不足。

[ðə; ði][skaɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] ['ledn] [ə'pɪərəns] .

The	sky	wore	a	leaden	appearance	.
这	天空	穿着	一个	铅灰色	外貌	.

天空阴沉沉的，像铅灰色一样。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kiːn] .

The	air	was	exhilarating	,	and	the	wind	sharp	and	keen	.
这	空气	曾是	令人振奋	,	和	这	风	锋利的	和	敏锐的	.

空气清新怡人，风也凛冽凛冽。

[nəʊ][wʌn] [kəm'pleɪnd] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'presɪv] [hiːt] .

No	one	complained	now	of	the	oppressive	heat	.
不	一	抱怨	现在	的	这	压迫性的	热	.

现在没有人抱怨天气酷热难耐了。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [pækt] [ə'weɪ] [ðeə(r)][fænz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [dek] [ɪn][ðeə(r)][fɜːrz] .

The	ladies	packed	away	their	fans	again	,	and	came	on	deck	in	their	furs	.
这	女士们	包装	离开	他们的	粉丝	再次	,	和	来了	在	甲板	在	他们的	毛皮	.

女士们再次收起扇子，穿着皮草上了甲板。

[ðə; ði] ['seɪləz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ræn] [ə'baʊt] [ɪn] [waɪt] [dʌks] [ænd; ənd] [wɪð] [beə(r)] [fiːt] ,

The	sailors	no	longer	ran	about	in	white	ducks	and	with	bare	feet	,
这	水手们	不	更长	跑	关于	在	白色的	鸭子	和	和	裸	脚	,

水手们不再穿着白鸭套、光着脚到处跑了。

[bʌt; bət] [pʊt] [ɒn] [strɒŋ] [kjuːnɝdɝz] , ['paɪlət] ['traʊzəz] , [ænd; ənd] [siː] - [buːts] .

but	put	on	strong	Cunarders	,	pilot	trousers	,	and	sea	-	boots	.
但	放	在	强的	冠达邮轮	,	飞行员	裤子	,	和	海	-	靴子	.

但要穿上结实的冠达夹克、飞行员裤和海靴。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz] [heild] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [-]

And	all	hands	hailed	the	change	with	[	116	]
和	全部	双手	赞誉	这	改变	和	[	-	]

所有人都对这一变化表示欢迎[116]

['glædnəs] .

gladness	.
欢乐	.

欢乐。

[ðə; ði] [hiːt] [æt; ət] [taɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [bəuθ]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

The	heat	at	times	had	made	the	passengers	both	languid	and	discontented	.
这	热	在	时代	有	制成	这	乘客	两个都	慵懒的	和	不满	.

炎热的天气有时让乘客们感到疲惫和不满。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rest] ['aɪðə(r)][baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɒt] [ænd; ənd] ['stʌfi] [sə'luːn]

It	was	difficult	to	rest	either	by	day	or	night	in	the	hot	and	stuffy	saloon
它	曾是	难的	到	休息	任何一个	经过	天	或者	夜晚	在	这	热的	和	闷	酒吧

[ɔː(r)][ðə; ði] [kləʊz] ['kæbinz] .

or	the	close	cabins	.
或者	这	关闭	小木屋	.

在闷热的车厢或狭小的船舱里，无论是白天还是晚上，都很难休息。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [muːv] .

But	now	they	felt	compelled	to	be	on	the	move	.
但	现在	他们	毛毡	被迫	到	是	在	这	移动	.

但现在他们感到不得不继续前行。

[ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['petɪkəʊts] ,

The	stove	was	surrounded	all	day	by	a	flock	of	petticoats	,
这	火炉	曾是	包围	全部	天	经过	一个	群	的	衬裙	,

炉子周围整天都围着一群衬裙。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [ded] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːmli] [skruːd] [ʌp] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['tʃɪli]

and	at	night	the	dead	lights	were	firmly	screwed	up	to	prevent	the	chilly
和	在	夜晚	这	死的	灯	是	牢牢	螺丝	向上	到	防止	这	寒冷

[eə(r)][frɒm; frəm] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɜːrθs] .

air	from	penetrating	the	sleeping	berths	.
空气	从	渗透	这	睡眠	泊位	.

到了晚上，为了防止冷空气进入卧铺，死灯都被紧紧地拧了起来。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [rɔː] ['iːvnɪŋz] [fjuː] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ɒn] [dek] .

On	one	of	these	raw	evenings	few	ventured	to	show	their	faces	on	deck	.
在	一	的	这些	生的	晚上	很少	冒险	到	展示	他们的	面孔	在	甲板	.

在这样一个寒冷的夜晚，很少有人敢在甲板上露面。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kɑːd] - ['pleər] [ɪn][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ruːm] ,

Some	of	the	ladies	were	sitting	with	the	card	-	players	in	the	smoking	-	room	,
一些	的	这	女士们	是	坐着	和	这	卡片	-	玩家	在	这	吸烟	-	房间	,

有些女士和牌友们坐在吸烟室里。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɪn] ['vɜːrnənz] [bɜːθ] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn] [ruːʒ] - [et] - [nwɑː(r)] ,

a	small	party	was	assembled	in	Vernon's	berth	speculating	on	rouge	-	et	-	noir	,
一个	小的	派对	曾是	组装	在	弗农的	泊位	推测	在	胭脂	-	等	-	黑色电影	,

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ,

and	two	women	,
和	二	女性	,

一小群人在弗农的泊位上聚集，讨论着红黑葡萄酒的买卖，还有两位女士，

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

seated	in	the	second	cabin	,	were	engaged	in	earnest	conversation	.
坐着	在	这	第二	舱	,	是	已订婚的	在	认真	对话	.

坐在第二间车厢里的他们，正热烈地交谈着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mægi] [griːt] [ænd; ənd]['aɪrɪs]['hɑːrlənd] .

They	were	Maggie	Greet	and	Iris	Harland	.
他们	是	玛吉	迎接	和	鸢尾花	哈兰德	.

她们是玛吉·格里特和艾瑞斯·哈兰。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [fiːt] ,

The	servant	was	seated	at	her	mistress's	feet	,
这	仆人	曾是	坐着	在	她	情妇的	脚	,

女仆坐在女主人脚边，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['fɜːmli] [klɑːsp, klæsp][ɒn]['aɪrɪsɪz] [niːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

with	her	hands	firmly	clasped	on	Iris's	knees	as	she	looked	up	into	her
和	她	双手	牢牢	紧握	在	鸢尾花的	膝盖	作为	她	看起来	向上	进入	她

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

beautiful	face	and	told	her	story	.
美丽的	脸	和	讲述	她	故事	.

她双手紧紧地抓着艾瑞斯的膝盖，仰望着她美丽的脸庞，讲述了自己的故事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] ['mægi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['sʌmən] [-]

It	had	taken	Maggie	a	long	time	to	summon	[	117	]
它	有	已采取	玛吉	一个	长的	时间	到	召唤	[	-	]

玛吉花了很长时间才召唤[117]

[ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [wɪl] ['færəl] [tuː; tə]

up	courage	to	confide	the	news	of	her	engagement	to	Will	Farrell	to
向上	勇气	到	信任	这	消息	的	她	订婚	到	将要	法雷尔	到

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

her	friend	and	mistress	.
她	朋友	和	情妇	.

她鼓起勇气向她的朋友兼情人透露了她与威尔·法瑞尔订婚的消息。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [felt] ['streɪndʒli] [ʃaɪ] [ə'baʊt]

For	some	unaccountable	reason	,	the	girl	had	felt	strangely	shy	about
为了	一些	无法解释	原因	,	这	女孩	有	毛毡	奇怪的	害羞的	关于

[dɪs'kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

disclosing	her	good	fortune	,
披露	她	好的	财富	,

不知何故，这女孩对自己的好运感到异常羞涩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] , [hæd; həd] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːd]

and	she	might	not	have	confessed	it	even	now	,	had	not	something	occurred
和	她	可能	不是	有	坦白	它	甚至	现在	,	有	不是	某物	发生

[kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

connected	with	it	,
连接	和	它	,

即使现在，如果不是发生了一些与此事相关的事情，她可能也不会承认。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ðæt] ['aɪrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] .

which	she	felt	it	incumbent	that	Iris	should	know	.
哪个	她	毛毡	它	现任	那	鸢尾花	应该	知道	.

她觉得艾瑞斯有义务知道这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃənz] ,

But	she	told	the	tale	with	such	a	burning	face	,	and	so	many	interruptions	,
但	她	讲述	这	故事	和	这样的	一个	燃烧	脸	,	和	所以	许多	中断	,

但她讲述这个故事时脸色怒容满面，而且多次被打断。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][kəʊ'hɪərənt] .

that	her	hearer	could	only	imagine	she	was	too	happy	to	be	coherent	.
那	她	听者	可以	仅有的	想象	她	曾是	也	快乐的	到	是	相干	.

听者只能想象她高兴得语无伦次。

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - ['aɪrɪs] [ɪk'skleɪmd] ,

'	Oh	,	my	dear	,	'	Iris	exclaimed	,
-	哦	,	我的	亲爱的	,	-	鸢尾花	惊呼	,

“哦，亲爱的，”艾瑞斯惊呼道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] , - [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]

when	she	had	at	last	arrived	at	a	knowledge	of	the	facts	,	'	I	am	so
什么时候	她	有	在	最后的	到达的	在	一个	知识	的	这	事实	,	-	我	是	所以

[glæd] !

glad	!
高兴的	!

当她最终了解了事实后，她说：“我太高兴了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] ['færəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːtnaɪt] ,

And	you	have	been	engaged	to	Mr	Farrell	for	a	whole	fortnight	,
和	你	有	到过	已订婚的	到	先生	法雷尔	为了	一个	所有的	两星期	,

你和法雷尔先生订婚已经整整两周了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

and	never	told	me	of	it	?
和	绝不	讲述	我	的	它	?

却从未告诉我?

[wɒt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] !

What	a	naughty	girl	!
什么	一个	淘气	女孩	!

真是个淘气的女孩!

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

Didn't	you	know	that	I	should	be	the	very	first	to	congratulate	you	on	your
没有	你	知道	那	我	应该	是	这	非常	第一的	到	祝贺	你	在	你的

[gʊd] [lʌk] ?

good	luck	?
好的	运气	?

难道你不知道我应该第一个祝贺你好运的人吗?

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['lʌki] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mægi] .

For	you	are	very	lucky	,	you	know	,	Maggie	.
为了	你	是	非常	幸运的	,	你	知道	,	玛吉	.

你知道吗，玛吉，你真的很幸运。

['fænsi] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [lænd] ! [-]

Fancy	,	finding	a	husband	before	you	even	touch	land	!	[	118	]
想要	,	寻找	一个	丈夫	前	你	甚至	触碰	土地	!	[	-	]

真奇妙，还没踏上陆地就找到了丈夫！[118]

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː] !

And	such	a	good	one	too	!
和	这样的	一个	好的	一	也	!

而且还是那么好!

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] ['færəl] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

For	I	am	sure	Mr	Farrell	will	be	good	to	you	,	my	dear	!
为了	我	是	当然	先生	法雷尔	将要	是	好的	到	你	,	我的	亲爱的	!

我相信法雷尔先生一定会善待你的，亲爱的!

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [truː] [feɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] !

He	has	a	true	face	,	and	you	will	be	a	happy	woman	!
他	有	一个	真的	脸	,	和	你	将要	是	一个	快乐的	女士	!

他长相真诚，你一定会很幸福!

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [glæd] .

I	am	very	,	very	glad	.
我	是	非常	,	非常	高兴的	.

我非常非常高兴。

- [ænd; ənd]['aɪrɪs] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] ['mægiz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

'	And	Iris	stooped	down	,	and	kissed	Maggie's	forehead	.
-	和	鸢尾花	弯腰	向下	,	和	亲吻	玛吉的	前额	.

于是艾瑞斯弯下腰，亲吻了玛吉的额头。

- [əʊ] , [doʊnt][duː; də] [ðæt] !

'	Oh	,	don't	do	that	!
-	哦	,	不	做	那	!

“哦，别那样做！”

- [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] ['hʌrɪdli] .

'	cried	the	girl	hurriedly	.
-	哭	这	女孩	匆匆	.

“！”女孩急忙喊道。

- [ai] [eɪnt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

'	I	ain't	worthy	of	it	,	mistress	,	nor	of	nothing	that's	happened	to	me
-	我	不是	值得	的	它	,	情妇	,	也不	的	没有什么	那就是	发生	到	我

['naɪðə(r)] ,

neither	,
两者都不	,

“主人，我不配拥有这一切，也不配拥有发生在我身上的一切。”

[ænd; ənd] [aɪv] [təʊld] [wɪl] [æz; əz] [mʌtʃ] .

and	I've	told	Will	as	much	.
和	我已经	讲述	将要	作为	很多	.

我已经把这些告诉了威尔。

['əʊnli] [hiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiːl] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ai]

Only	he's	good	enough	to	overlook	all	my	faults	,	and	say	he'll	take	me	as	I
仅有的	他是	好的	足够的	到	俯瞰	全部	我的	故障	,	和	说	地狱	拿	我	作为	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

只有他足够好，能够忽略我的所有缺点，并说他会接受我本来的样子。

[ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [woʊnt][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] ?

And	you'll	come	and	live	with	us	,	won't	you	,	my	pretty	?
和	你会	来	和	居住	和	我们	,	惯于	你	,	我的	漂亮的	?

你会来和我们一起生活，对吗，我的美人？

[wiːl; wil][ɔːl][gəʊ] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi][lænd] ,

We'll	all	go	straight	up	into	the	bush	as	soon	as	ever	we	land	,
出色地	全部	去	直的	向上	进入	这	衬套	作为	很快	作为	曾经	我们	土地	,

我们一落地就直接进灌木丛。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪl] [wɜːk] [tuː; tə][maɪ] [laɪfs] [end][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l]

and	there	I'll	work	to	my	life's	end	to	try	and	make	you	comfortable
和	那里	患病的	工作	到	我的	生活的	结尾	到	尝试	和	制作	你	舒服的

[ænd; ənd] ['hæpi] . -

and	happy	.	'
和	快乐的	.	-

我会一直工作到生命的尽头，尽力让你感到舒适和快乐。

- [maɪ][dɪə(r)] ['mægi] , - [rɪ'mɒnstreɪt, ri'mɔn-]['aɪrɪs] , - [juː; jʊ] [fə'get] .

'	My	dear	Maggie	,	'	remonstrated	Iris	,	'	you	forget	.
-	我的	亲爱的	玛吉	,	-	抗议	鸢尾花	,	-	你	忘记	.

“我亲爱的玛吉，”艾瑞斯责备道，“你忘了。”

['mɪstə(r)]['hɑːrlənd][ɪz][ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [step][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

Mr	Harland	is	on	board	,	and	I	have	taken	this	step	to	be	with	him	.
先生	哈兰德	是	在	木板	,	和	我	有	已采取	这	步	到	是	和	他	.

哈兰先生同意加入，我采取这一步骤是为了与他在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [ləʊd] [ɒf] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpɪli] [prə'vaɪdɪd]

It	is	an	immense	load	off	my	mind	to	think	you	are	so	happily	provided
它	是	一个	巨大	加载	离开	我的	头脑	到	思考	你	是	所以	快乐地	假如

[fɔː(r); fə(r)] , [-]

for	,	[	119	]
为了	,	[	-	]

想到你生活如此幸福美满，我心里就轻松多了。[119]

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['fɪəf(ə)l] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nɪd]

for	I	have	always	been	fearful	lest	he	should	resent	your	having	accompanied
为了	我	有	总是	到过	可怕	免得	他	应该	怨恨	你的	拥有	伴随

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

因为我一直担心他会怨恨你陪伴我；

[bʌt; bət][maɪ] [pleɪs] [ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	my	place	is	by	his	side	,
但	我的	地方	是	经过	他的	边	,

但我的位置永远在他身边。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][lænd] ,

and	as	soon	as	ever	we	come	in	sight	of	land	,
和	作为	很快	作为	曾经	我们	来	在	视线	的	土地	,

一旦我们看到陆地，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] ['bəʊldlɪ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][maɪ'self] .

I	shall	walk	boldly	up	to	him	and	declare	myself	.
我	将	走	大胆地	向上	到	他	和	宣布	我	.

我将大胆地走到他面前，表明我的立场。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [kən'tɪnjuːd] ['aɪrɪs] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [aɪz] .

I	hate	the	thought	of	it	,	'	continued	Iris	,	with	the	tears	in	her	soft	eyes	.
我	恨	这	想法	的	它	,	-	持续	鸢尾花	,	和	这	眼泪	在	她	柔软的	眼睛	.

“我讨厌想到这件事，”艾瑞斯说着，柔和的眼中噙满了泪水。

- [aɪ] [dɪ'spaɪz] [hɪm] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][hɪm] .

'	I	despise	him	,	and	I	fear	him	.
-	我	鄙视	他	,	和	我	害怕	他	.

我鄙视他，我惧怕他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [sə'pɔːt]

But	it	is	his	business	to	maintain	me	,	and	my	right	to	demand	support
但	它	是	他的	商业	到	维持	我	,	和	我的	正确的	到	要求	支持

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

但供养我是他的责任，而我有权要求他供养我。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	mean	to	have	it	.	'
和	我	意思是	到	有	它	.	-

我一定要拥有它。

- [bʌt; bət] , ['mɪstrəs] , - [sed] ['mægi] , [ɪn][æn; ən] ['ɜːnɪst] [təʊn] , - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

'	But	,	mistress	,	'	said	Maggie	,	in	an	earnest	tone	,	'	you	mustn't	go	with	him	.
-	但	,	情妇	,	-	说	玛吉	,	在	一个	认真	语气	,	-	你	不得	去	和	他	.

“但是，夫人，”玛吉认真地说，“您不能和他一起去。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [seɪf] .

It	isn't	safe	.
它	不是	安全的	.

这不安全。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] — [ɑː] , [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [juːv] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] !

He	is	a	bad	man	—	ah	,	much	worse	than	you've	ever	thought	of	!
他	是	一个	坏的	男人	—	啊	,	很多	更糟	比	你已经	曾经	想法	的	!

他是个坏人——啊，比你想象的还要坏得多！

— [ænd; ənd] [id] [kɪl] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .

—	and	he'd	kill	you	as	soon	as	look	at	you	if	you	happened	to	be	in	his	way	.
—	和	他会	杀	你	作为	很快	作为	看	在	你	如果	你	发生	到	是	在	他的	方式	.

——如果你碰巧挡了他的路，他只要看你一眼就会杀了你。

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

Don't	think	of	it	any	more	.
不	思考	的	它	任何	更多的	.

别再想这件事了。

[hiːz] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] [ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [hiːl] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] [ə'gen] .

He's	made	you	miserable	all	along	,	and	he'll	make	you	miserable	again	.
他是	制成	你	悲惨的	全部	沿着	,	和	地狱	制作	你	悲惨的	再次	.

他一直让你痛苦，以后还会让你痛苦。

[kʌm] [wɪð] [wɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [bruːt] .

Come	with	Will	and	me	,	and	forget	all	about	that	brute	.
来	和	将要	和	我	,	和	忘记	全部	关于	那	蛮力	.

跟我和威尔一起走，把那个恶棍忘得一干二净。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [pə'hæps] , [jʊl] [miːt] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][æz; əz] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['riːəli] [-]

And	after	a	while	,	perhaps	,	you'll	meet	with	some	one	as	will	make	you	really	[	120	]
和	后	一个	尽管	,	也许	,	你会	见面	和	一些	一	作为	将要	制作	你	真的	[	-	]

过一段时间，或许你会遇到某个人，他会让你真正[120]

['hæpi] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][pɑːst] [wɪl] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

happy	,	and	then	all	the	past	will	look	like	a	bad	dream	to	you	.	'
快乐的	,	和	然后	全部	这	过去的	将要	看	喜欢	一个	坏的	梦	到	你	.	-

你会感到快乐，然后过去的一切都会像一场噩梦。

- [bʌt; bət] , ['mægi] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] , [wɪð] [maɪld] [ə'stɒnɪʃmənt] , - [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] .

'	But	,	Maggie	,	'	replied	Iris	,	with	mild	astonishment	,	'	you	forget	that	I	am	married	to	him	.
-	但	,	玛吉	,	-	回复	鸢尾花	,	和	温和的	惊讶	,	-	你	忘记	那	我	是	已婚	到	他	.

“但是，玛吉，”艾瑞斯略带惊讶地回答道，“你忘了我嫁给了他。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [friː] , [ɔː(r)][hæv; həv][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ?

How	can	I	get	free	,	or	have	the	liberty	to	think	of	another	man	?
如何	能	我	得到	自由的	,	或者	有	这	自由	到	思考	的	其他	男人	?

我怎样才能获得自由，或者说，怎样才能有自由去想另一个男人？

[waɪlst] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd][laɪvz; lɪvz] , [aɪ][mʌst; məst][beə(r)][maɪ]['bɜːd(ə)n][æz; əz][best] [aɪ][kæn; kən] . -

Whilst	Mr	Harland	lives	,	I	must	bear	my	burden	as	best	I	can	.	'
而	先生	哈兰德	生活	,	我	必须	熊	我的	负担	作为	最好的	我	能	.	-

只要哈兰先生还活着，我就必须尽我所能地承担起我的重担。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , - [sed] ['mægi] [ɔː'rækjələrli] .

'	I	don't	know	that	,	'	said	Maggie	oracularly	.
-	我	不	知道	那	,	-	说	玛吉	预言般地	.

“我不知道，”玛吉预言般地说道。

- [hiː; hi] [meɪ] [friː] [juː; jʊ] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli]
' He may free you himself , and sooner than you think for , if you'll only
- 他 可能 自由的 你 他自己 , 和 很快 比 你 思考 为了 , 如果 你会 仅有的
[liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] ,
leave him alone ,
离开 他 独自的 ,

“他或许会自己放你走，而且比你想象的还要快，只要你别再打扰他。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ɪ'nʌf] [rəʊp] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm'self] [wɪð] . -
and give him enough rope to hang himself with . '
和 给 他 足够的 绳索 到 悬挂 他自己 和 . -

给他足够的绳子让他上吊。

- ['mægi] !
' Maggie !
- 玛吉 !

“玛吉！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] ?
Have you heard anything ?
有 你 听到 任何事物 ?

你听到什么消息了吗?

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ,
You see I am afraid even to talk with the other passengers ,
你 看 我 是 害怕的 甚至 到 讲话 和 这 其他 乘客 ,

你看，我甚至不敢和其他乘客说话。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][aɪ'dentəti] [bɪ'kʌmɪŋ] [nəʊn] ! -
for fear of my identity becoming known ! '
为了 害怕 的 我的 身份 成为 已知 ! -

害怕我的身份暴露!

- [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] [blaɪθ] ['sʌmtaɪmz] ,
' You talk with Mr Blythe sometimes ,
- 你 讲话 和 先生 布莱斯 有时 ,

你有时会和布莱斯先生交谈，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] , [tuː] ,
and I should think he was a very nice young man to talk with , too ,
和 我 应该 思考 他 曾是 一个 非常 好的 年轻的 男人 到 讲话 和 , 也 ,

而且我觉得他也是个很健谈的年轻人。

- [ri'mɑːk] ['mægi] ['draɪli] .
' remarked Maggie dryly .
- 评论 玛吉 干巴巴地 .

“玛吉冷冷地说道。”

['aɪrɪs] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
Iris blushed crimson .
鸢尾花 脸红了 赤红 .

艾瑞斯的脸颊泛起了绯红。

- [əʊ] , [jes] !
' Oh , yes !
- 哦 , 是的 !

'哦是的!

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .
he is very kind .
他 是 非常 种类 .

他非常善良。

[ai] [njuː] [-]
I knew [121]
我 知道 [-]

我知道[121]

[hɪm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] ['skɒtlənd] , ['mægi] .
him years ago in Scotland , Maggie .
他 年 前 在 苏格兰 , 玛吉 .

多年前在苏格兰见到他，玛吉。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv]['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] .
But , of course , I never speak to him of Mr Harland .
但 , 的 课程 , 我 绝不 说话 到 他 的 先生 哈兰德 .

当然，我从没跟他提起过哈兰先生。

[ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][hiː; hi] [mait] [faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,
Indeed , I was so afraid he might find out something about us ,
的确 , 我 曾是 所以 害怕的 他 可能 寻找 出去 某物 关于 我们 ,

的确，我非常害怕他会发现我们的一些秘密。

[ðæt] [ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] ['spri] [sɪns] .
that I told him I was a widow , for which I have often been sorry since .
那 我 讲述 他 我 曾是 一个 寡妇 , 为了 哪个 我 有 经常 到过 对不起 自从 .

我告诉他我是个寡妇，这件事我之后常常感到后悔。

[bʌt; bət][duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] . -
But do tell me what you meant by saying that . '
但 做 告诉 我 什么 你 意思是 经过 说 那 . -

但请告诉我你那句话是什么意思。

- [wel] , [ai] [ment] [ðɪs] , ['mɪstrəs] .
' Well , I meant this , mistress .
- 出色地 , 我 意思是 这 , 情妇 .

“嗯，我的意思是这个，夫人。”

[ðæt] [ðæt] ['vɪlən] (['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [wel] [rɪd][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]) [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp]
That that villain (thinking he has got well rid of you and me) is making up
那 那 恶棍 (思维 他 有 得到 出色地 摆脱 的 你 和 我) 是 制作 向上
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] . -
to another woman . '
到 其他 女士 . -

那个恶棍（以为他已经摆脱了你我）正在和另一个女人勾搭。

- [wɒt] ['wʊmən] ?
' What woman ?
- 什么 女士 ?

哪个女人?

[huː] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] ? - [di'mɑːnd, -'mænd]['aɪrɪs] ['kwɪkli] .
Who told you so ? ' demanded Iris quickly .
WHO 讲述 你 所以 ? - 要求 鸢尾花 迅速地 .

“谁告诉你的？”艾瑞斯急切地问道。

- [nəʊ][wʌn][təʊld][ˌem 'iː] .
' No one told me .
- 不 一 讲述 我 .

“没人告诉我。”

[ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	see	it	for	myself	,	and	all	the	ship	knows	it	.
我	能	看	它	为了	我	,	和	全部	这	船	知道	它	.

我亲眼所见，船上所有人都知道。

[ðəʊ] [ai] [kiːp] [maɪ] [feɪs] [wel] ['kʌvəd] [wen] [ai][gəʊ][ɒn] [dek] , [ai][doʊnt] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ,

Though	I	keep	my	face	well	covered	when	I	go	on	deck	,	I	don't	shut	my	eyes	,
尽管	我	保持	我的	脸	出色地	涵盖	什么时候	我	去	在	甲板	,	我	不	关闭	我的	眼睛	,

虽然我上甲板时会用东西遮住脸，但我不会闭上眼睛。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [siː] [hɪm] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt]

I	can	tell	you	;	and	there	I	see	him	,	day	after	day	,	and	night	after	night
我	能	告诉	你	;	和	那里	我	看	他	,	天	后	天	,	和	夜晚	后	夜晚

,

;

,

我可以告诉你；我日复一日、夜复一夜地都在那里看到他。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,

by	the	side	of	the	same	young	lady	,	whispering	in	her	ear	,
经过	这	边	的	这	相同的	年轻的	女士	,	耳语	在	她	耳朵	,

在同一位年轻女士身旁，在她耳边低语：

[ænd; ənd] ['gɔglɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

and	goggling	at	her	with	those	great	black	eyes	of	his	.
和	戴眼镜	在	她	和	那些	伟大的	黑色的	眼睛	的	他的	.

他用那双乌黑的大眼睛瞪着她。

[səʊ][ai] [ɑːskt] [wɪl] [ðeə(r)] [nems] ([dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [-]

So	I	asked	Will	their	names	(	just	as	if	[	122	]
所以	我	问	将要	他们的	姓名	(	只是	作为	如果	[	-	]

所以我问威尔他们的名字（就像[122]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪstə(r)]['hɑːrlənd]

it	was	for	curiosity	)	,	and	he	said	they	was	a	Mr	Harland
它	曾是	为了	好奇心	)	,	和	他	说	他们	曾是	一个	先生	哈兰德

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪs] [væn'sitət] ;

and	a	Miss	Vansittart	;
和	一个	错过	范西塔特	;

（出于好奇），他说他们分别是哈兰先生和范西塔特小姐；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn]

and	she's	a	great	heiress	,	and	they	are	to	be	married	as	soon
和	她是	一个	伟大的	女继承人	,	和	他们	是	到	是	已婚	作为	很快

[æz; əz] [ðeɪ] [get] [ə'ʃɔː(r)] .

as	they	get	ashore	.
作为	他们	得到	岸上	.

她是一位富有的女继承人，他们一上岸就要结婚。

[ai] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bæd] - [ən] ,

I	said	he	looked	a	bad	'	un	,
我	说	他	看起来	一个	坏的	-	联合国	,

我说他看上去像个坏蛋，

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɑːs] ['fɑːðɪŋ] ;

and	I	wouldn't	trust	him	with	the	change	for	a	brass	farthing	;
和	我	不会	相信	他	和	这	改变	为了	一个	黄铜	法辛	;

我连找零一个铜便士的零钱都不敢让他找。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [təʊld][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [ðæt] — [wel] , [hiː; hi] [baʊnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

and	then	Will	told	me	something	about	him	that	—	Well	,	he	bound	me	to
和	然后	将要	讲述	我	某物	关于	他	那	—	出色地	,	他	边界	我	到

['siːkrəsi] ,

secrecy	,
保密	,

然后威尔告诉我一些关于他的事——好吧，他让我保密。

[bʌt; bət][ɔːl][ai][kæn; kən][seɪ] , [maɪ] ['prɪti] ,

but	all	I	can	say	,	my	pretty	,
但	全部	我	能	说	,	我的	漂亮的	,

但我只能说，我的美人儿，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bruːts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

is	that	the	brute's	in	your	power	whenever	you	choose	to	make	use	of	the
是	那	这	蛮力的	在	你的	力量	每当	你	选择	到	制作	使用	的	这

['nɒlɪdʒ] . -

knowledge	.	'
知识	.	-

也就是说，只要你选择运用这些知识，野兽就在你的掌控之中。

- [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] , - [rɪ'piːtɪd] ['aɪrɪs] ['driːmɪli] .

'	In	my	power	,	'	repeated	Iris	dreamily	.
-	在	我的	力量	,	-	重复	鸢尾花	梦幻般地	.

“在我掌控之中，”艾瑞斯梦呓般地重复道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] ['mægi] [spəʊk] [ɒv; əv]

She	had	grown	very	pale	,	and	clenched	her	hand	as	Maggie	spoke	of
她	有	生长	非常	苍白	,	和	紧握	她	手	作为	玛吉	辐	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['θret(ə)nd] [ˌɪnfɪ'deləti] ;

her	husband's	threatened	infidelity	;
她	丈夫的	威胁	不忠	;

玛吉谈到她丈夫可能出轨时，她脸色变得非常苍白，紧紧地攥着手；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [hæv; həv] [lɜːnt] [θruː] [mʌtʃ] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd]

for	though	a	woman	may	have	learnt	through	much	tribulation	to	hate	and
为了	尽管	一个	女士	可能	有	学会了	通过	很多	苦难	到	恨	和

[dɪ'spaɪz] [ə; eɪ][mæn] ,

despise	a	man	,
鄙视	一个	男人	,

即使一个女人可能经历了很多苦难而学会了憎恨和鄙视一个男人，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] [wɪð] [ˌekwəˈnɪməti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd] [pɑːs]

she	does	not	hear	with	equanimity	that	he	is	about	to	insult	and	pass
她	做	不是	听到	和	平静	那	他	是	关于	到	侮辱	和	经过

[hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .

her	over	for	another	.
她	超过	为了	其他	.

她无法平静地听到他即将侮辱她，并选择别人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['hɑːrlənd][wɒz; wəz] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,

But	as	the	girl	declared	that	Harland	was	'	in	her	power	,
但	作为	这	女孩	声明	那	哈兰德	曾是	-	在	她	力量	,

但正如女孩宣称哈兰德“在她的掌控之中”一样，

- [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] . [-]

'	her	look	of	anger	changed	to	one	of	determination	.	[	123	]
-	她	看	的	愤怒	已更改	到	一	的	决心	.	[	-	]

她的愤怒表情变成了坚定的表情。[123]

- [tel] [ˌem ˈiː] [dəˈrektli] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
' **Tell me directly , ' she cried , clutching her arm .**
- 告诉 我 直接地 , - 她 哭 , 紧握 她 手臂 .

“直接告诉我！”她喊道，紧紧抓住自己的手臂。

- [haʊ] [ɪz][hiː; hi][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ?
' **How is he in my power ?**
- 如何 是 他 在 我的 力量 ?

“他怎么会在我的掌控之中？”

[wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [maɪˈself][ɒn][hɪm] ? -
What can I do to revenge myself on him ? '
什么 能 我 做 到 复仇 我 在 他 ? -

我该如何报复他?

- [waɪ] , ['mɪstrəs] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] !
' **Why , mistress , you frighten me !**
- 为什么 , 情妇 , 你 吓唬 我 !

“夫人，您吓到我了！”

- [ɪkˈskleɪmd] ['mægi] .
' **exclaimed Maggie .**
- 惊呼 玛吉 .

“玛吉惊呼道。”

- [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] .
' **I never saw you look like that before .**
- 我 绝不 锯 你 看 喜欢 那 前 .

我以前从没见过你这副模样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][keə(r)] [wɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] - [hɑːtɪd] ['vɪlən] [sez] [ɔː(r)] [dʌz] ,
Why should you care what such a black - hearted villain says or does ,
为什么 应该 你 关心 什么 这样的 一个 黑色的 - 心地 恶棍 说道 或者 做 ,

你为什么要关心这样一个心肠歹毒的恶棍说了什么、做了什么?

[ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] — -
except it be to set you free — '
除了 它 是 到 放 你 自由的 — -

除非是为了让你获得自由——

- [friː] !
' **Free !**
- 自由的 !

'自由的!

[friː] !
Free !
自由的 !

自由的!

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['mægi] ?
What would be the good of freedom to me , Maggie ?
什么 会 是 这 好的 的 自由 到 我 , 玛吉 ?

玛吉，自由对我来说有什么好处呢?

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʊd] ['evə(r)] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə]
Do you suppose I would ever take advantage of it — to go in bondage to
做 你 认为 我 会 曾经 拿 优势 的 它 — 到 去 在 束缚 到
[əˈnʌðə(r)] [mæn] ?
another man ?
其他 男人 ?

你觉得我会利用这个机会——去奴役另一个男人吗?

[bʌt; bət]['mɪstə(r)]['hɑːrlənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [ðɪs] [gɜːl] .

But	Mr	Harland	shall	not	marry	this	girl	.
但	先生	哈兰德	将	不是	结婚	这	女孩	.

但哈兰先生不能娶这个女孩。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [əg'rændaɪz] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spens] [ænd; ənd][maɪn] !

He	shall	not	aggrandise	himself	at	her	expense	and	mine	!
他	将	不是	夸大	他自己	在	她	费用	和	矿	!

他不能以牺牲她和我为代价来抬高自己!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt]['ruːɪn] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [kɜːs] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]

He	shall	not	ruin	another	life	,	and	make	another	woman	curse	the	day	she	ever
他	将	不是	废墟	其他	生活	,	和	制作	其他	女士	诅咒	这	天	她	曾经

[met] [hɪm] !

met	him	!
遇见	他	!

他不能再毁掉另一个人的生活，也不能再让另一个女人诅咒自己遇见他的那一天!

[nəʊ] ! [nɒt] [ɪf] [ai][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !

No	!	not	if	I	can	prevent	it	!
不	!	不是	如果	我	能	防止	它	!

不！只要我能阻止，就绝不!

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] ['diːpli] — [ai][hæv; həv] [wept] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

I	have	suffered	so	deeply	—	I	have	wept	so	much	on	account	of	him	,
我	有	遭受	所以	深	—	我	有	哭泣	所以	很多	在	帐户	的	他	,

我为他承受了太多痛苦——我为他流过太多眼泪，

[ðæt] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm]

that	I	feel	as	if	I	could	lay	down	my	life	to	save	a	fellow	-	creature	from
那	我	感觉	作为	如果	我	可以	躺	向下	我的	生活	到	节省	一个	同伴	-	生物	从

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['mɪzrəbl] [feɪt] !

the	same	miserable	fate	!
这	相同的	悲惨的	命运	!

我感觉自己可以献出生命去拯救其他生灵，使它们免于同样的悲惨命运!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['mæri] [mɪs] [væn'sitət] , [-]

He	shall	not	marry	Miss	Vansittart	,	[	124	]
他	将	不是	结婚	错过	范西塔特	,	[	-	]

他不得与范西塔特小姐结婚[124]

['mægi] !

Maggie	!
玛吉	!

玛吉!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt]['iːv(ə)n] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] !

He	shall	not	even	continue	to	court	her	,	if	I	can	prevent	it	!
他	将	不是	甚至	继续	到	法庭	她	,	如果	我	能	防止	它	!

如果我能阻止，他甚至都不能继续追求她!

[bʌt; bət] [haʊ] — [haʊ] ?

But	how	—	how	?
但	如何	—	如何	?

但是，如何——如何?

- [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [baʊd] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

-	She	clasped	her	head	with	her	hands	,	and	bowed	herself	over	the
-	她	紧握	她	头	和	她	双手	,	和	鞠躬	她自己	超过	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

她双手抱头，俯身趴在桌子上。

- ['mɪstrəs] , [dɪə(r)] ! - [kraɪd] ['mægi] .
' **Mistress , dear ! ' cried Maggie .**
- 情妇 , 亲爱的 ! - 哭 玛吉 .

“主人，亲爱的！”玛吉喊道。

- [maɪ] ['prɪti] , [doʊnt] [teɪk] [ɒn] !
' **My pretty , don't take on !**
- 我的 漂亮的 , 不 拿 在 !

“我的漂亮宝贝，别接招！”

[əʊ] , [ðə; ði] [bruːt] [eɪnt] [wɜːθ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə] !
Oh , the brute ain't worth a single tear !
哦 , 这 蛮力 不是 值得 一个 单身的 撕 !

哦，这个畜生连一滴眼泪都不值得流！

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də] , [jʊd] [seɪ] [səʊ] [tuː] ! -
If you knew as much as I do , you'd say so too ! '
如果 你 知道 作为 很多 作为 我 做 , 你会 说 所以 也 ! -

如果你知道的和我一样多，你也会这么说的！

- [ai][duː; də] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
' **I do say so , and I believe it .**
- 我 做 说 所以 , 和 我 相信 它 .

“我的确这么说，而且我相信。”

['mægi] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? -
Maggie , what shall I do ? '
玛吉 , 什么 将 我 做 ? -

玛吉，我该怎么办?

- [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)] ?
' **Will you speak to Will , my dear ?**
- 将要 你 说话 到 将要 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，你愿意和威尔谈谈吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [jʊr; jər] [ðæt] [mænz] [waɪf] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ?
Will you tell him you're that man's wife , and ask his advice ?
将要 你 告诉 他 你是 那 男人的 妻子 , 和 问 他的 建议 ?

你会告诉他你是那个男人的妻子，并征求他的意见吗?

[hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ai] .
He can give it better than I .
他 能 给 它 更好的 比 我 .

他比我做得更好。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ([ðæt] [ai] [dɛənt]) [æz; əz] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt]
And he can tell you something (that I daren't) as will show you that
和 他 能 告诉 你 某物 (那 我 不敢) 作为 将要 展示 你 那
['mɪstə(r)] - [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [hɪm] .
Mr Harland's worse than you ever thought him .
先生 - 更糟 比 你 曾经 想法 他 .

他可以告诉你一些我不敢说的事情，他会让你看到哈兰先生比你想象的还要糟糕。

- [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] [ɪə(r)] .
' **And here she whispered in her mistress's ear .**
- 和 这里 她 低声说道 在 她 情妇的 耳朵 .

“然后她凑到女主人耳边低语。”

- [əʊ] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !
' **Oh , how dreadful !**
- 哦 , 如何 可怕 !

“哦，太可怕了！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] !
How awful it all is !
如何 可怕 它 全部 是 !

这一切真是太糟糕了!

- [məʊn] ['aɪrɪs] .
' moaned Iris .
- 呻吟 鸢尾花 .

“艾瑞斯呻吟道。”

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
' What shall I do ?
- 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] ? -
Who shall I go to ? '
WHO 将 我 去 到 ? -

我该去找谁呢?

- [waɪ] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] [blaiθ] , ['mɪstrəs] . [-]
' Why not speak to Mr Blythe , mistress . [125]
- 为什么 不是 说话 到 先生 布莱斯 , 情妇 . [-]

“夫人，为什么不和布莱斯先生谈谈呢？”[125]

[hiːz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [hiːz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ; [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He's young , but he's your friend ; and he's got a head on his shoulders .
他是 年轻的 , 但 他是 你的 朋友 ; 和 他是 得到 一个 头 在 他的 肩膀 .

他虽然年轻，但他是你的朋友；而且他头脑清醒。

[tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm] . -
Tell it all to him . '
告诉 它 全部 到 他 . -

把一切都告诉他。

- [nəʊ] ! [nəʊ] !
' No ! no !
- 不 ! 不 !

不！不!

[ai] [kænt] ! - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
I can't ! ' said her companion , shaking her head .
我 不能 ! - 说 她 伴侣 , 摇晃 她 头 .

“我做不到！”她的同伴摇着头说。

- [wel] , [ɪts] [ðə; ðɪ] [truːθ] , - [rɪ'plaɪd] ['mægi] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; - [ænd; ənd] , [ɪf] [ai]
' Well , it's the truth , ' replied Maggie , rising to her feet ; ' and , if I
- 出色地 , 它是 这 真相 , - 回复 玛吉 , 上升 到 她 脚 ; - 和 , 如果 我
[wɒz; wəz] [juː; jʊ] ,
was you ,
曾是 你 ,

“嗯，这是事实，”玛吉站起身来回答道，“而且，如果我是你，

[aɪd] [dʒʌst] [liːv] [ðə; ðɪ] [bruːt] [ə'ləʊn] [tɪl] [hiːz] [wel] [ɪn] [ðə; ðɪ] [net] ,
I'd just leave the brute alone till he's well in the net ,
ID 只是 离开 这 蛮力 独自的 直到 他是 出色地 在 这 网 ,

我会等到那家伙完全落网后再去管他。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪgəmi] .
and then come down upon him for bigamy .
和 然后 来 向下 之上 他 为了 重婚 .

然后以重婚罪名惩罚他。

[waɪ] , ['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Why , only think of it !
为什么，仅有的 思考 的 它 !

想想看!

[jʊd] [biː; bi][æz; əz] [friː] [æz; əz][eə(r)] !
You'd be as free as air !
你会 是 作为 自由的 作为 空气 !

你会像空气一样自由!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][stɒp] [hɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [baʊnd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . -
And if you stop him , you may be bound all your life . '
和 如果 你 停止 他 , 你 可能 是 边界 全部 你的 生活 . -

如果你阻止他，你可能会终身被束缚。

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [teɪk] [maɪ] ['hæpinəs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] ,
' How can I take my happiness at the expense of an innocent person ,
- 如何 能 我 拿 我的 幸福 在 这 费用 的 一个 清白的 人 ,
['mægi] ? -
Maggie ? '
玛吉 ? -

“我怎么能以牺牲一个无辜的人，玛吉，为了自己的幸福呢？”

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [mɪs] [væn'sitət] ?
' Do you mean Miss Vansittart ?
- 做 你 意思是 错过 范西塔特 ?

您指的是范西塔特小姐吗?

[ai] ['ʃudnt] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] !
I shouldn't call her innocent !
我 不应该 称呼 她 清白的 !

我不应该称她无辜!

[ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ;
She's just as ready to have him as he is her ;
她是 只是 作为 准备好 到 有 他 作为 他 是 她 ;

她和他一样渴望拥有彼此;

[ænd; ənd][ai][bet] [ʃiːz] ['nevə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hiːz] ['mærid] [ɔː(r)]['sɪŋg(ə)l] .
and I bet she's never took the trouble to ask if he's married or single .
和 我 赌注 她是 绝不 采取 这 麻烦 到 问 如果 他是 已婚 或者 单身的 .

我敢肯定她从来没费心问过他是否已婚或单身。

[dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm] ['wɪmɪn] !
Just like them women !
只是 喜欢 他们 女性 !

就像她们女人一样!

['redi] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] ['eni] [mænz] [θrəʊt] , - [sed] ['mægi] ,
Ready to jump down any man's throat , ' said Maggie ,
准备好 到 跳 向下 任何 男人的 喉 , - 说 玛吉 ,

“随时准备扑向任何男人，”玛吉说道。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜː'self] .
with as much indignation as if she had not been a woman herself .
和 作为 很多 愤慨 作为 如果 她 有 不是 到过 一个 女士 她自己 .

她义愤填膺，仿佛她自己不是女人似的。

- [wel] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [-]
' Well , I'll leave you [126]
- 出色地，患病的 离开 你 [-]

“好吧，我这就离开你们[126]

[naʊ] , [maɪ] ['prɪti] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [dek] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [tuː] ,

now	,	my	pretty	,	and	go	on	deck	to	have	a	look	after	them	two	,
现在	,	我的	漂亮的	,	和	去	在	甲板	到	有	一个	看	后	他们	二	,

好了，我的宝贝，去甲板上照看那两个家伙吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)][' duː ɪŋz] ,

and	if	I	can	find	out	anything	more	about	their	doings	,
和	如果	我	能	寻找	出去	任何事物	更多的	关于	他们的	行为	,

如果我能进一步了解他们的所作所为，

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] . -

I'll	come	back	and	let	you	know	.	'
患病的	来	后退	和	让	你	知道	.	-

我会回来告诉你。

- [jes] , [duː; də][gəʊ] , [dɪə(r)] ['mægi] .

'	Yes	,	do	go	,	dear	Maggie	.
-	是的	,	做	去	,	亲爱的	玛吉	.

“好的，去吧，亲爱的玛吉。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] [left] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðɪs] [njuː] [dɪ'lemə] [baɪ][maɪ'self] .

I	shall	be	better	left	alone	to	think	out	this	new	dilemma	by	myself	.
我	将	是	更好的	左边	独自的	到	思考	出去	这	新的	困境	经过	我	.

我最好独自一人好好思考一下这个新的难题。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;

Go	to	your	Will	,	and	be	as	happy	as	you	can	;
去	到	你的	将要	,	和	是	作为	快乐的	作为	你	能	;

按照你的遗嘱去做，尽情享受生活吧；

[bʌt; bət][doʊnt] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

but	don't	tell	him	anything	about	me	until	we	meet	again	.
但	不	告诉	他	任何事物	关于	我	直到	我们	见面	再次	.

但在下次见面之前，不要告诉他任何关于我的事。

- [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mægi] [met] [wɪl] ['færəl] ,

'	As	soon	as	Maggie	met	Will	Farrell	,
-	作为	很快	作为	玛吉	遇见	将要	法雷尔	,

“玛吉一见到威尔·法瑞尔，

[hiː; hi] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['stɔːri] [kən'sɜːnɪŋ] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] ['enəmi] .

he	saluted	her	with	a	fresh	story	concerning	their	mutual	enemy	.
他	敬礼	她	和	一个	新鲜的	故事	有关	他们的	相互的	敌人	.

他向她讲述了一个关于他们共同敌人的新故事，以此向她致敬。

[ə; eɪ]['ruːmə(r)][hæd; həd] [spred] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['hɑːrlənd][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [mɑːkt] [kɑːdz]

A	rumour	had	spread	about	the	ship	that	Harland	had	played	with	marked	cards
一个	谣言	有	传播	关于	这	船	那	哈兰德	有	玩	和	标记	牌

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

船上流传着一个谣言，说哈兰德前一天晚上玩牌时用了做了记号的牌。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pə'tɪkjələli] ['lʌki] [æt; ət] [nə'pəʊlɪən] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

when	he	had	been	particularly	lucky	at	Napoleon	;	and	although	there	was
什么时候	他	有	到过	特别	幸运的	在	拿破仑	;	和	虽然	那里	曾是

[nəʊ][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] ,

no	verification	of	the	report	,
不	确认	的	这	报告	,

他在拿破仑战争中运气特别好；虽然这份报告没有得到证实，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm][ɪn]

it	was	generally	known	,	and	every	one	was	looking	askance	at	him	in
它	曾是	一般来说	已知	,	和	每一个	一	曾是	寻找	斜视	在	他	在

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	.
结果	.

这件事人尽皆知，因此每个人都对他侧目而视。

['mɪstə(r)] [væn'sitət] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɜːbd] .

Mr	Vansittart	was	especially	disturbed	.
先生	范西塔特	曾是	尤其	不安	.

范西塔特先生尤其感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['fænsi][fɔː(r); fə(r)] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] , [ænd; ənd] ,

He	had	taken	an	unusual	fancy	for	Godfrey	Harland	,	and	,
他	有	已采取	一个	异常	想要	为了	戈弗雷	哈兰德	,	和	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,

notwithstanding	his	wife's	objections	to	the	match	,
虽然	他的	妻子的	反对意见	到	这	匹配	,

他对戈弗雷·哈兰德产生了异乎寻常的好感，尽管他的妻子反对这门婚事，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [-]

he	had	encouraged	[	127	]
他	有	鼓励	[	-	]

他曾鼓励[127]

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

his	attentions	to	his	daughter	.
他的	注意	到	他的	女儿	.

他对女儿的关爱。

[naʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] ['hɑːrlənd][ɪn][ðə; ði]

Now	he	heard	with	consternation	that	Mr	Fowler	had	accused	Harland	in	the
现在	他	听到	和	惊愕	那	先生	福勒	有	被告	哈兰德	在	这

[smәʊk] - [ruːm] ,

smoke	-	room	,
抽烟	-	房间	,

现在他惊恐地听说福勒先生在吸烟室里指控了哈兰。

[ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['әʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [hænd] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] ,

of	looking	over	his	neighbour's	hand	,	with	the	intent	to	defraud	,
的	寻找	超过	他的	邻居	手	,	和	这	意图	到	骗取	,

偷看邻居的手，意图诈骗，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['retɪs(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	wished	earnestly	that	he	had	been	a	little	more	reticent	in	his
和	他	希望	切实	那	他	有	到过	一个	小的	更多的	沉默寡言	在	他的

['mænə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

manner	towards	him	.
方式	向	他	.

他真心希望自己当初对他的态度能更矜持一些。

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

The	accusation	was	a	grave	one	,	but	it	had	gone	no	farther	at	the
这	指控	曾是	一个	严重	一	,	但	它	有	已消失	不	更远	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这项指控非常严重，但当时并未进一步发展。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [in'sjuː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['nɔɪzi] .

although	**the**	**scene**	**that**	**ensued**	**had**	**been**	**very**	**noisy**	**.**
虽然	这	场景	那	随后	有	到过	非常	嘈杂	.

尽管随后发生的场面非常嘈杂。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪðˈdrɔːn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]['faʊlə(r)][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]

But	**it**	**had**	**not**	**been**	**withdrawn**	**,**	**and**	**Mr**	**Fowler**	**had**	**refused**	**to**
但	它	有	不是	到过	撤回	,	和	先生	福勒	有	拒绝	到

['tendə(r)][æn; ən][əˈpɒlədʒi] ,

tender	**an**	**apology**	**,**
投标	一个	道歉	,

但这份声明并未撤回，福勒先生也拒绝道歉。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd]

so	**that**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**passengers**	**were**	**beginning**	**not**	**to**	**see**	**Mr**	**Harland**
所以	那	这	休息	的	这	乘客	是	开始	不是	到	看	先生	哈兰德

[wen] [hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðem; ðəm] .

when	**he**	**approached**	**them**	**.**
什么时候	他	接近	他们	.

因此，当哈兰先生走近他们时，其他乘客都开始看不见他了。

- [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [traɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [ə'gen] , [hiːl] [get] [tɑːd] [ænd; ənd] ['feðəd] , - [sed] ['færəl] , [ɪn]

'	**If**	**he**	**ever**	**tries**	**it**	**on**	**again**	**,**	**he'll**	**get**	**tarred**	**and**	**feathered**	**,**	**'**	**said**	**Farrell**	**,**	**in**
-	如果	他	曾经	尝试	它	在	再次	,	地狱	得到	焦油	和	羽毛	,	-	说	法雷尔	,	在

[kənˈkluːʒn] .

conclusion	**.**
结论	.

“如果他再敢这么做，我就把他涂上焦油，粘上羽毛，”法雷尔总结道。

- [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [raɪt] , [tuː] , - [rɪˈplaɪd] ['mægi] [ɪmˈpruːdntli] .

'	**And**	**serve**	**him**	**right**	**,**	**too**	**,**	**'**	**replied**	**Maggie**	**imprudently**	**.**
-	和	服务	他	正确的	,	也	,	-	回复	玛吉	轻率地	.

“他活该，”玛吉不假思索地回答道。

- [ai] [nəʊ] [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] — [ðə; ði] [blæk] ['vɪlən] ! -

'	**I**	**know**	**I'd**	**like**	**to**	**have**	**the**	**handling**	**of**	**him**	**—**	**the**	**black**	**villain**	**!**	**'**
-	我	知道	ID	喜欢	到	有	这	处理	的	他	—	这	黑色的	恶棍	!	-

“我知道我很想对付他——那个黑人恶棍！”

- [waɪ] , ['mægi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [hɪm] ? - [sed] ['færəl] , [wɪð] [səˈpraɪz] . [-]

'	**Why**	**,**	**Maggie**	**,**	**what**	**do**	**you**	**know**	**about**	**him**	**?**	**'**	**said**	**Farrell**	**,**	**with**	**surprise**	**.**	**[**	**128**	**]**
-	为什么	,	玛吉	,	什么	做	你	知道	关于	他	?	-	说	法雷尔	,	和	惊喜	.	[	-	]

“玛吉，你对他了解多少？”法雷尔惊讶地问道。[128]

- ['hævnt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] ['ruːɪnd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [wɪl] , [baɪ] ['pɑːmɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːdʒəri]

'	**Haven't**	**you**	**told**	**me**	**he**	**ruined**	**your**	**life**	**,**	**Will**	**,**	**by**	**palming**	**off**	**his**	**own**	**forgeries**
-	还没有	你	讲述	我	他	毁坏	你的	生活	,	将要	,	经过	掌心	离开	他的	自己的	伪造品

[əˈpɒn][juː; jʊ] ? -

upon	**you**	**?**	**'**
之上	你	?	-

“威尔，你不是跟我说过他把自己的伪造品卖给你，毁了你的一生吗？”

- [jes] , [səʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [jet] .

'	**Yes**	**,**	**so**	**he**	**did**	**,**	**and**	**I'll**	**be**	**even**	**with**	**him**	**for**	**it**	**yet**	**.**
-	是的	,	所以	他	做过	,	和	患病的	是	甚至	和	他	为了	它	然而	.

“是的，他确实这么做了，我以后还会找他算账的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm] . -

But	**you**	**spoke**	**as**	**if**	**you**	**had**	**a**	**private**	**grudge**	**against**	**him**	**.**	**'**
但	你	辐	作为	如果	你	有	一个	私人的	怨恨	反对	他	.	-

但你的语气好像对他怀有私仇似的。

- [ænd; ənd][səʊ][ai][hæv; həv] , - ['wɪspəd] [ðə; ðiː][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

'	**And**	**so**	**I**	**have**	**,**	'	**whispered**	**the**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**sob**	**in**	**her**	**throat**	**.**
-	和	所以	我	有	,	-	低声说道	这	女孩	,	和	一个	哭泣	在	她	喉	.

“我也是，”女孩哽咽着低声说道。

- [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['kləuzə(r)] , [wɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] .

'	**Put**	**your**	**head**	**closer**	**,**	**Will**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**know**	**all**	**.**
-	放	你的	头	更近	,	将要	,	和	你	将	知道	全部	.

“威尔，把头凑近点，你就会知道一切。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][gɜːl] ,

You	**know**	**I**	**told**	**you**	**I**	**was**	**a**	**bad**	**girl**	**,**
你	知道	我	讲述	你	我	曾是	一个	坏的	女孩	,

你知道我跟你说过我是个坏女孩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][maɪ'self] .
and had been ruined by some one who was worse than myself .
和 有 到过 毁坏 经过 一些 一 WHO 曾是 更糟 比 我 .

却被一个比我更糟糕的人毁了。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði][mæn] .
Well , that's the man .
出色地 , 那就是 这 男人 .

没错，就是他。

['gɒdfri] ['hɑːrlənd][ɪz][maɪ][sɪ'djuːsə(r)] . -
Godfrey Harland is my seducer . '
戈弗雷 哈兰德 是 我的 诱惑者 . -

戈弗雷·哈兰德是我的诱惑者。

- [diː] — [en][hɪm] ! - [his] ['færəl] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
' D — n him ! ' hissed Farrell , between his teeth ;
- D — n 他 ! - 嘶嘶作响 法雷尔 , 之间 他的 牙齿 ;

“该死的！”法雷尔咬牙切齿地嘶嘶说道；

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [neɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] [wen] [wiː; wi]['set(ə)l]['aʊə(r)] [ə'kaʊnts] .
' it will be another nail in his coffin when we settle our accounts .
- 它 将要 是 其他 指甲 在 他的 棺材 什么时候 我们 定居 我们的 账户 .

“等我们清算完账，这将是他棺材上的又一颗钉子。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [maɪ][gɜːl] ?
But how did it happen , my girl ?
但 如何 做过 它 发生 , 我的 女孩 ?

可是，我的女孩，这到底是怎么发生的?

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm] ?
Where did you meet him ?
在哪里 做过 你 见面 他 ?

你们在哪里认识的?

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [nəʊ] ? -
Does your mistress know ? '
做 你的 情妇 知道 ? -

你的情妇知道吗?

- [ɑː] ! [nəʊ] , [nəʊ] ! - [kraɪd] ['mægi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][hɪm] [kən'vʌlsɪvli] ;
' Ah ! no , no ! ' cried Maggie , as she grasped him convulsively ;
- 啊 ! 不 , 不 ! - 哭 玛吉 , 作为 她 抓住 他 痉挛地 ;

“啊！不，不！”玛吉尖叫着，紧紧抓住他；

- [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][sweə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] .
' and you must swear never to tell her , Will .
- 和 你 必须 发誓 绝不 到 告诉 她 , 将要 .

“威尔，你必须发誓永远不要告诉她。”

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] .
For I've tried to make it up to her , indeed I have .
为了 我已经 尝试 到 制作 它 向上 到 她 , 的确 我 有 .

我已经尽力弥补她了，真的。

[ai] [njuː] [ai] ['wʌznt] [fɪt] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [-]
I knew I wasn't fit to stay by her side , [129]
我 知道 我 不是 合身 到 停留 经过 她 边 , [-]

我知道我配不上留在她身边，[129]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gest] [haʊ] [bæd] [ai] [wɒz; wəz] , [ʃɪd] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .
and that if she guessed how bad I was , she'd have sent me away .
和 那 如果 她 猜对了 如何 坏的 我 曾是 , 棚 有 发送 我 离开 .

如果她猜到我有多糟糕，她就会把我赶走。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [maɪ] [help] [ænd; ənd] [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] : [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ai] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
But she wanted my help and my protection : that was all I stayed for .
但 她 通缉 我的 帮助 和 我的 保护 : 那 曾是 全部 我 入住 为了 .

但她需要我的帮助和保护：我留下来也只是为了这个。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] — [səʊ] [bæd] [ænd; ənd] ['kruːəl] [æz; əz] [hiː; hi]
I couldn't bear to leave her in his clutches — so bad and cruel as he
我 不能 熊 到 离开 她 在 他的 离合器 — 所以 坏的 和 残忍的 作为 他
[ɪz] ,
is ,
是 ,

我无法忍受把她留在他的魔爪之下——尽管他如此邪恶残忍。

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .
and so I tried to forget it all , for her sake .
和 所以 我 尝试 到 忘记 它 全部 , 为了 她 清酒 .

为了她，我努力忘记这一切。

[bʌt; bət] [ai] [heɪt] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['temptɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [sʌtʃ]
But I hate him all the worse that he should have tempted me to injure such
但 我 恨 他 全部 这 更糟 那 他 应该 有 受诱惑 我 到 损伤 这样的
[ə; eɪ] [swiːt] ,
a sweet ,
一个 甜的 ,

但我更恨他，因为他竟然诱使我伤害了这么可爱的人。

[dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['əʊvə(r)]
dear creature as she is , and as pure as the stars that are shining over
亲爱的 生物 作为 她 是 , 和 作为 纯的 作为 这 明星 那 是 灼灼 超过
[ˌjuː 'es] [naʊ] . -
us now . '
我们 现在 . -

她是如此可爱，纯洁得像此刻照耀在我们头顶的繁星。

- [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mægi] .
' But I don't understand you , Maggie .
- 但 我 不 理解 你 , 玛吉 .

“但我不太理解你，玛吉。”

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] - [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɪndʒə(r)] [mɪs] ['dʌgləs] ?
How can that blackguard's behaviour to you injure Miss Douglas ?
如何 能 那 - 行为 到 你 损伤 错过 道格拉斯 ?

那个恶棍对你的行为怎么会伤害到道格拉斯小姐呢?

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [hɪm] , [tuː] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? -
She doesn't know him , too , does she ? '
她 不 知道 他 , 也 , 做 她 ? -

她也不认识他，对吧?

- [waɪ] , [ʃiːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] !
' Why , she's his wife !
- 为什么 , 她是 他的 妻子 !

“她可是他老婆啊！”

[ðeə(r)] , [naʊ] , [aɪv] [let] [ðə; ði] [kæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] ; [bʌt; bət] [jʊl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪkrɪd] ,

There	,	now	,	I've	let	the	cat	out	of	the	bag	;	but	you'll	keep	it	sacred	,
那里	,	现在	,	我已经	让	这	猫	出去	的	这	包	;	但	你会	保持	它	神圣	,

好了，现在我已经把秘密说出来了；但你要把它守口如瓶。

[woʊnt] [juː; jʊ] , [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['mɪstrəs] ,

won't	you	,	Will	,	for	my	sake	,	and	the	dear	mistress	,
惯于	你	,	将要	,	为了	我的	清酒	,	和	这	亲爱的	情妇	,

威尔，看在我和亲爱的女主人的份上，你难道不愿意吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [dʒʌst] [jet] ? -

for	she	don't	want	it	known	just	yet	?	'
为了	她	不	想	它	已知	只是	然而	?	-

因为她还不想让别人知道?

- [hɪz; ɪz] [waɪf] ! - [rɪ'piːtɪd] ['færəl] .

'	His	wife	!	'	repeated	Farrell	.
-	他的	妻子	!	-	重复	法雷尔	.

“他的妻子！”法雷尔重复道。

- [waɪ] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['mærid] .

'	Why	,	I	had	no	idea	that	he	was	married	.
-	为什么	,	我	有	不	主意	那	他	曾是	已婚	.

“我根本不知道他已婚。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] !

Poor	lady	!
贫穷的	女士	!

可怜的女士!

[ai] [duː; də] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] .

I	do	pity	her	.
我	做	遗憾	她	.

我确实很同情她。

[aɪ'd] ['pɪti] [ə; eɪ] [dɒg] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] .

I'd	pity	a	dog	that	was	in	his	power	.
ID	遗憾	一个	狗	那	曾是	在	他的	力量	.

我会同情那些落入他手中的狗。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ðen] , [kæn; kən] [-]

But	how	,	then	,	can	[	130	]
但	如何	,	然后	,	能	[	-	]

那么，如何才能[130]

[hiː; hi] ['mæri] [mɪs] [væn'sitət] ?

he	marry	Miss	Vansittart	?
他	结婚	错过	范西塔特	?

他娶了范西塔特小姐?

[wɒt] [njuː] ['dev(ə)lrɪ] [ɪz] [hiː; hi] [ʌp] [tuː; tə] ?

What	new	devilry	is	he	up	to	?
什么	新的	魔鬼	是	他	向上	到	?

他又在策划什么新的邪恶阴谋?

['mægi] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [prɪ'vent] [ðɪs] .

Maggie	,	you	and	I	must	prevent	this	.
玛吉	,	你	和	我	必须	防止	这	.

玛吉，你和我必须阻止这件事发生。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm] [ɪn] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)] . -

We	have	him	in	our	power	.	'
我们	有	他	在	我们的	力量	.	-

我们把他控制住了。

- [jes] , [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][wiː; wi] [nəʊ] [ɪts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

'	Yes	,	yes	;	but	we	must	do	nothing	until	we	know	it's	for	the	best	.
-	是的	,	是的	;	但	我们	必须	做	没有什么	直到	我们	知道	它是	为了	这	最好的	.

“是的，是的；但是，在我们确定这样做是最好的之前，我们什么都不能做。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [wɪl] ,

Don't	you	see	,	Will	,
不	你	看	,	将要	,

威尔，你难道看不出来吗?

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['haɪdɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ?

that	this	is	why	the	mistress	and	I	have	been	hiding	all	the	voyage	?
那	这	是	为什么	这	情妇	和	我	有	到过	隐藏	全部	这	航程	?

这就是为什么我和女主人一直隐瞒整个航程的原因吗?

[wɪv] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ;

We've	been	afraid	of	his	seeing	us	;
我们已经	到过	害怕的	的	他的	看到	我们	;

我们一直害怕被他看到;

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [hiː; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] [hed] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn] ,

and	except	he	holds	his	head	too	high	for	the	second	cabin	,
和	除了	他	持有	他的	头	也	高的	为了	这	第二	舱	,

只不过，他昂首挺胸，不适合坐第二间舱房。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] . -

he	must	have	done	so	before	this	.	'
他	必须	有	完毕	所以	前	这	.	-

他肯定之前就这么做过。

- [hiːz] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]

'	He's	got	another	reason	for	not	caring	for	the	company	of	the	second
-	他是	得到	其他	原因	为了	不是	关怀	为了	这	公司	的	这	第二

['kæbɪn] , ['mægi] ,

cabin	,	Maggie	,
舱	,	玛吉	,

“他不喜欢和第二个舱室里的玛吉待在一起还有另一个原因。”

- [sed] ['færəl] , ['lɑːfɪŋ] .

'	said	Farrell	,	laughing	.
-	说	法雷尔	,	笑	.

法雷尔笑着说。

- [hiː; hi] [nəʊz] [aɪm][ðeə(r)] .

'	He	knows	I'm	there	.
-	他	知道	我是	那里	.

他知道我在那里。

[ai][met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [keɪm] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] [wɔːnd] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wei] .

I	met	him	before	we	came	aboard	,	and	warned	him	to	keep	out	of	my	way	.
我	遇见	他	前	我们	来了	船上	,	和	警告	他	到	保持	出去	的	我的	方式	.

我在登船前就见过他，并警告他不要挡我的路。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][get][ɒn] [ʃɔː(r)] , [wiːl; wil][kraɪ][kwɪts] .

But	when	we	get	on	shore	,	we'll	cry	quits	.
但	什么时候	我们	得到	在	支撑	,	出色地	哭	退出	.

但当我们上岸后，我们就会宣布退出。

[doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [gɜːl] .

Don't	be	in	a	hurry	,	girl	.
不	是	在	一个	匆忙	,	女孩	.

别着急，姑娘。

[baɪd] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [jʊl] [siː] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['ʃɪndi] [ðæts] ['evə(r)] [met] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

Bide	your	time	,	and	you'll	see	the	finest	shindy	that's	ever	met	your	eyes	,
比德	你的	时间	,	和	你会	看	这	最好的	闪亮	那就是	曾经	遇见	你的	眼睛	,

耐心等待，你就会看到你见过的最棒的威士忌。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [ɒn] [ʃɔː(r)] . - [-]

as	soon	as	we	get	on	shore	.	'	[	131	]
作为	很快	作为	我们	得到	在	支撑	.	-	[	-	]

我们一上岸就.....[131]

['ʧæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['weɪlə(r)] .

THE	WHALER	.
这	捕鲸船	.

捕鲸者。

[tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tensli] [kəʊld] ['mɔːnɪŋ] .

T	was	an	intensely	cold	morning	.
T	曾是	一个	强烈地	寒冷的	早晨	.

那是一个异常寒冷的早晨。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [hed] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

As	the	sun	raised	his	golden	head	of	light	above	the	horizon	,
作为	这	太阳	提高	他的	金的	头	的	光	多于	这	地平线	,

当太阳将金色的光芒从地平线上升起时，

[hjuːdʒ] ['aɪsˌbɜːgz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwəd] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] ['dæz(ə)lɪŋ] ['krɪst(ə)l] ;

huge	icebergs	could	be	seen	far	away	to	the	southward	,	looking	like	monuments	of	dazzling	crystal	;
巨大的	冰山	可以	是	已见	远的	离开	到	这	向南	,	寻找	喜欢	纪念碑	的	耀眼的	水晶	;

向南远望，可以看到巨大的冰山，宛如一座座璀璨夺目的水晶纪念碑；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['westəli] [wɪnd] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːg] ,

and	a	westerly	wind	,	combined	with	the	smell	of	the	bergs	,
和	一个	西风	风	,	合并	和	这	闻	的	这	山脉	,

西风吹来，混合着冰山的气味，

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [nɪp] ['eni] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [left] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪts] ['friːzɪŋ] [blɑːst] .

was	sufficient	to	nip	any	prominent	part	of	the	face	left	exposed	to	its	freezing	blast	.
曾是	充足的	到	掐	任何	著名的	部分	的	这	脸	左边	裸露	到	它是	冷冻	爆炸	.

足以冻伤脸上任何暴露在寒风中的突出部位。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [pæn'dɔːrə] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] , [seɪv] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] ,

On	board	the	Pandora	not	a	sound	was	to	be	heard	,	save	the	footsteps	of	Mr	Coffin	,
在	木板	这	潘多拉	不是	一个	声音	曾是	到	是	听到	,	节省	这	脚步声	的	先生	棺材	,

潘多拉号上寂静无声，除了科芬先生的脚步声。

[æz; əz][hiː; hi] [træmp] ['stedəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , ['tɜːnɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glɑːns]

as	he	tramped	steadily	up	and	down	the	deck	,	turning	an	occasional	glance
作为	他	践踏	稳步	向上	和	向下	这	甲板	,	转弯	一个	偶然	瞥一眼

[ə'pɒn] [-]

upon	[	132	]
之上	[	-	]

他稳步地在甲板上来回踱步，偶尔瞥一眼[132]

[ðə; ði] ['deɪzi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːk] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [tʌnz] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv]

the	Daisy	,	a	little	barque	of	four	hundred	tons	,	that	was	sailing	alongside	of
这	雏菊	,	一个	小的	帆船	的	四	百	吨	,	那	曾是	帆船	旁边	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“雏菊号”是一艘四百吨的小帆船，当时正和他们并排航行。

[ðə; ði] ['deɪzi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['weɪlə(r)] , [bɪlt] [æt; ət] ['glɑːzgəʊ] , [ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌpiːtər'hɛd] .

The	Daisy	was	a	whaler	,	built	at	Glasgow	,	and	hailing	from	Peterhead	.
这	雏菊	曾是	一个	捕鲸船	,	建造	在	格拉斯哥	,	和	欢呼	从	彼得黑德	.

“雏菊号”是一艘捕鲸船，在格拉斯哥建造，来自彼得黑德。

[hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːndə(r)] , ['kæptɪn] [reɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ,

Her	commander	,	Captain	Rae	,	was	a	rough	,
她	指挥官	,	队长	雷	,	曾是	一个	粗糙的	,

她的指挥官雷上尉是个粗暴的人，

['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [əʊld] [sʌn] [ɒv; əv] ['neptjuːn] — [stɜːn] [ɒn]['djuːti][ænd; ənd] ['fɪələs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ;

weather	-	beaten	old	son	of	Neptune	—	stern	on	duty	and	fearless	of	danger	;
天气	-	被打败	老的	儿子	的	海王星	—	船尾	在	责任	和	无畏	的	危险	;

海神尼普顿饱经风霜的老儿子——尽职尽责，无所畏惧；

[bʌt; bət] [wen] [ɒn] [ʃɔː(r)] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seldəm]) , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

but	when	on	shore	(	which	was	seldom	)	,	a	favourite	with	women	,	and
但	什么时候	在	支撑	(	哪个	曾是	很少	)	,	一个	最喜欢的	和	女性	,	和

[bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

beloved	of	little	children	.
心爱	的	小的	孩子们	.

但当它在岸上时（这种情况很少发生），它深受妇女喜爱，也深受小孩子的喜爱。

['evribɒdi] [ɪn] [ˌpiːtər'hɛd] [njuː] ['kæptɪn] [reɪ] ,

Everybody	in	Peterhead	knew	Captain	Rae	,
大家	在	彼得黑德	知道	队长	雷	,

彼得黑德的每个人都认识雷船长。

[ænd; ənd] [ə'kɔːd] [hɪm][ə; eɪ] ['hɑːti] ['welkəm] [wen'evə(r)] [hɪz; ɪz] [bɑːk] ['æŋkəd] [ɪn] [pɔːt] .

and	accorded	him	a	hearty	welcome	whenever	his	barque	anchored	in	port	.
和	同意	他	一个	爽朗	欢迎	每当	他的	帆船	锚定	在	港口	.

每当他的帆船停泊在港口时，都会受到热烈欢迎。

[ðə; ði] [men] [met] [hɪm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] ['greɪʃəsli] ;

The	men	met	him	with	outstretched	hands	;	the	women	smiled	upon	him	graciously	;
这	男人	遇见	他	和	伸展	双手	;	这	女性	微笑	之上	他	亲切地	;

男人们向他伸出手；女人们亲切地对他微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːvz] [ænd; ənd] [kəʊt] [teɪlz] , [laɪk] ['bɑːnək(ə)lz][ɒn][ə; eɪ]

and	the	children	clung	to	his	sleeves	and	coat	tails	,	like	barnacles	on	a
和	这	孩子们	紧紧抓住	到	他的	袖子	和	外套	尾巴	,	喜欢	藤壶	在	一个

['wɔːtə(r)] - [lɒgd] [plæŋk] .

water	-	logged	plank	.
水	-	已登录	板	.

孩子们紧紧抓住他的袖子和衣角，就像藤壶附着在浸水的木板上一样。

- [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə][gəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [saʊθ] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf]
' It won't do to go any further down south , ' he observed to his chief
- 它 惯于 做 到 去 任何 更远 向下 南 , - 他 观察到 到 他的 首席
['ɒfɪsə(r)] ,
officer ,
官 ,

“再往南走就行不通了，”他对他的大副说道。

['mɪstə(r)] [griːn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['buːbi] [hætʃ] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Mr Green , who had just emerged from the booby hatch , after taking a
先生 绿色的 , WHO 有 只是 出现 从 这 鲣鱼 孵化 , 后 采取 一个
[kʌp] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɒfi] ,
cup of steaming coffee ,
杯子 的 蒸煮 咖啡 ,

格林先生刚从舱口出来，喝了一杯热气腾腾的咖啡。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [aɪs] , [ænd; ənd][ai][laɪk] [-]
' because we shall be falling in with too much ice , and I like [133]
- 因为 我们 将 是 坠落 在 和 也 很多 冰 , 和 我 喜欢 [-]

因为我们会掉进太多的冰里，而且我喜欢[133]

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [bɜːg] [ə; eɪ][weɪd] [bɜːθ] .
to give them bergs a wide berth .
到 给 他们 山脉 一个 宽的 泊位 .

给它们和山峰留出足够的空间。

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [fɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,
Besides , I've a notion we shall fall in with some fish before long ,
除了 , 我已经 一个 概念 我们 将 落下 在 和 一些 鱼 前 长的 ,

此外，我感觉我们很快就会遇到一些鱼。

[ɪf] [ðæt] [dɑːnd] ['pæsɪndʒə(r)] ['pækɪt] [tuː; tə] ['liːwəd] [doʊnt][skeə(r)] - [ɪm] [ə'weɪ] .
if that darned passenger packet to leeward don't scare ' em away .
如果 那 该死的 乘客 包 到 背风面 不 吓 - 呃 离开 .

如果那该死的下风向乘客包裹没能吓走他们。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [tuː] [pɔɪnts] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .
Let her come to two points , ' he called out to the man at the wheel .
让 她 来 到 二 积分 , - 他 称为 出去 到 这 男人 在 这 车轮 .

“让她停在两点之间，”他朝驾驶座上的男人喊道。

- [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [djuː] [iːst] .
' Keep her due east .
- 保持 她 到期的 东方 .

让她一直向东飞。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlə(r)] , ['hævɪŋ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [helm] [daʊn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]
' And the sailor , having put his helm down , the captain retired to the
- 和 这 水手 , 拥有 放 他的 舵 向下 , 这 队长 退休 到 这
['sæŋktəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
sanctity of his cabin .
圣洁 的 他的 舱 .

“水手放下舵后，船长便回到了他神圣的船舱里。”

[ðə; ði] [meit] [wɒtʃt] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The mate watched him disappear , and then ,
这 伴侣 观看 他 消失 , 和 然后 ,

同伴看着他消失，然后，

[ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['skwɜːrtɪŋ] [ə; eɪ][dʒet][ɒv; əv][tə'bækəʊ][dʒuːs][ɒn][ðə; ði] - [dek] ,

unceremoniously	squirting	a	jet	of	tobacco	juice	on	the	unholystoned	deck	,
不体面地	喷射	一个	喷射	的	烟草	汁	在	这	-	甲板	,

['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ðə; ði][pæn'dɔːrəz] ['petɪkəʊts] ,

muttered	something	about	'	the	Pandora's	petticoats	,
低声说道	某物	关于	-	这	潘多拉的	衬裙	,

他肆无忌惮地将一股烟草汁喷洒在未经圣化的甲板上，嘴里嘟囔着什么"潘多拉的衬裙"之类的话。

- [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [teɪk] ['ræpɪd] [straɪdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɔːdz] .

'	and	commenced	to	take	rapid	strides	along	the	boards	.
-	和	开始	到	拿	迅速的	步幅	沿着	这	板	.

然后开始沿着木板快速迈步。

['dʒeibez][æmɪneɪdæb] [griːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [daʊn] - ['iːstə(r)] — [ə; eɪ][tɔːl] , ['læŋki] ['feləʊ] , [wɪð] [lɒŋ]

Jabez	Aminadab	Green	was	a	down	-	easter	—	a	tall	,	lanky	fellow	,	with	long
贾贝兹	阿米纳达布	绿色的	曾是	一个	向下	-	复活节	—	一个	高的	,	瘦长的	同伴	,	和	长的

['bɒdi] [ænd; ənd]['spɪnd(ə)l] - [ʃæŋk] [legz] .

body	and	spindle	-	shank	legs	.
身体	和	主轴	-	小腿	腿	.

贾贝兹·阿米纳达布·格林是位典型的东部沿海居民——身材高挑瘦长，身躯修长，双腿细长。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['skɪpə(r)] — [striːks] [ɒv; əv] [greɪ] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi]

He	was	some	years	older	than	the	skipper	—	streaks	of	grey	having	already
他	曾是	一些	年	老	比	这	船长	—	连胜	的	灰色的	拥有	已经

[ʃəʊn] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [greɪ] [bɪəd] .

shown	themselves	in	his	short	grey	beard	.
所示	他们自己	在	他的	短的	灰色的	胡须	.

他比船长年长几岁——短短的灰胡子上已经夹杂着几缕灰白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr); wə(r)] [bluː] , [laɪk] [bluː] [glɑːs] [biːdz] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] .

His	eyes	were	blue	,	like	blue	glass	beads	,	having	no	expression	in	them	.
他的	眼睛	是	蓝色的	,	喜欢	蓝色的	玻璃	珠子	,	拥有	不	表达	在	他们	.

他的眼睛是蓝色的，像蓝色的玻璃珠一样，眼神空洞无神。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɒləʊ] [tʃiːks] , [æn; ən] [-]

He	had	hollow	cheeks	,	an	[	134	]
他	有	空洞的	脸颊	,	一个	[	-	]

他脸颊凹陷，[134]

['ækwɪlaɪn] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] ,

aquiline	nose	,	and	a	wide	mouth	,
鹰嘴豆	鼻子	,	和	一个	宽的	嘴	,

鹰钩鼻，以及宽阔的嘴巴，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kept] ['əʊpən][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [set][ɒv; əv] [tiːθ] ,

which	was	generally	kept	open	to	display	an	irregular	set	of	teeth	,
哪个	曾是	一般来说	保留	打开	到	展示	一个	不规律的	放	的	牙齿	,

通常情况下，这个开口是敞开的，用来展示参差不齐的牙齿。

[steɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnstənt] [juːz][ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

stained	and	decayed	by	the	constant	use	of	tobacco	.
染色	和	腐烂的	经过	这	持续的	使用	的	烟草	.

因长期使用烟草而变色腐烂。

[æt; ət][fɔː(r)] [belz] [ɔːl][hændz][ɒn] [wɒtʃ] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][bəuθ][krɑːfts] [tɜːnd] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['seɪləz]

At	four	bells	all	hands	on	watch	aboard	of	both	crafts	turned	to	—	the	sailors
在	四	铃铛	全部	双手	在	手表	船上	的	两个都	工艺	转向	到	—	这	水手们

[ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ['biːɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['skrʌbɪŋ] [ðeə(r)] [deks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

of	the	Pandora	being	employed	in	scrubbing	their	decks	for	the	reception	of
的	这	潘多拉	存在	受雇	在	擦洗	他们的	甲板	为了	这	接待	的

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

the	passengers	,
这	乘客	,

四声钟响后，两艘船上所有值班人员都转过身去——潘多拉号上的水手们正在擦洗甲板，准备迎接乘客。

[waɪlst] [ðə; ði] ['hɑːdi] [əʊld] ['hweilə] ['leɪzɪli] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fəʊksl] , [ænd; ənd] ,

whilst	the	hardy	old	whalers	lazily	crawled	out	of	their	forecastle	,	and	,
而	这	耐寒的	老的	捕鲸者	懒洋洋	爬行	出去	的	他们的	前甲板	,	和	,

当那些身强力壮的老捕鲸人懒洋洋地从船首楼爬出来时，

['ɑːftə(r)] ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʌkit] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwɔːtəz] , [bɪ'tʊk]

after	dashing	a	few	buckets	of	water	over	the	captain's	quarters	,	betook
后	帅气	一个	很少	水桶	的	水	超过	这	船长的	四分之一	,	贝托克

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] - [twiːn] [deks] ,

themselves	to	the	'	tween	decks	,
他们自己	到	这	-	青少年	甲板	,

他们朝船长室泼了几桶水后，就去了中间甲板。

[weə(r)] [ðeɪ] [stretʃt] [njuː] [laɪnz] , [ænd; ənd] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] - ['lɒŋgɪst]

where	they	stretched	new	lines	,	and	vied	with	each	other	in	telling	the	'	longest
在哪里	他们	拉伸	新的	线条	,	和	竞争	和	每个	其他	在	讲述	这	-	最长

['twɪstə(r)] - ([ðæt] [ɪz] ,

twister	'	(	that	is	,
龙卷风	-	(	那	是	,

他们开辟新的路线，互相竞争，看谁能说出“最长的龙卷风”(即，

[ɪn] ['nɔːtɪk(ə)l] ['pɑːləns] , [ðə; ði][məʊst] [ɪm'prɒbəbl] [ˌʌn'truːθ]) [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

in	nautical	parlance	,	the	most	improbable	untruth	)	they	could	possibly	think	of	.
在	航海	语言	,	这	最多	不太可能	谎言	)	他们	可以	可能	思考	的	.

用航海术语来说，就是他们能想到的最离谱的谎言。

[wen] [ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['brekfəst] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['deɪzi] , [ðeə(r)] [saʊnd]

When	the	bells	were	struck	to	announce	breakfast	aboard	the	Daisy	,	their	sound
什么时候	这	铃铛	是	击	到	宣布	早餐	船上	这	雏菊	,	他们的	声音

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ɒn][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,

re	-	echoed	on	the	Pandora	,
关于	-	回声	在	这	潘多拉	,

当“雏菊号”上响起钟声宣布早餐开始时，钟声在“潘多拉号”上回荡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmən] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)][krɑːft][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [puːp] [dek]

and	the	seamen	of	the	smaller	craft	were	surprised	to	see	the	poop	deck
和	这	海员	的	这	较小的	工艺	是	惊讶	到	看	这	船尾	甲板

[ɒv; əv][ðeə(r)][bɪg] ['neɪbə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [-]

of	their	big	neighbour	crowded	with	[	135	]
的	他们的	大的	邻居	挤	和	[	-	]

较小船只上的水手们惊讶地发现，他们的大邻居的船尾甲板上挤满了[135]

[braɪt] [dresɪz] [ænd; ənd] [braɪtə] ['feɪsɪz] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] [w'ʌndəd] , [ɪn]

bright	dresses	and	brighter	faces	;	whilst	the	ladies	of	the	Pandora	wondered	,	in
明亮的	连衣裙	和	更亮	面孔	;	而	这	女士们	的	这	潘多拉	想知道	,	在

[ðeə(r)] [tɜːn] ,

their	turn	,
他们的	转动	,

鲜艳的裙装和更加灿烂的笑容；潘多拉星球的女士们也纷纷疑惑：

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [kruː] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] ,

at	the	appearance	of	so	large	a	crew	on	such	a	little	vessel	,
在	这	外貌	的	所以	大的	一个	全体人员	在	这样的	一个	小的	血管	,

看到这么小的船上竟然有这么多船员，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [kən'tɪnjuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

and	their	interest	continued	throughout	the	day	.
和	他们的	兴趣	持续	自始至终	这	天	.

他们的兴趣持续了一整天。

- [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [spaʊts] !

'	There	she	spouts	!
-	那里	她	喷嘴	!

她又开始胡言乱语了！

- [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] - ['tɒpmɑːst; -məst] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	sang	out	the	man	on	the	look	-	out	at	the	fore	-	topmast	head	of	the
-	唱	出去	这	男人	在	这	看	-	出去	在	这	前	-	桅杆顶端	头	的	这

['weɪlə(r)] , [nɒt] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] .

whaler	,	not	half	-	an	-	hour	afterwards	.
捕鲸船	,	不是	一半	-	一个	-	小时	然后	.

不到半小时后，捕鲸船前桅顶上的瞭望员就喊道。

- [weə(r)] [ə'weɪ] ? - [bɔːl] ['mɪstə(r)] [griːn] .

'	Where	away	?	'	bawled	Mr	Green	.
-	在哪里	离开	?	-	嚎啕大哭	先生	绿色的	.

“去哪儿了？”格林先生大声喊道。

- [tuː] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːbəd] [baʊ; bəʊ] , - [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

'	Two	points	on	the	starboard	bow	,	'	was	the	answer	.
-	二	积分	在	这	右舷	弓	,	-	曾是	这	回答	.

答案是“右舷船首的两个点”。

- [aɪ] ! [aɪ] ! - [sed] [ðə; ði] [meit] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,

'	Aye	!	aye	!	'	said	the	mate	,	catching	sight	of	the	whale	,
-	是的	!	是的	!	-	说	这	伴侣	,	捕捉	视线	的	这	鲸	,

“是！是！”大副说道，他看到了鲸鱼。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][pæn'dɔːrə] .

as	it	rose	close	to	the	Pandora	.
作为	它	玫瑰	关闭	到	这	潘多拉	.

它升起时靠近了潘多拉星球。

- [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['meni] ? - ['heɪstɪli] [ɪn'kwaiə] ['kæptɪn] [reɪ] ,

'	Are	there	many	?	'	hastily	inquired	Captain	Rae	,
-	是	那里	许多	?	-	草草	询问	队长	雷	,

“有很多吗？”雷船长急忙问道。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['welkəm] [njuːz] .

who	had	deserted	his	breakfast	as	soon	as	he	heard	the	welcome	news	.
WHO	有	荒凉的	他的	早餐	作为	很快	作为	他	听到	这	欢迎	消息	.

他一听到这个好消息，就把早餐扔在了一边。

- [wɑːl] , [ai] [ges] [səʊ] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] [griːn] .

'	Wal	,	I	guess	so	,	sir	,	'	replied	Mr	Green	.
-	沃尔	,	我	猜测	所以	,	先生	,	-	回复	先生	绿色的	.

“沃尔，我想是的，先生，”格林先生回答道。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['pækɪt] [ə'hed] [ðɪər] ;

'	There	are	some	in	the	wake	of	that	packet	ahead	theer	;
-	那里	是	一些	在	这	唤醒	的	那	包	前方	他们的	;

“前面那包东西后面还有一些；

[ænd; ənd][ai] [sɔ:] [wʌn]['krɪtə(r)] [bri:tʃ] [ə'weɪ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [-]

and	I	saw	one	critter	breach	away	here	on	the	[	136	]
和	我	锯	一	小动物	违反	离开	这里	在	这	[	-	]

我看到一只小动物从这里跃出[136]

['kwɔ:tə(r)] .

quarter	.
四分之一	.

四分之一。

[ðeə(r)] [hi:; hi] [gəʊz] [ə'gen] !

There	he	goes	again	!
那里	他	去	再次	!

他又来了!

- [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [meit] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dɑ:k] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lept]

'	continued	the	mate	,	pointing	to	a	large	dark	object	which	had	leapt
-	持续	这	伴侣	,	指向	到	一个	大的	黑暗的	目的	哪个	有	跳跃

[raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

right	out	of	the	water	,
正确的	出去	的	这	水	,

“船员继续说道，他指着一个跃出水面的大型黑色物体。”

[ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ɪn] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [splæʃ] .

and	fallen	in	again	with	a	tremendous	splash	.
和	倒下	在	再次	和	一个	巨大的	溅	.

然后又一次落入水中，溅起巨大的水花。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ri:tʃt] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔ:rə] [ðæt] [ə; eɪ] [sku:l] [ɒv; əv] [weɪlz]

When	the	intelligence	reached	the	saloon	of	the	Pandora	that	a	school	of	whales
什么时候	这	智力	达到	这	酒吧	的	这	潘多拉	那	一个	学校	的	鲸鱼

[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [raɪt] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] ,

was	playing	right	under	her	bow	,
曾是	玩耍	正确的	在下面	她	弓	,

当潘多拉号的沙龙里传来消息，说有一群鲸鱼正在船头下方嬉戏时，

[ðə; ði] ['pæsndʒər] , ['fræntɪk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [left] [ðeə(r)] ['brekfəst] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] ,

the	passengers	,	frantic	with	excitement	,	left	their	breakfast	to	take	care	of	itself	,
这	乘客	,	疯狂的	和	激动	,	左边	他们的	早餐	到	拿	关心	的	本身	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

乘客们兴奋不已，把早餐抛之脑后，任其自行解决。

['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] ['evri] [spaɪ] - [glɑ:s] [ænd; ənd][bɪ'nɒkjələ(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['bɒrəʊd] [ɔ:(r)]

gathering	together	every	spy	-	glass	and	binocular	that	could	be	borrowed	or
采集	一起	每一个	间谍	-	玻璃	和	双筒望远镜	那	可以	是	借来的	或者

['stəʊlən] , [rʌʃt] [ə'pɒn] [dek] ,

stolen	,	rushed	upon	deck	,
被盗	,	匆忙	之上	甲板	,

他们把所有能借到或偷到的单筒望远镜和双筒望远镜都集中起来，冲到甲板上。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] [fel] .

and	remained	there	until	the	play	was	over	,	and	the	curtain	fell	.
和	剩余	那里	直到	这	玩	曾是	超过	,	和	这	窗帘	跌倒	.

他们一直待在那里，直到演出结束，帷幕落下。

[ðə; ði] ['deɪziz] [helm] [wɒz; wəz] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:seɪl; 'fɔ:sl] [leɪd] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:st] ,

The	Daisy's	helm	was	put	down	,	and	her	foresail	laid	to	the	mast	,
这	雏菊的	舵	曾是	放	向下	,	和	她	前帆	铺设	到	这	桅杆	,

“雏菊号”放下了舵，前帆也收拢到桅杆上。

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [kluː] ['gɑːnits] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɒk] - [ə; eɪ] - [blɒk] , [ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)]

and	when	her	clew	garnets	were	chock	-	a	-	block	,	the	boats	were
和	什么时候	她	线索	石榴石	是	冲击	-	一个	-	堵塞	,	这	船	是

['kwɪkli] [bʌt; bət] ['kɔːʃəsli] ['loʊərd; 'laʊərd] .

quickly	but	cautiously	lowered	.
迅速地	但	谨慎地	降低	.

当她的船舷石榴石被堵得严严实实时，小艇被迅速但谨慎地放下。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [bəʊt] , [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] ,

The	chief	officer	,	in	charge	of	the	first	boat	,	was	stationed	in	the	stern	,
这	首席	官	,	在	收费	的	这	第一的	船	,	曾是	驻	在	这	船尾	,

负责第一艘救生艇的大副驻守在船尾。

['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [swiːp] [tuː; tə] [stɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] .

grasping	a	long	sweep	to	steer	her	with	.
抓握	一个	长的	扫	到	转向	她	和	.

她抓住一根长长的杆子来控制方向。

[sɪks] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [θwɔːt] [mænd] [ðə; ði] [ɔːz] , [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] - , [ə; eɪ]

Six	hands	on	the	thwarts	manned	the	oars	,	and	Christopher	Thommasen	,	a
六	双手	在	这	挫败	有人值守	这	桨	,	和	克里斯托弗	-	,	一个

[nɔː'wiːdʒən] [hɑːp'uːnɐ] , [wɪð] [-]

Norwegian	harpooner	,	with	[	137	]
挪威	捕鲸手	,	和	[	-	]

六名船员站在船舷上划桨，还有挪威捕鲸手克里斯托弗·托马森[137]

[hɪz; ɪz] ['dedli] ['wepənz] , [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] .

his	deadly	weapons	,	sat	in	the	bow	.
他的	致命	武器	,	卫星	在	这	弓	.

他的致命武器就放在船头。

[wɪð] [lɒŋ] ['mʌfld] [strəʊks] [ðə; ði] [rəuə] [leɪd] [bæk] [ɒn] [ðeə(r)] [bleɪdz] ,

With	long	muffled	strokes	the	rowers	laid	back	on	their	blades	,
和	长的	闷音	笔画	这	划船者	铺设	后退	在	他们的	刀片	,

划桨者们用长而沉闷的划水声，将身体向后倾斜，倚靠在桨叶上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [spɒt] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

and	in	a	short	space	of	time	reached	the	desired	spot	,	not	,	however	,
和	在	一个	短的	空间	的	时间	达到	这	想要的	点	,	不是	,	然而	,

并且在短时间内到达了目的地，然而，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] - ['gæli; 'gɔːli] - ([ɔː(r)] [ə'lɑːmd]) [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bʊlz] ,

before	they	had	'	gallied	'	(	or	alarmed	)	one	of	the	'	bulls	,
前	他们	有	-	恼怒	-	(	或者	惊慌	)	一	的	这	-	公牛	,

在他们惊扰（或惊吓）其中一头公牛之前，

- [huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [spaʊt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .

'	who	began	to	shoot	his	spout	of	water	to	a	great	height	.
-	WHO	开始	到	射击	他的	喷口	的	水	到	一个	伟大的	高度	.

他开始将水柱喷射到很高的地方。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [kaʊz] - [epɹ'əʊtʃt] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] — [səʊ] [kləʊz] , [ɪn'diːd] ,

Some	of	the	'	cows	'	approached	very	close	to	the	boat	—	so	close	,	indeed	,
一些	的	这	-	牛	-	接近	非常	关闭	到	这	船	—	所以	关闭	,	的确	,

有些“牛”游到离船很近的地方——确实非常近。

[ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌp'set] ,

that	at	times	she	was	in	imminent	danger	of	being	upset	,
那	在	时代	她	曾是	在	迫在眉睫	危险	的	存在	沮丧的	,

她有时随时都有可能情绪崩溃，

[ænd; ənd][ɔ:l][hændz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔpl] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

and	all	hands	expected	to	be	toppled	into	the	water	,
和	全部	双手	预期的	到	是	倾覆	进入	这	水	,

所有船员预计都会落入水中。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:sɪ] [ɒv; əv]['deɪvi][dʒəunz] .

and	delivered	over	to	the	mercy	of	Davy	Jones	.
和	发表	超过	到	这	怜悯	的	戴维	琼斯	.

并被交付给戴维·琼斯处置。

[wen] [ðə; ði][əʊld] [nɔ:'wi:dʒən] , ['krɪstəfə(r)] - , [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] ,

When	the	old	Norwegian	,	Christopher	Thommasen	,	had	selected	his	fish	,
什么时候	这	老的	挪威	,	克里斯托弗	-	,	有	已选	他的	鱼	,

当挪威老人克里斯托弗·托马森选好他的鱼后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ɪn][ɪts] [weɪk] , [ðə; ði]['ɔ:də(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

and	the	boat	was	pulled	in	its	wake	,	the	order	was	given	,
和	这	船	曾是	拉	在	它是	唤醒	,	这	命令	曾是	给定	,

船被拖拽着前进，命令下达了。

- [stænd] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪm] !

'	Stand	up	and	give	it	him	!
-	站立	向上	和	给	它	他	!

站起来，给他！

- [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:p'u:nə] , [pɔiz] [hɪz; ɪz][dɑ:t] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['keəf(ə)l] [eɪm]

'	and	the	harpooner	,	poising	his	dart	above	his	head	,	and	taking	careful	aim
-	和	这	捕鲸手	,	平衡	他的	镖	多于	他的	头	,	和	采取	小心	目的

,

,

,

“而捕鲸手则将鱼叉举过头顶，仔细瞄准。”

[let][ðə; ði] [ʃɑ:ft] [flai] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [mait] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪzd] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,

let	the	shaft	fly	with	all	his	might	,	and	it	whizzed	through	the	air	,
让	这	轴	飞	和	全部	他的	可能	,	和	它	嗖嗖	通过	这	空气	,

他使出浑身力气，让箭矢射出，箭矢嗖地一声划破空气。

[ɪm'bedɪŋ] [ɪt'self] ['di:pli] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪl] .

embedding	itself	deeply	in	the	body	of	the	whale	.
嵌入	本身	深	在	这	身体	的	这	鲸	.

深深地嵌入鲸鱼体内。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['kri:tʃə(r)] - ['bɔbteil] , - ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['biləu] [wɪð] [ɪts] ['paʊəf(ə)l] [teɪl] , [ænd; ənd] [

The	wounded	creature	'	bobtailed	,	'	lashing	the	billows	with	its	powerful	tail	,	and	[
这	受伤	生物	-	短尾	,	-	鞭打	这	波澜	和	它是	强大的	尾巴	,	和	[

-]

138	]
-	]

受伤的生物“断尾”，用它强有力的尾巴抽打着波涛，[138]

['sendɪŋ] [ʌp] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [fəʊm] , [wɪtʃ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði][men] ,

sending	up	quantities	of	white	foam	,	which	fell	in	a	heavy	shower	over	the	men	,
发送	向上	数量	的	白色的	泡沫	,	哪个	跌倒	在	一个	重的	淋浴	超过	这	男人	,

激起大量白色泡沫，如暴雨般倾泻而下，浇在人们身上。

['drentʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][skɪn] .

drenching	them	to	the	skin	.
浸透	他们	到	这	皮肤	.

淋透全身。

- [stɜːn] [ɔːl] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [meɪt] , [pə'siːvɪŋ] [ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] ,
' Stern all ! ' shouted the mate , perceiving their danger ,
- 斯特恩 全部 ! - 喊叫 这 伴侣 , 感知 他们的 危险 ,

“全体船尾警戒！”大副意识到危险，大声喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪl] [krɑːft][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [bæk] - ['wɔːtəd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] .
and the frail craft was instantly back - watered out of harm's way .
和 这 脆弱 工艺 曾是 即刻 后退 - 浇水 出去 的 伤害 方式 .

这艘脆弱的小船瞬间被逆流推离了危险区域。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ,
Finding that this manœuvre did not dispose of his assailants ,
寻找 那 这 演习 做过 不是 处置 的 他的 袭击者 ,

他发现这一招并没有摆脱袭击者，

[nɔː(r)] [rɪ'liːv] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ægəˌnaɪzɪŋ] [hɑː'puːn] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
nor relieve him of the agonising harpoon (which he probably mistook for the
也不 缓解 他 的 这 痛苦的 鱼叉 (哪个 他 大概 误 为了 这
[tiːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɔːdfɪʃ]) ,
teeth of a swordfish) ,
牙齿 的 一个 旗鱼) ,

也没有让他摆脱那支让他痛苦不堪的鱼叉（他可能误以为那是剑鱼的牙齿）。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [daɪvd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [depθ] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn]
the monster of the deep dived to an immense depth , drawing out the line
这 怪物 的 这 深的 潜水 到 一个 巨大 深度 , 绘画 出去 这 线
[wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [və'lɒsəti] .
with amazing velocity .
和 惊人的 速度 .

深海巨兽潜入极深的海域，以惊人的速度放出鱼线。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪlz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpɪskə'tɔːriəl] ['enəmɪz] , [huː] ,
This is the whale's method of freeing himself from his piscatorial enemies , who ,
这 是 这 鲸鱼的 方法 的 释放 他自己 从 他的 渔民 敌人 , WHO ,

这是鲸鱼摆脱其捕食者敌人的方法，这些捕食者.....

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] ([æz; əz][hiː; hi][ɪz]) [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['əʊʃ(ə)n] ,
being unable (as he is) to sustain the pressure of a deep ocean ,
存在 无法 (作为 他 是) 到 维持 这 压力 的 一个 深的 海洋 ,

由于他无法承受深海的压力，

[ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] .
are compelled to let go of him .
是 被迫 到 让 去 的 他 .

不得不放他走。

- [ðeə(r)] [gəʊz] [fluːks] , - ['ʃaʊtɪd] - , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [weɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,
' There goes flukes , ' shouted Thommasen , as he saw the whale disappear ,
- 那里 去 吸虫 , - 喊叫 - , 作为 他 锯 这 鲸 消失 ,

“鲸尾不见了！”托马森看到鲸鱼消失时喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʃɪpt] [ðeə(r)] [ɔːz] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [tʃeɪs] .
and the men shipped their oars , and prepared for an exciting chase .
和 这 男人 已发货 他们的 桨 , 和 准备 为了 一个 激动人心 追赶 .

于是，男人们收起船桨，准备展开一场激动人心的追逐。

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði] - ['skuːlmɑːstə(r)] - [æt; ət][hɪz; ɪz]['tɒpməʊst] [spiːd] ,
Away went the ' schoolmaster ' at his topmost speed ,
离开 去 这 - 校长 - 在 他的 最顶层 速度 ,

“老师”以最快的速度跑开了。

['raɪzɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [məʊn] , [ænd; ənd]
rising **at** **intervals** **to** **the** **surface** **to** **give** **vent** **to** **a** **plaintive** **moan** **,** **and**
上升 在 间隔 到 这 表面 到 给 发泄 到 一个 哀怨 呻吟 , 和
['daɪvɪŋ] [ə'gen] [-]
diving **again** **[** **139** **]**
潜水 再次 [-]

间歇性地浮出水面发出哀怨的呻吟，然后再次潜入水中[139]

[wɪð] ['breθləs] [rə'pɪdəti] , [æz; əz][hiː; hi] [təʊd] [hɪz; ɪz] ['pəːsikjuːtə] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɑːftə(r)]
with **breathless** **rapidity** **,** **as** **he** **towed** **his** **persecutors** **through** **the** **water** **after**
和 喘不过气 快速 , 作为 他 被拖走 他的 迫害者 通过 这 水 后
[hɪm][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [reɪt] .
him **at** **a** **considerable** **rate** **.**
他 在 一个 大量 速度 .

他以惊人的速度，拖着追赶他的人在水中飞驰。

[ðen] [mɔː(r)] [dɑːts] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [flæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [fɪʃ] ,
Then **more** **darts** **were** **planted** **into** **the** **heaving** **flanks** **of** **the** **labouring** **fish** **,**
然后 更多的 飞镖 是 已种植 进入 这 起伏 侧翼 的 这 劳动 鱼 ,

然后，更多的飞镖被射入那条挣扎着游动的鱼儿剧烈起伏的侧腹。

[huː] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ['vaɪələntli] .
who **had** **commenced** **to** **tremble** **violently** **.**
WHO 有 开始 到 颤抖 暴力 .

他开始剧烈颤抖。

[red] ['kɒləms] [ɒv; əv] [blʌd] [spɜːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːndz] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
Red **columns** **of** **blood** **spurted** **from** **his** **wounds** **,** **and** **fell** **back** **upon** **his**
红色的 列 的 血 喷涌而出 从 他的 伤口 , 和 跌倒 后退 之上 他的
['eɪkɪŋ] [saɪdz] ,
aching **sides** **,**
疼痛 侧面 ,

鲜红的血柱从他的伤口喷涌而出，顺着疼痛的腰侧流淌下来。

['daɪɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm]['krɪmz(ə)n] .
dyeing **the** **water** **around** **him** **crimson** **.**
染色 这 水 大约 他 赤红 .

他将周围的水染成了深红色。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] - ['flʌri] - ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] ['strʌglz] [ɒv; əv]
Suddenly **the** **'** **flurry** **'** **(** **which** **is** **the** **whaling** **term** **for** **the** **expiring** **struggles** **of**
突然 这 - 阵雪 - (哪个 是 这 捕鲸 学期 为了 这 到期 斗争 的
[ðə; ði] [fɪʃ]) ,
the **fish** **)** **,**
这 鱼) ,

突然间，鱼群开始“挣扎”(这是捕鲸术语，用来形容鱼儿垂死挣扎的场景)。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['krækɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bl'əʊhəʊlz] ,
and **the** **sharp** **,** **cracking** **noise** **which** **had** **sounded** **from** **the** **blowholes** **,**
和 这 锋利的 , 裂纹 噪音 哪个 有 听起来 从 这 喷水孔 ,
[siːst] ,
ceased **,**
停止 ,

从喷水孔传来的尖锐噼啪声停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [bruːt] [tɜːnd] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ded] .
and **the** **huge** **brute** **turned** **upwards** **,** **and** **lay** **upon** **the** **ocean** **dead** **.**
和 这 巨大的 蛮力 转向 向上 , 和 躺 之上 这 海洋 死的 .

那头巨大的野兽翻了个身，倒在了海面上，死了。

[ðen] [ðə; ði] ['kɑːkəs] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [təʊd] [pɑːst][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)]['ves(ə)l] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [tʃɪəz]

Then	the	carcase	was	slowly	towed	past	the	passenger	vessel	,	amidst	the	cheers
然后	这	尸体	曾是	缓慢地	被拖走	过去的	这	乘客	血管	，在……之中		这	干杯

[ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ,

of	the	spectators	,
的	这	观众	，

随后，在围观者的欢呼声中，尸体被缓缓拖过客船。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪzi] , [huː] [hæd; həd][gɒt]['ʌndə(r)] [weɪ] [ə'gen] ,

back	to	the	Daisy	,	who	had	got	under	weigh	again	,
后退	到	这	雏菊	，	WHO	有	得到	在下面	称重	再次	，

再说回黛西，她又超重了。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][baɪ] [tʃeɪnz] .

and	made	fast	to	her	side	by	chains	.
和	制成	快速地	到	她	边	经过	链条	.

并用锁链将她牢牢地绑在身边。

[tuː] [men] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] - ['blæŋkit] , - [ɔː(r)][skɑːf] - [skɪn] , [wɪð] [ðeə(r)] [speɪdz] ,

Two	men	cut	off	the	'	blanket	,	'	or	scarf	-	skin	,	with	their	spades	,
二	男人	切	离开	这	-	毯子	，	-	或者	围巾	-	皮肤	，	和	他们的	黑桃	，

两个男人用铁锹割下了那块“毯子”或围巾状的兽皮。

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [hiːv] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['kæpstən] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [raʊnd] .

whilst	others	heaved	away	on	the	capstan	,	and	turned	the	body	round	.
而	其他的	喘息	离开	在	这	绞盘	，	和	转向	这	身体	圆形的	.

其他人则使劲拉绞盘，将尸体翻转过来。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'bɔːd] [həʊl] , [ænd; ənd] [-]

The	head	was	taken	aboard	whole	,	and	[	140	]
这	头	曾是	已采取	船上	所有的	，	和	[	-	]

头颅被完整地带上船，[140]

[ðen] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - - , - [ɔː(r)] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blʌbə(r)] , [wɒz; wəz] [gɒn]

then	the	operation	of	'	flewsing	,	'	or	cutting	away	the	blubber	,	was	gone
然后	这	手术	的	-	-	，	-	或者	切割	离开	这	大声哭	，	曾是	已消失

[θruː] .

through	.
通过	.

然后进行“脱脂”手术，也就是切除鲸脂。

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['juːsf(ə)l] [pɑːts] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] — [ðə; ði] [hed] ,

When	all	the	useful	parts	had	been	secured	—	the	head	,
什么时候	全部	这	有用	部分	有	到过	安全	—	这	头	，

当所有有用的部件都固定好之后——头部，

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɔɪl] — [ðə; ði] ['blʌbə(r)] — [ðə; ði][bæg] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

which	contains	a	large	amount	of	oil	—	the	blubber	—	the	bag	,	from	which
哪个	包含	一个	大的	数量	的	油	—	这	大声哭	—	这	包	，	从	哪个

[ðə; ði] ['hweilə] ['ekstrækt; ɪk'strækt]['æmbəgriːs; 'æmbəgrɪs] ,

the	whalers	extract	ambergris	,
这	捕鲸者	提炼	龙涎香	，

鲸脂中含有大量的油脂，捕鲸者就是从中提取龙涎香的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] — [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [hɔːl] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

and	the	teeth	—	the	order	was	given	to	'	Haul	in	chains	,
和	这	牙齿	—	这	命令	曾是	给定	到	-	运输	在	链条	，

还有牙齿——命令是“用锁链拖拽”，

- [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] ['kɑːkəs] ['fləʊtɪd] [ə'stɜːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['kʌvəd] [baɪ]

'	and	the	huge	white	carcase	floated	astern	,	and	was	immediately	covered	by
-	和	这	巨大的	白色的	尸体	漂浮	倒车	,	和	曾是	立即地	涵盖	经过

['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [faʊl] ,

myriads	of	water	-	fowl	,
无数	的	水	-	鸡	,

巨大的白色尸体漂浮在船尾，立刻被无数水禽覆盖。

[huː] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] [fɔːt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [triːt] .

who	quarrelled	and	fought	over	their	unexpected	treat	.
WHO	争吵	和	战斗	超过	他们的	意外	对待	.

他们为了这意外的款待争吵打闹。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ['witnis] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

The	passengers	of	the	Pandora	witnessed	the	chase	and	capture	from	the
这	乘客	的	这	潘多拉	目击者	这	追赶	和	捕获	从	这

[pɔːt] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ves(ə)l] ,

port	bow	of	their	vessel	,
港口	弓	的	他们的	血管	,

潘多拉号上的乘客从船的左舷船头目睹了追逐和抓捕过程。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['ɪgnərənt] [kən'dʒektʃə] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [daʊn]

and	many	were	their	ignorant	conjectures	as	to	the	mode	of	boiling	down
和	许多	是	他们的	无知	猜想	作为	到	这	模式	的	沸腾	向下

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ded] [fɪʃ] ,

and	preserving	the	dead	fish	,
和	保存	这	死的	鱼	,

他们对于如何熬煮和保存死鱼有很多无知的猜测。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['deɪzi] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klaʊd] [ɒv; əv]

and	they	watched	the	Daisy	perseveringly	with	their	glasses	until	a	large	cloud	of
和	他们	观看	这	雏菊	坚持不懈	和	他们的	眼镜	直到	一个	大的	云	的

[blæk] [sməʊk] ,

black	smoke	,
黑色的	抽烟	,

他们戴着眼镜，执着地观察着雏菊，直到一大团黑烟升起。

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːldrən] , [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌbə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['faɪnəli]

arising	from	her	cauldrons	,	announced	that	the	blubber	had	been	finally
产生	从	她	坩埚	,	宣布	那	这	大声哭	有	到过	最后

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ;

disposed	of	;
处置	的	;

她从大锅里站起来，宣布鲸脂终于被处理掉了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['weɪlɪŋ] - [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] . [-]

and	the	operation	of	'	whaling	'	was	over	.	[	141	]
和	这	手术	的	-	捕鲸	-	曾是	超过	.	[	-	]

捕鲸活动就此结束。[141]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['deɪndʒə(r)] .

DANGER	.
危险	.

危险。

[baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [riːθ] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] [wɒz; wəz] [əbˈzɜːvd] [ˈɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm]

BOUT	**the**	**same**	**time**	**a**	**small**	**wreath**	**of**	**blue**	**smoke**	**was**	**observed**	**issuing**	**from**
回合	这	相同的	时间	一个	小的	花圈	的	蓝色的	抽烟	曾是	观察到	发行	从

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːbəd] [pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][pænˈdɔːrəz][hɑːf] - [raʊnd] ,

one	**of**	**the**	**starboard**	**ports**	**of**	**the**	**Pandora's**	**half**	**-**	**round**	**,**
一	的	这	右舷	端口	的	这	潘多拉的	一半	-	圆形的	,

大约在同一时间，人们看到潘多拉号半圆形船体的右舷一侧冒出一小团蓝色烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈlɑːmd] [ˈstjuːəd] [rʌʃt] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] - [dek] ,

and	**the**	**alarmed**	**steward**	**rushed**	**upon**	**the**	**quarter**	**-**	**deck**	**,**
和	这	惊慌	管家	匆忙	之上	这	四分之一	-	甲板	,

惊慌失措的乘务员冲上了后甲板，

[wɪð] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɒn][ˈfaɪə(r)] .

with	**the**	**terrible**	**news**	**that**	**the**	**ship**	**was**	**on**	**fire**	**.**
和	这	糟糕的	消息	那	这	船	曾是	在	火	.

传来噩耗：船着火了。

[ˈvɜːrnən] [blaiθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Vernon	**Blythe**	**was**	**the**	**officer**	**to**	**receive**	**it**	**.**
弗农	布莱斯	曾是	这	官	到	收到	它	.

弗农·布莱斯是接收这份文件的军官。

- [ʌnˈbætən] [ðə; ði] [meɪn] [hætʃ] , - [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪə(r)] [kəˈlektɪd] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

'	**Unbatten**	**the**	**main**	**hatch**	**,**	**'**	**he**	**shouted**	**,**	**in**	**a**	**loud**	**,**	**clear**	**collected**	**voice**	**to**	**the**
-	未击打	这	主要的	孵化	,	-	他	喊叫	,	在	一个	大声	,	清除	集	嗓音	到	这

[ˈkɑːpəntə(r)] ,

carpenter	**,**
木匠	,

“打开主舱门！”他用洪亮、清晰、沉稳的声音向木匠喊道。

- [ænd; ənd] [pɑːs] [aʊt] [ðə; ði] [kegz] [ɒv; əv] [ˈgʌnpaʊdə(r)] .

'	**and**	**pass**	**out**	**the**	**kegs**	**of**	**gunpowder**	**.**
-	和	经过	出去	这	酒桶	的	火药	.

然后分发火药桶。

[naʊ] , [lædz] !

Now	**,**	**lads**	**!**
现在	,	小伙子们	!

好了，伙计们!

- [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈdresɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , - [skruː] [ɒn] [-]

'	**he**	**continued**	**,**	**addressing**	**some**	**of**	**his**	**watch**	**,**	**'**	**screw**	**on**	**[**	**142**	**]**
-	他	持续	,	解决	一些	的	他的	手表	,	-	拧紧	在	[	-	]

他继续说道，一边摆弄着他的手表，“拧上[142]

[jɔː(r); jə(r)] [həʊz] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] .

your	**hose**	**,**	**and**	**lead**	**it**	**through**	**the**	**skylight**	**.**
你的	软管	,	和	带领	它	通过	这	天窗	.

将软管穿过天窗。

- [æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [bɪˈkeɪm] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

'	**As**	**the**	**women**	**became**	**alive**	**to**	**the**	**possible**	**danger**	**of**	**their**	**position**	**,**
-	作为	这	女性	成为	活	到	这	可能的	危险	的	他们的	位置	,

“随着这些女性逐渐意识到她们所处位置的潜在危险，

[ðeɪ] [meɪd] [kənˈfjuːʒn] [wɜːs] [kənˈfaʊndɪd] [baɪ][ðeə(r)] [skriːmz] .

they	**made**	**confusion**	**worse**	**confounded**	**by**	**their**	**screams**	**.**
他们	制成	困惑	更糟	令人困惑	经过	他们的	尖叫	.

他们的尖叫声让混乱更加加剧。

- [dʒæk] , - [kraɪd] ['ælɪs] ['leitən] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flu:] [tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] , - [weə(r)] [ʃæl; ʃəl]

'	Jack	,	'	cried	Alice	Leyton	,	as	she	flew	to	him	for	protection	,	'	where	shall
-	杰克	,	-	哭	爱丽丝	莱顿	,	作为	她	飞翔	到	他	为了	保护	,	-	在哪里	将

[wi:; wi][gəʊ] ?

we	go	?
我们	去	?

“杰克，”爱丽丝·莱顿一边飞向他寻求庇护，一边喊道，“我们该去哪里？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] [bɜ:nd] [tu:; tə] [deθ] . -

We	shall	all	be	burned	to	death	.	'
我们	将	全部	是	烧伤	到	死亡	.	-

我们都会被烧死。

- [steɪ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [dɪə(r)] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['heɪstɪli] [bʌt; bət]['kaɪndli] , - [ænd; ənd][du:; də]

'	Stay	where	you	are	,	dear	,	'	he	answered	,	hastily	but	kindly	,	'	and	do
-	停留	在哪里	你	是	,	亲爱的	,	-	他	回答	,	草草	但	亲切地	,	-	和	做

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“亲爱的，待在原地，”他急忙但和蔼地回答道，“什么也别做。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

It	will	all	be	right	in	a	few	minutes	.
它	将要	全部	是	正确的	在	一个	很少	分钟	.

几分钟后一切都会好起来的。

[weə(r)] [ɪz] ['lʌvəl] ?

Where	is	Lovell	?
在哪里	是	洛弗尔	?

洛弗尔在哪里?

[gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [baɪ][hɪm] [tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ɪz] [seɪf] ,

Go	and	stay	by	him	till	I	tell	you	all	is	safe	,
去	和	停留	经过	他	直到	我	告诉	你	全部	是	安全的	,

你去待在他身边，直到我告诉你一切安全为止。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

'	and	with	a	nod	and	a	smile	he	was	off	to	the	scene	of	action	.
-	和	和	一个	点头	和	一个	微笑	他	曾是	离开	到	这	场景	的	行动	.

他点点头，微笑着，便奔赴事发现场。

['ælɪs] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][hɑ:f] - ['feɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] ,

Alice	rushed	to	her	mother	,	who	was	half	-	fainting	in	a	wicker	chair	,
爱丽丝	匆忙	到	她	母亲	,	WHO	曾是	一半	-	昏厥	在	一个	柳条	椅子	,

爱丽丝冲到她母亲身边，她母亲半昏迷地坐在藤椅上。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:'self] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

and	flung	herself	at	her	feet	.
和	扔	她自己	在	她	脚	.

然后扑倒在她脚下。

- [əʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

'	Oh	,	he	was	too	good	for	me	.
-	哦	,	他	曾是	也	好的	为了	我	.

“哦，他太好了，我配不上他。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	a	fool	not	to	see	it	.
我	曾是	一个	傻子	不是	到	看	它	.

我真是个傻瓜，竟然没看出来。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] ,

If	anything	happens	to	him	,	I	shall	never	forgive	myself	,	'	she	said	incoherently	,
如果	任何事物	发生	到	他	,	我	将	绝不	原谅	我	,	-	她	说	语无伦次	,

“如果他出了什么事，我永远都不会原谅自己，”她语无伦次地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [fɪə(r)] . [-]

as	she	began	to	weep	with	fear	.	[	143	]
作为	她	开始	到	哭泣	和	害怕	.	[	-	]

她开始因恐惧而哭泣。[143]

['mɪsɪz] [væn'sitət] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [peɪl] [wɪð] [fraɪt] ,

Mrs	Vansittart	was	leaning	on	her	husband's	arm	,	pale	with	fright	,
太太	范西塔特	曾是	倾斜	在	她	丈夫的	手臂	,	苍白	和	惊吓	,

范西塔特太太靠在她丈夫的胳膊上，脸色苍白，吓得不轻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə][seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [feɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][hɪm]

as	she	begged	him	to	say	if	she	had	ever	failed	in	her	duty	to	him
作为	她	乞求	他	到	说	如果	她	有	曾经	失败的	在	她	责任	到	他

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] ;

during	the	last	twenty	years	;
期间	这	最后的	二十	年	;

她恳求他告诉她，在过去的二十年里，她是否曾辜负过对他的期望；

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [greɪs] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

her	daughter	Grace	was	trying	to	extract	some	consolation	from
她	女儿	优雅	曾是	尝试	到	提炼	一些	安慰	从

['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ,

Godfrey	Harland	,
戈弗雷	哈兰德	,

她的女儿格蕾丝试图从戈弗雷·哈兰德那里得到一些安慰。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ə'lɑːmd] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

who	appeared	to	be	more	alarmed	than	herself	,
WHO	出现	到	是	更多的	惊慌	比	她自己	,

她看起来比她自己还要惊慌。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] ['deɪndʒə(r)] [wɪð] ['feɪsɪz]

and	all	the	other	passengers	were	watching	the	threatened	danger	with	faces
和	全部	这	其他	乘客	是	观看	这	威胁	危险	和	面孔

[waɪt] [wɪð] [sə'spens] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

white	with	suspense	and	fear	.
白色的	和	悬念	和	害怕	.

其他乘客都面色苍白，惊恐万分地注视着即将到来的危险。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'lɑːm] , ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

At	the	moment	of	the	alarm	,	Mr	Coffin	happened	to	be	between	his
在	这	片刻	的	这	警报	,	先生	棺材	发生	到	是	之间	他的

['blæŋkɪts] , ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] ,

blankets	,	snoring	loudly	,
毯子	,	打鼾	高声	,

警报响起时，科芬先生正好躺在被窝里，鼾声如雷。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

and	Captain	Robarts	was	in	a	similar	position	in	his	cabin	,
和	队长	罗巴茨	曾是	在	一个	相似的	位置	在	他的	舱	,

罗伯茨船长在自己的船舱里也处于类似的境地。

[bʌt; bət] [bəuθ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn]

but	both	men	were	soon	awakened	to	a	sense	of	what	was	going	on	in
但	两个都	男人	是	很快	觉醒	到	一个	感觉	的	什么	曾是	去	在	在

[ðə; ði] ['ves(ə)l] .

the	vessel	.
这	血管	.

但两人很快意识到船上正在发生的事情。

[dʒæk] [blaiθ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:] ,

Jack	Blythe	,	having	given	a	few	instructions	to	the	crew	,
杰克	布莱斯	,	拥有	给定	一个	很少	指示	到	这	全体人员	,

杰克·布莱斯向船员们交代了几项指示后，

[rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] ,

rushed	down	the	narrow	passage	to	the	saloon	,
匆忙	向下	这	狭窄的	通道	到	这	酒吧	,

他匆匆穿过狭窄的通道，冲进了酒吧。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [bɜ:θ] [ðə; ði] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['ɪʃu:ɪŋ] , [hi:; hi] ['entəd]

and	having	ascertained	from	which	berth	the	smoke	was	issuing	,	he	entered
和	拥有	已确定	从	哪个	泊位	这	抽烟	曾是	发行	,	他	进入

[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .

it	without	ceremony	.
它	没有	仪式	.

他确定烟雾是从哪个铺位冒出来的之后，便径直走了进去。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɒks] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

A	small	box	lay	upon	the	floor	.
一个	小的	盒子	躺	之上	这	地面	.

地板上放着一个小盒子。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [-]

Placing	his	hand	upon	the	cover	,	he	lifted	[	144	]
放置	他的	手	之上	这	覆盖	,	他	抬起	[	-	]

他将手放在封面上，然后抬起[144]

[ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['aɪən] [bændz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɜ:nd] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] ,

it	up	,	but	not	before	the	iron	bands	surrounding	it	had	burned	his	palm	,
它	向上	,	但	不是	前	这	铁	乐队	周围	它	有	烧伤	他的	棕榈	,

他把它举了起来，但在此之前，环绕着它的铁箍已经灼伤了他的手掌。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [ɪ'lu:mɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃi:t]

and	as	soon	as	it	was	done	,	the	cabin	was	illumined	by	a	sheet
和	作为	很快	作为	它	曾是	完毕	,	这	舱	曾是	照明	经过	一个	床单

[ɒv; əv] [fleɪm] .

of	flame	.
的	火焰	.

事情刚一完成，小屋就被火焰照亮了。

['teərɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [dʒæk] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [mæs] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd]

Tearing	off	his	coat	,	Jack	threw	it	on	the	burning	mass	,	but	was	obliged
撕裂	离开	他的	外套	,	杰克	扔	它	在	这	燃烧	大量的	,	但	曾是	有义务

[ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ,

immediately	to	retreat	,
立即地	到	撤退	,

杰克撕下外套扔到燃烧的火堆上，但随即被迫撤退。

[hɑːf] ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dens] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [sməʊk] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənt] [prə'djuːst]

half	blinded	and	suffocated	by	the	dense	volumes	of	smoke	his	garment	produced
一半	失明	和	窒息	经过	这	稠密	卷	的	抽烟	他的	服装	生产

.

:

.

他的衣服冒出的浓烟让他几乎睁不开眼，也让他窒息。

['presɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [glɑːs] [dɪ'kæntə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'luːn]

Pressing	forward	again	with	a	large	glass	decanter	of	water	from	the	saloon
紧迫	向前	再次	和	一个	大的	玻璃	醒酒器	的	水	从	这	酒吧

['saɪdbɔːd] ,

sideboard	,
餐边柜	,

他再次走上前去，从客厅的餐具柜里拿出一大瓶水。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] ,

he	succeeded	in	extinguishing	the	flames	in	the	box	,
他	成功了	在	熄灭	这	火焰	在	这	盒子	,

他成功地扑灭了箱子里的火焰。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒn] ['faɪə(r)] .

but	not	before	the	bed	-	clothes	were	all	on	fire	.
但	不是	前	这	床	-	衣服	是	全部	在	火	.

但在此之前，床单都被烧着了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

By	that	time	he	was	joined	by	some	of	the	others	,
经过	那	时间	他	曾是	加入	经过	一些	的	这	其他的	,

那时，其他人也加入了他。

[ə'mʌŋst] [huːm] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] [wɪð] [ðə; ði] [həʊz] , [wɪtʃ] [dʒæk] [snætʃt] [frɒm; frəm]

amongst	whom	was	Captain	Robarts	with	the	hose	,	which	Jack	snatched	from
在	谁	曾是	队长	罗巴茨	和	这	软管	,	哪个	杰克	抢夺	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

其中就包括拿着水管的罗伯茨船长，杰克从他手里抢走了水管。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

and	played	upon	the	burning	articles	,
和	玩	之上	这	燃烧	文章	,

他们利用燃烧的物品进行表演，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] ['gʌtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [tʃɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz]

but	the	cabin	was	gutted	and	the	bulkhead	charred	before	the	fire	was
但	这	舱	曾是	掏空	和	这	舱壁	烧焦的	前	这	火	曾是

[aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ['əʊvə(r)] .

out	and	the	danger	over	.
出去	和	这	危险	超过	.

但是，在火被扑灭、危险解除之前，船舱已被烧毁，舱壁也被烧焦了。

[dʒæks] [heə(r)] [wɒz; wəz] [skɔːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['smɑːtɪŋ] [ænd; ənd]

Jack's	hair	was	scorched	by	the	flame	,	and	his	eyes	smarting	and
杰克的	头发	曾是	烧焦的	经过	这	火焰	,	和	他的	眼睛	刺痛	和

['blækənd] [baɪ] [ðə; ði] [sməʊk] ,

blackened	by	the	smoke	,
变黑	经过	这	抽烟	,

杰克的头发被火焰烧焦了，眼睛被烟雾熏得又黑又疼。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	he	emerged	from	the	saloon	,	and	drew	in	a	deep	breath	of	the
作为	他	出现	从	这	酒吧	,	和	画	在	一个	深的	气息	的	这

[freʃ] [eə(r)] . [-]

fresh	air	.	[	145	]
新鲜的	空气	.	[	-	]

他从酒馆出来，深深吸了一口新鲜空气。[145]

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] ? - [ɪn'kwaiə] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] , [huː] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv]

'	Are	you	hurt	,	Mr	Blythe	?	'	inquired	Captain	Robarts	,	who	was	proud	of
-	是	你	伤害	,	先生	布莱斯	?	-	询问	队长	罗巴茨	,	WHO	曾是	自豪的	的

[hɪz; ɪz] [smɑːt] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

his	smart	young	officer	.
他的	聪明的	年轻的	官	.

“布莱斯先生，你受伤了吗？”罗伯茨上尉问道，他为这位聪明的年轻军官感到自豪。

- [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜː(r)] .

'	Not	a	bit	,	sir	.
-	不是	一个	少量	,	先生	.

“一点儿也不，先生。”

[maɪ][heə(r)][woʊnt] [wɒnt] ['kʌtɪŋ] [ə'gen] [dʒʌst] [jet] , - [sed] [dʒæk] ,

My	hair	won't	want	cutting	again	just	yet	,	'	said	Jack	,
我的	头发	惯于	想	切割	再次	只是	然而	,	-	说	杰克	,

“我的头发暂时还不想剪，”杰克说。

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [sɪndʒd] [lɒks] ; - [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] [kɔːt] [maɪ] [ɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

passing	his	hand	over	his	singed	locks	;	'	and	the	fire	caught	my	ears	a	little
通过	他的	手	超过	他的	已签名	锁	;	-	和	这	火	捕捉	我的	耳朵	一个	小的

.

:

.

他用手拂过被烧焦的头发；“火烧得我耳朵有点疼。”

[bʌt; bət][aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ɔːl] [raɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

But	I'm	all	right	,	and	the	ship's	all	right	,	which	is	much	more	to	the	purpose	.
但	我是	全部	正确的	,	和	这	船的	全部	正确的	,	哪个	是	很多	更多的	到	这	目的	.

-

'

-

但我没事，船也没事，这才是最重要的。

- [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmptɪtjuːd] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] .

'	Thanks	to	your	promptitude	and	courage	,	sir	,	'	replied	the	skipper	.
-	谢谢	到	你的	迅速	和	勇气	,	先生	,	-	回复	这	船长	.

“多亏了您的迅速和勇气，先生，”船长回答道。

[ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [wɒz; wəz]['fɔːm(ə)l] , [bʌt; bət][dʒæk] ['kʌləd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	compliment	was	formal	,	but	Jack	coloured	with	pleasure	to	receive	it	,
这	赞扬	曾是	正式的	,	但	杰克	有色	和	乐趣	到	收到	它	,

[frɒm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] .

from	brow	to	chin	.
从	眉头	到	下巴	.

虽然恭维语很正式，但杰克收到后却高兴得满脸通红。

- [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'rɪdʒɪneɪt] ?

'	How	did	the	fire	originate	?
-	如何	做过	这	火	起源	?

火灾是如何发生的?

[weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did it come from ?
在哪里 做过 它 来 从 ?

它来自哪里?

[huː] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?
Who put it out ?
WHO 放 它 出去 ?

谁放的?

[wɒt] ['dæmɪdʒ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kw'iəɹɪz] [pʊt][baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['pæsndʒər] ,
What damage has it done ? ' were the queries put by the various passengers ,
什么 损害 有 它 完毕 ? - 是 这 查询 放 经过 这 各种各样的 乘客 ,

“它造成了什么损失？”这是乘客们提出的疑问。

[huːz] [fɪəz] [suːn] [kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'praɪzd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['seɪfti] .
whose fears soon calmed down as they were apprised of their safety .
谁 恐惧 很快 平静下来 向下 作为 他们 是 已获知 的 他们的 安全 .

得知自己安全后，他们的恐惧很快平息下来。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .
But no one could answer them .
但 不 一 可以 回答 他们 .

但没有人能够回答这些问题。

- ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] , ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , - [sed] [ðə; ði]
' Mr Greenwood , Captain Robarts desires to see you in the saloon , ' said the
- 先生 格林伍德 , 队长 罗巴茨 欲望 到 看 你 在 这 酒吧 , - 说 这
['stjuːəd] ,
steward ,
管家 ,

“格林伍德先生，罗伯茨船长想在沙龙里见您，”管家说道。

[wen] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [-]
when the bustle and confusion [146]
什么时候 这 忙碌 和 困惑 [-]

当喧嚣和混乱[146]

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'beit] ;
were somewhat abated ;
是 有些 减弱 ;

有所缓解;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]
and the young gentleman followed him to the presence of the master of
和 这 年轻的 绅士 随后 他 到 这 在场 的 这 掌握 的
[ðə; ði][pæn'dɔːrə] .
the Pandora .
这 潘多拉 .

于是，这位年轻的绅士跟随他来到了潘多拉星球主人的面前。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz][lɒg] - [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
The captain was seated at the table , with his log - book before him .
这 队长 曾是 坐着 在 这 桌子 , 和 他的 日志 - 书 前 他 .

船长坐在桌旁，面前放着他的航海日志。

- [ai][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] , - [hiː; hi] [kə'menst] , [ɪn][ə; eɪ] [stɔːn] [vɔɪs]
' I have sent for you , Mr Greenwood , ' he commenced , in a stern voice
- 我 有 发送 为了 你 , 先生 格林伍德 , - 他 开始 , 在 一个 船尾 嗓音
,
,
,

“格林伍德先生，我已经派人来找你了，”他用严厉的语气说道。

- [tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [ðɪs] ['faɪə(r)][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .
' to ask how this fire originated .
- 到 问 如何 这 火 起源于 .

询问这场火灾是如何发生的。

[ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [keɪm] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn] ,
The smoke and the flames came from your cabin ,
这 抽烟 和 这 火焰 来了 从 你的 舱 ,

烟雾和火焰是从你的小屋里冒出来的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and I understand you were the last person to leave it .
和 我 理解 你 是 这 最后的 人 到 离开 它 .

据我了解，你是最后一个离开的人。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? -
How did it happen ? '
如何 做过 它 发生 ? -

它是怎么发生的？ '

- [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , - [rɪ'plaɪd] [jʌŋ] ['griːnwʊd] ,
' I'm sure I can't tell you , sir , ' replied young Greenwood ,
- 我是 当然 我 不能 告诉 你 , 先生 , - 回复 年轻的 格林伍德 ,

“我肯定不能告诉您，先生，”年轻的格林伍德回答道。

[huː] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] [geɪz] .
who was trembling under the captain's gaze .
WHO 曾是 发抖 在下面 这 船长的 目光 .

在船长的注视下，她浑身颤抖。

- [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] [bʌt; bət] [jɔː'self] , - [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] ;
' But no one has been in the berth but yourself , ' rejoined Captain Robarts ;
- 但 不 一 有 到过 在 这 泊位 但 你自己 , - 重新加入 队长 罗巴茨 ;

“但是除了你之外，没有人住过那个铺位，”罗伯茨船长回答道；

- [maɪ] ['stjuːəd] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] . -
' my steward is a witness to that . '
- 我的 管家 是 一个 证人 到 那 . -

“我的管家可以为此作证。”

- [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? - ['splʌtəd]
' But I don't think it could have been me , sir , don't you know ? ' spluttered
- 但 我 不 思考 它 可以 有 到过 我 , 先生 , 不 你 知道 ? - 喷溅
[ðə; ði] [juːθ] ,
the youth ,
这 青年 ,

“但是我觉得不可能是我干的，先生，您不知道吗？”年轻人结结巴巴地说。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — -
' because — '
- 因为 — -

'因为-'

- [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ? - ['θʌndə] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ; - [kʌm] , [sɜː(r)] , [nəʊ] ['nɒns(ə)ns]
' What were you doing there ? ' thundered the skipper ; ' come , sir , no nonsense
- 什么 是 你 正在做 那里 ? - 雷鸣 这 船长 ; - 来 , 先生 , 不 废话
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

“你在那里干什么？”船长怒吼道，“先生，别跟我胡闹。”

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'deɪndʒəd] , [-]

The	lives	of	the	whole	ship's	company	have	been	endangered	,	[	147	]
这	生活	的	这	所有的	船的	公司	有	到过	濒危	,	[	-	]

全船船员的生命都受到了威胁，[147]

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	I	will	find	out	the	cause	.
和	我	将要	寻找	出去	这	原因	.

我会查明原因。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	did	you	come	down	for	?
什么	做过	你	来	向下	为了	?

你下来做什么事?

[tel] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] .

Tell	me	at	once	.
告诉	我	在	一次	.

立即告诉我。

[æz; əz] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .

As	captain	of	this	vessel	,	I	have	a	right	to	question	you	.
作为	队长	的	这	血管	,	我	有	一个	正确的	到	问题	你	.

作为这艘船的船长，我有权质问你。

- ['hærəld] ['griːnwʊd] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [raɪts] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

'	Harold	Greenwood	had	heard	of	other	rights	possessed	by	the	captain	of	a
-	哈罗德	格林伍德	有	听到	的	其他	权利	拥有	经过	这	队长	的	一个

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

哈罗德·格林伍德听说过船长还拥有其他一些权利，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['pʊtɪŋ] ['mjuːtənəs] ['sʌbdʒɪkts]['ʌndə(r)] [ə'rest] ,

such	as	putting	mutinous	subjects	under	arrest	,
这样的	作为	推杆	叛逆的	主题	在下面	逮捕	,

例如逮捕叛乱分子，

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [maɪt] [biː; bi] ,

and	fearful	of	what	the	consequences	of	telling	an	untruth	might	be	,
和	可怕	的	什么	这	结果	的	讲述	一个	谎言	可能	是	,

并且害怕说谎的后果，

[hiː; hi] ['stæmə] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

he	stammered	out	that	he	only	came	down	to	fetch	a	cigarette	.
他	结结巴巴	出去	那	他	仅有的	来了	向下	到	拿来	一个	卷烟	.

他结结巴巴地说，他只是下来拿根烟。

- [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [laɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪgə'ret] , ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] ? - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]

'	And	where	did	you	light	your	cigarette	,	Mr	Greenwood	?	'	continued	the
-	和	在哪里	做过	你	光	你的	卷烟	,	先生	格林伍德	?	-	持续	这

['kæptɪn] [rɪ'lentləsli] .

captain	relentlessly	.
队长	毫不留情	.

“格林伍德先生，你在哪里点的烟？”船长毫不留情地继续问道。

- [ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] , - [bləːt] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , - [bʌt; bət][aɪ] [θruː] [ðə; ði] [mætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]

'	In	the	berth	,	'	blurted	out	the	young	man	,	'	but	I	threw	the	match	into	the
-	在	这	泊位	,	-	脱口而出	出去	这	年轻的	男人	,	-	但	我	扔	这	匹配	进入	这

['beɪs(ə)n] ,

basin	,
盆地	,

“在卧铺里，”年轻人脱口而出，“但我把火柴扔进了水槽里。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
don't **you** **know** **?**
不 你 知道 ?

你不知道吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][dɪd] .
I **am** **sure** **I** **did** **.**
我 是 当然 我 做过 .

我肯定我做到了。

[ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ; [ænd; ənd] [ðæt] [kænt] [duː; də] ['eni] [hɑːm] , [eɪ] ? -
I **always** **do** **;** **and** **that** **can't** **do** **any** **harm** **,** **eh** **?** **'**
我 总是 做 ; 和 那 不能 做 任何 伤害 , 嗯 ? -

我一直都这么做；这又不会有什么坏处，对吧?

- ['stjuːəd] , [gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['luːsɪfə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] , -
' **Steward** **,** **go** **with** **Mr** **Greenwood** **,** **and** **get** **the** **lucifer** **out** **of** **the** **basin** **,** **'**
- 管家 , 去 和 先生 格林伍德 , 和 得到 这 路西法 出去 的 这 盆地 , -
[sed] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] ;
said **the** **skipper** **;**
说 这 船长 ;

“管家，跟格林伍德先生去，把路西法从水池里弄出来，”船长说；

[ænd; ənd] [waɪlst] ['hærəld] ['trembliŋli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed]
and **whilst** **Harold** **tremblingly** **followed** **the** **servant** **,** **the** **captain** **leaned** **his** **head**
和 而 哈罗德 颤抖地 随后 这 仆人 , 这 队长 倾斜 他的 头
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [-]
upon **his** **hand** **,** **[** **148** **]**
之上 他的 手 , [-]

哈罗德颤抖着跟在仆人身后，船长则用手托着头。[148]

[ænd; ənd] [siːmd] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] .
and **seemed** **lost** **in** **thought** **.**
和 似乎 丢失的 在 想法 .

他似乎陷入了沉思。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .
The **search** **was** **unsuccessful** **.**
这 搜索 曾是 不成功 .

搜寻未果。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːnt] ['luːsɪfə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] .
No **trace** **of** **a** **burnt** **lucifer** **could** **be** **found** **in** **the** **basin** **.**
不 痕迹 的 一个 烧焦的 路西法 可以 是 成立 在 这 盆地 .

盆地里没有发现任何烧焦的路西法石的痕迹。

- [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [dɪd] , - ['stæmə] ['griːnwʊd] .
' **But** **I'm** **sure** **I** **did** **,** **'** **stammered** **Greenwood** **.**
- 但 我是 当然 我 做过 , - 结结巴巴 格林伍德 .

“但我肯定我做了，”格林伍德结结巴巴地说。

- [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] , ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['æŋgrəli] .
' **I** **will** **tell** **you** **what** **you** **did** **,** **Mr** **Greenwood** **,** **'** **interrupted** **the** **captain** **angrily** **.**
- 我 将要 告诉 你 什么 你 做过 , 先生 格林伍德 , - 中断 这 队长 愤怒地 .

“我会告诉你你做了什么，格林伍德先生，”船长愤怒地打断道。

- [juː; jʊ] ['laɪtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] [mætʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɒks] ,
' **You** **lighted** **your** **cigarette** **,** **and** **dropped** **the** **still** **burning** **match** **into** **the** **box** **,**
- 你 照明 你的 卷烟 , 和 掉落 这 仍然 燃烧 匹配 进入 这 盒子 ,

你点燃香烟，然后把还在燃烧的火柴扔进了盒子里。

[ænd; ənd] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['ves(ə)l] .

and	set	fire	to	my	vessel	.
和	放	火	到	我的	血管	.

然后放火烧了我的船。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sməʊkɪŋ] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

You	are	well	aware	that	smoking	is	prohibited	in	the	saloon	,
你	是	出色地	意识到的	那	吸烟	是	禁止	在	这	酒吧	,

您很清楚，酒吧内禁止吸烟。

[jet] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['keələsnəs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒəd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz]

yet	by	your	disobedience	and	carelessness	you	have	endangered	the	lives
然而	经过	你的	不服从	和	疏忽	你	有	濒危	这	生活

[ɒv; əv] [maɪ] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] .

of	my	passengers	and	crew	.
的	我的	乘客	和	全体人员	.

然而，你的不服从和疏忽大意危及了我的乘客和船员的生命。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɒv; əv] [maɪ] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] ,

Had	it	not	been	for	the	presence	of	mind	of	my	second	officer	,
有	它	不是	到过	为了	这	在场	的	头脑	的	我的	第二	官	,

若非我的二副临危不惧，

[ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] . -

the	whole	ship	would	have	been	blown	out	of	the	water	.	'
这	所有的	船	会	有	到过	吹	出去	的	这	水	.	-

整艘船都会被炸出水面。

- [aɪm] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [aɪm] ['veri] ['sɒri] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ? -

'	I'm	sure	,	sir	,	I'm	very	sorry	,	don't	you	know	?	'
-	我是	当然	,	先生	,	我是	非常	对不起	,	不	你	知道	?	-

“先生，我真的很抱歉，您不知道吗？”

- ['sɒri] , [sɜː(r)] !

'	Sorry	,	sir	!
-	对不起	,	先生	!

“对不起，先生！”

[wɒt] [juːz] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['sɒri] [hæv; həv] [biːn] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ded] [men] ?

what	use	would	your	being	sorry	have	been	when	we	were	all	dead	men	?
什么	使用	会	你的	存在	对不起	有	到过	什么时候	我们	是	全部	死的	男人	?

我们都死了之后，你的后悔又有什么用呢?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , [sɜː(r)] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [ə; eɪ] [diː] — [diː] [fuːl] !

You're	a	fool	,	sir	,	that's	what	you	are	—	a	d	—	d	fool	!
你是	一个	傻子	,	先生	,	那就是	什么	你	是	—	一个	d	—	d	傻子	!

先生，你真是个傻瓜，你就是个彻头彻尾的傻瓜!

[juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

You	can	leave	me	now	.
你	能	离开	我	现在	.

你可以离开了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['entə(r)] [ðə; ði] [fækts] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'kɜːd] , ['ɪntuː] [-]

I	shall	enter	the	facts	as	they	occurred	,	into	[	149	]
我	将	进入	这	事实	作为	他们	发生	,	进入	[	-	]

我将把事实按原样记录下来，[149]

[maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɒg] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['dæmɪdʒɪz] ,

my	official	log	,	and	you	will	be	charged	with	the	damages	,
我的	官方的	日志	,	和	你	将要	是	带电	和	这	损害	,

我的正式记录上会注明你的名字，你将被追究赔偿责任。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪ] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'laʊəns] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

and	I	only	hope	your	father	may	stop	your	allowance	in	consequence	,
和	我	仅有的	希望	你的	父亲	可能	停止	你的	津贴	在	结果	,

我只希望你父亲因此停止给你零花钱。

[ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [les] ['mʌni] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['mætʃɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	leave	you	less	money	to	waste	on	cigarettes	and	matches	,	for	the
和	离开	你	较少的	钱	到	浪费	在	香烟	和	比赛	,	为了	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

这样一来，你以后就不用浪费钱买香烟和火柴了。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .

I	have	nothing	further	to	say	to	you	,	sir	,	and	you	can	go	.
我	有	没有什么	更远	到	说	到	你	,	先生	,	和	你	能	去	.

先生，我没什么要跟您说的了，您可以走了。

- ['hærəld] ['griːnwʊd] [sniːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['prez(ə)ns] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd]

-	Harold	Greenwood	sneaked	out	of	the	austere	presence	,	looking	very	small	and
-	哈罗德	格林伍德	偷偷摸摸	出去	的	这	简朴	在场	,	寻找	非常	小的	和

['pɪtɪf(ə)l] ,

pitiful	,
可怜	,

哈罗德·格林伍德悄悄地从那阴森森的房间里溜了出来，看起来十分渺小可怜。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,

and	found	to	his	horror	,	on	reaching	the	deck	,
和	成立	到	他的	恐怖	,	在	到达	这	甲板	,

当他到达甲板时，惊恐地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvər'hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pæsndʒər] ,

that	the	whole	conversation	had	been	overheard	by	the	inquisitive	passengers	,
那	这	所有的	对话	有	到过	无意中听到	经过	这	好奇	乘客	,

整个对话都被好奇的乘客们听到了。

[huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

who	had	listened	attentively	to	it	through	the	skylight	.
WHO	有	听着	认真地	到	它	通过	这	天窗	.

有人透过天窗认真地听着。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [dʒæk] [blaɪðz] [kuːl] - ['hedɪd]

And	he	had	the	further	mortification	of	hearing	Jack	Blythe's	cool	-	headed
和	他	有	这	更远	屈辱	的	听力	杰克	布莱斯的	凉爽的	-	标题

[plʌk] [lɔːd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,

pluck	lauded	on	all	sides	,
采摘	备受赞誉	在	全部	侧面	,

更令他感到羞辱的是，他听到各方都在称赞杰克·布莱斯的冷静沉着和勇气。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋz] [ðæt] [ri'prəutʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][stjuː'pɪdəti][ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv][keə(r)]

by	the	same	tongues	that	reproached	him	for	his	stupidity	and	want	of	care
经过	这	相同的	舌头	那	受责备	他	为了	他的	愚蠢	和	想	的	关心

.

:
.

那些曾经斥责他愚蠢、粗心大意的人，如今却这样斥责他。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [blaɪθ] , - [sed] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ,

-	Allow	me	to	congratulate	you	,	Blythe	,	'	said	Captain	Lovell	,
-	允许	我	到	祝贺	你	,	布莱斯	,	-	说	队长	洛弗尔	,

“请允许我向你表示祝贺，布莱斯，”洛弗尔船长说道。

- [juː; jʊ] [pə'zes] [ɔːl][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] . -
' you possess all the attributes of a hero . '
- 你 具有 全部 这 属性 的 一个 英雄 . -

“你具备英雄的所有特质。”

- [wiː; wi] [əʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [vəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] , - ['ædɪd] ['mɪstə(r)] [væn'sitət] .
' We owe you a vote of thanks , ' added Mr Vansittart .
- 我们 欠 你 一个 投票 的 谢谢 , - 额外 先生 范西塔特 .

“我们应该向你表示感谢，”范西塔特先生补充道。

- [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [biːn] [-
' Had it not been for your courage , sir , we might all have been [150
- 有 它 不是 到过 为了 你的 勇气 , 先生 , 我们 可能 全部 有 到过 [-
]
]
]

“若非您的勇气，先生，我们可能都会……”[150]

[bləʊn] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɪmz] ['skætəd] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)]
blown to smithereens by this time , and our limbs scattered to the four
吹 到 粉碎 经过 这 时间 , 和 我们的 四肢 疏散 到 这 四
['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] . -
quarters of the globe . '
四分之一 的 这 地球 . -

此时我们已被炸得粉身碎骨，肢体散落到地球的各个角落。

- [bʌt; bət] [juːv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , [aɪ][hɪə(r)] , - [sed] [mɪs] [vɪər] ;
' But you've lost your coat , I hear , ' said Miss Vere ;
- 但 你已经 丢失的 你的 外套 , 我 听到 , - 说 错过 维尔 ;

“但我听说你把外套丢了，”维尔小姐说；

- [wiː; wi][mʌst; məst][get][juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [best] [ðæts] [meɪd] , [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)]
' we must get you the very best that's made , by general subscription , Mr
- 我们 必须 得到 你 这 非常 最好的 那就是 制成 , 经过 一般的 订阅 , 先生
[blaiθ] . -
Blythe . '
布莱斯 . -

“布莱斯先生，我们必须通过公开募捐的方式，为您提供最好的产品。”

- [ænd; ənd] , [əʊ] , [dʒæk] , [juːv] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] !
' And , oh , Jack , you've hurt your hand !
- 和 , 哦 , 杰克 , 你已经 伤害 你的 手 !

“哦，杰克，你的手受伤了！”

- [kraɪd] ['ælɪs] ['leɪtən] ['pleɪntɪvli] , - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] [bɜːnt] [raɪt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] ,
' cried Alice Leyton plaintively , ' and your hair is burnt right off to the roots ,
- 哭 爱丽丝 莱顿 哀怨地 , - 和 你的 头发 是 烧焦的 正确的 离开 到 这 根 ,
[ɪn] [frʌnt] .
in front .
在 正面 .

“艾丽丝·莱顿哀怨地喊道，‘你的头发前面都被烧到发根了。’”

[woʊnt][juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Won't you do anything for yourself , when you have done so much for
惯于 你 做 任何事物 为了 你自己 , 什么时候 你 有 完毕 所以 很多 为了
[juː 'es] ? -
us ? '
我们 ? -

你为我们做了这么多，难道就不为自己做点什么吗?

- [bɪ'leɪ] [ðæt] , ['ælɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] ['lɑːfɪŋli] .
' Belay that , Alice , ' replied the young sailor laughingly .
- 保护 那 , 爱丽丝 , - 回复 这 年轻的 水手 笑着 .

“别想了，爱丽丝，”年轻的水手笑着回答道。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [fʌs] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːt] .
' You know how I hate fuss of all sort .
- 你 知道 如何 我 恨 大惊小怪 的 全部 种类 .

你知道我最讨厌各种麻烦事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hænd] , [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɔːtʃt] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl]
And as for my hand , it is only a little scorched , and will be all
和 作为 为了 我的 手 , 它 是 仅有的 一个 小的 烧焦的 , 和 将要 是 全部
[raɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
right to - morrow .
正确的 到 - 明天 .

至于我的手，只是轻微烧伤，明天就好了。

[aɪv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz] [sɔː(r)] ['ɑːftə(r)] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [rəʊps] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -
I've had it twice as sore after handling the ropes , I can tell you . '
我已经 有 它 两次 作为 疮 后 处理 这 绳索 , 我 能 告诉 你 . -

我可以告诉你，我摸过绳子之后，疼痛程度是平时的两倍。

- [ɑː] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wʊd] [let] ['eni] [wʌn] [θæŋk] [juː; jʊ] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , -
' Ah , you never would let any one thank you , whatever you did for them , '
- 啊 , 你 绝不 会 让 任何 一 感谢 你 , 任何 你 做过 为了 他们 , -
[sed] ['ælɪs] ,
said Alice ,
说 爱丽丝 ,

“啊，你从来不会让任何人感谢你，不管你为他们做了什么，”爱丽丝说。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
But there she made a mistake .
但 那里 她 制成 一个 错误 .

但她在那里犯了个错误。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [θæŋks] [ðæt] ['vɜːrnən] [blaiθ] [ək'septɪd] ['griːdɪli] , [ænd; ənd] ['treʒəd]
There were some thanks that Vernon Blythe accepted greedily , and treasured
那里 是 一些 谢谢 那 弗农 布莱斯 公认 贪婪地 , 和 珍藏
[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [-]
the remembrance [151]
这 纪念 [-]

弗农·布莱斯欣然接受了这些感谢，并珍视这份回忆[151]。

[ɒv; əv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] .
of in his heart of hearts .
的 在 他的 心 的 心 .

在他内心深处。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] ['aɪrɪs] ['hɑːrlənd] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] - [dek] ,
As the night fell , and he sought out Iris Harland on the quarter - deck ,
作为 这 夜晚 跌倒 , 和 他 寻求 出去 鸢尾花 哈兰德 在 这 四分之一 - 甲板 ,

夜幕降临，他来到后甲板寻找艾瑞斯·哈兰。

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['preʃə(r)] .
her hand grasped his with a feverish pressure .
她 手 抓住 他的 和 一个 发烧 压力 .

她用一种近乎狂热的力道紧紧抓住他的手。

- [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ,

'	We	have	heard	it	all	,	'	she	said	,	with	a	warm	,
-	我们	有	听到	它	全部	,	-	她	说	,	和	一个	温暖的	,

“我们都听过了，”她热情地说。

['greɪtf(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [bent] [ɒn] [hɪm] ;

grateful	light	in	the	eyes	she	bent	on	him	;
感激的	光	在	这	眼睛	她	弯曲	在	他	;

她俯身看向他，眼中闪烁着感激的光芒；

- ['mægi] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [wen] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [brəʊk] [aʊt] ,

'	Maggie	and	I	were	in	the	cabin	when	the	alarm	broke	out	,
-	玛吉	和	我	是	在	这	舱	什么时候	这	警报	打破	出去	,

“警报响起时，我和玛吉都在船舱里。”

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

and	at	first	I	was	very	much	frightened	.
和	在	第一的	我	曾是	非常	很多	害怕	.

起初我非常害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stjuːəd] [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] [blaɪðz] [wɒtʃ] ,

But	the	steward	or	some	one	called	out	that	it	was	Mr	Blythe's	watch	,
但	这	管家	或者	一些	一	称为	出去	那	它	曾是	先生	布莱斯的	手表	,

但服务员或其他人喊道，那是布莱斯先生的手表。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

and	he	had	gone	to	see	what	it	was	all	about	.
和	他	有	已消失	到	看	什么	它	曾是	全部	关于	.

他去看看究竟是怎么回事。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [felt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

And	then	somehow	,	I	felt	quite	satisfied	.
和	然后	不知何故	,	我	毛毡	相当	使满意	.

然后，不知怎的，我感到很满足。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] . -

It	seemed	as	if	it	must	be	all	right	,	if	you	were	there	.	'
它	似乎	作为	如果	它	必须	是	全部	正确的	,	如果	你	是	那里	.	-

如果你在场，似乎一切都会好起来的。

- [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] , ['aɪrɪs] ?

'	Is	that	really	the	case	,	Iris	?
-	是	那	真的	这	案件	,	鸢尾花	?

“真是这样吗，艾瑞斯？”

[wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]

Was	the	sense	of	my	presence	and	protection	such	a	comfort	to	you	as
曾是	这	感觉	的	我的	在场	和	保护	这样的	一个	舒适	到	你	作为

[ɔːl] [ðæt] ? -

all	that	?	'
全部	那	?	-

我的陪伴和保护真的能给你带来如此大的安慰吗?

- [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

'	Indeed	it	was	.
-	的确	它	曾是	.

确实如此。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

I	have	only	told	you	the	truth	.
我	有	仅有的	讲述	你	这	真相	.

我只跟你说了实话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] ['fɪələs] [jɔː'self] ,

You	are	so	brave	and	strong	,	and	you	seem	so	fearless	yourself	,
你	是	所以	勇敢的	和	强的	,	和	你	似乎	所以	无畏	你自己	,

你真是勇敢坚强，而且看起来无所畏惧。

[ðæt] [juː; jʊ][ɪn'spaɪə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] . -

that	you	inspire	others	with	courage	.	'
那	你	启发	其他的	和	勇气	.	-

你用勇气激励他人。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

'	It	makes	me	very	happy	to	hear	you	say	so	.
-	它	制作	我	非常	快乐的	到	听到	你	说	所以	.

听到你这么说，我非常高兴。

[jet] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['fɪələs] [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] , ['aɪrɪs] .

Yet	I	was	not	quite	so	fearless	as	you	give	me	credit	for	,	Iris	.
然而	我	曾是	不是	相当	所以	无畏	作为	你	给	我	信用	为了	,	鸢尾花	.

然而，艾瑞斯，我并没有你想象的那么无所畏惧。

[wen] [ai] [-]

When	I	[	152	]
什么时候	我	[	-	]

当我[152]

[fɜːst] [pə'siːvd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

first	perceived	the	possibility	of	danger	,
第一的	感知	这	可能性	的	危险	,

首先察觉到危险的可能性，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɒn] [bɔːd] [ðɪs] ['ves(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]

the	thought	of	one	person	on	board	this	vessel	came	into	my	mind	,	and	almost
这	想法	的	一	人	在	木板	这	血管	来了	进入	我的	头脑	,	和	几乎

['pærəlaɪzd] [ˌem 'iː] ,

paralysed	me	,
瘫痪	我	,

想到船上只有一个人，我几乎吓得动弹不得。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [nɜːvd] [maɪ] [ɑːm] ,

until	the	same	thought	nerved	my	arm	,
直到	这	相同的	想法	神经质	我的	手臂	,

直到同样的念头再次涌上心头，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][deə(r)][ænd; ənd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	made	me	feel	as	if	I	could	dare	and	do	anything	for	her
和	制成	我	感觉	作为	如果	我	可以	敢	和	做	任何事物	为了	她

[seɪk] . -

sake	.	'
清酒	.	-

这让我觉得，为了她，我可以什么都敢做。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] , ['mɪstə(r)] [blaɪθ] , [ai] [sə'pəʊz] .

'	That	was	the	young	lady	you	are	engaged	to	,	Mr	Blythe	,	I	suppose	.
-	那	曾是	这	年轻的	女士	你	是	已订婚的	到	,	先生	布莱斯	,	我	认为	.

“我想，那应该是你的未婚妻吧，布莱斯先生。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] .

You	see	,	we	hear	all	the	chatter	in	the	second	cabin	.
你	看	,	我们	听到	全部	这	喋喋不休	在	这	第二	舱	.

你看，我们能听到二楼舱室里的所有谈话声。

['mægi] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [mɪs] ['leitən] , [ai] [miːn] — [ænd; ənd] [ai]
Maggie has pointed her out to me — Miss Leyton , I mean — and I
玛吉 有 尖 她 出去 到 我 — 错过 莱顿 , 我 意思是 — 和 我
[θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['prɪti] .
think she is very pretty .
思考 她 是 非常 漂亮的 .

玛吉指给我看了她——我是说莱顿小姐——我觉得她很漂亮。

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] , - [kən'tɪnjuːd] ['aɪrɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] , ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,
And , Mr Blythe , ' continued Iris , in a sweet , faltering voice ,
和 , 先生 布莱斯 , - 持续 鸢尾花 , 在 一个 甜的 , 摇摇欲坠 嗓音 ,

“还有，布莱斯先生，”艾瑞斯用甜美而颤抖的声音继续说道，“

- [ai] [duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
' I do hope you will be happy with her .
- 我 做 希望 你 将要 是 快乐的 和 她 .

我真心希望你会和她相处愉快。

[ai] — [ai] — [doʊnt] [θɪŋk] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [kən'dɪʃn] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
I — I — don't think marriage is a very happy condition myself , but there are
我 — 我 — 不 思考 婚姻 是 一个 非常 快乐的 状况 我 , 但 那里 是
['ɔːlweɪz] [ɪk'sepʃnz] ,
always exceptions ,
总是 例外情况 ,

我——我——我个人并不认为婚姻是一种非常幸福的状态，但总会有例外。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [jɔːz] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . -
and I shall pray yours may be one of them . '
和 我 将 祈祷 你的 可能 是 一 的 他们 . -

我会祈祷你的祈祷也能成为其中之一。

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] .
' I think it will , if it ever comes to pass .
- 我 思考 它 将要 , 如果 它 曾经 来 到 经过 .

“我认为如果真能实现的话，它会实现的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [wɪð] ['ælɪs] ['leitən] , ['aɪrɪs] .
But that will not be with Alice Leyton , Iris .
但 那 将要 不是 是 和 爱丽丝 莱顿 , 鸢尾花 .

但艾丽丝·莱顿不会是那样的人。

['mægi] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [mɪ'steɪkən] .
Maggie and you are both mistaken .
玛吉 和 你 是 两个都 错误 .

玛吉和你都错了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] ['wʊmən] .
I am not engaged to her , or any woman .
我 是 不是 已订婚的 到 她 , 或者 任何 女士 .

我并没有和她订婚，也没有和任何女性订婚。

[ɪn] [fækt] , [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['lʌvəl] . [-]
In fact , I believe she is on the point of being engaged to Captain Lovell . [153]
在 事实 , 我 相信 她 是 在 这 观点 的 存在 已订婚的 到 队长 洛弗尔 . [-]

事实上，我相信她即将与洛弗尔上尉订婚。[153]

- [ɪn'diːd] !
' Indeed !
- 的确 !

'的确!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn'spaɪəd][jɔː(r); jə(r)] [diːd] [ɒv; əv]['deərɪŋ] ? -

Then	it	was	not	she	who	inspired	your	deed	of	daring	?	'
然后	它	曾是	不是	她	WHO	灵感	你的	契据	的	大胆	?	-

那么，激励你做出如此大胆举动的，不是她吗?

- [nəʊ] . [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

'	No	.	Quite	another	person	.
-	不	.	相当	其他	人	.

不，是另一个人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [ækt][ɒv; əv]['djuːti][baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd]

But	you	must	not	speak	of	a	common	act	of	duty	by	such	an	absurd
但	你	必须	不是	说话	的	一个	常见的	行为	的	责任	经过	这样的	一个	荒诞

[neɪm] .

name	.
姓名	.

但是，你不能用如此荒谬的名称来谈论普通的职责行为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] ['pɒzətɪv] ['deɪndʒə(r)] .

There	was	never	any	positive	danger	.
那里	曾是	绝不	任何	积极的	危险	.

根本不存在任何实际的危险。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] [kɔːld] ['griːnwʊd] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [bɜːθ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði]

A	young	fool	called	Greenwood	lit	his	cigar	in	the	berth	,	and	dropped	the
一个	年轻的	傻子	称为	格林伍德	点燃	他的	雪茄	在	这	泊位	,	和	掉落	这

['bɜːnɪŋ] ['luːsɪfə(r)] ,

burning	lucifer	,
燃烧	路西法	,

一个名叫格林伍德的年轻傻瓜在卧铺里点燃了雪茄，结果把燃烧的雪茄掉在了地上。

[wɪtʃ] [set][ðə; ði] [həʊl] ['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

which	set	the	whole	cabin	in	a	blaze	.
哪个	放	这	所有的	舱	在	一个	火焰	.

结果导致整个小木屋燃起熊熊大火。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] .

Of	course	,	it	might	have	resulted	in	a	disaster	.
的	课程	,	它	可能	有	结果	在	一个	灾难	.

当然，这也有可能导致灾难性的后果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][ɪn] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ɒn]['aʊə(r)] " [maɪt] - [hæv; həv] - [biːn] ,

But	it	won't	do	in	this	life	to	calculate	on	our	"	might	-	have	-	beens	,
但	它	惯于	做	在	这	生活	到	计算	在	我们的	"	可能	-	有	-	生物	,

但人生在世，光靠"如果当初……"是行不通的。

" [ən'les] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌlæmen'teɪʃənz] . -

"	unless	we	wish	to	turn	it	into	a	book	of	Lamentations	.	'
"	除非	我们	希望	到	转动	它	进入	一个	书	的	哀歌	.	-

除非我们想把它变成一本哀歌集。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [mɪst] [səʊ] ['meni] [tʃɑːnsiz] , [ðen] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] ?

'	Have	you	missed	so	many	chances	,	then	,	Mr	Blythe	?
-	有	你	错过	所以	许多	机会	,	然后	,	先生	布莱斯	?

"那么，布莱斯先生，您错过了很多机会吗？"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [səʊ] . -

I	should	not	have	thought	so	.	'
我	应该	不是	有	想法	所以	.	-

我不应该这么想。

- [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [wʌn] , ['aɪrɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ]['fjuːtʃə(r)] [sək'ses] [kæn; kən]['evə(r)] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] .

-	I	have	missed	one	,	Iris	,	for	which	no	future	success	can	ever	repay	me	.
-	我	有	错过	一	,	鸢尾花	,	为了	哪个	不	未来	成功	能	曾经	偿还	我	.

“我错过了一个机会，艾瑞斯，任何未来的成功都无法弥补这个机会。”

['kænɒt] [juː; jʊ] [ges] [wɒt] [ðæt] [wɒz; wəz] ? -

Cannot	you	guess	what	that	was	?	'
不能	你	猜测	什么	那	曾是	?	-

你猜不出那是什么吗?

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [əʊld] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv]['ælən] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

'	You	don't	mean	that	old	business	at	the	Bridge	of	Allan	,	surely	?
-	你	不	意思是	那	老的	商业	在	这	桥	的	艾伦	,	一定	?

“你指的不会是艾伦桥那件旧事吧？”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

'	she	said	,	in	a	low	voice	.
-	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

她低声说道。

- [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] .

'	Indeed	I	do	.
-	的确	我	做	.

的确如此。

[aɪ][duː; də][nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [-]

I	do	not	blame	you	for	[	154	]
我	做	不是	责备	你	为了	[	-	]

我不怪你[154]

[wʌn]['məʊmənt] , [rɪ'membə(r)] .

one	moment	,	remember	.
一	片刻	,	记住	.

记住，就一会儿。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ,

I	know	that	it	was	not	your	fault	,
我	知道	那	它	曾是	不是	你的	过错	,

我知道这不是你的错，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʌv]

and	that	I	alone	was	to	blame	for	my	presumption	in	daring	to	love
和	那	我	独自的	曾是	到	责备	为了	我的	假定	在	大胆	到	爱

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

而这一切都应归咎于我自己的狂妄，我竟敢爱你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spɔɪlt] [maɪ] [laɪf] .

but	it	has	spoilt	my	life	.
但	它	有	被宠坏了	我的	生活	.

但这毁了我的生活。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] [siː]

'	They	were	standing	by	the	side	of	the	vessel	looking	into	the	rushing	sea
-	他们	是	常设	经过	这	边	的	这	血管	寻找	进入	这	匆忙	海

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

as	he	spoke	to	her	,
作为	他	辐	到	她	,

“他跟她说话的时候，他们站在船边，望着汹涌的大海。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] .

and	they	were	almost	alone	.
和	他们	是	几乎	独自的	.

他们几乎孤身一人。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]

The	evening	was	so	cold	that	none	of	the	saloon	passengers	were	on	the
这	晚上	曾是	所以	寒冷的	那	没有任何	的	这	酒吧	乘客	是	在	这

[puːp] ,

poop	,
船尾	,

傍晚天气寒冷，车厢里的乘客一个也没到船尾去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] .

and	the	quarter	-	deck	was	nearly	deserted	.
和	这	四分之一	-	甲板	曾是	几乎	荒凉的	.

后甲板几乎空无一人。

['mægi] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['kɔːnə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [wɪl] ['færəl] ,

Maggie	sat	in	a	sheltered	corner	under	the	long	-	boat	,	by	the	side	of	Will	Farrell	,
玛吉	卫星	在	一个	避难所	角落	在下面	这	长的	-	船	,	经过	这	边	的	将要	法雷尔	,

玛吉坐在长船下的一个避风角落里，威尔·法瑞尔就坐在她旁边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

but	they	were	too	far	off	,	and	too	much	engrossed	by	each	other	,
但	他们	是	也	远的	离开	,	和	也	很多	全神贯注	经过	每个	其他	,

但他们距离太远，而且彼此都太专注了。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] [sed] .

to	hear	what	their	companions	said	.
到	听到	什么	他们的	同伴	说	.

去听听同伴们说了些什么。

[ænd; ənd][səʊ]['aɪrɪs] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [kləʊk] , [stʊd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,

And	so	Iris	,	wrapped	in	a	dark	cloak	,	stood	,	under	the	cover	of	night	,
和	所以	鸢尾花	,	包装	在	一个	黑暗的	披风	,	站立	,	在下面	这	覆盖	的	夜晚	,

于是，伊里斯裹着一件黑色斗篷，在夜幕的掩护下站着。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sæd] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pjʊə(r)]['prəʊfaɪl] [lim] [ə'genst] [ðə; ði]

with	her	sad	eyes	upraised	,	and	her	pure	profile	limned	against	the
和	她	伤心	眼睛	抬起	,	和	她	纯的	轮廓	勾勒	反对	这

['iːvnɪŋ] [skaɪ] ;

evening	sky	;
晚上	天空	;

她抬起忧伤的双眼，纯洁的侧脸在傍晚的天空映衬下显得格外清晰；

[ænd; ənd]['vɜːrnən] [blaiθ] ['lɪŋgəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [ænd; ənd]

and	Vernon	Blythe	lingered	by	her	side	,	looking	with	infinite	love	and
和	弗农	布莱斯	徘徊不去	经过	她	边	,	寻找	和	无限	爱	和

['jɜːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

yearning	on	her	face	.
渴望	在	她	脸	.

弗农·布莱斯在她身边徘徊不去，脸上满是无限的爱慕和渴望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][waɪld] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [driːmz] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

He	was	dreaming	all	sorts	of	wild	,	impossible	dreams	as	he	did	so	,
他	曾是	做梦	全部	排序	的	荒野	,	不可能的	梦境	作为	他	做过	所以	,

他一边做着这些事，一边做着各种各样离奇的、不可能的梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm]['əʊnli] [tuː] [suːn] . [-]

but	the	wakening	was	coming	to	him	only	too	soon	.	[	155	]
但	这	觉醒	曾是	未来	到	他	仅有的	也	很快	.	[	-	]

但觉醒来得太早了。[155]

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spɔɪlt] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , - [rɪ'piːtɪd] ['aɪrɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːləti] .

'	It	has	spoilt	your	life	,	'	repeated	Iris	,	in	a	tone	of	incredulity	.
-	它	有	被宠坏了	你的	生活	,	-	重复	鸢尾花	,	在	一个	语气	的	怀疑	.

“它毁了你的生活，”艾瑞斯难以置信地重复道。

- [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] .

'	Oh	,	don't	say	that	,	Mr	Blythe	.
-	哦	,	不	说	那	,	先生	布莱斯	.

“哦，别这么说，布莱斯先生。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] ['veri] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['gɪlti] . -

You	make	me	feel	so	very	miserable	and	guilty	.	'
你	制作	我	感觉	所以	非常	悲惨的	和	有罪的	.	-

你让我感到非常痛苦和内疚。

- [hæv; həv][aɪ] [nɒt] [dʒʌst] [sed] [ðæt] [aɪ] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['eni] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌʌn'kaɪndnəs] ?

'	Have	I	not	just	said	that	I	acquit	you	of	any	intentional	unkindness	?
-	有	我	不是	只是	说	那	我	开释	你	的	任何	故意	不友善	?

“我刚才不是已经说过，我声明你没有任何故意伤害他人的行为吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]

How	could	you	have	been	expected	to	believe	that	such	a	lad	as	I	was
如何	可以	你	有	到过	预期的	到	相信	那	这样的	一个	小伙子	作为	我	曾是

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

should	presume	to	lift	his	eyes	to	you	?
应该	怙	到	举起	他的	眼睛	到	你	?

你怎会相信我这样一个毛头小子会胆敢抬头看你呢?

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	,	you	see	,	I	couldn't	help	it	.
但	,	你	看	,	我	不能	帮助	它	.

但是，你知道，我控制不住自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It	was	a	sort	of	fate	with	me	.
它	曾是	一个	种类	的	命运	和	我	.

这对我来说似乎是一种命运的安排。

[ai] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

I	saw	you	and	loved	you	from	the	beginning	,
我	锯	你	和	喜爱	你	从	这	开始	,

从第一眼看到你，我就爱上了你。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv][traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][baɪ] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

and	since	then	I	have	tried	to	put	you	out	of	my	mind	by	every	possible
和	自从	然后	我	有	尝试	到	放	你	出去	的	我的	头脑	经过	每一个	可能的

[miːnz] ,

means	,
方法	,

从那以后，我竭尽所能地想把你从我的脑海中抹去。

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[juː; jʊ] [wɪl] [stɪk] [ðeə(r)] .

You	will	stick	there	.
你	将要	戳	那里	.

你会一直待在那里。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɒbstɪnət] .
You are so obstinate .
你 是 所以 顽固 .

你真是太固执了。

- ['aɪrɪs] [lɑːft] ['feɪntli] .
' Iris laughed faintly .
- 鸢尾花 笑了 淡淡的 .

艾瑞斯轻声笑了笑。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] .
' I am very , very sorry .
- 我 是 非常 , 非常 对不起 .

我非常非常抱歉。

[ai][mʌst; məst] [siːm] [laɪk] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['aɪrɪʃ] ['tenənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [peɪz] [nəʊ] [rent] ,
I must seem like an obstinate Irish tenant to you , who pays no rent ,
我 必须 似乎 喜欢 一个 顽固 爱尔兰 租户 到 你 , WHO 支付 不 租 ,

在你看来，我一定像个不交房租的顽固爱尔兰房客。

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] .
and yet refuses to turn out .
和 然而 拒绝 到 转动 出去 .

却拒绝露面。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ɪ'vɪkt] [ˌem 'iː] ? -
Why don't you evict me ? '
为什么 不 你 驱逐 我 ? -

为什么不把我赶出去?

- [ai] [ˌwʊdnt] [ɪ'vɪkt] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɔːmli] .
' I wouldn't evict you if I could , ' said the young man warmly .
- 我 不会 驱逐 你 如果 我 可以 , - 说 这 年轻的 男人 热情地 .

“就算可以，我也不会赶你走，”年轻人热情地说。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] , - [went] [ɒn]['aɪrɪs] ['driːmɪli] , - [ðæt] [ai] [kwaɪt] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɪn] [
' I don't think , ' went on Iris dreamily , ' that I quite knew what I was about in [
- 我 不 思考 , - 去 在 鸢尾花 梦幻般地 , - 那 我 相当 知道 什么 我 曾是 关于 在 [
-]
156]
-]

“我不认为，”艾瑞斯梦呓般地继续说道，“我完全知道自己在做什么[156]

[ðəʊz] [deɪz] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] .
those days , Mr Blythe .
那些 天 , 先生 布莱斯 .

那些日子，布莱斯先生。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ([ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [θriː] [naʊ]) ,
I was only eighteen , you know (I am twenty - three now) ,
我 曾是 仅有的 十八 , 你 知道 (我 是 二十 - 三 现在) ,

你知道，我当时只有十八岁（我现在二十三岁了），

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
and I had lived all my life in the country with my father ,
和 我 有 居住地 全部 我的 生活 在 这 国家 和 我的 父亲 ,

我一生都和父亲生活在乡下，

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

and	he	never	looked	after	me	,	or	advised	me	,	as	my	mother	would	have
和	他	绝不	看起来	后	我	，	或者	建议	我	，	作为	我的	母亲	会	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他从来没有像我母亲那样照顾我、给我建议。

[ɪf] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] ['mærɪd] —

If	my	poor	mother	had	lived	,	I	don't	think	I	should	ever	have	married	—
如果	我的	贫穷的	母亲	有	居住地	，	我	不	思考	我	应该	曾经	有	已婚	—

[æz; əz][aɪ][dɪd] ['mæri] .

as	I	did	marry	.
作为	我	做过	结婚	.

如果我可怜的母亲还活着，我想我永远都不应该结婚——而我却结婚了。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪgnərənt] .

But	I	was	so	ignorant	.
但	我	曾是	所以	无知	.

但我当时真是太无知了。

[aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] . -

I	knew	nothing	.	'
我	知道	没有什么	.	-

我一无所知。

- ['aɪrɪs] , - [sed] ['vɜːrnən] ['sʌd(ə)nli] , - [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .

'	Iris	,	'	said	Vernon	suddenly	,	'	tell	me	all	about	your	marriage	.
-	鸢尾花	,	-	说	弗农	突然	,	-	告诉	我	全部	关于	你的	婚姻	.

“艾瑞斯，”弗农突然说道，“把你的婚姻都告诉我吧。”

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)][fækts] .

I	never	heard	more	than	the	mere	facts	.
我	绝不	听到	更多的	比	这	仅仅	事实	.

我只听到了事实，除此之外别无其他。

[aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mærid] [neɪm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ ['dʌgləs] .

I	don't	even	know	your	married	name	,	unless	it	was	“	Douglas	.
我	不	甚至	知道	你的	已婚	姓名	,	除非	它	曾是	“	道格拉斯	.

我甚至不知道你的婚后姓氏，除非是“道格拉斯”。

” [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [jɔː'self] “ [mɪs] ?

”	But	why	do	you	call	yourself	“	Miss	?
”	但	为什么	做	你	称呼	你自己	“	错过	?

“但是你为什么自称‘小姐’呢？”

” [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [dʌ'niːdɪn] ?

”	Why	are	you	going	out	to	Dunedin	?
”	为什么	是	你	去	出去	到	但尼丁	?

你为什么要去但尼丁？

[wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [wen] [dɪd][hiː; hi][daɪ] ?

What	was	your	husband	,	and	when	did	he	die	?
什么	曾是	你的	丈夫	,	和	什么时候	做过	他	死	?

你的丈夫是做什么的？他什么时候去世的？

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] ? -

Would	it	be	painful	for	you	to	tell	me	all	this	?	'
会	它	是	痛苦	为了	你	到	告诉	我	全部	这	?	-

把这一切都告诉我，你会觉得痛苦吗？

- ['veri] ['peɪnf(ə)l] .
' **Very painful .**
- 非常 痛苦 .

非常痛苦。

[pliːz] [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] .
Please don't ask me .
请 不 问 我 .

请不要问我。

[maɪ][pɑːst][laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
My past life is like a bad dream to me . '
我的 过去的 生活 是 喜欢 一个 坏的 梦 到 我 . -

我的前世就像一场噩梦。

- [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['hæpi] [wɪð] [hɪm] ? -
' **Then you were not happy with him ? '**
- 然后 你 是 不是 快乐的 和 他 ? -

“那你对他不满意？”

- [nəʊ] . -
' **No . '**
- 不 . -

'不。'

- [dɪd][hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] [ɪl] - [triːt] [juː; jʊ] ? - [ɪk'skleɪmd] ['vɜːrnən] . [-]
' **Did he dare to ill - treat you ? ' exclaimed Vernon . [157]**
- 做过 他 敢 到 患病的 - 对待 你 ? - 惊呼 弗农 . [-]

“他竟敢虐待你？”弗农惊呼道。[157]

['aɪrɪs][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Iris was silent .
鸢尾花 曾是 沉默的 .

艾瑞斯沉默不语。

- [maɪ][gɒd] ! - [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɪəsli] ; - [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi]['əʊnli][ɒn] [ɜːθ] ,
' **My God ! ' cried the young man fiercely ; ' were he only on earth ,**
- 我的 上帝 ! - 哭 这 年轻的 男人 激烈地 ; - 是 他 仅有的 在 地球 ,

“我的天哪！”年轻人激动地喊道，“如果他只在人间，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] . -
he should answer to me for this . '
他 应该 回答 到 我 为了 这 . -

他应该为此向我交代。

- [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
' **Hush ! hush !**
- 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

['mɪstə(r)] [blaiθ] .
Mr Blythe .
先生 布莱斯 .

布莱斯先生。

[let] [ˌjuː 'es] [drɒp] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
Let us drop the subject .
让 我们 降低 这 主题 .

我们还是别谈这个话题了吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] , - [sed] ['aɪrɪs] [tremblɪŋ] .
It is all over now , ' said Iris trembling .
它 是 全部 超过 现在 , - 说 鸢尾花 发抖 .

“一切都结束了，”艾瑞斯颤抖着说。

- [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ?
' But is it all over ?
- 但 是 它 全部 超过 ?

但一切都结束了吗?

[kæn; kən]['eni]['fjuːtʃə(r)][laɪf] ([haʊ'evə(r)] ['hæpi]) [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,
Can any future life (however happy) give you back your peace of mind ,
能 任何 未来 生活 (然而 快乐的) 给 你 后退 你的 和平 的 头脑 ,
[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] ,
your lovely ,
你的 迷人的 ,

未来的任何生活（无论多么幸福）能让你重拾内心的平静，重拾你挚爱的吗?

['gɜːlɪʃ] ['ɪnəs(ə)ns] , [jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ?
girlish innocence , your health and strength ?
少女 无辜 , 你的 健康 和 力量 ?

少女的纯真，你的健康和力量?

[aɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['evri] [gɪft] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] [həʊp] [kæn; kən] [gɪv] — ['eɪb(ə)l]
I parted with you rich in every gift that youth and hope can give — able
我 分手了 和 你 富有的 在 每一个 礼物 那 青年 和 希望 能 给 — 有能力的
[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [jɔː'self] ,
and willing to speak of yourself ,
和 愿意的 到 说话 的 你自己 ,

我离开时，你拥有青春和希望所能给予的一切美好品质——你能够并且愿意谈论你自己。

[jɔː(r); jə(r)][pɑːst][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ; [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['brəʊkən][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt]
your past and your future ; I meet you again , broken in health and spirits
你的 过去的 和 你的 未来 ; 我 见面 你 再次 , 破碎的 在 健康 和 烈酒
,
,
,

你的过去和你的未来；我再次遇见你，身心俱疲。

[wɪð] [dɑːk] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] — [wɪð] [nəʊ] ['prɒspekts] ,
with dark passages in your life which you dare not speak of — with no prospects ,
和 黑暗的 段落 在 你的 生活 哪个 你 敢 不是 说话 的 — 和 不 前景 ,
[ænd; ənd][nəʊ] [frendz] .
and no friends .
和 不 朋友们 .

你的人生中经历过一些黑暗的时期，你不敢提及——没有前途，也没有朋友。

['aɪrɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !
Iris , it is killing me !
鸢尾花 , 它 是 杀 我 !

艾瑞斯，这快把我逼疯了!

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪ'ðaʊt] ['fjuːtʃə(r)] , [ɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,
I was a boy then , it is true , without future , or experience ,
我 曾是 一个 男生 然后 , 它 是 真的 , 没有 未来 , 或者 经验 ,

那时我还是个孩子，的确，既没有未来，也没有经验。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
or anything to recommend me in your eyes .
或者 任何事物 到 推荐 我 在 你的 眼睛 .

或者任何能让你在我眼中对我有所推荐的事情。

[bʌt; bət][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['pæʃənətli] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪdli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt]

But	I	loved	you	,	passionately	and	devotedly	,	and	even	though	you	did	not
但	我	喜爱	你	,	热情地	和	虔诚地	,	和	甚至	尽管	你	做过	不是

[lʌv] [ˌem 'iː] ,

love	me	,
爱	我	,

但我爱你，热烈而忠诚，即使你不爱我，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] ['hæpɪə] [-]

I	could	have	made	you	happier	[	158	]
我	可以	有	制成	你	更快乐	[	-	]

我本可以让你更快乐[158]

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

比这更糟。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [θrəʊ] [jɔː'self] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] ? -

Oh	,	why	did	you	throw	yourself	away	on	a	man	who	could	not	appreciate	you	?	'
哦	,	为什么	做过	你	扔	你自己	离开	在	一个	男人	WHO	可以	不是	欣赏	你	?	-

哦，你为什么要把自己拱手送给一个不懂欣赏你的人呢?

- [haʊ] [kæn; kən][ai]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ'self] .

'	How	can	I	answer	a	question	to	you	which	I	cannot	answer	to	myself	.
-	如何	能	我	回答	一个	问题	到	你	哪个	我	不能	回答	到	我	.

我如何能回答你一个连我自己都回答不了的问题呢?

[ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz][mæd] , [ɔː(r)][blaɪnd] .

I	suppose	I	was	mad	,	or	blind	.
我	认为	我	曾是	疯狂的	,	或者	瞎的	.

我当时要么是疯了，要么是瞎了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'dept][æt; ət] [dɪ'sepʃn] ,

He	was	good	-	looking	,	and	an	adept	at	deception	,
他	曾是	好的	-	寻找	,	和	一个	熟练	在	欺骗	,

他相貌英俊，而且擅长欺骗。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [truː] ['met(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] .

and	I	was	too	inexperienced	to	distinguish	the	true	metal	from	the	false	.
和	我	曾是	也	缺乏经验	到	区分	这	真的	金属	从	这	错误的	.

我当时经验不足，无法分辨真假金属。

[dəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , ['mɪstə(r)] [blaɪθ] .

Don't	blame	me	for	it	too	much	,	Mr	Blythe	.
不	责备	我	为了	它	也	很多	,	先生	布莱斯	.

布莱斯先生，别太责怪我。

[ai] [laɪkt] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	liked	you	very	much	.
我	喜欢	你	非常	很多	.

我非常喜欢你。

[ai] [felt] ['ɒnəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['prefrəns] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

I	felt	honoured	by	your	preference	,	and	I	have	never	forgotten	it	since	.
我	毛毡	荣幸	经过	你的	偏爱	,	和	我	有	绝不	被遗忘的	它	自从	.

您的选择让我感到荣幸，我至今仍铭记于心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,

But	you	seemed	such	a	boy	to	me	then	,
但	你	似乎	这样的	一个	男生	到	我	然后	,

但那时你在我看来就像个孩子。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] — - [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

and I did not know — I could not tell — ' she faltered , breaking down .

和 我 做过 不是 知道 — 我 可以 不是 告诉 — - 她 犹豫不决 , 打破 向下 .

“我不知道——我无法分辨——”她哽咽着，崩溃了。

- [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] [naʊ] , - [ɜːrdʒd] ['vɜːrnən] ['iːgəli] ; - [ai][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [lɑːst]

' But I am not a boy now , ' urged Vernon eagerly ; ' I was twenty - five last

- 但 我 是 不是 一个 男生 现在 , - 敦促 弗农 急切地 ; - 我 曾是 二十 - 五 最后的

['bɜːθdeɪ] .

birthday .

生日 .

“但我现在不是男孩了，”弗农急切地说道，“我去年生日已经二十五岁了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɒv; əv][nɒt] ['nəʊɪŋ] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] .

You will not accuse me again of not knowing my own mind .

你 将要 不是 控 我 再次 的 不是 会心 我的 自己的 头脑 .

你以后别再指责我不知道自己想要什么了。

[əʊ] , ['aɪrɪs] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [driːm] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Oh , Iris , I have never ceased to love , and dream of you .

哦 , 鸢尾花 , 我 有 绝不 停止 到 爱 , 和 梦 的 你 .

哦，艾瑞斯，我从未停止过爱你，从未停止过梦见你。

[ɪn][maɪ] ['ləʊnli] ['wɒtʃɪz] ,

In my lonely watches ,

在 我的 孤独 手表 ,

在我孤独的守望中，

[ɪn] ['tempɪsts] [ænd; ənd][ɪn][kɑːm] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɒrɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['frɪdʒɪd][zəʊn] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

in tempests and in calm — from the torrid to the frigid zone — it has

在 暴风雨 和 在 冷静的 — 从 这 热带 到 这 寒冷 区 — 它 有

[biːn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . [-]

been all the same . [159]

到过 全部 这 相同的 . [-]

无论是在暴风雨中还是平静的日子里——从酷热到严寒——情况都一样。[159]

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,

Your dear image , the echo of your voice ,

你的 亲爱的 图像 , 这 回声 的 你的 嗓音 ,

你亲爱的影像，你声音的回响，

[ðə; ði] [krʌmz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [juː; jʊ] [θruː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] ,

the crumbs of comfort you threw to me in my distress ,

这 面包屑 的 舒适 你 扔 到 我 在 我的 痛苦 ,

在我痛苦的时候，你抛给我的那些安慰的碎片，

[hæv; həv] [biːn] [hʌgd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ɪts] [best] ['treʒəz] .

have been hugged to my heart as its best treasures .

有 到过 拥抱 到 我的 心 作为 它是 最好的 宝藏 .

它们一直被我珍藏在心底，视作我最珍贵的宝物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [tɪl] [ai][daɪ] , ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ai][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] ['sentʃəri] . -

And it will be so till I die , even should I live for another half century . '

和 它 将要 是 所以 直到 我 死 , 甚至 应该 我 居住 为了 其他 一半 世纪 . -

即使我再活半个世纪，情况也会如此，直到我死去。

- [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

' What am I to say to you ?

- 什么 是 我 到 说 到 你 ?

我该对你说什么呢?

- [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wiːpɪŋ] , - [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)] , ['nevə(r)][biː; bi] .

'	she	answered	,	weeping	,	'	except	that	it	can	never	,	never	be	.
-	她	回答	,	哭泣	,	-	除了	那	它	能	绝不	,	绝不	是	.

她哭着回答说："只是这永远、永远不可能。"

[əʊ] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] , [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [lʌv] .

Oh	,	Mr	Blythe	,	don't	talk	to	me	of	love	.
哦	,	先生	布莱斯	,	不	讲话	到	我	的	爱	.

哦，布莱斯先生，别跟我谈爱情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] !

It	is	useless	!
它	是	无用	!

没用!

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][end][ɪn] ['nʌθɪŋ] !

It	can	end	in	nothing	!
它	能	结尾	在	没有什么	!

最终可能什么也没发生!

[ai] — [ai] — [mʌst; məst][nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	—	I	—	must	not	listen	to	you	.	'
我	—	我	—	必须	不是	听	到	你	.	-

我.....我.....不能听你的。

- [bʌt; bət] [waɪ] ?

'	But	why	?
-	但	为什么	?

'但为什么?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] ?

What	is	the	obstacle	?
什么	是	这	障碍	?

障碍是什么?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] ['eni] [wʌn] [els] ?

Do	you	love	any	one	else	?
做	你	爱	任何	一	别的	?

你还爱着其他人吗?

- ['aɪrɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

'	Iris	shook	her	head	.
-	鸢尾花	摇晃	她	头	.

艾瑞斯摇了摇头。

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ?

'	And	do	you	dislike	me	?
-	和	做	你	不喜欢	我	?

你讨厌我吗?

- [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

'	She	did	not	shake	her	head	this	time	,	but	she	looked	up	at	the	sky	,
-	她	做过	不是	摇	她	头	这	时间	,	但	她	看起来	向上	在	这	天空	,

"这一次她没有摇头，而是抬头望向天空。"

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tɪəz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [kɔːs] ['sləʊli] [daʊn]

and	he	could	see	the	large	tears	that	stood	in	her	eyes	,	course	slowly	down
和	他	可以	看	这	大的	眼泪	那	站立	在	她	眼睛	,	课程	缓慢地	向下

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

他看到她眼中涌出的泪水缓缓滑落脸颊。

- [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
' Oh , my darling !
- 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ræptʃərəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , - [ai][hæv; həv]
' he exclaimed rapturously , as he threw his arms around her , ' I have
- 他 惊呼 欣喜若狂 , 作为 他 扔 他的 武器 大约 她 , - 我 有
['kɔŋkə] [æt; ət][lɑːst] .
conquered at last .
征服 在 最后的 .

他欣喜若狂地喊道，同时张开双臂拥抱她：“我终于征服了。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)] . - [-]
You need not trouble yourself to give me any other answer . ' [160]
你 需要 不是 麻烦 你自己 到 给 我 任何 其他 回答 . - [-]

你不必费心给我其他的答复。[160]

[bʌt; bət]['aɪrɪs] ['twɪstɪd] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs]
But Iris twisted herself out of his embrace , and turned her pale face
但 鸢尾花 扭曲 她自己 出去 的 他的 拥抱 , 和 转向 她 苍白 脸
[tə'wɔːdz] [hɪm] .
towards him .
向 他 .

但艾瑞丝挣脱了他的怀抱，将苍白的脸转向他。

- [doʊnt] !
' Don't !
- 不 !

'不!

[preɪ] , [preɪ] , [doʊnt] !
Pray , pray , don't !
祈祷 , 祈祷 , 不 !

祈祷，祈祷，别祈祷!

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] .
' she said earnestly .
- 她 说 切实 .

她认真地说。

- [ai] — [ai] — ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
' I — I — cannot bear it !
- 我 — 我 — 不能 熊 它 !

“我——我——受不了了！”

[ai] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɪts] [fʊl] ['væljuː] ,
I appreciate all you have said to me at its full value ,
我 欣赏 全部 你 有 说 到 我 在 它是 满的 价值 ,

我完全理解并感谢你对我说的一切。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
and I shall never forget it .
和 我 将 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end] !
But there it must end !
但 那里 它 必须 结尾 !

但故事必须到此结束!

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] [blaiθ] !
For **I** **have** **deceived** **you** **,** **Mr** **Blythe** **!**
为了 我 有 受骗 你 , 先生 布莱斯 !

布莱斯先生，我欺骗了你!

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] !
I **am** **not** **a** **widow** **!**
我 是 不是 一个 寡妇 !

我不是寡妇!

[ai] — [ai] — [ˌeɪ 'em] [stɪl] ['mærid] .
I **—** **I** **—** **am** **still** **married** **.**
我 — 我 — 是 仍然 已婚 .

我——我——仍然已婚。

- [æz; əz] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [left] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,
' **As** **this** **announcement** **left** **her** **lips** **,**
- 作为 这 公告 左边 她 嘴唇 ,

“话音刚落，她就宣布……”

['vɜːrnən] [blaiθ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] .
Vernon **Blythe** **felt** **as** **if** **he** **had** **been** **struck** **right** **across** **the** **face** **.**
弗农 布莱斯 毛毡 作为 如果 他 有 到过 击 正确的 穿过 这 脸 .

弗农·布莱斯感觉自己好像被人狠狠地打了一巴掌。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
He **turned** **as** **white** **as** **a** **sheet** **,** **looked** **her** **fixedly** **in** **the** **eyes** **for** **a**
['məʊmənt] ,
moment **,**
他 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 , 看起来 她 固定地 在 这 眼睛 为了 一个
片刻 ,

他脸色瞬间变得惨白，死死地盯着她的眼睛看了一会儿。

[ðen] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['saɪləntli] [ə'weɪ] . [
then **dropping** **her** **hand** **,** **he** **turned** **on** **his** **heel** **,** **and** **walked** **silently** **away** **.** **[**
然后 下降 她 手 , 他 转向 在 他的 脚跟 , 和 步行 默默 离开 . [
-]
161 **]**
-]

然后他松开她的手，转身默默地走开了。[161]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['ʃɪpɪŋ] ['siːz] .
SHIPPING **SEAS** **.**
船运 海域 .

航运海洋。

[strɒŋ] ['westəli] [wɪnd] [kɔːst] [ðə; ði] ['sʌðən] ['əʊʃ(ə)n] ,
STRONG **westerly** **wind** **coursed** **the** **Southern** **ocean** **,**
强的 西风 风 课程 这 南方 海洋 ,

强劲的西风席卷了南大洋，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))
第6/8页

[ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk] [griːn] [weɪvz] [rəʊld] [ɒn][ɔːl] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] ,
and **gigantic** **green** **waves** **rolled** **on** **all** **sides** **of** **the** **Pandora** **,**
和 巨大 绿色的 波浪 滚动 在 全部 侧面 的 这 潘多拉 ,

潘多拉星球四周涌动着巨大的绿色波浪。

['sʌmtaɪmz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [tʌnz]
sometimes **rushing** **up** **against** **her** **with** **pugilistic** **violence** **,** **and** **depositing** **tons**
有时 匆忙 向上 反对 她 和 拳击手 暴力 , 和 存款 吨
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] .
of **water** **on** **her** **deck** **.**
的 水 在 她 甲板 .

有时它们会像拳击手一样猛烈地冲向她，并在她的甲板上倾泻大量的水。

[waɪt] [klaʊdz] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] [wɪð] [trə'mendəs] [spiːd] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd]
White **clouds** **drifted** **across** **the** **heavens** **with** **tremendous** **speed** **,** **upon** **a** **background**
白色的 云 漂移 穿过 这 天 和 巨大的 速度 , 之上 一个 背景
[ɒv; əv] [sɪ'ruːliən] [bluː] .
of **cerulean** **blue** **.**
的 天蓝色 蓝色的 .

白云以惊人的速度飘过天际，映衬着蔚蓝的天空。

[ə; eɪ] [greɪ] [bæŋk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [stretʃt] [frɒm; frəm][ɑːft][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːbəd] [biːm] ,
A **grey** **bank** **,** **however** **,** **that** **stretched** **from** **aft** **to** **the** **starboard** **beam** **,**
一个 灰色的 银行 , 然而 , 那 拉伸 从 后部 到 这 右舷 光束 ,
[bi'təukən] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][heɪl] ,
betokened **the** **advent** **of** **hail** **,**
标记 这 来临 的 冰雹 ,

然而，从船尾延伸到右舷的一道灰色沙堤预示着冰雹的到来。

[ɔː(r)] [snəʊ] , [waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] [-]
or **snow** **,** **whilst** **the** **sun** **[** **162** **]**
或者 雪 , 而 这 太阳 [-]

或者下雪，而太阳[162]

['strʌg(ə)ld] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][pɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [reɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .
struggled **at** **times** **to** **pour** **his** **feeble** **rays** **upon** **the** **surface** **of** **the** **deep** **.**
挣扎 在 时代 到 倒 他的 微弱 射线 之上 这 表面 的 这 深的 .

他有时难以将微弱的光芒投射到深海表面。

[ðə; ði][pæn'dɔːrə][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] .
The **Pandora** **was** **running** **before** **the** **gale** **.**
这 潘多拉 曾是 跑步 前 这 大风 .

潘多拉号在狂风来临前就已启动。

[hɜː(r); hə(r)]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd]['krɔːsˌdʒæk][wɜː(r); wə(r)] [stəʊd] , [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl]
Her **mainsails** **and** **crossjack** **were** **stowed** **,** **to** **permit** **the** **foresail**
她 主帆 和 十字杰克 是 已存放 , 到 允许 这 前帆
[tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] [pleɪ] ,
to **have** **full** **play** **,**
到 有 满的 玩 ,

她的主帆和横帆都收了起来，以便前帆能够充分发挥作用。

[wɪtʃ] ['belid] [aʊt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃi:p] -

which	bellied	out	to	such	an	extent	that	it	pressed	tightly	against	the	sheep	-
哪个	肚子	出去	到	这样的	一个	程度	那	它	按下	紧紧	反对	这	羊	-

[skɪn] ['tʃeɪfɪŋ] - [gɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔ:ˌsteɪ] .

skin	chafing	-	gear	on	the	forestay	.
皮肤	摩擦	-	齿轮	在	这	前支索	.

它向外凸出，紧紧地压在前支索上的羊皮防磨装置上。

[ðə; ði] [fɔ:(r)] - ['tɒpmɑ:st; -məst] ['steɪˌseɪl] [ænd; ənd] ['ɪnə(r)] [dʒɪb] , [flæpɪŋ] ['aɪdli] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

The	fore	-	topmast	staysail	and	inner	jib	,	flapping	idly	to	and	fro	,
这	前	-	桅杆顶端	前帆	和	内	吊臂	,	扑	闲散地	到	和	弗	,

前桅顶帆和内三角帆，无力地来回拍打着，

[mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gæskits] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ]

might	have	had	the	gaskets	round	them	,	for	all	the	good	that	they
可能	有	有	这	垫圈	圆形的	他们	,	为了	全部	这	好的	那	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] ,

were	doing	,
是	正在做	,

即使加装了垫圈，也无济于事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔ:lə(r)] [seɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪzən] [wɜ:(r); wə(r)] [fɜ:ld] ,

and	the	smaller	sails	on	the	mizen	were	furled	,
和	这	较小的	帆	在	这	米岑	是	卷曲	,

后桅上的小帆都收了起来。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [meɪn] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [tɒp'gæl(ə)nt; tə'gæl-] [seɪl] [fʊl] ,

to	keep	the	main	royal	and	topgallant	sail	full	,
到	保持	这	主要的	皇家	和	顶盖兰特	帆	满的	,

为了保持主帆和上桅帆饱满，

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn] [tu:] [mʌtʃ] ['wɔ:tə(r)] [ɑ:ft] .

lest	she	should	take	in	too	much	water	aft	.
免得	她	应该	拿	在	也	很多	水	后部	.

以免船尾进水过多。

[ðə; ði] ['hevi] [swelz] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [rəʊl] ['vaɪələntli] , ['ɒf(ə)n] ['dɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪn] ['bʌmpkin]

The	heavy	swells	made	the	ship	roll	violently	,	often	dipping	her	main	bumpkins
这	重的	涌浪	制成	这	船	卷	暴力	,	经常	浸渍	她	主要的	乡巴佬

['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

into	the	water	,
进入	这	水	,

汹涌的波涛使船身剧烈摇晃，主桅杆经常被海水淹没。

[ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [kɑ:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði]

and	agitating	the	compass	card	to	such	an	extent	that	the	man	at	the
和	搅拌	这	罗盘	卡片	到	这样的	一个	程度	那	这	男人	在	这

[wi:l] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn] [ɪts] ['ækjərəsi] ,

wheel	could	not	depend	on	its	accuracy	,
车轮	可以	不是	依赖	在	它是	准确性	,

并且剧烈摇晃指南针，以至于驾驶者无法依赖其准确性。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌæsə'tein] [ðə; ði] [tru:] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [hed] .

for	ascertaining	the	true	position	of	the	vessel's	head	.
为了	确定	这	真的	位置	的	这	船的	头	.

用于确定船头的真实位置。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ][ðə; ði][sʌn][hæd;həd]['rɪz(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][skwɔ:l] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑ:rts] ,

At	mid	-	day	the	sun	had	risen	behind	a	squall	,	and	Captain	Robarts	,
在	中	-	天	这	太阳	有	升起	在后面	一个	暴风雨	,	和	队长	罗巴茨	,

['ɑ:ftə(r)] ['weɪtɪŋ] [-]

after	waiting	[	163	]
后	等待	[	-	]

正午时分，太阳从暴风雨后升起，罗伯茨船长等了一会儿[163]

['peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] , [wɪð] ['sekstənt][ɪn][hænd] , ['kærid] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'ləʊ]

patiently	for	twenty	minutes	,	with	sextant	in	hand	,	carried	his	instrument	below
耐心	为了	二十	分钟	,	和	六分仪	在	手	,	携带	他的	乐器	以下

[ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['lʌntʃən] ,

again	,	and	went	to	luncheon	,
再次	,	和	去	到	午餐	,

他耐心地等了二十分钟，手里拿着六分仪，然后又把仪器带下去，去吃午饭了。

[nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] [klaʊd] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz]

not	,	however	,	without	a	growl	at	the	obstructing	cloud	which	prevented	his
不是	,	然而	,	没有	一个	咆哮	在	这	阻碍	云	哪个	阻止	他的

['getɪŋ] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] ['æltɪtju:d] .

getting	the	meridian	altitude	.
获得	这	子午线	高度	.

然而，他还是忍不住对着阻挡他到达子午线高度的云层低吼了一声。

[ðə; ði]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] [wɒz; wəz] ['glædli] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðæt] [deɪ] ,

The	hour	for	lunch	was	gladly	welcomed	by	the	passengers	that	day	,
这	小时	为了	午餐	曾是	乐意	欢迎	经过	这	乘客	那	天	,

那天，乘客们都非常欢迎午休时间的到来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['æpitait] [hæd; həd] [bi:n] ['ʃa:pənd] [baɪ][ðə; ði] [ki:n] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl]

for	their	appetites	had	been	sharpened	by	the	keen	wind	,	and	punctual
为了	他们的	食欲	有	到过	锋利	经过	这	敏锐的	风	,	和	准时

[tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt] ,

to	the	moment	,
到	这	片刻	,

凛冽的寒风刺激了他们的食欲，他们准时赴约。

[ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] .

all	were	seated	in	their	accustomed	places	.
全部	是	坐着	在	他们的	习惯	地方	.

所有人都坐在各自的座位上。

['vɜ:rnən] [blaiθ] , [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [sɪlk] ['ɔɪlskɪn] [kəʊt] [ænd; ənd] - [su:] - - ['westə(r)] , - ['hævɪŋ]

Vernon	Blythe	,	arrayed	in	his	long	silk	oilskin	coat	and	'	sou	'	-	wester	,	'	having
弗农	布莱斯	,	排列	在	他的	长的	丝绸	油布	外套	和	-	苏	-	-	西方	,	-	拥有

[rɪ'li:vd] ['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] ,

relieved	Mr	Coffin	,
松了口气	先生	棺材	,

弗农·布莱斯身穿长长的丝绸油布外套和防风帽，接替了科芬先生的工作。

[wɒz; wəz][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɒtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [raʊnd]

was	in	charge	of	the	vessel	,	and	the	watch	were	huddled	together	round
曾是	在	收费	的	这	血管	,	和	这	手表	是	蜷缩着	一起	圆形的

[ðə; ði]['meɪnmɑ:st] ,

the	mainmast	,
这	主桅杆	,

他负责指挥这艘船，值班人员都挤在主桅杆周围。

['stændɪŋ] [baɪ][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] .

standing	by	to	take	his	orders	.
常设	经过	到	拿	他的	订单	.

随时准备接受他的命令。

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [dɑːkə] [wɪð] [ðə; ði] [skwɔːl] , [lɑːdʒ] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek]

As	the	sky	became	darker	with	the	squall	,	large	flakes	of	snow	fell	upon	the	deck
作为	这	天空	成为	较暗	和	这	暴风雨	,	大的	薄片	的	雪	跌倒	之上	这	甲板

,

,

,

随着暴风雪越刮越大，天空变得越来越暗，大片的雪花飘落在甲板上。

[ænd; əndˌ] [ɪn'kriːst] [ɪn]['nʌmbə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][pæn'dɔːrə][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [ʃiːt]

and	increased	in	number	,	until	the	Pandora	was	enveloped	in	a	blinding	sheet
和	增加	在	数字	,	直到	这	潘多拉	曾是	被包裹	在	一个	失明	床单

[ɒv; əv] [waɪt] .

of	white	.
的	白色的	.

数量不断增加，直到潘多拉星球被一层耀眼的白色笼罩。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] , - [-]

'	It	is	useless	to	look	at	the	compass	,	'	[	164	]
-	它	是	无用	到	看	在	这	罗盘	,	-	[	-	]

“看指南针是没用的，”[164]

[sed] ['vɜːrnən] [blaiθ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['helmzmən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [feɪs] [wɪð]

said	Vernon	Blythe	,	as	he	watched	the	helmsman	trying	to	clear	the	face	with
说	弗农	布莱斯	,	作为	他	观看	这	舵手	尝试	到	清除	这	脸	和

[hɪz; ɪz] ['mɪtn] .

his	mitten	.
他的	手套	.

弗农·布莱斯看着舵手试图用手套擦掉脸上的泥水说道。

- [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [mæn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [fjuː] [spəʊks] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

'	Watch	her	head	,	man	,	and	give	her	as	few	spokes	as	possible	.
-	手表	她	头	,	男人	,	和	给	她	作为	很少	发言人	作为	可能的	.

“注意她的头部，伙计，尽量少给她装辐条。”

- [ðə; ði][pæn'dɔːrəz] ['stɪərɪŋ] - [gɪə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

'	The	Pandora's	steering	-	gear	was	of	the	latest	invention	,
-	这	潘多拉的	转向	-	齿轮	曾是	的	这	最新的	发明	,

“潘多拉号的转向装置是当时最新发明的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	a	reliable	quartermaster	would	have	found	no	difficulty	in	guiding	her
和	一个	可靠的	军需	会	有	成立	不	困难	在	指导	她

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

on	her	course	.
在	她	课程	.

一位可靠的军需官应该能够轻松地引导她按计划航行。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][stɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəs] ['əʊnli] ,

But	the	man	at	the	helm	had	been	taught	to	steer	by	the	compass	only	,
但	这	男人	在	这	舵	有	到过	教授	到	转向	经过	这	罗盘	仅有的	,

但是掌舵的人只接受过依靠罗盘掌舵的训练。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [ænd; ənd] [əb'skjuəd] [ðə; ði]

and	when	the	snow	covered	the	glass	of	the	binnacle	and	obscured	the
和	什么时候	这	雪	涵盖	这	玻璃	的	这	箱体	和	模糊不清	这

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

当积雪覆盖了罗经座的玻璃，遮蔽了指针时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns]

he	was	utterly	at	a	loss	how	to	proceed	,	and	quite	unfit	,	in	consequence
他	曾是	完全地	在	一个	损失	如何	到	继续	,	和	相当	不合格	,	在	结果

,

,

,

他完全不知所措，因此也完全不胜任。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'spɒnsəb(ə)l][pəʊst][hiː; hi][held] .

for	the	responsible	post	he	held	.
为了	这	负责任的	邮政	他	握住	.

因为他担任了重要的职务。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ræn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,

When	,	therefore	,	the	ship	ran	off	her	course	,
什么时候	,	所以	,	这	船	跑	离开	她	课程	,

因此，当这艘船偏离航线时，

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['meni] [spəʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] — [ðə; ði] ['weðə(r)] ['liːtʃɪz]

he	gave	her	so	many	spokes	that	she	came	flying	to	—	the	weather	leeches
他	给予	她	所以	许多	发言人	那	她	来了	飞行	到	—	这	天气	水蛭

['ʃivə] , [ðə; ði]['hedsəl; 'hedˌseɪl] [fɪld] ,

shivered	,	the	headsails	filled	,
瑟瑟发抖	,	这	前帆	已填	,

他给了她如此多的辐条，以至于她飞了过来——天气水蛭瑟瑟发抖，前帆鼓满了水，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃɪpt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [siː] , [wɪtʃ] [θʌmp] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [raɪt] [ə'mɪdʃɪps] ,

and	she	shipped	an	enormous	sea	,	which	thumped	upon	the	deck	right	amidships	,
和	她	已发货	一个	巨大的	海	,	哪个	猛击	之上	这	甲板	正确的	船体中部	,

她掀起了滔天巨浪，巨浪猛烈地拍打着船体中部的甲板。

[ænd; ənd][ræn][ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['tɒrənt] ['fɔːwəd] .

and	ran	in	a	boisterous	torrent	forward	.
和	跑	在	一个	喧闹的	激流	向前	.

然后像汹涌的洪流般向前奔跑。

['vɜːrnən] [blaiθ] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪps] [mæd] [keɪpɜ-ɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmzmən] [-]

Vernon	Blythe	saw	the	ship's	mad	caperings	,	and	shouted	to	the	helmsman	[	165	]
弗农	布莱斯	锯	这	船的	疯狂的	嬉戏	,	和	喊叫	到	这	舵手	[	-	]

弗农·布莱斯看到船上的疯狂举动，便向舵手大喊[165]

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][helm] [ʌp] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['brɔːdsaɪd] [ɒn] .

to	put	his	helm	up	,	before	she	was	broadside	on	.
到	放	他的	舵	向上	,	前	她	曾是	舷侧	在	.

在她侧身对峙之前，他抬起了舵。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	he	was	too	late	.
但	他	曾是	也	晚的	.

但他为时已晚。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] .

The	mischief	was	done	.
这	恶作剧	曾是	完毕	.

恶作剧已经完成了。

[wɪð] [ðə; ði] ['bækwəd] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swelz] ,

With	the	backward	roll	of	the	Pandora	,	as	she	lifted	over	the	swells	,
和	这	落后	卷	的	这	潘多拉	,	作为	她	抬起	超过	这	涌浪	,

随着潘多拉号向后翻滚，当她越过波浪时，

[ðə; ði] ['maɪti] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [fləʊd] [ɑːft] .

the	mighty	stream	of	water	flowed	aft	.
这	强大的	溪流	的	水	流动	后部	.

汹涌的水流向后奔涌。

[ðə; ði] ['stjuːəd] , [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] , [hæd; həd][nɒt] [ʃɪpt] [ðə; ði] ['weðə(r)]

The	steward	,	unprepared	for	such	a	disaster	,	had	not	shipped	the	weather
这	管家	,	毫无准备	为了	这样的	一个	灾难	,	有	不是	已发货	这	天气

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

管事对这种灾难毫无准备，没有把挡风板运过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [pɔː] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ['pæsɪdʒ] , ['teɪkɪŋ] [hɪm] [kliːn] [ɒf] [hɪz; ɪz][legz] ,

and	the	sea	poured	through	the	cabin	passage	,	taking	him	clean	off	his	legs	,
和	这	海	倾倒	通过	这	舱	通道	,	采取	他	干净的	离开	他的	腿	,

海水涌入船舱通道，将他瞬间掀翻在地。

[ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊst] ['tɜːki] ,

and	drenching	both	himself	and	a	roast	turkey	,
和	浸透	两个都	他自己	和	一个	烤	火鸡	,

他把自己和一只烤火鸡都淋了个透，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['pɒmpəsli] [tuː; tə] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [sə'luːn] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] .

which	he	was	about	pompously	to	place	on	the	saloon	table	,	with	salt	water	.
哪个	他	曾是	关于	傲慢地	到	地方	在	这	酒吧	桌子	,	和	盐	水	.

他正要趾高气扬地把这些东西放在客厅的桌子上，配上盐水。

[ðə; ði] ['seɪləz] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] ['skʌdɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː]

The	sailors	at	the	main	,	knowing	what	to	expect	when	scudding	with	such	a	sea
这	水手们	在	这	主要的	,	会心	什么	到	预计	什么时候	疾驰	和	这样的	一个	海

,

,
,

主船上的水手们，深知在这种海况下疾驰会遇到什么，

[dʒʌmpt] [ɒn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['krɔːsˌdʒæk]['breɪsɪz] , [ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðəm'selvz]

jumped	on	the	fiferail	,	and	clung	to	the	crossjack	braces	,	thus	saving	themselves
跳了起来	在	这	-	,	和	紧紧抓住	到	这	十字杰克	牙套	,	因此	保存	他们自己

[ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .

a	ducking	.
一个	躲避	.

他们跳上铁轨，抓住横梁支架，从而避免了被水流冲走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['əʊvə(r)] .

But	the	assault	was	not	yet	over	.
但	这	突击	曾是	不是	然而	超过	.

但袭击还没有结束。

[ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [siː] , [ə; eɪ]['sekənd]['kætərækt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [lept] ['əʊvə(r)][æt; ət]

Immediately	succeeding	the	first	sea	,	a	second	cataract	of	water	leapt	over	at
立即地	成功	这	第一的	海	,	一个	第二	白内障	的	水	跳跃	超过	在

[ðə; ði][meɪn] [tʃeɪnz] ,

the	main	chains	,
这	主要的	链条	,

紧随第一道海浪之后，第二道瀑布从主链上奔涌而下。

[ænd; ənd] ['dʌbld] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'bɔːd] .

and	doubled	the	large	amount	which	was	already	aboard	.
和	双倍	这	大的	数量	哪个	曾是	已经	船上	.

并将船上已有的大量货物数量翻了一番。

[æt; ət] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)] , [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [rein] [-]
At **this** **disaster** **,** **dismay** **and** **confusion** **reigned** **[** **166** **]**
在 这 灾难 , 沮丧 和 困惑 统治 [-]

这场灾难发生后，人们惊慌失措，一片混乱[166]

['pærəmaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .
paramount **in** **the** **saloon** **.**
派拉蒙 在 这 酒吧 .

在沙龙中至关重要。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [left] [ðeə(r)] ['lʌntʃən] [ə'laɪk] ,
Ladies **and** **gentlemen** **left** **their** **luncheon** **alike** **,**
女士们 和 先生们 左边 他们的 午餐 同样 ,

女士们和先生们一同离开了午餐会。

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [rʌʃt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['rendə(r)] ['eni] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ə'sɪstəns] ,
as **the** **latter** **rushed** **about** **to** **see** **if** **they** **could** **render** **any** **serviceable** **assistance** **,**
作为 这 后者 匆忙 关于 到 看 如果 他们 可以 使成为 任何 可用 协助 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
and **the** **former** **,**
和 这 以前的 ,

后者忙着四处查看能否提供任何有用的帮助，而前者，

[wɪð] ['pɪtiəs] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] [help] , ['lɪftɪd] [ðeə(r)] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɒn][ðə; ði]
with **piteous** **little** **shrieks** **for** **help** **,** **lifted** **their** **petticoats** **,** **and** **jumped** **on** **the**
和 可怜的 小的 尖叫 为了 帮助 , 抬起 他们的 衬裙 , 和 跳了起来 在 这
[siːts] ,
seats **,**
座位 ,

她们发出凄惨的求救声，撩起裙摆，跳到座位上。

[tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [fiːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
to **keep** **their** **feet** **out** **of** **the** **water** **.**
到 保持 他们的 脚 出去 的 这 水 .

让他们的脚远离水面。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] !
' **We** **are** **going** **down** **!**
- 我们 是 去 向下 !

我们要完蛋了!

- [kraɪd]['mɪsɪz] [væn'sitət] .
' **cried** **Mrs** **Vansittart** **.**
- 哭 太太 范西塔特 .

“范西塔特太太喊道。”

- [əʊ] , [dʒɒn] , [ai] [njuː] [nəʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] . -
' **Oh** **,** **John** **,** **I** **knew** **no** **good** **would** **come** **of** **our** **going** **to** **England** **.** **'**
- 哦 , 约翰 , 我 知道 不 好的 会 来 的 我们的 去 到 英格兰 . -

“哦，约翰，我就知道我们去英国不会有什么好结果。”

- ['mʌðə(r)] ! - [skriːmd] ['ælɪs] ['leitən] , - [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] !
' **Mother** **!** **'** **screamed** **Alice** **Leyton** **,** **'** **the** **sea** **is** **filling** **the** **ship** **!**
- 母亲 ! - 尖叫 爱丽丝 莱顿 , - 这 海 是 填充 这 船 !

“妈妈！”爱丽丝·莱顿尖叫道，“海水灌满了船！”

[əʊ] , [weə(r)] [ɪz][dʒæk] ? -
Oh **,** **where** **is** **Jack** **?** **'**
哦 , 在哪里 是 杰克 ? -

哦，杰克在哪儿?

- [doʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː] , ['gɒdfri] , - [mˈɜːməd] [greɪs] [væn'sitət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

'	Don't	leave	me	,	Godfrey	,	'	murmured	Grace	Vansittart	,	as	she	clung	to	her
-	不	离开	我	,	戈弗雷	,	-	低声说道	优雅	范西塔特	,	作为	她	紧紧抓住	到	她

['lʌvərz] ['ʃəuldəz] .

lover's	shoulders	.
恋人的	肩膀	.

“别离开我，戈弗雷，”格蕾丝·范西塔特低声说道，同时紧紧地搂着爱人的肩膀。

- ['leɪdɪz] , [aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

'	Ladies	,	I	beg	of	you	not	to	be	alarmed	.
-	女士们	,	我	求	的	你	不是	到	是	惊慌	.

女士们，请不要惊慌。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] , - [kə'menst] ['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] ;

I	can	assure	you	there	is	not	the	slightest	danger	,	'	commenced	Captain	Robarts	;
我	能	保证	你	那里	是	不是	这	丝毫	危险	,	-	开始	队长	罗巴茨	;

[bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt] ,

but	an	accident	,
但	一个	事故	,

“我可以向你们保证，绝对没有丝毫危险，”罗伯茨上尉说道，“只是一场意外而已。”

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]['kɒmɪk(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['sɪəriəs] [saɪd] , [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]

which	had	its	comical	as	well	as	its	serious	side	,	prevented	the	conclusion	of
哪个	有	它是	滑稽	作为	出色地	作为	它是	严肃的	边	,	阻止	这	结论	的

[hɪz; ɪz] ['sentəns] .

his	sentence	.
他的	句子	.

这件事既滑稽又严肃，导致他的刑期无法执行。

[ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [əʊk] , [wɪð]

The	benches	on	which	the	party	had	been	seated	were	made	of	oak	,	with
这	长椅	在	哪个	这	派对	有	到过	坐着	是	制成	的	橡木	,	和

[brɔːd] [bæks] , ['fɑːsənd] [-]

broad	backs	,	fastened	[	167	]
广阔	背部	,	系紧	[	-	]

聚会人员所坐的长凳是用橡木制成的，有宽阔的靠背，用绳子固定着[167]

[tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [wɪð] [brɑːs] [skruːz] .

to	the	deck	on	either	side	with	brass	screws	.
到	这	甲板	在	任何一个	边	和	黄铜	螺丝	.

用黄铜螺丝将甲板两侧固定住。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['skræmb(ə)ld][ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk]

Consequently	,	when	the	ladies	scrambled	on	them	,	and	stood	as	far	back
最后	,	什么时候	这	女士们	打乱	在	他们	,	和	站立	作为	远的	后退

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd] ,

as	they	possibly	could	,
作为	他们	可能	可以	,

因此，当女士们争先恐后地爬上去，并尽可能地往后退时，

[wɪð] [ðeə(r)][skɜːrts] ['gæðəd] [ɪn][ðeə(r)][hændz] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ɒn]

with	their	skirts	gathered	in	their	hands	,	the	whole	of	their	weight	was	thrown	on
和	他们的	裙子	聚集	在	他们的	双手	,	这	所有的	的	他们的	重量	曾是	抛掷	在

[ðə; ði] [sə'pɔːrts] .

the	supports	.
这	支持	.

她们双手拢起裙摆，全身的重量都压在了支撑物上。

[ðə; ði] ['əʊkən] ['bentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,

The	oaken	benches	were	strong	,	but	the	fastenings	were	not	,
这	橡木	长椅	是	强的	,	但	这	紧固件	是	不是	,

橡木长凳很结实，但连接件却不牢固。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [streɪn] [dru:] [ðə; ði] [skru:z] [frɒm; frəm][ðeə(r)][həʊld] ,

and	the	unusual	strain	drew	the	screws	from	their	hold	,
和	这	异常	拉紧	画	这	螺丝	从	他们的	抓住	,

这种异常的压力使螺丝松脱了。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['strʌktʃə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ] .

and	caused	the	entire	structure	to	give	way	.
和	导致	这	全部的	结构	到	给	方式	.

并导致整个建筑物坍塌。

[wɪð] ['pɪəsɪŋ] [skri:mz] [ænd; ənd] [,eksklə'meɪʃən] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd][ðə; ði]

With	piercing	screams	and	exclamations	,	clutching	at	the	fiddles	and	the
和	冲孔	尖叫	和	感叹词	,	紧握	在	这	小提琴	和	这

['teɪblklɒθ] ,

tablecloths	,
桌布	,

伴随着刺耳的尖叫和惊呼，人们紧紧抓住小提琴和桌布，

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glɑ:s] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	dragging	the	china	and	glass	on	the	top	of	them	,
和	拖拽	这	中国	和	玻璃	在	这	顶部	的	他们	,

并将瓷器和玻璃器皿拖到它们上面，

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['bækwədz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

the	men	and	women	were	precipitated	backwards	into	the	stream	of	water	,
这	男人	和	女性	是	沉淀	向后	进入	这	溪流	的	水	,

男男女女被冲倒在水流中。

[weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [hi:p] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['splʌtərɪŋ] , [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

where	they	lay	in	a	confused	heap	,	struggling	and	spluttering	,	but	unable	to
在哪里	他们	躺	在	一个	使困惑	堆	,	挣扎	和	喷溅	,	但	无法	到

['ekstrɪkeɪt] [ðəm'selvz] .

extricate	themselves	.
解脱	他们自己	.

他们狼狈地躺在那里，挣扎着，喘着粗气，却无法脱身。

[ðeə(r)] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] [pa:'tiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['kæbinz] ,

Their	heads	were	against	the	doors	and	partitions	of	the	private	cabins	,
他们的	头部	是	反对	这	门	和	分区	的	这	私人的	小木屋	,

他们的头抵在私人舱室的门和隔板上，

[waɪlst] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [si:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bentʃɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:tli]

whilst	their	bodies	rested	on	the	seats	of	the	benches	,	which	were	partly
而	他们的	身体	休息	在	这	座位	的	这	长椅	,	哪个	是	部分

[ˌʌndə'ni:θ] [ðem; ðəm] .

underneath	them	.
下	他们	.

他们的身体倚靠在长椅的椅面上，长椅的一部分则压在他们身下。

[ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [bʌt; bət] [rɪ'dɪkjələs] [si:n] [kæn; kən]['betə(r)][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

The	deplorable	but	ridiculous	scene	can	better	be	imagined	than	described	.
这	可悲的	但	荒谬的	场景	能	更好的	是	想象	比	描述	.

这令人痛心又荒谬的场景，与其描述不如想象。

[rəʊlz] , [pæts] [-]

Rolls	,	pats	[	168	]
卷	,	轻拍	[	-	]

卷，拍[168]

[ɒv; əv] ['bʌtə(r)] , [kəʊld] ['tʃɪkɪnz] , [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] ['empti] ['bɔtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['flətɪŋ]

of	butter	,	cold	chickens	,	potatoes	,	and	empty	bottles	of	beer	were	floating
的	黄油	,	寒冷的	鸡	,	土豆	,	和	空的	瓶子	的	啤酒	是	漂浮的

[ə'baʊt] [ðə; ði]['kæbɪn] [flɔː(r)] ,

about	the	cabin	floor	,
关于	这	舱	地面	,

船舱地板上漂浮着黄油、冷鸡、土豆和空啤酒瓶。

[waɪlst] [ðə; ði] [dɪʃ] - ['kʌvəz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli][ɪn][ðeə(r)][læps] , [ɔː(r)] ['sɜːdʒɪŋ]

whilst	the	dish	-	covers	and	glasses	were	mostly	in	their	laps	,	or	surging
而	这	盘子	-	封面	和	眼镜	是	大多	在	他们的	圈数	,	或者	滔滔

[ə'genst] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .

against	their	faces	.
反对	他们的	面孔	.

而碗盖和杯子大多放在他们的腿上，或者抵着他们的脸。

[ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [nɒt] [muːv] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][feə(r)] [kəm'pænjənz] ,

The	men	could	not	move	,	any	more	than	their	fair	companions	,
这	男人	可以	不是	移动	,	任何	更多的	比	他们的	公平的	同伴	,

男人们动弹不得，就像他们美丽的同伴们一样。

[ænd; ənd] [waɪlst] [sʌm; səm] [swɔː(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [sɔb] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ,

and	whilst	some	swore	and	others	sobbed	with	fright	and	humiliation	,
和	而	一些	发誓	和	其他的	啜泣	和	惊吓	和	屈辱	,

有些人破口大骂，有些人则因恐惧和羞辱而啜泣。

[ðə; ði][kəʊld][sɔːlt]['wɔːtə(r)] [kept] - ['swɪʃɪŋ] - ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] .

the	cold	salt	water	kept	'	swishing	'	over	them	all	.
这	寒冷的	盐	水	保留	-	嗖嗖声	-	超过	他们	全部	.

冰冷的海水不断地在他们身上“哗啦哗啦”地流淌。

['kæptɪn] ['roʊˌbɑːrts] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɒv; əv] [steɪt] , [vjuː] [ðə; ði]['æksɪdənt][æz; əz][æn; ən]

Captain	Robarts	,	from	his	arm	-	chair	of	state	,	viewed	the	accident	as	an
队长	罗巴茨	,	从	他的	手臂	-	椅子	的	状态	,	已查看	这	事故	作为	一个

['evrideɪ] [ə'kʌrəns] ,

everyday	occurrence	,
每天	发生	,

罗伯茨上尉坐在他的国务官位上，将这起事故视为司空见惯的日常事件。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ɪts] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , [nɒt] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'sɪstəns]

and	awaited	its	termination	with	complacency	,	not	offering	the	slightest	assistance
和	等待中	它是	终止	和	自满	,	不是	提供	这	丝毫	协助

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

to	any	one	.
到	任何	一	.

他们安于现状，等待着它的结束，没有向任何人提供丝毫帮助。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] ['kɒfɪn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [rəʊst] [guːs] ;

But	Mr	Coffin	,	with	his	mouth	full	of	roast	goose	;
但	先生	棺材	,	和	他的	嘴	满的	的	烤	鹅	;

但是科芬先生嘴里塞满了烤鹅；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['gæləntli] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː]

and	a	wicked	smile	of	amusement	on	his	face	,	gallantly	went	to	the	rescue
和	一个	邪恶	微笑	的	娱乐	在	他的	脸	,	英勇地	去	到	这	救援

.

:
.

他脸上带着一丝狡黠的笑容，英勇地前去营救。

['mɪsɪz] [væn'sitət] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['delju:dʒ] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌlə(r)]

Mrs	Vansittart	was	the	first	saved	from	the	deluge	,	with	the	colour
太太	范西塔特	曾是	这	第一的	已保存	从	这	洪水	,	和	这	颜色

[kən'sɪdərəbli] ['les(ə)nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnɪst] ,

considerably	lessened	in	her	honest	,
相当	减少	在	她	诚实的	,

范西塔特夫人是第一个从洪水中获救的人，她诚实的面容也因此黯淡了许多。

['rəʊzi] [feɪs] .

rosy	face	.
红润	脸	.

脸颊红润。

['kæptɪn] ['lʌvəl] [wɒz; wəz][nekst] [hɔ:l] [aʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

Captain	Lovell	was	next	hauled	out	,	but	he	made	light	of	the	affair	,
队长	洛弗尔	曾是	下一个	拖拽	出去	,	但	他	制成	光	的	这	事务	,

洛弗尔船长随后也被拖了出来，但他对此事轻描淡写地带过了。

[ænd; ənd] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [lɑ:f] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [stɒpt] [baɪ] [-]

and	burst	into	a	loud	laugh	,	which	was	instantly	stopped	by	[	169	]
和	爆裂	进入	一个	大声	笑	,	哪个	曾是	即刻	停止	经过	[	-	]

然后突然大笑起来，但很快就被[169]制止了。

[ðə; ði] [ə'gri:vd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [lʊks] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['leitən] .

the	aggrieved	and	indignant	looks	of	Alice	Leyton	.
这	受委屈的	和	愤怒	看起来	的	爱丽丝	莱顿	.

爱丽丝·莱顿脸上流露出委屈和愤慨的神情。

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [lɑ:f] [ɪn] [ðæt] [ʌn'fi:lɪŋ] [wei] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wen] [ai] [fi:l] [bru:zd] [ɔ:l]

'	How	can	you	laugh	in	that	unfeeling	way	,	'	she	said	,	'	when	I	feel	bruised	all
-	如何	能	你	笑	在	那	冷漠无情	方式	,	-	她	说	,	-	什么时候	我	感觉	瘀伤	全部

['əʊvə(r)] ?

over	?
超过	?

“你怎么能如此冷漠地笑呢？”她说，“我浑身都伤痕累累呢？”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊr; jər] [nɒt] [hɜ:t] [jɔ:'self] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] .

But	of	course	you're	not	hurt	yourself	,	and	so	it	does	not	signify	.
但	的	课程	你是	不是	伤害	你自己	,	和	所以	它	做	不是	表示	.

当然，你本人并没有受伤，所以这并不意味着什么。

[men] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['selfɪʃ] ['kri:tʃəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . -

Men	are	the	most	selfish	creatures	in	the	world	.	'
男人	是	这	最多	自私	生物	在	这	世界	.	-

男人是世界上最自私的生物。

- [baɪ][dʒəʊv] !

'	By	Jove	!
-	经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ɪts] [spɔɪlt] [maɪ] [nju:] [su:t] , [ðəʊ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

it's	spoilt	my	new	suit	,	though	,	don't	you	know	?
它是	被宠坏了	我的	新的	套装	,	尽管	,	不	你	知道	?

不过，它毁了我的新西装，你不知道吗?

- [əb'zɜ:vd] ['mɪstə(r)] ['gri:nwʊd] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['mɪzəri] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

'	observed	Mr	Greenwood	,	looking	the	picture	of	misery	,	as	he	examined	the
-	观察到	先生	格林伍德	,	寻找	这	图片	的	苦难	,	作为	他	检查	这

[steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] .

state	of	his	garments	.
状态	的	他的	服装	.

格林伍德先生看着自己的衣服，脸上露出痛苦的神情，他注意到了这一点。

- [juː; jʊ][dɪd][jɔː(r); jə(r)][best][tuː; tə][bɜːn][juː 'es][aʊt][ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][həʊm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][deɪ] ,

'	You	did	your	best	to	burn	us	out	of	house	and	home	the	other	day	,
-	你	做过	你的	最好的	到	烧伤	我们	出去	的	房子	和	家	这	其他	天	,

“那天你们竭尽全力想把我们烧毁家园。”

['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['grɪmli] ,

Mr	Greenwood	,	'	said	the	captain	grimly	,
先生	格林伍德	,	-	说	这	队长	阴沉地	,

“格林伍德先生，”船长神情严肃地说。

- [səʊ][juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [nəʊ][wʌn] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] . -

'	so	you	mustn't	be	surprised	if	no	one	sympathises	with	you	over	a	ducking	.	'
-	所以	你	不得	是	惊讶	如果	不	一	表示同情	和	你	超过	一个	躲避	.	-

所以，如果你因为躲水而无人同情你，你也不要感到惊讶。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] ,

'	We	shall	be	none	the	worse	for	it	,	'	remarked	Mr	Fowler	,
-	我们	将	是	没有任何	这	更糟	为了	它	,	-	评论	先生	福勒	,

“我们不会因此受到任何不利影响，”福勒先生说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['wɔːtə(r)] - [dɒg] ;

shaking	himself	like	a	huge	water	-	dog	;
摇晃	他自己	喜欢	一个	巨大的	水	-	狗	;

像一只巨大的水犬一样抖动着身体；

- [ɪts] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [fɔː(r); fə(r)] ['wetɪŋ] [ðeə(r)] ['prɪti] [dresɪz] ,

'	it's	the	ladies	who	are	to	be	pitied	for	wetting	their	pretty	dresses	,
-	它是	这	女士们	WHO	是	到	是	可怜的	为了	润湿	他们的	漂亮的	连衣裙	,

[ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] ['feɪsɪz] .

and	prettier	faces	.
和	更漂亮	面孔	.

真正可怜的是那些把漂亮的裙子和漂亮的脸蛋弄湿的女士们。

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [-]

'	But	the	women	did	not	wait	to	be	[	170	]
-	但	这	女性	做过	不是	等待	到	是	[	-	]

但妇女们并没有等待[170]

[kən'dəul] [wɪð] .

condoled	with	.
表示哀悼	和	.

表示慰问。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ri'gein, riː-][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

As	soon	as	they	had	regained	a	normal	position	,
作为	很快	作为	他们	有	恢复	一个	普通的	位置	,

他们一恢复正常姿势，

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɪn] - ['ʃɪpɪŋ] [ə; eɪ] [siː] ,

and	ascertained	there	was	nothing	to	be	frightened	at	in	'	shipping	a	sea	,
和	已确定	那里	曾是	没有什么	到	是	害怕	在	在	-	船运	一个	海	,

并确定“海上航行没有什么可怕的”，

- [ðeɪ] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [bɜːrθs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [kləʊðz] ,

'	they	ran	away	to	their	berths	to	change	their	clothes	,
-	他们	跑	离开	到	他们的	泊位	到	改变	他们的	衣服	,

他们跑回各自的铺位去换衣服。

[ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɒk] [sə'steɪnd] [baɪ][ðeə(r)] ['mɒdəsti] .

and	recover	the	shock	sustained	by	their	modesty	.
和	恢复	这	震惊	持续	经过	他们的	谦逊	.

并恢复因谦逊而受到的冲击。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] .

In	the	second	cabin	the	passengers	had	not	escaped	a	wetting	.
在	这	第二	舱	这	乘客	有	不是	逃脱	一个	润湿	.

第二间客舱里的乘客也没能幸免于被淋湿。

['plenti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [hætʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)][ə'bəʊd][dæmp]

Plenty	of	water	had	penetrated	the	hatch	,	and	made	their	abode	damp
很多	的	水	有	渗透	这	孵化	,	和	制成	他们的	住所	潮湿

[ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

and	uncomfortable	,
和	不舒服	,

大量水渗入舱口，使他们的住所变得潮湿而不舒服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːst][dɒg] - [wɒtʃ] [hæd; həd] [kə'menst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	it	was	not	until	the	first	dog	-	watch	had	commenced	,	and	the
和	它	曾是	不是	直到	这	第一的	狗	-	手表	有	开始	,	和	这

['swɪŋɪŋ] [læmps][wɜː(r); wə(r)][lɪt] ,

swinging	lamps	were	lit	,
摇摆	灯	是	点燃	,

直到第一轮巡逻犬开始工作，摇曳的油灯被点亮，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt] [wɪð] [draɪ] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

that	they	could	sit	with	dry	feet	in	the	general	dining	-	room	.
那	他们	可以	坐	和	干燥	脚	在	这	一般的	用餐	-	房间	.

这样他们就可以在餐厅里坐着，双脚也能保持干燥。

- [maɪ] ['prɪti] , - ['wɪspəd] ['mægi] [griːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][tuː; tə]['aɪrɪsɪz][saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

'	My	pretty	,	'	whispered	Maggie	Greet	,	as	she	crept	up	to	Iris's	side	for	a
-	我的	漂亮的	,	-	低声说道	玛吉	迎接	,	作为	她	悄悄地爬	向上	到	鸢尾花的	边	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“我的美人儿，”玛吉·格里特轻声说道，同时悄悄走到艾瑞斯身边待了一会儿。

- [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt] [tuː; tə]

'	you'll	have	to	keep	to	your	berth	this	evening	,	if	you	don't	want	to
-	你会	有	到	保持	到	你的	泊位	这	晚上	,	如果	你	不	想	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪndi] ,

have	a	shindy	,
有	一个	闪亮	,

“如果你不想参加派对，今晚就得待在你的泊位上。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [sez] [æz; əz] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] . -

for	Will	says	as	he's	coming	down	to	play	here	with	the	others	.	'
为了	将要	说道	作为	他是	未来	向下	到	玩	这里	和	这	其他的	.	-

威尔说，他正要下来和大家一起玩。

- ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] ? - [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] , ['blɑːntʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] .

'	Mr	Harland	?	'	exclaimed	Iris	,	blanching	like	a	lily	.
-	先生	哈兰德	?	-	惊呼	鸢尾花	,	焯水	喜欢	一个	百合	.

“哈兰先生？”艾瑞斯惊呼道，脸色像百合花一样苍白。

- [əʊ] , ['mægi] !

'	Oh	,	Maggie	!
-	哦	,	玛吉	!

“哦，玛吉！”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)] ?

why	does	he	come	here	?
为什么	做	他	来	这里	?

他为什么来这里?

[huː] [ɑːskt] [hɪm] ? - [-]
Who asked him ? ' [171]
WHO 问 他 ? - [-]

谁问过他？'[171]

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] .
' I don't know , dear .
- 我 不 知道 , 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

[nɒt] ['mɪstə(r)] ['færəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] ['pɔɪz(ə)n] .
Not Mr Farrell , you may be sure , for they hate each other like poison .
不是 先生 法雷尔 , 你 可能 是 当然 , 为了 他们 恨 每个 其他 喜欢 毒 .

法雷尔先生肯定不会，因为他们彼此憎恨如毒药。

[bʌt; bət] [wɪl] [sez] [hiːz] [biːn] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] ['kæbɪn] .
But Will says he's been kicked out of every other cabin .
但 将要 说道 他是 到过 踢 出去 的 每一个 其他 舱 .

但威尔说他已经被其他所有小木屋赶出来了。

['ðer] ['faɪtɪŋ] ['veri] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌʌp'steəz] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [meɪ] .
They're fighting very shy of him upstairs , as well they may .
它们是 斗争 非常 害羞的 的 他 楼上 , 作为 出色地 他们 可能 .

楼上的人都很怕他，这也不奇怪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ɑːskɪŋ] ['mɪstə(r)] ['hɑːrlənd] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [daʊn]
And he overheard a gentleman asking Mr Harland why he didn't come down
和 他 无意中听到 一个 绅士 问 先生 哈兰德 为什么 他 没有 来 向下
[ænd; ənd] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [dek] ,
and play on the lower deck ,
和 玩 在 这 降低 甲板 ,

他无意中听到一位先生问哈兰先生为什么不下到下层甲板去玩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [id] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .
and he said he'd try it to - night .
和 他 说 他会 尝试 它 到 - 夜晚 .

他说他今晚就试试。

[səʊ] [biː; bi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] , [ðæts] [ɔːl] . -
So be on your guard , that's all . '
所以 是 在 你的 警卫 , 那就是 全部 . -

所以，提高警惕就好。

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ? - [sed] ['aɪrɪs] [dɪ'stresfəli] .
' What shall I do ? ' said Iris distressfully .
- 什么 将 我 做 ? - 说 鸢尾花 令人痛心地 .

“我该怎么办？”艾瑞斯忧心忡忡地问道。

- [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] ,
' If he takes to it as a custom ,
- 如果 他 需要 到 它 作为 一个 风俗 ,

“如果他把这当作一种习惯，

[hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [maɪ] [bɜːθ] ['evri] ['iːvnɪŋ] .
he will drive me to take refuge in my berth every evening .
他 将要 驾驶 我 到 拿 避难所 在 我的 泊位 每一个 晚上 .

他每天晚上都会开车送我回我的铺位避难。

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [sə'luːn] ['pæsndʒər] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [daʊn] [hɪə(r)] . -
I never thought the saloon passengers would be allowed down here . '
我 绝不 想法 这 酒吧 乘客 会 是 允许 向下 这里 . -

我从没想过会允许经济舱的乘客下来到这里。

- [wel] !
' **Well** **!**
- 出色地 !

'出色地!

[ai][ɪk'spekt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [juːv] ['əʊnli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [jɔː'self] .
I **expect** **,** **if** **you** **want** **to** **get** **rid** **of** **him** **,** **you've** **only** **to** **show** **yourself** **.**
我 预计 , 如果 你 想 到 得到 摆脱 的 他 , 你已经 仅有的 到 展示 你自己 .

我想，如果你想摆脱他，你只需要露面就行了。

[ai] [bɪ'liːv] [id] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðə; ðiː] ['dev(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
I **believe** **he'd** **rather** **see** **the** **devil** **just** **now** **than** **you** **.**
我 相信 他会 相当 看 这 魔鬼 只是 现在 比 你 .

我相信他现在宁愿见魔鬼也不愿见你。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [doʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] !
For **he** **don't** **interfere** **with** **his** **wickedness** **,** **but** **you** **will** **!**
为了 他 不 干扰 和 他的 邪恶 , 但 你 将要 !

因为他不会干涉他的邪恶行径，但你会!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð] [mɪs] [væn'sitət] , [ɪf] [juː; jʊ] [təʊld] [jɔː(r); jə(r)] [truː]
It **would** **be** **all** **up** **with** **his** **game** **with** **Miss** **Vansittart** **,** **if** **you** **told** **your** **true**
它 会 是 全部 向上 和 他的 游戏 和 错过 范西塔特 , 如果 你 讲述 你的 真的
[neɪm] [-]
name **[** **172** **]**
姓名 [-]

如果你说出你的真名，他和范西塔特小姐的把戏就全完了[172]

[tuː; tə] [ðə; ðiː] ['kæptɪn] !
to **the** **captain** **!**
到 这 队长 !

致船长!

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] ? -
Wouldn't **it** **,** **my** **dear** **?** **'**
不会 它 , 我的 亲爱的 ? -

难道不是吗，亲爱的?

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] , ['mægi] , ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] .
' **And** **that** **is** **what** **I** **shall** **be** **compelled** **to** **do** **,** **Maggie** **,** **sooner** **or** **later** **.**
- 和 那 是 什么 我 将 是 被迫 到 做 , 玛吉 , 很快 或者 之后 .

“而我迟早会被迫这么做，玛吉。”

[ai] ['kænɒt] [stænd] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [həʊld] [maɪ'self]
I **cannot** **stand** **by** **and** **see** **him** **commit** **such** **a** **wickedness** **,** **and** **hold** **myself**
我 不能 站立 经过 和 看 他 犯罪 这样的 一个 邪恶 , 和 抓住 我
['gɪltləs] . -
guiltless **.** **'**
无罪 . -

我不能袖手旁观，眼睁睁看着他犯下如此罪恶，而自己却无辜。

- [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mɪstə(r)] — [ai] [miːn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪm] , -
' **Not** **even** **if** **you** **could** **have** **Mr** **—** **I** **mean** **a** **better** **man** **instead** **of** **him** **,** **'**
- 不是 甚至 如果 你 可以 有 先生 — 我 意思是 一个 更好的 男人 反而 的 他 , -
[in'sinjueit] ['mægi] .
insinuated **Maggie** **.**
暗示 玛吉 .

“就算你能找到一个更好的人来代替他，我也不会，”玛吉暗示道。

- [nəʊ] , ['mægi] !
' **No** **,** **Maggie** **!**
- 不 , 玛吉 !

“不，玛吉！”

[ə; eɪ]['betə(r)][mæn] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

a	better	man	wouldn't	take	me	on	such	conditions	.
一个	更好的	男人	不会	拿	我	在	这样的	状况	.

一个更有良知的人不会在这种条件下娶我。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeɪm] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] ,

But	I	don't	want	to	shame	Mr	Harland	before	all	the	ship	,
但	我	不	想	到	耻辱	先生	哈兰德	前	全部	这	船	,

但我不想在全船人面前让哈兰先生难堪。

[ɪf] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['praɪvət] [miːnz] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] [hɪm] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

if	a	more	private	means	of	warning	him	will	have	the	same	effect	.
如果	一个	更多的	私人的	方法	的	警告	他	将要	有	这	相同的	影响	.

如果用更私密的方式警告他也能达到同样的效果。

[aɪ][sɪt] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ,

I	sit	sometimes	for	hours	and	try	to	decide	what	will	be	for	the	best	,
我	坐	有时	为了	小时	和	尝试	到	决定	什么	将要	是	为了	这	最好的	,

我有时会一坐就是几个小时，努力思考什么才是最好的选择。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

and	I	always	come	to	the	same	conclusion	—	that	I	am	one	of	the	most
和	我	总是	来	到	这	相同的	结论	—	那	我	是	一	的	这	最多

[ʌn'fɔːtʃənət] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] . -

unfortunate	women	on	the	face	of	the	earth	.	'
不幸	女性	在	这	脸	的	这	地球	.	-

我总是得出同样的结论——我是地球上最不幸的女人之一。

- ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ] ['prɪti] , - ['wɪspəd] ['mægi] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] , - ['ɪtl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [sʌm; səm]

'	Never	mind	,	my	pretty	,	'	whispered	Maggie	consolingly	,	'	it'll	all	come	right	some
-	绝不	头脑	,	我的	漂亮的	,	-	低声说道	玛吉	令人欣慰的是	,	-	它将	全部	来	正确的	一些

[deɪ] .

day	.
天	.

“别担心，我的宝贝，”玛吉安慰道，“总有一天一切都会好起来的。”

[aɪ][hæv; həv] [daut] [ə'baʊt][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [-]

I	have	doubts	about	myself	sometimes	,	because	I've	been	a	wicked	[	173	]
我	有	疑虑	关于	我	有时	,	因为	我已经	到过	一个	邪恶	[	-	]

我有时对自己有怀疑，因为我曾经是一个邪恶的[173]

[gɜːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [raɪt] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] .

girl	,	and	it	don't	seem	right	as	I	should	be	happy	.
女孩	,	和	它	不	似乎	正确的	作为	我	应该	是	快乐的	.

女孩，这似乎不太对劲，我应该感到高兴才对。

[bʌt; bət] [aɪv] [nʌn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

But	I've	none	about	you	!
但	我已经没有任何		关于	你	!

但我对你一无所知！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	see	it	as	plain	as	a	picture	,	and	if	I	don't	live	to	see	it	,
我	能	看	它	作为	清楚的	作为	一个	图片	,	和	如果	我	不	居住	到	看	它	,

我看得清清楚楚，就像一幅画一样，如果我没能活着看到那一天，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

it	will	be	all	the	same	.
它	将要	是	全部	这	相同的	.

一切都一样。

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] , [pliːz] [gɒd] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
You'll have a good man and a true , please God , some day ,
你会 有 一个 好的 男人 和 一个 真的 , 请 上帝 , 一些 天 ,

总有一天，你会遇到一个好男人，一个真心爱你的人，上帝保佑。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] !
to make up to you for the past !
到 制作 向上 到 你 为了 这 过去的 !

为了弥补你过去的过错!

- [ænd; ənd] ['mægi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
' And Maggie turned away with a sob .
- 和 玛吉 转向 离开 和 一个 哭泣 .

“玛吉抽泣着转过身去。”

- [waɪ] , [dɪə(r)] ['mægi] !
' Why , dear Maggie !
- 为什么 , 亲爱的 玛吉 !

“哎呀，亲爱的玛吉！”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? -
what's the matter with you to - night ? '
是什么 这 事情 和 你 到 - 夜晚 ? -

你今晚怎么了?

- ['nʌθɪŋ] , ['mɪstrəs] , ['əʊnli] [wɪlz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ]
' Nothing , mistress , only Will's too good to me sometimes , and makes me so
- 没有什么 , 情妇 , 仅有的 遗嘱 也 好的 到 我 有时 , 和 制作 我 所以
[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .
ashamed of myself .
羞愧 的 我 .

“没什么，夫人，只是威尔有时候对我太好了，让我感到很羞愧。”

[bʌt; bət][ðeə(r)] [naʊ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [geɪm]
But there now , the gentlemen are beginning to come down for their game
,
,
,

但现在，先生们已经开始下楼来玩游戏了。

[səʊ][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
so I must run away , and you'd better do the same .
所以 我 必须 跑步 离开 , 和 你会 更好的 做 这 相同的 .

所以我必须逃走，你最好也这么做。

- [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,
' And so the two women ,
- 和 所以 这 二 女性 ,

于是，这两个女人.....

[huː] [əud] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'mjuːnəti] [frɒm; frəm] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [wɪl] ['færəlz] ['keəf(ə)l] [lʊk] -
who owed much of their immunity from discovery to Will Farrell's careful look -
WHO 欠款 很多 的 他们的 免疫 从 发现 到 将要 法雷尔的 小心 看 -
[aʊt] [ɒn][ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] ,
out on their behalf ,
出去 在 他们的 代表 ,

他们之所以能免于被发现，很大程度上要归功于威尔·法瑞尔的悉心监视。

[kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
kissed each other , and separated for the night .
亲吻 每个 其他 , 和 分开 为了 这 夜晚 .

他们互相亲吻，然后各自回家过夜。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] -

The	origin	of	this	conversation	was	,	that	since	the	breaking	up	of	the	card	-
这	起源	的	这	对话	曾是	,	那	自从	这	打破	向上	的	这	卡片	-

['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði] [smәʊk] - [ruːm] ,

parties	in	the	smoke	-	room	,
各方	在	这	抽烟	-	房间	,

这段对话的起因是，自从吸烟室里的纸牌游戏聚会被取缔后，

['әʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

owing	to	the	[	174	]
欠款	到	这	[	-	]

由于[174]

[luːs] [pleɪ] [ɒv; əv] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] , [ðə; ði] ['dekhaʊs] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒv; əv][æn; ən]

loose	play	of	Godfrey	Harland	,	the	deckhouse	had	been	deserted	of	an
松动的	玩	的	戈弗雷	哈兰德	,	这	甲板室	有	到过	荒凉的	的	一个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

戈弗雷·哈兰德的自由发挥，甲板室在一个晚上空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [ðəm'selvz] [ˌels'weə(r)] .

and	the	gentlemen	had	betaken	themselves	elsewhere	.
和	这	先生们	有	被带走	他们自己	别处	.

而那几位先生则去了别处。

[sʌm; səm] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsəz] , ['ʌðə(r)z] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði]

Some	played	in	the	spacious	berth	of	the	second	officers	,	others	preferred	the
一些	玩	在	这	宽敞	泊位	的	这	第二	警官	,	其他的	首选	这

[sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

society	of	the	ladies	,
社会	的	这	女士们	,

有些人在二副宽敞的卧铺里玩耍，有些人则更喜欢与女士们交往。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] , [weə(r)] ['smәʊkɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt]

and	a	few	were	invited	to	the	second	cabin	,	where	smoking	was	not
和	一个	很少	是	受邀	到	这	第二	舱	,	在哪里	吸烟	曾是	不是

[prə'hɪbɪtɪd] ,

prohibited	,
禁止	,

少数人被邀请到第二个船舱，那里不禁止吸烟。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [les] [ˌærɪstə'krætɪk] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [dɪd][ðeə(r)]['ʌtmәʊst][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fiːl]

and	their	less	aristocratic	fellow	-	passengers	did	their	utmost	to	make	them	feel
和	他们的	较少的	贵族	同伴	-	乘客	做过	他们的	极致	到	制作	他们	感觉

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

而那些出身不那么显赫的同机乘客则竭尽全力让他们感到宾至如归。

['meni] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['dɔminəuz] [ɔː(r)] [wɪst] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ðeə(r)] ['leɪtli] [baɪ][ðə; ði][men]

Many	a	game	at	dominoes	or	whist	had	been	played	there	lately	by	the	men
许多	一个	游戏	在	骨牌	或者	惠斯特	有	到过	玩	那里	最近	经过	这	男人

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'luːn] ,

from	the	saloon	,
从	这	酒吧	,

最近，酒吧里的男人们经常在那里玩多米诺骨牌或惠斯特牌。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['frendli] [wɪð] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)z] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [weɪt]
who had become so friendly with its rightful owners that they did not even wait
WHO 有 变得 所以 友好的 和 它是 正当的 所有者 那 他们 做过 不是 甚至 等待
[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
for an invitation .
为了 一个 邀请 .

他们与物品的合法主人关系非常友好，甚至都不用等邀请就主动上门拜访了。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn][wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['dekhaʊs] .
Besides , in many respects , the second cabin was preferable to the deckhouse .
除了 , 在 许多 尊重 , 这 第二 舱 曾是 优选 到 这 甲板室 .

此外，在许多方面，第二间船舱比甲板室更可取。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [prə'veɪd] [rɪ'freʃmənts] , [waɪlst]
In the former the steward was always at hand to provide refreshments , whilst
在 这 以前的 这 管家 曾是 总是 在 手 到 提供 茶点 , 而
[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ,
in the latter ,
在 这 后者 ,

前者有服务员随时提供茶点，而后者，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,
if a man wished for anything ,
如果 一个 男人 希望 为了 任何事物 ,

如果一个人想要任何东西，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [dek] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [hed] ['stjuːəd] , [wɪtʃ]
he was compelled to go on deck and find the head steward , which
他 曾是 被迫 到 去 在 甲板 和 寻找 这 头 管家 , 哪个
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [geɪm] ,
interrupted the game ,
中断 这 游戏 ,

他被迫到甲板上去找领班，这打断了比赛。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [ɔːl] [kən'sɜːnd] . [-]
and annoyed all concerned . [175]
和 恼怒 全部 担心的 . [-]

惹恼了所有相关人员。[175]

[sɪns] [ðə; ði] ['kɑːdruːm] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] , ['gɒdfri] - [taɪm] [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
Since the cardroom had been closed , Godfrey Harland's time hung heavily upon his
自从 这 牌室 有 到过 关闭 , 戈弗雷 - 时间 悬挂 重度 之上 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

由于牌室已经关闭，戈弗雷·哈兰德的时间变得异常宝贵。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ][bəʊld][ænd; ənd]['əʊpən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['peɪɪŋ] [kɔːt]
He was not quite so bold and open as he had been in paying court
他 曾是 不是 相当 所以 大胆的 和 打开 作为 他 有 到过 在 付费 法庭
[tuː; tə] [greɪs] [væn'sitət] .
to Grace Vansittart .
到 优雅 范西塔特 .

他不像追求格蕾丝·范西塔特时那样大胆和坦率。

[hiː; hi] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['kuːlli] [ɒn] [hɪm][ðæn; ðən]
He fancied her father and mother looked somewhat more coolly on him than
他 幻想 她 父亲 和 母亲 看起来 有些 更多的 冷静地 在 他 比
[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜːst] ,
they had done at first ,
他们 有 完毕 在 第一的 ,

他觉得她父母对他的态度比起初冷淡了许多。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] ['wɪspərɪŋ] - [sɒft] ['nʌθɪŋ] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]

and	preferred	whispering	'	soft	nothings	'	to	her	,	when	they	found	themselves
和	首选	耳语	-	柔软的	什么也没有	-	到	她	,	什么时候	他们	成立	他们自己

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

当两人独处时，他更喜欢对她说些轻声细语。

[səʊ][hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ['kæbɪn][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

So	he	did	not	care	to	be	shut	up	in	the	state	cabin	all	the	evening	,
所以	他	做过	不是	关心	到	是	关闭	向上	在	这	状态	舱	全部	这	晚上	,

所以他并不介意整晚被关在国宾舱里。

[weə(r)] ['evri] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] , [ænd; ənd] [wɜːd] [hiː; hi] ['ʌtə] , [wɒz; wəz] [siːn] , [hɜːd] , [ænd; ənd]

where	every	look	he	gave	,	and	word	he	uttered	,	was	seen	,	heard	,	and
在哪里	每一个	看	他	给予	,	和	单词	他	说出	,	曾是	已见	,	听到	,	和

[kə'mentɪd] [ə'pɒn] .

commented	upon	.
评论	之上	.

他的一举一动、一言一行，都被人看到、听到、评论。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [diː'bɑː] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['vɜːrnən] [blaiθ] .

He	was	debarred	from	entering	the	berth	of	Vernon	Blythe	.
他	曾是	被禁止	从	进入	这	泊位	的	弗农	布莱斯	.

他被禁止进入弗农·布莱斯号的泊位。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'laɪk] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪt'self]

An	instinctive	dislike	existed	between	these	two	young	men	,	and	made	itself
一个	本能	不喜欢	存在	之间	这些	二	年轻的	男人	,	和	制成	本身

[ə'pærənt] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [met] .

apparent	every	time	they	met	.
明显	每一个	时间	他们	遇见	.

这两个年轻人之间存在着一种本能的厌恶感，每次见面都会显露出来。

[səʊ][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'sɔːs] [left] [tuː; tə][hɪm] [siːmd] [ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn] ,

So	the	only	resource	left	to	him	seemed	the	second	cabin	,
所以	这	仅有的	资源	左边	到	他	似乎	这	第二	舱	,

所以他唯一剩下的选择似乎就是第二个船舱了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['pɛmbərtən] [hæd; həd] ['wɔːmli] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm]

to	which	a	young	fellow	of	the	name	of	Pemberton	had	warmly	invited	him
到	哪个	一个	年轻的	同伴	的	这	姓名	的	彭伯顿	有	热情地	受邀	他

.

:
.

一位名叫彭伯顿的年轻人热情地邀请了他。

['hɑːrlənd] [njuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪl] ['færəl] [ðeə(r)] ,

Harland	knew	he	should	meet	Will	Farrell	there	,
哈兰德	知道	他	应该	见面	将要	法雷尔	那里	,

哈兰德知道他应该在那里见到威尔·法瑞尔。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz]

but	on	the	whole	he	thought	it	advisable	he	should	meet	and	make	friends
但	在	这	所有的	他	想法	它	建议	他	应该	见面	和	制作	朋友们

[wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [-]

with	him	before	[	176	]
和	他	前	[	-	]

但总的来说，他认为最好先与他见面并交朋友。[176]

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] .
they parted company .
他们 分手了 公司 .

他们分道扬镳了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['færəl] [njuː] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
But he little thought how much more Farrell knew of him now than he had
但 他 小的 想法 如何 很多 更多的 法雷尔 知道 的 他 现在 比 他 有
[dʌn] [wen] [ðeɪ] [lɑːst] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
done when they last saw each other .
完毕 什么时候 他们 最后的 锯 每个 其他 .

但他丝毫没有想到，法雷尔现在对他的了解比他们上次见面时要多得多。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] ,
Had he done so ,
有 他 完毕 所以 ,

如果他那样做了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] ['entəd] [ə; eɪ] - [den]
he would have known he had better have entered a cockatrice's den
他 会 有 已知 他 有 更好的 有 进入 一个 - 丹
[ðæn; ðən][ðə; ði]['sekənd]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði][pæn'dɔːrə] . [-]
than the second cabin of the Pandora . [177]
比 这 第二 舱 的 这 潘多拉 . [-]

他应该知道，他宁愿进入鸡蛇兽的巢穴，也不愿进入潘多拉号的第二个船舱。[177]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['dɔminəuz] .
A GAME OF DOMINOES .
一个 游戏 的 骨牌 .

多米诺骨牌游戏。

[ʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] .
OOD - EVENING , Mr Harland .
OOD - 晚上 , 先生 哈兰德 .

晚上好，哈兰先生。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , - [sed] ['færəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .
You are a stranger here , ' said Farrell , as he entered .
你 是 一个 陌生人 这里 , - 说 法雷尔 , 作为 他 进入 .

“你是这里的陌生人，”法雷尔边说边走了进来。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [slaɪt] [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] [frend] (['miːnɪŋ] [maɪ'self])
' I thought you were going to slight your humble friend (meaning myself)
- 我 想法 你 是 去 到 轻微 你的 谦逊的 朋友 (意义 我)
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [bʌt; bət] — -
throughout the voyage , but — '
自始至终 这 航程 , 但 — -

“我原以为你会在整个航程中冷落你卑微的朋友（指我），但是——”

- [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][met] [bɪ'fɔː(r)] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] ['pɛmbərtən] , [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]
' So you have met before , ' interrupted Mr Pemberton , who was of the
- 所以 你 有 遇见 前 , - 中断 先生 彭伯顿 , WHO 曾是 的 这
['pɑːti] .
party .
派对 .

“所以你们以前见过面，”同在场的彭伯顿先生打断道。

- [əʊ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][met] [bɪˈfɔː(r)] — ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , - [drɔːl] ['hɑːrlənd] .
' Oh , yes , we have met before — many years ago , ' drawled Harland .
- 哦 , 是的 , 我们 有 遇见 前 — 许多 年 前 , - 拖长音 哈兰德 .

“哦，是的，我们以前见过面——很多年前的事了，”哈兰慢吞吞地说。

- [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bfɪs] , - [pʊt][ɪn] ['færəl] .
' When we were clerks in the same office , ' put in Farrell .
- 什么时候 我们 是 职员 在 这 相同的 办公室 , - 放 在 法雷尔 .

“我们曾在同一间办公室当职员，”法雷尔插话道。

- [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ə'kweɪntəns] , - [sed] [ðə; ði] [-]
' Quite a boyish acquaintance , ' said the [178]
- 相当 一个 男孩气 熟人 , - 说 这 [-]

“真是个孩子气的熟人，”[178]

['ʌðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)] ['færəlz] ['mænə(r)][hæd; həd] [ə'nɔɪd] [hɪm] .
other , with an uneasy laugh , for Farrell's manner had annoyed him .
其他 , 和 一个 不安 笑 , 为了 法雷尔的 方式 有 恼怒 他 .

另一个人则尴尬地笑了笑，因为法雷尔的态度惹恼了他。

- ['meni] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] ['bɔɪɪʃ] [ə'kweɪntəns] [lɑːst][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst]
' Many people say that boyish acquaintances last the longest , and are the least
- 许多 人们 说 那 男孩气 熟人 最后的 这 最长 , 和 是 这 至少
[suːn] [fə'gɒtn] ,
soon forgotten ,
很快 被遗忘的 ,

许多人说，少年时期的友谊最长久，也最不容易被遗忘。

- [riˈmɑːk] ['pɛmbərtən] .
' remarked Pemberton .
- 评论 彭伯顿 .

彭伯顿说道。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [fə'get] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
' I don't think Mr Harland and I shall forget each other in a hurry ,
- 我 不 思考 先生 哈兰德 和 我 将 忘记 每个 其他 在 一个 匆忙 ,

“我想哈兰先生和我之间不会很快忘记彼此。”

- [lɑːft] ['færəl] [sɑː'kæstɪkli] .
' laughed Farrell sarcastically .
- 笑了 法雷尔 讽刺地 .

“法雷尔讽刺地笑了。”

- [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['hɒrəs] — [ai] [miːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bfɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːd]
' The memory of Mr Horace — I mean of the office and all that occurred
- 这 记忆 的 先生 贺拉斯 — 我 意思是 的 这 办公室 和 全部 那 发生
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

“我对霍勒斯先生的记忆——我是指他的办公室以及在那里发生的一切，

[wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] ! -
will follow me to my grave ! '
将要 跟随 我 到 我的 严重 ! -

它将伴随我到坟墓！

- [kʌm] , [kʌm] !
' Come , come !
- 来 , 来 !

来吧，来吧！

[let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə] ['bɪznəs] !
Let us get to business !
让 我们 得到 到 商业 !

让我们开始正题吧!

- [ˌɪntə'pəʊzd] ['pɛmbərtən] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['dægəz] - [drɔːn] [wɪð]
' interposed Pemberton , seeing that the two men were at daggers - drawn with
- 插入 彭伯顿 , 看到 那 这 二 男人 是 在 匕首 - 绘制 和
[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
one another ,
一 其他 ,

彭伯顿见两人剑拔弩张，便上前劝架。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kɔːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [hɪm] .
though for what cause was a mystery to him .
尽管 为了 什么 原因 曾是 一个 神秘 到 他 .

但原因对他来说却是个谜。

- [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fɔː(r)] [æt; ət] ['dɔminəuz] ? -
' Shall we make up a four at dominoes ? '
- 将 我们 制作 向上 一个 四 在 骨牌 ? -

“我们来玩多米诺骨牌凑成四张牌好吗？”

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'griːəb(ə)l] ! - [rɪ'tɜːnd] ['færəl] .
' I am agreeable ! ' returned Farrell .
- 我 是 同意 ! - 返回 法雷尔 .

“我同意！”法雷尔回答道。

- [ænd; ənd] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] , - [sed] ['hɑːrlənd] ; - [wɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] ? -
' And so am I , ' said Harland ; ' will the ladies join us ? '
- 和 所以 是 我 , - 说 哈兰德 ; - 将要 这 女士们 加入 我们 ? -

“我也是，”哈兰德说，“女士们愿意和我们一起去吗？”

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] , - ['ɑːnsə(r)d] ['færəl] .
' I am afraid not , ' answered Farrell .
- 我 是 害怕的 不是 , - 回答 法雷尔 .

“恐怕不行，”法雷尔回答道。

- [ðə; ði] [dek] [ɪz] [tuː] [wet] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [ɑːsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
' The deck is too wet for them ; but I will ask , if you like .
- 这 甲板 是 也 湿的 为了 他们 ; 但 我 将要 问 , 如果 你 喜欢 .

“甲板太湿了，它们上不去；不过，如果你愿意的话，我可以问问。”

- [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [in'triːti] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-]
' To his entreaties at the doors of the [179]
- 到 他的 恳求 在 这 门 的 这 [-]

'对他在[179]门前的恳求

['leɪdɪz] - [bɜːrθs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['negətɪvz] .
ladies ' berths he received nothing but negatives .
女士们 - 泊位 他 已收到 没有什么 但 负面 .

他给女士们的床位都打了反对票。

[mɪs] ['dʌgləs] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [bed] , [mɪs] [grɑːnt] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dæmp] ,
Miss Douglas was already in bed , Miss Grant was afraid of the damp ,
错过 道格拉斯 曾是 已经 在 床 , 错过 授予 曾是 害怕的 的 这 潮湿 ,

道格拉斯小姐已经上床睡觉了，格兰特小姐害怕潮湿。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['mɛdlɪˌkɑːt] [wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .
and Mrs Medlicott was nursing a sick child .
和 太太 梅德利科特 曾是 护理 一个 生病的 孩子 .

梅德利科特太太当时正在照顾生病的孩子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][bɒb] ['peri] .

But	a	volunteer	was	soon	found	in	the	person	of	Bob	Perry	.
但	一个	志愿者	曾是	很快	成立	在	这	人	的	鲍勃	佩里	.

但很快就找到了志愿者——鲍勃·佩里。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ? - [in'kwaiə] ['hɑːrlənd] ,

'	What	do	you	play	for	?	'	inquired	Harland	,
-	什么	做	你	玩	为了	?	-	询问	哈兰德	,

“你们是为了什么而战？”哈兰问道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [tuː] [haɪɪst] [ænd; ənd] [ləʊɪst] ,

when	they	had	turned	up	the	two	highest	and	lowest	,
什么时候	他们	有	转向	向上	这	二	最高	和	最低	,

当他们找到最高和最低的两个音符时，

[ænd; ənd] ['færəl] [ænd; ənd] ['pɛmbərtən] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'lektɪd] ['pɑːtnə] .

and	Farrell	and	Pemberton	had	been	elected	partners	.
和	法雷尔	和	彭伯顿	有	到过	当选	合作伙伴	.

法雷尔和彭伯顿当选为合伙人。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['θrepəns; 'θrʌpəns] [iːtʃ] [ɒn][ðə; ði][pɪps] [ðæt] [stænd] [aʊt] ? -

'	What	do	you	say	to	threepence	each	on	the	pips	that	stand	out	?	'
-	什么	做	你	说	到	三便士	每个	在	这	点数	那	站立	出去	?	-

“你觉得给那些特别显眼的点数每点打三便士怎么样？”

- [əʊ] , [nəʊ] !

'	Oh	,	no	!
-	哦	,	不	!

“哦，不！”

- [ɪk'skleɪmd] ['peri] , - [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

'	exclaimed	Perry	,	'	that	is	too	much	.
-	惊呼	佩里	,	-	那	是	也	很多	.

佩里惊呼道：“这太过分了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [ə'fɔːd]

It	may	run	up	to	a	matter	of	five	shillings	a	game	,	and	I	can't	afford
它	可能	跑步	向上	到	一个	事情	的	五	先令	一个	游戏	,	和	我	不能	买得起

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

每场比赛可能要花掉五先令，我负担不起。

- [wel] , [wiː; wi] [kænt] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , - [sniə] ['hɑːrlənd] ; - ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] , ['peri] ,

'	Well	,	we	can't	play	for	love	,	'	sneered	Harland	;	'	never	you	mind	,	Perry	,
-	出色地	,	我们	不能	玩	为了	爱	,	-	冷笑	哈兰德	;	-	绝不	你	头脑	,	佩里	,

“唉，我们又不能为了爱情而演奏，”哈兰德冷笑道；“算了，佩里。”

[aɪl] [stænd] [beɪl] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] . -

I'll	stand	bail	for	both	of	us	.	'
患病的	站立	保释	为了	两个都	的	我们	.	-

我愿意为我们俩作保释。

- [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] , - [sed] ['færəl] .

'	I	object	to	that	,	'	said	Farrell	.
-	我	目的	到	那	,	-	说	法雷尔	.

“我反对这一点，”法雷尔说。

- [ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] ['peri] .

'	I	do	not	wish	to	play	for	such	high	stakes	any	more	than	Mr	Perry	.
-	我	做	不是	希望	到	玩	为了	这样的	高的	赌注	任何	更多的	比	先生	佩里	.

“我和佩里先生一样，都不想参与如此高风险的赌博。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːs] , [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)] [luːz]
I **am** **simply** **playing** **to** **make** **the** **time** **pass** **,** **and** **don't** **want** **to** **make** **or** **lose**
我 是 简单地 玩耍 到 制作 这 时间 经过 , 和 不 想 到 制作 或者 失去
['mʌni] [-]
money **[** **180** **]**
钱 [-]

我玩游戏只是为了打发时间，并不想赚钱或赔钱[180]

[baɪ][ðə; ði] [geɪm] .
by **the** **game** **.**
经过 这 游戏 .

通过游戏。

[juː; jʊ] [fə'get] , ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl] [laɪk] [jɔː'self] , [ɒn][ə; eɪ][trɪp][fɔː(r); fə(r)]
You **forget** **,** **Mr** **Harland** **,** **that** **we** **are** **not** **all** **like** **yourself** **,** **on** **a** **trip** **for**
你 忘记 , 先生 哈兰德 , 那 我们 是 不是 全部 喜欢 你自己 , 在 一个 旅行 为了
['pleʒə(r)] !
pleasure **!**
乐趣 !

哈兰先生，您忘了我们并不都像您一样，是为了享乐而旅行!

- [hiː; hi] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʌn'plezntli] , [ænd; ənd] ['hɑːrlənd] [swɔː(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,
' **He** **emphasised** **the** **words** **unpleasantly** **,** **and** **Harland** **swore** **under** **his** **breath** **,**
- 他 强调 这 字 令人不快的 , 和 哈兰德 发誓 在下面 他的 气息 ,
[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] .
but **answered** **nothing** **.**
但 回答 没有什么 .

他语气很不友好地强调了这些话，哈兰低声咒骂了一句，但没有回答。

- [sə'pəʊz] [wiː; wi] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)]['θrepəns; 'θrʌpəns][ə; eɪ] [geɪm] , - [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] ['pɛmbərtən] .
' **Suppose** **we** **play** **for** **threepence** **a** **game** **,** **'** **suggested** **Mr** **Pemberton** **.**
- 认为 我们 玩 为了 三便士 一个 游戏 , - 建议 先生 彭伯顿 .

“假设我们每局玩三便士，”彭伯顿先生建议道。

- [æz; əz] ['færəl] [sez] , [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] [stəʊnz] .
' **As** **Farrell** **says** **,** **we** **don't** **want** **to** **make** **money** **by** **the** **stones** **.**
- 作为 法雷尔 说道 , 我们 不 想 到 制作 钱 经过 这 石头 .

正如法雷尔所说，我们不想靠石头赚钱。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [gɪv] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [steɪk] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['benɪfɪt]
All **that** **is** **necessary** **to** **give** **zest** **to** **the** **victory** **is** **a** **small** **stake** **that** **shall** **benefit**
全部 那 是 必要的 到 给 热情 到 这 胜利 是 一个 小的 赌注 那 将 益处
[ðə; ði] ['wɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] . -
the **winner** **without** **breaking** **his** **companions** **.** **'**
这 优胜者 没有 打破 他的 同伴 . -

要让胜利更有意义，只需要一点小小的赌注，既能让赢家受益，又不会让他的同伴们感到沮丧。

- [ɔːl] [raɪt] , - [ə'sent] ['hɑːrlənd] , [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ; - [gəʊ] [ə'hed] .
' **All** **right** **,** **'** **assented** **Harland** **,** **in** **anything** **but** **a** **good** **humour** **;** **'** **go** **ahead** **.**
- 全部 正确的 , - 同意 哈兰德 , 在 任何事物 但 一个 好的 幽默 ; - 去 前方 .

“好吧，”哈兰德很不情愿地同意道，“你去吧。”

['dʌb(ə)l] [sɪks] [bɪ'gɪnz] .
Double **six** **begins** **.**
双倍的 六 开始 .

双六开始。

[bʌt; bət] , [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
But **,** **stop** **a** **minute** **.**
但 , 停止 一个 分钟 .

但是，稍等片刻。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [stɑːt] , [wiː; wi] [wɪl] [tɒs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋks] [raʊnd] .

Before	**we**	**start**	**,**	**we**	**will**	**toss**	**for**	**drinks**	**round**	**.**
前	我们	开始	,	我们	将要	折腾	为了	饮料	圆形的	.

开始之前，我们先掷硬币决定喝什么。

- [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

'	**To**	**this**	**proposition**	**the**	**other**	**men**	**were**	**not**	**strong**	**-**	**minded**	**enough**	**to**
-	到	这	主张	这	其他	男人	是	不是	强的	-	有思想	足够的	到

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	**,**
目的	,

对于这个提议，其他人没有足够的勇气提出反对意见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [spʌn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [kliŋk] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	**the**	**silver**	**coins**	**were**	**spun**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**clinked**	**upon**	**the**	**table**	**,**
和	这	银	硬币	是	旋转	在	这	空气	,	和	叮当	之上	这	桌子	,

[rɪ'zʌltɪŋ] ,

resulting	**,**
结果	,

银币在空中旋转，撞击桌面发出叮当声，结果.....

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɪn] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːfɪt] , [ænd; ənd]

luckily	**for**	**them**	**,**	**in**	**Godfrey**	**Harland**	**having**	**to**	**pay**	**the**	**forfeit**	**,**	**and**
幸运的是	为了	他们	,	在	戈弗雷	哈兰德	拥有	到	支付	这	丧失	,	和

对他们来说幸运的是，戈弗雷·哈兰德不得不支付罚款，而且

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**181**	**]**
这	[	-	]

[181]

['stjuːəd] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdərs] .

steward	**was**	**despatched**	**to**	**the**	**bar**	**with**	**the**	**orders**	**.**
管家	曾是	已派送	到	这	酒吧	和	这	订单	.

服务员被派往酒吧送餐。

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleər] [tɒst] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz]

The	**game**	**was**	**finished**	**,**	**and**	**the**	**players**	**tossed**	**again**	**,**	**and**	**the**	**stones**
这	游戏	曾是	完成的	,	和	这	玩家	抛掷	再次	,	和	这	石头

[wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd] ,

were	**divided**	**,**
是	分割	,

游戏结束了，玩家们又掷了一次骰子，然后把石头分了。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [faɪv] [belz] [wɒz; wəz] [strʌk] ,

and	**so**	**it**	**went**	**on**	**until**	**five**	**bells**	**was**	**struck**	**,**
和	所以	它	去	在	直到	五	铃铛	曾是	击	,

就这样一直持续到敲响五声钟为止。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

which	**was**	**the**	**signal**	**for**	**all**	**the**	**ship**	**lights**	**to**	**be**	**extinguished**	**.**
哪个	曾是	这	信号	为了	全部	这	船	灯	到	是	熄灭	.

这是熄灭船上所有灯光的信号。

- [laɪts] [aʊt] , [pliːz] ! - [sʌŋ] [aʊt][ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['buːbi] [hætʃ] .

'	**Lights**	**out**	**,**	**please**	**!**	**'**	**sung**	**out**	**the**	**third**	**officer**	**at**	**the**	**booby**	**hatch**	**.**
-	灯	出去	,	请	!	-	唱	出去	这	第三	官	在	这	鲣鱼	孵化	.

“请关灯！”三号军官在陷阱舱口喊道。

- [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] , ['mɪstə(r)] ['spɑːrks] , - [rɪ'plaɪd] ['hɑːrlənd] .

'	**In**	**one**	**minute**	**,**	**Mr**	**Sparkes**	**,**	**'**	**replied**	**Harland**	**.**
-	在	一	分钟	,	先生	斯帕克斯	,	-	回复	哈兰德	.

“还有一分钟，斯帕克斯先生，”哈兰回答道。

- [let] [ˌjuː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] . -

'	Let	us	finish	the	game	,	there's	a	good	fellow	.	'
-	让	我们	结束	这	游戏	,	有	一个	好的	同伴	.	-

“咱们还是把比赛打完吧，他是个好人。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːl] , - [sed] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [meɪt] ; - [aɪ] ['kænɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] ['ɔːdərs] . -

'	It	is	against	the	rule	,	'	said	the	junior	mate	;	'	I	cannot	disobey	my	orders	.	'
-	它	是	反对	这	规则	,	-	说	这	初级	伴侣	;	-	我	不能	违	我的	订单	.	-

“这违反规定，”小副说，“我不能违抗命令。”

- [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] , [ðen] , - [ɜːrdʒd] ['mɪstə(r)] ['pɛmbərtən] ;

'	Come	down	and	have	a	glass	of	whisky	,	then	,	'	urged	Mr	Pemberton	;
-	来	向下	和	有	一个	玻璃	的	威士忌酒	,	然后	,	-	敦促	先生	彭伯顿	;

“那就下来喝杯威士忌吧，”彭伯顿先生热情地招呼道；

- [wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [left] .

'	we	have	more	than	half	a	bottle	left	.
-	我们	有	更多的	比	一半	一个	瓶子	左边	.

我们还剩半瓶多。

- [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['mɪstə(r)] ['rɪtʃəd] ['spɑːrks] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ]

'	To	this	invitation	Mr	Richard	Sparkes	did	not	reply	that	he	could	not	disobey
-	到	这	邀请	先生	理查德	斯帕克斯	做过	不是	回复	那	他	可以	不是	违

['ɔːdərs] ,

orders	,
订单	,

对于这一邀请，理查德·斯帕克斯先生并没有回复说他不能违抗命令。

[bʌt; bət] ['glɑːnsɪŋ] [ɑːft][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] - [əʊld][mæn] - [wɒz; wəz][nɒt][ɒn] [dek] ,

but	glancing	aft	to	satisfy	himself	that	the	'	old	man	'	was	not	on	deck	,
但	瞥了一眼	后部	到	满足	他自己	那	这	-	老的	男人	-	曾是	不是	在	甲板	,

但他向后瞥了一眼，确认“老人”不在甲板上。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [-]

he	quickly	descended	the	companion	,	and	stepping	up	to	the	table	,	[	182	]
他	迅速地	下降	这	伴侣	,	和	步进	向上	到	这	桌子	,	[	-	]

他迅速从同伴身边下来，走到桌子旁[182]

['mʌtə] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ðə; ði] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [drɑːft] .

muttered	his	thanks	,	and	swallowed	the	intoxicating	draught	.
低声说道	他的	谢谢	,	和	吞咽	这	醉人	草稿	.

他低声道谢，然后喝下了那杯令人陶醉的饮品。

- [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['spɑːrks] , - [sed] ['hɑːrlənd] ; - [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

'	You	understand	,	don't	you	,	Sparkes	,	'	said	Harland	;	'	we	shan't	be	a	minute	,
-	你	理解	,	不	你	,	斯帕克斯	,	-	说	哈兰德	;	-	我们	不会	是	一个	分钟	,

[əʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

“你明白吧，斯帕克斯，”哈兰说，“我们一分钟也不会耽搁，老家伙。”

[dʒʌst] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] ,

Just	shut	down	the	hatch	,	and	cover	it	with	a	tarpaulin	,
只是	关闭	向下	这	孵化	,	和	覆盖	它	和	一个	篷布	,

把舱门关上，用防水布盖住就行了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [diː] — [diː] [ɪn'kwɪzətɪv] ['sekənd] [meɪt] [ɒv; əv] [jɔːz] [dɪs'kʌvə] [ðə; ði] [glɪm] ,

and	if	that	d	—	d	inquisitive	second	mate	of	yours	discovers	the	glim	,
和	如果	那	d	—	d	好奇	第二	伴侣	的	你的	发现	这	闪光	,

如果你的那个爱管闲事的二副发现了这微光，

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][maɪ'self] .

I'll	take	the	blame	on	myself	.
患病的	拿	这	责备	在	我	.

我会承担全部责任。

- [ˌweərə'pɒn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ðə; ði] [θɜːd] ['ɒfɪsə(r)] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [pə'sjuːts] .

'	Whereupon	,	without	another	word	,	the	third	officer	left	them	to	their	pursuits	.
-	于是	,	没有	其他	单词	,	这	第三	官	左边	他们	到	他们的	追求	.

于是，第三名军官一言不发，任由他们继续追击。

[wen] [ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] , ['pɛmbərtən] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

When	the	game	had	come	to	a	conclusion	,	Pemberton	signified	his	intention
什么时候	这	游戏	有	来	到	一个	结论	,	彭伯顿	表示	他的	意图

[tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] ,

to	turn	in	,
到	转动	在	,

比赛结束后，彭伯顿示意他要上场。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [naɪt] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

and	bidding	them	good	-	night	,	went	to	his	cabin	.
和	投标	他们	好的	-	夜晚	,	去	到	他的	舱	.

他向他们道了晚安，然后回到了自己的小屋。

[bɒb] ['peri] , [huː] [wɒz; wəz][hɑːf] - ['siːz] ['əʊvə(r)] , ['ɔːlsəʊ] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bə'lɪdʒərənts]

Bob	Perry	,	who	was	half	-	seas	over	,	also	retired	,	and	the	two	belligerents
鲍勃	佩里	,	WHO	曾是	一半	-	海域	超过	,	还	退休	,	和	这	二	交战方

[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

were	alone	together	.
是	独自的	一起	.

远在海外的鲍勃·佩里也退役了，两个交战双方就此单独待在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] ['færəl] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] .

It	was	for	this	that	Farrell	had	taken	a	hand	at	the	game	.
它	曾是	为了	这	那	法雷尔	有	已采取	一个	手	在	这	游戏	.

正因如此，法雷尔才参与到这场游戏中来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [tʃiːk] - [baɪ] - [dʒaʊl] [wɪð]

It	was	to	this	end	he	had	worked	to	find	himself	cheek	-	by	-	jowl	with
它	曾是	到	这	结尾	他	有	工作	到	寻找	他自己	脸颊	-	经过	-	面颊	和

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heit] [mɔː(r)] ['dɛdˌlɪli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

the	man	he	hated	more	deadlily	than	he	had	ever	done	before	.
这	男人	他	憎恨	更多的	致命百合	比	他	有	曾经	完毕	前	.

为此，他努力让自己与他比以往任何时候都更加憎恨的那个人近在咫尺。

[hiː; hi] [θəːst] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [spəʊk] [ɪn] - [wiːl] , — [tuː; tə] [ə'lɑːm] [hɪm] ['θʌrəli] , —

He	thirsted	to	put	a	spoke	in	Harland's	wheel	,	—	to	alarm	him	thoroughly	,	—
他	口渴	到	放	一个	辐	在	-	车轮	,	—	到	警报	他	彻底	,	—

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]

to	show	a	little	[	183	]
到	展示	一个	小的	[	-	]

他渴望给哈兰的车轮加一根辐条，——彻底吓唬他，——稍微[183]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ,

of	his	own	hand	,	but	not	too	much	,
的	他的	自己的	手	,	但	不是	也	很多	,

他亲手做的，但也没做太多。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

and	make	him	uncomfortable	for	the	remainder	of	the	voyage	.
和	制作	他	不舒服	为了	这	余	的	这	航程	.

让他在接下来的航程中感到不自在。

- [drɪŋk] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔː(r)] , - [sed] ['hɑːrlənd] ,
' Drink up and have some more , ' said Harland ,
- 喝 向上 和 有 一些 更多的 , - 说 哈兰德 ,

“喝光，再来点，”哈兰德说道。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'sjuː] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] .
breaking the silence that ensued on the departure of their companions .
打破 这 沉默 那 随后 在 这 离开 的 他们的 同伴 .

同伴们离开后，沉默随之打破。

- [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] .
' I don't care for any .
- 我 不 关心 为了 任何 .

我一个都不喜欢。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
I have had enough , ' replied Farrell , lying back in his chair .
我 有 有 足够的 , - 回复 法雷尔 , 说谎 后退 在 他的 椅子 .

“我受够了，”法雷尔说着，向后靠在椅子上。

- [wel] , ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [naʊ] .
' Well , our journey will soon be over now .
- 出色地 , 我们的 旅行 将要 很快 是 超过 现在 .

“好了，我们的旅程很快就要结束了。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː; də] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['lɪtəltən] ? -
What do you intend to do when we reach Lyttleton ? '
什么 做 你 打算 到 做 什么时候 我们 抵达 利特尔顿 ? -

我们到达利特尔顿后，你打算做什么?

- [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , - [rɪ'tɜːnd] ['hɑːrlənd] .
' I don't know , I'm sure , ' returned Harland .
- 我 不 知道 , 我是 当然 , - 返回 哈兰德 .

“我不知道，我确定，”哈兰德回答道。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
' I shall enjoy myself as long as I find anything worth enjoying , and then ,
- 我 将 享受 我 作为 长的 作为 我 寻找 任何事物 值得 享受 , 和 然后 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

“只要我还能找到值得享受的事物，我就会尽情享受，然后，也许……”

[teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] [ðeə(r)] . -
take a trip over to America , and visit some of my friends there . '
拿 一个 旅行 超过 到 美国 , 和 访问 一些 的 我的 朋友们 那里 . -

去美国旅行，拜访一下我在那里的一些朋友。

- [bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['sɜːvɪs] ['ʌndə(r)] ['mɪstə(r)] [væn'sitət] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
' But I thought you had taken service under Mr Vansittart , and were
- 但 我 想法 你 有 已采取 服务 在下面 先生 范西塔特 , 和 是
[baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] ?
bound to remain with him ?
边界 到 保持 和 他 ?

“但我以为你已经在范西塔特先生手下工作，而且肯定会一直跟着他？”

- [sed] ['færəl] .
' said Farrell .
- 说 法雷尔 .

法雷尔说道。

['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Godfrey Harland opened his eyes with astonishment .
戈弗雷 哈兰德 打开 他的 眼睛 和 惊讶 .

戈弗雷·哈兰德惊讶地睁开了眼睛。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'luːʒn] .
' Then you are under a great delusion .
- 然后 你 是 在下面 一个 伟大的 错觉 .

那么你就大错特错了。

[ai][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]
I have certainly promised to be the guest of the Vansittarts for a short
我 有 当然 承诺 到 是 这 客人 的 这 - 为了 一个 短的
[taɪm] , [ænd; ənd] [-]
time , and [184]
时间 , 和 [-]

我当然答应在范西塔特家做客一段时间，而且[184]

['sɜːkəmstənsɪz] [meɪ] [ə'raɪz][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː][bɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
circumstances may arise to detain me longer , but there is no obligation in the
情况 可能 出现 到 扣留 我 更长 , 但 那里 是 不 义务 在 这
['mætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

可能会出现需要我延长拘留时间的情况，但我没有义务这样做。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒn][maɪ][saɪd] . -
unless it be on my side . '
除非 它 是 在 我的 边 . -

除非它站在我这边。

- [əʊ] ! [ɪn'diːd] .
' Oh ! indeed .
- 哦 ! 的确 .

“哦！确实如此。”

['piːp(ə)l] [seɪ] ['ʌðəwaɪz] [ɒn] [bɔːd] .
People say otherwise on board .
人们 说 否则 在 木板 .

船上的人却不这么认为。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] ['kɒnfɪdəntli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] - [lænd] - ['eɪdʒənt] ,
I have heard it stated confidently that you are Mr Vansittart's land - agent ,
我 有 听到 它 声明 自信地 那 你 是 先生 - 土地 - 代理人 ,

我曾听人自信地表示，您是范西塔特先生的土地代理人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['refərənsɪz] . -
and that he has been imprudent enough to take you without references . '
和 那 他 有 到过 轻率的 足够的 到 拿 你 没有 参考 . -

而且他竟然不经审慎就录用了你，连推荐信都没给你。

- [diː] — [en][ðeə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] ! - [graul] ['hɑːrlənd] , - ['praɪɪŋ] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ə'feəz] .
' D — n their impertinence ! ' growled Harland , ' prying into other people's affairs .
- D — n 他们的 无礼 ! - 咆哮 哈兰德 , - 窥探 进入 其他 人们的 事务 .

“该死的无礼！”哈兰德咆哮道，“竟然窥探别人的私事。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['spredɪŋ] [ðiːz]
I should like to know the name of the person who has been spreading these
我 应该 喜欢 到 知道 这 姓名 的 这 人 WHO 有 到过 传播 这些
[fɔːls] [rɪ'pɔːts] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . -
false reports about me . '
错误的 报告 关于 我 . -

我想知道散布关于我的虚假消息的人叫什么名字。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tel] [juː; jʊ] , - [riˈtɔːt] ['færəl] .
' I shall not tell you , ' retorted Farrell .
- 我 将 不是 告诉 你 , - 反驳 法雷尔 .

“我不会告诉你，”法雷尔反驳道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌɪməˈtɪəriəl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kiːp] ['mɪstə(r)] [væn'sitət] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)]
' It is quite immaterial to me whether you keep Mr Vansittart , or Mr
- 它 是 相当 无关紧要 到 我 无论 你 保持 先生 范西塔特 , 或者 先生
[væn'sitət] [kiːps] [juː; jʊ] ,
Vansittart keeps you ,
范西塔特 保持 你 ,

“对我来说，你留住范西塔特先生，或者范西塔特先生留住你，都无关紧要。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði]['lætə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
but I should think the latter by far the most probable of the two .
但 我 应该 思考 这 后者 经过 远的 这 最多 可能 的 这 二 .

但我认为后一种可能性要大得多。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ? -
And is it true that you intend to marry his daughter ? '
和 是 它 真的 那 你 打算 到 结婚 他的 女儿 ? -

你真的打算娶他的女儿吗?

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪf] [ai][duː; də] . -
' It is no business of yours if I do . '
- 它 是 不 商业 的 你的 如果 我 做 . -

“我这样做与你无关。”

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
' Certainly not .
- 当然 不是 .

当然不是。

[ɪts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] ['mɔːmən] , [wɪtʃ] , [ai] [səˈpəʊz] ,
It's no business of mine if you turn Mormon , which , I suppose ,
它是 不 商业 的 矿 如果 你 转动 摩门教 , 哪个 , 我 认为 ,

你改信摩门教与我无关，我想，

[ɪz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv] . - [-]
is the next thing you'll think of . ' [185]
是 这 下一个 事物 你会 思考 的 . - [-]

是你接下来会想到的事情。[185]

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɑːk] ? - [sed] ['hɑːrlənd] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
' What do you mean by making that remark ? ' said Harland , turning pale .
- 什么 做 你 意思是 经过 制作 那 评论 ? - 说 哈兰德 , 转弯 苍白 .

“你这话是什么意思？”哈兰德脸色苍白地问道。

- ['əʊnli] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] ,
' Only that English laws are in force in the colonies ,
- 仅有的 那 英语 法律 是 在 力量 在 这 殖民地 ,

“只是英国法律在殖民地仍然有效。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz]['əʊnli] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [waɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . -
and a man is only allowed to have one wife at a time . '
和 一个 男人 是 仅有的 允许 到 有 一 妻子 在 一个 时间 . -

一个男人一次只能娶一个妻子。

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ? - [di'mɑːnd, -'mænd]['hɑːrlənd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
' What would you insinuate , you scoundrel ? ' demanded Harland , beginning to
- 什么 会 你 暗示 , 你 恶棍 ? - 要求 哈兰德 , 开始 到
[fiːl] [ə'lɑːmd] .
feel alarmed .
感觉 惊慌 .

“你这无赖，想暗示什么？”哈兰德开始感到不安，厉声问道。

- ['sɒftli] — ['sɒftli] , - [sed] [wɪl] ['færəl] , - [doʊnt] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .
' Softly — softly , ' said Will Farrell , ' don't raise your voice .
- 轻轻 — 轻轻 , - 说 将要 法雷尔 , - 不 增加 你的 嗓音 .

“轻点——轻点，”威尔·法瑞尔说，“不要提高音量。”

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [ˌəʊvə'hɪə(r)][juː; jʊ] .
Some one might overhear you .
一些 一 可能 无意中听到 你 .

可能会有人听到你们的对话。

[aɪ]['nevə(r)] [ɪn'sɪnjueɪt] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] ;
I never insinuate , as I think I informed you at our last meeting ;
我 绝不 暗示 , 作为 我 思考 我 知情的 你 在 我们的 最后的 会议 ;

我从不暗示，我想我在上次见面时已经告诉过你了；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][səʊ] [naʊ] , [aɪ] [wɪl] .
I always speak my mind , and if you wish me to do so now , I will .
我 总是 说话 我的 头脑 , 和 如果 你 希望 我 到 做 所以 现在 , 我 将要 .

我总是直言不讳，如果你现在希望我这么做，我就会这么做。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] ,
I will go further , and take our fellow - passengers into my confidence ,
我 将要 去 更远 , 和 拿 我们的 同伴 - 乘客 进入 我的 信心 ,

我还会更进一步，把同船乘客的情况也告诉他们。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [nəʊ'tɔːriəs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] . -
if you desire to become notorious amongst them . '
如果 你 欲望 到 变得 臭名昭著 在 他们 . -

如果你想在他们中间臭名昭著的话。

- [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ? - [di'mɑːnd, -'mænd]['hɑːrlənd] , ['lɪvɪd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
' What would you tell them ? ' demanded Harland , livid with passion .
- 什么 会 你 告诉 他们 ? - 要求 哈兰德 , 铁青 和 热情 .

“你会怎么跟他们说？”哈兰德怒气冲冲地质问道。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['kænɒt] ['mæri] [mɪs] [væn'sitət] . -
' That you have a wife already , and cannot marry Miss Vansittart . '
- 那 你 有 一个 妻子 已经 , 和 不能 结婚 错过 范西塔特 . -

“你已经有妻子了，不能娶范西塔特小姐。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !
' It is a lie !
- 它 是 一个 说谎 !

这是谎言！

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I was never married to her .
我 曾是 绝不 已婚 到 她 .

我从未和她结过婚。

- ['færəl] [wɒz; wəz] ['stægəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ] [-]
' Farrell was staggered for a moment by [186]
- 法雷尔 曾是 交错 为了 一个 片刻 经过 [-]

法雷尔一时愣住了[186]

[ðɪs] [bəʊld] [əˈsɜːʃ(ə)n] .
this **bold** **assertion** **.**
这 大胆的 断言 .

这一大胆断言。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] .
What **if** **it** **were** **true** **.**
什么 如果 它 是 真的 .

如果这是真的呢?

[ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˈvɪlən] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] ,
The **man** **before** **him** **was** **villain** **enough** **for** **anything** **,**
这 男人 前 他 曾是 恶棍 足够的 为了 任何事物 ,

他面前的那个人简直是个十足的恶棍，什么恶棍他都能干。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [traɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʃeɪm] .
and **the** **first** **thing** **a** **woman** **tries** **to** **hide** **is** **her** **own** **shame** **.**
和 这 第一的 事物 一个 女士 尝试 到 隐藏 是 她 自己的 耻辱 .

女人最先想要隐藏的就是自己的羞耻感。

[jet] [ˈmægi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈaɪrɪs][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Yet **Maggie** **had** **said** **that** **Iris** **was** **his** **wife** **,**
然而 玛吉 有 说 那 鸢尾花 曾是 他的 妻子 ,

然而，玛吉却说过艾瑞斯是他的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈmægi] [wʊd] [tel] [æn; ən] [ˌʌnˈtruːθ] .
and **he** **did** **not** **believe** **that** **Maggie** **would** **tell** **an** **untruth** **.**
和 他 做过 不是 相信 那 玛吉 会 告诉 一个 谎言 .

他不相信玛吉会说谎。

- [ðæt] [ɪz] [ˈiːzəli] [ˈset(ə)ld] , - [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwɪkli] ; - [wiː; wi][kæn; kən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ˈmɪsɪz][ˈhɑːrlənd]
' That is easily settled , ' he answered quickly ; ' we can appeal to Mrs Harland
- 那 是 容易地 定居 , - 他 回答 迅速地 ; - 我们 能 上诉 到 太太 哈兰德
. -
: '
. -

“这很容易解决，”他迅速回答道，“我们可以向哈兰夫人提出上诉。”

- [juː; jʊ] [ˈkænɒt] .
' You cannot .
- 你 不能 .

你不能。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . -
She is dead . '
她 是 死的 . -

她死了。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ! - [kraɪd] [ˈfærəl] [ˈfɪəsli] , - [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][laɪ][æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
' That is a lie ! ' cried Farrell fiercely , ' as great a lie as the other .
- 那 是 一个 说谎 ! - 哭 法雷尔 激烈地 , - 作为 伟大的 一个 说谎 作为 这 其他 .

“那是谎言！”法雷尔愤怒地喊道，“和另一个谎言一样弥天大谎。”

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv] . -
I know your wife to be alive . '
我 知道 你的 妻子 到 是 活 . -

我知道你妻子还活着。

- [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? -
' Where have you seen her ? '
- 在哪里 有 你 已见 她 ? -

你在哪儿见过她?

- [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] . -
' I shall not tell you . '
- 我 将 不是 告诉 你 . -

“我不会告诉你。”

- [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] !
' I will make you !
- 我 将要 制作 你 !

我会让你变成这样！

- [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɑːrlənd] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] .
' exclaimed Harland , advancing upon him .
- 惊呼 哈兰德 , 前进 之上 他 .

“哈兰德一边喊着，一边向他走去。”

[bʌt; bət] [ˈfærəl] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈtæk] .
But Farrell was prepared for the attack .
但 法雷尔 曾是 准备 为了 这 攻击 .

但法雷尔对这次袭击早有准备。

- [deə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Dare to lay a finger on me , ' he said ,
- 敢 到 躺 一个 手指 在 我 , - 他 说 ,

“你敢碰我一根手指头试试？”他说道。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] . -
' and the whole ship shall hear your story . '
- 和 这 所有的 船 将 听到 你的 故事 . -

“全船上的人都会听到你的故事。”

- [wɒt] ['stɔːri] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ? - [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] . [-]
' What story have you to tell them ? ' repeated his adversary . [187]
- 什么 故事 有 你 到 告诉 他们 ? - 重复 他的 对手 . [-]

“你有什么故事要讲给他们听呢？”他的对手重复道。[187]

- [wʌn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
' One that would make two or three columns of the most interesting reading in the
- 一 那 会 制作 二 或者 三 列 的 这 最多 有趣的 阅读 在 这
['deɪli] ['peɪpəz] ,
daily papers ,
日常的 文件 ,

“一篇足以写成日报上两三栏最引人入胜的文章”，

['mɪstə(r)] ['hɒrəs] [keɪn] .
Mr Horace Cain .
先生 贺拉斯 该隐 .

霍勒斯·凯恩先生。

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [əˈkɜːd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] ([haʊ] ['meni] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ten] ?
Only a little incident that occurred a few years since (how many was it — ten ?
仅有的 一个 小的 事件 那 发生 一个 很少 年 自从 (如何 许多 曾是 它 — 十 ?

只是几年前发生的一件小事（是多少年前——十年前？）

) [æt; ət] ['stɑːrlɪŋz] [bæŋk] .
) at Starling's Bank .
) 在 椋鸟的 银行 .

）在斯塔林银行。

[ə; eɪ] [fɔːdʒd] [tʃek] — [ðə; ði] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'rest] — [ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] — [æn; ən]

A	forged	cheque	—	the	warrant	for	an	arrest	—	a	fruitless	search	—	an
一个	锻造	查看	—	这	保证	为了	一个	逮捕	—	一个	徒劳无功	搜索	—	一个

[ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ə'merɪkə] — [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ə; eɪ][məʊst][ɪm'pruːd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] .

escape	to	America	—	and	what	I	should	call	a	most	imprudent	return	.
逃脱	到	美国	—	和	什么	我	应该	称呼	一个	最多	轻率的	返回	.

伪造的支票——逮捕令——徒劳的搜查——逃往美国——以及我称之为极其不谨慎的返回。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]

I	should	point	out	the	hero	of	the	piece	to	them	—	it	would	be	quite	a
我	应该	观点	出去	这	英雄	的	这	片	到	他们	—	它	会	是	相当	一个

['melədrɑːmə] .

melodrama	.
情节剧	.

我应该向他们指出这部作品中的英雄人物——那将会是一出相当精彩的戏剧。

['vɜːtʃuː] [traɪ'ʌmfənt] , [vaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

Virtue	triumphant	,	vice	in	the	background	,	and	the	blue	fire	of	their
美德	凯	,	副	在	这	背景	,	和	这	蓝色的	火	的	他们的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][ɔːl] . -

indignation	over	all	.	'
愤慨	超过	全部	.	-

美德凯旋，罪恶退居幕后，而他们对一切的义愤之火则熊熊燃烧。

- [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ? - [sniə] ['hɑːrlənd] .

'	And	who	would	believe	your	story	?	'	sneered	Harland	.
-	和	WHO	会	相信	你的	故事	?	-	冷笑	哈兰德	.

“谁会相信你的故事？”哈兰德冷笑道。

- [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [rɪ'zjuːmd] ['færəl] , [ɪn][ə; eɪ]['sædə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

'	I	would	make	them	believe	it	,	'	resumed	Farrell	,	in	a	sadder	and	more
-	我	会	制作	他们	相信	它	,	-	恢复	法雷尔	,	在	一个	更悲伤	和	更多的

['ɜːnɪst] [vɔɪs] .

earnest	voice	.
认真	嗓音	.

“我会让他们相信这一点，”法雷尔用更加悲伤和认真的语气继续说道。

- [aɪ] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ɪts] [best] [pruːf] ,

'	I	would	point	to	myself	as	its	best	proof	,
-	我	会	观点	到	我	作为	它是	最好的	证明	,

“我认为我自己就是最好的证明。”

— [tuː; tə][ˌem 'iː] [huːm] [jɔː(r); jə(r)][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] ['ruːɪnd] — [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊədɪs] [left] [ɪn][ðə; ði]

—	to	me	whom	your	bad	example	ruined	—	whom	your	cowardice	left	in	the
—	到	我	谁	你的	坏的	例子	毁坏	—	谁	你的	怯懦	左边	在	这

[lɜːtʃ] — [ɒn] [huːm] [ðə; ði] ['stɪgmə] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɪləni] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜːs] ,

lurch	—	on	whom	the	stigma	of	your	villainy	fell	like	a	curse	,
困境	—	在	谁	这	柱头	的	你的	邪恶	跌倒	喜欢	一个	诅咒	,

——对我这个被你的恶行毁掉的人——对你这个懦弱无能的人——对你这个恶名昭彰的人如同诅咒般降临的人，

['raɪzɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] ['evri] [-]

rising	up	like	the	deadly	nightshade	to	poison	every	[	188	]
上升	向上	喜欢	这	致命	茄科植物	到	毒	每一个	[	-	]

像致命的颠茄一样蔓延，毒害每一个[188]

[həʊm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

home	I	tried	to	make	for	myself	.
家	我	尝试	到	制作	为了	我	.

我努力为自己打造的家。

['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ([æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][kɔːl] [jɔː'self]) ,

Godfrey	**Harland**	**(**	**as**	**you**	**choose**	**to**	**call**	**yourself**	**)**	**,**
戈弗雷	哈兰德	(	作为	你	选择	到	称呼	你自己	)	,

戈弗雷·哈兰（你选择这样称呼自己），

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [maɪ][bæd]['dʒiːniəs][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [met] .

you	**have**	**been**	**my**	**bad**	**genius**	**from**	**the**	**day**	**we**	**met**	**.**
你	有	到过	我的	坏的	天才	从	这	天	我们	遇见	.

从我们相遇的那天起，你就是我心中那个有点坏坏的天才。

[juː; jʊ] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

You	**tempted**	**me**	**to**	**evil**	**,**	**and**	**left**	**me**	**to**	**bear**	**the**	**brunt**	**of**	**your**	**own**
你	受诱惑	我	到	邪恶的	,	和	左边	我	到	熊	这	冲击	的	你的	自己的

[ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] .

misdemeanour	**.**
轻罪	.

你引诱我作恶，却让我承受你自己的罪行所带来的后果。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] — ([aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][' duː ɪŋz][ðæn; ðən]

You	**have**	**ruined**	**others**	**beside**	**myself**	**—**	**(**	**I**	**know**	**more**	**of**	**your**	**doings**	**than**
你	有	毁坏	其他的	旁	我	—	(	我	知道	更多的	的	你的	行为	比

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]) .

you	**think**	**of**	**)**	**.**
你	思考	的	)	.

除了我之外，你还毁了其他人——（我知道的你的所作所为比你想象的要多）。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɪz] [endid] .

But	**your**	**day**	**is**	**ended**	**.**
但	你的	天	是	结束	.

但你的一天已经结束了。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [blaɪt] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [maɪn] ,

Before	**you**	**blight**	**another**	**life**	**,**	**as**	**you**	**have**	**done**	**mine**	**,**
前	你	枯萎病	其他	生活	,	作为	你	有	完毕	矿	,

在你像摧残我的生命一样摧残另一个生命之前，

[aɪ] [wɪl] ['bleɪz(ə)n][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] . -

I	**will**	**blazon**	**the**	**miserable**	**truth**	**to**	**the**	**world**	**.**	**'**
我	将要	纹章	这	悲惨的	真相	到	这	世界	.	-

我要把这悲惨的真相昭告天下。

- [weə(r)] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [pruːfs] [biː; bi] ? - [kraɪd] ['hɑːrlənd] ; - [ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['kredɪt] [jɔː(r); jə(r)]

'	**Where**	**would**	**your**	**proofs**	**be**	**?**	**'**	**cried**	**Harland**	**;**	**'**	**and**	**who**	**would**	**credit**	**your**
-	在哪里	会	你的	证明	是	?	-	哭	哈兰德	;	-	和	WHO	会	信用	你的

['sɪmp(ə)l] [wɜːd] .

simple	**word**	**.**
简单的	单词	.

“你的证据在哪里？”哈兰喊道，“谁会相信你这番轻率的话语？”

[aɪ'd] [suːn] [hæʃ] [jɔː(r); jə(r)] [guːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] .

I'd	**soon**	**hash**	**your**	**goose**	**for**	**you**	**,**	**my**	**fine**	**fellow**	**.**
ID	很快	哈希	你的	鹅	为了	你	,	我的	美好的	同伴	.

我很快就会为你宰了你的鹅，我的好兄弟。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['sekənd] - [klɑːs] ['pæsɪndʒə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] ['blægɑːd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] !

A	**low**	**second**	**-**	**class**	**passenger**	**attempting**	**to**	**blackguard**	**a**	**gentleman**	**!**
一个	低的	第二	-	班级	乘客	尝试	到	浑蛋	一个	绅士	!

一个卑贱的二等舱乘客企图欺负一位绅士！

[aɪ'd] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] ['mʌni] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [feɪld] ,

I'd	**tell**	**them**	**you**	**had**	**tried**	**to**	**extort**	**money**	**from**	**me**	**,**	**and**	**failed**	**,**
ID	告诉	他们	你	有	尝试	到	勒索	钱	从	我	,	和	失败的	,

我会告诉他们你曾试图敲诈我的钱财，但失败了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [əkˈsept] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] [mʌtʃ] [ˈsuːnə(r)] [ðæn; ðən] [jɔːz] ;

and	they	would	accept	my	statement	much	sooner	than	yours	;
和	他们	会	接受	我的	陈述	很多	很快	比	你的	;

他们会更快地接受我的说法，而不是你的；

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [æn; ən] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə]

and	in	all	probability	you	would	receive	an	injunction	from	the	captain	to
和	在	全部	可能性	你	会	收到	一个	禁令	从	这	队长	到

[kiːp] [ðə; ði] [piːs] ,

keep	the	peace	,
保持	这	和平	,

而且很有可能你会收到船长的禁令，要求你维持治安。

[ɔː(r)] [biː; bi] [pʊt] [ˈʌndə(r)] [əˈrest] .

or	be	put	under	arrest	.
或者	是	放	在下面	逮捕	.

或被逮捕。

[waɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] [ˈsəʊbə(r)] [-]

Why	,	you're	not	sober	[	189	]
为什么	,	你是	不是	清醒	[	-	]

为什么，你没清醒[189]

[naʊ] , [juː; jʊ] [ˈjuːsləs] , [ˈdrʌŋkən] “ [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] .

now	,	you	useless	,	drunken	“	ne'er	-	do	-	weel	.
现在	,	你	无用	,	醉	“	从未	-	做	-	威尔	.

现在，你这个没用的、醉醺醺的“游手好闲之徒”。

” [doʊnt] [juː; jʊ] [prɪˈzjuːm] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɔːmə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

”	Don't	you	presume	on	your	former	knowledge	to	speak	to	me	again	.
”	不	你	怙	在	你的	以前的	知识	到	说话	到	我	再次	.

“你不要以你以前的知识来跟我说话。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈməʊmənt] .

I	have	done	with	you	from	this	moment	.
我	有	完毕	和	你	从	这	片刻	.

从现在起，我和你彻底结束了。

- [ænd; ənd] [ˈhɑːrlənd] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [spɒt] .

'	And	Harland	rose	to	leave	the	spot	.
-	和	哈兰德	玫瑰	到	离开	这	点	.

于是哈兰德起身离开了现场。

- [ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [ˈventʃə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] [əˈgen] , - [rɪˈplaɪd] [ˈfærəl] , [tremblɪŋ] [wɪð]

'	And	don't	you	dare	to	venture	down	here	again	,	'	replied	Farrell	,	trembling	with
-	和	不	你	敢	到	风险投资	向下	这里	再次	,	-	回复	法雷尔	,	发抖	和

[ɪkˈsaɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

“你可别再冒险下去了！”法雷尔激动得浑身颤抖着回答道。

- [ɔː(r)] [aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [aʊt] [maɪ] [θret] , [ænd; ənd] [ɪkˈspəʊz] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪps] [ˈkʌmpəni] ,

'	or	I	will	carry	out	my	threat	,	and	expose	you	before	the	whole	ship's	company	,
-	或者	我	将要	携带	出去	我的	威胁	,	和	暴露	你	前	这	所有的	船的	公司	,

否则我将兑现我的威胁，在全船船员面前揭露你的真面目。

[æz; əz] [ˈmɪstə(r)] [ˈhɒrəs] [keɪn] , [ðə; ði] [fɔː(r); fə(r)] — -

as	Mr	Horace	Cain	,	the	for	—	'
作为	先生	贺拉斯	该隐	,	这	为了	—	-

作为霍勒斯·凯恩先生，为了——

- [teɪk] [keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hɑːrlənd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] ,
' **Take** **care** **what** **you** **say** **,** ' **interrupted** **Harland** **,** **in** **a** **hoarse** **voice** **,**
- 拿 关心 什么 你 说 , - 中断 哈兰德 , 在 一个 嘶哑 嗓音 ,

“注意你的言辞，”哈兰德用沙哑的声音打断道。

- [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][maɪ]['tempə(r)] .
' **or** **I** **shall** **not** **be** **able** **to** **control** **my** **temper** **.**
- 或者 我 将 不是 是 有能力的 到 控制 我的 脾气 .

否则我将无法控制自己的脾气。

[ai][hæv; həv] [stʊd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sʌlts] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] . -
I **have** **stood** **your** **insults** **long** **enough** **.** '
我 有 站立 你的 侮辱 长的 足够的 . -

我受够了你的侮辱。

- [nɒt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [jɔːz] .
' **Not** **longer** **than** **I** **have** **submitted** **to** **yours** **.**
- 不是 更长 比 我 有 提交 到 你的 .

“不会比我向你屈服的时间更长。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [det] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] .
And **I** **have** **a** **double** **debt** **to** **discharge** **to** **you** **now** **,** **Mr** **Harland** **.**
和 我 有 一个 双倍的 债务 到 释放 到 你 现在 , 先生 哈兰德 .

哈兰先生，我现在还有两笔债要还给你。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] , — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['paʊələs] [tuː; tə] ['dæmɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)]
You **think** **that** **I** **know** **nothing** **,** **—** **that** **I** **am** **powerless** **to** **damage** **your** **character**
你 思考 那 我 知道 没有什么 , — 那 我 是 无力 到 损害 你的 特点
.
:
.

你以为我什么都不知道，——以为我无力损害你的名誉。

[wɒt] [ə'baʊt] ['mægi] [griːt] , [huː] [sɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [waɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?
What **about** **Maggie** **Greet** **,** **who** **served** **your** **deserted** **wife** **in** **England** **?**
什么 关于 玛吉 迎接 , WHO 服务 你的 荒凉的 妻子 在 英格兰 ?

那么，曾在英国服侍过你被抛弃的妻子的玛吉·格里特呢?

- [æt; ət] [ðæt] [neɪm] , ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] [felt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['tremb(ə)l] .
' **At** **that** **name** **,** **Godfrey** **Harland** **felt** **his** **limbs** **tremble** **.**
- 在 那 姓名 , 戈弗雷 哈兰德 毛毡 他的 四肢 颤抖 .

听到这个名字，戈弗雷·哈兰德感到四肢颤抖。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mægi] [griːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][mɔː(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [stɪŋ] [-]
The **thought** **of** **Maggie** **Greet** **had** **always** **had** **more** **power** **to** **sting** **[** **190** **]**
这 想法 的 玛吉 迎接 有 总是 有 更多的 力量 到 蜇 [-]

一想到玛吉·格里特，就感到一阵刺痛[190]

[hɪz; ɪz] ['hɑːd(ə)nd] ['kɒnʃəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
his **hardened** **conscience** **than** **that** **of** **his** **wife** **.**
他的 硬化 良心 比 那 的 他的 妻子 .

他的良心比他妻子的还要冷酷无情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['aɪrɪs] , [ænd; ənd] [les] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]
He **was** **more** **afraid** **of** **her** **than** **of** **Iris** **,** **and** **less** **certain** **of**
他 曾是 更多的 害怕的 的 她 比 的 鸢尾花 , 和 较少的 肯定 的
[hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] .
her **keeping** **his** **secrets** **.**
她 保持 他的 秘密 .

他更害怕她而不是艾瑞斯，也更不确定她是否会保守他的秘密。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [əˈluːd] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [əˈtempt] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

'	I	don't	know	to	whom	you	allude	,	'	he	replied	,	attempting	to	brave	it	out	.
-	我	不	知道	到	谁	你	暗示	,	-	他	回复	,	尝试	到	勇敢的	它	出去	.

“我不知道你指的是谁，”他回答道，试图鼓起勇气面对。

- [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] “ [ˈsleɪvi] ?

'	Was	she	the	“	slavey	?
-	曾是	她	这	”	奴隶	?

她是“奴隶”吗?

” [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈkænɒt] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

”	You	really	cannot	expect	me	to	remember	the	names	of	those	sort	of	people	.
”	你	真的	不能	预计	我	到	记住	这	姓名	的	那些	种类	的	人们	.

-
'
-
-

“你不能指望我记住那些人的名字。”

- [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [riˈembə] [juː; jʊ] , - [sed] [ˈfærəl] [sɑːˈkæstɪkli] .

'	And	yet	she	remembers	you	,	'	said	Farrell	sarcastically	.
-	和	然而	她	记得	你	,	-	说	法雷尔	讽刺地	.

“可是她还记得你，”法雷尔讽刺地说。

- [haʊ] [streɪndʒ] .

'	How	strange	.
-	如何	奇怪的	.

真奇怪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈembə] [ðə; ði] [rɒŋ] [juː; jʊ][dɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] .

And	she	remembers	the	wrong	you	did	her	into	the	bargain	.
和	她	记得	这	错误的	你	做过	她	进入	这	便宜货	.

而且她还记得你对她做的一切错事。

[ˈstreɪndʒə(r)] [stɪl] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? -

Stranger	still	,	isn't	it	?	'
陌生人	仍然	,	不是	它	?	-

更奇怪的是，不是吗?

- [əʊ] , [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˈtwɒdl] ! - [kraɪd] [ˈhɑːrlənd] , [huː] [wɒz; wəz][məʊst] [ˈæŋkʃəs]

'	Oh	,	enough	of	this	cursed	twaddle	!	'	cried	Harland	,	who	was	most	anxious
-	哦	,	足够的	的	这	被诅咒的	废话	!	-	哭	哈兰德	,	WHO	曾是	最多	焦虑的

[tuː; tə][get] [əˈweɪ] .

to	get	away	.
到	得到	离开	.

“哦，够了，别再胡说八道了！”哈兰德喊道，他急于离开。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] .

'	You	are	talking	of	a	lot	of	things	of	which	you	know	nothing	.
-	你	是	说	的	一个	很多	的	事物	的	哪个	你	知道	没有什么	.

你说的很多事情你都一无所知。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɒf] [tuː; tə][bed] [naʊ] .

I	am	off	to	bed	now	.
我	是	离开	到	床	现在	.

我要去睡觉了。

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈθʌrəli] [ˌʌndəˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

Let	us	thoroughly	understand	each	other	.
让	我们	彻底	理解	每个	其他	.

让我们彼此彻底了解。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [juː; jʊ] [ded] . -

If	you	presume	to	speak	to	me	again	,	I	shall	cut	you	dead	.	'
如果	你	怙	到	说话	到	我	再次	,	我	将	切	你	死的	.	-

你若胆敢再跟我说话，我就杀了你。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] [ə'gen] , [aɪl] [breɪk] ['evri] [bəʊn] [ɪn]

'	And	if	you	come	down	to	the	second	cabin	again	,	I'll	break	every	bone	in
-	和	如果	你	来	向下	到	这	第二	舱	再次	,	患病的	休息	每一个	骨	在

[jɔː(r); jə(r)] [-]

your	[	191	]
你的	[	-	]

“如果你再敢到第二个小屋来，我就打断你全身的骨头[191]”

['bɒdi] , - [ri'tɔːt] ['færəl] .

body	,	'	retorted	Farrell	.
身体	,	-	反驳	法雷尔	.

“身体，”法雷尔反驳道。

- [ænd; ənd] [wen] [ai][get][juː; jʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiːl; wil][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

'	And	when	I	get	you	on	shore	,	my	boy	,	we'll	have	it	out	,
-	和	什么时候	我	得到	你	在	支撑	,	我的	男生	,	出色地	有	它	出去	,

“等我把你弄上岸，孩子，我们好好谈谈。”

[huː'evə(r)] [ɪz][baɪ][tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [best] [mæn] [wɪn] .

whoever	is	by	to	see	,	and	let	the	best	man	win	.
谁	是	经过	到	看	,	和	让	这	最好的	男人	赢	.

凡在场者，皆可观看，胜者为王。

- ['hɑːrlənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [rʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lædə(r)] ,

'	Harland	was	on	the	top	rung	of	the	ladder	,
-	哈兰德	曾是	在	这	顶部	梯子	的	这	梯子	,

“哈兰德当时处于事业的顶峰。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [wɪl] ['færəlz] ['pɑːtɪŋ] [θret] [hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] [fɪə(r)] ,

and	as	he	heard	Will	Farrell's	parting	threat	he	turned	pale	with	fear	,
和	作为	他	听到	将要	法雷尔的	离别	威胁	他	转向	苍白	和	害怕	,

当他听到威尔·法瑞尔临别时的威胁时，他吓得脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [laɪk] [djuː] .

and	the	beads	of	perspiration	stood	on	his	forehead	like	dew	.
和	这	珠子	的	汗	站立	在	他的	前额	喜欢	露	.

他额头上渗出的汗珠像露珠一样晶莹剔透。

[wɒt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

What	if	any	one	should	have	overheard	his	words	.
什么	如果	任何	一	应该	有	无意中听到	他的	字	.

如果有人无意中听到他的话会怎样?

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði] [hætʃ] , [ænd; ənd] [ə'laɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dek] , ['stægəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

He	pushed	up	the	hatch	,	and	alighting	on	the	deck	,	staggered	to	his	cabin	,
他	推动	向上	这	孵化	,	和	下车	在	这	甲板	,	交错	到	他的	舱	,

他推开舱口，跳到甲板上，踉跄地走向自己的船舱。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn][dɪ'speə(r)] . [-]

and	threw	himself	upon	the	berth	in	a	state	bordering	on	despair	.	[	192	]
和	扔	他自己	之上	这	泊位	在	一个	状态	毗邻	在	绝望	.	[	-	]

他绝望地扑倒在泊位上。[192]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] .
IN THE SMOKE - ROOM .
在 这 抽烟 - 房间 .

在吸烟室里。

[hiː; hi] ['æksɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['wiŋfrid] ['leitən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] ['weðə(r)] [ðæt]
HE accident that occurred to little Winifred Leyton , and the rough weather that
他 事故 那 发生 到 小的 温妮弗雷德 莱顿 , 和 这 粗糙的 天气 那
[sək'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
succeeded it ,
成功了 它 ,

小温妮弗雷德·莱顿遭遇的意外事故，以及随后发生的恶劣天气，

[hæd; həd] ['prɪti] [wel] ['drɪvn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [θi'ætrɪklz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] -
had pretty well driven the idea of the proposed theatricals out of the ladies '
有 漂亮的 出色地 驱动 这 主意 的 这 建议的 戏剧 出去 的 这 女士们 -
[hedz] .
heads .
头部 .

几乎彻底打消了女士们对戏剧演出的念头。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [gluːm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði]
In the first place , an unaccountable gloom seemed to have fallen upon the
在 这 第一的 地方 , 一个 无法解释 愁云 似乎 到 有 倒下 之上 这
['æmətə(r)] ['kʌmpəni] ,
amateur company ,
业余 公司 ,

首先，这家业余剧团似乎笼罩在一种莫名其妙的阴霾之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] , [ðæt] [mɪs] [vɪər] [left] [ðem; ðəm]
and they became so indifferent about the whole affair , that Miss Vere left them
和 他们 成为 所以 冷漠 关于 这 所有的 事务 , 那 错过 维尔 左边 他们
[tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
to themselves ,
到 他们自己 ,

他们对整件事都变得漠不关心，以至于维尔小姐不再打扰他们。

[ænd; ənd] [sɔːt] ['refjuːdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stʌdiz] .
and sought refuge in her own studies .
和 寻求 避难所 在 她 自己的 研究 .

于是她将注意力转移到自己的学习中。

['ælɪs] ['leitən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
Alice Leyton and Captain Lovell looked as if the world were over for
爱丽丝 莱顿 和 队长 洛弗尔 看起来 作为 如果 这 世界 是 超过 为了
[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . [-]
both of them . [193]
两个都 的 他们 . [-]

爱丽丝·莱顿和洛弗尔上尉看起来就像世界末日来临了一样。[193]

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] ['leitən] ,
He had been afraid , since his interview with Mrs Leyton ,
他 有 到过 害怕的 , 自从 他的 面试 和 太太 莱顿 ,

自从与莱顿夫人面谈后，他就一直感到害怕。

[tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['əʊpənli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
to speak more openly to her daughter than he had done , and the
到 说话 更多的 公然 到 她 女儿 比 他 有 完毕 , 和 这
[gɜːl] [ɪ'mædʒɪnd] ,
girl imagined ,
女孩 想象 ,

他想比以前更坦诚地和女儿说话，女孩想象着：

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

in	consequence	,	that	he	had	been	trifling	with	her	.
在	结果	,	那	他	有	到过	琐事	和	她	.

因此，他一直在戏弄她。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] ['geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['fæʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ,

She	spent	her	time	,	therefore	,	in	gazing	in	a	melancholy	fashion	over	the	sea	,
她	花费	她	时间	,	所以	,	在	凝视	在	一个	忧郁	时尚	超过	这	海	,

因此，她常常忧郁地凝望着大海。

[waɪlst] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

whilst	he	sat	at	the	opposite	side	of	the	deck	and	gazed	at	her	;
而	他	卫星	在	这	对面的	边	的	这	甲板	和	凝视	在	她	;

他坐在甲板的另一边，凝视着她；

[ænd; ənd] [mɪs] [vɪər] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [sɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	Miss	Vere	said	she	was	quite	sick	of	them	both	.
和	错过	维尔	说	她	曾是	相当	生病的	的	他们	两个都	.

维尔小姐说她已经厌倦了他们俩。

[dʒæk] [blaiθ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['spɪrɪt] .

Jack	Blythe	,	too	,	was	not	in	his	usual	spirits	.
杰克	布莱斯	,	也	,	曾是	不是	在	他的	通常	烈酒	.

杰克·布莱斯也和往常一样兴致缺缺。

[ðə; ði][feə(r)] [ˌmænɪdʒə'res] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)]

The	fair	manageress	had	fully	intended	to	enlist	the	handsome	young	officer
这	公平的	女经理	有	完全	故意的	到	入伍	这	英俊的	年轻的	官

[ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] ,

amongst	her	volunteers	,
在	她	志愿者	,

集市经理原本就打算招募这位英俊的年轻军官加入她的志愿者队伍。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ,

but	he	had	decidedly	refused	to	take	any	part	in	the	amusement	,
但	他	有	绝对地	拒绝	到	拿	任何	部分	在	这	娱乐	,

但他断然拒绝参与任何娱乐活动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['leitən] ,

and	she	laid	it	all	down	to	the	charge	of	Alice	Leyton	,
和	她	铺设	它	全部	向下	到	这	收费	的	爱丽丝	莱顿	,

她把这一切都归咎于爱丽丝·莱顿。

[ænd; ənd] [gruː] [stɪl] [mɔː(r)] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

and	grew	still	more	angry	with	her	in	consequence	.
和	生长	仍然	更多的	生气的	和	她	在	结果	.

结果，他更加生她的气了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dɪ'bɑː(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [dek]

But	when	the	cold	weather	continued	to	debar	the	ladies	from	sitting	on	deck
但	什么时候	这	寒冷的	天气	持续	到	禁止	这	女士们	从	坐着	在	甲板

,

,

,

但是，由于寒冷天气持续，女士们无法坐在甲板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [bɪ'keɪm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪklz]

and	the	evenings	became	long	and	tedious	,	the	idea	of	the	theatricals
和	这	晚上	成为	长的	和	乏味	,	这	主意	的	这	戏剧

[wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'vaɪvd] ,

was	once	more	revived	,
曾是	一次	更多的	复活	,

夜晚变得漫长而乏味，于是戏剧表演的想法再次被提上日程。

[ænd; ənd] [heild] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] .

and	hailed	as	a	distraction	.
和	赞誉	作为	一个	分心	.

并被誉为转移视线之举。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [sməʊk] - [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [-]

Since	the	smoke	-	room	had	been	deserted	by	the	[	194	]
自从	这	抽烟	-	房间	有	到过	荒凉的	经过	这	[	-	]

由于吸烟室已被[194]人遗弃

[kɑːd] - ['pleər] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['kʌplz] [hæd; həd] [krept] [ɪn][ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

card	-	players	,	the	younger	couples	had	crept	in	and	taken	possession	of	it	,
卡片	-	玩家	,	这	年轻	情侣	有	悄悄地爬	在	和	已采取	拥有	的	它	,

牌友们，还有那些年轻的情侣们，悄悄溜进来，占据了那里。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['swɒmpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːftə(r)]['kæbɪn] , ['sevrəl] [ɒv; əv]

and	on	the	morning	after	the	swamping	of	the	after	cabin	,	several	of
和	在	这	早晨	后	这	淹没	的	这	后	舱	,	一些	的

[ðem; ðəm] [ə'sembəld] [ðeə(r)] ,

them	assembled	there	,
他们	组装	那里	,

在船尾舱被淹没后的第二天早上，他们中的几个人聚集在那里。

[wɪð] [ðeə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [wɜːk] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , ['kæptɪn] ['lʌvəl] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

with	their	books	and	work	and	writing	,	Captain	Lovell	,	as	usual	,
和	他们的	图书	和	工作	和	写作	,	队长	洛弗尔	,	作为	通常	,

洛弗尔船长一如既往地用他们的书籍、作品和写作，

['lʊkɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lʌv] - ['strɪkən] ['ælɪs] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] ,

looking	unutterable	things	at	the	love	-	stricken	Alice	,	and	Mr	Fowler	,
寻找	难以言喻	事物	在	这	爱	-	受打击的	爱丽丝	,	和	先生	福勒	,

他们用难以言喻的眼神看着坠入爱河的爱丽丝和福勒先生，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [dɪs'kləʊz] [ðə; ðɪ] ['sɪːkrəts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz]

who	had	never	disclosed	the	secrets	of	his	past	,	his	present	,	nor	his
WHO	有	绝不	披露	这	秘密	的	他的	过去的	,	他的	展示	,	也不	他的

['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] ,

future	,	to	his	fellow	-	passengers	,
未来	,	到	他的	同伴	-	乘客	,

他从未向同船乘客透露过自己的过去、现在和未来的秘密。

['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [smaɪlz] [ɒv; əv] [mɪs] [vɪər] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

basking	in	the	smiles	of	Miss	Vere	,	with	whom	he	was	a	great	favourite	.
晒太阳	在	这	微笑	的	错过	维尔	,	和	谁	他	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	.

他沉浸在维尔小姐的笑容中，他非常受维尔小姐的喜爱。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hærəld] ['griːnwʊd] ,

Poor	Harold	Greenwood	,
贫穷的	哈罗德	格林伍德	,

可怜的哈罗德·格林伍德，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['terəb(ə)l] [dɪs'greɪs] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [sɪns] [hɪz; ɪz]

who	had	fallen	into	terrible	disgrace	with	most	of	the	ship's	company	since	his
WHO	有	倒下	进入	糟糕的	耻辱	和	最多	的	这	船的	公司	自从	他的

['lɪt(ə)l]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] ['luːsɪfə(r)] ,

little	escapade	with	the	lighted	lucifer	,
小的	恶作剧	和	这	照明	路西法	,

自从他与发光的路西法有过那次小小的冒险之后，他就在船上的大多数船员眼中彻底失去了名誉。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'demnɪfaɪ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊld] [lʊks] [ænd; ənd] ['flægɪŋ]

and	who	had	tried	to	indemnify	himself	for	cold	looks	and	flagging
和	WHO	有	尝试	到	赔偿	他自己	为了	寒冷的	看起来	和	标记

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他曾试图为自己冷漠的眼神和乏味的谈话开脱，

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['həʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['æktrəs] , [wɒz; wəz] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ]

by	falling	hopelessly	in	love	with	the	actress	,	was	worshipping	her	at	a
经过	坠落	绝望地	在	爱	和	这	演员	,	曾是	崇拜	她	在	一个

[rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

respectful	distance	,
尊重	距离	,

他无可救药地爱上了这位女演员，并以敬畏的距离崇拜着她。

[ænd; ənd] ['pɛmbərtən] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]['mɪsɪz] [væn'sitət] , [huːz] ['dɔːtə(r)] ,

and	Pemberton	was	doing	the	agreeable	to	Mrs	Vansittart	,	whose	daughter	,
和	彭伯顿	曾是	正在做	这	同意	到	太太	范西塔特	,	谁	女儿	,

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][mə'tɜːn(ə)l] ['wɔːnɪŋz] ,

despite	all	her	maternal	warnings	,
尽管	全部	她	母体	警告	,

彭伯顿对范西塔特太太百依百顺，尽管范西塔特太太的女儿一再告诫她不要这样做，

[pə'sistid] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [puːp] [dek] [ɒn][ðə; ðɪ][ɑːm][ɒv; əv] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] . [-]

persisted	in	walking	the	poop	deck	on	the	arm	of	Godfrey	Harland	.	[	195	]
持续	在	步行	这	船尾	甲板	在	这	手臂	的	戈弗雷	哈兰德	.	[	-	]

坚持在戈弗雷·哈兰的胳膊上走下船尾甲板。[195]

['mɪstə(r)] [væn'sitət] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['prez(ə)nt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋst]

Mr	Vansittart	was	also	present	,	although	he	could	not	be	numbered	amongst
先生	范西塔特	曾是	还	展示	,	虽然	他	可以	不是	是	编号	在

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

the	young	people	,
这	年轻的	人们	,

范西塔特先生也出席了活动，但他不能算作年轻人之一。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl]['neɪtʃə(r)] [meɪd] [hɪm] ['welkəm] ['evriweə(r)] .

but	his	genial	nature	made	him	welcome	everywhere	.
但	他的	和蔼可亲	自然	制成	他	欢迎	到处	.

但他和蔼可亲的性格使他无论走到哪里都受欢迎。

[ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [nɒt][səʊ] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'fest]

The	old	gentleman	was	not	so	easy	in	his	mind	,	however	,	as	he	professed
这	老的	绅士	曾是	不是	所以	简单的	在	他的	头脑	,	然而	,	作为	他	声称

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

然而，这位老先生的心思并不像他自称的那样简单。

['sʌndri] [hɪnts] [ænd; ənd] ['ruːmə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] ['hɑːrlənd] [hæd; həd] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ['leɪtli] ,

Sundry	hints	and	rumours	concerning	Harland	had	greatly	disturbed	him	lately	,
杂项	提示	和	谣言	有关	哈兰德	有	非常	不安	他	最近	,

最近，关于哈兰德的各种传闻和暗示让他非常不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [greɪs] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	he	had	made	up	his	mind	to	speak	seriously	to	Grace	on	the
和	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	说话	严重地	到	优雅	在	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

他下定决心要认真地和格蕾丝谈谈这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['nesəsəri] ,

She	had	refused	to	listen	to	her	mother's	advice	,	but	,	if	necessary	,
她	有	拒绝	到	听	到	她	母亲的	建议	,	但	,	如果	必要的	,

她拒绝听从母亲的建议，但如果必要的话，

[hiː; hi] [wʊd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

he	would	force	her	to	attend	to	his	orders	.
他	会	力量	她	到	出席	到	他的	订单	.

他会强迫她服从他的命令。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,

He	was	not	satisfied	with	what	he	had	heard	,
他	曾是	不是	使满意	和	什么	他	有	听到	,

他对听到的内容并不满意。

[nɔː(r)] [wɪð] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][səʊ] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə][ðeə(r)][sə'saɪəti] .

nor	with	himself	for	having	admitted	a	stranger	so	intimately	to	their	society	.
也不	和	他自己	为了	拥有	承认	一个	陌生人	所以	亲密	到	他们的	社会	.

他既不责怪自己让一个陌生人如此亲密地融入他们的社交圈，也不责怪自己。

[haʊ'evə(r)] , ['lʌkɪli] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][æz; əz] [jet] ,

However	,	luckily	nothing	was	settled	as	yet	,
然而	,	幸运的是	没有什么	曾是	定居	作为	然而	,

然而，幸运的是，目前一切都还没有定论。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][stɒp] ['eni] ['fɜːðə(r)] [fɪ'lændərɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd]

and	he	was	determined	to	stop	any	further	philandering	until	he	had
和	他	曾是	决定	到	停止	任何	更远	拈花惹草	直到	他	有

[hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˌæntɪ'siːdənts] [ænd; ənd]

had	an	opportunity	to	inquire	into	the	young	man's	antecedents	and
有	一个	机会	到	查询	进入	这	年轻的	男人的	来路	和

[kə'nekʃ(ə)nz] .

connections	.
连接	.

他决心停止任何进一步的风流韵事，直到有机会调查一下这个年轻人的出身和人脉关系。

- [weə(r)] [ɪz] [greɪs] ? - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn]

'	Where	is	Grace	?	'	were	the	first	words	he	had	addressed	to	his	wife	on
-	在哪里	是	优雅	?	-	是	这	第一的	字	他	有	已解决	到	他的	妻子	在

['dʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)] . [-]

joining	her	.	[	196	]
加入	她	.	[	-	]

“格蕾丝在哪里？”这是他见到妻子后对她说的第一句话。[196]

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	I	don't	know	,	my	dear	,	'	was	the	reply	.
-	我	不	知道	,	我的	亲爱的	,	-	曾是	这	回复	.

“我不知道，亲爱的，”对方回答道。

- [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ə'gəʊ] — -

'	She	left	me	half	-	an	-	hour	ago	—	'
-	她	左边	我	一半	-	一个	-	小时	前	—	-

“她半小时前离开了我——”

- [mɪs] [væn'sitət] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [puːp] [wɪð] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] , - [ˌɪntə'pəʊzd] ['ælɪs] ['leitən] ;

'	Miss	Vansittart	is	on	the	poop	with	Mr	Harland	,	'	interposed	Alice	Leyton	;
-	错过	范西塔特	是	在	这	船尾	和	先生	哈兰德	,	-	插入	爱丽丝	莱顿	;

“范西塔特小姐和哈兰先生在厕所里，”爱丽丝·莱顿插话道；

- [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)][dʒʌst] [naʊ] . -

'	I	saw	them	walking	there	just	now	.	'
-	我	锯	他们	步行	那里	只是	现在	.	-

“我刚才看到他们在那儿走。”

- [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðɪs] , - [sed]['mɪstə(r)] [væn'sitət] ,

'	I	must	go	and	put	a	stop	to	this	,	'	said	Mr	Vansittart	,
-	我	必须	去	和	放	一个	停止	到	这	,	-	说	先生	范西塔特	,

“我必须去阻止这件事，”范西塔特先生说。

[kə'mensɪŋ] [tuː; tə]['bʌt(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]['greɪtkəʊt] [ə'gen] .

commencing	to	button	up	his	greatcoat	again	.
开始	到	按钮	向上	他的	大衣	再次	.

他开始重新扣上大衣的扣子。

[hɪz; ɪz][waɪf] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

His	wife	laid	her	hand	on	his	arm	.
他的	妻子	铺设	她	手	在	他的	手臂	.

他的妻子把手放在他的胳膊上。

- [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

'	Not	just	now	,	my	dear	.
-	不是	只是	现在	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，现在还不是时候。”

[weɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .

Wait	till	after	lunch	.
等待	直到	后	午餐	.

等到午饭后再说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][dræg][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

It	will	look	so	peculiar	to	drag	her	away	from	him	in	the	sight	of
它	将要	看	所以	奇特	到	拖	她	离开	从	他	在	这	视线	的

['evribɒdi] . -

everybody	.	'
大家	.	-

当着所有人的面把她从他身边拉走，看起来会很奇怪。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [əʊld]['leɪdi] , - [hiː; hi] [sed] , [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] .

'	You	are	right	,	old	lady	,	'	he	said	,	reseating	himself	.
-	你	是	正确的	,	老的	女士	,	-	他	说	,	重新就座	他自己	.

“您说得对，老太太，”他一边说着，一边重新坐好。

- [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪl] [kiːp] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] . -

'	The	business	will	keep	till	after	lunch	.	'
-	这	商业	将要	保持	直到	后	午餐	.	-

“生意会一直持续到午饭后。”

- [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , ['ælɪs] ? - [di'mɑːnd, -'mænd] [mɪs] [vɪər]

'	What	part	of	the	country	are	you	going	to	,	Alice	?	'	demanded	Miss	Vere
-	什么	部分	的	这	国家	是	你	去	到	,	爱丽丝	?	-	要求	错过	维尔

,

,

,

“爱丽丝，你要去哪个地方？”维尔小姐问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

with	a	view	to	turning	the	conversation	.
和	一个	看法	到	转弯	这	对话	.

为了扭转谈话方向。

- [wiː; wi][gəʊ] [streɪt] [həʊm] [tuː; tə]['pærədaɪs] [fɑːm] [ɪn][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] ['sɪksti] [maɪlz]

'	We	go	straight	home	to	Paradise	Farm	in	the	Hurunni	,	which	is	about	sixty	miles
-	我们	去	直的	家	到	天堂	农场	在	这	-	,	哪个	是	关于	六十	英里

[frɒm; frəm] ['kraɪstʃɜːtʃ] .

from	Christchurch	.
从	基督城	.

“我们直接回家，回到位于胡鲁尼的天堂农场，那里距离基督城大约 60 英里。”

['fɑːðə(r)] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es][ɒn][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ʌp] ['kʌntri] .

Father	**will**	**meet**	**us**	**on**	**arrival**	**,**	**and**	**take**	**us**	**up**	**country**	**.**
父亲	将要	见面	我们	在	到达	,	和	拿	我们	向上	国家	.

父亲会在我们到达时接我们，然后带我们去乡下。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ?

Isn't	**it**	**strange**	**?**
不是	它	奇怪的	?

这不是很奇怪吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [-]

He	**has**	**[**	**197**	**]**
他	有	[	-	]

他有[197]

['nevə(r)] [siːn] ['wɪni] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

never	**seen**	**Winnie**	**yet**	**,**	**and**	**I**	**do**	**not**	**suppose**	**he**	**will**	**recognise**	**me**	**.**
绝不	已见	温妮	然而	,	和	我	做	不是	认为	他	将要	认出	我	.

我还没见过温妮，我想他应该认不出我了。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] [wen] [aɪ] [left] [njuː] ['ziːlənd] .

I	**was**	**only**	**fourteen**	**when**	**I**	**left**	**New**	**Zealand**	**.**
我	曾是	仅有的	十四	什么时候	我	左边	新的	新西兰	.

我离开新西兰时只有十四岁。

[haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

How	**glad**	**I**	**shall**	**be**	**to**	**see**	**it**	**again**	**.**	**'**
如何	高兴的	我	将	是	到	看	它	再次	.	-

我多么希望能够再次见到它!

- [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] , [mɪs] ['leitən] ? - [sed] ['lʌvəl] .

'	**You**	**love**	**a**	**country**	**life**	**,**	**Miss**	**Leyton**	**?**	**'**	**said**	**Lovell**	**.**
-	你	爱	一个	国家	生活	,	错过	莱顿	?	-	说	洛弗尔	.

“莱顿小姐，您喜欢乡村生活吗？”洛弗尔问道。

- [əʊ] , ['dɪəli] !

'	**Oh**	**,**	**dearly**	**!**
-	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！”

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃiːp] - [rʌn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wekə] [pɑːs] ,

My	**father**	**has**	**a**	**large**	**sheep**	**-**	**run**	**close**	**to**	**the**	**Weka**	**Pass**	**,**
我的	父亲	有	一个	大的	羊	-	跑步	关闭	到	这	韦卡	经过	,

我父亲在韦卡山口附近有一个很大的羊场。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv] [raɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [wɪð] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv]

and	**we**	**live**	**right**	**up**	**in**	**the**	**bush**	**,**	**with**	**not**	**another**	**house**	**within**	**ten**	**miles**	**of**
和	我们	居住	正确的	向上	在	这	衬套	,	和	不是	其他	房子	之内	十	英里	的

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

我们住在灌木丛里，方圆十英里内没有另一户人家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] , [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊltri] ,

I	**shall**	**milk**	**the**	**cows**	**,**	**and**	**look**	**after**	**the**	**garden**	**and**	**the**	**poultry**	**,**
我	将	牛奶	这	牛	,	和	看	后	这	花园	和	这	家禽	,

我将负责挤牛奶、照料花园和家禽。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] ['beɪbi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] .

and	**teach**	**baby**	**as**	**much**	**as**	**I**	**know**	**myself**	**.**
和	教	婴儿	作为	很多	作为	我	知道	我	.

我会尽我所能地教宝宝我所知道的一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][aɪ] [lʌv] .

It	is	just	the	sort	of	life	I	love	.
它	是	只是	这	种类	的	生活	我	爱	.

这正是我所向往的生活方式。

[aɪ] [heɪt] [striːts] [ænd; ənd] [taʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɔːl] ['steərɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] . -

I	hate	streets	and	towns	,	and	a	lot	of	houses	all	staring	at	one	another	.	'
我	恨	街道	和	城镇	,	和	一个	很多	的	房屋	全部	凝视	在	一	其他	.	-

我讨厌街道和城镇，还有一排排彼此对视的房子。

- [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , - [sed] [dʒæk] [blaɪθ] ,

'	And	a	lot	of	officers	staring	at	you	,	'	said	Jack	Blythe	,
-	和	一个	很多	的	警官	凝视	在	你	,	-	说	杰克	布莱斯	,

“还有很多警察盯着你看，”杰克·布莱斯说。

['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

looking	in	at	the	open	door	.
寻找	在	在	这	打开	门	.

望着敞开的门。

- [kʌm] , ['ælɪs] ; [biː; bi] ['ɒnɪst] !

'	Come	,	Alice	;	be	honest	!
-	来	,	爱丽丝	;	是	诚实的	!

“来吧，爱丽丝，说实话！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] ['saʊθ'siː] . -

You	know	you	liked	the	officers	at	Southsea	.	'
你	知道	你	喜欢	这	警官	在	南海	.	-

你知道你喜欢南海镇的那些警官。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [njuː] [nəʊ]['betə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['blʌʃɪŋ] ; - [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)] . -

I	was	young	then	,	and	knew	no	better	,	'	replied	Alice	,	blushing	;	'	but	now	I	am	wiser	.	'
我	曾是	年轻的	然后	,	和	知道	不	更好的	,	-	回复	爱丽丝	,	脸红	;	-	但	现在	我	是	更明智	.	-

“那时我还年轻，不懂事，”爱丽丝脸红着回答说，“但现在我明白了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))
第7/8页

- [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [siː] [eə(r)] [-]
' What a wonderful effect the sea air [198]
- 什么 一个 精彩的 影响 这 海 空气 [-]

“海风真是太美妙了[198]”

[hæz; həz][hæd; həd][ə'pɒn][juː; jʊ] , - [ri'mɑːk] [dʒæk] , ['lɑːfɪŋ] .
has had upon you , ' remarked Jack , laughing .
有 有 之上 你 , - 评论 杰克 , 笑 .

“对你造成的影响，”杰克笑着说。

- [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]
' I have heard it is considered a cure for love , but never before for
- 我 有 听到 它 是 经过考虑的 一个 治愈 为了 爱 , 但 绝不 前 为了
['vænəti] . -
vanity . '
虚荣 . -

“我听说它被认为是治疗爱情的良药，但从未听说它能治疗虚荣心。”

- [əʊ] , [naʊ] , [dʒæk] , [duː; də][gəʊ] [ə'weɪ] !
' Oh , now , Jack , do go away !
- 哦 , 现在 , 杰克 , 做 去 离开 !

“哦，杰克，快走吧！”

- [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ɔːl]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] . -
' exclaimed Alice ; ' you are interrupting all our conversation . '
- 惊呼 爱丽丝 ; - 你 是 打断 全部 我们的 对话 . -

“你打断了我们所有的谈话，”爱丽丝惊呼道。

- [jes] ; [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
' Yes ; and coming in just at the wrong time , and spoiling the effect of
- 是的 ; 和 未来 在 只是 在 这 错误的 时间 , 和 破坏 这 影响 的
[jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] .
your pretty speeches .
你的 漂亮的 演讲 .

“是的；而且来得正是时候，破坏了你精彩演讲的效果。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
It was awfully inconsiderate of me .
它 曾是 非常 不体贴 的 我 .

我这样做真是太没考虑周到了。

[ai] [wɪl] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I will atone for it now .
我 将要 赎罪 为了 它 现在 .

我现在就弥补我的过错。

[ai] [wɪl] [gəʊ] .
I will go .
我 将要 去 .

我要走了。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .
' And he disappeared .
- 和 他 消失 .

然后他就消失了。

- [wɒt] [ə; eɪ] [braɪt] , ['hænsəm] [feɪs] ['mɪstə(r)] [blaɪθ] [hæz; həz] .
' What a bright , handsome face Mr Blythe has .
- 什么 一个 明亮的 , 英俊的 脸 先生 布莱斯 有 .

布莱斯先生长着一张英俊潇洒的脸。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [jʌŋ] ['feloʊz] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .
I think he is one of the finest young fellows I ever saw .
我 思考 他 是 一 的 这 最好的 年轻的 伙伴们 我 曾经 锯 .

我认为他是我见过的最优秀的年轻人之一。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] , - [ri'mɑːk] [mɪs] [vɪər] .
I wish he was in my company , ' remarked Miss Vere .
我 希望 他 曾是 在 我的 公司 , - 评论 错过 维尔 .

“我真希望他能和我在一起，”维尔小姐说道。

- [əʊ] , [mɪs] [vɪər] !
' Oh , Miss Vere !
- 哦 , 错过 维尔 !

“哦，维尔小姐！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? - [saɪd] ['mɪstə(r)]
I wish you would take me into your company , don't you know ? ' sighed Mr
我 希望 你 会 拿 我 进入 你的 公司 , 不 你 知道 ? - 叹了口气 先生
['griːnwʊd] .
Greenwood .
格林伍德 .

“我真希望你们能接纳我加入你们的公司，难道你们不知道吗？”格林伍德先生叹了口气说道。

- [aɪ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [pɒn][maɪ] [wɜːd] [aɪ] [wʊd] , — [pleɪ] [pɑːts] , [ɔː(r)] [teɪk]
' I would do anything for you , ' pon my word I would , — play parts , or take
- 我 会 做 任何事物 为了 你 , - 庞 我的 单词 我 会 , — 玩 部分 , 或者 拿
[ðə; ðɪ] ['tɪkɪts] ,
the tickets ,
这 门票 ,

“我愿意为你做任何事，我发誓——无论是扮演角色还是拿票。”

[ɔː(r)] [swiːp] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] , — ['eniθɪŋ] , ['əʊnli] [-]
or sweep out the theatre , — anything , only [199]
或者 扫 出去 这 剧院 , — 任何事物 , 仅有的 [-]

或者清扫剧院，——任何事，只要[199]

[tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [fiːl] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][sʌm; səm][juːz] , [doʊnt]
to be near you — to see you — and feel I was of some use , don't
到 是 靠近 你 — 到 看 你 — 和 感觉 我 曾是 的 一些 使用 , 不
[juː; jʊ] [nəʊ] ?
you know ?
你 知道 ?

能待在你身边——能见到你——并且感觉自己对你有点用处，你难道不知道吗?

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? -
Couldn't you manage it , eh ? '
不能 你 管理 它 , 嗯 ? -

你做不到吗?

- [waɪ] , ['mɪstə(r)] ['griːnwʊd] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒstɪtjuːt] [jɔː(r); jə(r)]
' Why , Mr Greenwood , what do you mean by talking of prostituting your
- 为什么 , 先生 格林伍德 , 什么 做 你 意思是 经过 说 的 卖淫 你的
['tæləntsˌ][baɪ] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ][flɔː(r)] ?
talents by sweeping a floor ?
天赋 经过 扫荡 一个 地面 ?

“格林伍德先生，您说的‘出卖自己的才能去扫地’是什么意思？”

- [kraɪd] [ðə; ði] ['æktrəs] , ['hɑːtɪli] [ə'mjuːzd] .
' cried the actress , heartily amused .
- 哭 这 演员 , 衷心地 觉得好笑 .

“,”女演员笑着说。

- [wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] ?
' What would your family say to such a degradation ?
- 什么 会 你的 家庭 说 到 这样的 一个 降解 ?

“如果你的家人对这种侮辱作何感想？”

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [θi'ætrɪklz] ,
What you have to do now is to learn your part for our theatricals ,
什么 你 有 到 做 现在 是 到 学习 你的 部分 为了 我们的 戏剧 ,

你现在要做的是学习你在我们戏剧演出中的角色。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] , [wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .
and when they are over , we'll talk about the other thing .
和 什么时候 他们 是 超过 , 出色地 讲话 关于 这 其他 事物 .

等他们忙完了，我们再谈另一件事。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ziːlənd]
But we have interrupted Alice in her description of her New Zealand
但 我们 有 中断 爱丽丝 在 她 描述 的 她 新的 新西兰
[həʊm] . -
home . '
家 . -

但我们打断了爱丽丝对她在新西兰的家乡的描述。

- [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] , - [sed] ['ælɪs] .
' There is not much more to tell , ' said Alice .
- 那里 是 不是 很多 更多的 到 告诉 , - 说 爱丽丝 .

“没什么好说的了。”爱丽丝说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌvli] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] [stɪl] .
' It is lovely , as I remember it , and I hope I shall think it lovely still .
- 它 是 迷人的 , 作为 我 记住 它 , 和 我 希望 我 将 思考 它 迷人的 仍然 .

“它和我记忆中的一样美丽，我希望我以后也会一直觉得它美丽。”

[bʌt; bət] — - [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [saɪ] — - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
But — ' with a long - drawn sigh — ' it is the people , and not the place ,
但 — - 和 一个 长的 - 绘制 叹 — - 它 是 这 人们 , 和 不是 这 地方 ,
[ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] . -
that make a home . '
那 制作 一个 家 . -

但是——”他长叹一声——“真正构成家的是人，而不是地方。”

- [dʒʌst] [maɪ] ['sentɪmənts] , - [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] .
' Just my sentiments , ' replied Captain Lovell .
- 只是 我的 情感 , - 回复 队长 洛弗尔 .

“只是我个人的看法，”洛弗尔上尉回答道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʒerəldiːn] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [frendz] [ðeə(r)] . -
' I am going to Geraldine , but I have no friends there . '
- 我 是 去 到 杰拉尔丁 , 但 我 有 不 朋友们 那里 . -

“我要去杰拉尔丁，但我在那里没有朋友。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , - [sed] ['ælɪs] ['tɪmɪdli] . [-]
' You will be a long way from us , ' said Alice timidly . [200]
- 你 将要 是 一个 长的 方式 从 我们 , - 说 爱丽丝 胆怯地 . [-]

“你们离我们很远，”爱丽丝怯生生地说。[200]

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pleɪsɪz] . -
But I suppose there is some sort of conveyance between the places . '
但 我 认为 那里 是 一些 种类 的 输送 之间 这 地方 . -

但我认为两地之间应该存在某种交通方式。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz] !
' Of course there is !
- 的 课程 那里 是 !

当然有！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [njuː] ['ziːlənd] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] .
You mustn't think that New Zealand is a perfectly uncivilised country .
你 不得 思考 那 新的 新西兰 是 一个 完美 野蛮 国家 .

你千万不要认为新西兰是一个完全不文明的国家。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [treɪnz] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . -
There are trains running all through it . '
那里 是 火车 跑步 全部 通过 它 . -

到处都有火车运行。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fɑːm] , ['kæptɪn] ['lʌvəl] ? - [ɑːskt] ['faʊlə(r)] .
' Are you going to farm , Captain Lovell ? ' asked Fowler .
- 是 你 去 到 农场 , 队长 洛弗尔 ? - 问 福勒 .

“洛弗尔上尉，您打算去务农吗？”福勒问道。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
' That is my intention .
- 那 是 我的 意图 .

这正是我的目的。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]
A friend of mine has bought a place out there , and I am about to
一个 朋友 的 矿 有 买 一个 地方 出去 那里 , 和 我 是 关于 到
[dʒɔɪn][hɪm] .
join him .
加入 他 .

我的一个朋友在那边买了房子，我也即将搬过去和他一起住。

[ai] [nəʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['plaʊʃeə(r)] [ænd; ənd] ['wɜːzəl] ,
I know but little about ploughshares and wurzels ,
我 知道 但 小的 关于 犁铧 和 沃泽尔斯 ,

我对犁铧和根茎知之甚少。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] ['kæθˌkɑːrt][ɪz][ə; eɪ] [kræk] [hænd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
but my friend Cathcart is a crack hand at it all ;
但 我的 朋友 卡斯卡特 是 一个 裂缝 手 在 它 全部 ;

但我的朋友凯斯卡特在这方面是个高手；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [friː] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] .
and I am sure I shall prefer a free life to the slavery of the army .
和 我 是 当然 我 将 更喜欢 一个 自由的 生活 到 这 奴隶制 的 这 军队 .

我确信我宁愿过自由的生活，也不愿在军队里受奴役。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] — [ɪf] — -
That is to say , if — if — '
那 是 到 说 , 如果 — 如果 — -

也就是说，如果——如果——'

- [ɪf] [wɒt] ? - [di'mɑːnd, -'mænd]['faʊlə(r)] .
' If what ? ' demanded Fowler .
- 如果 什么 ? - 要求 福勒 .

“如果什么？”福勒追问道。

- [ɪf] [ai][kæn; kən]['set(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)] , — [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ɪn][fækt] , - [sed] [ðə; ði]
' If I can settle down there , — make a home for myself , in fact , ' said the
- 如果 我 能 定居 向下 那里 , — 制作 一个 家 为了 我 , 在 事实 , - 说 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

“如果我能在那里安顿下来，——实际上，是为自己建立一个家，”船长说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪnˌæmə'rɑːtə] .
with a shy look at his inamorata .
和 一个 害羞的 看 在 他的 伊纳莫拉塔 .

他羞涩地看了看他的爱人。

- [pə'sweɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ? - [lɑːft] [hɪz; ɪz]
' Persuade some one to settle down with you , you mean ? ' laughed his
- 说服 一些 一 到 定居 向下 和 你 , 你 意思是 ? - 笑了 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“你是说说服某人跟你安定下来吗？”他的同伴笑着说。

- [jes] !
' Yes !
- 是的 !

'是的!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [miːn] , - [ˌækwi'es] ['lʌvəl] , [ə'pærəntli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [-]
that is what I mean , ' acquiesced Lovell , apparently relieved to have the [201]
那 是 什么 我 意思是 , - 默许 洛弗尔 , 显然 松了口气 到 有 这 [-]

“这就是我的意思，”洛弗尔默许道，显然很欣慰[201]

['mætə(r)] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
matter settled for him .
事情 定居 为了 他 .

事情已经解决了。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [plænz] ? -
' What are your own plans ? '
- 什么 是 你的 自己的 计划 ? -

你有什么计划?

- [əʊ] ! [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
' Oh ! mine are very uncertain .
- 哦 ! 矿 是 非常 不确定 .

哦！我的答案非常不确定。

[ai] [meɪ] [rɪ'meɪn] [θriː] [mʌnθs] , [ɔː(r)][sɪks] ,
I may remain three months , or six ,
我 可能 保持 三 几个月 , 或者 六 ,

我可能会待三个月，也可能待六个月。

[bʌt; bət][ai][həʊp][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm]['vaɪə][ðə; ði][kə'næl][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪz]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] . -

but	I	hope	to	return	home	via	the	Canal	before	a	year	is	over	my	head	.	'
但	我	希望	到	返回	家	通过	这	运河	前	一个	年	是	超过	我的	头	.	-

但我希望在一年期限到期前，能够经由运河返回家乡。

- ['praɪvət] ['bɪznəs] , [ai] [prɪ'zjuːm] ? -

'	Private	business	,	I	presume	?	'
-	私人的	商业	,	我	怙	?	-

“我猜是私营企业吧？”

- ['strɪktli] ['praɪvət] . -

'	Strictly	private	.	'
-	严格来说	私人的	.	-

“绝对私密。”

- [əʊ] , ['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] !

'	Oh	,	Mr	Fowler	!
-	哦	,	先生	福勒	!

“哦，福勒先生！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kləʊz] ; [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

you	are	so	close	;	I	am	sure	there	is	a	lady	in	the	case	,
你	是	所以	关闭	;	我	是	当然	那里	是	一个	女士	在	这	案件	,

你已经很接近了；我确信案子里有一位女士。

- [lɑːft] [mɪs] [vɪər] .

'	laughed	Miss	Vere	.
-	笑了	错过	维尔	.

“维尔小姐笑了。”

- [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] , [mɪs] [vɪər] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] .

'	If	she	were	anything	like	you	,	Miss	Vere	,	I	should	pray	there	might	be	.
-	如果	她	是	任何事物	喜欢	你	,	错过	维尔	,	我	应该	祈祷	那里	可能	是	.

“如果她像你一样，维尔小姐，我真希望有办法。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] . -

But	I	have	no	such	luck	.	'
但	我	有	不	这样的	运气	.	-

但我没那么幸运。

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ɔːl] ? - [ɑːskt] ['lʌvəl] .

'	Do	you	know	the	country	at	all	?	'	asked	Lovell	.
-	做	你	知道	这	国家	在	全部	?	-	问	洛弗尔	.

“你对这个国家了解多少？”洛弗尔问道。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][seɪ][nəʊ] ;

'	I	am	sorry	to	say	no	;
-	我	是	对不起	到	说	不	;

很抱歉，我不能这么说；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [frendz] [aʊt] [ðeə(r)] [huː] [wɪl] [suːn] [set][ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] . -

but	I	have	friends	out	there	who	will	soon	set	me	all	right	.	'
但	我	有	朋友们	出去	那里	WHO	将要	很快	放	我	全部	正确的	.	-

但我还有一些朋友，他们很快就会帮我渡过难关。

- [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɪz][laɪk] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['θɔːtfəli] .

'	I	wonder	what	the	shooting	is	like	,	'	said	the	captain	thoughtfully	.
-	我	想知道	什么	这	射击	是	喜欢	,	-	说	这	队长	深思熟虑	.

“我想知道枪战的情况如何，”队长若有所思地说。

- [waɪ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ! - [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .

'	Why	,	I	can	tell	you	that	!	'	exclaimed	Alice	.
-	为什么	,	我	能	告诉	你	那	!	-	惊呼	爱丽丝	.

“哎呀，我可以告诉你！”爱丽丝惊呼道。

- [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['aɪlənd] [ə'baund] [wɪð] [geɪm] — ['pærədaɪs] [dʌks] , [greɪ] [dʌks] , [swɒnz] , [-]
' The Middle Island abounds with game — Paradise ducks , grey ducks , swans , [202]
- 这 中间 岛 很多 和 游戏 — 天堂 鸭子 , 灰色的 鸭子 , 天鹅 , [-]

“中岛盛产猎物——天堂鸭、灰鸭、天鹅[202]

[ænd; ənd] ['feznt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [bɪgə(r)] [spɔːt] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [waɪld] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd]
and pheasants ; and if you want bigger sport , there are wild cattle and
和 野鸡 ; 和 如果 你 想 大 运动 , 那里 是 荒野 牛 和
[bɔːrz] . -
boars . '
野猪 . -

还有野鸡；如果你想要更刺激的狩猎，还有野牛和野猪。

- [ɪz] [ðeə(r)] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːlsəʊ] ? -
' Is there good hunting there also ? '
- 是 那里 好的 打猎 那里 还 ? -

那里也是个不错的狩猎场所吗?

- ['veri] ['lɪt(ə)l] .
' Very little .
- 非常 小的 .

很少。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [fɔksiz] [ɔː(r)] [heəz] .
We have no foxes or hares .
我们 有 不 狐狸 或者 野兔 .

我们这里没有狐狸也没有野兔。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [h'æɹiəz] [aʊt] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪnd] . -
I have seen the harriers out , but I have never known them to find . '
我 有 已见 这 鹞 出去 , 但 我 有 绝不 已知 他们 到 寻找 . -

我见过鹞鹰飞出去，但我从未见过它们找到猎物。

- [ðæt] [ɪz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['lʌvəl] .
' That is very disappointing , ' replied Lovell .
- 那 是 非常 令人失望 , - 回复 洛弗尔 .

“这太令人失望了，”洛弗尔回答道。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [sɪns] [ðə; ði] ['kʌntri] [kən'teɪnz] [bɔːrz] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['plenti]
' I should have thought , since the country contains boars , there would be plenty
- 我 应该 有 想法 , 自从 这 国家 包含 野猪 , 那里 会 是 很多
[ɒv; əv] [pɪg] - ['stɪkɪŋ] . -
of pig - sticking . '
的 猪 - 粘性 . -

“我原以为，既然这个国家有野猪，那么肯定会有很多人宰猪。”

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] ['eni] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] .
' But you won't have any time for hunting .
- 但 你 惯于 有 任何 时间 为了 打猎 .

但你将没有时间去打猎。

[ðə; ði] [fɑːm] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
The farm will take up all your attention .
这 农场 将要 拿 向上 全部 你的 注意力 .

农场会占据你所有的注意力。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [plaʊ] , [ænd; ənd] [riːp] , [ænd; ənd] ['hærəʊ] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l]
You will have to plough , and reap , and harrow , and drive the cattle
你 将要 有 到 犁 , 和 收割 , 和 耙 , 和 驾驶 这 牛
[həʊm] .
home .
家 .

你将要耕地、收割、耙地，还要把牛赶回家。

['evribɒdi] [wɜːks] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] ; [ɪn][fækt] ,
Everybody works in the bush , even the women ; in fact ,
大家 作品 在 这 衬套 , 甚至 这 女性 ; 在 事实 ,

所有人都在林子里干活，甚至包括妇女；事实上，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːk] ['ɔːlməʊst]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][men] . -
I think the women work almost harder than the men . '
我 思考 这 女性 工作 几乎 更难 比 这 男人 . -

我认为女性的工作强度几乎比男性还要高。

- [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ? - [sed] [mɪs] [vɪər] .
' And why shouldn't they ? ' said Miss Vere .
- 和 为什么 不应该 他们 ? - 说 错过 维尔 .

“他们为什么不应该呢？”维尔小姐说。

- [wen] ['wɪmɪn] [duː; də][mɔː(r)] [wɜːk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
' When women do more work in England ,
- 什么时候 女性 做 更多的 工作 在 英格兰 ,

“当英国女性从事更多工作时，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ɒn][æn; ən] [i'kwɒlətɪ] [wɪð] [mæn] . - [
they will have a better claim to be acknowledged on an equality with man . ' [
他们 将要 有 一个 更好的 宣称 到 是 已确认 在 一个 平等 和 男人 . - [
-]
203]
-]

他们更有理由被承认与人类平等。[203]

- [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [əd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði][suː'pɪərɪə(r)]['ænɪm(ə)l] , [mɪs] [vɪər] ? - [ɑːskt]
' Do you not admit , then , that man is the superior animal , Miss Vere ? ' asked
- 做 你 不是 承认 , 然后 , 那 男人 是 这 优越的 动物 , 错过 维尔 ? - 问
['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] ,
Mr Fowler ,
先生 福勒 ,

“那么，维尔小姐，您难道不承认人类是更高级的动物吗？”福勒先生问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['æktrəs] [aʊt] .
with a view to draw the actress out .
和 一个 看法 到 画 这 演员 出去 .

目的是为了引出这位女演员。

- [ɪn] [weɪt] , [streŋθ] , [ænd; ənd]['stætʃə(r)] , ['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] — [jes] .
' In weight , strength , and stature , Mr Fowler — yes .
- 在 重量 , 力量 , 和 身材 , 先生 福勒 — 是的 .

“就体重、力量和身材而言，福勒先生——是的。”

[bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɪz][æt; ət] [liːst] ['əʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] . -
But intellectually , I think his superiority is at least open to question . '
但 智力方面 , 我 思考 他的 优势 是 在 至少 打开 到 问题 . -

但就智力而言，我认为他的优越性至少还有待商榷。

- [səʊ][duː; də][ai] , [mɪs] [vɪər] , - [sed] ['dɑːktə; draɪv] ['lɛnərd] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pɑːti] .
' So do I , Miss Vere , ' said Dr Lennard , who had joined the party .
- 所以 做 我 , 错过 维尔 , - 说 博士 伦纳德 , WHO 有 加入 这 派对 .

“我也是，维尔小姐，”伦纳德医生说道，他也加入了聚会。

- [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [breɪn] ['əʊnli] [niːdz] [dɪ'veləpmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n]
' I believe that the female brain only needs development , and that as civilisation
[əd'vɑːnsɪz] ,
advances ,
进展 ,

我认为女性的大脑只需要发展，随着文明的进步，

[ænd; ənd] ['wʊmən] ['bəʊldli] [ə'sə:ts] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪts] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [hɜ:'self] ['æbsəlu:tli] ['i:kwəl] [wɪð]
and **Woman** **boldly** **asserts** **her** **rights** **,** **she** **will** **find** **herself** **absolutely** **equal** **with**
和 女士 大胆地 断言 她 权利 , 她 将要 寻找 她自己 绝对地 平等的 和
[mæn][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] . -
Man **in** **all** **things** **.** **'**
男人 在 全部 事物 . -

如果女性勇敢地主张自己的权利，她将在所有方面与男性完全平等。

- [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [mænz] ? - [di'mɑ:nd, -'mænd] ['kæptɪn] ['lʌvəl]
' **But** **is** **a** **woman's** **brain** **as** **large** **as** **a** **man's** **?** **'** **demanded** **Captain** **Lovell**
- 但 是 一个 女性的 脑 作为 大的 作为 一个 男人的 ? - 要求 队长 洛弗尔

,

,

,

“但是女人的大脑和男人的大脑一样大吗？”洛弗尔上尉问道。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
who **had** **a** **head** **like** **a** **bullet** **.**
WHO 有 一个 头 喜欢 一个 子弹 .

他的脑袋像子弹一样。

- [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪz] [ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] — [ə'baʊt] [wʌn] - ['fɪftiəθ] —
' **In** **proportion** **to** **her** **size** **there** **is** **very** **little** **difference** **—** **about** **one** **-** **fiftieth** **—**
- 在 部分 到 她 尺寸 那里 是 非常 小的 不同之处 — 关于 一 - 第五十 —
[wɪtʃ] , [æz; əz] [breɪn] ['paʊə(r)] ,
which **,** **as** **brain** **power** **,**
哪个 , 作为 脑 力量 ,

“按她的体型比例来说，差别很小——大约只有五十分之一——但就脑力而言，

[kæn; kən] ['i:zəli] [bi:; bi] [meɪd] [ʌp] [baɪ] [ɪts] [faɪnə] ['tekstʃə(r)] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
can **easily** **be** **made** **up** **by** **its** **finer** **texture** **,** **'** **replied** **the** **doctor** **.**
能 容易地 是 制成 向上 经过 它是 更精细 质地 , - 回复 这 医生 .

“它的质地更细腻，很容易弥补这一点，”医生回答说。

- [maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] [-]
' **My** **belief** **is** **,** **that** **the** **wretched** **education** **women** **have** **hitherto** **[** **204** **]**
- 我的 信仰 是 , 那 这 可怜 教育 女性 有 迄今为止 [-]

“我认为，女性迄今为止所受的糟糕教育[204]

[rɪ'si:vd] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [səʊl] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ki:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
received **has** **been** **the** **sole** **cause** **of** **their** **keeping** **in** **the** **background** **,**
已收到 有 到过 这 唯一 原因 的 他们的 保持 在 这 背景 ,

他们之所以一直保持低调，唯一原因就是收到了这些消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ][feə(r)] [fi:ld] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
and **that** **when** **they** **obtain** **a** **fair** **field** **they** **will** **come** **to** **the** **front** **.**
和 那 什么时候 他们 获得 一个 公平的 场地 他们 将要 来 到 这 正面 .

当他们获得公平的竞争环境时，他们就会脱颖而出。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð] [ˌem 'i:] , [mɪs] [vɪər] ? -
Don't **you** **agree** **with** **me** **,** **Miss** **Vere** **?** **'**
不 你 同意 和 我 , 错过 维尔 ? -

维尔小姐，您同意我的看法吗?

- ['sɜ:t(ə)nli] [aɪ][du:; də] .
' **Certainly** **I** **do** **.**
- 当然 我 做 .

当然，我的确如此。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [prə'feʃn] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn]

See	how	they	have	come	to	the	front	in	almost	every	profession	they	have	been
看	如何	他们	有	来	到	这	正面	在	几乎	每一个	职业	他们	有	到过

[ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)] ,

allowed	to	enter	,
允许	到	进入	,

看看他们在几乎所有获准进入的行业中是如何脱颖而出的，

[ænd; ənd][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː] .

and	in	so	short	a	time	too	.
和	在	所以	短的	一个	时间	也	.

而且时间也这么短。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪmɪn] [wɪl] [sə'pɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn]

It	will	not	be	long	now	before	women	will	support	themselves	entirely	by	their	own
它	将要	不是	是	长的	现在	前	女性	将要	支持	他们自己	完全	经过	他们的	自己的

['leɪbə(r)] ,

labour	,
劳动	,

不久之后，女性将完全依靠自己的劳动来养活自己。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][men] . -

and	be	independent	of	marriage	and	men	.	'
和	是	独立的	的	婚姻	和	男人	.	-

并且要独立于婚姻和男人之外。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , - [lɑːft] ['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] .

'	That	will	be	a	sad	day	for	us	,	'	laughed	Mr	Fowler	.
-	那	将要	是	一个	伤心	天	为了	我们	,	-	笑了	先生	福勒	.

“那对我们来说将是悲伤的一天，”福勒先生笑着说。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

'	Do	you	think	so	?
-	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[ai][dəʊnt] !

I	don't	!
我	不	!

我不!

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][səʊld] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

I	think	we	have	sold	ourselves	for	board	and	lodging	long	enough	,
我	思考	我们	有	卖	我们自己	为了	木板	和	住宿	长的	足够的	,

我认为我们已经为了食宿而把自己出卖得够久了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] ['betə(r)] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] . -

and	shall	choose	better	when	we	are	free	to	choose	.	'
和	将	选择	更好的	什么时候	我们	是	自由的	到	选择	.	-

当我们拥有选择自由时，我们会做出更好的选择。

- [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] , - [sed] ['dɑːktər; draɪv] ['lɛnərd] .

'	We	have	much	to	thank	women	for	even	now	,	'	said	Dr	Lennard	.
-	我们	有	很多	到	感谢	女性	为了	甚至	现在	,	-	说	博士	伦纳德	.

“即使在今天，我们仍然有很多事情要感谢女性，”伦纳德博士说。

- [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒ'iːnɪəsɪz] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [siːn] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ək'nɒlɪdʒd]

'	The	greatest	geniuses	the	world	has	ever	seen	have	repeatedly	acknowledged
-	这	最	天才	这	世界	有	曾经	已见	有	反复	已确认

[ðæt] [ðeɪ] [aʊd] [ɔːl][ðeə(r)] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [-]

that	they	owed	all	their	moral	and	intellectual	[	205	]
那	他们	欠款	全部	他们的	道德	和	知识分子	[	-	]

“世界上最伟大的天才们反复承认，他们所有的道德和智力都归功于[205]

[pə'zɪʃnz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðəz] .
positions **to** **their** **mothers** **.**
职位 到 他们的 母亲们 .

对他们母亲的态度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] ,
And **it** **is** **a** **well** **-** **known** **fact** **,**
和 它 是 一个 出色地 - 已知 事实 ,

这是一个众所周知的事实。

[ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] ['klevə(r)][mæn] [bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːpɪd]
that **there** **has** **never** **been** **an** **extraordinarily** **clever** **man** **born** **of** **a** **stupid**
那 那里 有 绝不 到过 一个 非常 聪明的 男人 出生 的 一个 愚蠢的
['mʌðə(r)] ,
mother **,**
母亲 ,

历史上从来没有一个极其聪明的人是愚蠢的母亲所生的。

[nɔː(r)][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
nor **a** **giant** **of** **a** **little** **woman** **.**
也不 一个 巨大的 的 一个 小的 女士 .

既不是巨人也不是娇小的女人。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dwɔːf] . -
And **yet** **,** **in** **either** **case** **,** **the** **father** **may** **have** **been** **a** **fool** **or** **a** **dwarf** **.** **'**
和 然而 , 在 任何一个 案件 , 这 父亲 可能 有 到过 一个 傻子 或者 一个 矮人 . -

然而，无论哪种情况，父亲都可能是个傻瓜或侏儒。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmənz] [ɪn'fɪəriə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ? - [sed] ['lʌvəl] .
' **How** **do** **you** **account** **,** **then** **,** **for** **woman's** **inferior** **position** **?** **'** **said** **Lovell** **.**
- 如何 做 你 帐户 , 然后 , 为了 女性的 下 位置 ? - 说 洛弗尔 .

“那么，你如何解释女性的从属地位呢？”洛弗尔问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [kept] [daʊn] ! - [kraɪd] [mɪs] [vɪər] .
' **Because** **she** **has** **been** **kept** **down** **!** **'** **cried** **Miss** **Vere** **.**
- 因为 她 有 到过 保留 向下 ! - 哭 错过 维尔 .

“因为她一直被压制着！”维尔小姐喊道。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] [spɔːts] , [ɔː(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ][vəʊ'keɪʃənz] ,
' **She** **has** **never** **been** **allowed** **to** **enjoy** **the** **sports** **,** **or** **follow** **the** **vocations** **,**
- 她 有 绝不 到过 允许 到 享受 这 运动的 , 或者 跟随 这 职业 ,

“她从未被允许享受体育运动，或从事任何职业。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən]['iːkwəl] [raɪt] [wɪð] [mæn] .
to **which** **she** **has** **an** **equal** **right** **with** **man** **.**
到 哪个 她 有 一个 平等的 正确的 和 男人 .

她与男人拥有同等的权利。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [di'bɑː] [frɒm; frəm]['prɒpə(r)] ['eksəsaɪz] [baɪ][ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [pruːd] ,
She **has** **been** **debarred** **from** **proper** **exercise** **by** **a** **set** **of** **prudes** **,**
她 有 到过 被禁止 从 恰当的 锻炼 经过 一个 放 的 伪君子 ,

她被一群保守派人士禁止进行适当的锻炼。

[huː] [kən'sɪdə(r)][ɔːl] [aʊt] - [dɔː(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['wɪmɪn]
who **consider** **all** **out** **-** **door** **amusements** **unfitted** **for** **modest** **and** **womanly** **women**
WHO 考虑 全部 出去 - 门 娱乐 不合适的 为了 谦虚的 和 女性 女性
,
,
,

他们认为所有户外娱乐活动都不适合端庄贤淑的女性。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [ˈveri] [miːnz] [məʊst] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]
but **which** **are** **in** **reality** **the** **very** **means** **most** **necessary** **to** **develop** **a** **woman's**
但 哪个 是 在 现实 这 非常 方法 最多 必要的 到 发展 一个 女性的
[breɪn] ,
brain **,**
脑 ,

但实际上，这些恰恰是开发女性大脑最必要的手段。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] .
as **well** **as** **her** **body** **.**
作为 出色地 作为 她 身体 .

以及她的身体。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən] [men] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] — [ɪf] — -
How **then** **can** **men** **wonder** **if** **—** **if** **—** **'**
如何 然后 能 男人 想知道 如果 — 如果 — -

那么，男人怎么会想知道——如果——

- [let] [ˌem ˈiː] [əˈsɪst] [juː; jʊ] , [mɪs] [vɪər] , - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
' **Let** **me** **assist** **you** **,** **Miss** **Vere** **,** **'** **interrupted** **the** **doctor** **.**
- 让 我 协助 你 , 错过 维尔 , - 中断 这 医生 .

“让我来帮您吧，维尔小姐，”医生打断道。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːpʌslz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [-]
' **I** **think** **you** **were** **going** **to** **say** **that** **the** **corpuscles** **of** **your** **[** **206** **]**
- 我 思考 你 是 去 到 说 那 这 血小板 的 你的 [-]

“我想你是想说你的细胞[206]

[seks][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ˈnʌrɪʃɪŋ] [ˈɒksɪdʒən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː]
sex **are** **devoid** **of** **the** **brain** **nourishing** **oxygen** **,** **and** **,** **if** **so** **,** **I** **quite** **agree**
性别 是 缺乏 的 这 脑 滋养 氧 , 和 , 如果 所以 , 我 相当 同意
[wɪð] [juː; jʊ] . -
with **you** **.** **'**
和 你 . -

性行为缺乏大脑所需的氧气，如果真是这样，我完全同意你的观点。

- [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ment] , [ˈdɒktə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ˈɪgnərənt] — [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ]
' **Yes** **;** **that** **is** **what** **I** **meant** **,** **doctor** **;** **but** **I** **was** **too** **ignorant** **—** **fault** **of** **my**
- 是的 ; 那 是 什么 我 意思是 , 医生 ; 但 我 曾是 也 无知 — 过错 的 我的
[ˈfemənɪn] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [əˈgen] ,
feminine **education** **again** **,**
女性 教育 再次 ,

“是的，医生，我就是这个意思；但我太无知了——这又怪我接受的女性教育。”

[juː; jʊ] [siː] — [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪˈself] . -
you **see** **—** **to** **find** **words** **in** **which** **to** **express** **myself** **.** **'**
你 看 — 到 寻找 字 在 哪个 到 表达 我 . -

你看——我只是想找到合适的词语来表达自己。

- [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendz] [ɒn][ðə; ði] [ˈrɪərɪŋ] [ɒv; əv][gˈɜːlz] , - [riˈmɑːk] [ˈdɑːktər; dreɪv] [ˈlɛnərd] .
' **Everything** **depends** **on** **the** **rearing** **of** **girls** **,** **'** **remarked** **Dr** **Lennard** **.**
- 一切 取决于 在 这 饲养 的 女孩们 , - 评论 博士 伦纳德 .

“一切都取决于女孩的教养，”伦纳德博士评论道。

- [ˈpeərənts][ɑː(r); ə(r)] [ˈkeəf(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] [ˈhelθf(ə)l] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]
' **Parents** **are** **careful** **to** **bring** **up** **their** **sons** **to** **healthful** **occupations** **and**
- 父母 是 小心 到 带来 向上 他们的 儿子们 到 健康的 职业 和
[ˈeksəsaɪzɪz] ,
exercises **,**
练习 ,

父母们很注重培养儿子们从事有益健康的职业和进行有益健康的锻炼，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [dˈɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [tuː] [ˈɒf(ə)n] [duːmd] , [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ʃɔːt] -
but **their** **daughters** **are** **but** **too** **often** **doomed** **,** **by** **the** **injustice** **and** **short** **-**
但 他们的 女儿们 是 但 也 经常 注定失败 , 经过 这 不公正 和 短的 -
['saɪtɪd] ['fɒli] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
sighted **folly** **of** **the** **world** **,**
目击者 蠢事 的 这 世界 ,

但是，由于世间的不公和短视的愚蠢，她们的女儿往往注定要遭受不幸。

[tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [inˈəːʃən] . -
to **a** **life** **of** **inertion** **.** **'**
到 一个 生活 的 惯性 . -

过一种麻木的生活。

- ['hɑːdli] [ɪnˈdʒʌstɪs] , ['dɒktə(r)] , - [sed] ['mɪsɪz] [væn'sitət] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] .
' **Hardly** **injustice** **,** **doctor** **,** **'** **said** **Mrs** **Vansittart** **;** **'** **it** **is** **their** **own** **choice** **.**
- 几乎 不公正 , 医生 , - 说 太太 范西塔特 ; - 它 是 他们的 自己的 选择 .

“这算不上不公正，医生，”范西塔特太太说，“这是他们自己的选择。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['evri] ['lɪbəti] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] . -
I **am** **sure** **women** **have** **every** **liberty** **now** **-** **a** **-** **days** **.** **'**
我 是 当然 女性 有 每一个 自由 现在 - 一个 - 天 . -

我相信如今女性享有完全的自由。

- [jes] , [ɪnˈdʒʌstɪs] .
' **Yes** **,** **injustice** **.**
- 是的 , 不公正 .

“是的，这是不公正的。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] .
The **doctor** **is** **perfectly** **right** **.**
这 医生 是 完美 正确的 .

医生说得完全正确。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [ɪkˈskleɪmd] ['ælɪs] , ['sʌd(ə)nli] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] ['eləkwəns]
There **is** **no** **other** **word** **for** **it** **,** **'** **exclaimed** **Alice** **,** **suddenly** **bursting** **into** **eloquence**
那里 是 不 其他 单词 为了 它 , - 惊呼 爱丽丝 , 突然 爆发 进入 口才
.
:
.

“没有别的词可以形容了，”爱丽丝突然滔滔不绝地说道。

- [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['gɔːntlət] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][seks] ? - [lɑːft] [ðə; ði]
' **So** **you** **are** **going** **to** **take** **up** **the** **gauntlet** **for** **your** **sex** **?** **'** **laughed** **the**
- 所以 你 是 去 到 拿 向上 这 手套 为了 你的 性别 ? - 笑了 这
['dɒktə(r)] .
doctor **.**
医生 .

“所以你打算为你的性别接受挑战吗？”医生笑着说。

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - [juːst] ['pɜːs(ə)n] , [-]
' **You** **do** **not** **look** **a** **very** **ill** **-** **used** **person** **,** **[** **207** **]**
- 你 做 不是 看 一个 非常 患病的 - 用过的 人 , [-]

“你看上去不像是一个饱受虐待的人，”[207]

[ðəʊ] , [mɪs] ['ælɪs] , [wɪð] [ðæt] [rəʊz] - [liːf] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['piːtʃi] [tʃiːk] . -
though **,** **Miss** **Alice** **,** **with** **that** **rose** **-** **leaf** **complexion** **and** **peachy** **cheek** **.** **'**
尽管 , 错过 爱丽丝 , 和 那 玫瑰 - 叶子 肤色 和 桃子味 脸颊 . -

不过，爱丽丝小姐，你那玫瑰叶般的肤色和蜜桃般的脸颊，真是美极了。

- ['dɒktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ruːd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['pɜːsən(ə)l] .
' **Doctor** **,** **it** **is** **very** **rude** **to** **be** **so** **personal** **.**
- 医生 , 它 是 非常 粗鲁的 到 是 所以 个人的 .

“医生，这样谈及个人隐私非常无礼。”

[juː; jʊ] [kwaɪt] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] .
You **quite** **confuse** **me** **.**
你 相当 迷惑 我 .

你真是让我困惑。

[wɒt] [wɒz; wəz][ai] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? - [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] .
What **was** **I** **talking** **about** **?** **'** **said** **the** **girl** **.**
什么 曾是 我 说 关于 ? - 说 这 女孩 .

“我刚才说到哪儿了？”女孩问道。

- [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] [seks] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)]['faʊlə(r)] .
' **Injustice** **to** **your** **lovely** **sex** **,** **'** **replied** **Mr** **Fowler** **.**
- 不公正 到 你的 迷人的 性别 , - 回复 先生 福勒 .

“这对你们可爱的女性来说是不公平的，”福勒先生回答道。

- [əʊ] , [jes] .
' **Oh** **,** **yes** **.**
- 哦 , 是的 .

'哦是的。

[waɪ] [hæv; həv] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['klevərɪst] ['wɪmɪn] ['rɪt(ə)n] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] ,
Why **have** **many** **of** **our** **cleverest** **women** **written** **under** **an** **assumed** **name** **,**
为什么 有 许多 的 我们的 最聪明的 女性 书面 在下面 一个 假定 姓名 ,

为什么我们许多最聪明的女性都使用笔名写作?

[ænd; ənd] [saɪnd] [ðeə(r)] [wɜːks] [baɪ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [wʌn] ,
and **signed** **their** **works** **by** **a** **masculine** **one** **,**
和 签名 他们的 作品 经过 一个 男性 一 ,

他们的作品署名都是男性的。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['riːəli]
except **that** **they** **knew** **how** **difficult** **it** **is** **to** **convince** **the** **world** **that** **anything** **really**
除了 那 他们 知道 如何 难的 它 是 到 说服 这 世界 那 任何事物 真的
[gʊd] [kæn; kən][biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
good **can** **be** **produced** **by** **a** **woman** **.**
好的 能 是 生产 经过 一个 女士 .

但她们也知道，要让世人相信女人也能创造出真正好的东西是多么困难。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː 'es] . -
And **then** **you** **deny** **that** **men** **are** **unjust** **to** **us** **.** **'**
和 然后 你 否定 那 男人 是 不公正 到 我们 . -

然后你又否认男人对我们不公正。

- [waɪ] , ['ælɪs] , [juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] .
' **Why** **,** **Alice** **,** **you** **astonish** **me** **.**
- 为什么 , 爱丽丝 , 你 震惊 我 .

“哎呀，爱丽丝，你真是让我惊讶。”

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] [səʊ] [wel] , - [sed] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ,
I **had** **no** **idea** **that** **you** **could** **talk** **so** **well** **,** **'** **said** **Captain** **Lovell** **,**
我 有 不 主意 那 你 可以 讲话 所以 出色地 , - 说 队长 洛弗尔 ,

“我真没想到你口才这么好，”洛弗尔上尉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌperə'reɪʃn] .
as **she** **finished** **her** **peroration** **.**
作为 她 完成的 她 结语 .

她结束了演讲。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] [hæd; həd] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,
But **if** **her** **eloquence** **had** **astonished** **the** **young** **officer** **,**
但 如果 她 口才 有 惊讶 这 年轻的 官 ,

但如果她的雄辩让这位年轻军官感到惊讶的话，

[hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] .

his	familiarity	with	her	surprised	his	hearers	still	more	.
他的	熟悉	和	她	惊讶	他的	听众	仍然	更多的	.

他对她的熟悉程度让听众们更加惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪn]

It	was	the	first	time	he	had	called	her	by	her	Christian	name	in
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	称为	她	经过	她	基督教	姓名	在

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

这是他第一次在公共场合叫她教名。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['kʌləd] [-]

and	Alice	coloured	[	208	]
和	爱丽丝	有色	[	-	]

和爱丽丝着色[208]

['skɑːlət] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

scarlet	as	she	heard	it	.
猩红	作为	她	听到	它	.

听到这话，她脸色瞬间变得通红。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [pɔːz] [ɪn'sjuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [vɪər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

A	painful	pause	ensued	,	in	which	Miss	Vere	came	to	the	rescue	.
一个	痛苦	暂停	随后	,	在	哪个	错过	维尔	来了	到	这	救援	.

一阵令人难堪的沉默之后，维尔小姐出手相助。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['wɪmɪnz] [breɪnz] ,

' Well	,	it	seems	to	me	,	' she	said	,	' that	in	discussing	women's	brains	,
- 出色地	,	它	似乎	到	我	,	- 她	说	,	- 那	在	讨论	女性的	大脑	,

“嗯，在我看来，”她说，“在讨论女性大脑时，

[wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðæt] [wiː; wi] [met] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .

we	have	quite	forgotten	that	we	met	to	discuss	the	private	theatricals	.
我们	有	相当	被遗忘的	那	我们	遇见	到	讨论	这	私人的	戏剧	.

我们完全忘记了我们见面是为了讨论私人戏剧演出的事。

[mɪs] ['leɪtən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pleɪ] “ ['dʒuːljə] ” [tuː; tə] ['kæptɪn] ['lʌvəlz] “

Miss	Leyton	,	have	you	quite	decided	to	play	“	Julia	”	to	Captain	Lovell's	“
错过	莱顿	,	有	你	相当	决定	到	玩	“	朱莉娅	”	到	队长	洛弗尔的	“

['fɔːknə(r)] ” ? -

Faulkner	”	?	'
福克纳	”	?	-

莱顿小姐，您是否已经决定扮演“朱莉娅”，而洛弗尔上尉则扮演“福克纳”?

- [jes] , [kwaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːəni] .

' Yes	,	quite	,	I	think	,	' replied	Alice	,	who	was	still	as	red	as	a	peony	.
- 是的	,	相当	,	我	思考	,	- 回复	爱丽丝	,	WHO	曾是	仍然	作为	红色的	作为	一个	牡丹	.

“是的，我想是的，”爱丽丝回答道，她的脸仍然红得像牡丹花一样。

- [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [fɪks] [ɒn][ðə; ði] [dresɪz] .

' Then	we	must	fix	on	the	dresses	.
- 然后	我们	必须	使固定	在	这	连衣裙	.

然后我们必须确定服装款式。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ðæt] — -

I	think	you	told	me	you	had	a	white	dress	that	—	'
我	思考	你	讲述	我	你	有	一个	白色的	裙子	那	—	-

我想你跟我说过你有一件白色连衣裙——

- [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
' There is such a splendid ship in sight , do you know ?
- 那里 是 这样的 一个 灿烂 船 在 视线 , 做 你 知道 ?

你知道吗？前面有一艘非常漂亮的船！

- [ɪk'skleɪmd] ['hærəld] ['griːnwʊd] , ['sʌd(ə)nli] [bɜːstɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
' exclaimed Harold Greenwood , suddenly bursting in upon them .
- 惊呼 哈罗德 格林伍德 , 突然 爆发 在 之上 他们 .

“哈罗德·格林伍德突然闯了进来，大声喊道。”

- [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [fɔː(r)] [mɑːsts] , [ænd; ənd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] .
' She has four masts , and is going to Calcutta .
- 她 有 四 桅杆 , 和 是 去 到 加尔各答 .

“她有四根桅杆，正前往加尔各答。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [eɪ] ? -
Won't you come on deck and see her , eh ? '
惯于 你 来 在 甲板 和 看 她 , 嗯 ? -

你难道不想上甲板去看看她吗?

- [əʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] , - [kraɪd] ['evribɒdi] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːtɪd]
' Oh , we must run up and see the ship , ' cried everybody , as they deserted
- 哦 , 我们 必须 跑步 向上 和 看 这 船 , - 哭 大家 , 作为 他们 荒凉的
[ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] . [-]
the smoke - room . [209]
这 抽烟 - 房间 . [-]

“哦，我们一定要跑上去看那艘船！”大家喊着，纷纷离开了吸烟室。[209]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['set(ə)ld] .
SETTLED .
定居 .

已解决。

[hiː; hi] [lɑːdʒ] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌkærɪk'fɜːrgəs] , [ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] , [baʊnd]
HE large vessel , which turned out to be the Carrickfergus , of Glasgow , bound
他 大的 血管 , 哪个 转向 出去 到 是 这 卡里克弗格斯 , 的 格拉斯哥 , 边界
[fɔː(r); fə(r)] [kæl'kʌtə] ,
for Calcutta ,
为了 加尔各答 ,

那艘大型船只后来被证实是格拉斯哥的“卡里克弗格斯”号，开往加尔各答。

[dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['ælɪs] ['leɪtən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] .
did not appear to interest Alice Leyton and Captain Lovell .
做过 不是 出现 到 兴趣 爱丽丝 莱顿 和 队长 洛弗尔 .

似乎对爱丽丝·莱顿和洛弗尔上尉都不感兴趣。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ]
They gazed at her for a few moments in silence , and then turned away
他们 凝视 在 她 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 , 和 然后 转向 离开
,
,
,

他们默默地注视了她一会儿，然后转过身去。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dek]

as	if	by	mutual	consent	,	and	walked	to	the	other	side	of	the	deck
作为	如果	经过	相互的	同意	,	和	步行	到	这	其他	边	的	这	甲板

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

仿佛是双方都同意的那样，他们一起走到了甲板的另一边。

- [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['pʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][flægz] ? - [sed] ['ælɪs] ,

'	Why	don't	you	stay	and	watch	them	pulling	up	the	flags	?	'	said	Alice	,
-	为什么	不	你	停留	和	手表	他们	拉	向上	这	旗帜	?	-	说	爱丽丝	,

“你为什么不留下来看他们升旗呢？”爱丽丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] . [-]

as	she	perceived	that	the	captain	had	followed	her	.	[	210	]
作为	她	感知	那	这	队长	有	随后	她	.	[	-	]

她察觉到船长跟着她。[210]

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	Because	I	would	far	rather	be	with	you	.
-	因为	我	会	远的	相当	是	和	你	.

因为我更愿意和你在一起。

['ælɪs] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?

Alice	,	what	is	the	matter	?
爱丽丝	,	什么	是	这	事情	?

爱丽丝，你怎么了？

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ? -

What	have	I	done	to	offend	you	?	'
什么	有	我	完毕	到	得罪	你	?	-

我做错了什么，惹你生气了？

- [duː; də][aɪ] [lʊk] [ə'fendɪd] ? -

'	Do	I	look	offended	?	'
-	做	我	看	被冒犯了	?	-

“我看上去像是生气了吗？”

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [smaɪl] [æz; əz] ['swiːtlɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] .

'	You	do	not	smile	as	sweetly	as	usual	,	and	I	am	miserable	.
-	你	做	不是	微笑	作为	甜蜜地	作为	通常	,	和	我	是	悲惨的	.

“你的笑容不像往常那样甜美，我很难过。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

Is	it	possible	you	are	angry	with	me	?	'
是	它	可能的	你	是	生气的	和	我	?	-

你是不是生我的气了？

- [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	Yes	,	I	am	—	a	little	.
-	是的	,	我	是	—	一个	小的	.

“是的，我有点儿。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] “ ['ælɪs] ” [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ?

Why	did	you	call	me	“	Alice	”	before	all	those	people	?
为什么	做过	你	称呼	我	“	爱丽丝	”	前	全部	那些	人们	?

为什么在那么多人面前你叫我“爱丽丝”？

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

You	know	you	have	no	right	to	do	so	,	and	the	next	thing	we	shall
你	知道	你	有	不	正确的	到	做	所以	,	和	这	下一个	事物	我们	将

[hɪə(r)] ,

hear	,
听到	,

你知道你没有权利这样做，接下来我们就会听到这样的话：

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . -

is	that	it	is	reported	all	over	the	ship	we	are	engaged	.	'
是	那	它	是	据报道	全部	超过	这	船	我们	是	已订婚的	.	-

据我们所在船上的所有人都报道。

- [ðen] [let] [ju: 'es] [fɔː'stɔːl] [ðeə(r)] ['gɒsɪp] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [truː] .

'	Then	let	us	forestall	their	gossip	,	and	make	the	report	true	.
-	然后	让	我们	垄断	他们的	闲话	,	和	制作	这	报告	真的	.

那么，让我们先发制人，阻止他们的流言蜚语，让报道成真。

[let] [ju: 'es][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] , ['ælɪs] . -

Let	us	be	engaged	,	Alice	.	'
让	我们	是	已订婚的	,	爱丽丝	.	-

我们订婚吧，爱丽丝。

- [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] , [wen] ['mʌðə(r)] [woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

'	How	can	we	,	when	mother	won't	hear	of	it	?
-	如何	能	我们	,	什么时候	母亲	惯于	听到	的	它	?

“我们怎么能这样做呢？妈妈根本不听！”

[ʃiː; ʃi] [sez] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn]['stætuː][kwəʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

She	says	everything	must	remain	in	statu	quo	until	she	sees	my	father	.
她	说道	一切	必须	保持	在	状态	如此	直到	她	看到	我的	父亲	.

她说，在见到我父亲之前，一切都必须维持现状。

[ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɑːf] ['sɒri] [ai][hæv; həv]['brəʊkən] [wɪð] [dʒæk] [blaiθ] .

I	believe	she	is	half	sorry	I	have	broken	with	Jack	Blythe	.
我	相信	她	是	一半	对不起	我	有	破碎的	和	杰克	布莱斯	.

我相信她有一半的遗憾我和杰克·布莱斯分手了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'stəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,

She	is	always	extolling	his	bravery	and	courage	to	the	skies	,
她	是	总是	赞扬	他的	勇敢	和	勇气	到	这	天空	,

她总是高声赞扬他的勇敢和勇气。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn][ðə; ði] [siː] ['ɑːftə(r)]['beɪbi] .

because	he	jumped	in	the	sea	after	baby	.
因为	他	跳了起来	在	这	海	后	婴儿	.

因为他为了救孩子跳进了海里。

[ai] [wɪʃ] , - [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [-]

I	wish	,	'	continued	Alice	,	with	a	suspicious	[	211	]
我	希望	,	-	持续	爱丽丝	,	和	一个	可疑的	[	-	]

“我希望，”爱丽丝继续说道，语气中带着一丝怀疑[211]

['mɔɪstʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] , - [ai][duː; də] [wɪʃ] , ['rɒbət] ,

moisture	in	her	blue	eyes	,	'	I	do	wish	,	Robert	,
水分	在	她	蓝色的	眼睛	,	-	我	做	希望	,	罗伯特	,

她蓝色的眼睛里噙着泪水，“我真希望，罗伯特，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

that	you	had	been	the	one	to	save	her	.
那	你	有	到过	这	一	到	节省	她	.

是你救了她。

[ðen] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
Then mother would have thought nothing too good for you . '
然后 母亲 会 有 想法 没有什么 也 好的 为了 你 . -

那样的话，母亲就会觉得你什么都配不上。

- [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
' Oh , my darling !
- 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

[doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [ɪf] [blaiθ] [hæd; həd][nɒt] [fɔː'stɔːld] [ˌem 'iː] ?
don't you believe I would have done so if Blythe had not forestalled me ?
不 你 相信 我 会 有 完毕 所以 如果 布莱斯 有 不是 阻止 我 ?

难道你不认为如果不是布莱斯先我一步，我也会这么做吗?

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
I was looking after you , you know ;
我 曾是 寻找 后 你 , 你 知道 ;

你知道，我一直在照顾你;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]
and it would have been of no use two of us jumping into the water
和 它 会 有 到过 的 不 使用 二 的 我们 跳 进入 这 水
[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
at the same time — would it ,
在 这 相同的 时间 — 会 它 ,

我们两个人同时跳进水里是没用的，对吧?

[naʊ] ? -
now ? '
现在 ? -

现在? '

- [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] , - [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;
' No , I suppose not , ' replied Alice , with a sigh ;
- 不 , 我 认为 不是 , - 回复 爱丽丝 , 和 一个 叹 ;

“不，我想不是，”爱丽丝叹了口气回答道;

- [bʌt; bət]['beɪbi][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] . -
' but baby is all the world to mother . '
- 但 婴儿 是 全部 这 世界 到 母亲 . -

但对母亲来说，孩子就是整个世界。

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [les] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ]
' Then she will have the less trouble in making up her mind to part with you
- 然后 她 将要 有 这 较少的 麻烦 在 制作 向上 她 头脑 到 部分 和 你
, ['ælɪs] !
, Alice !
, 爱丽丝 !

“这样她下定决心和你分开就容易多了，爱丽丝！”

[ai][hæv; həv] [biːn] [hɑːf] [ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] ['əʊpənli][tuː; tə][juː; jʊ] [sɪns] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz]
I have been half afraid to speak openly to you since that interview with Mrs
我 有 到过 一半 害怕的 到 说话 公然 到 你 自从 那 面试 和 太太
['leɪtən] .
Leyton .
莱顿 .

自从和莱顿夫人那次面谈之后，我一直有点害怕跟你坦诚地说话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [ded] [set] [ə'genst] [maɪ][suːt] .
She seemed so dead set against my suit .
她 似乎 所以 死的 放 反对 我的 套装 .

她似乎坚决反对我起诉她。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

But	I	think	we	ought	to	understand	each	other	.
但	我	思考	我们	应该	到	理解	每个	其他	.

但我认为我们应该互相理解。

[ðə; ði]['mætə(r)] ['riːəli] [kən'sɜːnz] ['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

The	matter	really	concerns	only	you	and	me	,
这	事情	真的	担忧	仅有的	你	和	我	,

这件事其实只关乎你我。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [ai]

and	I	want	to	have	something	definite	to	say	to	your	father	when	I
和	我	想	到	有	某物	定	到	说	到	你的	父亲	什么时候	我

[miːt] [hɪm] .

meet	him	.
见面	他	.

我希望见到你父亲时，能有确切的话要对他说。

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [ðen] .

Tell	me	the	truth	,	then	.
告诉	我	这	真相	,	然后	.

那你告诉我实话吧。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? - [-]

Do	you	love	me	?	'	[	212	]
做	你	爱	我	?	-	[	-	]

你爱我吗？'[212]

- [əʊ] , ['rɒbət] !

'	Oh	,	Robert	!
-	哦	,	罗伯特	!

“哦，罗伯特！”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] , - ['wɪspəd] ['ælɪs] .

I	think	you	know	I	do	,	'	whispered	Alice	.
我	思考	你	知道	我	做	,	-	低声说道	爱丽丝	.

“我想你知道我知道，”爱丽丝低声说道。

- ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʌvd] ['mɪstə(r)] [blaiθ] ? -

'	Better	than	you	loved	Mr	Blythe	?	'
-	更好的	比	你	喜爱	先生	布莱斯	?	-

“比你爱布莱斯先生更好吗？”

- [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ai]['evə(r)] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm] .

'	I	don't	think	now	that	I	ever	really	loved	him	.
-	我	不	思考	现在	那	我	曾经	真的	喜爱	他	.

“我现在觉得我从来没有真正爱过他。”

[ai] [laɪkt] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

I	liked	him	very	much	.
我	喜欢	他	非常	很多	.

我很喜欢他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] ['feləʊ] .

He	is	a	dear	,	good	fellow	.
他	是	一个	亲爱的	,	好的	同伴	.

他是个亲切善良的人。

[ai] [laɪk] [hɪm] [stɪl] , [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['mæri] [hɪm] . -

I	like	him	still	,	but	I	feel	I	could	never	marry	him	.	'
我	喜欢	他	仍然	,	但	我	感觉	我	可以	绝不	结婚	他	.	-

我仍然喜欢他，但我感觉我永远不可能嫁给他。

- [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['dɑːlɪŋ] ?

'	And	could	you	marry	me	,	darling	?
-	和	可以	你	结婚	我	,	亲爱的	?

“亲爱的，你愿意嫁给我吗？”

- ['ælɪsɪz] [blʌʃ] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

'	Alice's	blushes	spoke	for	her	.
-	爱丽丝的	脸红	辐	为了	她	.

爱丽丝的脸红说明了一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [j'ɪəz] ,

She	was	not	much	more	than	a	child	in	years	,
她	曾是	不是	很多	更多的	比	一个	孩子	在	年	,

她的年龄还不到20岁，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

but	her	womanhood	was	born	at	that	moment	,
但	她	女性	曾是	出生	在	那	片刻	,

但她的女性特质在那一刻诞生了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['liːpɪŋ] [ɪn] ['maɪti] [θrɔb] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	felt	her	heart	leaping	in	mighty	throbs	to	welcome	it	.
和	她	毛毡	她	心	跳跃	在	强大的	悸动	到	欢迎	它	.

她感到自己的心脏剧烈跳动，欣喜地迎接它的到来。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

But	her	tongue	refused	to	utter	the	thoughts	that	were	surging	in	her	brain	.
但	她	舌头	拒绝	到	说出	这	想法	那	是	滔滔	在	她	脑	.

但她的舌头却无法将脑海中汹涌而来的想法说出口。

- [kænt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - ['pliːdɪd] ['kæptɪn] ['lʌvəl] ['prez(ə)ntli] .

'	Can't	you	speak	to	me	?	'	pleaded	Captain	Lovell	presently	.
-	不能	你	说话	到	我	?	-	恳求	队长	洛弗尔	目前	.

“你就不能跟我说话吗？”洛弗尔上尉恳求道。

- [dʒʌst] [seɪ] , “ ['rɒbət] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

'	Just	say	,	“	Robert	,	I	love	you	,	and	I	will	be	your	wife	,
-	只是	说	,	“	罗伯特	,	我	爱	你	,	和	我	将要	是	你的	妻子	,

你就说：“罗伯特，我爱你，我愿意做你的妻子。”

” [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][mɔː(r)] .

”	and	my	heart	will	be	at	rest	for	ever	more	.
”	和	我的	心	将要	是	在	休息	为了	曾经	更多的	.

我的心将永远安息。

- ['ælɪs] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [bluː] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɪm] .

'	Alice	turned	her	big	blue	eyes	suddenly	upon	him	.
-	爱丽丝	转向	她	大的	蓝色的	眼睛	突然	之上	他	.

爱丽丝突然用她那双湛蓝的大眼睛看着他。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræpɪdli] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . - [-]

'	I	love	you	,	'	she	said	rapidly	,	'	and	I	will	be	your	wife	.	'	[	213	]
-	我	爱	你	,	-	她	说	快速	,	-	和	我	将要	是	你的	妻子	.	-	[	-	]

“我爱你，”她急切地说，“我愿意做你的妻子。”[213]

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bəʊldnəs] ,

And	then	,	as	if	frightened	at	the	sound	of	her	own	boldness	,
和	然后	,	作为	如果	害怕	在	这	声音	的	她	自己的	大胆	,

然后，仿佛被自己大胆的言辞吓了一跳似的，

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['skɑːlət] [frɒm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

she	flushed	scarlet	from	brow	to	bosom	,	and	the	tears	rushed	to	her
她	酡	猩红	从	眉头	到	怀	,	和	这	眼泪	匆忙	到	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她脸颊绯红，泪水夺眶而出。

['lʌvəl] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

Lovell	thought	he	had	never	seen	her	look	so	pretty	as	when	she	stood
洛弗尔	想法	他	有	绝不	已见	她	看	所以	漂亮的	作为	什么时候	她	站立

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

洛弗尔心想，他从未见过她这样站着时如此美丽。

['bɜːnɪŋ] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

burning	with	love	and	shame	,	before	him	.
燃烧	和	爱	和	耻辱	,	前	他	.

在他面前，我既充满爱意又感到羞愧。

- [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

'	My	darling	!
-	我的	亲爱的	!

'我的宝贝！

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [juː; jʊ] !

'	he	exclaimed	,	'	how	I	wish	that	I	could	kiss	you	!
-	他	惊呼	,	-	如何	我	希望	那	我	可以	吻	你	!

他惊呼道："我多么希望能够亲吻你！"

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ˌjuː 'es] ,

But	a	hundred	eyes	are	on	us	,
但	一个	百	眼睛	是	在	我们	,

但有无数双眼睛注视着我们，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] .

and	I	can	only	thank	you	for	your	consent	by	word	of	mouth	.
和	我	能	仅有的	感谢	你	为了	你的	同意	经过	单词	的	嘴	.

我只能口头上感谢您的同意。

[θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [maɪ] [waɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] !

Thank	you	a	thousand	times	,	my	wife	that	is	to	be	!
感谢	你	一个	千	时代	,	我的	妻子	那	是	到	是	!

非常感谢你，我未来的妻子！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , ['ælɪs] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ɜːdʒ]

I	shall	be	as	brave	as	a	lion	,	Alice	,	with	your	sweet	promise	to	urge
我	将	是	作为	勇敢的	作为	一个	狮子	,	爱丽丝	,	和	你的	甜的	承诺	到	敦促

[ˌem 'iː][ɒn] .

me	on	.
我	在	.

爱丽丝，有了你甜蜜的承诺鼓励我，我将像狮子一样勇敢。

[ænd; ənd] [naʊ] , [let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [tʃuːz] .

And	now	,	let	the	people	say	what	they	choose	.
和	现在	,	让	这	人们	说	什么	他们	选择	.

现在，让人民表达他们的选择。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [pɑːt] [ˌjuː 'es] , [ən'les]

We	are	engaged	to	one	another	,	and	no	one	can	part	us	,	unless
我们	是	已订婚的	到	一	其他	,	和	不	一	能	部分	我们	,	除非

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] .

your	father	does	.
你的	父亲	做	.

我们已经订婚了，除非你父亲，否则谁也拆散不了我们。

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [njuː] ['ziːlənd] ,

So	let	us	be	as	happy	as	we	can	till	we	reach	New	Zealand	,
所以	让	我们	是	作为	快乐的	作为	我们	能	直到	我们	抵达	新的	新西兰	,

所以，让我们尽情享受快乐时光，直到抵达新西兰。

[ænd; ənd][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən]['iːv(ə)l] [ðæt] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] . -

and	not	anticipate	an	evil	that	may	never	come	.	'
和	不是	预料	一个	邪恶的	那	可能	绝不	来	.	-

不要预先设想可能永远不会发生的邪恶。

- [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] [vɪər] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['faʊlə(r)] .

'	Here	are	Miss	Vere	and	Mr	Fowler	.
-	这里	是	错过	维尔	和	先生	福勒	.

“这位是维尔小姐和福勒先生。”

[tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , - [sed] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['wɪspə(r)] . [-]

Talk	of	something	else	,	'	said	Alice	,	in	a	fearful	whisper	.	[	214	]
讲话	的	某物	别的	,	-	说	爱丽丝	,	在	一个	可怕	耳语	.	[	-	]

“说点别的吧，”爱丽丝用害怕的低语说道。[214]

- [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [jɔː'self] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [æt; ət]['pærədaɪs] [fɑːm] , [mɪs] ['leitən] , -

'	Tell	me	how	you	employ	yourself	all	day	long	at	Paradise	Farm	,	Miss	Leyton	,	'
-	告诉	我	如何	你	采用	你自己	全部	天	长的	在	天堂	农场	,	错过	莱顿	,	-

[rɪ'plaɪd] ['lʌvəl] ,

replied	Lovell	,
回复	洛弗尔	,

“莱顿小姐，告诉我你在天堂农场整天都做些什么吧？”洛弗尔回答道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kjuː] .

taking	the	cue	.
采取	这	提示	.

领会了暗示。

- [əʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][end][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !

'	Oh	,	there	are	no	end	of	things	to	be	done	!
-	哦	,	那里	是	不	结尾	的	事物	到	是	完毕	!

“哦，要做的事情真是无穷无尽！”

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [hɑːf] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

The	day	is	not	half	long	enough	.
这	天	是	不是	一半	长的	足够的	.

一天的时间远远不够。

[ai] [help] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] ,

I	help	mother	in	the	house	during	the	mornings	,
我	帮助	母亲	在	这	房子	期间	这	早晨	,

我早上会帮妈妈做家务。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [ai] [raɪd] [ɔː(r)] [draɪv] [ɔː(r)]['gɑːd(ə)n] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] . -

and	in	the	afternoons	I	ride	or	drive	or	garden	,	according	to	the	weather	.	'
和	在	这	下午	我	骑	或者	驾驶	或者	花园	,	根据	到	这	天气	.	-

下午我会根据天气情况骑马、开车或打理花园。

- [ɔː(r)] [peɪ] ['hɒrɪd] ['səʊʃ(ə)l] [kɔːlz] , - [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Or pay horrid social calls , ' suggested the captain .
- 或者 支付 可怕的 社会的 呼叫 , - 建议 这 队长 .

“或者进行一些令人厌恶的社交拜访，”船长建议道。

- [nɒt] ['ɒf(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ʌp] - ['kʌntri] ['steɪʃnz] .
' Not often — that is , in up - country stations .
- 不是 经常 — 那 是 , 在 向上 - 国家 车站 .

“不常发生——也就是说，在偏远地区的电台。”

[ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] .
The distances are too great .
这 距离 是 也 伟大的 .

距离太远了。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [tuː; tə]['aʊəz][ɪz][ten] [maɪlz] [ɒf] .
The nearest dwelling - house to ours is ten miles off .
这 最近的 住宅 - 房子 到 我们的 是 十 英里 离开 .

离我们最近的居民住宅在十英里之外。

[bʌt; bət][wiː; wi] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɑːftə'nuːn] ['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [tiːz]
But we drive to the town sometimes , and to afternoon dances and teas
但 我们 驾驶 到 这 镇 有时 , 和 到 下午 舞蹈 和 茶
. -
. '
. -

但我们有时会开车去镇上，参加下午的舞会和下午茶。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ? -
' And in the evenings ? '
- 和 在 这 晚上 ? -

“那晚上呢？”

- [wiː; wi] [riːd] [bʊks] [ɔː(r)][duː; də] ['kruːɪl] [wɜːk] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ten] . -
' We read books or do crewel work , and go to bed at ten . '
- 我们 读 图书 或者 做 克鲁尔 工作 , 和 去 到 床 在 十 . -

“我们读书或做刺绣，晚上十点睡觉。”

- [hwjuː] ! - [sed] ['lʌvəl] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['wɪs(ə)l] ; - [wɒt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ! -
' Whew ! ' said Lovell , giving a long , low whistle ; ' what an awful existence ! '
- 呼！ ! - 说 洛弗尔 , 给予 一个 长的 , 低的 哨 ; - 什么 一个 可怕 存在 ! -

“呼！”洛弗尔说着，吹了一声长长的低哨子；“真是糟糕的生活啊！”

- [doʊnt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , - [rɪ'tɜːnd] ['ælɪs] ['ɑːtʃlɪ] ; - [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] . [-
' Don't try it , then , ' returned Alice archly ; ' for everybody does the same . [215
- 不 尝试 它 , 然后 , - 返回 爱丽丝 傲慢的 ; - 为了 大家 做 这 相同的 . [-
]
]
]

“那就别试了，”爱丽丝尖刻地回答道；“因为每个人都这样做。[215]

[wiː; wi] [raɪz] [æt; ət] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ,
We rise at four or five ,
我们 上升 在 四 或者 五 ,

我们四五点起床，

[hæv; həv] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [wʌn] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp]
have dinner at one (and it usually consists of mutton in every shape
有 晚餐 在 一 (和 它 通常 由 的 羊肉 在 每一个 形状
[ænd; ənd] [fɔːm]) ,
and form) ,
和 形式) ,

晚上吃晚饭（通常是各种做法的羊肉），

[tiː] [æt; ət][sɪks] , [ænd; ənd][ɔːl] [laɪts] [aʊt][æt; ət][ten] .

tea	at	six	,	and	all	lights	out	at	ten	.
茶	在	六	,	和	全部	灯	出去	在	十	.

六点喝茶，十点熄灯睡觉。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['jɔːnɪŋ] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] . -

You	will	soon	fall	into	the	custom	,	and	begin	yawning	at	nine	o'clock	.	'
你	将要	很快	落下	进入	这	风俗	,	和	开始	打哈欠	在	九	点钟	.	-

你很快就会养成这个习惯，开始在九点钟打哈欠。

- [bʌt; bət] [wɒt] [wɜːk] [kæn; kən] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l][hændz][æz; əz] [jɔːz] [duː; də] ? -

'	But	what	work	can	such	little	hands	as	yours	do	?	'
-	但	什么	工作	能	这样的	小的	双手	作为	你的	做	?	-

“可是你这双小手又能做什么呢？”

- ['evriθɪŋ] !

'	Everything	!
-	一切	!

'一切!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] ['sɜːvənts] [ɪn] [njuː] ['ziːlənd] ,

There	are	very	few	servants	in	New	Zealand	,
那里	是	非常	很少	仆人	在	新的	新西兰	,

新西兰的佣人很少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɔtəz] - [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , ['wɒʃɪŋ] ,

and	the	squatters	'	wives	and	daughters	do	all	the	cooking	,	washing	,
和	这	非法占地者	-	妻子们	和	女儿们	做	全部	这	烹饪	,	洗涤	,

[ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ðəm'selvz] .

and	cleaning	themselves	.
和	打扫	他们自己	.

而这些非法居住者的妻子和女儿则自己负责所有的烹饪、洗衣和清洁工作。

['sʌmtaɪmz] [ai]['sæd(ə)l] ['fɑː.ðərz] [hɔːs] [ɔː(r)][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] ,

Sometimes	I	saddle	father's	horse	or	my	own	,	and	if	he	is	busy	,
有时	我	鞍	父亲的	马	或者	我的	自己的	,	和	如果	他	是	忙碌的	,

有时我会帮父亲的马或我自己的马备鞍，如果他忙的话，

[ai] [tʃɒp] [ʌp] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

I	chop	up	wood	for	the	fire	,	and	draw	the	water	for	the	use	of
我	劈	向上	木头	为了	这	火	,	和	画	这	水	为了	这	使用	的

[ðə; ði] [haʊs] . -

the	house	.	'
这	房子	.	-

我劈柴生火，并打水供屋里使用。

- [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	cannot	believe	it	.
-	我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

You	are	joking	with	me	!
你	是	开玩笑	和	我	!

你在跟我开玩笑吧!

[sʌtʃ] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [sed] ['lʌvəl] ,

Such	work	is	not	fit	for	such	a	delicate	creature	as	you	are	,	'	said	Lovell	,
这样的	工作	是	不是	合身	为了	这样的	一个	精美的	生物	作为	你	是	,	-	说	洛弗尔	,

“这种工作不适合你这样娇弱的生物，”洛弗尔说道。

['lʊkɪŋ] ['dʒenjuɪnli] [dɪ'strest] .
looking genuinely distressed .
寻找 真的 苦恼 .

看起来真的很痛苦。

- [ɪn'di:d] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['delɪkət] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ,
' Indeed , I am not delicate ; and if I were ,
- 的确 , 我 是 不是 精美的 ; 和 如果 我 是 ,

“的确，我并不娇弱；如果我娇弱的话，

[ai] [wʊd] [help] [maɪ]['peərənts] [ɔ:l] [ɪn] [maɪ]['paʊə(r)] .
I would help my parents all in my power .
我 会 帮助 我的 父母 全部 在 我的 力量 .

我会尽我所能帮助我的父母。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [waɪlst] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [həʊm] . - [-]
I shall always work for them whilst I am at home . ' [216]
我 将 总是 工作 为了 他们 而 我 是 在 家 . - [-]

我在家的时候，我一定会为他们工作。[216]

- [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [æt; ət] [həʊm] [lɒŋ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , - ['wɪspəd] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
' I hope you will not be at home long , my darling , ' whispered her lover .
- 我 希望 你 将要 不是 是 在 家 长的 , 我的 亲爱的 , - 低声说道 她 情人 .

“亲爱的，我希望你不会在家待太久，”她的情人低声说道。

- [ɪf] [nɒt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ai][gəʊ][tu:; tə] , - ['wɪspəd] ['ælɪs] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
' If not , I shall work in the house I go to , ' whispered Alice , in return .
- 如果 不是 , 我 将 工作 在 这 房子 我 去 到 , - 低声说道 爱丽丝 , 在 返回 .

“如果不行，我就在我去的那户人家工作，”爱丽丝低声回答道。

- [nɒt] [waɪl] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , - [sed] ['lʌvəl] .
' Not while I have a hand to do it for you , ' said Lovell .
- 不是 尽管 我 有 一个 手 到 做 它 为了 你 , - 说 洛弗尔 .

“只要我还有手，我就不会让你这么做，”洛弗尔说道。

- ['ælɪs] !
' Alice !
- 爱丽丝 !

“爱丽丝！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
if you will consent to come and brighten my poor home with the sunshine
如果 你 将要 同意 到 来 和 提亮 我的 贫穷的 家 和 这 阳光
[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,
of your presence ,
的 你的 在场 ,

如果你愿意来，用你的阳光照亮我这简陋的家，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] . -
you must promise to leave the hard work to some one else . '
你 必须 承诺 到 离开 这 难的 工作 到 一些 一 别的 . -

你必须承诺把辛苦的工作交给别人去做。

- [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [tu:; tə][du:; də][ɪg'zæktli][æz; əz][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , ['rɒbət] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ;
' I will promise to do exactly as you tell me , Robert , ' she answered ;
- 我 将要 承诺 到 做 确切地 作为 你 告诉 我 , 罗伯特 , - 她 回答 ;

“我保证会完全按照你说的去做，罗伯特，”她回答道；

- [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli]

'	but	I'm	afraid	we	are	attracting	attention	,	and	it	must	be	nearly
-	但	我是	害怕的	我们	是	吸引	注意力	,	和	它	必须	是	几乎

[taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

time	for	luncheon	.
时间	为了	午餐	.

但我恐怕我们引起了大家的注意，而且应该快到午餐时间了。

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] .

Here	comes	Mr	and	Miss	Vansittart	.
这里	来	先生	和	错过	范西塔特	.

范西塔特先生和小姐来了。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] !

Let	me	go	back	to	mother	!
让	我	去	后退	到	母亲	!

让我回妈妈身边去！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['evrɪbɒdi] [mʌst; məst] [ges] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] , [frɒm; frəm]

I	feel	as	if	everybody	must	guess	what	we	have	been	talking	of	,	from
我	感觉	作为	如果	大家	必须	猜测	什么	我们	有	到过	说	的	,	从

[maɪ] [feɪs] . -

my	face	.	'
我的	脸	.	-

我觉得大家肯定都能从我的表情猜到我们刚才在聊什么。

- ['lɪt(ə)l] [guːs] — - [sed] ['lʌvəl] ['fɒndli] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .

'	Little	goose	—	'	said	Lovell	fondly	,	as	he	handed	her	down	the	companion	.
-	小的	鹅	—	-	说	洛弗尔	深情地	,	作为	他	递交	她	向下	这	伴侣	.

“小鹅——”洛弗尔宠溺地说着，把同伴递给了她。

['mɪstə(r)] [væn'sitət] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

Mr	Vansittart	was	talking	so	seriously	to	his	daughter	,
先生	范西塔特	曾是	说	所以	严重地	到	他的	女儿	,

范西塔特先生正非常严肃地和女儿说话，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] .

that	they	had	not	even	noticed	the	presence	of	the	lovers	.
那	他们	有	不是	甚至	注意到	这	在场	的	这	恋人	.

他们甚至没有注意到这对恋人的存在。

- ['greɪsi] , [maɪ][dɪə(r)] , - [hiː; hi][hæd; həd] [kə'menst] [-]

'	Gracie	,	my	dear	,	'	he	had	commenced	[	217	]
-	格雷西	,	我的	亲爱的	,	-	他	有	开始	[	-	]

“格雷西，亲爱的，”他开始说道[217]

[baɪ] ['seɪɪŋ] , - [aɪ]['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] .

by	saying	,	'	I	wants	to	have	a	little	chat	with	you	about	Mr	Harland	.
经过	说	,	-	我	想要	到	有	一个	小的	聊天	和	你	关于	先生	哈兰德	.

他说：“我想和你聊聊哈兰先生。”

[juː; jʊ] [tuː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

You	two	seem	to	be	taking	up	with	one	another	,	to	my	mind	,
你	二	似乎	到	是	采取	向上	和	一	其他	,	到	我的	头脑	,

依我看，你们两个好像在交往。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː] [fɑː(r)] . -

and	so	I	think	it	right	to	warn	you	before	it	goes	too	far	.	'
和	所以	我	思考	它	正确的	到	警告	你	前	它	去	也	远的	.	-

所以我觉得有必要在事情发展到更严重的地步之前提醒你。

- [tuː; tə] [wɔːn] [ˌem ˈiː] , [pəˈpɑː] ? - [sed] [greɪs] , [wɪð] [ˈəʊpən] [aɪz] .

'	To	warn	me	,	papa	?	'	said	Grace	,	with	open	eyes	.
-	到	警告	我	,	爸爸	?	-	说	优雅	,	和	打开	眼睛	.

“爸爸，你是来警告我的吗？”格蕾丝睁开眼睛问道。

- [ɒv; əv] [wɒt] ? -

'	Of	what	?	'
-	的	什么	?	-

“什么？”

- [waɪ] , [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [ˈdʒentlmən] [prəˈpəuziz] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] ,

'	Why	,	that	before	any	gentleman	proposes	to	be	your	husband	,
-	为什么	,	那	前	任何	绅士	提议	到	是	你的	丈夫	,

“为什么，在任何一位绅士向你求婚之前，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ] [ˌem ˈiː] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

he	must	be	prepared	to	satisfy	me	concerning	his	family	,	and	his
他	必须	是	准备	到	满足	我	有关	他的	家庭	,	和	他的

['kærəktə(r)] ,	
character	**,**
特点	,

他必须准备好让我对他的家庭和品行感到放心。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .

and	his	means	of	making	a	living	.
和	他的	方法	的	制作	一个	活的	.

以及他的谋生手段。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ˈmɪstə(r)] [ˈhɑːrlənd] [ɪz] [nɒt] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] . -

And	I	am	afraid	Mr	Harland	is	not	prepared	to	do	so	.	'
和	我	是	害怕的	先生	哈兰德	是	不是	准备	到	做	所以	.	-

恐怕哈兰先生并不愿意这样做。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [pəˈpɑː] ?

'	Why	should	you	say	that	,	papa	?
-	为什么	应该	你	说	那	,	爸爸	?

“爸爸，你为什么要这么说？”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbɪtəli] [ˌʌnˈfeə(r)] . -

I	think	it	is	bitterly	unfair	.	'
我	思考	它	是	苦涩地	不公平	.	-

我认为这太不公平了。

- [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] !

'	No	,	my	dear	!
-	不	,	我的	亲爱的	!

“不，亲爱的！”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [ˈfeənəs] [nɔː(r)] [ˌʌnˈfeənəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

there	ain't	no	fairness	nor	unfairness	about	it	.
那里	不是	不	公平	也不	不公平	关于	它	.

这其中既谈不上公平，也谈不上不公平。

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] .

It's	just	a	matter	of	business	.
它是	只是	一个	事情	的	商业	.

这只是生意上的事。

[aɪm] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] [ˈhɑːrlənd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [əˈbɔːd] [ʃɪp] ,

I'm	sorry	to	see	as	Mr	Harland	is	not	a	favourite	aboard	ship	,
我是	对不起	到	看	作为	先生	哈兰德	是	不是	一个	最喜欢的	船上	船	,

我很遗憾地看到，哈兰先生在船上并不受人欢迎。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['nɑ:sti][teɪlz; 'teɪli:z] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:d] - ['pleɪɪŋ]

and	there's	one	or	two	nasty	tales	floating	about	concerning	his	card	-	playing
和	有	一	或者	二	可恶的	故事	漂浮的	关于	有关	他的	卡片	-	玩耍

[ðæt] [hæv; həv] [kwaɪt] [tʃəʊkt] [ˌem 'i:] [ɒf] [hɪm] .

that	have	quite	choked	me	off	him	.
那	有	相当	窒息	我	离开	他	.

坊间流传着一两则关于他打牌的不光彩的故事，让我对他彻底失去了好感。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][kən'sɪdə(r)] [ɪts] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [-]

And	so	I	consider	it's	time	I	looked	a	[	218	]
和	所以	我	考虑	它是	时间	我	看起来	一个	[	-	]

因此，我认为是时候看看[218]

[bɪt]['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [hi:z] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ju:; jʊ] .

bit	after	the	way	he's	going	on	with	you	.
少量	后	这	方式	他是	去	在	和	你	.

有点受不了他现在这种对待你的方式。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mænz] [ˌæntɪ'si:dənts] . -

You	see	,	my	dear	,	I	don't	know	anything	about	the	young	man's	antecedents	.	'
你	看	,	我的	亲爱的	,	我	不	知道	任何事物	关于	这	年轻的	男人的	来路	.	-

亲爱的，你看，我对这个年轻人的出身一无所知。

- [ðen] [aɪ]['wʌndə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [aʊt] [tu:; tə] - [wɪð] [ˌju: 'es] , [pə'pɑ:] . -

'	Then	I	wonder	at	your	bringing	him	out	to	Tabbakooloo	with	us	,	papa	.	'
-	然后	我	想知道	在	你的	带来	他	出去	到	-	和	我们	,	爸爸	.	-

“那么，爸爸，我很好奇你为什么带他跟我们一起来塔巴库鲁。”

- [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [mis'teik] , [greɪs] .

'	Well	,	that	was	my	mistake	,	Grace	.
-	出色地	,	那	曾是	我的	错误	,	优雅	.

“好吧，那是我的错，格蕾丝。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [brɔ:t] [hɪm] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][lænd] - ['eɪdʒənt] , [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ]

But	then	I	brought	him	out	as	a	land	-	agent	,	remember	,	and	not	as	a
但	然后	我	带来	他	出去	作为	一个	土地	-	代理人	,	记住	,	和	不是	作为	一个

[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] !

son	-	in	-	law	!
儿子	-	在	-	法律	!

但记住，我把他介绍出来时，是以土地代理人的身份，而不是女婿的身份！

[aɪ][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ][wʌn] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [dɪs'mɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

I	can	dismiss	the	one	,	but	there's	no	dismissing	of	the	other	.
我	能	解雇	这	一	,	但	有	不	解雇	的	这	其他	.

我可以忽略其中一个，但另一个却无法忽略。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'həʊv] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['keəf(ə)l] .

And	so	it	behoves	us	to	be	careful	.
和	所以	它	理应	我们	到	是	小心	.

所以，我们理应谨慎行事。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['kændɪdli] [haʊ] [fɑ:(r)] [ju:v] [gɒt] [wɪð] [hɪm] . -

Now	tell	me	candidly	how	far	you've	got	with	him	.	'
现在	告诉	我	坦率地说	如何	远的	你已经	得到	和	他	.	-

现在请你坦白告诉我，你和他发展到什么程度了。

- [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] , [pə'pɑ:] , - [sed] [mɪs] [greɪs] , [hu:] , [wen] [ə'fendɪd] ,

'	I	don't	understand	you	,	papa	,	'	said	Miss	Grace	,	who	,	when	offended	,
-	我	不	理解	你	,	爸爸	,	-	说	错过	优雅	,	WHO	,	什么时候	被冒犯了	,

“爸爸，我不明白你的意思，”格蕾丝小姐说道，她生气的时候，

['ɒf(ə)n] [prə'fest] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] - ['mi:nɪŋ] .

often	professed	not	to	be	able	to	comprehend	her	parents	'	meaning	.
经常	声称	不是	到	是	有能力的	到	理解	她	父母	-	意义	.

她常常声称自己无法理解父母的意思。

- [di:] — [en][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ðen] , [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'ti:]['pleɪnə(r)] , - [sed] ['mɪstə(r)] [væn'sitət] , ['getɪŋ] ['æŋgri] .

'	D	—	n	it	all	,	then	,	I'll	put	it	plainer	,	'	said	Mr	Vansittart	,	getting	angry	.
-	D	—	n	它	全部	,	然后	,	患病的	放	它	更朴素	,	-	说	先生	范西塔特	,	获得	生气的	.

“那就全完了，我直说了吧，”范西塔特先生生气地说。

- [haʊ] [mʌtʃ] - [gɒn] [ɒn] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ?

'	How	much	sweethearting's	gone	on	between	you	?
-	如何	很多	-	已消失	在	之间	你	?

你们之间到底发生了多少甜蜜的事情?

[hæz; həz][hi:; hi]['spəʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ? -

Has	he	spoken	to	you	of	marriage	?	'
有	他	说	到	你	的	婚姻	?	-

他跟你谈过结婚的事吗?

- ['sʌmtaɪmz] ; ['nætʃ(ə)rəli] ! -

'	Sometimes	;	naturally	!	'
-	有时	;	自然	!	-

“有时候，当然！”

- [hæz; həz][hi:; hi] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] ['daʊnraɪt] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] ? - [-]

'	Has	he	asked	you	downright	to	marry	him	?	'	[	219	]
-	有	他	问	你	彻头彻尾	到	结婚	他	?	-	[	-	]

“他有没有直接向你求婚？”[219]

- [hi:; hi][hæz; həz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] . -

'	He	has	intimated	that	he	wished	it	.	'
-	他	有	暗示	那	他	希望	它	.	-

“他暗示过他希望如此。”

- [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? -

'	And	what	did	you	say	?	'
-	和	什么	做过	你	说	?	-

“那你说什么？”

- ['nʌθɪŋ] , [pə'pɑ:] — -

'	Nothing	,	papa	—	'
-	没有什么	,	爸爸	—	-

“没什么，爸爸——”

- [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [hɪm] , [nɔ:(r)] ['eni] ['rʌbɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] , [ðen] ? -

'	You're	not	engaged	to	him	,	nor	any	rubbish	of	that	sort	,	then	?	'
-	你是	不是	已订婚的	到	他	,	也不	任何	垃圾	的	那	种类	,	然后	?	-

“所以你既没跟他订婚，也没搞那些乱七八糟的事儿？”

- [əʊ] , [nəʊ] !

'	Oh	,	no	!
-	哦	,	不	!

“哦，不！”

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][bi:; bi] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:skɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'sent] , [ænd; ənd] ['mɑ:məz] ?

How	could	I	be	,	without	asking	your	consent	,	and	mamma's	?
如何	可以	我	是	,	没有	问	你的	同意	,	和	妈妈的	?

我怎么能在没有征得你和妈妈的同意的情况下这样做呢?

[bʌt; bət] ['gɒdfri] — [aɪ] [miːn] ['mɪstə(r)] ['hɑːrlənd] — [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊnli]

But	Godfrey	—	I	mean	Mr	Harland	—	has	told	me	several	times	that	he	only
但	戈弗雷	—	我	意思是	先生	哈兰德	—	有	讲述	我	一些	时代	那	他	仅有的

[weɪts] [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] - [tuː; tə] [meɪk] ['fɔːm(ə)l] [prə'poʊzlz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hænd] . -

waits	till	we	arrive	at	Tabbakooloo	to	make	formal	proposals	for	my	hand	.	'
等待	直到	我们	到达	在	-	到	制作	正式的	提案	为了	我的	手	.	-

但是戈弗雷——我是说哈兰先生——已经多次告诉我，他只会等到我们到达塔巴库卢之后才会正式向我求婚。

- ['fɔːm(ə)l] ['fɪdlstɪks] !

'	Formal	fiddlesticks	!
-	正式的	胡说八道	!

正式的胡闹！

[ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ə; eɪ] [mæn] , [id] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

If	he	was	half	a	man	,	he'd	have	spoken	up	at	once	.
如果	他	曾是	一半	一个	男人	,	他会	有	说	向上	在	一次	.

如果他还有点男子气概，早就开口说话了。

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɔːl] [raɪt] .

I'm	very	much	afraid	it	ain't	all	right	.
我是	非常	很多	害怕的	它	不是	全部	正确的	.

我很担心情况不太妙。

[ænd; ənd] [səʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [gɜːl] , [wɒt'evə(r)] ['hɑːrlənd] [meɪ] [duː; də] [wen] [hiː; hi] [gets] [ə'ʃɔː(r)] ,

And	so	,	look	here	,	my	girl	,	whatever	Harland	may	do	when	he	gets	ashore	,
和	所以	,	看	这里	,	我的	女孩	,	任何	哈兰德	可能	做	什么时候	他	获得	岸上	,

所以，听着，我的女孩，不管哈兰德上岸后会做什么，

[rɪ'membə(r)] [ɪts] [maɪ] ['ɔːdərs] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [gəʊz] [ɒn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [naʊ] .

remember	it's	my	orders	as	nothing	more	goes	on	between	you	now	.
记住	它是	我的	订单	作为	没有什么	更多的	去	在	之间	你	现在	.

记住，这是我的命令，你们之间现在什么事都不会再发生了。

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiːl] [get] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] ;

When	he	speaks	to	me	,	he'll	get	my	answer	;
什么时候	他	说话	到	我	,	地狱	得到	我的	回答	;

他跟我说话的时候，会得到我的答复；

[bʌt; bət] [aɪ] [woʊnt] [hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['swiːthɑːt] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] ,

but	I	won't	have	any	more	sweethearting	aboard	this	ship	;	and	if	you	disobey	me	,
但	我	惯于	有	任何	更多的	亲爱的	船上	这	船	;	和	如果	你	违	我	,

但我不会再允许任何人在这艘船上卿卿我我；如果你不服从我，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'pɑːt] . -

I	shall	take	means	to	keep	you	apart	.	'
我	将	拿	方法	到	保持	你	除	.	-

我将采取措施让你们分开。

- [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , [aɪ] [kænt] [biː; bi] [kuːl] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['hɑːrlənd] .

'	But	,	papa	,	I	can't	be	cool	to	Mr	Harland	.
-	但	,	爸爸	,	我	不能	是	凉爽的	到	先生	哈兰德	.

“但是，爸爸，我不能对哈兰先生冷淡。”

['evri] [wʌn] [nəʊz] [hiː; hi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['eɪdʒənt] . - [-]

Every	one	knows	he	is	your	agent	.	'	[	220	]
每一个	一	知道	他	是	你的	代理人	.	-	[	-	]

大家都知道他是你的代理人。[220]

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kuːl] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət][ai][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

'	I	don't	want	you	to	be	cool	to	him	,	but	I	won't	have	any	love	-	making	.
-	我	不	想	你	到	是	凉爽的	到	他	,	但	我	惯于	有	任何	爱	-	制作	.

“我不想你对他冷淡，但我不会和他发生性关系。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sɔː] [hɪm] [kɪs] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['pæsɪdʒ] .

Your	mother	saw	him	kiss	you	last	night	in	the	cabin	passage	.
你的	母亲	锯	他	吻	你	最后的	夜晚	在	这	舱	通道	.

你妈妈昨晚在船舱走廊里看到他吻了你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

You	must	put	a	stop	to	that	sort	of	thing	at	once	.
你	必须	放	一个	停止	到	那	种类	的	事物	在	一次	.

你必须立即制止这种行为。

[duː; də][juː; jʊ] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? -

Do	you	fully	understand	me	?	'
做	你	完全	理解	我	?	-

你完全理解我的意思吗?

- ['fʊli] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [væn'sitət] , [huː] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['ɔːlsəʊ] .

'	Fully	,	'	replied	Miss	Vansittart	,	who	fully	understood	her	own	intentions	also	.
-	完全	,	-	回复	错过	范西塔特	,	WHO	完全	理解	她	自己的	意图	还	.

“完全如此，”范西塔特小姐回答道，她也完全明白自己的意图。

- [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [gɒt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tuː; tə]['dʒɪŋgl][ɒn][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] , - [kən'tɪnjuːd]

'	I	don't	believe	the	fellow's	got	a	sixpence	to	jingle	on	a	tombstone	,	'	continued
-	我	不	相信	这	同伴们	得到	一个	六便士	到	铃铛	在	一个	墓碑	,	-	持续

['mɪstə(r)] [væn'sitət] ,

Mr	Vansittart	,
先生	范西塔特	,

“我不相信那家伙会有六便士可以用来在墓碑上敲钟，”范西塔特先生继续说道。

['wæksɪŋ] ['wɔːmə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['retɪsns] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːpə(r)][doʊnt] ['mæri] [maɪ]['əʊnli] [tʃaɪld] .

waxing	warmer	at	his	daughter's	reticence	;	'	and	a	pauper	don't	marry	my	only	child	.
打蜡	更温暖	在	他的	女儿的	沉默寡言	;	-	和	一个	穷光蛋	不	结婚	我的	仅有的	孩子	.

女儿的沉默让他更加激动；“穷人休想娶我的独生女。”

[ɪts] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It's	like	his	impudence	to	dream	of	it	.
它是	喜欢	他的	厚颜无耻	到	梦	的	它	.

他竟然敢做这样的梦，真是厚颜无耻。

[nɒt] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] (['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [maɪ'self]) ,

Not	that	I	would	have	made	his	poverty	an	objection	(	having	so	much	myself	)	,
不是	那	我	会	有	制成	他的	贫困	一个	异议	(	拥有	所以	很多	我	)	,

当然，我不会因为他贫穷而反对他（因为我自己拥有很多），

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

if	it	hadn't	been	for	those	other	things	.
如果	它	之前没有	到过	为了	那些	其他	事物	.

如果不是因为那些其他事情的话。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [tʃiːts] [æt; ət] [pleɪ] , [mʌst; məst][biː; bi][bæd][ɔːl] [raʊnd] . -

But	a	man	as	cheats	at	play	,	must	be	bad	all	round	.	'
但	一个	男人	作为	作弊	在	玩	,	必须	是	坏的	全部	圆形的	.	-

但是，一个在游戏中作弊的人，在其他方面也一定是坏人。

- [huː] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tʃiːts] [æt; ət] [pleɪ] ? - [ɪk'skleɪmd] [greɪs] [væn'sitət] ,
' **Who dares to say that he cheats at play ? ' exclaimed Grace Vansittart ,**
- WHO 敢于 到 说 那 他 作弊 在 玩 ? - 惊呼 优雅 范西塔特 ,

“谁敢说他比赛作弊？”格蕾丝·范西塔特喊道。

['faɪərɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsənt] ['lʌvə(r)] .
firing up in defence of her absent lover .
射击 向上 在 防御 的 她 缺席的 情人 .

她奋起反抗，捍卫她远方的爱人。

- [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] , ['fɑːðə(r)] .
' **It's a lie , father .**
- 它是 一个 说谎 , 父亲 .

“父亲，这是谎言。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I am sure of it .
我 是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

['mɪstə(r)] ['hɑːrlənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːnnəs] . - [-]
Mr Harland would be incapable of such a meanness . ' [221]
先生 哈兰德 会 是 无法 的 这样的 一个 卑鄙 . - [-]

哈兰先生绝不会做出如此卑鄙的事情。[221]

- [wel] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
' **Well , I hope so , my dear ,**
- 出色地 , 我 希望 所以 , 我的 亲爱的 ,

“嗯，我希望如此，亲爱的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪ'saɪd] .
but I must know a little more about it before I decide .
但 我 必须 知道 一个 小的 更多的 关于 它 前 我 决定 .

但我必须多了解一些相关信息才能做决定。

[bɪ'saɪdz] , [ðæts] [nɒt] [ɔːl] .
Besides , that's not all .
除了 , 那就是 不是 全部 .

此外，这还不是全部。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['kwɒrəl] [wɪð] [sʌm; səm] [ləʊ] ['feləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['kæbɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
He had a violent quarrel with some low fellow in the second cabin the other
他 有 一个 暴力 争吵 和 一些 低的 同伴 在 这 第二 舱 这 其他
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

那天晚上，他跟二等舱里某个下等人发生了激烈的争吵。

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌəʊvər'hɜːrd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [gɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and part of their conversation was overheard , and has got about the
和 部分 的 他们的 对话 曾是 无意中听到 , 和 有 得到 关于 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

他们的部分谈话被人无意中听到，并传遍了整艘船。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [naɪs] — [nɒt] [naɪs] [æt; ət] [ɔːl] .
and it isn't nice — not nice at all .
和 它 不是 好的 — 不是 好的 在 全部 .

而且这很不好——一点也不好。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlsnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ruːmə(r)] ,

So	,	you	see	,	until	I	can	be	satisfied	of	the	falseness	of	such	rumours	,
所以	,	你	看	,	直到	我	能	是	使满意	的	这	虚假	的	这样的	谣言	,

所以，你看，在我确信这些谣言纯属捏造之前，

[ai] [kænt] [duː; də] [les] [ðæn; ðən] [wɔːn] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

I	can't	do	less	than	warn	you	,	my	dear	,
我	不能	做	较少的	比	警告	你	,	我的	亲爱的	,

我不得不提醒你，亲爱的。

[nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'vɪləti] [tuː; tə]['mɪstə(r)]['hɑːrlənd] .

not	to	show	anything	more	than	civility	to	Mr	Harland	.
不是	到	展示	任何事物	更多的	比	礼貌	到	先生	哈兰德	.

对哈兰先生，除了礼貌之外，不要表现出任何其他行为。

[ɪf] [ai][faɪnd][ɒn] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['pæsɪdʒ]

If	I	find	on	further	inquiry	that	they	are	true	,	I	shall	give	him	his	return	passage
如果	我	寻找	在	更远	询问	那	他们	是	真的	,	我	将	给	他	他的	返回	通道

- ['mʌni] ,

-	money	,
-	钱	,

如果我进一步调查后发现所言属实，我将支付他返程的船票钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][wiː; wi] [tʌtʃ] [lænd] ,

and	his	dismissal	,	as	soon	as	ever	we	touch	land	,
和	他的	解雇	,	作为	很快	作为	曾经	我们	触碰	土地	,

我们一踏上陆地，他就被解雇了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][woʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] - .

for	I	won't	have	such	a	man	at	Tabbakooloo	.
为了	我	惯于	有	这样的	一个	男人	在	-	.

因为我不想让这样的人待在塔巴库鲁。

- [greɪs] [wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] .

'	Grace	was	weeping	silently	by	this	time	beneath	her	veil	.
-	优雅	曾是	哭泣	默默	经过	这	时间	下面	她	面纱	.

此时，格蕾丝正躲在面纱下默默哭泣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [self] - ['wɪld] [gɜːl] ,

She	was	a	proud	,	self	-	willed	girl	,
她	曾是	一个	自豪的	,	自己	-	意志	女孩	,

她是个骄傲、固执的女孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [siː] ['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	she	would	let	her	father	see	neither	her	tears	nor	her
和	她	会	让	她	父亲	看	两者都不	她	眼泪	也不	她

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

determination	to	have	her	own	way	.
决心	到	有	她	自己的	方式	.

她不让父亲看到她的眼泪，也不让他看到她坚持己见的决心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪn'sjuː] , [ænd; ənd][felt] [mʌtʃ]

But	she	foresaw	the	trouble	and	opposition	that	would	ensue	,	and	felt	much
但	她	预见	这	麻烦	和	反对	那	会	随之而来	,	和	毛毡	很多

['ɪndʒəd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] . [-]

injured	in	consequence	.	[	222	]
受伤	在	结果	.	[	-	]

但她预见到了随之而来的麻烦和反对，并因此感到非常受伤。[222]

- [juː; jʊ][doʊnt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , - [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] [væn'sitət] , [pə'siːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌlki] ,

'	You	don't	answer	me	,	'	continued	Mr	Vansittart	,	perceiving	she	was	sulky	,
-	你	不	回答	我	,	-	持续	先生	范西塔特	,	感知	她	曾是	闷闷不乐的	,

“你不回答我，”范西塔特先生继续说道，他察觉到她生气了。

- [ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [wɒt] [aɪ][seɪ] ,

'	and	I	daresay	you	feel	a	bit	disappointed	;	but	I	mean	what	I	say	,
-	和	我	敢说	你	感觉	一个	少量	失望的	;	但	我	意思是	什么	我	说	,

“我敢说你现在有点失望；但我说的都是真心话。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

and	I	intend	you	shall	obey	me	.
和	我	打算	你	将	服从	我	.

我希望你们服从我。

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ɒn][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːl] ,

And	don't	forget	I	shall	be	keeping	a	sharp	eye	on	you	,	my	girl	,
和	不	忘记	我	将	是	保持	一个	锋利的	眼睛	在	你	,	我的	女孩	,

别忘了，我会密切关注你的，我的女孩。

[səʊ] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

so	it's	no	use	trying	to	deceive	me	.
所以	它是	不	使用	尝试	到	欺骗	我	.

所以别想骗我。

[ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][doʊnt] [lets] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

And	now	go	down	to	your	lunch	,	and	don't	let's	hear	any	more	of	the
和	现在	去	向下	到	你的	午餐	,	和	不	我们来吧	听到	任何	更多的	的	这

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

现在去吃午饭吧，别再提这个话题了。

- [greɪs] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [bɪ'hest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt]

'	Grace	dried	her	tears	,	and	obeyed	her	father's	behest	,	but	she	felt
-	优雅	干燥	她	眼泪	,	和	服从	她	父亲的	要求	,	但	她	毛毡

['ɒbstɪnətli] [rɪ'beljəs] [ðə; ði] [waɪl] .

obstinately	rebellious	the	while	.
顽固地	叛逆的	这	尽管	.

格蕾丝擦干眼泪，听从了父亲的吩咐，但同时她内心却充满了叛逆。

['mætəz] [hæd; həd] [gɒn] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd][ðæn; ðən]

Matters	had	gone	much	further	between	her	and	Godfrey	Harland	than
事情	有	已消失	很多	更远	之间	她	和	戈弗雷	哈兰德	比

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ,

her	parents	had	any	idea	of	,
她	父母	有	任何	主意	的	,

她和戈弗雷·哈兰之间的关系发展得比她父母想象的要深入得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

but	they	would	never	learn	the	truth	now	from	her	.
但	他们	会	绝不	学习	这	真相	现在	从	她	.

但他们现在永远也无法从她那里得知真相了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] — ['veri] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] — [huː] [hæv; həv][ðə; ði]

She	was	one	of	those	women	—	very	few	and	far	between	—	who	have	the
她	曾是	一	的	那些	女性	—	非常	很少	和	远的	之间	—	WHO	有	这

['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [əʊn] ['siːkrəts] .

power	to	keep	their	own	secrets	.
力量	到	保持	他们的	自己的	秘密	.

她是那种极其罕见、有能力保守自己秘密的女性之一。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ,

The	day	came	,	and	not	so	long	after	,
这	天	来了	,	和	不是	所以	长的	后	,

那一天终于到来，不久之后，

[wen] [greɪs] [væn'sitət] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz]

when	Grace	Vansittart	was	forced	to	acknowledge	the	justice	of	her	father's
什么时候	优雅	范西塔特	曾是	强制	到	承认	这	正义	的	她	父亲的

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

当格蕾丝·范西塔特被迫承认她父亲命令的公正性时

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['nevə(r)] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [səʊ] .

but	she	never	gave	him	the	satisfaction	of	hearing	so	.
但	她	绝不	给予	他	这	满意	的	听力	所以	.

但她从未让他听到这样的话，让他感到满足。

[ðə; ði] [deɪ] [-]

The	day	[	223	]
这	天	[	-	]

当天[223]

[dɔ:nd] ['ɔ:lsəʊ] [wen] [ðə; ði] [wi:ks] [ʃi:; ʃi] [spent] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [pæn'dɔ:rə] [wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv]

dawned	also	when	the	weeks	she	spent	on	board	the	Pandora	were	things	of
黎明	还	什么时候	这	周	她	花费	在	木板	这	潘多拉	是	事物	的

[ðə; ði] [pɑ:st] ,

the	past	,
这	过去的	,

当她在潘多拉号上度过的几周成为过去时，黎明也随之到来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] [hæd; həd] ['əʊpənd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] - ['tʃɑ:li] ['mɑ:nˌroʊ]

and	a	new	life	had	opened	before	her	—	a	life	in	which	'	Charlie	Monro
和	一个	新的	生活	有	打开	前	她	—	一个	生活	在	哪个	-	查理	门罗

- [tʊk] [ə; eɪ] [pɑ:t] ,

'	took	a	part	,
-	采取	一个	部分	,

一段崭新的生活在她面前展开——而“查理·门罗”也成为了她生活的一部分。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] - [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] ['fju:tʃə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] .

and	Mrs	Vansittart's	prayers	for	her	daughter's	future	were	fulfilled	.
和	太太	-	祈祷	为了	她	女儿的	未来	是	已完成	.

范西塔特夫人为女儿的未来所做的祈祷实现了。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['tʃɑ:li] [bi:n] ['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [træn'spaɪəd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

But	had	Charlie	been	fully	acquainted	with	all	that	had	transpired	during	the
但	有	查理	到过	完全	熟人	和	全部	那	有	发生了	期间	这

['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [nju:] ['zi:lənd] ,

voyage	to	New	Zealand	,
航程	到	新的	新西兰	,

但如果查理完全了解前往新西兰航程中发生的一切，

[wʊd] [greɪs] [væn'sitət] ['evə(r)] [hæv; həv] [bi:n] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] ['mɪsɪz] ['mɑ:nˌroʊ] ?

would	Grace	Vansittart	ever	have	been	transformed	into	Mrs	Monro	?
会	优雅	范西塔特	曾经	有	到过	转变	进入	太太	门罗	?

格蕾丝·范西塔特有可能变成蒙罗夫人吗?

[hu:] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[ɪf] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['ɪnməʊst] ['siːkrəts] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [beə(r)] , [wʊd] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] , [meɪl] [ɔː(r)]

If	all	our	inmost	secrets	were	laid	bare	,	would	any	one	of	us	,	male	or
如果	全部	我们的	最	秘密	是	铺设	裸	,	会	任何	一	的	我们	,	男性	或者

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

如果我们所有最深层的秘密都被公之于众，我们当中，无论男女，会作何感想?

['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊld] [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ?

occupy	the	positions	which	we	hold	in	the	estimation	of	the	world	?
占据	这	职位	哪个	我们	抓住	在	这	估算	的	这	世界	?

我们是否占据了我们在世界评价中所占据的位置?

[ðə; ði] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] ,

The	most	exciting	part	of	transmigration	to	another	sphere	,
这	最多	激动人心	部分	的	轮回	到	其他	领域	,

转世到另一个领域最令人兴奋的部分是，

[mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] - - ['pæləs] [ɒv; əv] [truːθ] - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

must	surely	be	the	fact	that	in	that	ærial	'	Palace	of	Truth	'	we	are
必须	一定	是	这	事实	那	在	那	-	-	宫殿	的	真相	-	我们	是

['prɒmɪst] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'viːld] . [-]

promised	the	secrets	of	all	hearts	shall	be	revealed	.	[	224	]
承诺	这	秘密	的	全部	心	将	是	揭晓	.	[	-	]

这肯定是因为，在那座神圣的“真理宫殿”里，我们被承诺所有人心中的秘密都将得到揭示。[224]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['letə(r)] .

THE	LETTER	.
这	信	.

信。

[tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪstə(r)] [væn'sitət] [tuː; tə] ['gɒdfri]

T	may	be	remembered	that	a	certain	letter	written	by	Mr	Vansittart	to	Godfrey
T	可能	是	记得	那	一个	肯定	信	书面	经过	先生	范西塔特	到	戈弗雷

['hɑːrlənd] ,

Harland	,
哈兰德	,

人们或许还记得范西塔特先生写给戈弗雷·哈兰的那封信，

[ænd; ənd] [left] [baɪ] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] ,

and	left	by	that	gentleman	in	his	coat	pocket	,
和	左边	经过	那	绅士	在	他的	外套	口袋	,

那位先生把东西放在了他的外套口袋里。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['aɪrɪs] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] .

was	the	means	by	which	Iris	discovered	his	intention	to	desert	her	.
曾是	这	方法	经过	哪个	鸢尾花	发现	他的	意图	到	沙漠	她	.

这是艾瑞斯发现他打算抛弃她的方式。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['hɑːrlənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [mɪst] [ðə; ði] ['letə(r)] .

Strange	to	say	,	Harland	had	never	missed	the	letter	.
奇怪的	到	说	,	哈兰德	有	绝不	错过	这	信	.

说来奇怪，哈兰德从未错过这封信。

[hiː; hi] ['əʊnli] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	only	visited	his	home	on	one	occasion	after	that	evening	,
他	仅有的	到访	他的	家	在	一	场合	后	那	晚上	,

那晚之后，他只回过家一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] ['prɒspekts] ,

and	then	the	excitement	of	his	new	prospects	,
和	然后	这	激动	的	他的	新的	前景	,

然后是他对新前景的兴奋之情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæd; həd]

and	the	necessity	of	keeping	up	appearances	to	deceive	his	wife	,	had
和	这	必要性	的	保持	向上	外貌	到	欺骗	他的	妻子	,	有

[prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

prevented	his	discovering	his	loss	.
阻止	他的	发现	他的	损失	.

为了不让妻子失望，他不得不维持表面的体面，这使他一直没有发现自己的损失。

['aɪrɪs][hæd; həd] [prɪ'zɜ:vd] [-]

Iris	had	preserved	[	225	]
鸢尾花	有	保存完好	[	-	]

鸢尾花已被保存[225]

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði][pæn'dɔ:rə] .

the	paper	carefully	,	and	brought	it	with	her	on	board	the	Pandora	.
这	纸	小心	,	和	带来	它	和	她	在	木板	这	潘多拉	.

她小心翼翼地把文件带上了潘多拉号。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [pru:f] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɒləʊd]

She	intended	to	produce	it	in	proof	of	her	right	to	have	followed
她	故意的	到	生产	它	在	证明	的	她	正确的	到	有	随后

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [nju:] ['zi:lənd] ;

her	husband	to	New	Zealand	;
她	丈夫	到	新的	新西兰	;

她打算出示这份文件，以证明她有权跟随丈夫前往新西兰；

[ænd; ənd] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɪm'self] ,

and	,	in	case	of	his	attempting	to	excuse	himself	,
和	,	在	案件	的	他的	尝试	到	原谅	他自己	,

如果他试图为自己辩解，

[tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .

to	confront	him	with	the	witness	to	his	treachery	.
到	面对	他	和	这	证人	到	他的	背信弃义	.

让他与目睹他背叛行为的证人当面对质。

[wen] ['mægi] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] ['gɒdfri] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] ['əʊpən] [kɔ:t] [tu:; tə] [greɪs] [væn'sitət] ,

When	Maggie	told	her	that	Godfrey	was	paying	open	court	to	Grace	Vansittart	,
什么时候	玛吉	讲述	她	那	戈弗雷	曾是	付费	打开	法庭	到	优雅	范西塔特	,

当玛吉告诉她戈弗雷正在公开审判格蕾丝·范西塔特时，

['aɪrɪs] [tʊk] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][bɒks][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ri:d]

Iris	took	out	her	box	of	letters	,	and	turned	them	over	,	and	read
鸢尾花	采取	出去	她	盒子	的	信件	,	和	转向	他们	超过	,	和	读

[ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z] ,

that	one	amongst	others	,
那	一	在	其他的	,

艾瑞斯拿出她的信件盒，翻来覆去地读，其中就包括这封信。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] ['pɒzətɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

to	see	if	she	could	discover	that	he	had	had	any	positive	intention	of
到	看	如果	她	可以	发现	那	他	有	有	任何	积极的	意图	的

[kə'mɪtɪŋ] ['bɪgəmi] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

committing	bigamy	before	he	started	on	the	voyage	,
提交	重婚	前	他	开始	在	这	航程	,

看看她能否发现他在启程之前就已抱有重婚的意图。

— ['weðə(r)] , [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [wuː] [ɒv; əv] [mɪs] [væn'sitət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən]

—	whether	,	in	fact	,	his	wooing	of	Miss	Vansittart	was	the	result	of	an
—	无论	,	在	事实	,	他的	求爱	的	错过	范西塔特	曾是	这	结果	的	一个

[ʌn'fɔːtʃənət] ['pæʃ(ə)n] ,

unfortunate	passion	,
不幸	热情	,

——事实上，他追求范西塔特小姐是否是出于不幸的激情，

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [kraɪm] .

or	of	a	premeditated	crime	.
或者	的	一个	预谋的	犯罪	.

或预谋犯罪。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['pʊtɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] , [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['mɪstə(r)] - [nəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

And	,	in	putting	back	her	papers	,	she	dropped	Mr	Vansittart's	note	upon	the
和	,	在	推杆	后退	她	文件	,	她	掉落	先生	-	笔记	之上	这

['kæbɪn] [flɔː(r)] .

cabin	floor	.
舱	地面	.

在她放回文件时，她不小心把范西塔特先生的纸条掉在了船舱地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] [baɪ] [wɪl] ['færəl] .

It	was	picked	up	and	read	by	Will	Farrell	.
它	曾是	挑选	向上	和	读	经过	将要	法雷尔	.

这本书被威尔·法瑞尔拿起来读了。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — ['hævɪŋ] ['prɒmɪst] ['mægi] [griːt]

As	he	was	debating	what	to	do	with	it	—	having	promised	Maggie	Greet
作为	他	曾是	辩论	什么	到	做	和	它	—	拥有	承诺	玛吉	迎接

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə]['aɪrɪs] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['gɒdfri]

that	he	would	never	divulge	to	Iris	that	he	knew	her	to	be	Godfrey
那	他	会	绝不	泄露	到	鸢尾花	那	他	知道	她	到	是	戈弗雷

- [waɪf] — ['aɪrɪs] [hɜː'self] [keɪm] [-]

Harland's	wife	—	Iris	herself	came	[	226	]
-	妻子	—	鸢尾花	她自己	来了	[	-	]

当他还在犹豫该如何处理这件事时——他已经答应过玛吉·格里特，永远不会向艾瑞斯透露他知道她是戈弗雷·哈兰的妻子——艾瑞斯本人来了[226]

['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

into	the	cabin	,	and	walked	its	length	with	her	eyes	upon	the	floor	,
进入	这	舱	,	和	步行	它是	长度	和	她	眼睛	之上	这	地面	,

她走进小屋，目光落在地板上，沿着小屋走了一遍。

[æz; əz] [ðəʊ] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

as	though	searching	for	something	.
作为	尽管	搜索	为了	某物	.

仿佛在寻找什么。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] ['eniθɪŋ] , [mɪs] ['dʌgləs] ? - [ɑːskt] ['færəl] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

'	Have	you	lost	anything	,	Miss	Douglas	?	'	asked	Farrell	,	as	he	watched	her
-	有	你	丢失的	任何事物	,	错过	道格拉斯	?	-	问	法雷尔	,	作为	他	观看	她

.

:

.

"道格拉斯小姐，您丢了什么吗？"法雷尔一边看着她一边问道。

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] [drɒpt] [ə; eɪ]['letə(r)] — [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['letə(r)] .

'	Yes	,	I	have	dropped	a	letter	—	a	very	important	letter	.
-	是的	,	我	有	掉落	一个	信	—	一个	非常	重要的	信	.

"是的，我丢了一封信——一封非常重要的信。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , ['stjuːəd] ?
Have **you** **seen** **it** **,** **steward** **?**
有 你 已见 它 , 管家 ?

乘务员，你看到了吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [ləʊ] [vɔɪs] .
' **she** **said** **,** **in** **her** **sweet** **,** **low** **voice** **.**
- 她 说 , 在 她 甜的 , 低的 嗓音 .

她用甜美低沉的声音说道。

- [nəʊ] , [mɪs] , [ai] [eɪnt] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['stjuːəd] .
' **No** **,** **miss** **,** **I** **ain't** **,** **'** **replied** **the** **steward** **.**
- 不 , 错过 , 我 不是 , - 回复 这 管家 .

“不，小姐，我不是，”乘务员回答道。

- [wen] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][lɑːst] ? -
' **When** **did** **you** **have** **it** **last** **?** **'**
- 什么时候 做过 你 有 它 最后的 ? -

你上次拥有它是什么时候?

- ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
' **Only** **this** **morning** **.**
- 仅有的 这 早晨 .

就今天早上。

[ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][əʊld] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
I **was** **reading** **over** **some** **old** **letters** **,** **and** **this** **one** **amongst** **them** **.**
我 曾是 阅读 超过 一些 老的 信件 , 和 这 一 在 他们 .

我在翻阅一些旧信件时，这封信就在其中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [θɪk] , [gleɪzd] ['peɪpə(r)] ,
It **is** **written** **on** **thick** **,** **glazed** **paper** **,**
它 是 书面 在 厚的 , 釉面 纸 ,

它写在厚厚的、有光泽的纸上。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mɒnəgræm] [ɪn] [red] [ænd; ənd][gəʊld][æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
and **has** **a** **large** **monogram** **in** **red** **and** **gold** **at** **the** **top** **.**
和 有 一个 大的 字母组合 在 红色的 和 金子 在 这 顶部 .

顶部有一个红色和金色的大写字母组合。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [vekst] [ɪf] [ai] [luːz] [ˌaɪ ˈtiː] . -
I **shall** **be** **very** **vexed** **if** **I** **lose** **it** **.** **'**
我 将 是 非常 烦恼 如果 我 失去 它 . -

如果我弄丢了它，我会非常懊恼。

- [wel] , [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ɪts] [ə'bɔːd] , [mɪs] .
' **Well** **,** **I'll** **find** **it** **for** **you** **if** **it's** **aboard** **,** **miss** **.**
- 出色地 , 患病的 寻找 它 为了 你 如果 它是 船上 , 错过 .

“如果船上有的话，我会帮您找到的，小姐。”

[bʌt; bət] [ɪts] [bləʊd] ['əʊvə(r)] .
But **p'raps** **it's** **blowed** **over** **.**
但 或许 它是 吹 超过 .

但也许风已经过去了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [freʃ] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] , [tuː; tə] - [deɪ] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['stjuːəd]
The **wind** **has** **been** **very** **fresh** **through** **the** **cabin** **,** **to** **-** **day** **,** **'** **replied** **the** **steward**
这 风 有 到过 非常 新鲜的 通过 这 舱 , 到 - 天 , - 回复 这 管家
, ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] .
, **jingling** **his** **glasses** **.**
, 叮当 他的 眼镜 .

“今天船舱里的风很凉爽，”管家一边说着，一边晃了晃手中的酒杯。

- [əʊ] ! [aɪ] [həʊp] [nɒt] !
' **Oh** ! **I** **hope** **not** !
- 哦 ! 我 希望 不是 !

“哦！我希望不是！”

- [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] , [klɑːsp, klæsp] [-]
' **exclaimed** **Iris** , **clasping** [**227**]
- 惊呼 鸢尾花 , 紧握 [-]

“艾瑞斯惊呼道，紧紧抓住[227]

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] .
her **hands** **in** **genuine** **distress** .
她 双手 在 真的 痛苦 .

她的双手露出了真切的痛苦表情。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
' **It** **is** **of** **the** **utmost** **consequence** **to** **me** .
- 它 是 的 这 极致 结果 到 我 .

“这对我来说至关重要。”

[preɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , ['stjuːəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [gɒt] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['pæntri] ,
Pray **look** **for** **it** **at** **once** , **steward** ; **it** **may** **have** **got** **into** **your** **pantry** ,
祈祷 看 为了 它 在 一次 , 管家 ; 它 可能 有 得到 进入 你的 食品储藏室 ,

管家，请你立刻找找；它可能已经进了你的食品储藏室。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] .
amongst **the** **breakfast** **things** .
在 这 早餐 事物 .

早餐用品之一。

- [ðə; ði] ['stjuːəd] ['bʌndld] [ɒf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sæŋktəm] ,
' **The** **steward** **bundled** **off** **into** **his** **sanctum** ,
- 这 管家 捆绑式 离开 进入 他的 圣所 ,

管家匆匆走进他的私人空间，

[ænd; ənd] [wɪl] ['færəl] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and **Will** **Farrell** **approached** **her** **with** **the** **letter** **in** **his** **hand** .
和 将要 法雷尔 接近 她 和 这 信 在 他的 手 .

威尔·法瑞尔拿着这封信走向了她。

- [ɪz] [ðɪs] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [mɪs] ['dʌgləs] ?
' **Is** **this** **what** **you** **are** **looking** **for** , **Miss** **Douglas** ?
- 是 这 什么 你 是 寻找 为了 , 错过 道格拉斯 ?

“道格拉斯小姐，这就是您要找的吗？”

- ['aɪrɪs] [flʌʃt] ['skɑːlət] .
' **Iris** **flushed** **scarlet** .
- 鸢尾花 酡 猩红 .

鸢尾花泛起了猩红色的红晕。

- [əʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] !
' **Oh** , **yes** , **it** **is** **indeed** !
- 哦 , 是的 , 它 是 的确 !

“哦，是的，的确如此！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
I **am** **so** **much** **obliged** **to** **you** !
我 是 所以 很多 有义务 到 你 !

我真是太感激你了！

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Where **did** **you** **find** **it** ? '
在哪里 做过 你 寻找 它 ? -

你在哪里找到的?

- ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
' **Under** **the** **table** **.**
- 在下面 这 桌子 .

“在桌子底下。”

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
I **picked** **it** **up** **about** **an** **hour** **ago** **.**
我 挑选 它 向上 关于 一个 小时 前 .

我大约一个小时前拿到的。

- ['aɪrɪs] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['nɜːvəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
' **Iris** **took** **the** **letter** **,** **and** **twisted** **it** **about** **nervously** **in** **her** **fingers** **.**
- 鸢尾花 采取 这 信 , 和 扭曲 它 关于 紧张地 在 她 手指 .

艾瑞斯接过信，紧张地在手指间捻来捻去。

- ['mɪstə(r)] ['færəl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
' **Mr** **Farrell** **,** **have** **you** **read** **it** **?**
- 先生 法雷尔 , 有 你 读 它 ?

法雷尔先生，您读过吗?

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ['tɪmɪdli] .
' **she** **said** **at** **last** **timidly** **.**
- 她 说 在 最后的 胆怯地 .

她最后怯生生地说。

- [jes] , [mɪs] ['dʌgləs] , [ai][hæv; həv] , [ænd; ənd] , ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,
' **Yes** **,** **Miss** **Douglas** **,** **I** **have** **,** **and** **,** **begging** **your** **pardon** **,**
- 是的 , 错过 道格拉斯 , 我 有 , 和 , 乞讨 你的 赦免 ,

“是的，道格拉斯小姐，我有，而且，请您再说一遍，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
I **should** **like** **to** **know** **how** **it** **came** **into** **your** **possession** **.**
我 应该 喜欢 到 知道 如何 它 来了 进入 你的 拥有 .

我想知道它是如何落入你手中的。

- [hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n]
' **He** **knew** **well** **enough** **,** **but** **he** **said** **it** **to** **force** **her** **to** **a** **confession**
- 他 知道 出色地 足够的 , 但 他 说 它 到 力量 她 到 一个 忏悔
[ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] . [-]
of **the** **truth** **.** **[** **228** **]**
的 这 真相 . [-]

“他明明知道真相，却故意这么说，逼她吐露实情。[228]

- [ai] — [ai][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .
' **I** **—** **I** **don't** **quite** **understand** **you** **,** ' **she** **stammered** **.**
- 我 — 我 不 相当 理解 你 , - 她 结结巴巴 .

“我……我不太明白你的意思，”她结结巴巴地说。

- [ai] [miːn] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][həʊld][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] ? -
' **I** **mean** **how** **is** **it** **that** **you** **hold** **a** **letter** **addressed** **to** **Godfrey** **Harland** **?** '
- 我 意思是 如何 是 它 那 你 抓住 一个 信 已解决 到 戈弗雷 哈兰德 ? -

“我的意思是，你怎么会拿着一封写给戈弗雷·哈兰的信呢？”

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
' **Do** **you** **know** **him** **?**
- 做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
' **she** **asked** **quickly** **.**
- 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

- [nəʊ] [hɪm] !
' Know him !
- 知道 他 !

认识他!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ai] [dɪd] .
I should rather think I did .
我 应该 相当 思考 我 做过 .

我觉得我的确做到了。

[ai] [nəʊ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['skaʊndrəl] ['ʌn'hʌŋ] . -
I know him for the greatest scoundrel unhung . '
我 知道 他 为了 这 最 恶棍 未悬挂 . -

我知道他是未被绞死的最大恶棍。

- [hʌʃ] ! — [hʌʃ] ! - [kraɪd] ['aɪrɪs] ['fɪəfəli] .
' Hush ! — hush ! ' cried Iris fearfully .
- 嘘 ! — 嘘 ! - 哭 鸢尾花 恐惧地 .

“嘘！嘘！”艾瑞斯惊恐地喊道。

- [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [huː] [meɪ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['dʌgləs] .
' I'm not afraid of who may hear me , Miss Douglas .
- 我是 不是 害怕的 的 WHO 可能 听到 我 , 错过 道格拉斯 .

“我不怕谁会听到我的话，道格拉斯小姐。”

[ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] [mait] ['lɪs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The whole ship might listen , for ought I should care about it .
这 所有的 船 可能 听 , 为了 应该 我 应该 关心 关于 它 .

整艘船的人都可能听到，但我又何必在意呢。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [truː] [ə; eɪ] ['leɪdi] [æz; əz] [jɔː'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni]
But I am sorry to think so true a lady as yourself should have any
但 我 是 对不起 到 思考 所以 真的 一个 女士 作为 你自己 应该 有 任何
[kə'nekʃn] ([haʊ'evə(r)] ['dɪstənt]) [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blægɑːd] [æz; əz] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] . -
connection (however distant) with such a blackguard as Godfrey Harland . '
联系 (然而 遥远) 和 这样的 一个 浑蛋 作为 戈弗雷 哈兰德 . -

但我很遗憾地认为，像您这样的女士竟然会与戈弗雷·哈兰这样的恶棍有任何瓜葛（哪怕是间接的）。

- [ɑː] ! [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] — - [ʃiː; ʃi] [kə'menst] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kiːnɪst] [peɪn] .
' Ah ! you don't know — ' she commenced , with a look of the keenest pain .
- 啊 ! 你 不 知道 — - 她 开始 , 和 一个 看 的 这 最热衷 疼痛 .

“啊！你不知道——”她开口说道，脸上带着极其痛苦的神情。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
' Won't you tell me ?
- 惯于 你 告诉 我 ?

你难道不肯告诉我吗?

- [hiː; hi] [sed] ['kəʊksɪŋli] .
' he said coaxingly .
- 他 说 哄骗地 .

“他哄骗地说。”

- [aɪm] [ə; eɪ] [rʌf] ['feləʊ] , [mɪs] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪt] [frend] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
' I'm a rough fellow , Miss Douglas , and not a fit friend , perhaps , for the
- 我是 一个 粗糙的 同伴 , 错过 道格拉斯 , 和 不是 一个 合身 朋友 , 也许 , 为了 这
[laɪk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
like of you .
喜欢 的 你 .

“道格拉斯小姐，我性格粗犷，或许不适合做您的朋友。”

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt]

But	I	can	see	you're	in	trouble	,	and	if	your	trouble	is	connected	with	that
但	我	能	看	你是	在	麻烦	,	和	如果	你的	麻烦	是	连接	和	那

[mæn] ,

man	,
男人	,

但我看得出来你遇到了麻烦，如果你的麻烦和那个人有关，

[jʊl] [wɒnt] [ə; eɪ] [-]

you'll	want	a	[	229	]
你会	想	一个	[	-	]

你会想要一个[229]

[frend] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

friend	to	help	you	through	with	it	.
朋友	到	帮助	你	通过	和	它	.

找个朋友帮你度过难关。

[hiːz] [ə; eɪ] ['rɑːskl] — [ai] [kænt] [help] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

He's	a	rascal	—	I	can't	help	saying	it	,	whatever	you	may	think	of	him	,
他是	一个	恶棍	—	我	不能	帮助	说	它	,	任何	你	可能	思考	的	他	,

他是个无赖——不管你怎么看待他，我都忍不住要这么说。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [tʃiːt] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ['ʌðə(r)z] , ['əʊvə(r)]

and	if	he	can	cheat	you	,	he	will	,	as	he	has	done	others	,	over
和	如果	他	能	欺骗	你	,	他	将要	,	作为	他	有	完毕	其他的	,	超过

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] . -

and	over	again	.	'
和	超过	再次	.	-

如果他能欺骗你，他就会像欺骗其他人一样，一次又一次地欺骗你。

- [əʊ] ! [ai] [θɪŋk] [ai] [kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] [ɪn'vɒləntrəli] ; - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [lʊk]

'	Oh	!	I	think	I	could	trust	you	!	'	exclaimed	Iris	involuntarily	;	'	for	you	look
-	哦	!	我	思考	我	可以	相信	你	!	-	惊呼	鸢尾花	不由自主	;	-	为了	你	看

['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] ,

honest	and	true	,
诚实的	和	真的	,

“哦！我想我可以信任你！”艾瑞斯不由自主地惊呼道，“因为你看上去诚实可靠。”

['mɪstə(r)] ['færəl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʌv] ['mægi] , [ænd; ənd] ['mægi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

Mr	Farrell	,	and	you	love	Maggie	,	and	Maggie	loves	me	.
先生	法雷尔	,	和	你	爱	玛吉	,	和	玛吉	爱	我	.

法雷尔先生，你爱玛吉，玛吉也爱我。

[jes] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

Yes	,	I	feel	sure	you	will	be	the	friend	of	her	friend	.
是的	,	我	感觉	当然	你	将要	是	这	朋友	的	她	朋友	.

是的，我相信你会成为她朋友的朋友。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'stɒnɪʃt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] !

But	how	astonished	you	will	be	when	I	tell	you	the	truth	!
但	如何	惊讶	你	将要	是	什么时候	我	告诉	你	这	真相	!

但当我告诉你真相时，你一定会大吃一惊！

[stuːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['ləʊə(r)] , [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [meɪ] [hɪə(r)] [ˌjuː 'es] .

Stoop	your	head	lower	,	that	no	one	may	hear	us	.
哈腰	你的	头	降低	,	那	不	一	可能	听到	我们	.

把头低低一些，这样就没人能听到我们说话了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [mɪs] ['dʌgləs] [æt; ət] [ɔːl] .

My	name	is	not	Miss	Douglas	at	all	.
我的	姓名	是	不是	错过	道格拉斯	在	全部	.

我根本不叫道格拉斯小姐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪrɪs]['hɑːrlənd] .
It **is** **Iris** **Harland** **.**
它 是 鸢尾花 哈兰德 .

她是艾瑞斯·哈兰德。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gɒdfri] - [waɪf] . -
I **am** **Godfrey** **Harland's** **wife** **.** **'**
我 是 戈弗雷 - 妻子 . -

我是戈弗雷·哈兰的妻子。

- [gɒd] [help] [juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['færəl] ['fɜːvəntli] .
' **God** **help** **you** **,** **poor** **thing** **!** **'** **exclaimed** **Farrell** **fervently** **.**
- 上帝 帮助 你 , 贫穷的 事物 ! - 惊呼 法雷尔 热切地 .

“上帝保佑你，可怜的人儿！”法雷尔激动地喊道。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'genst] [hɪm][tuː; tə][seɪ] [ðæt] ?
what **do** **you** **know** **against** **him** **to** **say** **that** **?**
什么 做 你 知道 反对 他 到 说 那 ?

你掌握了他什么把柄，竟敢这么说?

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
' **she** **replied** **,** **shrinking** **from** **him** **.**
- 她 回复 , 收缩 从 他 .

她回答道，同时畏缩地躲避着他。

- [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [met] [ɒn] [bɔːd] - [ʃɪp] ? -
' **Did** **you** **ever** **hear** **of** **him** **before** **you** **met** **on** **board** **-** **ship** **?** **'**
- 做过 你 曾经 听到 的 他 前 你 遇见 在 木板 - 船 ? -

“在船上认识他之前，你听说过他吗？”

- [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] , [tuː; tə][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [mɪs] ['dʌgləs] .
' **I** **have** **known** **him** **,** **to** **my** **misfortune** **,** **for** **years** **,** **Miss** **Douglas** **.**
- 我 有 已知 他 , 到 我的 不幸 , 为了 年 , 错过 道格拉斯 .

“不幸的是，我认识他很多年了，道格拉斯小姐。”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][maɪ][laɪf] . - [-]
He **has** **been** **the** **ruin** **of** **my** **life** **.** **'** **[** **230** **]**
他 有 到过 这 废墟 的 我的 生活 . - [-]

他毁了我的生活。[230]

- [gɒd] [fə'gɪv] [hɪm] !
' **God** **forgive** **him** **!**
- 上帝 原谅 他 !

上帝饶恕他!

[haʊ] ? -
How **?** **'**
如何 ? -

如何? '

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [klɑːks] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪs] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]
' **We** **were** **clerks** **in** **the** **same** **office** **,** **though** **he** **was** **in** **a** **higher** **position**
- 我们 是 职员 在 这 相同的 办公室 , 尽管 他 曾是 在 一个 更高 位置
[ðæn; ðən][maɪ'self] ,
than **myself** **,**
比 我 ,

“我们曾是同一办公室的职员，虽然他的职位比我高。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ([æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ]) [ɪz] ['hɒrəs] [keɪn] . -

and	his	real	name	(	as	I	suppose	you	know	)	is	Horace	Cain	.	'
和	他的	真实的	姓名	(	作为	我	认为	你	知道	)	是	贺拉斯	该隐	.	-

他的真名（我想你也知道）是霍勒斯·凯恩。

- ['hɒrəs] [keɪn] ! [rɪ'piːtɪd] ['aɪrɪs] , [wɪð] ['nɪtɪd] [braʊz] .

'	Horace	Cain	!	repeated	Iris	,	with	knitted	brows	.
-	贺拉斯	该隐	!	重复	鸢尾花	,	和	针织	眉毛	.

“霍勒斯·凯恩！”艾瑞斯皱着眉头重复道。

- [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	never	heard	of	it	.
-	我	绝不	听到	的	它	.

我从未听说过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被逼入绝境，第 2 卷（共 3 卷）(Driven to bay, Vol. 2 (of 3))

['mɪstə(r)] ['færəl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ?

Mr	Farrell	,	are	you	sure	you	are	not	making	a	mistake	?
先生	法雷尔	,	是	你	当然	你	是	不是	制作	一个	错误	?

法雷尔先生，您确定您没有犯错吗?

[hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː][æz; əz] ['gɒdfri] ['hɑːrlənd] . -

He	married	me	as	Godfrey	Harland	.	'
他	已婚	我	作为	戈弗雷	哈兰德	.	-

他娶我时，我的名字是戈弗雷·哈兰。

- [ðen] [hiː; hi] ['mærid] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] .

'	Then	he	married	you	under	a	false	name	.
-	然后	他	已婚	你	在下面	一个	错误的	姓名	.

然后他用假名娶了你。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	he	had	good	reason	for	changing	it	,	as	I	will	prove	to	you	.
但	他	有	好的	原因	为了	变化	它	,	作为	我	将要	证明	到	你	.

但他改变主意是有充分理由的，我会向你证明这一点。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [əʊld]['mɪstə(r)] [keɪn] , [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə]

How	well	I	remember	the	day	his	father	,	old	Mr	Cain	,	brought	him	to
如何	出色地	我	记住	这	天	他的	父亲	,	老的	先生	该隐	,	带来	他	到

['stɑːrlɪŋz] ['ɒfɪs] ,

Starling's	office	,
椋鸟的	办公室	,

我至今仍清晰地记得他父亲老凯恩先生带他去斯塔林办公室的那天。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [swel] [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [hɪm] !

and	what	a	swell	we	all	thought	him	!
和	什么	一个	膨胀	我们	全部	想法	他	!

我们都觉得他真是太棒了!

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [left] ['kɒlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðen] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

He	had	only	left	college	a	few	weeks	then	,	owing	to	their	loss	of	fortune	,
他	有	仅有的	左边	大学	一个	很少	周	然后	,	欠款	到	他们的	损失	的	财富	,

由于家道中落，他当时才离开大学几周。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ðɪ] [eəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .

and	he	gave	himself	all	the	airs	of	a	millionaire	.
和	他	给予	他自己	全部	这	播出	的	一个	百万富翁	.

他摆出一副百万富翁的架子。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm] [æt; ət] [fɜːst] ,

We	were	very	much	prejudiced	against	him	at	first	,
我们	是	非常	很多	有偏见的	反对	他	在	第一的	,

我们起初对他抱有很深的偏见，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][əʊld] ['stɑːlɪŋ] ([huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]) [pleɪst] [hɪm]['əʊvə(r)][ɔːl]

because	old	Starling	(	who	was	a	friend	of	his	father's	)	placed	him	over	all
因为	老的	椋鸟	(	WHO	曾是	一个	朋友	的	他的	父亲的	)	放置	他	超过	全部

['aʊə(r)] [hedz] ,

our	heads	,
我们的	头部	,

因为老斯塔林（他父亲的朋友）把他安排在我们所有人头上，

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

although	**he**	**did**	**not**	**know**	**anything**	**of**	**the**	**business**	**.**
虽然	他	做过	不是	知道	任何事物	的	这	商业	.

尽管他对这门生意一无所知。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɒləsi] [-]

However	**,**	**it**	**was**	**his**	**policy**	**[**	**231**	**]**
然而	,	它	曾是	他的	政策	[	-	]

然而，这是他的政策[231]

[tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] .

to	**make**	**himself**	**agreeable**	**,**	**and**	**learn**	**all**	**he**	**could**	**.**
到	制作	他自己	同意	,	和	学习	全部	他	可以	.

他努力让自己讨人喜欢，并尽可能多地学习。

[ænd; ənd][naɪs] [wɜːk] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [geɪnd] .

And	**nice**	**work**	**he**	**made**	**of**	**the**	**knowledge**	**he**	**gained**	**.**
和	好的	工作	他	制成	的	这	知识	他	获得	.

他很好地运用了所学知识。

[hiː; hi]['hædnt] [biːn] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

He	**hadn't**	**been**	**six**	**months**	**in**	**the**	**office**	**,**
他	之前没有	到过	六	几个月	在	这	办公室	,

他到任还不到六个月。

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɔːdʒəri] [wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ɒn][əʊld] ['stɑːrlɪŋz] [bæŋk][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz]

before	**a**	**forgery**	**was**	**committed**	**on**	**old**	**Starling's**	**bank**	**for**	**eight**	**hundred**	**pounds**
前	一个	伪造	曾是	坚定的	在	老的	椋鸟的	银行	为了	八	百	磅

.

:

.

在老斯塔林银行被伪造了800英镑的赃款之前。

- ['mɪstə(r)] ['færəl] , - [kraɪd]['aɪrɪs] , ['tɜːnɪŋ] ['veri] [waɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,

'	**Mr**	**Farrell**	**,**	**'**	**cried**	**Iris**	**,**	**turning**	**very**	**white**	**,**	**as**	**she**	**clutched**	**his**	**arm**	**,**
-	先生	法雷尔	,	-	哭	鸢尾花	,	转弯	非常	白色的	,	作为	她	紧握	他的	手臂	,

“法雷尔先生！”艾瑞斯喊道，脸色瞬间变得惨白，她紧紧抓住他的胳膊。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['gɒdfri] [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	**it**	**was**	**not**	**Godfrey**	**who**	**did**	**it**	**?**	**'**
-	它	曾是	不是	戈弗雷	WHO	做过	它	?	-

“不是戈弗雷干的吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] , [mɪs] ['dʌgləs] . -

'	**It**	**certainly**	**was**	**,**	**Miss**	**Douglas**	**.**	**'**
-	它	当然	曾是	,	错过	道格拉斯	.	-

“的确如此，道格拉斯小姐。”

- [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

'	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
-	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [bæd] .

He	**is**	**very**	**bad**	**.**
他	是	非常	坏的	.

他非常坏。

[hiː; hi][ɪz]['kruːəl][ænd; ənd] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'dʒen(ə)rəs] , [ai] [nəʊ] ,

He	**is**	**cruel**	**and**	**false**	**and**	**ungenerous**	**,**	**I**	**know**	**,**
他	是	残忍的	和	错误的	和	吝啬	,	我	知道	,

我知道，他残忍、虚伪、吝啬。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [kraɪm] . -

but	surely	he	never	committed	such	an	awful	crime	.	'
但	一定	他	绝不	坚定的	这样的	一个	可怕	犯罪	.	-

但他肯定没有犯下如此骇人听闻的罪行。

- [mɪs] ['dʌgləs] , ['hɑ:rlənd][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['fɔ:dʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tʃek] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][wi:; wi][sɪt]

'	Miss	Douglas	,	Harland	was	the	forger	of	that	cheque	,	as	sure	as	we	sit
-	错过	道格拉斯	,	哈兰德	曾是	这	锻工	的	那	查看	,	作为	当然	作为	我们	坐

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

“道格拉斯小姐，哈兰就是那张支票的伪造者，这一点我们都非常肯定。”

[hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

He	has	never	denied	it	to	me	.
他	有	绝不	否认	它	到	我	.

他从未向我否认过这件事。

[hi:; hi] ['kænɒt] .

He	cannot	.
他	不能	.

他不能。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [tu:] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][ænd; ənd]

There	were	but	two	of	us	who	could	have	done	it	—	he	and
那里	是	但	二	的	我们	WHO	可以	有	完毕	它	—	他	和

[maɪ'self] — [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][aɪ] . -

myself	—	and	I	know	that	it	was	not	I	.	'
我	—	和	我	知道	那	它	曾是	不是	我	.	-

只有我们两个人能做到——他和我——但我知道不是我干的。

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ɪ'skeɪp] ? -

'	But	how	could	he	escape	?	'
-	但	如何	可以	他	逃脱	?	-

但他该如何逃脱呢?

- [hi:; hi]['bəʊltɪd][tu:; tə] [ə'merɪkə] ,

'	He	bolted	to	America	,
-	他	螺栓连接	到	美国	,

他逃往了美国，

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['klevəli] - [kən'kɔkt] ['letə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ðɪ]

leaving	a	very	cleverly	-	concocted	letter	behind	him	to	say	that	he	knew	that	the
离开	一个	非常	巧妙地	-	捏造的	信	在后面	他	到	说	那	他	知道	那	这

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [-]

suspicion	would	[	232	]
怀疑	会	[	-	]

他留下了一封精心炮制的信，信中说他知道人们会怀疑他[232]

['fɔ:lsli] [fɔ:l] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]['aɪðə(r)][tu:; tə][beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

falsely	fall	upon	himself	,	and	that	he	was	unable	either	to	bear	such	a
错误地	落下	之上	他自己	,	和	那	他	曾是	无法	任何一个	到	熊	这样的	一个

['kæləmni] ,

calumny	,
诽谤	,

他错误地指责别人陷害他，而且他也无法承受这样的诽谤。

[ɔ:(r)] [tɜ:n] [kwi:nz] ['evɪdəns] [ə'genst] [wʌn] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

or	turn	Queen's	evidence	against	one	whom	he	had	treated	as	a	friend	.
或者	转动	女王大学	证据	反对	一	谁	他	有	治疗	作为	一个	朋友	.

或者反过来利用女王的证词来指控他曾经视为朋友的人。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] , [hi:; hi][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɒf] ['ʌndə(r)][æn; ən]

And	by	the	time	the	letter	was	received	,	he	was	clear	off	under	an
和	经过	这	时间	这	信	曾是	已收到	,	他	曾是	清除	离开	在下面	一个

[ə'sju:md] [neɪm] ,

assumed	name	,
假定	姓名	,

等到信件送达时，他已经用假名逃之夭夭了。

['hævɪŋ] [left] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'si:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔ:dʒd] [tʃek] ([wɪtʃ] [hi:; hi][sent][ˌem 'i:]

having	left	part	of	the	receipts	for	the	forged	cheque	(	which	he	sent	me
拥有	左边	部分	的	这	收据	为了	这	锻造	查看	(	哪个	他	发送	我

[tu:; tə] [kæʃ]) [ɪn][maɪ][desk] ,

to	cash	)	in	my	desk	,
到	现金	)	在	我的	桌子	,

因为他把伪造支票的部分收据（他让我去兑现）留在了我的办公桌里，

[weə(r)] , [tu:; tə][maɪ]['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] , [rəʊld] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][əʊld] [bɪls] .

where	,	to	my	utter	amazement	,	they	were	found	,	rolled	up	in	some	old	bills	.
在哪里	,	到	我的	说出	惊愕	,	他们	是	成立	,	滚动	向上	在	一些	老的	账单	.

令我无比惊讶的是，它们竟然是在那里找到的，卷在一些旧钞票里。

[sə'spɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [fel] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [keɪnz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] ,

Suspicion	,	of	course	,	fell	upon	me	,	but	Cain's	conduct	in	running	away	was	so	mysterious	,
怀疑	,	的	课程	,	跌倒	之上	我	,	但	该隐的	执行	在	跑步	离开	曾是	所以	神秘	,

当然，人们的怀疑都落在了我身上，但该隐逃跑的行为实在太神秘了。

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:tnə] [ɪn] [kraɪm] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] ['stɑ:lɪŋ]

that	we	were	considered	to	be	partners	in	crime	,	and	as	Mr	Starling	,
那	我们	是	经过考虑的	到	是	合作伙伴	在	犯罪	,	和	作为	先生	椋鸟	,

,

我们被认为是犯罪同伙，正如斯塔林先生所说，

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [frɛndz] [seɪk] , [wʊd] ['ɪnstɪtju:t] [nəʊ] [prə'si:dɪŋz] [ə'genst] ['hɒrəs] , [hi:; hi]

for	his	old	friend's	sake	,	would	institute	no	proceedings	against	Horace	,	he
为了	他的	老的	朋友们	清酒	,	会	研究所	不	诉讼程序	反对	贺拉斯	,	他

[rɪ'fju:zd] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] ['prɒsɪkju:t] [ˌem 'i:] .

refused	also	to	prosecute	me	.
拒绝	还	到	起诉	我	.

为了老朋友的缘故，他不会对霍勒斯提起诉讼，他也拒绝起诉我。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:nd] [ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][steɪn] [ə'pɒn][maɪ] [neɪm] ,

But	he	turned	me	out	of	his	office	without	a	character	,	and	a	stain	upon	my	name	,
但	他	转向	我	出去	的	他的	办公室	没有	一个	特点	,	和	一个	弄脏	之上	我的	姓名	,

但他把我赶出了办公室，没有给我任何优待，我的名誉也因此蒙上了污点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:s] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:]['evə(r)] [sɪns] .

and	the	curse	has	followed	me	ever	since	.
和	这	诅咒	有	随后	我	曾经	自从	.

从那以后，诅咒就一直伴随着我。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [mɪs] ['dʌgləs] , [tu:; tə][prə'kjʊə(r)] ['pɜ:mənənt] [ɪm'plɔɪmənt] .

I	have	tried	again	and	again	,	Miss	Douglas	,	to	procure	permanent	employment	.
我	有	尝试	再次	和	再次	,	错过	道格拉斯	,	到	采购	永恒的	就业	.

道格拉斯小姐，我曾多次尝试寻找一份长期工作。

[ai][hæv; həv]['i:v(ə)n] [stu:pt] [tu:; tə]['mi:niəl] ['sɜ:vɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

I	have	even	stooped	to	menial	service	,	with	the	same	result	.
我	有	甚至	弯腰	到	卑微的	服务	,	和	这	相同的	结果	.

我甚至屈尊去做了卑微的工作，结果还是一样。

[ai][get][ɒn][wel] ; [ai][grəʊ][ɪn]['feɪvə(r)] [-]

I	get	on	well	;	I	grow	in	favour	[	233	]
我	得到	在	出色地	;	我	生长	在	偏爱	[	-	]

我相处融洽；我越来越受欢迎[233]

[wɪð] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] ; [ai] [wɜ:k] [hɑ:d] — [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['raɪzɪŋ][tu:; tə]

with	my	employers	;	I	work	hard	—	and	then	,	just	as	I	am	rising	to
和	我的	雇主	;	我	工作	难的	—	和	然后	,	只是	作为	我	是	上升	到

['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ,

something	better	,
某物	更好的	,

我为雇主努力工作；我尽心尽力——然后，正当我即将获得更好的发展机会时，

[ðə; ði] [kɜ:s] ['kɒmz] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [ðə; ði][əʊld][laɪ] [krɒps] [ʌp] .

the	curse	comes	down	upon	me	,	the	old	lie	crops	up	.
这	诅咒	来	向下	之上	我	,	这	老的	说谎	农作物	向上	.

诅咒降临到我身上，旧谎言再次浮现。

[ai][ˌeɪ 'em] [dʌbd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spektɪd] ['fɔ:dʒə(r)] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] .

I	am	dubbed	as	a	suspected	forger	,	and	dismissed	without	ceremony	.
我	是	被誉为	作为	一个	怀疑	锻工	,	和	解雇	没有	仪式	.

我被指控为伪造嫌疑人，并被草草解雇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['sɪkənd] [ˌem 'i:][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

It	is	this	that	sickened	me	of	trying	to	live	in	England	,
它	是	这	那	恶心	我	的	尝试	到	居住	在	英格兰	,

正是这一点让我对在英国生活感到厌倦。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][traɪ][maɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [lænd] .

and	determined	me	to	try	my	fortune	in	another	land	.
和	决定	我	到	尝试	我的	财富	在	其他	土地	.

这促使我去别的地方碰碰运气。

[ɪn] [nju:] ['zi:lənd] [ðə; ði][əʊld]['stɔ:ri] [meɪ] [bi:; bi] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [nɒt] ,

In	New	Zealand	the	old	story	may	be	forgotten	,	and	,	if	not	,
在	新的	新西兰	这	老的	故事	可能	是	被遗忘的	,	和	,	如果	不是	,

在新西兰，这段古老的故事或许会被遗忘，即便没有被遗忘，

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['ʌðə(r)z] [æz; əz][bæd][æz; əz][maɪ'self] .

I	shall	find	others	as	bad	as	myself	.
我	将	寻找	其他的	作为	坏的	作为	我	.

我会找到和我一样坏的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['dʌgləs] , [waɪ] [ai] [heɪt] ['gɒdfri] ['hɑ:rlənd] .

And	now	you	know	,	Miss	Douglas	,	why	I	hate	Godfrey	Harland	.
和	现在	你	知道	,	错过	道格拉斯	,	为什么	我	恨	戈弗雷	哈兰德	.

现在你知道我为什么讨厌戈弗雷·哈兰了吧，道格拉斯小姐。

[ai] [met] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] , [ænd; ənd] [wɔ:nd] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'i:]['djʊərɪŋ]

I	met	him	before	we	started	,	and	warned	him	not	to	come	near	me	during
我	遇见	他	前	我们	开始	,	和	警告	他	不是	到	来	靠近	我	期间

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

the	voyage	.
这	航程	.

我在出发前见过他，并警告他航行期间不要靠近我。

[hiː; hi][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðæt] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

He	has	chosen	to	disregard	that	warning	,	and	we	have	had	a
他	有	选定	到	漠视	那	警告	,	和	我们	有	有	一个

['kwɒrəl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

quarrel	over	it	.
争吵	超过	它	.

他选择无视这个警告，我们为此发生了争吵。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

If	he	does	it	a	second	time	,
如果	他	做	它	一个	第二	时间	,

如果他第二次这样做，

[ai][hæv; həv] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ʃɪps] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ai] [wɪl]

I	have	threatened	to	expose	him	to	the	whole	ship's	company	,	and	I	will
我	有	威胁	到	暴露	他	到	这	所有的	船的	公司	,	和	我	将要

[kiːp] [maɪ] [wɜːd] .

keep	my	word	.
保持	我的	单词	.

我已经威胁要把他的事告诉全船的人，我一定会说到做到。

[ai] [wɪl] [jet] [peɪ] ['hɒrəs] [keɪn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kruːəl] [tɜːn] [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . -

I	will	yet	pay	Horace	Cain	out	for	the	cruel	turn	he	did	me	years	ago	.	'
我	将要	然而	支付	贺拉斯	该隐	出去	为了	这	残忍的	转动	他	做过	我	年	前	.	-

我终将为霍勒斯·凯恩多年前对我的残忍行径付出代价。

- [əʊ] , ['mɪstə(r)] ['færəl] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] !

'	Oh	,	Mr	Farrell	,	don't	say	that	!
-	哦	,	先生	法雷尔	,	不	说	那	!

“哦，法雷尔先生，别这么说！”

- [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] , [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [-]

'	exclaimed	Iris	,	who	had	grown	as	white	as	[	234	]
-	惊呼	鸢尾花	,	WHO	有	生长	作为	白色的	作为	[	-	]

“艾瑞斯惊呼道，她变得像[234]一样白了

[ə; eɪ] [ʃiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['stɔːri] .

a	sheet	as	she	listened	to	the	disgraceful	story	.
一个	床单	作为	她	听着	到	这	可耻	故事	.

她一边听着这令人不齿的故事，一边用床单遮住脸。

- [hɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membə(r)] [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ,

'	Hard	as	it	is	for	me	to	say	it	,	remember	he	is	my	husband	,
-	难的	作为	它	是	为了	我	到	说	它	,	记住	他	是	我的	丈夫	,

“虽然很难说出口，但请记住，他是我的丈夫。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .

and	I	am	bound	to	live	with	him	.
和	我	是	边界	到	居住	和	他	.

我不得不和他一起生活。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi] .

For	God's	sake	don't	make	my	position	worse	than	it	need	be	.
为了	神的	清酒	不	制作	我的	位置	更糟	比	它	需要	是	.

看在上帝的份上，别让我的处境雪上加霜。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [dred] [ðə; ði] ['prɒspekt] [naʊ] .

I	can't	tell	you	how	I	dread	the	prospect	now	.
我	不能	告诉	你	如何	我	恐惧	这	前景	现在	.

我现在简直不敢相信自己会面临这样的局面。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːdʒə(r)] !

But	as	the	wife	of	a	forger	!
但	作为	这	妻子	的	一个	锻工	!

但她却是伪造者的妻子!

[əʊ] , ['hevənz] !

Oh	,	heavens	!
哦	,	天	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] !

it	is	too	much	,	even	for	me	to	bear	!
它	是	也	很多	,	甚至	为了	我	到	熊	!

这太过分了，连我都无法承受!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]

'	And	she	drooped	her	head	upon	the	table	and	buried	her	face	in
-	和	她	下垂	她	头	之上	这	桌子	和	埋葬	她	脸	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她把头垂在桌子上，双手捂住了脸。

- [tuː] [mʌtʃ] , - [rɪ'piːtɪd] ['færəl] .

'	Too	much	,	'	repeated	Farrell	.
-	也	很多	,	-	重复	法雷尔	.

“太多了,”法雷尔重复道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

'	I	should	think	it	was	too	much	.
-	我	应该	思考	它	曾是	也	很多	.

我觉得这太过分了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

It	is	sacrilege	to	think	of	such	a	thing	.
它	是	亵渎神灵	到	思考	的	这样的	一个	事物	.

想到这种事简直是亵渎神灵。

[mɪs] ['dʌgləs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

Miss	Douglas	,	you	must	not	go	back	to	him	.
错过	道格拉斯	,	你	必须	不是	去	后退	到	他	.

道格拉斯小姐，你千万不能回到他身边。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

He	is	not	worthy	of	a	second	thought	from	you	.
他	是	不是	值得	的	一个	第二	想法	从	你	.

他根本不值得你多看一眼。

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] ,

By	your	own	confession	,
经过	你的	自己的	忏悔	,

根据你自己的供述，

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] — [els] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm]['ʌndə(r)][æn; ən]

he	has	made	you	miserable	—	else	why	are	you	following	him	under	an
他	有	制成	你	悲惨的	—	别的	为什么	是	你	下列的	他	在下面	一个

[ə'sjuːmd] [neɪm] ,

assumed	name	,
假定	姓名	,

他让你痛苦不堪——否则你为什么还要用假名关注他?

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊpənli] [prəu'kleim] [jɔ:'self] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? -

instead	**of**	**openly**	**proclaiming**	**yourself**	**his**	**wife**	**?**	**'**
反而	的	公然	宣告	你自己	他的	妻子	?	-

而不是公开宣称自己是他的妻子呢?

- [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] , - ['fɔ:ltəd] ['aɪrɪs] .

'	**I**	**was**	**afraid**	**,**	**'**	**faltered**	**Iris**	**.**
-	我	曾是	害怕的	,	-	犹豫不决	鸢尾花	.

“我害怕,”艾瑞斯结结巴巴地说。

- [hi:; hi] [dɪ'zɜ:tɪd] [ˌem 'i:] , — [left] [ˌem 'i:][tu:; tə] [stɑ:v] [ænd; ənd] — -

'	**He**	**deserted**	**me**	**,**	**—**	**left**	**me**	**to**	**starve**	**and**	**—**	**'**
-	他	荒凉的	我	,	—	左边	我	到	饿死	和	—	-

“他抛弃了我，——让我挨饿受冻——”

- [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] ['kɔ:tɪŋ] [mɪs] [væn'sitət] [ɪn'sted] .

'	**And**	**took**	**to**	**courting**	**Miss**	**Vansittart**	**instead**	**.**
-	和	采取	到	求爱	错过	范西塔特	反而	.

于是，她转而追求范西塔特小姐。

['kænɒt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [-]

Cannot	**you**	**see**	**the**	**little**	**game**	**[**	**235**	**]**
不能	你	看	这	小的	游戏	[	-	]

你难道看不见这个小游戏吗[235]

[hi:; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [naʊ] , [mɪs] ['dʌgləs] .

he	**is**	**playing**	**now**	**,**	**Miss**	**Douglas**	**.**
他	是	玩耍	现在	,	错过	道格拉斯	.

他现在正在上场比赛，道格拉斯小姐。

[hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ['bɪgəmi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [ˌmɪsdɪ'mi:nə(r)] .

He	**wants**	**to**	**add**	**bigamy**	**to**	**his**	**other**	**misdemeanours**	**.**
他	想要	到	添加	重婚	到	他的	其他	轻罪	.

他想在他的其他罪行之外，再添一项重婚罪名。

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪərz] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

He	**has**	**an**	**idea**	**of**	**marrying**	**his**	**employer's**	**daughter**	**,**	**and**	**getting**	**a**
他	有	一个	主意	的	结婚	他的	雇主的	女儿	,	和	获得	一个

['hænsəm] ['daʊri] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

handsome	**dowry**	**with**	**her**	**,**
英俊的	嫁妆	和	她	,

他打算娶雇主的女儿，并以此获得一笔丰厚的嫁妆。

[ai] [sə'pəʊz] .

I	**suppose**	**.**
我	认为	.

我想。

[ai] [nəʊ] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn] ,

I	**know**	**he**	**has**	**given**	**himself**	**out**	**as**	**an**	**unmarried**	**man**	**,**
我	知道	他	有	给定	他自己	出去	作为	一个	未婚	男人	,

我知道他公开表示自己是单身汉。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪ'mædʒɪnz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] . -

and	**all**	**the**	**ship**	**imagines**	**they**	**are**	**an**	**engaged**	**couple**	**.**	**'**
和	全部	这	船	想象	他们	是	一个	已订婚的	夫妻	.	-

船上所有人都以为他们是一对订婚的情侣。

- ['mægi] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] , - [kraɪd]['aɪrɪs] [ɪk'saɪtɪdli] , - [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv]

'	Maggie	has	told	me	the	same	,	'	cried	Iris	excitedly	,	'	but	I	cannot	believe
-	玛吉	有	讲述	我	这	相同的	,	-	哭	鸢尾花	兴奋地	,	-	但	我	不能	相信

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“玛吉也跟我说过同样的话，”艾瑞斯兴奋地喊道，“但我简直不敢相信。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] , [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ai][lɪv; laɪv] ,

How	could	he	be	so	foolish	,	when	he	knows	that	I	live	,
如何	可以	他	是	所以	愚蠢	,	什么时候	他	知道	那	我	居住	,

他怎么会这么愚蠢呢？他明明知道我还活着。

[ænd; ənd] ['eni] [meɪl] [mait] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] .

and	any	mail	might	take	out	a	letter	to	reveal	the	truth	.
和	任何	邮件	可能	拿	出去	一个	信	到	揭示	这	真相	.

任何邮件都可能附带一封揭露真相的信。

[bɪ'saɪdz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][dɪd] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi]

Besides	,	notwithstanding	all	his	unkindness	to	me	,	I	did	think	sometimes	that	he
除了	,	虽然	全部	他的	不友善	到	我	,	我	做过	思考	有时	那	他

[lʌvd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

loved	me	a	little	.	'
喜爱	我	一个	小的	.	-

此外，尽管他对我十分刻薄，但我有时确实觉得他还是有点爱我的。

- [ðeə(r)] [spiːks] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊmənz] ['vænəti] , [mɪs] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmən] [sens]

'	There	speaks	your	woman's	vanity	,	Miss	Douglas	,	and	not	your	common	sense
-	那里	说话	你的	女性的	虚荣	,	错过	道格拉斯	,	和	不是	你的	常见的	感觉

.

:
.

“道格拉斯小姐，这体现的是你的女人虚荣心，而不是你的常识。”

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [meɪks] ['mɪzrəbl] .

How	can	any	man	love	the	woman	whom	he	makes	miserable	.
如何	能	任何	男人	爱	这	女士	谁	他	制作	悲惨的	.

一个男人怎么能爱上一个被他折磨得痛苦的女人呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [rɪ'spektɪŋ] [mɪs] [væn'sitət] , [wɒtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

But	if	you	doubt	his	motives	respecting	Miss	Vansittart	,	watch	them	,	and
但	如果	你	怀疑	他的	动机	尊重	错过	范西塔特	,	手表	他们	,	和

[dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . -

judge	for	yourself	.	'
法官	为了	你自己	.	-

但如果你怀疑他对待范西塔特小姐的动机，那就观察一下，自己判断吧。

- [haʊ] [kæn; kən][ai] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðɪs] [-]

'	How	can	I	watch	them	from	this	[	236	]
-	如何	能	我	手表	他们	从	这	[	-	]

'我如何从这里观看他们[236]

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

舱。

[ai]['əʊnli] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [puːp] . -

I	only	see	them	sometimes	in	the	evenings	walking	together	on	the	poop	.	'
我	仅有的	看	他们	有时	在	这	晚上	步行	一起	在	这	船尾	.	-

我偶尔会在晚上看到它们一起在粪便上散步。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [θi'ætrɪklz] [tu:; tə] - [naɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
' They have theatricals to - night , you know ,
- 他们 有 戏剧 到 - 夜晚 , 你 知道 ,

“他们今晚有戏剧表演，你知道的。”

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] [rɪgd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
in the little theatre that the sailors rigged up in the after - part of the vessel .
在 这 小的 剧院 那 这 水手们 作弊 向上 在 这 后 - 部分 的 这 血管 .

在水手们于船尾搭建的小剧场里。

[gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['drɑ:mə] [ɪ'næktɪd]
Go and see them , and you will probably have a domestic drama enacted
去 和 看 他们 , 和 你 将要 大概 有 一个 国内的 戏剧 已颁布
[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['praɪvət] ['benɪfɪt] .
for your private benefit .
为了 你的 私人的 益处 .

去看看他们，你很可能会看到一场为了你的私利而上演的家庭闹剧。

[bəuθ]['mɪstə(r)]['hɑ:rlənd][ænd; ənd] [mɪs] [væn'sitət] [hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][ækt] .
Both Mr Harland and Miss Vansittart have refused to act .
两个都 先生 哈兰德 和 错过 范西塔特 有 拒绝 到 行为 .

哈兰先生和范西塔特小姐都拒绝采取行动。

[ðeɪ] [prɪ'fɜ:(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:knəs] [ɪn] [frʌnt] .
They prefer sitting together in the semi - darkness in front .
他们 更喜欢 坐着 一起 在 这 半 - 黑暗 在 正面 .

他们喜欢并排坐在前面昏暗的灯光下。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] ['kæbɪn] ,
Take my advice , and when you come back to this cabin ,
拿 我的 建议 , 和 什么时候 你 来 后退 到 这 舱 ,

听我的劝告，当你回到这间小屋时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] . -
you will tell me your mind is made up . '
你 将要 告诉 我 你的 头脑 是 制成 向上 . -

你会告诉我你已经下定决心了。

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:n] ? [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['veri] ['keəf(ə)l] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [bɔ:d] ,
' But if I should be seen ? I have been so very careful since coming on board ,
- 但 如果 我 应该 是 已见 ? 我 有 到过 所以 非常 小心 自从 未来 在 木板 ,

“但如果我不小心被人看到了呢？自从上船以来，我一直都非常小心谨慎。”

[tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] . -
to keep out of his way . '
到 保持 出去 的 他的 方式 . -

别挡他的路。

- [bʌt; bət] [waɪ] ?
' But why ?
- 但 为什么 ?

'但为什么?

[wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [kən'si:lɪŋ] [jɔ:'self] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [æt; ət] [si:]
What is your object in concealing yourself , now that we are out at sea
什么 是 你的 目的 在 隐藏 你自己 , 现在 那 我们 是 出去 在 海
? -
? '
? -

既然我们已经出海了，你为什么要躲藏起来?

- [ai][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] , - ['fɔːltəd] ['aɪrɪs] ; - [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

'	I	don't	quite	know	,	'	faltered	Iris	;	'	but	I	am	so	afraid	of	him	.
-	我	不	相当	知道	,	-	犹豫不决	鸢尾花	;	-	但	我	是	所以	害怕的	的	他	.

“我不太清楚，”艾瑞斯结结巴巴地说，“但我很害怕他。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['vaɪələnt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'stɜːbd] . -

He	is	so	violent	,	you	know	,	when	he	is	disturbed	.	'
他	是	所以	暴力	,	你	知道	,	什么时候	他	是	不安	.	-

你知道，他一旦情绪激动，就会变得非常暴力。

- [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [les] [səʊ][ɒn][lænd] ?

'	And	will	he	be	less	so	on	land	?
-	和	将要	他	是	较少的	所以	在	土地	?

他在陆地上就会不那么像吗?

[ɔː(r)] [-]

Or	[	237	]
或者	[	-	]

或者[237]

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][mɔː(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] [ðeə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] ?

do	you	think	you	will	have	more	protection	from	him	there	than	here	?
做	你	思考	你	将要	有	更多的	保护	从	他	那里	比	这里	?

你认为你在那里会比在这里更能得到他的保护吗?

[mɪs] ['dʌgləs] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] .

Miss	Douglas	,	excuse	me	for	saying	I	think	you	are	quite	wrong	.
错过	道格拉斯	,	原谅	我	为了	说	我	思考	你	是	相当	错误的	.

道格拉斯小姐，恕我直言，我认为您大错特错了。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm] ([wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə]

As	you	have	followed	him	(	which	seems	to	have	been	a	great	mistake	to
作为	你	有	随后	他	(	哪个	似乎	到	有	到过	一个	伟大的	错误	到

[ˌem 'iː]) ,

me	)	,
我	)	,

既然你一直追随他（在我看来，这似乎是个很大的错误），

[ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] [jɔː'self] [ðə; ði]['betə(r)] .

the	sooner	you	discover	yourself	the	better	.
这	很快	你	发现	你自己	这	更好的	.

你越早了解自己越好。

['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][hɪm][juː; jʊ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [mɪs]

Every	day	you	keep	the	truth	from	him	you	increase	the	chance	of	Miss
每一个	天	你	保持	这	真相	从	他	你	增加	这	机会	的	错过

[væn'sitət] ['biːɪŋ] [meɪd] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [jɔː'self] .

Vansittart	being	made	as	unhappy	as	yourself	.
范西塔特	存在	制成	作为	不开心	作为	你自己	.

你每隐瞒一天真相，范西塔特小姐就越有可能像你一样不快乐。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

I	don't	know	what	sort	of	a	girl	she	is	,
我	不	知道	什么	种类	的	一个	女孩	她	是	,

我不知道她是个什么样的女孩。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːls] [tʌŋ] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]

but	since	you	could	be	deceived	by	his	false	tongue	into	believing	him	to	be
但	自从	你	可以	是	受骗	经过	他的	错误的	舌头	进入	相信	他	到	是

[gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

good	and	true	,
好的	和	真的	,

但是，由于你可能会被他花言巧语所蒙蔽，误以为他善良真诚，

[ai] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] . -
I suppose she may be the same . '
我 认为 她 可能 是 这 相同的 . -

我想她可能也一样。

- [əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] !
' Oh , how I wish I had never followed him !
- 哦 , 如何 我 希望 我 有 绝不 随后 他 !

“哦，我多么希望我从未跟随过他！”

- [ɪk'skleɪmd] ['aɪrɪs] ; - [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tu:; tə][du:; də] ?
' exclaimed Iris ; ' but what was I to do ?
- 惊呼 鸢尾花 ; - 但 什么 曾是 我 到 做 ?

“艾瑞斯惊呼道：‘可是我又能怎么办呢？’”

[hi:; hi] [left] [ju: 'es] (['mægi] [ænd; ənd][ˌem 'i:]) [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔ:(r)]['kredɪt] [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] ,
He left us (Maggie and me) without money or credit or anything ,
他 左边 我们 (玛吉 和 我) 没有 钱 或者 信用 或者 任何事物 ,

他离开我们（我和玛吉）时，身无分文，既没有信用记录，也没有其他任何东西。

[dʒʌst][tu:; tə] [sti:l] [ɔ:(r)] [stɑ:v] [æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] [fɪt] .
just to steal or starve as we thought fit .
只是 到 偷 或者 饿死 作为 我们 想法 合身 .

我们只想着偷窃或者挨饿，随我们心意。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə]
And I was indignant with him , and I knew it was his duty to
和 我 曾是 愤怒 和 他 , 和 我 知道 它 曾是 他的 责任 到
[sə'pɔ:t] [ˌem 'i:] ,
support me ,
支持 我 ,

我当时对他很生气，我知道支持我是他的责任。

[ænd; ənd][səʊ][ai][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [kʌm] [tu:] .
and so I decided to come too .
和 所以 我 决定 到 来 也 .

所以我也决定来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [draʊn] [ðæn; ðən][gəʊ] [θru:] [wɒt] [laɪz] [bɪ'fɔ:(r)]
And now I feel as if I would rather drown than go through what lies before
和 现在 我 感觉 作为 如果 我 会 相当 溺水 比 去 通过 什么 谎言 前
[ˌem 'i:] . - [-]
me . ' [238]
我 . - [-]

现在我觉得我宁愿溺死也不愿面对摆在我面前的这一切。[238]

- [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔ:'self] .
' Don't think of yourself .
- 不 思考 的 你自己 .

不要只想着自己。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [mɪs] [væn'sitət] , - [ɜ:rdʒd] ['færəl] .
Think of Miss Vansittart , ' urged Farrell .
思考 的 错过 范西塔特 , - 敦促 法雷尔 .

“想想范西塔特小姐，”法雷尔敦促道。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bɪtəli] [ˌʌn'feə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] . -
' It is bitterly unfair that she should be a victim as well as you . '
- 它 是 苦涩地 不公平 那 她 应该 是 一个 受害者 作为 出色地 作为 你 . -

“她和你一样成为受害者，这太不公平了。”

- [jes] , [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , - [sed] ['aɪrɪs] ,

'	Yes	,	I	will	think	of	her	,	poor	girl	,	'	said	Iris	,
-	是的	,	我	将要	思考	的	她	,	贫穷的	女孩	,	-	说	鸢尾花	,

“是的，我会想着她，可怜的女孩，”艾瑞斯说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] ['gɒdfri] [miːnz] [hɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — -

'	and	if	I	am	convinced	that	Godfrey	means	harm	to	her	—	'
-	和	如果	我	是	确信	那	戈弗雷	方法	伤害	到	她	—	-

“如果我确信戈弗雷对她怀有恶意——”

- [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]

'	Watch	them	when	they	think	they	are	unobserved	,	and	you	will	soon	be
-	手表	他们	什么时候	他们	思考	他们	是	未被观察到的	,	和	你	将要	很快	是

[kən'vɪnst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

convinced	of	it	,
确信	的	它	,

“趁他们自以为无人注意的时候观察他们，你很快就会确信这一点。”

[mɪs] ['dʌgləs] .

Miss	Douglas	.
错过	道格拉斯	.

道格拉斯小姐。

[ðə; ði] ['seɪləz] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [faɪn] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['swiːthɑːt] [ɒn] [dek] ['ɑːftə(r)]

The	sailors	could	tell	you	some	fine	stories	of	their	sweethearting	on	deck	after
这	水手们	可以	告诉	你	一些	美好的	故事	的	他们的	亲爱的	在	甲板	后

[dɑːk] .

dark	.
黑暗的	.

水手们可以给你讲一些他们在夜幕降临后在甲板上谈情说爱的精彩故事。

[ðə; ði][gɜːl][ɪz][ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [hɪm] .

The	girl	is	infatuated	with	him	.
这	女孩	是	迷恋	和	他	.

女孩对他着迷。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz]

And	I	think	his	only	object	is	to	get	her	so	completely	in	his
和	我	思考	他的	仅有的	目的	是	到	得到	她	所以	完全地	在	他的

['paʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm] [ɒn] ['lændɪŋ] ,

power	that	she	shall	marry	him	on	landing	,
力量	那	她	将	结婚	他	在	降落	,

我认为他唯一的目的就是让她完全受他掌控，让她一落地就嫁给他。

['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] . -

whether	her	parents	consent	to	it	or	not	.	'
无论	她	父母	同意	到	它	或者	不是	.	-

无论她父母是否同意。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , - [sed] ['aɪrɪs] , ['klentʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

'	It	shall	never	go	as	far	as	that	,	'	said	Iris	,	clenching	her	teeth	.
-	它	将	绝不	去	作为	远的	作为	那	,	-	说	鸢尾花	,	紧握	她	牙齿	.

“绝不会发展到那种地步，”艾瑞斯咬牙切齿地说。

- [ðen] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] ,

'	Then	prevent	it	going	any	further	now	,	for	the	sake	of	your	own	dignity	,
-	然后	防止	它	去	任何	更远	现在	,	为了	这	清酒	的	你的	自己的	尊严	,

“那么，为了你的尊严，现在就阻止事情继续发展下去吧。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] , [mɪs] ['dʌgləs] .

and	that	of	your	sex	,	Miss	Douglas	.
和	那	的	你的	性别	,	错过	道格拉斯	.

还有你，道格拉斯小姐。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] - ['kærəktə(r)] ['θʌrəli] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ]

You	may	think	you	know	Mr	Harland's	character	thoroughly	,	but	I	am	sure	you
你	可能	思考	你	知道	先生	-	特点	彻底	,	但	我	是	当然	你

[-]

[239]

[-]

你可能认为你对哈兰先生的性格了如指掌，但我确信你[239]

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

are	not	aware	of	half	of	what	he	is	capable	.
是	不是	意识到的	的	一半	的	什么	他	是	有能力的	.

他们对他的实力连一半都不知道。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

Let	me	take	you	to	the	performance	this	evening	,
让	我	拿	你	到	这	表现	这	晚上	,

今晚我带你去看演出吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

and	I	will	guarantee	you	shall	not	be	discovered	.
和	我	将要	保证	你	将	不是	是	发现	.

我保证你不会被发现。

[juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'tend] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fæstʃ] , [ænd; ənd] [ræp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

You	can	pretend	you	have	the	faceache	,	and	wrap	your	head	up	in	a
你	能	假装	你	有	这	面部疼痛	,	和	裹	你的	头	向上	在	一个

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

你可以假装脸疼，然后用面纱把头包起来。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] . -

and	I	will	place	you	in	a	dark	corner	where	you	shall	see	without	being	seen	.	'
和	我	将要	地方	你	在	一个	黑暗的	角落	在哪里	你	将	看	没有	存在	已见	.	-

我会把你放在一个黑暗的角落里，在那里你可以看见东西，却不被人看见。

- [jes] !

'	Yes	!
-	是的	!

'是的!

[ai] [wɪl] [gəʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['aɪrɪs] [dɪ'tɜːmɪndli] .

I	will	go	,	'	replied	Iris	determinedly	.
我	将要	去	,	-	回复	鸢尾花	坚定地	.

“我会去的，”艾瑞斯坚定地回答道。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dɪ'skʌvəri] , [ai] [wʊd] [gəʊ] . -

'	Even	if	the	price	were	to	be	instantaneous	discovery	,	I	would	go	.	'
-	甚至	如果	这	价格	是	到	是	瞬间	发现	,	我	会	去	.	-

“即使代价是瞬间发现，我也愿意去。”

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

'	And	if	you	find	the	case	to	be	as	I	have	described	it	to	you	?	'
-	和	如果	你	寻找	这	案件	到	是	作为	我	有	描述	它	到	你	?	-

“如果你发现案情真如我所描述的那样呢？”

- [ɪf] [ai][hæv; həv][self] - ['evɪdənt] [pruːfs] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [dɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [gɜːl][baɪ] ['meɪkɪŋ] [lʌv]

'	If	I	have	self	-	evident	proofs	that	my	husband	is	deceiving	this	girl	by	making	love
-	如果	我	有	自己	-	明显	证明	那	我的	丈夫	是	欺骗	这	女孩	经过	制作	爱

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

“如果我有确凿的证据证明我丈夫通过与这个女孩发生性关系来欺骗她，

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz][plænz] ,

I	will	go	to	him	at	once	,	and	tell	him	I	have	discovered	his	plans	,
我	将要	去	到	他	在	一次	,	和	告诉	他	我	有	发现	他的	计划	,

我将立即去见他，告诉他我已经发现了他的计划。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌsɜːkəm'vent] [ðem; ðəm] . -

and	will	circumvent	them	.	'
和	将要	规避	他们	.	-

并将绕过它们。

- ['brɑːvəʊ] ! [mɪs] ['dʌgləs] .

'	Bravo	!	Miss	Douglas	.
-	Bravo	!	错过	道格拉斯	.

“好样的！道格拉斯小姐。”

[ðæt] [ɪz]['spəʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] .

That	is	spoken	like	a	brave	woman	.
那	是	说	喜欢	一个	勇敢的	女士	.

这话说得真像个勇敢的女人。

[ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'saɪd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['ɒnɪst] [kɔːs]

I	was	certain	you	would	eventually	decide	that	to	be	the	only	honest	course
我	曾是	肯定	你	会	最终	决定	那	到	是	这	仅有的	诚实的	课程

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

before	you	.
前	你	.

我确信你最终会认为这是摆在你面前唯一诚实的做法。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?

But	why	are	you	crying	?
但	为什么	是	你	哭泣	?

你为什么哭呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][duː; də][nɒt][kən'sɪdə(r)] [-]

Surely	you	do	not	consider	[	240	]
一定	你	做	不是	考虑	[	-	]

你肯定不会认为[240]

['gɒdfri] ['hɑːrlənd][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ? -

Godfrey	Harland	to	be	worthy	of	your	tears	?	'
戈弗雷	哈兰德	到	是	值得	的	你的	眼泪	?	-

戈弗雷·哈兰德值得你为他流泪吗?

- [əʊ] , ['mɪstə(r)] ['færəl] !

'	Oh	,	Mr	Farrell	!
-	哦	,	先生	法雷尔	!

“哦，法雷尔先生！”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , - [sɔb] ['aɪrɪs] .

you	do	not	understand	,	'	sobbed	Iris	.
你	做	不是	理解	,	-	啜泣	鸢尾花	.

“你不明白，”艾瑞斯抽泣着说。

- [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

'	You	do	not	know	how	hard	it	is	for	a	woman	to	come	to	the
-	你	做	不是	知道	如何	难的	它	是	为了	一个	女士	到	来	到	这

[kən'kluːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['weɪstɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒn][æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ]

conclusion	that	she	has	been	wasting	all	her	love	on	an	unworthy
结论	那	她	有	到过	浪费	全部	她	爱	在	一个	不配

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

你不知道一个女人要得出自己把所有的爱都浪费在一个不值得的人身上的结论，是多么艰难。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪm] .

I	am	not	weeping	for	the	loss	of	him	.
我	是	不是	哭泣	为了	这	损失	的	他	.

我并没有为他的离世而哭泣。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ][self] - [rɪ'spekt] , — [ɒv; əv][maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['feləʊ] -

I	am	weeping	for	the	loss	of	my	self	-	respect	,	—	of	my	faith	in	my	fellow	-
我	是	哭泣	为了	这	损失	的	我的	自己	-	尊重	,	—	的	我的	信仰	在	我的	同伴	-

['kriːtʃəz] ,

creatures	,
生物	,

我为失去自尊而哭泣，为失去对同胞的信任而哭泣。

— [maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .

—	my	faith	in	my	own	judgment	and	discrimination	.
—	我的	信仰	在	我的	自己的	判断	和	歧视	.

——我对自身判断和辨别能力的信心。

[ai] [fiːl] [səʊ] [krʌʃt] — [səʊ][hjuː'mɪlieɪtɪd] — [səʊ] [ə'ʃeɪmd] ,

I	feel	so	crushed	—	so	humiliated	—	so	ashamed	,
我	感觉	所以	碎	—	所以	受辱	—	所以	羞愧	,

我感到无比沮丧——无比羞辱——无比羞愧。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][pʊt] [trʌst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ə'gen] . -

and	as	if	I	never	could	put	trust	in	anything	on	earth	again	.	'
和	作为	如果	我	绝不	可以	放	相信	在	任何事物	在	地球	再次	.	-

仿佛我再也无法信任世间任何事物了。

- [wel] !

'	Well	!
-	出色地	!

'出色地!

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ɪts] [waɪz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] , - [rɪ'plaɪd] ['færəl] ;

I	don't	know	as	it's	wise	to	do	it	at	any	time	,	'	replied	Farrell	;
我	不	知道	作为	它是	明智的	到	做	它	在	任何	时间	,	-	回复	法雷尔	;

“我不知道，因为在任何时候这样做都是明智的，”法雷尔回答说；

- [bʌt; bət] “ [wʌn] ['swɒləʊ] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] .

'	but	“	one	swallow	doesn't	make	a	summer	.
-	但	“	一	吞	不	制作	一个	夏天	.

但是“一只燕子并不能成就一个夏天”。

” [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pæt(ə)n] [baɪ] ['mægi] .

”	You	should	take	pattern	by	Maggie	.
”	你	应该	拿	图案	经过	玛吉	.

你应该以玛吉为榜样。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

She	seems	to	have	had	a	rough	time	of	it	,	poor	child	,
她	似乎	到	有	有	一个	粗糙的	时间	的	它	,	贫穷的	孩子	,

她好像过得很艰难，可怜的孩子。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] . -

but	she's	willing	to	throw	it	all	behind	her	back	,	and	try	again	.	'
但	她是	愿意的	到	扔	它	全部	在后面	她	后退	,	和	尝试	再次	.	-

但她愿意把这一切都抛在脑后，重新开始。

- [hæz; həz] ['mægi] [biːn] [ʌn'hæpi] ? - [in'kwaiə] [-]

'	Has	Maggie	been	unhappy	?	'	inquired	[	241	]
-	有	玛吉	到过	不开心	?	-	询问	[	-	]

“玛吉不开心吗？”[241]

['aɪrɪs] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Iris	**,**	**drying**	**her**	**eyes**	**.**
鸢尾花	,	烘干	她	眼睛	.

艾瑞斯擦着眼泪。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .

She	**never**	**told**	**me**	**so**	**.**
她	绝不	讲述	我	所以	.

她从来没跟我说过。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmtaɪmz] [ai][hæv; həv] ['fænsid] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə]

And	**yet**	**sometimes**	**I**	**have**	**fancied**	**there**	**was**	**something**	**which**	**she**	**kept**	**to**
和	然而	有时	我	有	幻想	那里	曾是	某物	哪个	她	保留	到

[hɜː'self] ,

herself	**,**
她自己	,

然而，有时我又觉得她似乎有什么事瞒着我。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [pə'tɪkjələli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	**she**	**has**	**been**	**particularly**	**kind**	**and**	**loving**	**to**	**me**	**.**
什么时候	她	有	到过	特别	种类	和	爱	到	我	.

当她对我特别温柔体贴的时候。

[əʊ] ! [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [gɜːl] , ['mɪstə(r)] ['færəl] ,

Oh	**!**	**she**	**is**	**a**	**dear**	**good**	**girl**	**,**	**Mr**	**Farrell**	**,**
哦	!	她	是	一个	亲爱的	好的	女孩	,	先生	法雷尔	,

哦！她真是个好姑娘，法雷尔先生。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	**I**	**am**	**sure**	**she**	**will**	**repay**	**your**	**love**	**to**	**her**	**.**
和	我	是	当然	她	将要	偿还	你的	爱	到	她	.

我相信她会回报你对她的爱。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [maɪ] ['retʃɪd] ['mærid] [laɪf] .

I	**cannot**	**tell**	**you**	**what**	**she**	**has**	**been**	**to**	**me**	**all**	**through**	**my**	**wretched**	**married**	**life**	**.**
我	不能	告诉	你	什么	她	有	到过	到	我	全部	通过	我的	可怜	已婚	生活	.

-

'

-

我无法告诉你，在我那段痛苦的婚姻生活中，她对我意味着什么。

- [wel] , [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] , - [sed] ['færəl] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

'	**Well**	**,**	**the**	**ways**	**of**	**women**	**are**	**queer**	**,**	**'**	**said**	**Farrell**	**,**	**scratching**	**his**	**head**
-	出色地	,	这	方式	的	女性	是	酷儿	,	-	说	法雷尔	,	抓挠	他的	头

['θɔːtfəli] ,

thoughtfully	**,**
深思熟虑	,

“嗯，女人的行为方式很奇怪，”法雷尔若有所思地挠了挠头说道。

- [ænd; ənd][ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

'	**and**	**I**	**don't**	**pretend**	**to**	**understand**	**them**	**.**
-	和	我	不	假装	到	理解	他们	.

我并不假装理解他们。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['mægi] [ɪz] , [ɔː(r)][hæz; həz] [biːn] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz]

But	**I'm**	**sure**	**of**	**one**	**thing**	**,**	**that**	**whatever**	**Maggie**	**is**	**,**	**or**	**has**	**been**	**,**	**she**	**loves**
但	我是	当然	的	一	事物	,	那	任何	玛吉	是	,	或者	有	到过	,	她	爱

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

但我确信一件事，无论玛吉是什么样的人，或者曾经是什么样的人，她都爱你。

[mɪs] ['dʌgləs] , [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] .

Miss	Douglas	,	just	like	her	own	life	.
错过	道格拉斯	,	只是	喜欢	她	自己的	生活	.

道格拉斯小姐，就像她自己的人生一样。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ['eni] [deɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

And	she'd	give	up	her	life	for	yours	any	day	into	the	bargain	.
和	棚	给	向上	她	生活	为了	你的	任何	天	进入	这	便宜货	.

而且她随时都愿意为你付出生命。

[aɪm] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] . -

I'm	as	sure	of	it	as	I	am	that	there's	a	heaven	above	us	.	'
我是	作为	当然	的	它	作为	我	是	那	有	一个	天堂	多于	我们	.	-

我对此深信不疑，就像我确信我们头顶有天堂一样。

- [ænd; ənd] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] , - [rɪ'spɒndɪd] ['aɪrɪs] ['wɔːmli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]

'	And	so	am	I	,	'	responded	Iris	warmly	,	as	she	made	her	escape	to
-	和	所以	是	我	,	-	回应	鸢尾花	热情地	,	作为	她	制成	她	逃脱	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kæbɪn] .

her	own	cabin	.
她	自己的	舱	.

“我也是，”艾瑞斯热情地回答道，然后逃回了自己的小屋。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['kəʊlstən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , ['printərz] , ['edɪnbrə] .

COLSTON	AND	COMPANY	,	PRINTERS	,	EDINBURGH	.
科尔斯顿	和	公司	,	打印机	,	爱丁堡	.

科尔斯顿公司，印刷厂，爱丁堡。

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)] ['veərɪənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Archaic	or	variant	spelling	has	been	retained	.
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神